



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

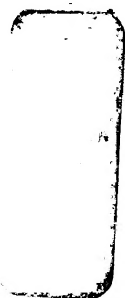
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

387.2 Mal





**303320117K**





Hind. 33. 4. 1096 Hg.

~~A XIX. a~~

~~A VII. a~~

# GRAMMAIRE COPTE



# GRAMMAIRE COPTE

avec

## BIBLIOGRAPHIE

CHRESTOMATHIE et VOCABULAIRE

par

ALEXIS MALLON S. J.

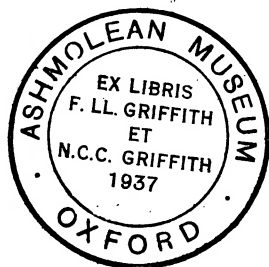


Deuxième édition

revue et augmentée.



BEYROUTH  
IMPRIMERIE CATHOLIQUE.  
1907.



P.72/578

## PRÉFACE

L'étude de la langue copte en Europe date du 17<sup>e</sup> siècle. C'est à cette époque que le célèbre jésuite allemand, Athanase Kircher, par son *Prodromus* d'abord, puis par sa *lingua aegyptiaca restituta*, révéla au monde savant l'existence d'une langue, distincte du grec et de l'arabe, employée par les chrétiens d'Égypte dans leurs offices religieux. La découverte et la publication de nombreux manuscrits fournirent bientôt aux patients chercheurs le moyen d'étudier dans les textes mêmes cette langue sortie si tard des ténèbres de l'oubli. Mais c'est au 19<sup>e</sup> siècle qu'elle devait paraître à la pleine lumière et, en manifestant des trésors jusque-là ignorés, acquérir une importance tout à fait inattendue. Les études bibliques, l'histoire ecclésiastique et profane, la géographie, l'archéologie ont tour à tour bénéficié des ressources offertes par la littérature copte ; et ces ressources, semble-t-il, ne sont pas épuisées ; l'Égypte n'a pas encore livré toutes ses richesses en papyrus et en parchemins ; il ne se passe pas d'année sans que nous apprenions la découverte de quelque nouveau document.

Depuis Kircher, les principales grammaires publiées sont celles de Tuki, de Peyron, de Schwartze, de Stern et de Steindorff. Les deux premières écrites en latin ont rendu des services en leur temps ; elles ont été dépassées de beaucoup par les autres, composées toutes trois en allemand. Celle de Schwartze en 1850 marque déjà un progrès considérable ; mais c'est Stern qui en 1880 péné-

tre et dévoile les secrets de la langue copte. Le premier, il a le mérite d'établir les vrais principes et de poser les règles fondamentales de la grammaire avec une abondance de témoignages qui en garantit l'exactitude et en assure l'autorité. Stern étudie les deux dialectes saïdique et bohairique, Steindorff en 1894 s'attache surtout au saïdique. Sa grammaire, faite pour les écoles, suit une méthode plus classique et plus à la portée des commençants ; elle pose les bases d'une partie nouvelle, la phonétique copte, et cherche à rattacher, autant que possible, la langue *filles* à la langue *mère*, c.-à-d. le copte à l'égyptien proprement dit. De cette comparaison toute naturelle, jaillissent des lumières qui éclairent les deux langues à la fois et permettent d'établir pour le copte des divisions plus logiques et plus conformes aux racines. La seconde édition, parue en mars 1904, se distingue de la première par une disposition plus claire des matières et par quelques additions et améliorations.

La présente grammaire est la première qui paraisse en langue française, elle a pour objet direct le dialecte bohairique et ne donne de l'égyptien que ce qui est indispensable pour l'intelligence du copte ; car elle s'adresse au débutant et ne suppose aucune connaissance préalable de l'une ni de l'autre langue. Elle vise avant tout à faciliter le travail de l'étudiant au moyen de tableaux synoptiques et d'une méthode claire et commode. La plupart des exemples sont pris de l'Écriture Sainte et en particulier du Pentateuque (édition *P. de Lagarde*). J'en ai tiré aussi des publications de MM. Francesco Rossi et Ignazio Guidi qui ont eu l'extrême obligeance de me les envoyer eux-mêmes ; qu'il me soit permis de leur en témoigner ici toute ma gratitude. J'adresse aussi mes remerciements à M. Maspero qui a bien voulu me prêter le secours précieux de ses conseils et à M. Pierre Lacau qui a

## VII

eu la bonté de revoir mon manuscrit et de m'aider de ses lumières.

Beyrouth, 27 Octobre 1904.

Cette seconde édition est sensiblement la même que la première. Elle a bénéficié des corrections que des savants compétents ont bien voulu m'indiquer. Pour éviter la confusion entre les dialectes, tout ce qui concerne le sa'idique a été mis à part et réuni dans un court abrégé de la morphologie. Le but de cet abrégé est surtout d'offrir un point de comparaison entre les deux dialectes ; il peut aussi servir d'initiation à l'étude de la langue du Sud. Il va sans dire que cette étude devra se compléter dans l'excellente grammaire copte de Steindorff (deuxième édition), tout entière consacrée au sa'idique.

Le moyen le plus pratique pour utiliser la présente grammaire est de commencer par la morphologie, de se familiariser avec les paradigmes en traduisant les premiers morceaux de la chrestomathie, puis de reprendre et d'approfondir la syntaxe des différentes parties. Logiquement, la phonétique se place au début ; pratiquement, elle n'est abordable d'une manière utile que lorsqu'on a déjà une certaine connaissance de la langue. Elle vient alors à point pour synthétiser des notions éparses, généraliser les règles, mettre de l'ordre et de l'unité dans toute la grammaire.

La chrestomathie a été augmentée d'un passage de l'Exode. J'ai gardé le texte du manuscrit de Paris en donnant en note les variantes de celui de Rome. Je dois la connaissance de ces variantes à l'obligeance de M. J. Guidi qui s'est imposé le pénible travail de collationner ma copie avec le texte de la Bibliothèque Vaticane. Qu'il veuille bien accepter la sincère expression de ma gratitude.

La bibliographie a été revue avec soin et considérablement augmentée. La division par dialectes n'a été maintenue que pour l'Écriture Sainte. Dans les autres matières elle est moins importante. Au reste, pour toutes les grandes publications, l'indication du dialecte se trouve dans le titre même, si non elle a été faite au moyen des abréviations ordinaires.

Qu'il me soit permis ici d'adresser mes remerciements, pour les précieux ouvrages qu'ils m'ont envoyés, à MM. Ernst Anderson, W. E. Crum, H. Guérin, Jos. Heyes, H. Hyvernât, O. von Lemm, F. Nau, Seymour de Ricci, E. O. Winstedt.

Je dois une reconnaissance toute spéciale à M. Marius Chaine, s. j. et à M. Edmond Ley, s. j. qui m'ont rendu le grand service de m'aider à corriger les épreuves.

Ore place, Hastings,

10 Avril 1907.

ALEXIS MALLON S. J.





## TABLE DES MATIÈRES.

	Pages
GRAMMAIRE.	
INTRODUCTION : la langue copte.	
1. PHONÉTIQUE . . . . .	7-23
a. Alphabet. . . . .	7
b. Valeur et prononciation des lettres. . . . .	8-11
1. Consonnes. . . . .	8
2. Voyelles et diphtongues. . . . .	10
c. Des syllabes. . . . .	11-16
I. Des syllabes en elles-mêmes. . . . .	12
II. Des syllabes dans les mots. . . . .	12
III. Nature et quantité de la voyelle formative et des voyelles auxiliaires. . . . .	14
1. Voyelle formative. . . . .	14
2. Voyelles auxiliaires. . . . .	15
d. Changements de lettres. . . . .	16-20
I. Consonnes. . . . .	16-18
1. Chute de consonnes finales. . . . .	16
2. Changements de consonnes. . . . .	17
II. Voyelles. . . . .	18-20
1. Sous l'influence d'une consonne qui précède. . . . .	18
2. Sous l'influence d'une lettre qui suit. . . . .	19
e. Des trois états et des trois formes. . . . .	20-22
I. Définitions. . . . .	20
II. Importance. . . . .	21
f. Abréviations usuelles. . . . .	22-23
2. MORPHOLOGIE ET SYNTAXE.	
I. <i>Articles et pronoms.</i>	
Chap. I. De l'article. . . . .	24-30
a. Formes. . . . .	24-26
I. Article défini. . . . .	24
II. Article indéfini. . . . .	25
b. Syntaxe de l'article. . . . .	26-29
I. Emploi de l'article. . . . .	26
II. Suppression de l'article. . . . .	28

	Pages
Chap. II. Pronoms personnels. . . . .	30-36
I. Pronoms affixes. . . . .	30
II. Pronoms absolus. . . . .	31
III. Génitif et accusatif du pronom personnel. . . . .	32
IV. Autres formes personnelles. . . . .	33
Chap. III. Adjectifs et pronoms possessifs. . . . .	36-42
I. Adjectifs possessifs. . . . .	36
II. Pronoms possessifs. . . . .	39
Chap. IV. Adjectifs et pronoms démonstratifs. . . . .	42-45
I. Pour les objets rapprochés. . . . .	42
II. Pour les objets éloignés. . . . .	43
III. Pronom relatif. . . . .	44
Chap. V. I. Pronoms interrogatifs. . . . .	45-47
II. Pronoms indéfinis. . . . .	47-51
<i>II. Nom.</i>	
Chap. VI. Formation, genre et nombre des noms. . . . .	52-65
I. Formation et genre. . . . .	52-61
1. Noms primitifs. . . . .	52
2. Noms dérivés. . . . .	53
3. Noms composés. . . . .	54
II. Pluriel des noms. . . . .	61-65
1. Pluriels masculins. . . . .	61
2. Pluriels féminins. . . . .	63
Chap. VII. Relations des noms entr'eux. . . . .	65-69
I. Apposition. . . . .	65
II. Annexion. . . . .	67
Chap. VIII. Des adjectifs en particulier. . . . .	69-74
I. Formation. . . . .	69
II. Place de l'adjectif. . . . .	71
III. Accord de l'adjectif. . . . .	72
IV. La comparaison. . . . .	73-74
a. Comparatif. . . . .	73
b. Superlatif. . . . .	74
Chap. IX. De la numération. . . . .	74-82
I. Les nombres. . . . .	74-80
1. Nombres cardinaux. . . . .	75
2. Nombres distributifs. . . . .	78
3. Nombres ordinaux. . . . .	78
4. Nombres fractionnaires. . . . .	79
II. Notation du temps. . . . .	80-82
<i>III. Verbe.</i>	
Chap. X. Des verbes en eux-mêmes. . . . .	83

# XI

	Pages
I. Formes des verbes. . . . .	83-87
a. Infinitif. . . . .	83
b. Qualificatif. . . . .	86
II. Classification des verbes. . . . .	87-100
a. Verbes simples. . . . .	87-96
1. Verbes de 2 radicales. . . . .	88
2. Verbes à seconde radicale gémée. . . . .	90
3. Verbes de 3 radicales. . . . .	90
4. Verbes à 3 <sup>e</sup> radicale faible. . . . .	93
5. Verbes de 4 et de 5 radicales. . . . .	94
6. Verbes à 3 <sup>e</sup> radicale gémée et à 4 <sup>e</sup> faible. . . . .	95
b. Verbes causatifs. . . . .	96-99
1. Formés de C. . . . .	96
2. Formés de T. . . . .	97
c. Verbes composés. . . . .	99-101
1. de ep. . . . .	99
2. de T. . . . .	100
3. d'autres verbes. . . . .	100
Chap. XI: Conjugaison du verbe. . . . .	101-144
1. Tableau synoptique de la conjugaison. . . . .	102-105
2. Syntaxe et explications. . . . .	105-144
Les auxiliaires. . . . .	105
I. Indicatif. . . . .	107
a. Présent. . . . .	107-112
Premier présent. . . . .	107
Second présent. . . . .	108
Troisième présent. . . . .	108
Présent d'habitude. . . . .	109
b. Futur. . . . .	110-112
c. Imparfait. . . . .	112
d. Parfait. . . . .	113-116
Premier parfait. . . . .	113
Deuxième parfait. . . . .	114
e. Temps composés. . . . .	116-117
1. Avec ne. . . . .	116
2. Avec e. . . . .	116
II. Subjonctif. . . . .	117-121
III. Optatif. . . . .	121
IV. Impératif. . . . .	122
V. Infinitif. . . . .	123-129
1. Formes. . . . .	123
2. Emploi de l'infinitif. . . . .	125
Infinitif sujet. . . . .	125
Infinitif complément. . . . .	126
VI. Substantif verbal. . . . .	129-135

## XII

	Pages
1. Formation. . . . .	129
2. Syntaxe. . . . .	130
a. Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple. . . . .	130
b. Substantif verbal avec <b>ЖИ</b> . . . . .	130-132
VII. Passif du verbe. . . . .	135
VIII. Complément direct du verbe . . . . .	136-144
1. A l'état absolu. . . . .	136
2. A l'état construit. . . . .	137
3. A l'état pronominal. . . . .	138
4. Verbes employés dans le sens réfléchi. . . . .	141
a. Verbes transitifs. . . . .	141
b. Verbes intransitifs. . . . .	142
5. Remarques sur quelques verbes. . . . .	142
Chap. XII. Ancienne conjugaison. . . . .	144-155
I. Les quatre verbes adjectifs. . . . .	145
1. Conjugaison. . . . .	146
2. Relatifs et participes. . . . .	148
II. Verbes personnels <b>пече, егле</b> . . . . .	149
III. Verbes impersonnels. . . . .	150-155
1. <b>отол, ѡѡол</b> . . . . .	150
2 et 3. <b>орет, сше</b> . . . . .	154
<i>IV. Particules.</i>	
Chap. XIII. Prépositions. . . . .	155-163
I. Prépositions simples. . . . .	155
II. Prépositions composées. . . . .	161
III. Prépositions grecques. . . . .	163
Chap. XIV. Adverbes. . . . .	164-166
1. De temps et de lieu. . . . .	164
2. De manière. . . . .	164
3. De situation. . . . .	163-165
Chap. XV. Conjonctions. . . . .	167-172
<i>V. Des propositions.</i>	
Chap. XVI. Proposition verbale. . . . .	172-177
I. Ordre des éléments. . . . .	172
II. Prolepse. . . . .	173
1. Sans particule. . . . .	174
2. Avec particules. . . . .	176
III. Accord des éléments. . . . .	177
Chap. XVII. Proposition nominale. . . . .	178-184
I. Proposition nominale simple. . . . .	178
II. Proposition nominale avec <b>пе те ле</b> . . . . .	179

# XIII

	Pages
III. Proposition nominale avec <b>Е</b> . . . . .	184
IV. Proposition nominale négative. . . . .	184
Chap. XVIII. Union des propositions entr'elles. . .	185-187
Chap. XIX. Proposition interrogative. . . . .	187-190
1. Par le ton de la voix. . . . .	187
2. Au moyen d'adverbes. . . . .	187
3. Double interrogation. . . . .	189
4. Interrogation indirecte. . . . .	190
Chap. XX. Proposition relative. . . . .	191-196
1. Indicatif présent. . . . .	192
2. Futur. . . . .	193
3. Parfait. . . . .	194
4. Imparfait. . . . .	195
5. Proposition relative négative. . . . .	195
Chap. XXI. Proposition conditionnelle. . . . .	196-200
1. Sans conjonction. . . . .	197
2. Avec <b>ѡа.п.</b> . . . . .	198
3. Avec <b>еѡѡп.</b> . . . . .	198
4. Avec <b>еѡѡп</b> et <b>ѡа.п.</b> . . . . .	199
5. Avec <b>Јѡѡе</b> . . . . .	199
Chap. XXII. Proposition temporelle. . . . .	200-203
1. Sans conjonction. . . . .	200
2. Avec <b>Јѡѡе.п.</b> . . . . .	201
3. Avec des conjonctions grecques. . . . .	202
TABLEAU DES VERBES. . . . .	204-223
Liste des abréviations. . . . .	224
Chiffres cursifs.	
Abrégé de la grammaire sa'ïdique. . . . .	225-236
Petit exercice. . . . .	237-243
BIBLIOGRAPHIE.	
CHRESTOMATHIE.	
Vocabulaire sa'ïdique.	
VOCABULAIRE BOHAIRIQUE.	
Liste des textes.	

## ABRÉVIATIONS CONVENTIONNELLES.

AB. Ausgewählte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch. (Bibliographie VI).

AC. The Apostolical Constitutions or canons of the Apostels in coptic. (Bibl. VII).

AM. Actes des martyrs, *Hyvernat*. (Bibl. XI).

Br. Bréviaire copte, *Tuki*. (Bibl. VII).

C. Catenæ in Evangelia, *P. de Lagarde*. (Bibl. V).

D. Vie et récits de l'abbé Daniel, *Guidi*. (Bibl. XI).

EM. S. Michael the Archangel, *Budge*. (Bibl. XI).

Fr. R. *Francesco Rossi*, Cinque Manoscritti. (Bibl. VI, 4).

G. The martyrdom and miracles of S. George of Cappadocia, *Budge*. (Bibl. XI).

HM. Histoire des monastères de la Basse-Égypte, *Amélineau*. (Bibl. XI).

Isaac. Histoire du Patriarche Isaac, *Amélineau*. (Bibl. XI).

IT. The martyrdom of Isaac of Tiphre, *Budge*. (Bibl. XI).

Kef. Un Évêque de Keft au VII<sup>e</sup> siècle, *Amélineau*. (Bibl. XI).

Lam. Lamentations de Jérémie, *Tattam*.

MS. Mémoires présentés par divers Savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1<sup>re</sup> série, VIII, 2<sup>e</sup> partie. Mémoire sur les Blemmyes par *Revillout*.

Ord. Ordinal, *Tuki*. (Bibl. VII).

Rit. Rituel, *Tuki*. (Bibl. VII).

## XV

**Test.** Il testo copto del Testamento di Abramo, etc. *Guidi.*  
(Bibl. XI).

**Th. Théot.** Théotokies, *Tuki.* (Bibl. VII).

**Z.** *Zoega*, Catalogue. (Bibl. IV).

**ZDPV.** Zeitschrift des deutschen Palestina Verein.

Les autres abréviations sont suffisamment connues.







# GRAMMAIRE.

## INTRODUCTION.



### LA LANGUE COPTE.

**I. Origine.** La langue copte n'est autre que la langue égyptienne dans sa dernière période.

L'égyptien a été parlé, dans la vallée du Nil, depuis une époque qui échappe à l'histoire. Les plus anciens documents écrits qui subsistent encore peuvent dater de 4000 ans avant Jésus-Christ. Durant cette longue période, la langue a subi plusieurs transformations et considérablement évolué. Le copte est le dernier stade de cette évolution.

Commençant avec le Christianisme en Egypte, la langue copte fleurit jusqu'à la conquête musulmane (7<sup>e</sup> siècle). A partir de cette époque, elle fut peu à peu supplantée par l'arabe et cessa complètement d'être parlée vers le 17<sup>e</sup> siècle.

Elle est aujourd'hui encore employée dans la liturgie.

Le copte a été écrit au moins dès le 3<sup>e</sup> siècle, il possède une littérature en majeure partie biblique et ecclésiastique ; les textes purement profanes sont relativement peu nombreux.

**II. Alphabet.** L'égyptien proprement dit employait trois sortes de caractères : les hiéroglyphes, écriture monumentale ; les

caractères hiératiques, écriture cursive des papyrus, déjà en usage dans l'Ancien Empire ; les caractères démotiques, écriture plus cursive encore de la Basse-Epoque <sup>1</sup>.

Le copte <sup>2</sup> s'écrit au moyen de l'alphabet grec augmenté de sept caractères démotiques. Ce changement d'alphabet eut pour cause, d'un côté l'extrême complication où était tombée l'écriture démotique, de l'autre la grande facilité que présentait l'alphabet de la langue grecque, alors très répandue, au moins parmi les gens instruits, dans la vallée du Nil.

**III. Dialectes.** On connaît actuellement du copte cinq dialectes qui sont :

1. LE BOHAIRIQUE (de l'arabe البحيرة la Basse-Egypte), nommé autrefois à tort Memphitique. Il était parlé dans le Delta ; mais, grâce à l'influence du patriarcat qui d'Alexandrie se transporta au Caire, au onzième siècle, il devint la langue officielle de l'Eglise d'Egypte et seul il s'est conservé jusqu'à nos jours dans la liturgie. Abréviation B (dans les livres anciens M).

2. LE SA'IDIQUE <sup>3</sup> (de l'arabe الصعيد la Haute-Egypte), appelé aussi Thébain ; ce fut la langue de la Thébaïde et plus tard de

1) « Hiéroglyphe », de ἱερός *sacré* et γλύφω *je grave*, signifie *caractère sacré*. « Hiératique » dérive de ἱερατικός *sacerdotal* ; ce genre d'écriture a été ainsi appelé parce qu'à l'origine il était employé par les prêtres. Enfin l'écriture « démotique », de δημοτικός *populaire*, était en usage dans le peuple à l'époque gréco-romaine ; elle servait surtout à rédiger les contrats et les lettres. C'est pourquoi les Grecs lui donnèrent le nom d'écriture *épigraphe*.

2) Le mot « copte » vient de l'arabe قبط ; celui-ci n'est lui-même qu'une corruption du grec αἰγύπτιος, avec chute de la terminaison et de la première syllabe.

3) Ce mot est généralement écrit *Sahidique*.

toute la Haute-Egypte. Abréviation S (anciennement T).

3. L'AKHMIMIQUE (A), idiome spécial au nome d'Akhmim.

4. LE FAYOUMIQUE, employé dans le Fayoum, nommé d'abord Baschmourique. Abréviation F (anciennement B).

5. LE MEMPHITIQUE (M), parlé dans la province de Memphis et remplacé plus tard par le Bohairique.

De ces cinq dialectes le Bohairique et le Saïdique sont les deux plus importants et les deux plus riches en documents.

Dans cette grammaire nous étudierons spécialement le dialecte bohairique ; nous donnerons à la fin un tableau des formes saïdiques les plus importantes. Nous indiquerons dans la chrestomathie les principales différences des autres dialectes. La méthode pratique pour apprendre la langue copte est de se familiariser d'abord avec un dialecte et d'aborder ensuite l'étude des autres en les comparant avec celui qu'on connaît déjà.

**IV. Mots étrangers.** Un grand nombre de mots grecs sont entrés dans la langue copte, et cela parce que la plupart des ouvrages coptes ont été traduits du grec. L'adoption des mots était d'autant plus facile qu'on avait déjà adopté l'alphabet.

En outre, les Coptes ne trouvaient pas toujours dans leur langue nationale les termes propres pour exprimer les nouvelles idées apportées par le Christianisme ; ou même ils auraient cru profaner les choses saintes en les appelant de noms qui pour eux ne signifiaient rien de sacré.

Ainsi, bien qu'ils eussent le mot **ⲛⲓⲓⲩ** signifiant « souffle, esprit », ils préférèrent admettre le mot grec **πνεῦμα** pour désigner le Saint-Esprit.

Si l'on considère de plus que le grec était, aux premiers siècles du Christianisme, fort répandu en Egypte, que la liturgie s'est longtemps célébrée en grec, on s'expliquera facilement les nombreux

emprunts faits à la langue dont se servit Saint Marc pour annoncer l'Evangile aux Egyptiens.

Ces mots grecs sont dans la langue copte sans être de la langue copte. Ils sont généralement au nominatif et restent invariables ; ils peuvent recevoir les préfixes coptes :

ΠΙ-ΑΥΙΟC « le saint », ΠΙ-ΑΥΙΟC « les saints », ΠΕΥ-ΑΥΙΟC « ses saints ».

Il y a aussi en copte quelques rares mots latins qui sont invariables : ΠΡΕΤΑ = *præda* « proie », ΒΕΡΕΤΑΡΙΟC = *veredarius* « courrier d'Etat ».

**V. Grammairiens anciens.** Au 11<sup>e</sup> siècle, on ne comprenait presque plus en Egypte l'ancienne langue nationale. C'est alors que les savants se mirent à composer des grammaires et des vocabulaires copte-arabes. Ils appelèrent la grammaire *préface* مقدمة et le vocabulaire *échelle* (scala) سلم<sup>1</sup>. Voici la liste des auteurs dont les noms et les ouvrages sont parvenus jusqu'à nous :

AMBA ATHANASIOS, évêque de Qous ابا اثاناسيوس اسقف مدينة قوس (11<sup>e</sup> siècle), auteur d'une grammaire copte-arabe pour les deux dialectes saïdique et bohairique ; elle a pour titre قلادة التحرير في علم التفسير

AMBA YOHANNA, évêque de Samannoud ابا يوحنا اسقف سمند (vers 1230), auteur : 1. d'une *préface* bohairique, très répandue autrefois en Egypte ; 2. d'un vocabulaire copte-arabe qui contient tous les mots des livres liturgiques, non dans l'ordre alphabétique, mais comme ils se présentent dans ces livres ; c'est donc plutôt une sorte de version qu'un lexique. Ces deux ouvrages

---

1. Ces mots étaient déjà depuis longtemps employés par les Arabes à peu près dans le même sens.

composés en bohairique par l'auteur ont été adaptés au sa'ïdique.

ABOUL-FARAG IBN AL-'ASSAL أبو الفرج ابن السال auteur d'une *préface* bohairique.

ABOU ISHAQ IBN AL-'ASSAL أبو اسحق ابن السال le frère du précédent, auteur d'un important vocabulaire intitulé *l'échelle rimée et l'or purifié* السلم القفى والذهب المصفى. Cette scala suit à la fois l'ordre alphabétique et l'ordre des rimes. Dans son introduction, l'auteur fait l'éloge de la scala d'Amba Yoḥanna de Samannoud, mais il trouve, et à bon droit, qu'elle est incommode et peu praticable. C'est pour remédier à cet inconvénient qu'il établit la sienne dans un ordre nouveau; d'ailleurs il se limite aussi aux livres liturgiques.

Ces deux écrivains sont du milieu du 13<sup>e</sup> siècle.

IBN KATIB QAIṢAR ابن كاتب قيسر (1250), auteur d'une *préface* intitulée *la contemplation* البصرة

AL-WAGIH AL-QALIOUBI الوجه القليوبي (1250), auteur d'une *préface* qui a pour titre *la suffisance* الكفاية

IBN AD-DOHAIRI ابن الدهيري (1250), auteur d'une *préface* copte-arabe. Dans son introduction il dit qu'Abou Ishaq Ibn al-'Assal lui fit prendre connaissance de sa *scala rimée* et qu'il lui montra les *préfaces* d'Ibn Kâtib Qaiṣar et d'al-Qalioubi. Ibn ad-Dohairi n'eut pas de peine à reconnaître que ces deux derniers auteurs avaient pris pour base de leur travail la grammaire d'Amba Yoḥanna de Samannoud. C'est pour les compléter et les perfectionner qu'il composa lui-même une nouvelle *préface*.

ABOU CHAKIR IBN AR-RAHEB ابن الزاهب أبو شاعر diacre de l'Eglise de la Sainte Vierge d'al-Mu'allāqa au Vieux-Caire, (vers 1260). On a de lui une longue *préface* copte-arabe.

ABOUL-BARAKAT CHAMS AR-RĪ'ASAT أبو البركات شمس (vers 1300), auteur d'un grand vocabulaire

copte-arabe intitulé السلم المقترح *l'échelle improvisée*.

De tous ces ouvrages, quatre ont été publiés par Kircher, *Lingua aegyptiaca restituta*; c'est la *préface* bohairique d'Amba Yoḥanna de Samannoud, la *préface*, également bohairique, d'Ibn Kâtib Qaiṣar, le vocabulaire d'Aboul-barakât Chams ar-Ri'âsat et celui d'Abou Ishâq ibn al-'Assâl. Les autres sont inédits.



# 1. PHONÉTIQUE.

~~—~~

## A. ALPHABET.

L'alphabet copte comprend les vingt-quatre lettres de l'alphabet grec, plus sept lettres égyptiennes.

Forme	Nom	Valeur	Forme	Nom	Valeur
Α α	alpha	a	Ρ ρ	ro	r
Β β	vita	v	Σ σ	sima	s
Γ γ	gamma	g ġ	Τ τ	tau	t
Δ δ	delta	d	Υ υ	ypsilon	y ou
Ε ε	epsilon	é	Φ φ	phi	ph
Ζ ζ	zita	z	Χ χ	chi	ch χ
Η η	ita	i è	Ψ ψ	psi	ps
Θ θ	thita	th	Ω ω	oméga	ô
Ι ι	iota	i	Ϝ ϝ	schai	sch
Κ κ	kappa	k	Ϟ ϟ	fai	f
Λ λ	laoula	l	Ϡ ϡ	khai	kh ħ
Μ μ	mi	m	Ϣ ϣ	hori	h .
Ν ν	ni	n	Ϥ ϥ	djendja	dj
Ξ ξ	xi	x	Ϧ ϧ	tschima	sch
Ο ο	omicron	o	Ϩ ϩ	ti	ti
Π π	pi	p			

- 2 Les sept dernières lettres sont des caractères démotiques qui dérivent eux-mêmes des hiéroglyphes :

$\text{W} = \text{𐤨} = \text{𐤨}$  ;  $\text{Y} = \text{𐤨} = \text{𐤨}$  ;  $\text{Z} = \text{𐤨} = \text{𐤨}$  ;  $\text{X} = \text{𐤨} = \text{𐤨}$  ;  $\text{S} = \text{𐤨} = \text{𐤨}$

- 3 Les lettres  $\text{C}$   $\text{A}$   $\text{Z}$  ne sont employées que dans les mots grecs <sup>1</sup>. Lorsque  $\text{X}$  et  $\text{Psi}$  font partie d'un mot copte, ils sont une contraction de  $\text{KC}$ ,  $\text{PC}$  :  $\text{XOLCE}\lambda = \text{KCOLCE}\lambda$ ,  $\text{PsiAJ} = \text{PCAJ}$ .

Quelquefois aussi les lettres  $\text{Theta}$   $\text{Phi}$   $\text{Chi}$  remplacent  $\text{TC}$ ,  $\text{PC}$ ,  $\text{KC}$ , par ex.  $\text{ThetaEACO} = \text{TCOEACO}$ . Mais généralement ce sont des lettres simples en bohairique.

- 4 Les lettres  $\text{J}$  et  $\text{O}$  peuvent être de simples voyelles comme en arabe — et ' — ou bien les semi-consonnes  $\text{y}$  ( $\text{ي}$ ),  $\text{w}$  ( $\text{و}$ ). Dans ce dernier cas, on les appelle aussi, comme en arabe, lettres faibles.

## B. VALEUR ET PRONONCIATION DES LETTRES.

### I. CONSONNES.

Les consonnes coptes peuvent se diviser en :

- |   |   |
|---|---|
| 1. Labiales $\text{B}$ $\text{P}$ $\text{F}$ $\text{Q}$ .         | 4. Palatales $\text{W}$ $\text{X}$ $\text{S}$ .             |
| 2. Dentales $\text{Theta}$ $\text{T}$ , $\text{J}$ ; $\text{C}$ . | 5. Liquides $\text{L}$ $\text{R}$ ; $\text{M}$ $\text{N}$ . |
| 3. Gutturales $\text{K}$ $\text{Chi}$ ; $\text{D}$ $\text{Z}$ .   |   |

1. On peut citer comme exception  $\text{AFC}$  « perte », *Lév.* 5, 22. Mais cette orthographe est rare, le mot s'écrit plutôt  $\text{AKC}$ . Les Coptes ont confondu plusieurs fois  $\text{C}$  et  $\text{K}$ , cf.  $\text{KEPEA}$ , *Nomb.* 15, 14, pour  $\text{TEPEA}$  ;  $\text{KALH}$ , *Lév.* 11, 28, pour  $\text{TALH}$ . AB. 100.



Les consonnes aspirables sont :

Fortes Π Κ Τ ; aspirées Φ Χ Θ.

**1. Labiales.** β se prononce actuellement ν ; les Coptes le prononcent parfois οτ et c'est pour cette raison que β remplace οτ dans plusieurs mots. Ainsi οτοπ πιβελ s'écrit aussi βοπ πιβελ.

On ne met aucune différence de prononciation entre Φ et φ.

**2. Dentales.** τ remplace le d fort des quelques mots latins employés en copte.

Ex : πρετα = præda ; βερεταριος = veredarius.

Le Coptes de la Haute-Egypte donnent au τ le son d.

† se prononce toujours ti (di en Haute-Egypte) et lorsque τ est suivi de j on écrit parfois † pour τj. Ex ; †ων = τjων « prix ».

Θ se prononce à la manière du grec moderne.

ϸ a toujours le son doux s.

**3. Gutturales.** χ se prononce sch dans quelques mots, par ex. χεροϣβη ; de là vient peut-être la graphie μεχϣ du mot μεϣρ.

Κ est toujours fort.

Ϫ a exactement la valeur du ځ arabe ; ϫ, celle du ڪ.

**4. Palatales.** Actuellement, les Coptes ne mettent aucune différence de prononciation entre ϣ et ϥ ; aussi ces deux lettres sont-elles souvent écrites l'une pour l'autre.

Il est probable que ϥ se prononçait autrefois tsch. Quelques auteurs lui attribuent la valeur g dur.

ϣ = dj ; cependant quelques Coptes le traitent comme ڃ arabe et le prononcent g dur.

Les liquides ont en copte la valeur habituelle.

## 2. VOYELLES ET DIPHTONGUES.

9 Il y a en copte sept voyelles :

trois brèves : **ⲁ** **ⲉ** **ⲟ**

trois longues : **ⲏ** **ⲱ** **ⲟⲩ**

et une qui peut être longue ou brève **ⲓ**.

Généralement **ⲓ** est bref à la fin des mots (**Ⲥ** **ⲉ**) et long à l'intérieur : **ⲱⲏⲣⲓ** (**Ⲥ** **ⲱⲏⲣⲉ**) ; **ⲙⲓⲥⲓ** (**Ⲥ** **ⲙⲓⲥⲉ**).

Aujourd'hui **ⲏ** se prononce tantôt *è* comme dans **ⲱⲡⲏⲣ** = *schphèr*, tantôt *i* : **ⲱⲗⲏⲗ** = *schlil* ; **ⲱ** a la valeur de *ø* : **ⲉⲱⲗ** « chose », **ⲣⲱⲙⲓ** « homme » ; **ⲟ** a celle de *o* : **ⲥⲟⲗ** « frère », **ⲥⲟⲗⲓ** « voleur ».

Pour les voyelles dans les mots, voir 13-21.

10 Le copte a 8 diphtongues dont 6 sont terminées par **ⲓ** et 2 par **ⲩ** : **ⲁⲓ** **ⲉⲓ** **ⲏⲓ** **ⲟⲓ** **ⲱⲓ** **ⲟⲩⲓ** ; **ⲁⲩ** **ⲉⲩ**.

**ⲱⲁⲓ** fête, **ⲉⲁⲱⲓ** sur moi,

**ⲉⲣⲡⲉⲓ** temple, **ⲧⲟⲟⲩⲓ** matin,

**ⲙⲏⲣⲓ** faisceau, **ⲃⲁⲗⲁⲩⲁ** pieds,

**ⲕⲟⲓ** champ, **ⲙⲉⲩⲓ** pensée.

Dans toutes ces diphtongues, le second élément **ⲓ** **ⲩ** est une semi-consonne *y* (ⲓ), *w* (ⲩ).

Les groupes **ⲏⲟⲩ** **ⲟⲟⲩ** **ⲱⲟⲩ** **ⲟⲩⲟⲩ** **ⲓⲟⲩ** doivent être considérés comme formant deux syllabes plutôt qu'une diphtongue : **ⲧⲟⲩⲧⲏⲟⲩⲩ** « purifié », **ⲉⲉⲟⲟⲩ** « jour », **ⲱⲟⲩ** « gloire », **ⲗⲟⲩⲟⲩ** « les leurs », **ⲥⲓⲟⲩ** « étoile ».

11 Les Coptes ont toujours prononcé les mots grecs introduits dans leur langue suivant la prononciation dite *romaine* ou *moderne*.

Cette prononciation a étendu son influence jusque sur l'orthographe : on a écrit comme on prononçait ; la plupart des diphtongues

ont disparu et ont été remplacées par des voyelles simples.

En conséquence de ce principe :

ΑΙ se prononce et s'écrit *e*, par ex. ΚΕ pour ΚΑΙ, ΑΙΚΕΟC pour ΑΙΚΑΙΟC et tous les infinitifs passifs : ΧΑΡΙΖΕCΘΕ pour ΧΑΡΙΖΕCΘΑΙ.

ΕΙ se prononce et s'écrit souvent *i*, par ex. tous les infinitifs actifs : ΑΥΑΖΙΝ pour ΑΥΑΖΕΙΝ.

Η et ΟΙ se prononcent aussi *i*. Il y a donc cinq manières différentes de représenter le son *i* : ΕΙ ΟΙ Η Ι Ψ, d'où il est résulté l'inconvénient que ces lettres ont été souvent remplacées les unes par les autres dans l'écriture.

Au commencement des mots grecs, les voyelles, qu'elles aient l'esprit doux ou l'esprit rude, prennent souvent l'aspirée douce *h*. Ceci a lieu surtout pour la voyelle *i*, de quelque manière qu'elle soit écrite : ΕΙΠΑ = ἔπα, ΕΙΡΗΝΗ = εἰρήνη.

## C. DES SYLLABES.

*Remarque.* Dans la phonétique en général et la théorie des syllabes, on peut considérer le copte en lui-même ou bien dans ses rapports avec l'égyptien. Cette seconde méthode serait sans doute féconde et instructive, mais elle exigerait des développements qui sortent du cadre de ce manuel. Elle supposerait en outre que la phonétique égyptienne est établie sur des principes certains et fixée par des règles précises. Or il n'en est rien. La science égyptologique est encore bien hésitante à ce sujet. Il nous semble donc préférable de nous limiter à l'étude du copte en lui-même. Nous indiquerons cependant quelques considérations ayant trait aux rapports de l'égyptien et du copte. Ces considérations semblent être admises

par tous les Egyptologues et sont nécessaires pour l'intelligence de la morphologie copte.

## I. DES SYLLABES EN ELLES-MÊMES.

12 Il y a en copte deux espèces de syllabes : la syllabe *ouverte* et la syllabe *fermée*.

La syllabe ouverte est celle qui est terminée par une voyelle : **ⲙⲱ** « boire », **ⲙⲁ** « lieu », **ⲙⲱ-ⲡⲓ** « sœur » ; la syllabe fermée, celle qui est terminée par une consonne : **ⲙⲟⲡ** « fois », **ⲉⲣ** « faire » **ⲙⲟλ-ⲉⲉλ** « consoler ».

Il peut y avoir en copte des syllabes ouvertes qui en égyptien étaient fermées, ou inversement, des syllabes fermées qui en égyptien étaient ouvertes. Elles seront considérées telles qu'elles sont en copte.

## II. DES SYLLABES DANS LES MOTS.

### ACCENT TONIQUE.

13 Parmi les voyelles d'un même mot, il en est une principale qui lui donne sa forme particulière et reçoit l'accent tonique, nous l'appellerons voyelle *formative* :

**ⲣⲱⲙⲓ** « homme », **ⲙⲟλⲉλ** « consoler », **ⲙⲉⲣⲓⲣⲓ** « merveille », **ⲡⲟⲩⲧ** « Dieu ». Dans chacun de ces mots, la voyelle marquée de l'accent est la voyelle *formative*.

L'accent tonique est toujours à la dernière ou à l'avant-dernière syllabe.

Les autres voyelles du mot ne sont pas accentuées ; aussi elles s'affaiblissent et tendent à disparaître ou à passer à l'état de voyelles furtives, destinées à faciliter la prononciation. Nous les appelons voyelles *auxiliaires*.

Prenons pour exemple le mot **ΠΟΥΤ** « Dieu » ; il avait en égyptien trois radicales *ntr* distribuées en deux syllabes *noú-tir*<sup>1</sup>. La première reçoit l'accent tonique et contient donc la voyelle formative qui pour ce mot est *ou*, la seconde est composée des deux autres consonnes et d'une voyelle auxiliaire *i* ; *r* final a disparu en copte (§ 21).

L'accent tonique n'est pas nécessairement attaché à la même syllabe ; lorsque le mot augmente d'une syllabe, il peut changer de place. Dans ce cas la voyelle formative change avec lui et est remplacée par une voyelle auxiliaire.

14

1. Dans un mot de deux syllabes qui devient trissyllabique, l'accent passe à la deuxième syllabe s'il était sur la première et ne change pas s'il était déjà sur la seconde :

**κόλ-σελ** « consoler », **σελ-κά-λοτ** « les consoler ».

**πε-μάκ** « avec toi », **πε-μά-τεπ** « avec vous ».

**ερμή** pl. **ερμάουτ** « larmes ».

2. Dans un monosyllabe qui augmente d'une syllabe, l'accent tonique ne change généralement pas de place. Seuls quelques pluriels font exception à cette règle :

**κόπ** « frère » pl. **σπήνοτ**.

**ζώβ** « chose » pl. **ζβήνοτ**.

De même que les syllabes d'un même mot, plusieurs mots dépendant les uns des autres peuvent se grouper sous un seul accent tonique. Celui-ci porte toujours sur le dernier mot du groupe ; les

15

---

1. Ici encore, il importe de noter que la prononciation égyptienne *noutr* n'est pas du tout certaine. D'ailleurs il faudrait la restreindre à la Basse-Egypte, car le Saïdique **ΠΟΥΤΕ** fait supposer la prononciation *nouter* pour la Haute-Egypte. La même remarque s'applique aux autres mots égyptiens cités plus loin (§§ 21-28).

autres perdent donc leur voyelle formative qui est remplacée par une voyelle auxiliaire :

**πῆβ** « maître », mais **πῆβ-ήβ** « maître de maison » ;

**αφ-κόπτ** il a créé,

**αφ-ρεπτ-πῆ-ρώμ** il a créé l'homme ;

**αφ-κόλσελ** il a consolé,

**αφ-σελσελ-πεφ-κόπ** il a consolé son frère.

### III. NATURE ET QUANTITÉ DE LA VOYELLE FORMATIVE

#### ET DES VOYELLES AUXILIAIRES.

##### I. Voyelle formative.

16 En règle générale la voyelle formative est longue dans les syllabes ouvertes et brève dans les syllabes fermées :

**εῷ-τεμ** « entendre », **ψή-ρῆ** « fils » ; **ρᾶπ** « nom », **κόλ-σελ**.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions ; celles-ci peuvent s'expliquer par la chute d'anciennes terminaisons égyptiennes ou la disparition de certaines consonnes, ce qui a fait changer la nature des syllabes (§§ 12, 21, 22).

A considérer les mots en eux-mêmes, on reconnaît que la phonétique copte admet aussi bien une voyelle longue qu'une voyelle brève dans une syllabe fermée :

<b>μηνω</b>	foule	<b>πεφ</b>	matelot,
<b>ψμην</b>	arbre,	<b>ψαρ</b>	peau,
<b>βωλ</b>	délier,	<b>χου</b>	force,

et aussi bien une voyelle brève qu'une longue dans une syllabe ouverte :

<b>φε</b>	ciel,	<b>βη</b>	coing,
<b>πο</b>	porte,	<b>βω</b>	arbre.

La règle trouve surtout son application dans la *suffixation* (57).

Dans ce cas, en vertu de la règle générale :

1. Une voyelle longue se change en brève quand elle entre dans une syllabe fermée : 17

Ι en α, ω en ο et οΥ en ο.

αΓ-ι-αΙ exalter, αΓ-ι-αΙ-αΙ-αΙ il nous a exaltés ;

αΙ-αΙ-αΙ laver, αΓ-αΙ-αΙ-αΙ il l'a lavé ;

αΙ-αΙ-αΙ fabriquer αΓ-αΙ-αΙ-αΙ il l'a fabriqué.

2. Réciproquement une voyelle brève se change en longue quand elle entre dans une syllabe ouverte : 18

α en ω, ο en ω ou en οΥ.

αΙ-αΙ-αΙ avec toi, αΙ-αΙ-αΙ-αΙ avec vous ;

αΙ-αΙ-αΙ vers toi, αΙ-αΙ-αΙ-αΙ vers vous. N/

## 2. Voyelles auxiliaires.

1. En règle générale, les voyelles auxiliaires, qu'elles soient dans une syllabe ouverte ou fermée, sont, ε à l'intérieur des mots, Ι (S. ε) à la fin : 19

αΓ-αΙ-αΙ-αΙ-αΙ « il a consolé son frère ».

αΙ-αΙ, αΙ-αΙ « femme », αΙ-αΙ « sœur ».

L'ε auxiliaire se change en α devant ε et dans quelques autres cas qu'on verra plus loin (210) :

αΓ-αΙ-αΙ-αΙ-αΙ « il vous a délivrés ».

2. En tête des mots, la voyelle auxiliaire ε ne s'écrit généralement pas ; elle est indiquée par un accent grave dans les mots qui commencent par α Ι : 20

αΙ-αΙ = αΙ-αΙ « douleur »,

αΙ-αΙ = αΙ-αΙ « être fidèle ».

On trouve souvent aussi ces mots écrits avec l'ε initial, surtout

lorsqu'ils forment la seconde partie d'un mot composé :

**ⲁⲧⲉⲙⲕⲁⲗ** « sans douleur » ;

**ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲛⲗⲟⲧ** « l'homme fidèle ».

En Saïdique la voyelle auxiliaire **ⲉ** est le plus souvent indiquée par un trait horizontal : **ⲙⲕⲁⲗ**, **ⲛⲗⲟⲧ**.

## D. CHANGEMENTS DE LETTRES.

### I. CONSONNES.

#### 1. Chute de consonnes finales.

- 21** 1. *r* final dans un mot égyptien a généralement disparu en copte. Les mots terminés en *ir* ou *er* présentent la finale **ⲓ** (Ⲥ. **ⲉ**), et ceux en *or* la finale **ⲟ** :

**ⲡⲟⲩⲣⲓ** ég. *noûfir*, **ⲗⲉⲟ** ég. *h̄lor*,

**ⲱⲡⲓ** ég. *h̄ōpir*, **ⲗⲕⲟ** ég. *h̄qor*,

**ⲙⲁⲗⲟⲩⲓ** ég. *soh̄wir*, **ⲗⲟ** ég. *hor*.

La lettre radicale *r* reparait lorsque le mot s'augmente d'une terminaison (pluriel, pronoms suffixes, féminin) :

**ⲡⲟⲩⲣⲓ** « utile » **ⲡⲟⲩⲣⲓ** « utilité » (en ég. c'était le féminin) ;

**ⲙⲁⲗⲟⲩⲓ** « maudire », **ⲁⲩⲙⲁⲗⲟⲩⲱⲡⲓ** « il l'a maudit » ;

**ⲗⲉⲟ** « cheval », pl. **ⲗⲉⲱⲡⲓ** ;

**ⲗⲕⲟ** « avoir faim », qualificatif (199), **ⲗⲟⲕⲉⲣ** ;

**ⲗⲟ** « face », **ⲗⲣⲁⲩ** « sa face ».

De même **ⲉ** (ég. *er*) « à », **ⲉⲣⲟⲩ** « à lui ».

- 22** 2. *t* final dans un mot égyptien est généralement tombé en copte après une voyelle auxiliaire. Le mot copte se termine en **ⲓ** (Ⲥ. **ⲉ**) dans les polysyllabes, en **ⲉ** dans les monosyllabes :

**ⲣⲱⲗⲓ** « laver » ég. *rōh̄it* ; **ⲩⲉ** « ciel » ég. *pēt*.



Régulièrement a disparu aussi le *t* de la terminaison du féminin singulier (*it*) et du fém. pluriel (*wit*)<sup>1</sup> :

**σωπ** ég. *sôn*il,      **νοφρ** ég. *nófr*it,  
**εζιμ** ég. *hím*il,      **ρομπ** ég. *rónp*il,  
**φνωτ** ég. *péw*it, pluriel de **φε** « ciel ».

## 2. Changements de consonnes.

1. Devant les consonnes **β λ μ π ρ** et les semi-consonnes **ι οτ**, les trois fortes **π κ τ** se changent en leurs aspirées correspondantes **φ χ θ** :

**φρη** « le soleil » = **π** article + **ρη** ;

**θυμ** « la mère » = **τ** article + **θυμ** ;

**χουβ** « tu es saint » = **κ** + **ουβ**.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions surtout en ce qui concerne **χ** et **θ**.

Dans les mêmes cas **χ** se change en **σ** :

**σπο** « être tendre », tandis que le qualificatif est **χρη**.

2. Les mêmes lettres **π κ τ**, représentant les lettres égyptiennes *p k t*, se changent encore en leurs aspirées correspondantes quand elles sont placées devant une voyelle accentuée :

**χημ** ég. *kém*il « l'Egypte » ;

**φά**, **θά** « celui-ci, celle-ci » ; mais **πά**, **τά** « ce, cette », sans accent ;

**φωρτερ**, **φτερωρ** « troubler » ; **μηφωρ**, **μηπερ** « non ».

Mais lorsque la voyelle n'est pas accentuée ou cesse de l'être,

1. Voir § 13 note.

elles restent sans changement :

ΒΑΚΙ ég. *bákit* « ville », ρΟΛΠΙ ég. *ronpít* « année ».

Voyez l'exemple de **ϣΘΟΡΤΕΡ**.

- 26 3. Lorsque **Κ Τ** représentent les lettres égyptiennes *q* (ϣ), *d*, elles ne changent pas, même devant une voyelle accentuée :

**ΚΟΖ** angle, **ΚΑΟ** os,

**ΤΕΠΖ** aile, **ΤΗΒ** ~~doigt~~.

- 27 4. La lettre égyptienne *r* s'est quelquefois changée en **Ι**, ainsi **ΚΑΙΟΙ** « sépulture » dérive de *krst* (*karsit*). Le verbe **ΙΡΙ** « faire » donne à l'état pronominal (35) **ΑΙ** au lieu de (**ΑΡ**) et au qualificatif **ΟΙ** au lieu de (**ΟΡΙ**). On a de même **ΜΕΙ** « aimer » de l'ég. *mryt* (*meryt*) ; dans ce même mot, *r* reparait aux autres formes **ΜΕΡΕ- ΜΕΡΙΤ** (S. **ΜΕΡΕ- ΜΕΡΙΤ**).

- 28 5. Devant **Β Μ Π Φ Ψ**, **Π** se change régulièrement en **Μ** :

**ΟΤΠΟΥΤ** **Μ-ΒΑΚΙ** une grande ville,

mais on dira **ΟΤΠΟΥΤ** **Π-ΡΑΜ** un grand homme.

6. Dans quelques mots on ajoute parfois un **Ζ** final sans changement de sens :

**ΧΩΛ ΧΩΛΖ** « revêtir » ; **ΘΟ ΘΟΖ** « dépenser ».

## II. CHANGEMENTS DE VOYELLES.

### 1. Sous l'influence d'une consonne qui précède.

- 29 Les consonnes **Μ Π** exigent après elles le changement de **Ω** en **ΟΥ** : **ΠΟΥΚ** « les tiens » et non **ΠΩΚ** comme les formes similaires

1. Dans un manuscrit de Turin, ce changement n'a pas toujours lieu ; on y lit **ΗΜΟΙ**, **ΗΜΩΟΥ**, **ΗΜΕ** au lieu de **ΗΜΟΙ**, **ΗΜΩΟΥ**, **ΗΜΕ**, mais ce n'est là qu'une exception. Cf. Fr. Rossi, *Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino*.

Φωκ, Θωκ « le tien, la tienne » ; λωτρ « lier », ποττ « mou-  
dre » ; ces mots devraient selon la règle générale avoir un ω comme  
les autres verbes bilitères βωλ, κωτ, etc.

*Exception* : Devant οτ et τεπ à l'intérieur ou à la fin du mot,  
ω se maintient ; cependant οτ reste dans le pronom ποττ (86) :

ερρωοττ larmes,      περωτεπ avec vous,  
πωοτ      à eux,      πωτεπ      à vous.

Le même changement de ω en οτ a eu lieu quelquefois après  
ϣ et χ : ϣοτϣτ « trou », χοτϣτ « regarder ».

## 2. Sous l'influence d'une lettre qui suit.

1. Devant ρ ϛ et ϣ représentant la lettre égyptienne  $h = \chi$ , 80  
ο se change en α :

αϣ-ααρ-ϣ il l'a rempli ;  
αϣ-φαϛ-ϣ il l'a fendu ;  
αϣ-βαϣ-ϣ il l'a dépouillé.

Selon la règle générale des verbes bilitères, ces formes de-  
vraient avoir un ο :

αϣ-βολ-ϣ « il l'a délié », αϣ-κοτ-ϣ « il l'a construit ».

2. Devant ρ, dans la même syllabe, ω se change en ο, η en  
ε : λορ « remplir » et non λωρ, comme βωλ, κωτ ;  
μερ « rempli » et non μεηρ, comme βηλ, κητ.

Mais on a θω-ρεω « appeler », οτω-ρεω « répéter ».

Devant l'ancienne consonne <sup>s</sup> (aïn) qui a complètement disparu 81  
en copte, ο s'est généralement changé en α : οταβ (en ég. *wo' b*)  
« être pur » ; de même θ dans les syllabes *ouvertes* : Ια (en ég.  
*ye'*) « laver » ; dans les syllabes *fermées* il se maintient plutôt :  
ϣετ de l'ég. *she'd* « immoler ».

- 32 En Bohairique, lorsque O doit se trouver devant OT, il se change en ω : epok « vers toi », epωot « vers eux ».

epotot « être joyeux », qual. pωot (pour poot §).

Il n'y a d'exception que pour e2oot « jour », son dérivé a-φoot « aujourd'hui » et tooTJ « matin ».

Le Sa'idique retient O ; on a donc B. -ωot = §. -oot.

## E. DES TROIS ÉTATS ET DES TROIS FORMES.

### I. DÉFINITIONS.

- 33 De ce qui précède et surtout des paragraphes 14, 15, 17, 18, il ressort qu'un même mot peut avoir trois formes, selon qu'il se trouve dans trois états différents.

#### 1. *Etat absolu, forme pleine.*

On appelle *état absolu* l'état d'un mot *phonétiquement* indépendant de tout autre, c'est-à-dire séparé, dans la prononciation, des mots qui le suivent ; dans ce cas il porte toujours l'accent tonique et revêt sa *forme pleine* : pώω, cóλceλ, έώλ.

#### 2. *Etat construit, forme abrégée.*

- 34 On appelle *état construit* l'état d'un mot intimement uni à son complément, de sorte qu'il n'y ait pour les deux qu'un seul accent tonique placé sur le dernier ; il prend alors une *forme abrégée*, où ne se trouvent que des voyelles auxiliaires.

Par convention, les grammairiens modernes indiquent cette forme au moyen d'un trait d'union - : peω-, ceλceλ-, έeλ-.

3. *Etat pronominal, forme avec suffixes.*

Enfin un mot est à l'état pronominal lorsqu'il est suivi des pronoms affixes ; il revêt alors sa forme avec suffixes. 35

Cette forme est accentuée ; elle se distingue de la forme pleine par la voyelle formative ; celle-ci, en effet, dans la forme avec suffixes, change de quantité (17, 18) et recule souvent d'une syllabe (14). Par convention, on indique la forme avec suffixes au moyen de deux traits relevés : **ceλcúλ** /, **éóλ** /.

Cette troisième forme, augmentée des suffixes personnels, peut encore être traitée comme forme pleine et comme forme abrégée, c'est-à-dire qu'elle ne porte pas toujours nécessairement l'accent tonique. Ceci a lieu dans les adjectifs et pronoms possessifs. Ainsi on a **πεγ**- « son » et **φώγ** (24) « le sien » ; **πεγ**- est la forme abrégée de **φωγ**. De même **τεγ**- « sa » et **θώγ** (24) « la sienne » ; **πεγ**- « ses » et **ποτόγ** (29) « les siens ». Tous les verbes auxiliaires sont dans ce cas, avec cette différence qu'ils n'ont pas de forme pleine : **παρε**- **παγ**- ; **μαρε**- **μαρεγ**- ; **αφερεγ**- au lieu de **αφερόγ**, cf. **αγταλογ**. 36

Nous indiquerons ces formes avec suffixes, abrégées, au moyen du double signe / : **π** / - sera l'adjectif possessif (74), **π** / la particule accentuée **πής** **πάκ** etc. « à moi, à toi » (61) ; **πτ** / - sera l'auxiliaire du subjonctif **πτα**- **πτεκ**- etc. ; **πτ** /, la particule du génitif **πτήν** **πτάκ** etc. (61).

## II. IMPORTANCE DES TROIS FORMES.

La morphologie copte repose en grande partie sur l'emploi de ces trois formes. Elles s'étendent à presque toutes les parties du dis- 37

cours : articles, pronoms, noms, verbes, prépositions. Mais c'est dans les verbes qu'elles jouent le rôle le plus considérable. On les étudiera toutes en leur place ; il suffira ici de faire quelques remarques générales.

- 38 1. Les trois formes ne se retrouvent pas nécessairement dans tous les mots coptes. Beaucoup de noms et plusieurs verbes n'ont que la forme pleine : **ⲡⲟⲩⲧ** « Dieu », **ⲡⲁⲩ** « voir ».

Un grand nombre de mots n'ont que deux formes, soit la forme pleine et la forme abrégée, comme plusieurs noms ; soit la forme abrégée et la forme avec suffixes, comme la plupart des prépositions : **ⲣⲱⲙⲓ ⲣⲉⲙ** « homme », **ⲗⲏⲃ ⲡⲉⲃ** « maître » ;

**ⲉⲭⲉⲗ-ⲉⲭⲱ** « sur », **ⲉⲗⲧⲉⲗ-ⲉⲗⲧⲟⲩ** « par ».

- 39 Les trois formes ne sont pas nécessairement différentes l'une de l'autre. La forme pleine est parfois semblable à la forme avec suffixes : **ⲧⲁⲗⲏⲃⲟ ⲧⲁⲗⲏⲃⲟ** « vivifier ». Elle coïncide rarement avec la forme abrégée : **ⲧ ⲧ** « donner ». La forme abrégée peut aussi être la même que la forme avec suffixes : **ⲥⲟⲩⲉⲗ-ⲥⲟⲩⲉⲗ** « prix ».

## F. ABRÉVIATIONS USUELLES.

- 40 Il est un certain nombre d'abréviations usitées par les Coptes eux-mêmes dans les manuscrits et par les modernes dans les éditions imprimées. On en trouvera à la fin de la grammaire le tableau complet. Voici les plus importantes :

<b>ⲓⲛⲥ</b> <b>ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ</b> Jésus,	<b>ⲡⲗⲁ</b> <b>ⲡⲗⲉⲩⲙⲁ</b> esprit,
<b>ⲭⲥ</b> <b>ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ</b> Christ,	<b>ⲉⲟⲩ</b> <b>ⲉⲟⲩⲱⲃ</b> saint,
<b>ⲫⲧ</b> <b>ⲫⲗⲟⲩⲧ</b> Dieu,	<b>ⲡⲃⲥ</b> <b>ⲡⲃⲟⲩⲥ</b> le Seigneur,
<b>ⲓⲥⲗ</b> <b>ⲓⲥⲣⲁⲛⲗ</b> Israël,	<b>ⲓⲗⲏⲙ</b> <b>ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ</b> Jérusalem.

Le mot  $\Phi\Upsilon$  ne prend pas le trait horizontal;  $\Pi\Lambda\Upsilon\alpha$  s'écrit  $\Pi\Lambda$  même dans les dérivés comme  $\Pi\Lambda\tau\iota\kappa\omicron\lambda$ ,  $\Pi\Lambda\tau\omicron\phi\omicron\rho\omicron$ . Le mot  $\Pi\beta\theta\iota\varsigma$  est quelquefois écrit  $\Pi\omicron\varsigma$ ; c'est une orthographe défectueuse qui provient d'une confusion entre  $\omicron$  et  $\theta$  dont la partie supérieure est reliée au  $\varsigma$  dans les manuscrits. (Voir le tableau à la fin de la grammaire). Le même mot s'écrit aussi  $\Pi\beta\varsigma$  sans le trait horizontal.



## 2. MORPHOLOGIE ET SYNTAXE.

### I. ARTICLES ET PRONOMS.

#### CHAPITRE I.

#### DE L'ARTICLE.

##### A. FORMES.

41 Il y a en copte deux articles : l'article défini et l'article indéfini.

#### I. Article défini.

L'article défini se divise en faible et en fort :

Singulier.		Pluriel.	
	faible	fort	
masc.	π Φ	π J	le
fém.	τ Θ	τ †	la
			} π J π ε π les.

Φ et Θ s'emploient au lieu de π τ devant les lettres β λ α π ρ et quelquefois devant J O T.

42 L'article faible détermine d'une manière moins précise ; il se place devant les noms génériques ou abstraits et devant les noms d'êtres uniques.

L'article fort π J † détermine avec plus de précision, il indique un individu en particulier,



## Article faible.

Φ-ΠΟΥΤ Dieu,

Τ-ΦΕ le ciel,

Φ-ΡΗ le soleil,

## Article fort.

Π-ΠΟΥΤ le dieu ;

Τ-ΦΕ ΰΒΕΡΥ le ciel nouveau<sup>1</sup> ;

Π-ΡΗ ΰΤΕ Τ-ΜΕΘΰΝΥ

[ le Soleil de Justice<sup>1</sup>. ]

En général on emploie l'un ou l'autre article selon le degré de détermination qu'on veut donner au nom.

*Remarques.* 1. Les mots qui commencent par Δ prennent généralement l'article Π et ceux qui commencent par ΟΥ, Ω, l'article Π : Π-ΔΣΕΒΗΣ « l'impie », Π-ΔΤΖΗΤ « l'insensé », Π-ΟΥΡΟ « le roi », Π-ΩΛΔ « la vie ».

2. Pour éviter toute équivoque on dit :

Φ-ΙΩΤ « le père », Π-ΙΩΤ « l'orge » ;

Φ-ΙΟΰ « la mer », Π-ΙΟΰ « le récipient du pressoir ».

L'article ΠΕΝ ne s'emploie que devant un nom mis en annexion, ΠΥ peut être usité partout :

ΠΕΝ-ΰΝΡΥ ΰΠΥΣΛ « les fils d'Israël » ;

ΠΕΝ-ΰΰΥΤ ΰΦΡΰΰ « les voies de l'homme »<sup>2</sup>.

## II. Article indéfini.

Sing. ΟΥ « un, une », plur. ΖΔΠ « des ».

Ex. ΟΥ-Ρΰΰ « un homme », ΖΔΠ-Ρΰΰ « des hommes » ;

ΟΥ-ΣΖΰΰ « une femme », ΖΔΠ-ΣΖΰΰ « des femmes ».

Lorsque ΟΥ est précédé de la préposition Ε « vers », on con-

1. Théot. 117.

2. Pr. 5, 21.

tracte **Ε ΟΥ** en **ΕΥ** : **ΕΥΧΑΡΙΣ** « vers un désert », **ΕΥΘΟΗ** « en une fois ».

**ΟΥ** est une forme abrégée de **ΟΥΔΕ** « un ».

## B. SYNTAXE DE L'ARTICLE.

### I. Emploi de l'article.

#### 1. Défini et indéfini.

46 Placé devant un adverbe ou une construction prépositive <sup>1</sup>, l'article défini ou indéfini lui donne le sens d'un substantif ou d'un adjectif : **ΠΙ-ΕΞ ΡΗΥ** « les supérieurs (litt. les au-dessus) » ;

**ΠΙ-ΕΞΘΛ** « l'extérieur, le dehors » ;

**ΠΙ-ΕΞΘΟΥ** « l'intérieur, le dedans » ;

**ΠΙ-ΨΑ-ΕΠΕΞ** « l'Eternel (litt. le jusqu'à l'éternité) » ;

**ΙΩΣΕΦ ΠΙ ΕΘΛ ΘΕΛ ΠΑΖΑΡΕΘ** « Joseph de Nazareth »<sup>2</sup>.

**ΟΥ ΕΘΛ ΘΩΠ ΠΕ ΠΑΥΡΩΥ** « d'où est cet homme ? »<sup>3</sup>.

**ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΎΠΑΥΚΟΜΟΣ ΟΥ-ΠΡΟΣ-ΟΥ-ΧΟΥ ΤΕ**  
**ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΘΥ ΎΠΕΛΘΕ ΟΥ-ΨΑ-ΕΠΕΞ ΤΕ.** « Le royaume de ce monde est éphémère, mais celui de N.-S. est éternel »<sup>4</sup>.

#### 2. Article défini seul.

47 L'article défini accompagne généralement les mots au vocatif, soit seul, soit avec l'interjection **Ω** :

1. Nous appelons *construction prépositive* l'ensemble d'une préposition et de son complément ( **جار ومجرور** ).

2. Jean 1, 46.

3. Kef. 355.

4. AM. 17, 20.

ραυι τ-υερι ηςιωη « réjouis-toi, fille de Sion »<sup>1</sup>.

αμη επεσητ τ-παρθενος τ-υερι ββαβυλων

« descends, o vierge, fille de Babylone »<sup>2</sup>.

ω πος πορευη ηταψυχη « Seigneur, sauve mon âme »<sup>3</sup>.

On dit régulièrement avec l'article défini **Φ-πουτ** « Dieu ». 48  
Les autres noms propres ne prennent généralement pas d'article. On trouve cependant quelques noms de lieu avec l'article défini :

**βαβυλων** et **θ-βαβυλων** « Babylone », **τ-κανα** « Cana »<sup>4</sup>, **θ-βασαλ**<sup>5</sup> et **τ-βασαλ**<sup>6</sup> « Bassan »<sup>7</sup>.

### 3. Article indéfini seul.

Outre les cas du § 46, l'article indéfini s'emploie : 49

1. Dans un sens partitif comme l'article partitif français *du, des* : **οτ-πουβ ημε οτ-λιβαλος ημε οτ-υαλ** « de l'or, de l'encens et de la myrrhe »<sup>8</sup>.

2. Avec les noms abstraits et génériques ; il se traduit alors en français par l'article défini :

**οτ-ραμμο ημε οτ-ζηκ** « le riche et le pauvre » ;

**οτ-σοφια ημε οτ-εβω** « la sagesse et la science »<sup>9</sup>.

3. Dans les expressions adverbiales comme :

**δεν οτ-σωοτεη** « avec droiture » ;

**δεν οτ-μετοχη** « avec iniquité »<sup>10</sup>.

1. Zach. 2, 10.

2. Is. 47, 1.

3. Ps. 114, 5.

4. Jean 2, 1.

5. Deut. 3, 3.

6. *Ibid.* 13.

7. Cf. AB. 54, 55.

8. Mt. 2, 11.

9. Pr. 1, 2.

10. Pr. 1, 11.

## II. Suppression de l'article.

Un substantif ne prend pas d'article :

- 50 1. Quand il est uni intimement à un autre substantif qui le précède, de manière à ne former avec lui qu'un seul tout, soit que le premier ait la *forme abrégée* ou la *forme pleine* :

**ΠΙ-ΠΕΒ-ΗΙ** « le maître de la maison » ;

**ΟΥ-ΙΑΖ-ΧΩΙΤ** « une plantation d'oliviers » ;

**ΟΥ-ΧΛΟΜ ΗΠΟΥΒ** « une couronne d'or ».

- 51 2. Quand il s'unit à un verbe précédent pour former un nom ou un verbe composé :

**ΜΑC-ΠΟΥ†** « mère de Dieu » ; **†-ΧΟΥ** « glorifier » ;

**ΟΥΑΜ-CΠΟΥ** « sanguinaire » ; **ΕΡ-ΠΟΒΙ** « pécher ».

- 52 3. Un nom indéterminé précédé d'une préposition est quelquefois sans article :

**ΑΦΗΛΤ Ε-ΡΑCΟΥΙ** « il vit un songe » <sup>1</sup>.

**ΕΦΚΩ† ΗCΑ ΩΙΚ** « cherchant du pain » <sup>2</sup>.

- 53 4. Dans les énumérations de noms, spécialement quand les parties sont unies par **ΕΙ, ΙΕ, ΕΙΤΕ, ΟΥΔΕ** :

**ΟΤΟΠ ΠΙΒΕΛ ΕΤΑΦΧΑ CΟΠ ΗCΩΦ ΙΕ CΩΠΙ ΙΕ ΙΩΤ ΙΕ ΜΑΤ ΙΕ CΖΙΜ ΙΕ ΨΗΡΙ ΙΕ ΙΟΖΙ ΙΕ ΗΙ** « quiconque aura quitté son frère ou sa sœur ou son père ou sa mère ou sa femme ou ses enfants ou son champ ou sa maison » <sup>3</sup>.

- 54 5. Devant la *forme avec suffixes* des substantifs, qu'ils aient les autres formes ou non. La détermination se fait alors par le pronom suffixe qui s'accorde avec le mot mis en annexion. Tels sont :

1. Jér. 23, 28.

2. Ps. 36, 25.

3. Mt. 19, 29.

<b>ΑΤΡΗΧ</b> / extrémité,	<b>ΤΟΤ</b> / main,
<b>ΙΑΤ</b> / regard,	<b>ΣΗΤ</b> / milieu, ventre,
<b>ΚΕΠ</b> / sein,	<b>ΣΗΤ</b> / bout (de la main, du pied),
<b>ΡΑΤ</b> / pied,	<b>ΣΘΗ</b> / ( <b>ΣΗΤ</b> ) cœur,
<b>ΡΩ</b> / ( <b>ΡΟ</b> ) bouche,	<b>ΣΡ</b> / ( <b>ΣΟ</b> ) face,
<b>COTEP</b> / prix,	<b>ΧΩ</b> / tête.

Ex : **ΡΩΟΤ ΗΠΙΑΣΕΒΗΣ** « la bouche des impies »<sup>1</sup> (*litt.* leur bouche des impies).

**ΣΗΤΣ ΗΤΑΙΧ** « le bout de la main »<sup>2</sup> (*litt.* son bout de la main).

Cette tournure est régulièrement employée dans les prépositions formées de ces mots : **ΣΑ-ΡΑΤΓ** **ΑΠΙΣΤΗΝ** « au pied de l'arbre »<sup>3</sup> ; **Ε-ΤΟΤΟΤ** **ΗΠΕΡΣΗΝ** « aux mains de ses fils »<sup>4</sup>, **ΣΑ-ΧΩΓ** **ΑΠΕΡΑΛΟΤ** « devant son enfant »<sup>5</sup>.

*Remarques.* 1. Il ne faut pas confondre **ΡΟ** **ΡΩ** / « bouche » et **ΡΟ** *pl.* **ΡΩΟΤ** « porte » ; dans ce dernier sens on emploie l'article : **ΠΙ-ΡΩΟΤ** **ΗΤΕ ΠΕΣΗ** « les portes de sa maison »<sup>6</sup>.

2. Les trois noms **ΤΟΤ** /, **ΣΡ** / et **ΧΩ** / semblent avoir eu une forme abrégée qui s'est conservée dans les prépositions formées de ces mots : **ΣΙ-ΤΕΠ**- « par le moyen de », **ΠΑ-ΣΡΕΠ**- « devant », **Ε-ΧΕΠ**- « sur ».



1. Pr. 10, 32.

2. Lév. 8, 23.

3. Gen. 18, 8.

4. Gen. 30, 35.

5. Gen. 38, 14. Cf. AB. 50.

6. Pr. 5, 8.

## CHAPITRE II.

## PRONOMS PERSONNELS.

## I. PRONOMS AFFIXES.

58	Sing.	1.	J	ⲧ	ϣ	Plur.	1.	ⲛ	ⲉ
		2 m.	K	ⲕ	ⲕ		2.	ⲧⲉⲛ	ⲕⲙ
		f.	rien ou J	ⲕ	ⲕ				
		3 m.	ⲓ	ⲓ	ⲓ		3.	ⲟⲩ	ⲙ
		f.	C	ⲓ	ⲓ				

Neutre singulier : C.

59 Ces pronoms s'ajoutent à l'article (74), aux noms (54), aux verbes (280), aux prépositions, pour indiquer les personnes auxquelles se rapportent ces mots. C'est ce qu'on appelle la *suffixation* ; elle se fait directement, sans intermédiaire, ou au moyen d'une voyelle qui sera indiquée pour chaque classe de mots.

Il importe de remarquer que ⲧ de la première pers. du sing. n'était pas un pronom à l'origine. « En fait, il n'y a qu'un pronom du singulier, *i* ; dans certains mots qui prenaient le suffixe *-tou*, ainsi *tot* « la main », *tot-tou-i*, *tot-t-i*, « ma main », est devenu *tot-t*, puis *tot* par chute de *-i* final ; de même après les thèmes en *a* final, *pa-i* « mon », l'*i* est tombé et le thème est demeuré nu »<sup>1</sup>. Dans la suite, ⲧ a été employé comme pronom par les Coptes.

60 La 2 pl. a un pronom d'un fréquent usage -Ⲑⲛⲓⲟⲩ qui est toujours régime ; c'est une forme pleine, qui exige devant elle une forme abrégée<sup>2</sup>.

1. Maspero, *Revue Critique*, 16 Septembre 1905, p. 209.

2. Dans un texte du codex 68 de la Bibliothèque Vaticane (*Bessa-*

Comme exemple, nous donnons ici la suffixation aux deux prépositions les plus usitées **e-epo** « vers, à الى », **π-π** « à الى ».

61

Sing.	1.	<b>epo</b>	الى	<b>ππ</b>	الى
	2. m.	<b>epok</b>	الك	<b>ππκ</b>	لك
	f.	<b>epo</b>	الك	<b>πe</b>	لك
	3. m.	<b>epoq</b>	اله	<b>ππq</b>	له
	f.	<b>epoc</b>	الها	<b>ππc</b>	لها
Pl.	1.	<b>epoπ</b>	النا	<b>πππ</b>	نا
	2.	<b>epωτεπ</b>	لكم	<b>πωτεπ</b>	لكم
	3.	<b>epωot</b>	لهم	<b>πωot</b>	لهم

Sur **π**-se modèlent la particule du génitif **πτε-π** « de » et la préposition **πeπ** « avec ».

NT

## II. PRONOMS ABSOLUS.

Sing.	1.	<b>αποκ</b>	moi	Pl.	1.	<b>αποπ</b>	nous
	2. m.	<b>πepok</b>	toi		2.	<b>πepωτεπ</b>	vous
	f.	<b>πeo</b>	toi f.				
	3. m.	<b>πeoq</b>	lui		3.	<b>πeωot</b>	eux, elles.
	f.	<b>πeoc</b>	elle				

62

63

riote, Série II, Vol. IV, Fasc. 70) la 2 f. sg. est représentée par un pronom suffixe **p** qui s'ajoute aux formes préfixes terminées en **β** dans le copte classique : **πepcαχπ** pour **πe-cαχπ** « tes paroles » ; **πτεp-ωτεπ** pour **πτε-ωτεπ** « que tu entendes ». Cette forme se trouve aussi dans « Coptic apocryphal Gospels », par F. Robinson. Cf. *Sphinx* IV, 32. La grammaire d'Abou Shaker (Bibl. Nat. ma. copt. 53 f. 56 verso) dit ceci : « 2° pers. du fém. sing., signe « **p** » : **αpωπ** « tu as vécu », **αpewπ** « tu vis », **πteωπ** « que tu vives », etc. ».

64

- 63 Le pronom personnel absolu remplit deux fonctions principales :  
 1. Il est sujet et attribut dans la proposition nominale (355) ; 2. il s'emploie comme apposition à un autre pronom pour en renforcer le sens (توكيد).

Apposition au sujet :

• **ΦΑΙ ΠΕ ΦΗ ΕΤΑΙΡΟΣ ΑΠΟΚ ΕΘΕΗΤΩ** « c'est de celui-là que j'ai parlé moi-même »<sup>1</sup>.

**ΑΓΕΩΙ ΧΕ ΚΕΡΕΩΤΗ ΗΘΟΚ ΔΑΤΩΝ ΑΦΗΟΤΩ** « je sais que tu crains Dieu, toi »<sup>2</sup>.

- 64 Apposition au complément :

**ΦΑΙ ΑΠΟΚ ΕΤΑΙΡΧΑΤ ΠΑΡ ΗΡΕΦΕΩΝΩ** l'Evangile « pour lequel on m'a établi moi-même prédicateur »<sup>3</sup>.

Apposition à l'adjectif possessif :

**ΠΕΛ-ΗΟΥ ΑΠΟΛ** « nos maisons à nous »<sup>4</sup>.

### III. GÉNITIF ET ACCUSATIF DU PRONOM PERSONNEL.

65	Sing.	1. <b>ἐμοῦ</b>	Pl.	1. <b>ἐμοί</b>
		2 m. <b>ἐμοκ</b>		2. <b>ἐμῶτεν</b>
		f. <b>ἐμο</b>		
		3 m. <b>ἐμοσ</b>		3. <b>ἐμῶσ</b>
		f. <b>ἐμοσ</b>		

- 66 Ce mot<sup>5</sup> sert d'état pronominal à la préposition **Π (ἐ)** (316).  
 Il s'emploie comme pronom :

1. Jean 1, 30.

2. Gen. 22, 12.

3. 2 Tim. 1, 11.

4. Ex. 12, 27.

5. « *mmo* dérive de la préposition complexe *n-amou*, qu'on trouve dans la *κοινή* Ramesside ; *namou* avec l'accent sur la finale est devenu *nemō*, *mmō*, *\*mmō* ». *Maspero, Revue Critique*, 16 Sept. 1905, p. 209.



1. Dans les sens du génitif : **OTAJ** **ÛÛÛOT** « un d'eux » ; **ππÛ ÛÛÛOTEN** « qui d'entre vous ? ».

2. Après les adverbess de lieu formés de **OTπAJÛÛ** « droite », **πAJBH** « gauche », **CA** « côté », **T-EN** « l'avant », **Φ-A-OT** « l'arrière » : **CAOTπAJÛÛ ÛÛOK** « à ta droite » ; **ENΦAJOT ÛÛOQ** « derrière lui » ; **ENTEN ÛÛOQ** « devant lui »<sup>1</sup>.

3. Après la particule de renforcement **ÛÛπ** « même » : **EN πEOTOW ÛÛπ ÛÛOQ** « par sa propre volonté »<sup>2</sup>.

4. Le pronom **ÛÛO** sert aussi de complément direct à la forme *pleine* des verbes : **AN** **πTEπOTOWT ÛÛOQ** « nous sommes venus l'adorer »<sup>3</sup>.

Sur l'emploi de **Û- ÛÛO** comme préposition, voir 316.

#### IV. AUTRES FORMES PERSONNELLES.

Il y a en copte un certain nombre de mots qui suivent en général le nom ou le pronom personnel pour en modifier le sens. Les voici :

- |                  |       |                 |              |
|------------------|-------|-----------------|--------------|
| 1. <b>EN</b>     | aussi | 4. <b>πOTAT</b> | de soi-même. |
| 2. <b>ÛÛATAT</b> | seul  | 5. <b>π</b>     | même.        |
| 3. <b>THP</b>    | tout  | 6. <b>EPHOT</b> | ensemble.    |

Parmi ces mots, quatre sont toujours à l'état pronominal ; les deux autres sont invariables.

1°. **EN** « aussi, même ».

Sing. 1. **EN**  
2 m. **ENK**  
f. **EN**

Pl. 1. **ENπ**  
2. **ENTEN**

1. OSE. 358.

2. Th. 113.

3. Mt. 2, 2.

3 m. **ջազ**3. **ջաօտ** °f. **ջաւ**Ex : **աւարզ լաջաւզ ջազ** « qu'il se sauve lui-même » <sup>1</sup>.**աւօտ եօձ ջիւս իրէպտեւտակօ ջաւ** « sors afin de ne pas périr toi aussi » <sup>2</sup>.

69

2°. **աւատատ** « seul ».Sing. 1. **աւատատ**Pl. 1. **աւատատել**2 m. **աւատատկ**2. **աւատատել-օնոտ**f. **աւատա՛**3 m. **աւատատզ**3. **աւատատօ**f. **աւատատս**Ex : **եօձ ջիւտել-օնոտ աւատատել-օնոտ**  
« de vous seuls » <sup>3</sup>.**լաւես ալ եօր քրաւի ցալի աւատատզ** « il n'est pas bon que l'homme soit seul » <sup>4</sup>.

70

3. **տիր** « tout ».Sing. 1. **տիրտ**Pl. 1. **տիրել**2 m. **տիրկ**2. **(տիրտել)** *inusité*f. **(տիրլ)**3 m. **տիրզ**3. **տիրօ**f. **տիրս**Pour la 2 pl. on se sert de **տիրօտ** : **լաւատել տիրօտ**  
« avec vous tous » <sup>5</sup>.**քաւջ տիրզ** « la terre entière » <sup>6</sup>.**լրեւմիջնի տիրօտ** « tous les Egyptiens » <sup>7</sup>.

1. Luc 23, 35.

2. Gen. 19, 15.

3. Luc 12, 57.

4. Gen. 2, 18.

5. 2 Thess. 3, 16.

6. Gen. 47, 13.

7. Gen. 47, 23.

4. **ΠΟΥΔΤ** « de soi-même ».

71

Ce mot, composé de **Π** et de **ΟΥΔΙ** « un » est très rare, il n'a été trouvé que deux fois : **ΠΟΥΔΤС** « d'elle-même »<sup>1</sup> ; **ΠΟΥΔ-ΤΟΥ** « d'eux-mêmes »<sup>2</sup>.

5. **ρῶ** « même ».

72

Ce mot est invariable et s'emploie comme *même* en français après les noms et les pronoms : **ἄποκ ρῶ** « moi-même », **ἑθοκ ρῶ** « toi-même », **φᾶι ρῶ** « celui-ci même », **παλ-υι ρῶ ρῶ** « cette même mesure »<sup>3</sup>.

Il s'emploie aussi adverbialement : **μόλον ρῶ ἑθοφ ἡ-περτασσο ἡπαυηρι εἰατ** « seulement ne ramène pas mon fils là-bas »<sup>4</sup>.

6. **ερνοτ** « ensemble ».

73

Ce mot doit être précédé des adjectifs possessifs du pluriel : **πел-ерноτ, петел-ерноτ, пот-ерноτ; ἡποτερноτ** « à eux-mêmes, entr'eux »<sup>5</sup> ; **πем потерноτ** « entr'eux »<sup>6</sup> ; **пем пелерноτ** « entre nous »<sup>7</sup>.

1. Act. 12, 10.

2. Lévi. 25, 5.

3. Ex. 36, 9.

4. Gen. 24, 8.

5. Jean 11, 56.

6. Luc 22, 23.

7. Z. 29.

## CHAPITRE III.

## ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS.

Les adjectifs et pronoms possessifs sont formés de l'article et des pronoms personnels affixes.

## I. ADJECTIFS POSSESSIFS.

74	Devant un nom sing.		Devant un nom
	masculin	féminin	pluriel
Sing.	1. <b>мә-</b> mon	<b>тә-</b> ma	<b>мә-</b> mes
	2 m. <b>пек-</b> ton	<b>тек-</b> ta	<b>пек-</b> tes
	f. <b>пе-</b> ton	<b>те-</b> ta	<b>пе-</b> tes
	3 m. <b>печ-</b> son	<b>теч-</b> sa	<b>печ-</b> ses
	f. <b>пес-</b> son	<b>тес-</b> sa	<b>пес-</b> ses
Pl.	1. <b>пеш-</b> notre	<b>теш-</b> notre	<b>пеш-</b> nos
	2. <b>пешеш-</b> votre	<b>тешеш-</b> votre	<b>пешеш-</b> vos
	3. <b>пот-</b> leur	<b>тот-</b> leur	<b>пот-</b> leurs

## Syntaxe.

75 1. L'article détermine l'objet possédé et s'accorde avec lui ; l'affixe indique le possesseur et s'accorde avec lui : **мә-һи** « ma maison », **мә-юҗ** « mes pères », **тек-мәт** « ta mère », **пеш-юҗ** « nos pères ».

76 2. Quand l'objet possédé est indéterminé, au lieu des formes précédentes, on emploie l'article indéfini avec la particule du génitif **һте-һт** : **от-һи һтәҗ** « une maison à lui **له** » tandis que **печ-һи** signifie « sa maison **له** ».

ԱՊՈՔ ՕՐԵՐՈՒՆՆ ԻՏԱԿ « je suis une de tes colombes »<sup>1</sup>.

Cette manière de s'exprimer s'emploie parfois même avec l'article défini et toujours avec les expressions qui ne peuvent pas recevoir les affixes :

ՈՒԿԱՆՈՑ ԻՏԱԳ « son baptême »<sup>2</sup>.

ՈՒՆ ԵԹՕՒԱՆ ԻՏԱԿ « tes saints »<sup>3</sup>.

3. L'adjectif possessif s'emploie devant les noms de nombre pour indiquer l'ordre des jours, sans que le mot « jour » soit exprimé :

ՈՐԵՐՈՒՄ « le troisième jour ».

ԱՆՆ . . . Ե ՏՐՈԱՆ ԱՆԵՆԵ « nous arrivâmes à Troas le cinquième jour »<sup>4</sup>.

De même Ե-ՈՐԵՐ-ՐԱՇԴ « le lendemain ».

On doit toujours employer l'adjectif possessif formé de ՈՒ et le faire accorder avec le sujet du verbe ; ՈՐԵՐ-ՐԱՇԴ « lendemain » est invariable parce que Գ se rapporte au mot ԵԶՕՕՒ « jour » sous-entendu.

4. L'adjectif possessif ne s'emploie pas devant les noms qui ne reçoivent pas l'article (54) ; le rapport de possession est indiqué dans ces mots par les pronoms suffixes, comme en arabe :

ՐԱ-Մ ֆی ma bouche,

ՐԱՏ-Գ رجليه son pied,

ԶՐԱ-Կ وجهك ta face,

ՏՕՏ-Շ يده sa main.

### Suffixation à ces noms.

1. Noms terminés par une voyelle : ՏԿ « tête ».

Sing. 1. ՏԿՄ

Pl. 1. ՏԿԱՆ

2 m. ՏԿԱՔ

2. ՏԿՆԵՆ

f. ՏԿ

1. OSE. 114.

2. Mt. 3, 7.

3. Th. 129.

4. Act. 20, 6.

3 m.  $\mathfrak{P}\mathfrak{W}\mathfrak{q}$ 3.  $\mathfrak{P}\mathfrak{W}\mathfrak{O}\mathfrak{T}$ f.  $\mathfrak{P}\mathfrak{W}\mathfrak{C}$ De même  $\mathfrak{P}\mathfrak{W}$  « bouche » et  $\mathfrak{Z}\mathfrak{O}\mathfrak{H}$  « cœur ».

82

2. Noms terminés par une consonne :

par  $\mathfrak{T}$  :  $\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}$  « pied » ;par  $\mathfrak{H}$  :  $\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{H}$  « nom ».Sing. 1.  $\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}$  $\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{H}\mathfrak{T}$ 2 m.  $\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{K}$  $\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{H}\mathfrak{K}$ f.  $\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{J}$  $\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{H}\mathfrak{J}$ 3 m.  $\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{q}$  $\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{H}\mathfrak{q}$  $\mathfrak{T}/$  f.  $\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{C}$  $\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{H}\mathfrak{C}$  $\mathfrak{T}/$  Pl. 1.  $\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{E}\mathfrak{H}$  $\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{H}\mathfrak{T}\mathfrak{E}\mathfrak{H}$ 2.  $\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{E}\mathfrak{H}\mathfrak{O}\mathfrak{H}\mathfrak{O}\mathfrak{T}$  $\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{H}\mathfrak{O}\mathfrak{H}\mathfrak{O}\mathfrak{T}$ 3.  $\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{O}\mathfrak{T}$  $\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{H}\mathfrak{O}\mathfrak{T}$ 

Sur  $\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}$  se modèlent tous les mots terminés par  $\mathfrak{T}$  :  $\mathfrak{J}\mathfrak{A}\mathfrak{T}$ ,  $\mathfrak{T}\mathfrak{O}\mathfrak{T}$ ,  $\mathfrak{Z}\mathfrak{H}\mathfrak{T}$ ,  $\mathfrak{Z}\mathfrak{H}\mathfrak{T}$  ; sur  $\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{H}$ , les mots en  $\mathfrak{H}$  :  $\mathfrak{K}\mathfrak{E}\mathfrak{H}$ ,  $\mathfrak{C}\mathfrak{O}\mathfrak{T}\mathfrak{E}\mathfrak{H}$ , de même que  $\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{P}\mathfrak{H}\mathfrak{X}$ .

83

Dans le mot  $\mathfrak{Z}\mathfrak{P}$  la voyelle formative se place entre le radical et les suffixes comme il suit :

Sing. 1.  $\mathfrak{Z}\mathfrak{P}\mathfrak{H}\mathfrak{J}$ Pl. 1.  $\mathfrak{Z}\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{H}$ 2 m.  $\mathfrak{Z}\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{K}$ 2.  $\mathfrak{Z}\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{H}\mathfrak{O}\mathfrak{H}\mathfrak{O}\mathfrak{T}$ f.  $\mathfrak{Z}\mathfrak{P}\mathfrak{E}$ 3 m.  $\mathfrak{Z}\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{q}$ 3.  $\mathfrak{Z}\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}$ f.  $\mathfrak{Z}\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{C}$ *Règles et remarques.*

84

1. Le suffixe de la 1 sg. est  $\mathfrak{J}$  après une voyelle,  $\mathfrak{T}$  après une consonne ; mais lorsque le mot est déjà terminé par  $\mathfrak{T}$ , on n'ajoute pas un second  $\mathfrak{T}$ ,  $\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}$  (et non  $\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{T}$ ) « mon pied ».

2. La 2 f. sg. ne prend rien après une voyelle, elle prend  $\mathfrak{J}$  après une consonne ( $\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{J} = \mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{T}\mathfrak{T}\mathfrak{J}$ ).

3. Lorsque le mot terminé par une consonne a la voyelle formative après le radical, comme **ꝥꝑ**, la 1 sg. est toujours en **Ꝣ** et la 2 f. en **Ꝣ**.

4. Lorsque par suite du **ꝑ** radical (**ꝑꝑ**) la 1 pl. est en **ꝑꝢ**, la 2 pl. peut avoir deux formes : 85

a) Si le mot n'a pas de forme abrégée, comme **ꝑꝑ**, on ajoute **ꝢꝢ** à la 1 pl. : **ꝑꝑꝢꝢ** « votre pied » au lieu de **ꝑꝑꝑꝢ**.

b) Si le mot a une forme abrégée, comme **ꝑꝑ** dans **ꝥꝑꝑꝢ** (57), on ajoute **ꝢꝢ** à cette dernière forme : **ꝥꝑꝑꝢꝢ** « de vous »<sup>1</sup>.

En général, pour tous les mots qui ont une forme abrégée, la 2 pl. s'obtient en ajoutant **ꝢꝢ** à cette forme :

**ꝑꝢꝢꝢ** « votre nom » ; **ꝥꝑꝢꝢꝢ** « votre face ».

Pour **ꝥꝑꝑ** et ses composés on emploie les deux formes : **ꝥꝑꝑꝢꝢ** et **ꝥꝑꝢꝢꝢ** « sur vous »<sup>2</sup>.

## II. PRONOMS POSSESSIFS.

### 1. Formes.

Le pronom possessif a deux formes :

86

#### 1. une forme abrégée :

Sing. masc. **ꝑꝑ**-      fém. **ꝑꝑ**-      Pl. **ꝑꝑ**-

---

1. Kef. 357.      2. Pr. 1, 27.

## 2. une forme avec suffixes :

	masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing. 1.	Փայ	Թայ	յօրյ
2 m.	ՓաԿ	ԹաԿ	յօրԿ
f.	Փա	Թա	յօր
3 m.	Փաղ	Թաղ	յօրղ
f.	ՓաԸ	ԹաԸ	յօրԸ
Plur. 1.	Փայն	Թայն	յօրն
2.	Փալեն	Թալեն	յօրլեն
3.	Փաօր	Թաօր	յօրօր

En Sa'ïdique les formes sont les mêmes, mais avec Ո et Ծ, au lieu des aspirées Փ Թ (24).

## 2. Sens.

87 La forme abrégée Փձ-, Թձ-, Ոձ- a deux sens :

1. Un sens *actif* « possédant, possesseur de » qui correspond un peu au français « à » et à l'arabe « ذو , صاحب » dans les expressions de ce genre :

յիսերաֆիմ յձ յնձ յլենջ « les Séraphins aux six ailes »<sup>1</sup>.

Աձ յլտձյօ Ափձ-յլտձյօ « donnez l'honneur au possesseur de l'honneur »<sup>2</sup>.

ԱՅՅԱ ՀԱՃԱՐԻԱՅ Փձ-յերփմետյ ԵԹԱԼԵՂ « l'abbé Zacharias de bonne mémoire »<sup>3</sup>.

88 2. Un sens *passif* qui convient aussi à la forme avec suffixes, « appartenant à, possession de » :

1. Br. 282.

2. Rom. 13, 7.

3. Isaac 10.



ΠΙΚΑΡΖ ΦΑ-ΠΟΙΣ ΠΕ « la terre est au Seigneur »<sup>1</sup>.  
 ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΛ ΠΕΛ ΠΩΟΤ « à toi appartient la force  
 et la gloire »<sup>2</sup>.  
 ΦΩΙ ΠΕ ΠΙΚΑΡΖ ΤΗΡΦ « à moi appartient toute la terre »<sup>3</sup>.

### 3. Syntaxe.

1. Le pron. possessif, comme son nom l'indique, évite la répétition du nom du possesseur et équivaut au français « celui de, celle de, ceux de » ou « le mien, le tien, etc. » : 89

ΠΕΡΩΟΤ ΠΕΛ ΦΑ-ΠΕΡΙΩΤ « sa gloire et celle de son Père »<sup>4</sup>.

ΠΑΠΑΛΩΛ ΠΑ-ΠΙΛΛΠΕΩΟΤ ΠΕ « ces fromages sont ceux du berger »<sup>5</sup>.

2. Le pronom abrégé ΦΑ-, ΘΑ-, ΠΑ- forme avec les substantifs des composés comme : 90

ΦΑ-ΠΙΡΟ « celui de la porte = le portier ».

ΠΑ-ΤΦΕ ΠΕΛ ΠΑ-ΠΚΑΡΖ « les habitants du ciel et ceux de la terre »<sup>6</sup>.

ΠΑ-ΤΤΑΞΙΣ « ceux de l'ordre = les gardes »<sup>7</sup>.

ΠΑ-ΤΞΗ « l'avenir » ; ΠΑ-ΦΑΞΟΤ « le passé ».

Les aspirées Φ Θ sont parfois remplacées par les fortes Π Τ comme dans le dialecte sa'ïdique :

ΤΑ-ΦΑΗΙ « véritable » ; ΤΑ-ΦΡΟ « la bouche ». *double aspirée*

ΠΑ-ΧΩΛ ou ΠΑ-ΧΟΙΣ (le mois du dieu Chons) « Pachons ». *Grec*

3. On emploie souvent le pron. poss. après les relatifs démonstratifs ΦΗ ΕΤΕ, ΘΗ ΕΤΕ, ΠΗ ΕΤΕ (97) en lui rattachant, au 91

1. Pa. 23, 1.

3. Ex. 19, 5.

6. Th. 261.

2. Guide de la Semaine sainte 38.

4. Luc 9, 26.

5. Kef. 385.

7. IT. 99.

moyen de Π, le nom de l'objet possédé :

ΦΗ ΕΤΕ ΦΩΓ ΠΑΤ « celui qui est à lui en Père, c.-à-d. son Père »<sup>1</sup>.

ΠΗ ΕΤΕ ΠΟΤΗ ΜΑΛΟΝΤΗΣ « ses disciples »<sup>2</sup>.

ΜΟΛ ΟΤΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΓΤΑΙΝΟΤ ΖΕΛ ΘΗ ΕΤΕ  
ΘΩΓ ΜΒΑΚΙ « aucun prophète n'est honoré dans sa propre vil-  
le »<sup>3</sup>.

ΘΗ ΕΤΕ ΘΩΓ ΜΨΥΧΗ « son âme »<sup>4</sup>.



## CHAPITRE IV.

### ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

#### I. POUR LES OBJETS RAPPROCHÉS.

##### 1. *Adjectifs.*

92 Sing. masc. ΠΑΙ- « ce », fém. ΤΑΙ- « cette », pl. ΑΑΙ- « ces ».

##### 2. *Pronoms.*

Sing. masc. ΦΑΙ « celui-ci », fém. ΘΑΙ « celle-ci », pl. ΠΑΙ  
« ceux-ci ».

ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΥΗΡΙ « celui-ci est mon fils »<sup>5</sup> ;

ΠΑΙ-ΕΓΟΟΤ « ce jour » ; ΤΑΙ-ΡΟΜΠΙ « cette année » ;

ΠΑΙ-ΡΩΜΙ « ces hommes » ; ΠΑΙ-ΓΙΩΜΙ « ces femmes ».

1. Missel 108.

2. Missel 110.

3. Jean 4, 44.

4. Lévi. 27, 2.

5. Mt. 3, 17.

Le pronom  $\Phi\Delta J$   $\Theta\Delta J$   $\Pi\Delta J$  s'emploie souvent après un nom 93  
pour renforcer le sens de l'adjectif poss. ou démonstratif :

$\Pi\Delta\psi\eta\rho J$   $\Phi\Delta J$  « mon fils que voici »<sup>1</sup>.

$\Pi\Delta\epsilon\rho\theta\omicron\tau$   $\Phi\Delta J$  « ce jour-ci »<sup>2</sup>.

$\Phi\Delta J$  et  $\Pi\Delta J$  remplacent le neutre des autres langues : 94

$\epsilon\theta\epsilon$   $\Phi\Delta J$  « à cause de cela »,

$\mu\epsilon\pi\epsilon\lambda\iota\varsigma\Delta$   $\Pi\Delta J$  « après ces choses »,

$\Pi\Delta J$   $\epsilon\rho\chi\omega$   $\mu\mu\omega\tau$  « disant ces choses »<sup>3</sup>.

## II. POUR LES OBJETS ÉLOIGNÉS.

### 1. Pronoms.

Sing. masc.  $\Phi\eta$  « celui-là », fém.  $\Theta\eta$  « celle-là » ; pl.  $\Pi\eta$  95  
« ceux-là, celles-là ».

2. *L'adjectif* ne s'est pas conservé ; quand on veut indiquer expressément des objets éloignés on se sert de deux expressions invariables :  $\epsilon\tau\tau\eta$ ,  $\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\Delta\tau$  composées du relatif  $\epsilon\tau$  et des adverbes  $\tau\eta$ ,  $\mu\mu\Delta\tau$  « là, là-bas » (20). Le substantif prend l'article :

$\Pi\epsilon\rho\theta\omicron\tau$   $\epsilon\tau\tau\eta$  « ce jour-là »<sup>4</sup> ;

$\delta\epsilon\lambda$   $\Pi\chi\nu\theta\tau$   $\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\Delta\tau$  « en ce temps-là »<sup>5</sup>.

Quand le substantif est accompagné d'un qualificatif, on le place 96  
ce avant ou après l'adverbe :

1. Luc 15, 24.

2. Th. 153.

3. Jean 8, 30.

4. Mt. 26, 29.

5. Mt. 14, 1.

††ϥω ετγορϥ етеммат « ce lourd fardeau-là »<sup>1</sup>.

πιοτηκ етеммат ηακκαρτος « ce prêtre impur »<sup>2</sup>.

Le pronom peut aussi être renforcé par етеммат : ϥη етеммат « celui-là ».

### Pronom relatif.

97 Le pronom relatif a trois formes qui conviennent à tous les genres et à tous les nombres : е, ет, ете.

Ce pronom s'unit aux démonstratifs ϥη, οη, ηη pour former les composés suivants appelés relatifs démonstratifs :

Sing. masc. ϥηе ϥηет ϥηете « celui qui » ;

fém. οηе οηет οηете « celle qui » ;

Pluriel ηηе ηηет ηηете « ceux qui ».

98 Ces pronoms forment avec les verbes (spécialement avec le qualificatif) et les constructions prépositives des propositions nominales qui équivalent à un nom et en remplissent toutes les fonctions (sujet, régime) :

ρη εοοτακ « celui qui (est) saint = le saint » ;

ηη εομωοττ « ceux qui (sont) morts = les morts » ;

ηη ετсαζοτη « les choses qui sont dedans, les entrailles ».

99 Le pronom relatif s'unit aussi à l'article :

Sing. πετ, πετε « celui qui, ce qui » ;

Plur. πετ, πετε « ceux qui, les choses qui ».

Ces pronoms s'emploient généralement pour les choses, rarement pour les personnes :

1. Kef. 416.

2. MS. 425.

**ΠΘ-ΟΥΔ** « ce qui est saint » ou « le saint »<sup>1</sup> ;

**ΠΕΤ-ΖΩΟΥ** « ce qui est mal = le mal » ;

**ΠΕΤ-ΖΗΠ** « ce qui est caché » ;

**ΠΕΤΕΚΛΑΔΙΟ** « ce que tu feras »<sup>2</sup>.

Ces mots composés peuvent encore être déterminés par l'article :

**ΠΙ-ΠΕΤΖΩΟΥ** « le mal ; **ΖΑΠ-ΠΕΤΖΩΟΥ** « des maux »<sup>3</sup>.

Pour l'emploi du pronom relatif et la différence entre **Ε**, **ΕΤ**, **ΕΤΕ**, voir la proposition relative (378).

## CHAPITRE V.

### I. PRONOMS INTERROGATIFS.

- |                              |                          |     |
|------------------------------|--------------------------|-----|
| 1. <b>ΔΥ</b> quel ? quelle ? | 4. <b>ΟΥΝΡ</b> combien ? | 100 |
| 2. <b>ΠΙΔ</b> qui ? quel ?   | 5. <b>ΔΩΟ</b> pourquoi ? |     |
| 3. <b>ΟΥ</b> quoi ?          |                          |     |

Excepté **ΔΩΟ** forme avec suffixes, tous ces mots sont invariables et s'emploient de deux manières : *substantivement* et *adjectivement*, c.-à-d. comme déterminatifs d'un substantif auquel ils s'unissent au moyen de **Π** :

*Subst.* **ΠΙΔ ΕΤΟΠΙ ΔΔΟΚ** « qui est semblable à toi ? »<sup>4</sup>.

*Adjec.* **ΔΥ Π-ΡΗΤ** « quelle manière ? ».

---

1. MS. 421.    2. Gen. 19. 19.    3. Pr. 1, 18.    4. Ex. 15, 11.

102

**Այ** désigne les personnes et les choses :

**Այ քե թալտլմի փալ** « quel est ce village ? »<sup>1</sup>

**Իթօք ֆա-Այ Իթօյ** « de quel nome es-tu ? »<sup>2</sup>

**Օտայ Իրի՛ք քե թիւաջլ** « quel est l'état de la terre ? »<sup>3</sup>

103

**Իլլ** ne remplace que les personnes :

**Օտջլմլ Իխարլ իլլ եօլաջեմս** « la femme forte, qui la trouvera ? »<sup>4</sup>

**Իթօ Կարլ Իլլմ** « de qui es-tu fille ? »<sup>5</sup>

**Իլլ Իրալ** « quel homme ? »

104

**Օր** ne s'emploie que pour les choses, il se met avant ou

après le mot auquel il se rapporte :

**Օր քե Դմեօմլ** « qu'est-ce que la vérité ? »<sup>6</sup>

**Թեքլլլ ջալ-Օր քե** « quelles sont tes nouvelles ? »<sup>7</sup>

**Օր Խմլլլ** « quel prodige ? »<sup>8</sup>

**Ակա՛ք Իսա Օր** « que cherches-tu ? »<sup>9</sup>

Avec le verbe **եր** « faire », **Օր** forme le composé **երօր** qui est toujours suivi du datif **և** et signifie « qu'importe à ? que sert à ? », en arabe **لله** :

**երօր ևլլ Խֆալ** « qu'est-ce que cela me fait ? »<sup>10</sup>

105

**Օրի** désigne les personnes et les choses :

**Օրի քե իրօմլլ Իջօօր Ի՛քե Թեքալճ** « quel âge as-tu ? *Littér.* quot sunt anni dierum vitæ tuæ ? »<sup>11</sup>

**Օտօլտեթլ Օրի Իալկ Խաա՛ր** « combien avez-vous de pains ? »<sup>12</sup>

1. AM. 95.

2. Kef. 406.

3. Nomb. 13, 19.

4. Pr. 31, 10.

5. Gen. 24, 23.

6. Jean 18, 38.

7. D. 544.

8. Jean 2, 18.

9. Jean 4, 27.

10. Gen. 15, 22.

11. Gen. 47, 8.

12. Mt. 15, 34.

**Ո՛՞ՅՈ՛** (لَا لَ) « pourquoi ? » (S. **ԱԶՐՈ՛**).

106

Sing.	1. <b>ԱՅՈՂ</b>	Pl.	1. <b>ԱՅՈՒ</b>
	2 m. <b>ԱՅՈՔ</b>		2. <b>ԱՅԽԵՆ</b>
	f. <b>ԱՅՈ</b>		
	3 m. <b>ԱՅՈԳ</b>		3. <b>ԱՅԽՈՐ</b>
	f. <b>ԱՅՈՇ</b>		

**ԴժԵՂԱՅ ԱՅՈ ԵՐԵՂԱՅ** « femme, pourquoi pleures-tu ? »<sup>1</sup>

Il a aussi le sens de « qu'importe ? » (لَا) :

**ԱՅՈՔ ՈՒՄԱՆ ՍԿԻՐԻ ԱՖԻԴ** **لَا اَبْنِ اَدَا** « qu'y a-t-il entre toi et nous, Fils de Dieu ? »<sup>2</sup>

## II. PRONOMS INDÉFINIS.

1. <b>ՕՐԱՂ</b> , <i>fém.</i> <b>ՕՐԻ</b> un, une.	6. <b>ՉԵՏ</b> , <i>fém.</i> <b>ՉԵԴ</b> autre.	107
2. <b>ՕՐՈՒ</b> quelqu'un.	7. <b>ՔԵՉԽՈՐՈՒՄ</b> <i>pl.</i> autres.	
3. <b>ԶԼԻ</b> aucun, rien.	8. <b>ԱՆԿՍ</b> beaucoup.	
4. <b>ՈՒՄ</b> un tel.	9. <b>ԿՕՐԱՂ</b> peu.	
5. <b>ՔԵ</b> autre, aussi.	10. <b>ԶՕՐՕ</b> plus, davantage.	108

**ՕՐԱՂ**, *fém.* **ՕՐԻ** (S. **ՕՐԱ**, *fém.* **ՕՐԵԻ**) s'emploie substantivement et adjectivement.

**ՕՐԱՂ ԵԿՈՂ ԶԵՆ ՈՒՄԵՏՈՒԱՐ** « un des douze »<sup>3</sup>.

**ՕՐԱՂ ՈՒՄԱՂԿՕՐԱՂ** « un de ces petits »<sup>4</sup>.

De **ՕՐԱՂ** dérive l'adjectif **ՕՐԽԻ** qui a deux sens :

1. « Unique, seul » quand son substantif a l'article **ՕՐ** : **ՕՐ-ՈՐԴԻ ԽՕՐԽԻ** « un seul Dieu ».

2. « Le même, la même » quand le substantif a l'article défini ou ses dérivés :

1. Jean 20, 18.

2. Mt. 8, 29.

3. Luc 22, 47.

4. Luc 17, 2.

ΠΕΖΟΟΤ ΗΟΤΩΤ « le même jour ».

ΤΑΙ-ΠΟΛΙΟ ΗΟΤΩΤ « cette même ville »<sup>1</sup>.

109 ΟΤΟΠ est toujours employé subst. et désigne les personnes :  
ΟΤΟΠ ΪΜΟΠ « quelqu'un de nous ».

ΚΕΤΑΡ ΦΙΩΤ ΔΗΚΩΤ ΗΣΑ ΠΑΙ ΟΤΟΠ ΪΠΑΙΡΗΤ  
ΠΗ ΕΘΟΤΩΤ ΪΜΟQ « car le Père cherche des personnes de  
cette sorte, qui l'adorent »<sup>2</sup>.

110 ΕΛΙ (Σ. ΛΑΔΤ) s'emploie pour les personnes et pour  
les choses, généralement dans une proposition négative :

ΪΠΕΡΧΑ ΕΛΙ ΗΡΩΕΙ Ε ΩΛΙ ΪΠΑCΩΕΑ « ne laisse  
personne emporter mon corps »<sup>3</sup>.

ΪΠΕΡCΑΧΙ ΠΕΕ ΕΛΙ « il ne parla à personne »<sup>4</sup>.

ΪΠΕΡΤ ΕΛΙ ΕΡΟΙ ΕΒΗΛ Ε ΠΙΛΕΒΙΤΟΤ « ne mettez  
sur moi rien autre chose que l'habit monacal »<sup>5</sup>.

111 ΝΙΙ (نن), pronom indéfini,<sup>6</sup> est généralement marqué  
d'un trait pour le distinguer de ΠΙΙ interrogatif. Il s'emploie :

1. seul, substantivement, pour indiquer la place d'un nom propre : ΔΠΟΚ ΠΙΙ « moi, un tel ».

ΔΒΒΑ ΠΙΙ « l'abbé un tel », ou mieux « l'abbé N. »<sup>6</sup>.

2. avec l'article attributif ΠΑ ΤΑ dans les deux expressions  
consacrées :

*masc.* ΠΑ-ΠΙΙ « celui d'un tel, c.-à-d. un tel, fils d'un tel ».

*fém.* ΤΑ-ΠΙΙ « celle d'un tel ou d'une telle, c.-à-d. une telle ».

Ces deux termes ont parfois le même sens que ΠΙΙ « un tel,  
une telle », mais ils sont plus *déterminés* :

1. Kef. 333.

2. Jean 4, 23.

3. Kef. 418.

4. Kef. 419.

5. Ce mot représente l'ancien égyptien *nima*, « qui ? » Cf. *Revue critique*, 16 Sept. 1905, p. 209 ; *Sphinx*, IX, p. 82.

6. Rit. 79.



ΠΕΚΒΩΚ ΠΑΠΙΩ « ton serviteur, un tel »<sup>1</sup>.

ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΤΑΒ ΤΑΠΙΩ « la sainte église, une telle ».

Mais on traduira dans le premier sens :

ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΑΠΙΩ ΑΠΟΛΙC « l'église de telle ville »<sup>2</sup>.

*Remarques.* 1. L'expression grecque équivalente qui se trouve dans l'*Ordinal* est indiquée par les deux sigles ΔΔ : ΔΕΙΠΑ ΔΕΙΠΟC « un tel, fils d'un tel ».

2. A peu près de même sens, mais de racine différente (égypt. *men*) est le mot composé ΠΑ-Φ-ΜΑΠ. « un tel » qui est rare :

ΠΑΦΜΑΠ ΠΖΕΛΥΡΓ « tel jeune homme »<sup>3</sup>.

**Ke** « autre, aussi » (S. κε, σε) est adjectif et adverbe.

*Adjectif*, il signifie « autre » et précède toujours le nom. Celui-ci peut être déterminé ou indéterminé; lorsqu'il est indéterminé, il ne prend pas d'article au singulier; au pluriel, il prend ΖΑΠ :

Τ-ΚΕ-ΦΑΥ « l'autre moitié »<sup>4</sup>;

ΠΕΩ ΚΕ-ΑΛΟΥ « avec un autre enfant »<sup>5</sup>;

ΖΑΠ-ΚΕ-ΑΛΟΥΤ « d'autres enfants ».

*Adverbe*, il signifie « aussi » et doit être précédé de l'article Π ou de ses dérivés. En ce sens il s'emploie dans deux cas :

1. Devant les noms et même parfois les pronoms :

Π-ΚΕ-ΟΥΡΩΟΥ « les rois aussi »<sup>6</sup>.

Π-ΚΕ-ΗΡΩΔΗΣ « Hérode aussi »<sup>7</sup>.

Π-ΚΕ-ΠΘΟΚ ΖΩΚ « toi aussi »<sup>8</sup>.

1. 1 Ord. 17. 2. 1 Ord. 21. 3. HM. 205.

4. Ex. 24, 6. 5. Kef. 334. 6. Bar. 6, 50.

7. Luc 23, 15. 8. Zoega 115.

115

2. Devant l'infinitif des verbes, sous la forme **ер-п-ке-** :

**тєл-ер-п-ке-сѧѧ** « nous parlons aussi »<sup>1</sup>.

**ѧѧ-ер-п-ке-отѡрп** « il a aussi envoyé »<sup>2</sup>.

116

**Хєт**, *fém.* **ХєѦ** est toujours employé subst.

**пп-Хєт** « l'autre », **пѧп-Хєт** « cet autre ».

**Кєχѡтпп** « autres » lui sert de pluriel et a le même emploi :

**пп-кєχѡтпп** « les autres » ; **ѧѧп-кєχѡтпп** « d'autres ».

### *Chacun, chaque.*

117

Pour traduire « chacun », on répète deux fois **отѧп** *f.* **отп** avec l'article défini si l'expression est déterminée, sans article, si elle est indéterminée :

*masc.* **ѧ-отѧп ѧ-отѧп, пп-отѧп пп-отѧп** « chacun »<sup>3</sup> ;

*fém.* **ѡ-отп ѡ-отп** « chacune ».

On traduit « chaque » en répétant deux fois le nom que ce mot détermine :

**ппєѡотт ппєѡотт** « chaque jour »<sup>4</sup>.

**ппѡѡп ппѡѡп** « chaque troupeau »<sup>5</sup>.

L'adjectif « chaque » se rend par **тєл-** dans l'expression « chaque année » : **отсоп птєлроппп** « une fois chaque année »<sup>6</sup>.

1. Hébr. 6, 9. 2. AM. 254. 3. 8. Th. 149.

4. Mt. 6, 84. 5. Gen. 32, 16. 6. Ex. 30, 10; Lév. 16, 34; Cf. AB. 88.

**Πη** et **κοτα** sont proprement des noms qui peuvent être employés adjectivement : 118

**οτ-μη** **περοο** « beaucoup de jours »<sup>1</sup>.

**γαπ-κοτα** **περοο** « peu de jours »<sup>2</sup>.

**ροο** est un adverbe qui peut déterminer un substantif ou un verbe avec **ερ** : 119

**ρηατοροφ ρηα ητερελ ροο-ορταρ εβολ** « il le purifiera afin qu'il rapporte plus de fruits »<sup>3</sup>.

**ερ-ροο-βι** « exalter grandement ».

Dans le sens de pronoms indéfinis, s'emploient aussi quelquefois les substantifs **ρω** « homme », **ρω** « chose », **κα** « parole, chose » : **α ηκα αε ρω η ερηα** « la chose fut pénible »<sup>4</sup>.



1. Nomb. 20, 15.

2. D. 536.

3. Jean 15, 2.

4. Gén. 21, 11. Cf. AB. 44, 45.

## II. NOM.

- 120 Sous le terme de *nom* nous comprenons ici les substantifs, les adjectifs et les nombres.

## CHAPITRE VI.

## FORMATION, GENRE ET NOMBRE DES NOMS.

## I. FORMATION ET GENRE.

- 121 Les noms sont : primitifs, dérivés ou composés.

Les noms *primitifs* sont formés de la racine elle-même sans addition : **COH** « frère ».

Les noms *dérivés* sont formés d'une racine et de suffixes : **COH-I** « sœur ».

Les noms *composés* sont formés d'une racine et de préfixes. Nous appelons préfixe tout mot ou toute particule mis en tête d'un autre mot et unis à lui dans l'écriture : **HE-T-COH** « fraternité ».

## 1. Noms primitifs.

Les noms primitifs ont été transcrits de l'égyptien d'après les règles exposées plus haut § 13 et suivants. Il est donc inutile de revenir ici sur leur formation.

*Genre.*

- 122 Il y a en copte deux genres : le masculin et le féminin. En égypt-

tien les noms féminins étaient terminés par *t* ; cette terminaison ayant disparu en copte (22), les noms féminins offrent souvent la même finale que les noms masculins dont la dernière consonne est aussi tombée (21) :

*masc.* ϣⲱⲙⲓ, ϣⲟⲡⲓ ; *fém.* ϣⲉⲓⲙⲓ, ϣⲟⲡⲓ.

Il est donc impossible de les distinguer à leur forme extérieure.

On peut cependant faire les remarques suivantes :

123

1. Quelques noms sont des deux genres avec une différence de sens :

ⲧ-ⲁⲫⲉ « la tête »,	ⲡⲓ-ⲁⲫⲉ « le chef » ;
ⲧ-ⲉⲛⲧ « la côte »,	ⲡⲓ-ⲉⲛⲧ « la palme » ;
ⲧ-ⲭⲟⲓ « le mur »,	ⲡⲓ-ⲭⲟⲓ « la barque ».

2. Avec une différence de sexe (noms épiciens) :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲩ « le garçon »,	ⲧ-ⲁⲗⲟⲩ « la fille » ;
ⲡⲓ-ⲉⲉⲉ « le bœuf »,	ⲧ-ⲉⲉⲉ « la vache ».

A cette catégorie se rattachent les noms de fruits qui au masc. désignent le fruit lui-même, et au fém. l'arbre producteur :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « le raisin »,	ⲧ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « la vigne » ;
ⲡⲓ-ⲕⲉⲛⲧⲉ « la figue »,	ⲧ-ⲕⲉⲛⲧⲉ « le figuier ».

3. Dans le même sens :

ⲡⲓ-ⲧ-ⲕⲉ « la porte » ;	ⲡⲓ-ⲧ-ⲭⲉⲃ « le charbon ».
------------------------	--------------------------

4. Les noms neutres grecs sont déterminés par l'article masc. en copte, les autres noms gardent leur genre : ⲡⲓ-ϣⲱⲙⲁ « le corps », ⲡⲓ-ⲡⲓⲉⲧⲱⲙⲁ « l'esprit ».

## 2. Noms dérivés.

Les principales terminaisons qui s'ajoutent à la racine pour former de nouveaux mots sont *e*, *i*, *o*, *q*, *c*, *t*.

- 124 1. *Е masc., Н фém.* forment des adjectifs ; le radical prend *А* ou bien *Е* après la première consonne. La terminaison *а* parfois disparu après *Т* :

*УАЧЕ, фém. УАЧН* « désert », de *УАЧ* « dévaster » ;  
*УАЧТ* « méchant », de *УАЧТ* « se tromper » ;  
*ӨӨЧЕ, фém. ӨӨЧН* « voisin », de *ӨӨЧ* « limite » ;  
*ПЕЧТЕ* « dur », de *ПЕЧОТ* « être dur ».

- 125 2. *Ј* forme des substantifs féminins :

*ОТОБЈУ* « blancheur », de *ОТОБЪ* « blanc »,  
*НПЈ* « nombre », de *ОП* « compter »,  
*ЗЛНХЈ* « douceur », de *ЗЛОХ* « devenir doux » ;  
*ЗРНХЈ* « pesanteur », de *ЗРОХ* « devenir lourd ».

- Ј* forme aussi le féminin de quelques adjectifs :

*УОРП* « premier », *фém. УОРПЈ* ;  
*УОЛТ* « trois », *фém. УОЛТЈ* ;  
*КОТР* « sourd », *фém. КАТРИ*.

- 126 3. *У* forme également des noms féminins :

*ЗЕБСА* « vêtement », de *ЗЕБС* « vêtir » ;  
*ХАХУ* « marmite », de *ХУХ* « faire cuire » ;  
*ЕТФУ* « fardeau », de *УТП* « porter ».

- 127 4. *Ч* forme des noms masculins :

*ПАЗБЕЧ* « joug », de *ПОЗЕБ* « atteler » ;  
*РХОУТЧ* « allégresse », de *РХОУТ* « joyeux ».

On emploie de même *Ч* avec les formes avec suffixes des noms et des verbes lorsqu'on veut les prendre dans un sens absolu, sans indication de personne :

*П-ТУПЧ* « l'action de se lever », de *ТХОУП* « se lever » ;  
*РАПАЧ* « le bon plaisir », de *РАНЕ-* « plaire à » ;  
*П-ПЕӨНАПЕЧ* « le bien », de *ӨӨНАПЕ* « bon » ;

πρ-διδραγ « le respect humain », de δρ « prendre » et ρρ « face » ;

†-μετραλια ηρωα « la complaisance humaine »<sup>1</sup>. 128

5. C forme des noms féminins :

εωοττс « réunion », de εωοτ† « réunir » ;

κελпс « vol », de κωλп « voler سَرَقَ » ;

εραпс « aiguille », de εωρп « coudre » ;

сормес « erreur », de сωρεμ « errer ».

6. † vocalisé η† ou ι† :

129

ψεμψη† « serviteur », de ψεμψ† « servir » ;

ζαλη† « oiseau نَارَ », de ζωλ « voler نَارَ » ;

μεпг† « ami », de με†, μεпре- « aimer ».

Ces derniers mots sont des qualificatifs devenus substantifs.

### 3. Noms composés.

La première partie du composé, le préfixe (121), peut être un nom, un verbe ou une particule. C'est toujours une forme abrégée. La seconde partie, qui a l'accent tonique, est un nom ou un verbe à l'infinitif. 130

#### 1. Le préfixe est un nom.

Il y a en copte un nombre assez restreint de noms qui ont une forme abrégée et peuvent être employés comme préfixes. 131

Voici les principaux avec quelques exemples :

1. C. 189, 23.

1. **ἰορ ἰα-ρ** « canal »,      5. **ρῶμῃ ρεμ-** « homme »,
2. **ἰορῃ ἰα-ρ** « champ »,      6. **σθοῖ σθ- στ-** « odeur »,
3. **μᾶ-π-** « lieu de »,      7. **ῥελ-** « personne »,
4. **πῆκ πεκ-** « maître »,      8. **ρῶκ ρεκ-** « chose ».

*Exemples :* 1. **ἰα-ρῶ** (grand canal) « fleuve, le Nil ». **ὁ σῆμ. ω** est un ancien adjectif qui en ég. signifiait « grand » et qui ne s'est maintenu en copte que dans les noms composés (cf. **οἱ ρο** roi, **οἱ ρω** reine ; **ῥελλο** vieillard, **ῥελλω** vieille femme).

2. **ἰα-ρῶμῃ** « champ d'oliviers », **ἰα-ρῶμῃ** « vigne », **ἰα-ρῶμῃ** « forêt ».

3. **μᾶ-π-** est toujours suivi d'un verbe : **μᾶ-πῶμῃ** « demeure », **μᾶ-πῶμῃ** « refuge », **μᾶ-πῶμῃ** « orient », **μᾶ-πῶμῃ** « occident ».

4. **πῆκῃ** « maître de maison », **πῆκῃ** « âgé », **πῆκῃ** « maître du troupeau », **πῆκῃ** « maître du champ ».

5. **ρεμ-** et plus généralement **ρεμῃ** forme des noms de profession ; devant un nom de ville ou de lieu, il indique les habitants : **ρεμῃρῶμῃ** « ouvrier », **ρεμῃρῶμῃ** « Alexandrin », **ρεμῃρῶμῃ** « guerrier », **ρεμῃρῶμῃ** « Egyptien », **ρεμῃρῶμῃ** « citadin », **ρεμῃρῶμῃ** « Phénicien »<sup>1</sup>.

6. **σθοῖμῃ σθ-μῃ** « encens, bonne odeur », **σθοῖμῃ σθ-μῃ** « mauvaise odeur ».

7. **ῥελ-** n'est employé qu'en composition : **ῥελλῶμῃ** « jeune homme », **ῥελλῶμῃ** « jeune fille » ; **ῥελλο** « vieillard », **ῥελλω** « vieille femme ».

8. **ρῶκῃ** « bonne action », **ρῶκῃ** « mauvaise action ».

1. C. 94, 18.



2. *Le préfixe est un verbe.*

Dans ces composés, la seconde partie est toujours un substantif; ils sont de tout point semblables aux mots composés français *coupe-papier*, *garde-robe*, etc. Le verbe prend Ա après la première radicale; le substantif reste invariable :

ԱԱԵ-ՈՐԴ « qui aime Dieu », de ԱԵԵ « aimer ».

Il y a ainsi une quinzaine de verbes qui forment des composés; ces mots s'emploient *adjectivement*, c.-à-d. après un substantif auquel ils s'unissent au moyen de ի. Tels sont :

ԱՈ-ԿԵ « chef de cent, centenier » de յՈԵ « conduire »,  
 ԱՈԿՕ « chef de mille ».

ԼԱԳ-ՇԵԼԼ « luxurieux », de ԼԵԼ « délirer ».

ԱԱԵ-ԶԱԴ « qui aime l'argent », ԱԱԵ-ԶԻԿԵ « qui aime les pauvres », ԱԱԵ-ՐԱԼԼ « qui aime les hommes », etc.

ԱԱՈ-ԵՇՈՐ « berger, pasteur », de ԱՈՈԵ « faire paître »,  
 ԱԱՈ-ՉԱՄՈՐԼ « chamelier », etc.

ՈԱԿԴ-ՈԱԶԵԼ « à tête dure », de իԿՈՐ « être dur ».

ՕՐԱԱ-ՇՈԳ « sanguinaire », de ՕՐԱԱ « manger », etc.

ՓԱՇ-ՇՈՒԵՆ « parfumeur », de ՓԵԵ « faire cuire ».

ՓԱԿ-ԱՐ « à moitié mort » de ՓԱԿ « diviser ».

ԳԱԵ-ԿՈԵ « messenger », de ԳԱԵ « porter ».

ՃԱԴԵԼ-ՐԱԼԼ « meurtrier » de ՃԱԴԵԼ « tuer ».

ԿԱԱԿԵ-ՈՐԴ « serviteur de Dieu », de ԿԱԱԿ « servir »,  
 ԿԱԱԿԵ-ԻԱԾԼՈՈ « idolâtre ».

ԽԱԵԵ-ԶԻԴ et ԽԱԳ-ԶԻԴ « lâche », de (ԽԵԵ) « être faible ».

ԽԱԽ-ԿԱԵ « qui a le nez coupé », de ԽԱԽ « couper ».

ՃԱԵ-ԵԿԵ « mercenaire », de ՃԱԵ « recevoir » et ԵԿԵ « salaire ».

**ճՁԴ-ՅՁԼ** « orgueilleux », de **ՃԴԴ** « exalter » ; **ճՁԴԶԻԿ**  
« fier, altier ».

### 3. Le préfixe est une particule.

133 Voici les principales particules préfixes :

<b>ՀԱ-</b> (collection),	<b>ԸՀ</b> (profession),
<b>ՀԻ-</b> « sans »,	<b>ԿՕԻ-</b> « digne de »,
<b>Ե-</b> (profession),	<b>ԶՀ-</b> (commencement),
<b>ԼՀ-</b> (abondance),	<b>ԶՀԱԼ-, ՀԱԼ-</b> « ouvrier »,
<b>ԱԵԻ-</b> <b>ԱԵԹ-</b> (état),	<b>ՃԴԱ-</b> « action de ».
<b>ԲԵԳ-</b> (agent),	

134 **ՀԱ-** s'unit surtout aux noms de nombres pour indiquer la collection :

**ԿԱԿԳ** « sept », **ՀԱԿԱԿԳ** « semaine » ;  
**ԱԵԻ** « dix », **ՀԱԱԵԻ** « dizaine » ;  
**Խ** (**ԴՀԴԴ**) « cinquante », **ՀԱԽ** « cinquantaine » ;  
**Ր** (**ԿԵ**) « cent », **ՀԱՐ** « centaine » ;  
**ԿՕ** « mille », **ԶՀԱ-ՀԱԿՕ** « des milliers ».

On peut même redoubler **ՀԱ-** : **ԽԽՀԱՀԱԿՕ** **ԽԿՕ** « les milliers de milliers »<sup>1</sup>.

On trouve aussi **ՀԱ-ԴԿՕԻ** « chaîne de montagnes ».

135 **ՀԻ-** (**ՀԹ-** devant **Զ Լ Ա Ս Ր**) forme des adjectifs privatifs d'un fréquent usage :

**ՀԴԸԱԽ** « sans voix, muet » ;  
**ՀԴՓԻՃԽ** « sans âme, lâche » ;

**ՀԻ** s'emploie surtout avec l'infinitif potentiel formé de **Կ-** « pouvoir » :

1. Th. 77.

**ατψαααζι** « impuissant »,

**ατψαααζι** « indicible ».

**ε-** forme avec un verbe quelques noms de profession : 136

**κωτ** « construire », **εκωτ** « architecte » ;

**ψωτ** « négociier », **εψωτ** « négociant ».

**λα-** indique l'abondance devant les substantifs et les 137  
adjectifs : **λαγωα** « poilu », **λαχαλ** « touffu », **λαοται** « tout  
à fait un », **λαααζι** « glouton »<sup>1</sup>.

**μετ- μεθ-** forme des substantifs abstraits qui sont 138  
tous féminins :

**αλοτ** « enfant », **μεταλοτ** « enfance » ;

**μηι** « vrai », **μεθμηι** « vérité » ;

**οται** « un », **μεθοται** « unité ».

**ρεγ-** s'emploie devant l'infinitif et le qualificatif des verbes 139  
pour former le nom *d'agent* :

**ωπτ** « créer », **ρεγωπτ** « créateur » ;

**ψωνι** « être malade », **ρεγωωνι** « malade » ;

**μωοττ** « être mort », **ρεγωωοττ** « mort ».

L'infinitif peut avoir un complément : **παρεγπααμετ**  
« mon sauveur ».

**α-** suivi de **ιι** forme des noms de profession : 140

**ψαρ** « cuir », **αιιψαρ** « corroyeur » ;

**καπ** « corde », **αιικαπ** « cordier » ;

et dans un sens métaphorique :

**α-ιι-πετρωοτ** « fabricant de mal, méchant » ;

**α-ιι-μεθποτα** « menteur ».

1. Sur l'origine égyptienne de **λα-**, cf. une note de *K. Piehl* dans  
« Sphinx » IV, 231.

141 **ԿՕՐ-** «digne de» forme des adjectifs qui sont toujours à l'état pronominal :

**ԴԱԵ** «vénérer», **ԿՕՐԴԱԵ** «vénérable» ;

**ԱԵԼ** «aimer», **ԿՕՐԱԵԼԻՐԻԴ** «digne d'être aimé» ;

**ԵՐԿՓԻՐԻ** «admirer», **ԿՕՐԵՐԿՓԻՐԻ ԱԱՕ** «admirable» ;

**ՕՐԽԱԼ ԻԿՕՐԴԱԵՅ** «un homme vénérable».

**ԶԱԱ-**, et par chute du **Զ** initial **ԱԱ-**, est un ancien mot qui signifiait «ouvrier», il est resté dans quelques noms de profession :

**ԿԵ** «bois», **ԶԱԱԿԵ**, **ԱԱԿԵ** «charpentier» ;

**ԿԵԼԻ** «serrure», **ԶԱԱԿԵԼԻ** «serrurier».

142 **ԶԱ-** indique le plus haut point, le commencement d'une chose :

**ՐՕ** «bouche», **ԶԱՐՐՕ** «lèvre» ;

**ԴՕՐԻԻ** «la matinée», **ԶԱ-ՈԱ-ԴՕՐԻԻ** «le matin» ;

**ՐՕՐԶԻ** «la soirée», **ԶԱ-ՈԱ-ՐՕՐԶԻ** «le soir» ;

**ԱԵՐԻ** «midi», **ԶԱ-ՈԱ-ԱԵՐԻ** «midi».

La particule **ԶԱ-** peut être considérée comme l'état construit de **ԶԻ** «commencement».

143 **ՋԻՈ-** (Տ. **ՃԻՈ-**) forme le substantif verbal (مصدر) :

**ԱՕԿԻ** «marcher», **ՈԱՋԻՈԱՕԻ** «la marche» ;

**ԿԿԻ** «lire», **ՈԱՋԻՈԿԻ** «l'action de lire».

Ces substantifs sont généralement du masculin. Cependant quand ils indiquent la *manière* dont est faite l'action exprimée par le verbe, plutôt que cette action elle-même, ils sont du féminin :

**ՃԻՈԱՕՈՈՆԻ ԻԴՕՐ** «la patience» ;<sup>1</sup>

**ՃԻՈՐԶԻ ԵՐԱԴ** «la tenue»<sup>2</sup> ;

1. Գ. 88. 2.

2. Ib. 6.

†ⲁⲛⲉⲁⲛⲓ « la conversation »<sup>1</sup>;

†ⲁⲛⲉⲣⲉⲃⲱⲛ « la manière d'agir »<sup>2</sup>.

*Remarques.* 1. Les mots qui commencent par ⲉ prennent 144  
parfois un ⲁ initial sans changer de sens :

ⲉⲣⲉⲃⲓ et ⲁⲉⲣⲉⲃⲓ « char »;

ⲉⲣⲁⲓ et ⲁⲉⲣⲁⲓ « plat de lentilles »;

ⲉⲣⲟⲩⲭⲟⲥ et ⲁⲉⲣⲟⲩⲭⲟⲥ « sauterelle ».

2. Les mots qui commencent par ⲭ ⲱ prennent aussi ⲛ et  
quelquefois changent de sens :

ⲱⲁⲱ = ⲛⲱⲁⲱ = ⲉⲛⲱⲁⲱ « amertume »;

ⲱⲱⲧ « couper », ⲉⲛⲱⲟⲧ « hache »;

ⲭⲁⲓ = ⲛⲭⲁⲓ = ⲉⲛⲭⲁⲓ « chose »;

ⲭⲣⲟⲩ = ⲉⲛⲭⲣⲟⲩ « enfants ».

## II. PLURIEL DES NOMS.

Il y a en copte deux nombres : le singulier et le pluriel. 145

Pour la plupart des noms, le pluriel est semblable au singulier, il  
ne se distingue que par l'article :

ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « l'homme », ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « les hommes »;

ⲛⲓ-ⲱⲛⲣⲓ « le fils », ⲛⲓ-ⲱⲛⲣⲓ « les fils ».

Cependant un assez grand nombre de noms ont au pluriel une  
terminaison particulière. Dans l'ancien égyptien les terminaisons du  
pluriel étaient *n* pour le masc., *wt* (prononcé *ouit*) pour le féminin.  
De la première, dérive en copte le plur. masc. en ⲟⲩ ; de la se-  
conde, le plur. fém. en ⲟⲩⲱ (S. ⲟⲩⲉ).

### 1. Pluriels masculins.

#### 1. Noms masculins terminés par une voyelle.

146

La terminaison ⲟⲩ peut être précédée des voyelles ⲱ ⲛ ⲉ ac-  
centuées.

1. Ib. 7.

2. D. 539.

1. **ωοτ** forme le pluriel des noms masc. terminés en **ο** :  
**πο** « porte », *pl.* **πωοτ**; **οτρο** « roi », *pl.* **οτρωοτ**;  
**ιαρο** « fleuve », *pl.* **ιαρωοτ**; **εβο** « muet », *pl.* **εβωοτ**;  
**οτεχ πο** « montant de porte », *pl.* **οτεχ ρωοτ**;  
**ψελλο** « étranger », *pl.* **ψελλωοτ**;  
**ψτεκο** « prison », *pl.* **ψτεκωοτ**.

Quelques noms en **ο** ont aussi un plur. en **οι** :

- ραλλο** « riche », *pl.* **ραλλωοτ** et **ραλλοι**;  
**δελλο** « vieillard » *pl.* **δελλοι**.

2. **ηοτ** (§. **Ητ**) forme le pluriel des *substantifs* masculins terminés en **ε** :

- αμρε** « boulanger », *pl.* **αμρηοτ**;  
**βεχε** « salaire », *pl.* **βεχηοτ**;  
**ψνε** « filet », *pl.* **ψηνηοτ**;  
**ψχε** « sauterelle », *pl.* **ψχηοτ**.

Suivent cette règle les deux mots : **κοι** « frère », *pl.* **κηοτ**;  
**χοι** «<sup>βαρκα</sup>barque », *pl.* **εχηοτ**.

3. **ετ** (§. **εετ**) forme le pluriel des noms dérivés en **ε** (124) :

- καθε** « sage », *pl.* **καβερ**; **θεψε** « voisin », *pl.* **θεψερ**;  
**κελλε** « aveugle », *pl.* **κελλερ**; **ψαρε** « désert », *pl.* **ψαρετ**.  
**μεθρε** « témoin », *pl.* **μεθρετ**;

## 2. Noms masculins terminés par une consonne.

147 Les noms terminés par une consonne forment, en général, leur pluriel par un changement intérieur de voyelles. C'est quelque chose d'analogue au *pluriel brisé* arabe (الجمع المكسر). Les changements se réduisent à quatre principaux :

1. **ατ** dans les mots suivants :

- απαψ** « serment », *pl.* **απατψ**; **σπαζ** « lien », *pl.* **σπατζ**;

𐌱𐌹𐌳𐌰 « fardeau », pl. 𐌱𐌹𐌳𐌰𐌶; 𐌸𐌶𐌰𐌶 « bras », pl. 𐌸𐌶𐌰𐌶𐌶;  
 𐌶𐌰𐌸𐌰𐌶 « douleur, peine », pl. 𐌶𐌰𐌸𐌰𐌶𐌶;  
 𐌸𐌹𐌸𐌰 « Ethiopien », pl. 𐌸𐌹𐌸𐌰𐌶;  
 𐌸𐌰𐌸𐌰 « pied », pl. 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌶.

2. Changement de 𐌲 en 𐌸 dans les mots terminés par 𐌶 et dans plusieurs autres :

𐌰𐌸𐌰 « trésor » (21), pl. 𐌰𐌸𐌰𐌶; 𐌸𐌰𐌸𐌰 « nation », pl. 𐌸𐌰𐌸𐌰;  
 𐌸𐌰𐌸𐌰 « chien », pl. 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌶; 𐌸𐌰𐌸 « habit », pl. 𐌸𐌰𐌸𐌰;  
 𐌸𐌰𐌸 « cheval » (21), pl. 𐌸𐌰𐌸𐌰; 𐌸𐌰𐌸 « aune », pl. 𐌸𐌰𐌸𐌰;  
 𐌸𐌰𐌸 « cruche », pl. 𐌸𐌰𐌸𐌰; 𐌸𐌰𐌸 « semence », pl. 𐌸𐌰𐌸𐌰.

3. Les noms terminés en 𐌰𐌶, 𐌰𐌶 forment leur pluriel en 𐌰𐌶 :

𐌰𐌰𐌶 « palme », pl. 𐌰𐌰𐌶;  
 𐌰𐌰𐌰𐌶 « ami, chéri », pl. 𐌰𐌰𐌰𐌶𐌶;  
 𐌰𐌰𐌰𐌶 « gardien », pl. 𐌰𐌰𐌰𐌶𐌶;  
 𐌰𐌰𐌰𐌶 « dixième partie, dîme », pl. 𐌰𐌰𐌰𐌶𐌶;  
 𐌰𐌰𐌰𐌶 « oiseau », pl. 𐌰𐌰𐌰𐌶𐌶;  
 𐌰𐌰𐌰𐌶 « premier », pl. 𐌰𐌰𐌰𐌶𐌶.

4. Quelques noms changent la voyelle longue en brève et ajoutent 𐌰 :

𐌰𐌰𐌰𐌶 « corbeau », pl. 𐌰𐌰𐌰𐌶𐌶; 𐌰𐌰𐌰𐌶 « géant », pl. 𐌰𐌰𐌰𐌶𐌶;  
 𐌰𐌰𐌰𐌶 « compagnon », pl. 𐌰𐌰𐌰𐌶𐌶; 𐌰𐌰𐌶 « père », pl. 𐌰𐌰𐌶;  
 𐌰𐌰𐌶 « marchand », pl. 𐌰𐌰𐌶𐌶; 𐌰𐌰𐌶 « nerf » (29), pl. 𐌰𐌰𐌶;  
 𐌰𐌰𐌶𐌶 « champ », pl. 𐌰𐌰𐌶𐌶𐌶;  
 𐌰𐌰𐌶𐌶 « mamelle » (29), pl. 𐌰𐌰𐌶𐌶𐌶;

ainsi que tous les autres noms en 𐌰𐌶. Le mot 𐌰𐌰𐌶𐌶 « enfants » n'a pas conservé son singulier.

## 2. Pluriels féminins.

La terminaison du pluriel féminin 𐌰𐌰𐌶 (145) peut être précédée 148

des voyelles accentuées **Ω Η**.

1. **ΩΟΥ** forme le pluriel des noms féminins terminés en **Ω** et en **Η** :

**ΕΤΦΩ** « poids, charge », *pl.* **ΕΤΦΩΟΥ** ;

**ΕΡΜΗ** « larme », *pl.* **ΕΡΜΩΟΥ**.

Quelques noms masculins forment leur pluriel de la même manière :

**ΑΛΟΥ** « enfant », *pl.* **ΑΛΩΟΥ** ;

**ΡΕΡΧΩ** « chantre », *pl.* **ΡΕΡΧΩΟΥ** ;

**ΕΦΥΡ** « côté », *pl.* **ΕΦΥΡΩΟΥ** ;

**ΜΩΥΤ** « chemin », *pl.* **ΜΥΤΩΟΥ**.

2. **ΗΟΥ** forme le pluriel des noms féminins en **Ε** :

**ΑΦΕ** « tête », *pl.* **ΑΦΗΟΥ** ; **ΦΕ** « ciel », *pl.* **ΦΗΟΥ** ;

**ΖΡΕ** « nourriture, mets », *pl.* **ΖΡΗΟΥ** ;

et d'une manière analogue celui des masculins :

**ΕΡΦΕΙ** « temple », *pl.* **ΕΡΦΗΟΥ** ; **ΖΩΒ** « chose », *pl.* **ΖΒΗΟΥ**.

*Remarque.* Il est un certain nombre de pluriels qui n'entrent pas dans les modèles qui précèdent. On les apprendra par l'usage. Tels sont :

**ΖΥΩΩ** *plur.* de **ΕΖΥΩ** « femme » ;

**ΑΛΑΟΥ** *plur.* de **ΙΩ** « mer ».

*Remarques pour l'emploi du pluriel.*

149

1. La forme du pluriel est obligatoire pour un certain nombre de mots ; on les apprendra par le dictionnaire :

**ΠΥΦΗΟΥ** « les cieux » (et non pas **ΠΥΦΕ**).

2. Les autres peuvent garder au pluriel la forme du *sing.* ; ainsi on dit également :

**ΠΥΚΑΛΑΦΟ** et **ΠΥΚΑΛΑΦΩΟΥ** « les collines ».

Il y a cependant cette différence entre ces deux manières de



s'exprimer, que la forme du sing. avec l'article défini pl. indique plutôt plusieurs *individus* pris séparément, tandis que la forme du pluriel désigne l'espèce, l'ensemble, la collectivité ; aussi cette forme prend plus volontiers l'article indéfini ⲉⲁⲛ :

ⲛⲓ-ⲉⲁⲉ « les scribes » (pris individuellement),

ⲉⲁⲛ-ⲉⲁⲉⲃⲉⲣ « quelques scribes, un certain nombre de scribes ».

### Noms grecs.

Les noms grecs introduits en copte ne changent pas au pluriel : 151  
ⲛⲓⲉⲱⲙⲁ, ⲛⲓⲉⲱⲙⲁ.

Il n'y a d'exception que pour ⲁⲧⲗⲏ « cour » et ⲫⲧⲭⲏ « âme » qui ont parfois un pluriel copte : ⲁⲧⲗⲏⲟⲩ, ⲫⲧⲭⲏⲟⲩ ou ⲫⲧⲭⲱⲟⲩ.

En Ⲥ. les noms grecs en ⲏ ont parfois un plur. en ⲟⲟⲧⲉ :  
ⲫⲧⲭⲏ, ⲫⲧⲭⲟⲟⲧⲉ ; ⲉⲣⲁⲫⲏ, ⲉⲣⲁⲫⲟⲟⲧⲉ.

## CHAPITRE VII.

### RELATIONS DES NOMS ENTR'EUX.

#### I. APPPOSITION.

1. Lorsqu'un nom commun ou propre est mis en apposition à 152  
un nom propre, il le suit avec l'article et sans particule :

ⲓⲱⲁⲛⲓⲛⲉ ⲛⲓⲣⲉⲓⲧⲱⲙⲉ « Jean-Baptiste ».

Ἡρώδης ποτρὸ « le roi Hérode »<sup>1</sup>.

κύριε θεῷ « le Seigneur Dieu ».

Ἰσαὰκ πατριῶν « son fils Isaac »<sup>2</sup>.

- 153 2. Lorsqu'un nom propre est mis en apposition à un nom commun ou à un pronom, il est ordinairement précédé de **τε** qu'on pourrait traduire par « nommé » :

πῖρως τε λωτ « l'homme nommé Lot »<sup>3</sup>.

οἰκωμένη τε σάβεκ « un arbre appelé *sabek* »<sup>4</sup>.

Parfois **τε** est supprimé :

ἡ πόλις κερτ « la ville de Kert »<sup>5</sup>.

Il l'est toujours après les noms qui indiquent des titres honorifiques comme **ἀββᾶ**, **ἀπα**, **μακάριος** ; après **ἄβωτ** « mois » :

ἀββᾶ ἀδελφὴν « l'abbé Daniel ».

ἀπα πῦων « l'abbé Bschai ».

πῖαβωτ ἐπὶ « le mois d'Epip »<sup>6</sup>.

- 154 3. Lorsqu'un nom commun est mis en apposition à un autre nom commun, il est uni à lui comme un adjectif au moyen de **ἢ** (ἢ 28) :

πῖρως ἢ ἀποστόλος « nos Pères, les Apôtres ».

πῖσολ ἢ μοναχός « le frère moine »<sup>7</sup>.

Quelquefois il prend l'article sans **ἢ** :

οἱ κεκρίσμενοι πῖρως « tes serviteurs, les prophètes »<sup>8</sup>.

- 155 4. L'apposition d'un nom à un pronom personnel absolu ou affixe se fait au moyen de la particule **ἐγώ** :

ἐγώ ἐγώ πῖρως ἡρεσμενός « moi, faible pécheur »<sup>9</sup>.

1. Mt. 2, 1.

4. Gen. 22, 13.

7. Kef. 352.

2. Gen. 22, 6.

5. Kef. 415.

8. Bar. 2, 26.

3. Gen. 19, 9.

6. Kef. 415.

9. Th. 290.

ἀπολ τῆρεν δα πεκλαος « nous tous, ton peuple »<sup>1</sup>.

οτοι πωτελ δα πγραλλοι « malheur à vous, riches »<sup>2</sup>.

Lorsque le mot mis en apposition est un pronom, voir § 63.

5. Un nom de nombre mis en apposition prend ἦ (ἃ) :

ατορζ εργατοτ ἡπελιατ « ils se tinrent debout, tous les deux »<sup>3</sup>.

ατρε πωοτ ἡπελιατ ετσοη « ils s'en allèrent, tous les deux ensemble »<sup>4</sup>.

## II. ANNEXION.

Nous entendons par *annexion* (إضافة) le rapport d'un nom à son complément déterminatif. Pour éviter toute équivoque, nous appellerons le premier *nom régissant* (المضاف) et le second *nom régi* (المضاف إليه).

L'annexion se faisait en égyptien par la simple addition du nom régi au nom régissant ; il nous en est resté quelques exemples dans les noms composés (131).

En dehors de ce cas, l'annexion se fait en copte au moyen des deux particules ἦ (ἃ) devant ϩ ἢ π φ ψ) et ἦτε. ἦ forme l'annexion *indéterminée*, ἦτε l'annexion *déterminée*.

### 1. Emploi de ἦ.

ἦ (ἃ) s'emploie : 1. Quand le nom régi est indéterminé, c-à-d. qu'il n'a pas d'article :

ορχλοη ἦπορϩ « une couronne d'or » ;

ορχλολ ἦεατ « un collier d'argent ».

1. Th. 128.

2. Luc 6, 24.

3. AM. 150, 20.

4. Gen. 22, 6.

2. Après les locutions prépositives **ἡ-Φ-ΡΗΤ** « à la manière de », **ἡ-Π-ΕΛΘΟ** « en présence de », **ἔΔ-Τ-ΕΝ** « en face de », **ΕΙ-Τ-ΕΝ** « devant », etc.

**ἡΠΕΛΘΟ ἡΠΘΟΙC** « en présence du Seigneur »<sup>1</sup>.

**ἡΦΡΗΤ ἡΟΥCΑΡΛΘΟΥ** « comme une tempête »<sup>2</sup>.

3. Après les formes avec suffixes des substantifs cités au § 55 :

**ΑΤΡΗΧΕ ἡΠΚΑΕΙ** « l'extrémité de la terre »<sup>3</sup>.

**ἔΔΧΟΥ ἡΠΚΑΛΑΜΦΟ** « avant les collines »<sup>4</sup>.

4. Lorsque le nom régissant a l'article **ΠΕΝ** :

**ΠΕΝΔΑ ἡΠΘΟΙC** « les yeux du Seigneur »<sup>5</sup>.

## 2. Emploi de **ἡΤΕ**.

159

**ἡΤΕ** s'emploie : 1. Entre deux noms propres :

**ΜΑΡΙΑ ἡΤΕ ΙΑΚΩΒΟC** « Marie, (mère) de Jacob »<sup>6</sup>.

**ἔΞΕΝ ΤΚΑΝΑ ἡΤΕ ΤΕΛΛΙΔΕΑ** « à Cana de Galilée »<sup>7</sup>.

2. Lorsque le nom régissant a l'article fort **ΠΙ Τ ΜΙ** :

**ΤΙΘΟΤ ἡΤΕ ΠΘΟΙC** « la crainte du Seigneur »<sup>8</sup>.

**ΠΙΘΕΡΤΕΡ ἡΤΕ ΜΙΛΑΧΕΙ** « le grincement des dents »<sup>9</sup>.

3. Quand le nom régissant a l'article indéfini **ΟΥ** **ΕΔΗ** et que le nom régi a un article défini ou indéfini :

**ΟΥΨΗΝ ἡΤΕ ΠΩΝΔ** « l'arbre de vie »<sup>10</sup>.

**ΟΥΧΛΟΜ ἡΤΕ ΕΛΗΕΜΟΥ** « une couronne de grâces »<sup>11</sup>.

**ΕΔΗΡΟΜΠΙ ἡΤΕ ΠΩΝΔ** « des années de vie »<sup>12</sup>.

1. Pr. 8, 4.

2. Pr. 1, 27.

3. Jér. 10, 13.

4. Pr. 8, 24.

5. Ps. 33, 16.

6. Luc 24, 10.

7. Jean 2, 1.

8. Pr. 1, 7.

9. Mt. 8, 12.

10. Pr. 3, 18.

11. Pr. 1, 9.

12. Pr. 2, 19.

4. Quand le nom régi est séparé du nom régissant par quelque déterminatif :

ⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲧⲉ ⲛⲛⲓ ⲙⲡⲉⲣⲁⲛⲗ « les brebis égarées de la maison d'Israël »<sup>1</sup>.

ⲡⲕⲁⲗⲓ ⲧⲏⲣⲓ ⲙⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ « toute la terre d'Égypte »<sup>2</sup>.

*Remarques.* 1. Lorsque le nom régissant a l'article faible ⲡ ⲧ, on emploie à volonté ⲙ ou ⲙⲧⲉ. 160

2. Lorsqu'il y a plusieurs compléments déterminatifs à la suite, on ne répète pas la préposition de l'annexion :

ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲑⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ « devant le Seigneur et les hommes »<sup>3</sup>.

ⲗⲁⲡⲁⲗⲱⲣ ⲙⲡⲟⲧⲥ ⲗⲓ ⲗⲁⲧ « des trésors d'or et d'argent »<sup>4</sup>.

## CHAPITRE VIII.

### DES ADJECTIFS EN PARTICULIER.

#### I. FORMATION.

La langue copte possède relativement peu d'adjectifs proprement dits, surtout d'adjectifs primitifs. On a vu §§ 124, 125, la formation des adjectifs dérivés; et §§ 135, 137, 141, celle des adjectifs composés.

1. Mt. 10, 6.  
4. Pr. 3, 14.

2. Ex. 8, 20.

3. Pr. 3, 4.

161 On supplée au manque d'adjectifs de deux manières :

1. Au moyen de l'annexion (158, 1) :

**ՍԻՐԱՆ ՆՈՒՂԱՂ** « le nom salulaire »<sup>1</sup>.

**ԴՏԱՆ ՆՈՒՐԴ** « la voix divine »<sup>2</sup>.

162 2. Au moyen du qualitatif des verbes, précédé du relatif **ԵՒ** pour les substantifs *déterminés* et de l'auxiliaire **Ե՛** avec les suffixes (3<sup>e</sup> présent) pour les substantifs *indéterminés* :

Sg. { *dét.* **ՍԻՍՆԵՐԱԱ ԵԹՈՂԱՑ** « L'Esprit-Saint » ;  
*indét.* **ՕՏՍՆԵՐԱԱ ԵԳՈՂԱՑ** « un esprit saint »<sup>3</sup>.

Pl. { *dét.* **ՍԻԱՅԻՒ ԵՒՇՈՒՄԱՆ** « les voies droites »<sup>4</sup> ;  
*indét.* **ԶԱՍԱՆՈՅԻ ԵՒՇՈՒՄԱՆ** « des voies droites »<sup>5</sup>.

163 Pour ce qui concerne la détermination, il y a deux remarques à faire :

1. Lorsque le qualitatif est attribut, il a toujours la forme indéterminée :

**ԵԳԵԱՐԵԶ Ե ՆԵՄԱՆԾՈՅԻ ԵՒՇՈՒՄԱՆ** « il gardera tes voies droites »<sup>6</sup>.

2. Tout mot suivi de **ՆԻՅԵՆ** est considéré comme déterminé et demande **ԵՒ** :

**ԶՈՑ ՆԻՅԵՆ ԵՒ-ՏԱՆՈՒՐԴ** « tout ce qui est précieux »<sup>7</sup>.

**ՕՏՈՆ ՆԻՅԵՆ ԵՒ-ՊՈՒ ԶԵՆ ՆԻՅԱԿԻ ՆԵՄ ԶՈՑ ՆԻՅԵՆ ԵՒ-ՐԻՒ ԵՍԿԱՅ ԵԾՈՒ ԶԵՆ ՆԻՅԱԶԻ** « tous ceux qui sont dans les villes et tout ce qui pousse de terre »<sup>8</sup>.

1. Th. 181.

2. G. 84.

3. Th. 171.

4. Pr. 2, 13.

5. Pr. 2, 20.

6. Pr. 4, 27.

7. Pr. 3, 15.

8. Gen. 19, 25.

## II. PLACE DE L'ADJECTIF.

Les adjectifs primitifs et dérivés se placent soit avant, soit après 164  
le substantif ; les adjectifs composés se placent toujours après.

Le mot qui est au premier rang, substantif ou adjectif, reçoit  
l'article que demande le sens ; celui qui est au second rang est tou-  
jours uni au premier au moyen de **ἡ** et sans article :

**ἡ βακὺ πρᾶμα** « la ville opulente » ;

**ἡ μεγάλη ἡ βακὺ** « la grande ville » ;

**ὁ σοφὸς ἄνθρωπος** « l'homme sage (49, 2) »<sup>1</sup> ;

**αἱ σοφαὶ γυναῖκες** « les femmes sages »<sup>2</sup>.

Les adjectifs suivants se placent toujours avant le substantif : 165

**ὁ μέγας** « grand »,

**ὁ πρῶτος** « premier »

**ὁ μέγας** « grand »,

**ὁ ἔσχατος** « dernier »,

**ὁ μικρὸς** « petit »,

**οἱ πολλοί** « nombreux »,

et les deux adjectifs grecs **ἁγίος** et **μονογενής** :

**οἱ ἅγιοι μαθηταὶ** « tes saints disciples »<sup>3</sup>.

**ὁ μονογενὴς υἱός** « le fils unique ».

Quand il y a deux adjectifs, un seul peut précéder le substan- 166  
tif :

**ὁ καλὸς μικρὸς ἄνθρωπος** « un beau petit enfant »<sup>4</sup> ;

**ὁ πιστὸς δούλος καὶ οὐροῦ ἄνθρωπος** « le serviteur fidèle et  
prudent »<sup>5</sup>.

**πανταχόθεν** « tout » se place toujours, sans **ἡ**, après le substantif 167  
qui reste au singulier, sans article :

1. Pr. 14, 17.

2. Pr. 14, 1.

3. Br. 132.

4. AM. 1, 15.

5. Mt. 24, 45.

ջաճ յիբել « toute chose », եւ լ յիբել « tout œil ».

Mais pour le mot ղէ « lieu », le pluriel ղէյ (Nomb. 18, 31) est plus fréquent que le singulier (Gen. 20, 13).

Le verbe et les autres mots qui se rapportent au nom déterminé par յիբել se mettent au pluriel :

ջաճ յիբել աշտալի եհօլ ջլտօղ « toutes les choses ont été faites par lui »<sup>1</sup>.

լիղ յիբել ցեսոտ օրօկ « tout esprit te loue »<sup>2</sup>.

Cependant on trouve quelquefois le singulier :

օտօլ յիբել օռաճաւ ցառօքիօղ « quiconque s'élève sera humilié »<sup>3</sup>.

### III. ACCORD DE L'ADJECTIF.

168 Les adjectifs primitifs sont invariables.

Les autres adjectifs qui ont un féminin et un pluriel s'accordent en genre et en nombre avec leur substantif :

օրօկի իւրջլայ « une femme prudente » ;

ջալսաւեր իրայ « des hommes prudents ».

169 Cependant, quand ils sont attributs, ils restent ordinairement invariables :

գլաւիտեալ իրաւաւօ « il nous rendra riches »<sup>4</sup>.

եւօլ իրաւք « elle est libre »<sup>5</sup>.

De même, le mot qui est au second rang demeure le plus souvent invariable, parfois aussi il s'accorde :

ջալիրայ իսաւ « des hommes prudents »<sup>6</sup>.

ջալսաւի իւրջլայ « des femmes prudentes »<sup>7</sup>.

1. Jean 1, 3.

2. Th. 128.

3. Luc 14, 11.

4. Th. 99, 1.

5. Deut. 21, 14.

6. Deut. 1, 15.

7. Pr. 14, 1.



## IV. DE LA COMPARAISON.

## A. Comparatif.

Le comparatif d'infériorité « moins » n'existe pas en copte ; on 170  
ne dit pas « moins grand », mais « plus petit ».

Le comparatif de supériorité « plus », pour les adjectifs, verbes 171  
et adverbes se rend par *e-*, *epo-* ou bien par :

*egote-*, devant un nom ;

*egote e-*, *egote ite* (subj.), devant un verbe ;

*egote epo-*, *egotero-*, avec les suffixes.

Ex. *enaaq e iwaunnis* « plus grand que Jean »<sup>1</sup>.

*niwt epoq* « plus grand que lui »<sup>1</sup>.

*palobz otniwt ne e xaq lini eboz* « mon péché  
est trop grand pour m'être pardonné »<sup>2</sup>.

*eseotbaz egote otxiwn* « je deviendrai plus blanc  
que la neige »<sup>3</sup>.

*qxor egoteroi* « il est plus fort que moi »<sup>4</sup>.

*palles etnis lak egote etnis ikerwni* « il  
vaut mieux te la donner à toi que de la donner à un autre »<sup>5</sup>.

*palles itelerbwk iipremixwni egote it-  
temmot ierni gi pwaqe* « mieux vaut être esclaves des  
Egyptiens que de mourir dans le désert »<sup>6</sup>.

Quand le terme de comparaison n'est pas exprimé, on se sert de 172  
*i-goto* « davantage » placé après le mot qu'il détermine :

*eqsoti i-goto* « plus parfait ».

1. Mt 11, 11.

2. Gen. 4, 13.

3. Ps. 50, 9.

4. Mt. 3, 11.

5. Gen. 29, 19.

6. Ex. 14, 12.

## B. Superlatif.

- 173 1. Le superlatif *absolu* s'exprime au moyen de **ελλατω** « très, beaucoup » ajouté à l'adjectif :

**οτηνωτ ηρατω ελλατω** « une très grande joie »<sup>1</sup>.

On trouve aussi **λλεατω** « très » :

**εφγορω λλεατω** « très lourd »<sup>2</sup>.

- 174 2. Le superlatif *relatif* se rend par les particules **δελ, εβολ** **ορτε** « entre, de, parmi » précédées de l'adjectif et suivies du complément :

**φη ετοι ηκοτω δελ θηλιω** « celui qui est le plus petit parmi vous »<sup>3</sup>.

**ηκοτω εβολ ορτε ηιαποστολος** « le plus petit des Apôtres »<sup>4</sup>.

## CHAPITRE IX.

## DE LA NUMÉRATION.

## I. LES NOMBRES.

- 175 Les nombres sont représentés par les lettres surmontées d'un seul trait jusqu'à mille et de deux à partir de mille.

1. Mt. 2, 10.

2. Fr. R. 91, 19.

3. Luc 9, 48.

4. 1 Cor. 15, 9.

## 1. Nombres cardinaux.

## 1. Les nombres simples.

176

	Bohairique		Saïdique	
	masc.	fém.	masc.	fém.
1	ḏ OTAJ	OTJ	OTAJ	OTeJ
2	ḡ CNAṬ	ḡṬ CNOṬṬ	CNAṬ	ceṇṬe
3	ḥ WOAṬ	ḥṬ WOAṬ	WOAṬ	WOAṬe
4	ḏ ḡṬWOṬ, ḡṬOṬ		ḡṬOṬ	ḡṬOe, ḡṬO
5	ē ṬOṬ		ṬOṬ	Ṭe
6	ā COOṬ		COOṬ	coe, co
7	ṣ WAṬṬḡ	ṣṬ WAṬṬḡ	CAṬṬḡ	CAṬṬḡe
8	ḥ WAAḤA	ḥṬ WAAḤA	WAAḤA	WAAḤAe
9	ḥ ṬJAṬ	ḥṬ ṬJAṬ	ṬJA	ṬJAṬe
10	j MHAṬ, MeṬ-	jṬ MHAṬ	MHAṬ	MHAṬe
20	k XWAṬ	kṬ XWAṬ	XOṬWAṬ	XOṬWAṬe
30	ḡ MAAḤ, MAAḤ		MAAḤ	
40	ḡ ḡME		ḡMAḤ, ḡME	
50	jṬ TEOTJ, TAJOṬ		TAJOṬ	
60	ḡ ce		ce	
70	ō Wḡe, Wḡe		Wḡe, Wḡe	
80	p ḏAAḤe		ḡAAḤe	
90	ḡ pṬTEOTJ		pṬTAJOṬ	
100	p we		we	
200	ḥ WHAṬ		WHAṬ	
1000	ḏ WOA		WOA	
10000	j ḥBA		ṬBA	

## 2. Les nombres composés.

## Dizaines.

177 De 11 à 100 on forme les nombres en ajoutant les unités aux dizaines :

11	ἰᾶ μετ-οταῖ	34	ἰᾶ ἑαπ-ετῶοτ
12	ἰβ μετ-επατ	45	ἑε εμε-τῶοτ
23	κτ πωτ-πομτ	89	πε δαμπε-ψιτ, etc.

## Centaines et mille.

178 On forme les centaines et les mille en plaçant les unités devant **με** 100 et **πο** 1000 au moyen de **η**.

**επατ** se met généralement après, sans **η** :

200 **επατ η-με**, **εμε**, **μεεπατ**.

Pour 200 on peut aussi employer un mot spécial **ποη** qui est comme le duel de **με**.

300	τ	πομτ ημε
400	ρ	ετῶοτ ημε
500	φ	τῶοτ ημε
600	χ	εοοτ ημε
700	ψ	μαμφ ημε
800	ω	μμηη ημε
900	ρ <sup>1</sup>	ψιτ ημε
2000	ξ	ξπο, πο επατ
3000	ξ	πομτ ηπο, etc.

*Remarque.* Les mille peuvent aussi s'exprimer au moyen des centaines précédées des dizaines et unies par **η** :

1. **p** barré, voir le tableau des abréviations à la fin de la grammaire.

2000	χωτ ἡγε (vingt cents)
1100	μετ-οταῖ ἡγε « onze cents »
1200	μετ-σπατ ἡγε « douze cents », etc.

## Myriades et au-delà.

Pour exprimer les 10 000, on emploie **ἑκα** « myriade » ; au de- 179  
là, on suit la marche ordinaire.

**СПΑΤ** se met toujours après :

20 000	<b>ἑκα-σπατ</b> « 2 myriades »
30 000	<b>τριατ ἑκα</b> « 3 myriades »
40 000	<b>τεσσατ ἑκα</b> « 4 myriades »
100 000	<b>ρᾶ γε ἡγο</b>
1 000 000	<b>ἀᾶ γο ἡγο.</b>

## 3. Syntaxe.

Le nom de la chose nombrée se joint au nom de nombre au 180  
moyen de **ἡ**, il reste au *singulier*. Le déterminatif qui précède, (article, adjectif, pronom) reste de même au *singulier*, masculin avec un nom masc. et féminin avec un nom féminin :

**πυ-τεστ ῥ** « les deux poissons »<sup>1</sup>.

**ταῖ-επιτολῇ βῆ** « ces deux préceptes »<sup>2</sup>.

**πυ-μετ-σπατ ἡμιαθῆς** « les 12 disciples ».

**ῆ-μῆτ ἡβας** « les 10 villes »<sup>3</sup>.

**πυ-ῆτοτλακθ** « les quatre angles ».

**πυ-ῆτοτῆνοτ** « les quatre vents ».

Le verbe auquel ces mots servent de sujet se met au pluriel :

1. Mc. 6, 41.

2. Mt. 22, 40.

3. Mt. 4, 25.

αὗτοι δώδεκα ἦσαν πρὸς τὸν βασιλῆα « les douze vinrent vers lui »<sup>1</sup>.

## 2. Nombres distributifs.

181 Les nombres cardinaux redoublés forment les distributifs :

ἄνδρες ἄνδρες « un à un »<sup>2</sup> ;

δύο δύο « deux à deux » ;

τρὶς τρὶς « trois à trois » ;

ῥῆς ῥῆς « cent à cent ».

ἀντὶ τῆς τριῶς καὶ πεντήκοντος ῥῆς καὶ πεντήκοντος « ils prirent place par groupes de 100 et de 50 »<sup>3</sup>.

De même on répète deux fois, sans article, les noms qu'on veut employer dans un sens distributif :

ἄνθρωπος ἄνθρωπος « par homme » ;

τὸ ὄρος τῆς κοιτης ὄρος « la vallée était percée de puits »<sup>4</sup>.

## Nombres périodiques.

182 Ils s'expriment par les nombres distributifs joints au substantif au moyen de καὶ :

καὶ δύο καὶ δύο « tous les deux jours ».

## 3. Nombres ordinaux.

183 Ils se forment par l'addition du préfixe ὁ- aux nombres cardinaux ; ils se mettent avant ou après le substantif avec καὶ :

1. Luc 9, 12.

2. 1 Cor. 14, 31.

3. Mc. 6, 40.

4. Gen. 14, 10.

{ **πιεροοτ υμμερωοτ** « le troisième jour »<sup>1</sup>.

{ **πυμερωοτ ηεροοτ** *idem*<sup>2</sup>.

**†ρομπυ υμμερσποτ†** « la deuxième année »<sup>3</sup>.

**οτμερσποτ† υφε** « le deuxième ciel »<sup>4</sup>.

*Remarques.* 1. **σπατ** est quelquefois séparé de **υμμερ** par le substantif : 184

**δεν σοταυ υπιαβοτ υμμερσπατ δεν ομμερ  
ρομπυ σποτ†** « le premier jour du second mois, la deuxième  
année »<sup>5</sup>.

2. « Premier » se dit **ωορν**, *fém.* **ωορνυ**, qui se place toujours avant le substantif, et **ροτυτ**, *fém.* **ροτυτ†**, qui se met avant ou après :

**πιεροοτ ηροτυτ** « le premier jour »<sup>6</sup>.

**πηροτυτ ηαβοτ** « le premier mois »<sup>7</sup>.

**ωορν ηοτταε ηιβελ** « tout premier fruit »<sup>8</sup>.

#### 4. Nombres fractionnaires.

« Demi » se traduit par **φαυυ**, de **φωυ** « diviser », ou par **185**  
**χοο**, **χεο**. Ce dernier mot prend toujours l'article indéfini **οτ**.  
Quand le substantif est seul, **χοο** se place après lui :

**οτμεαεγυ οτχοο** « une coudée et demie »<sup>9</sup>.

Quand il y a un autre nombre, **χοο** se place entre ce nombre et le substantif, excepté avec **σπατ** qui suit immédiatement le substantif :

**ωομ† οτχοο ηρομπυ** « trois années et demie »<sup>10</sup>;

1. Gen. 22, 3.

4. Th. 132.

7. Lévi. 23, 5.

10. C. 66, 37.

2. Luc 9, 22.

5. Nomb. 1, 1.

8. Nomb. 18, 13.

3. Gen. 47, 18.

6. Gen. 1, 5.

9. Ex. 25, 10.

ⲙⲁⲗⲓ ⲥⲡⲁⲧ ⲟⲩⲁⲟⲥ ⲡⲣⲱⲛ « deux coudées et demie de longueur »<sup>1</sup>.

La forme abrégée ⲁⲉⲥ- ne s'emploie que dans quelques mots composés : ⲁⲉⲥ-ⲕⲓⲧ « demi-drachme ».

186 Les fractions supérieures à « demi » se forment au moyen du préfixe ⲡⲉ :

ⲡⲉⲱⲟⲙⲧ un tiers,	ⲡⲉⲱⲁⲱⲣ un septième,
ⲡⲉⲩⲧⲱⲟⲩ un quart,	ⲡⲉⲱⲙⲏⲛ un huitième,
ⲡⲉⲩⲟⲩ un cinquième,	ⲡⲉⲩⲱⲧ un neuvième,
ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ un sixième,	ⲡⲉⲙⲏⲧ un dixième.

Ex : ⲫⲣⲉⲱⲟⲙⲧ ⲡⲟⲩⲗⲓ « le tiers d'un hin »<sup>2</sup>.

On trouve aussi, mais rarement, comme préfixe fractionnaire ⲧⲉⲣⲉ, ex. ⲡⲧⲉⲣⲉ-ⲩⲧⲱⲟⲩ « le quart »<sup>3</sup>, et ⲟⲩⲉⲛ- dont la forme pleine ⲟⲩⲱⲛ n'est employée qu'en Saïdique : ⲡⲟⲩⲉⲛ-ⲩⲧⲱⲟⲩ « la quatrième partie »<sup>4</sup>.

## II. NOTATION DU TEMPS.

187 L'année (ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ) qui commence le 29 août<sup>5</sup> est composée de 12 mois (ⲁⲗⲟⲧ) chacun de 30 jours. Elle est augmentée de 5 jours complémentaires (6 dans l'année bissextile) qui forment le petit mois (ⲡⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁⲗⲟⲧ).

1. Ex. 25, 10. 2. Nomb. 15, 6. 3. Lévit. 23, 13.

4. Ezéch. 5, 12.

5. Le 30, dans l'année qui suit l'année bissextile.

Les Egyptiens célèbrent le premier jour de leur année comme un jour de fête et lui donnent le nom persan de *Netroux* (نیروز).

Dans le calendrier non réformé que gardent encore les Coptes schismatiques, le premier jour de l'an tombe le 13 Septembre.



Voici les noms des mois :

Bohairique.	Saïdique.	
ΘΩΟΥΤ	ΘΟΟΥΤ, ΘΑΥΤ	نوت
ΠΑΟΠ	ΠΑΑΠΕ, ΠΟΟΠΕ	بابه
ΑΘΩΡ	ΓΑΤΩΡ	متور
ΧΟΙΑΚ	ΚΙΑΡΚ, ΧΟΙΑΡΚ	كهك
ΤΩΒΙ	ΤΩΒΕ	طوبه
ΜΕΧΙΡ	ΜΨΙΡ	امشير
ΦΑΜΕΝΘ	ΠΑΡΜΕΓΑΤ	برمات
ΦΑΡΜΟΤΘ	ΠΑΡΜΟΤΤΕ	برموده
ΠΑΧΩΑ, ΠΑΨΟΛ	ΠΑΨΟΛ	يشنس
ΠΑΩΛ	ΠΑΩΛΕ, ΠΑΑΠΕ	بوونه
ΕΠΗΠ	ΕΠΕΠ	أيپ
ΜΕΣΩΡΗ	ΜΕΣΩΡΗ	مصري
ΠΙΚΟΤΑΙ ΗΛΕΘ		خمسة ايام النبي

Pour indiquer le quantième du mois, on se sert des nombres 188  
cardinaux précédés de **COY** :

ΞΕΛ **COY** ΗΠΙΑΒΟΤ « le 10 du mois »<sup>1</sup>.

ΗCOYIA ΗΠΙΑΒΟΤ ΗΓΟΥΤ « le 14 du premier mois »<sup>2</sup>.

Remarque. Le premier du mois se dit **COYAI** pour **COY-** 189  
**ΟΥΑΙ** :

ΗCOYAI ΗΠΙΑΒΟΤ « au premier jour du mois »<sup>3</sup>.

Les jours de la semaine (**ΤΕΒΔΟΜΑΔ**) sont : 190

ΤΚΤΡΙΑΚΗ	الاحد	dimanche,
ΠΓ	الاثنين	lundi,
ΠΔ	الثلاثاء	mardi,

1. Ex. 12, 13.

2. Ex. 12, 18.

3. Gen. 8, 18.

ΠΔ	الأربعاء	mercredi,
ΠΕ	الخميس	jeudi,
†ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	الجمعة	vendredi,
ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ	السبت	samedi.

Ces noms peuvent aussi être précédés du mot ΕΓΘΟΤ «jour» :

Π-ΕΓΘΟΤ ΗΚΤΡΙΑΚΟΝ يوم الأحد

Π-ΕΓΘΟΤ ΑΠ-Β يوم الاثنين

Dans la table des Théotokies les jours sont encore désignés par les adjectifs ordinaux :

ΠΕΓΘΟΤ ΑΜΑΓΒ le deuxième jour,

ΠΕΓΘΟΤ ΑΜΑΓΓ le troisième jour.

191 Le copte a trois termes pour dire « heure » :

1. ΑΧΠ (†), forme non accentuée, toujours suivie d'un nombre :

†ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΗΤΕ ΑΧΠΤ† « la prière de tierce »<sup>1</sup> ;

†ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΗΤΕ ΑΧΠΑ « la prière de sexte »<sup>2</sup> ;

†ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΗΤΕ ΑΧΠΘ† « la prière de none »<sup>3</sup>.

2. ΟΥΛΟΥ (†), forme pleine :

ΘΕΛ ΑΧΠΤ† ΟΥΛΟΥ ΗΣΑΓ « hier à 7 heures » (*littér.* à l'heure de 7 h.)<sup>4</sup>.

3. ΠΔΤ « moment, temps » qui correspond au français « environ, vers » :

ΑΦΛΑΤ ΑΜΕΡΓ « vers midi ».

ΑΦΛΑΤ ΠΑΧΠΘ† « vers neuf heures »<sup>5</sup>.

ΑΦΛΑΤ ΠΡΟΥΓΓ « vers le soir »<sup>6</sup>.



1. Br. 95.

2. Br. 141.

3. Br. 195.

4. Jean 4, 52.

5. Br. 214.

6. Gen. 19, 1.

## III. VERBE.

## CHAPITRE X.

## DES VERBES EN EUX-MÊMES.

## I. FORMES DES VERBES.

On distingue dans le verbe copte deux formes importantes : l'infinitif et le qualitatif.

## A. Infinitif.

## 1. Sens.

L'infinitif est la forme primitive, il indique toujours une action. 192

Dans les verbes *transitifs*, il désigne une action qui peut être exercée de deux manières.

Elle peut passer à un autre objet (sens actif), ou bien rester dans le sujet même qui agit (sens neutre).

ⲟⲩⲱⲛ signifie « ouvrir » et « s'ouvrir »,

ⲟⲩⲱⲩⲣⲓ « réunir » et « se réunir ».

Dans le premier cas ces verbes ont un complément direct ; dans le second cas, le complément direct devient sujet :

{ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲉⲡⲓⲣⲟ « il ouvrit la porte » ;

{ ⲁⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ « la porte s'ouvrit »<sup>1</sup>.

1. MS. 424.

{ ḏḡḡḡḡḡḡ ḏḡḡḡḡḡḡ « il réunit l'eau » ;  
 { ḏḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ « l'eau se réunit »<sup>1</sup>.

Dans les verbes *intransitifs*, l'infinitif indique une action qui reste dans le sujet lui-même ; dans les verbes *qualitatifs*, l'action d'acquérir la qualité exprimée par la racine ;

ḏḡḡḡḡ « croître », ḡḡḡḡḡ « devenir blanc »,  
 ḡḡḡḡ « devenir », ḡḡḡḡ « devenir doux »

## 2. Genre.

193 L'infinitif en égyptien était traité comme un nom, il était masculin ou féminin ; il y a lieu en copte de faire la même distinction.

L'infinitif *masculin* est le radical verbal sans aucune addition :  
 ḡḡḡ « délier », ḡḡḡḡ « étendre ».

194 L'infinitif *féminin* est le radical augmenté de la terminaison du féminin J (ég. *it*) : ḡḡḡḡ « enfanter », ḡḡḡ « faire » (22).

Mais il importe de remarquer que, par suite de la chute d'une consonne finale (21, 22), plusieurs infinitifs masculins sont aussi terminés en J, par exemple : ḡḡḡḡ « être (21), ḡḡḡḡ « laver » (22).

On distingue les infinitifs féminins surtout par leur voyelle formative (196). D'ailleurs ils sont tous compris dans le 4<sup>e</sup> groupe des verbes simples (204, 218) et dans le premier groupe des verbes causatifs formés du préfixe C (223, 1).

## 3. Formes.

195 Selon le mode d'adjonction de son complément direct, l'infinitif

1. Gen. 1, 9.

des verbes *transitifs* peut avoir les trois formes expliquées aux §§ 33-40 :

1. La forme *pleine* à l'état absolu : **אָדָּנָהּ אֶלְמָנָהּ** « il créa l'homme ».

2. La forme *abrégée* à l'état construit : **אָדָּנָהּ אֶלְמָנָהּ**.

3. La forme *avec suffixes* à l'état pronominal : **אָדָּנָהּ** « il le créa ».

Les infinitifs *masculins* (193) ont pour voyelle formative, à l'état absolu, *o* long ou bref : **אָדָּנָהּ** « étendre », **אָדָּנָהּ** « écouter » ;

*o* dans les syllabes fermées quand le verbe est polysyllabique : **אָדָּנָהּ** « préparer », **אָדָּנָהּ** « chasser ».

Dans les infinitifs *féminins* (194), la voyelle formative est en général *i*, quelquefois *a* ou *e* : **אָדָּנָהּ**, **אָדָּנָהּ**, **אָדָּנָהּ** « se réjouir », **אָדָּנָהּ** « briller ».

À l'état construit, le verbe ne portant pas l'accent tonique, la voyelle formative est remplacée par la voyelle auxiliaire *e* (19) : **אָדָּנָהּ**, **אָדָּנָהּ**, **אָדָּנָהּ**, **אָדָּנָהּ**.

À l'état pronominal, les infinitifs *masculins* ont, comme à l'état absolu, *o* pour voyelle formative, mais avec la *quantité opposée* :

Les infinitifs en *o* prennent *o* : **אָדָּנָהּ**, **אָדָּנָהּ**, **אָדָּנָהּ** (23).

Les infinitifs en *o* prennent *o* à la syllabe suivante (14) : **אָדָּנָהּ**, **אָדָּנָהּ**.

Dans les infinitifs *féminins*, si le verbe est polysyllabique, *i* se change régulièrement en *a* ; s'il est monosyllabique, *i* se maintient et est suivi de *t* (220) : **אָדָּנָהּ**, **אָדָּנָהּ**, (27) ; **אָדָּנָהּ** « mesurer ».

Les verbes qui ont une voyelle formative autre que *i* sont pres-

que tous intransitifs (219, 220).

Diverses influences peuvent faire subir à ces règles générales des exceptions (29-33) ; elles seront indiquées dans la classification des verbes et plus en détail dans le tableau général.

Pour la suffixation au verbe, voir 280 et suivants.

## B. Qualitatif.

199 Le *qualitatif* est une forme spéciale du verbe, qui ressemble à l'infinitif comme emploi et indétermination du temps, mais en diffère considérablement par le sens. Tandis que l'infinitif indique toujours une *action*, le qualitatif désigne le résultat de cette action, l'effet produit par elle, l'état, la manière d'être, la *qualité* où elle aboutit et se termine ; de là précisément dérive son nom.

200 Le qualitatif existe dans les verbes transitifs et intransitifs. Dans les verbes transitifs, il a le sens *passif* :

ῥωλ « délier », *qual.* ῥηλ « être délié » ;

ῥιςι « exalter », *qual.* ῥοςι « être exalté ».

En français, pour plus de commodité, nous traduisons le qualitatif des verbes transitifs par l'infinitif passif, mais il faut remarquer que le sens est assez différent. ῥηλ signifie proprement « état ou *qualité* de ce qui *est délié* », sans importer l'idée d'une action subie actuellement par ce qui est délié. De même pour ῥοςι, etc.

Dans les verbes intransitifs, le qualitatif garde le sens *neutre* :

οτβλϰ « devenir blanc », *qual.* οτοβϰ « être blanc » ;

λϰλϰ « se multiplier », *qual.* οϰ « être abondant ».

201 Le qualitatif se forme de l'infinitif par un changement intérieur de voyelle ou par l'addition d'une terminaison (207 et suivants). Il se conjugue comme l'infinitif à l'indicatif présent et à l'imparfait.

Dans quelques verbes transitifs, le qualificatif *a*, à peu près, le 202  
sens de l'infinitif qui a disparu ou est peu employé. Tels sont :

**KHJI** « cesser », au lieu de **KWJI** inusité ;

**JHC** « se hâter », à côté de **JWC** plus rare.

Tous les verbes n'ont pas nécessairement un qualificatif ; celui-ci 203  
manque dans quelques verbes transitifs et intransitifs, comme dans  
**ꝤꝤ** « dire », **ꝤꝤꝤꝤ** « haïr », **ꝤꝤꝤꝤ** « lever », **ꝤꝤꝤꝤ** « penser »,  
**ꝤꝤꝤꝤ** « voir ».

Les verbes qui n'ont que l'infinitif *absolu*, sans les autres formes  
et sans le qualificatif, sont appelés verbes *invariables* ; les autres, ver-  
bes *variables*.

## II. CLASSIFICATION DES VERBES.

Au point de vue de l'étymologie et de la formation, les verbes 204  
se divisent en *simples*, *causatifs* et *composés*.

Les verbes *simples* sont formés de la racine elle-même : **ꝤꝤꝤ**  
« délier », **ꝤꝤꝤ** « vivre ».

Les verbes *causatifs* sont formés de la racine et d'un préfixe qui  
lui donne le sens causatif : **ꝤꝤꝤꝤ** « vivifier ».

Les verbes *composés* sont formés de deux racines : **ꝤꝤꝤꝤꝤꝤ**  
« rendre grâce ».

### A. Verbes simples.

#### *Division d'après les radicales.*

Sous le rapport du nombre et de la nature des lettres radicales, 205  
les verbes simples se divisent en 8 classes :

1. Verbes de 2 radicales : **ῥωλ**.
2. Verbes à seconde radicale géminée : **ῥωωλ**.
3. Verbes de 3 radicales : **ῥωρρ**.
4. Verbes à troisième radicale faible : **ῥωϣ** (*msy*).
5. Verbes de 4 radicales : **ῥωρῥ**.
6. Verbes de 5 radicales : **ῥωρρῥ**.
7. Verbes à troisième radicale géminée : **ῥωῥῥ** (*spdd*).
8. Verbes à troisième radicale faible : **ῥωϣῥ** (*msdy*).

206 Plusieurs verbes coptes ont perdu une ou deux des radicales qu'ils avaient en égyptien, par ex. **ῥωπ**, ég. *ḥpr* « être », **ῥω**, ég. *ḥa'* « placer ». Au point de vue de la morphologie, quelques-uns de ces verbes se comportent comme s'ils avaient toutes leurs radicales, les autres suivent la règle de la nouvelle classe à laquelle ils appartiennent en copte.

Dans la classification suivante, nous donnons les règles générales en indiquant les principales exceptions, on trouvera les autres au tableau général des verbes.

### 1. Verbes de deux radicales.

207

Infinitif				Qualitatif
absolu construit pronominal				
Règle : ω	e	o	h	
ῥωλ	ῥελ-	ῥολ-	ῥηλ	délier,
ωπ	επ-	οπ-	ηπ	compter.

De même les verbes qui commencent par **ῥ** **π** et ont **οτ** à la place de **ω** pour voyelle formative à l'infinitif absolu (29) :

<b>ῥοτπ</b>	rester,	<b>ποτπ</b>	moudre,
<b>ῥοτρ</b>	lier,	<b>ποτῥ</b>	jeter.



Quelques verbes de deux radicales ont un double infinitif, un 208  
de la forme **ῥωλ** et un autre terminé en **Ј** ; tels sont :

<b>ῥωκ</b>	<b>ῥωκЈ</b>	<b>ῥεκ-</b>	<b>ῥοκ /</b>	<b>ῥηκ</b>	pousser,
<b>ῥωε</b>	<b>ῥωεЈ</b>	—	<b>ῥοε /</b>	—	renverser,
<b>ωλ</b>	<b>ωλЈ</b>	<b>ελ-</b>	<b>ολ /</b>	—	enlever,
<b>ῥωκ</b>	<b>ῥωκЈ</b>	<b>ῥεκ-</b>	<b>ῥοκ /</b>	<b>ῥηκ</b>	creuser,
<b>ῥωτ</b>	<b>ῥωτЈ</b>	<b>ῥετ-</b>	<b>ῥοτ /</b>	<b>ῥητЈ</b>	effacer,
<b>κωκ</b>	<b>κωκЈ</b>	<b>κεκ-</b>	<b>κοκ /</b>	<b>κηκ κηκЈ</b>	couper,
<b>ῥωπ</b>	<b>ῥωπЈ</b>	<b>ῥεπ-</b>	<b>ῥοπ /</b>	<b>ῥηπ</b>	saisir,
<b>Јω</b>	<b>ЈωЈ</b>	<b>Јε-</b>	<b>Јο / (31)</b>	<b>(Јωοτ)</b>	laver.

Parmi les verbes qui n'ont qu'un infinitif de la forme **ῥωκЈ** 209  
terminée en **Ј**, avec **ω** pour voyelle formative, quatre ont leur qua-  
litatif en **ο** et appartiennent à la 3<sup>e</sup> classe (213, 3), les autres l'ont  
en **η** ou n'en ont point ; les voici :

<b>κωτЈ</b>	<b>κετ-</b>	<b>κοτ /</b>	—	retourner,
<b>λωκЈ</b>	—	<b>λοκ /</b>	—	guérir,
<b>ῥωϣЈ</b>	<b>ῥεϣ- ῥεϣ-</b>	<b>ῥοϣ / (30)</b>	—	suffire,
<b>ῥωδЈ</b>	—	<b>ῥοδ / (30)</b>	—	laver,
<b>ῥωδЈ</b>	—	<b>ῥοδ / (30)</b>	<b>ῥηδ ῥηδЈ</b>	tisser,
<b>ῥωτЈ</b>	<b>ῥετ-</b>	<b>κοτ /</b>	—	sauver,
<b>τωκЈ</b>	—	<b>τοκ /</b>	—	planter,
<b>ῥωκЈ</b>	—	—	—	rompre,
<b>ωϣЈ</b>	—	<b>οϣ /</b>	—	dompter,
<b>ῥωκЈ</b>	<b>ῥεκ-</b>	<b>ῥοκ /</b>	<b>ῥηκ</b>	arracher,
<b>ῥωϣЈ</b>	<b>ῥεϣ-</b>	<b>ῥοϣ /</b>	<b>ῥηϣ</b>	fouler.

Pour les verbes de la forme **ῥωλ** qui ont leur qualitatif en **ο**,  
voir 213, 2.

*Exceptions.* Dans les verbes terminés par **ῥηδ ῥηδ** (30) : 210

1. Devant **ῥ**, parfois **ε** et généralement **ο** se changent en **ε** :

ඳාය	ඳාය	ඳාය	ඳාය	dépouiller,
ඳාය	ඳාය	ඳාය	ඳාය	définir,
ඳාය	ඳාය	ඳාය	—	briser.

2. Devant ඳ, ට se change toujours en ඳ, ට rarement :

ඳාය	ඳාය	ඳාය	ඳාය	mêler,
ඳාය	ඳාය	ඳාය	ඳාය	mettre en pièces,
ඳාය	ඳාය	ඳාය	—	démanger.

Comparez aussi පාය, පාය (209).

3. Devant ඳ, ට = ට, ට = ඳ le plus souvent, ට = ඳ, ට = ට.

ඳාය	—	—	ඳාය	troubler,
ඳාය	ඳාය	ඳාය	ඳාය	remplir,
ඳාය	ඳාය	ඳාය	ඳාය	secouer,
ඳාය	ඳාය	ඳාය	ඳාය	ajouter,
ඳාය	—	—	ඳාය	parvenir,
ඳාය	—	—	—	envier,
ඳාය	—	—	ඳාය	atteindre.

## 2. Verbes à seconde radicale géminée.

211 Le redoublement ne paraît que lorsque les deux consonnes semblables sont séparées par la voyelle formative ; tous les verbes de cette classe sont intransitifs.

Règle : ට — — ට  
 ඳාය ඳාය ඳාය s'échauffer.

Tels sont : ඳාය, qual. ඳාය noircir,

ඳාය, qual. ඳාය (23) se refroidir,

ඳාය, qual. ඳාය (23) devenir tendre.

## 3. Verbes de trois radicales.

212 I. Parmi ces verbes, les uns ont la voyelle formative après la première radicale ; ce sont les verbes *transitifs* :

Règle :     $\omega$          $e$          $o$          $o$

$\phi\omega\rho\psi$   $\phi e\rho\psi$   $\phi o\rho\psi$   $\phi o\rho\psi$  étendre,

$\omega\tau\eta$   $e\tau\eta$   $o\tau\eta$   $o\tau\eta$  charger.

De même : 1. Les verbes qui commencent par  $\lambda\lambda$   $\Pi$  (29) :

213

$\lambda o\tau\lambda\kappa$   $\lambda e\eta\kappa$   $\lambda o\lambda\kappa$   $\lambda o\lambda\kappa$  former,

$\lambda o\tau\tau\epsilon\eta$   $\lambda e\tau\epsilon\eta$  — — arranger.

2. Deux verbes bilitères en copte qui étaient trilitères en égyptien :

$c\omega\eta$   $c e\eta$   $c o\eta$   $c o\eta$  profaner,

$\tau\omega\beta$   $\tau e\beta$   $\tau o\beta$   $\tau o\beta$  sceller.

3. Quatre verbes terminés en J, dont deux sont intransitifs :

$o\tau\omega\tau$   $o\tau e\tau$   $o\tau o\tau$   $o\tau o\tau$  séparer,

$\tau\omega\lambda\lambda$   $\tau e\lambda\lambda$   $\tau o\lambda\lambda$   $\tau o\lambda\lambda$  unir,

$\psi\omega\pi\lambda$  (21) — —  $\psi o\pi$  être,

$\chi\omega\rho\lambda$  — —  $\chi o\rho$  être fort.

Dans les verbes terminés par  $\beta\lambda\lambda\Pi$ , la voyelle auxiliaire  $e$  est écrite : 214

$\theta\omega\kappa e\lambda\lambda$   $\theta e\kappa e\lambda\lambda$   $\theta o\kappa e\lambda\lambda$   $\theta o\kappa e\lambda\lambda$  dégainer.

Devant  $\delta\eta$ ,  $o$  se change en  $\lambda$ ; de même  $e$  de l'état construit quand le verbe se termine par  $\lambda$  (30) :

$\rho\omega\delta\tau$   $\rho e\delta\tau$   $\rho\lambda\delta\tau$   $\rho\lambda\delta\tau$  renverser,

$\theta\omega\eta e\lambda\lambda$   $\theta e\eta e\lambda\lambda$   $\theta\lambda\eta e\lambda\lambda$   $\theta\lambda\eta e\lambda\lambda$  appeler.

$\omega$  se change en  $o$  dans :

$\chi o\kappa\eta$   $\chi e\kappa\eta$   $\chi o\kappa\eta$   $\chi o\kappa\eta$  piquer,

et dans  $\psi o\kappa\eta$  percer,  $\psi o\pi\eta$  priver.

II. Les verbes *intransitifs* ont pour voyelle formative  $o$  après la deuxième radicale à l'infinitif, après la première au qualificatif. 215

Règle :         $o$         —        —         $o$

$\eta\lambda o\chi$  — —  $\eta o\lambda\chi$  devenir doux.

De même les verbes suivants, dans lesquels il s'est produit un changement de voyelle ou de consonne :

ἄκκλζ(30) ἄοκζ souffrir, οτβλγ οτοβγ blanchir,  
 γλλλζ γολλζ trembler, ηγγοτ ηλγγτ (30) durcir,  
 ζκο (21) ζοκερ avoir faim, βροζ πορζ (23) diminuer.

216 III. Les verbes intransitifs en λJ, à l'infinitif, ont aussi leur qualitatif en α :

λγλJ ογ se multiplier,

οττλJ οτοττ être sain,

θθλJ θοττ engraisser.

Les verbes transitifs en λJ suivent le modèle des verbes causatifs (223, 1) :

εθλJ εθε- εθητ, εθνοττ écrire.

217 Les deux verbes ცოტჲ «connaître» et თოტჲ «lever», qui ont ოტ pour seconde radicale, varient d'une manière tout à fait spéciale :

ცოტჲ ცოტელ- ცოტალ, ცოტჲ (ცოტელ)

თოტჲ თელ- თალ, —

A côté de la forme ordinaire de l'infinitif pronominal ცოტალ, თალ, ils en ont une autre qui s'emploie devant le suffixe ოტ de la 3<sup>e</sup> plur. ცოტჲ თოტჲ, sans doute par attraction.

†ცოტოტ « je les connais »<sup>1</sup>.

ატთოტოტ « ils se levèrent ».

On trouve aussi ცოტოტ et თოტოტ comme formes pleines à l'état absolu.

1. OSE. 9.

4. Verbes à 3<sup>e</sup> radicale faible.

I. Parmi ces verbes<sup>1</sup> les uns ont, pour voyelle formative, J 218  
après la première radicale ; ils sont transitifs ou intransitifs :

Règle : J. J e Δ O.J  
 ⲙⲓⲥⲓ ⲙⲉⲥ- ⲙⲁⲥ ⲙⲟⲥⲓ enfanter,  
 ⲗⲓⲕⲓ — — ⲗⲟⲕⲓ délirer.

Devant ⲕ ⲙ ⲛ, Δ se change en e :

ⲕⲓⲙⲓ ⲕⲉⲙ- ⲕⲉⲙ — trouver,  
 ⲓⲛⲓ ⲉⲛ- ⲉⲛ — porter.

Devant ⲕ ⲱ ⲉ, O est remplacé par Δ :

ⲣⲓⲕⲓ ⲣⲉⲕ- ⲣⲁⲕ ⲣⲁⲕⲓ incliner,  
 ⲓⲱⲓ ⲉⲱ- ⲁⲱ ⲁⲱⲓ suspendre,  
 ⲑⲓⲉⲓ — — ⲑⲁⲉⲓ s'enivrer.

Exceptions :

ⲓⲣⲓ ⲉⲣ- ⲁⲓ ⲟⲓ (27) faire,  
 ⲧⲓ ⲧⲓ- ⲧⲏⲓ ⲧⲟⲓ donner,  
 ⲉⲓⲟⲓ ⲉⲓ- ⲉⲓⲧ ⲉⲱⲟⲓ (32) jeter.

II. Les autres ont différentes voyelles formatives à l'infinitif et 219  
forment leur qualitatif en ⲱⲟⲧ. Ils sont tous intransitifs :

ⲫⲉⲣⲓ ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲧ briller, ⲱⲱⲟⲓ ⲱⲟⲧⲱⲟⲧ sécher,  
 ⲉⲣⲓ ⲉⲟⲣⲱⲟⲧ s'apaiser, ⲁⲥⲓⲁⲓ ⲁⲥⲓⲱⲟⲧ guérir,  
 ⲱⲁⲓ ⲱⲁⲓⲱⲟⲧ enfler, ⲱⲁⲓ ⲱⲁⲓⲱⲟⲧ briller.

III. Quatre verbes, dont deux sont transitifs et deux intransitifs, 220  
ont leur qualitatif en ⲏⲟⲧ :

1. Ces verbes, tels qu'ils existent en copte, ne sont composés que de deux radicales ; ⲙⲓⲥⲓ dérive de l'ég. *mst*, prononcé *msst*, dans lequel le *t*, terminaison du féminin, a disparu. Ils avaient primitivement une troisième radicale faible, *y* ou bien *w*, qui a disparu en copte.

ϣ	ϣ-	ϣϣ	ϣϣ	mesurer,
δ	δ-	δδ	δδ	prendre,
ϣ	—	—	ϣϣ	se rassasier,
οτε	—	—	οτϣ	s'éloigner.

De ϣ δ doivent être rapprochés, pour les formes de l'infinitif, les deux verbes :

αε	αε-	αεαε	(αεαε)	aimer,
ϣα	ϣα-	ϣα	—	porter.

Dans ces quatre verbes, de même que dans ϣοϣ, le τ de l'état pronominal est l'ancien *i* du féminin (194).

#### 5. Verbes de 4 et de 5 radicaux.

221 Règle : ο.ε      ε.ε      ε.ω      ε.ω

κερκερ κερκερ- κερκωρ κερκωρ jeter.  
 σκωκερ σκωκερ- σκωκωρ σκωκωρ faire rouler.

A l'exception de οτοσθεν « élargir », tous les verbes de ces deux classes sont formés par un redoublement. Lorsque le thème primitif est bilitère, il se redouble en entier : ϣοϣεν « ordonner » de ϣωπ « ordre, ordonner ». Lorsqu'il est trilitère, les deux dernières lettres seules se redoublent :

ερωρεω « devenir rouge » de ερω « être rouge ».

Il ne s'est conservé dans la langue copte qu'un fort petit nombre des racines de ces verbes.

Quelques verbes de cette classe ont un infinitif intransitif en ε :

σκωκερ « faire rouler », σκωκερ « rouler ».

De même : κερκερ « bouillir », τελετελ « tomber goutte à goutte », χρερερε « murmurer ».

σκωκερ et τελετελ sont aussi transitifs et se construisent avec ou sans *ἵ*<sup>1</sup>.

1. Cf. AB. 29, 80.

6. Verbes à 3<sup>e</sup> radicale gémignée et à 4<sup>e</sup> faible.

Des verbes à troisième radicale gémignée, il ne s'est conservé 222  
 en copte que :

**coḥṭ** (*spdd*) **ceḥte-** **ceḥṭaw** / **ceḥṭaw** préparer,  
 dans lequel le redoublement ne subsiste qu'aux deux dernières  
 formes.

De même, les verbes à quatrième radicale faible ont presque  
 entièrement disparu en copte ; on peut citer :

**ḥocṭ** (*msdy*) **ḥecte-** **ḥectaw** / — haïr,  
**ḥonj** — **ḥḥnot** (29) — faire paître,  
**ḥwλj** être étranger ; **coḥnj** délibérer.

## TABLEAU SYNOPTIQUE DES HUIT CLASSES DE VERBES.

En tenant compte du qualitatif de la majeure partie des verbes,  
 les huit classes se groupent ainsi :

Infinitif				Qualitatif	
	abs.	const.	pron.		
I	1. 2 rad. ω	e	o	H	à la première
	2. 2 <sup>e</sup> gém. o	—	—		
II	3. 3 rad. ω	e	o	o	syllabe.
	4. 3 <sup>e</sup> faible j	e	z		
III	5. 4 rad. o	e	ω	ω	à la dernière
	6. 5 rad. o	e	ω		
	7. 3 <sup>e</sup> gém. o	e	ω		
	8. 4 <sup>e</sup> faible o	e	ω		

## PARADIGMES.

I	1.	բալ	բել-	բօլ,	բիլ
	2.	ծաօ	—	—	ծիւ
II	3.	փարք	փերք-	փօրք,	փիրք
	4.	աւել	աւե-	աւե,	աւել
III	5.	կօրկեր	կերկեր-	կերկար,	կերկար
	6.	սկօրկեր	սկերկեր	սկերկար	սկերկար
	7.	սօճի	սեճե-	սեճտա,	սեճտա
	8.	աւել	աւե-	աւետա,	—

La plupart des exceptions se trouvent dans le groupe II.

## B. Verbes causatifs.

223 Les verbes causatifs se divisent en deux classes :

1. Les causatifs formés du préfixe **Ը**,
2. Les causatifs formés du préfixe **Ծ**.

1. Causatifs formés de **Ը**.

Cette formation est la plus ancienne; elle était fréquente en égyptien. En copte elle n'a donné qu'un petit nombre de verbes.

I. Cinq de ces verbes dérivent d'un radical bilitère et ont un infinitif féminin avec **ա** ou **ե** pour voyelle formative, leur qualificatif est en **ԽՈՒԾ** :

**ԸԱԶԼԻ** (շալ) **ՇԶԼԵ-ԸԱԶԼԻԽԻՆԻՐ** / **ՇԶԼԻԽՈՒԾ** fournir,  
**ՇԱԼԻ** (աօլ) **ՇԱԼԵ-ՇԱԼԻԽԻՆԻՐ** / **ՇԱԼԻԽՈՒԾ** établir,  
**ՇԵՂ** (օրճ) **ՇՕՐԵ-ՇՕՐԵԽԻՆԻՐ** / **ՇԵՂԽՈՒԾ** circonscrire,  
**ՇԱԽԻ** (ա) parler, **ՇԱԽ** (ég. *s-my*) plaider.



B. Quatre autres sont formés d'un radical trilitère et ont un infinitif masculin :

ܥܘܪܬܝܢ (ܬܘܪܬܢ) ܥܘܪܬܝܢ-ܥܘܪܬܝܢ ܥܘܪܬܝܢ diriger,  
ܥܕܝܘܬܝ (ég. *s-hwr*) ܥܕܝܘܬܝܢ-ܥܕܝܘܬܝܢ ܥܕܝܘܬܝܢ maudire,  
ܥܕܝܬܝ (ܥܕܬܝ) — ܥܕܝܬܝܢ — réprimander,  
ܥܕܝܬܝܢ (ܥܕܬܝܢ) ܥܕܝܬܝܢ-ܥܕܝܬܝܢ ܥܕܝܬܝܢ nourrir.

Dans ce dernier verbe, il s'est produit un double changement, du ܥ en ܥ et du ܬ de ܥܕܬܝܢ en ܥ. Le correspondant saïdique de ce mot est ܥܕܬܝܢ.

## 2. Verbes causatifs formés du préfixe ܬ<sup>1</sup>.

Règle : — ܐ — ܐ — ܐ — ܬܘܪܬܝܢ.

224

ܬܕܕܝܢ ܬܕܕܝܢ-ܬܕܕܝܢ ܬܕܕܝܢ perdre.

Cette formation est beaucoup plus récente que la précédente ; elle a fourni au copte un grand nombre de verbes.

Le ܬ n'est autre chose qu'une forme abrégée de ܬ « donner, faire que ». Il rend actifs les verbes neutres :

ܕܕܝܢ « se tenir », ܬܕܕܝܢ « faire tenir, placer » ;  
ܕܕܝܢ « vivre », ܬܕܕܝܢ « vivifier ».

Aux verbes transitifs il donne le sens causatif :

ܕܕܝܢ « lever », ܬܕܕܝܢ « faire lever, charger » ;  
ܕܕܝܢ « boire », ܬܕܕܝܢ « faire boire, abreuver ».

Il forme des verbes actifs avec des substantifs et des adjectifs :

ܕܕܝܢ « perte », ܬܕܕܝܢ « faire périr, perdre » ;  
ܕܕܝܢ « prudent », ܬܕܕܝܢ « instruire ».

Tous les verbes de cette classe sont formés de la même manière. 225

1. Cf. Maspero, *Revue critique*, 16 Août 1904, 33-34.

Ils ont pour voyelle formative **О** à la dernière syllabe qui est toujours ouverte.

Les syllabes qui précèdent ont la voyelle auxiliaire après **Т**, si le radical est bilitère ; après la première lettre, s'il est trilitère :

**МОГ** « brûler », **ТЕМОГ** « faire brûler » ;  
**ГЕМОГ** « s'asseoir », **ТГЕМОГ** « faire asseoir ».

- 226 La voyelle auxiliaire devrait être **Е** ; mais dans beaucoup de verbes, diverses influences, spécialement la présence d'un 'ain (г) ancien (31), ont causé le remplacement de **Е** par **А** :

**ТАХО** « multiplier », **ТАРКО** « adjurer ».

Lorsque le radical commence par la semi-consonne **ОР**, la voyelle auxiliaire disparaît :

**ОРАН** « être pur », **ТОРН** « purifier » ;

**ОРАНД** « être sain », **ТОРН** « guérir ».

Dans quelques verbes, elle n'est pas écrite et s'abrège en un simple *e muet* : **ТХО** « briser », **ТО** « rassasier ».

- 227 Devant une labiale, **Т** se change en **Θ** (23) :

**П** « faire », **ΘΡ** « faire faire » ;

**Д** « juste », **ΘД** « justifier ».

Avec **Г**, **Т** se contracte parfois en **Θ** (3) :

**ГОР** « être lourd », **ΘЕР** (**ТЕР**) « charger » ;

**Г** « voler », **Θ** « faire envoler ».

On a **ТГЕМО** (225) et **ΘГЕМО** dans le même sens.

Lorsque **Т** et **У** se rencontrent, ils se contractent parfois en **Х**, parfois **Т** disparaît, et parfois aussi les deux lettres se maintiennent :

**УП** « être », **ХФ** (pour **ТУП**, 24) « engendrer »,

**УТО** « faire accroupir (les chameaux) »,

**УХОТ** « sécher », **ТУХОТ** « faire sécher ».

*Remarques.* 1. Quelques verbes transitifs suivent la règle des 228 verbes de cette classe (224), bien qu'ils ne soient pas formés au moyen du préfixe causatif :

δo	δε-	δο-	δhoττ	planter,
δepo	δepe-	δepo-	δephoττ	allumer.

2. Dans un petit nombre de cas l'infinitif pronominal est en ω.

λaλo	λaλe-	λaλω-	λaλhoττ	enduire,
xαλo	xαλe-	xαλω-	xαλhoττ	héberger.

### C. Verbes composés.

Les verbes composés sont formés de deux racines :

1. Un verbe à l'état construit ; 2. un nom, un verbe ou un ad-  
verbe.

Les deux principaux verbes composants sont ep- et τ-.

1. ep- « faire, devenir ».

Ce verbe s'unit à différents mots grecs et coptes pour former 229 des verbes neutres :

ep-geλnιc « espérer », ep-oτω « répondre »,  
ep-nιϣτ « grandir », ep-geμoτ « faire don de »,  
ep-coφoc « devenir sage », ep-oτωnιn « briller ».

ep-γοτο- « faire beaucoup » est toujours suivi d'un autre mot qui sert de complément à ep- :

ep-γοτο-διcι « exalter grandement ».

Le verbe ep- précède tous les verbes grecs employés en copte sans modifier en rien leur sens : ep-aπiαcιn « sanctifier », epπpoceτxecoe « prier », ep-eξωpιcιn « exiler », ep-nιpaцιn « éprouver ».

L'impératif de ep- est aπi- même dans les composés : aπi-geμoτ, aπi-aπiαcιn.



2. **†** « donner ».

230 Ce verbe s'unit à plusieurs mots coptes pour former des verbes composés qui gouvernent tous le datif avec **†** :

**†-cκω** « instruire », **†-ωοτ** « glorifier »,

**†-ωλλε** « baptiser », **†-ϣϣ** « mesurer ».

Il s'unit rarement aux noms grecs : **†-μεταστειναι** « s'incliner ».

L'impératif de tous ces verbes se forme en remplaçant **†**- par **λλ-** : **λλ-cκω**, **λλ-ωοτ**.

*Exceptions* : **†Ϸο** « prier », *impér.* **λλ-†Ϸο**; **†οτω** « cesser », *impér.* **λλ-†οτω**.

## 3. Autres verbes composants.

231 Tous les verbes coptes à l'état construit forment avec leur complément, pour ainsi dire, un seul mot composé. Mais il en est quelques-uns, plus fréquents et plus remarquables, dans lesquels la composition est plus intime. Tels sont :

**ϣεν-** de **ϣωπ** « recevoir » : **ϣεν-ϷιϷ** « souffrir », **ϣεν-Ϸοτ** « remercier ».

**ξελλ-** de **ξελλ** « trouver » : **ξελλ-πολλ†** « se fortifier », **ξελλ-Ϸηοτ** « gagner », **ξελλ-χωλλ** « être puissant », **ξελλ-†πϣ** « goûter ».

**Ϸι-** de **Ϸιοτϣ** « jeter » : **Ϸι-τοτ** « entreprendre », **Ϸι-πϷο** « mépriser ».

**Ϸι-** de **Ϸι** « prendre » : **Ϸι-εαρϷε** « s'incarner », **Ϸι-cκω** « instruire ».

**οταϷ-** de **οτοϷ** « ajouter » : **οταϷ-εαϷπϣ** « ordonner », **οταϷ-τοτ** « faire de nouveau ».

**οταϷελλ-** de **οτωϷελλ** « répéter » : **οταϷελλ-λλιϷ** « régénérer », **οταϷελλ-κωτ** « réédifier ».

## CHAPITRE XI.

### CONJUGAISON DU VERBE.

1. La conjugaison copte n'a qu'une seule voix, la voix active, 282  
A l'exception du premier présent et du premier futur qui ont une formation particulière, tous les temps sont composés de la même manière et comprennent trois parties :

1. une particule ou verbe auxiliaire,
2. le sujet, nom ou pronom affixe,
3. le verbe.

2. Le verbe est à l'infinitif ou au qualitatif.

Le qualitatif ne s'emploie qu'aux *trois premiers présents* et à l'*imparfait* de l'indicatif.

3. A ces mêmes temps le verbe peut être remplacé par une construction prépositive ou un adverbe ; l'auxiliaire fait alors fonction de verbe dans le sens de « être ». Il en est de même au premier présent, bien que celui-ci n'ait pas d'auxiliaire ; la proposition est nominale.

Le tableau suivant donne :

1. la forme de l'auxiliaire uni aux pronoms affixes,
2. sa forme abrégée devant le nom sujet.

Pour compléter le temps, il faut, dans le premier cas, ajouter le verbe ; dans le second, le nom sujet et le verbe. Ex : **†-ⲙⲉⲓ** « j'aime », **†ⲡⲁ-ⲙⲉⲓ** « j'aimerai » ; **ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙⲉⲓ** « l'enfant aime », **ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲡⲁ-ⲙⲉⲓ** « l'enfant aimera », etc.

## I. TABLEAU SYNOPTIQUE

## Indicatif

		Présent		
		1 <sup>r</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>
Avec les suffixes.	Sing. 1.	Ժ	ալ	ել
	2 m.	կ	ակ	եկ
	f.	ե	աբե	երե
	3 m.	ց	աց	եց
	f.	ս	աս	ես
	Plur. 1.	տել	ալ	ել
	2.	տետել	արետել	երետել
	3.	սե	ար	եր
	Devant un nom.	rien	աբե-	երե
Avec négation.		ն ... ալ	ն ... ալ	
		... ալ		
		Futur		
		1 <sup>r</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>
Avec les suffixes.	Sing. 1.	Ժնա	ալնա	ելնա
	2 m.	չնա	աչնա	եչնա
	f.	երա	արեա	երեա
	3 m.	ցնա	ացնա	եցնա
	f.	սնա	ասնա	եսնա
	Plur. 1.	տեա	ալնա	ելնա
	2.	տետեա	արետեա	երետեա
	3.	սեա	արնա	երնա
	Devant un nom.	rien նա	աբե- նա	երե- նա
Avec négation.		ն ... ալ	ն ... ալ	
		... ալ		

## DE LA CONJUGAISON.

## Indicatif

Présent d'habitude		Imparfait
affirmatif	négatif	
պալ	նալ	նալ
պակ	նակ	նակ
պարե	նարե	նարե
պազ	նազ	նազ
պաս	նաս	նաս
պալ	նալ	նալ
պարետեմ	նարետեմ	նարետեմ
պատ	նատ	նատ
պարե-	նարե-	նարե-
		... ալ
Futur énergique		Futur antérieur
affirmatif	négatif	
եյե	նալ	նալնա
եկե	նեկ	նախնա
երե	նե	նարենա
եզե	նեզ	նազնա
եսե	նես	նասնա
եմե	նեմ	նալնա
երետեմ	նետեմ	նարետենա
ետե	նոտ	նատնա
երե-	նե-	նարե- նա
		... ալ

## TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif (*suite*).

		1 <sup>r</sup> parfait		2 <sup>e</sup> parfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ԱԵ	ԱՄԼ	ԵԵԱԵ
	2 m.	ԱԿ	ԱՍԵԿ	ԵԵԱԿ
	f.	ԱրԵ	ԱՍԵ	ԵԵԱրԵ
	3 m.	ԱԳ	ԱՍԵԳ	ԵԵԱԳ
	f.	ԱՇ	ԱՍԵՇ	ԵԵԱՇ
	Plur. 1.	ԱՆ	ԱՍԵՆ	ԵԵԱՆ
	2.	ԱԵԵԵՆ	ԱՍԵԵԵՆ	ԵԵԱրԵԵՆ
	3.	ԱՐ	ԱՍՕՐ	ԵԵԱՐ
	Devant un nom.	Ա-	ԱՍԵ-	ԵԵԱ-
	Avec négation.			Ո . . . ԱՆ
		Conditionnel		Pl.-q.-parfait
		affirmatif	négatif	affirmatif
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ԱԵԿԱՆ	ԱԵԿԵՄ	ՈՒ ԱԵ
	2 m.	ԱԿԿԱՆ	ԱԿԿԵՄ	ՈՒ ԱԿ
	f.	ԱրԵԿԱՆ	ԱրԵԿԵՄ	ՈՒ ԱրԵ
	3 m.	ԱԳԿԱՆ	ԱԳԿԵՄ	etc.
	f.	ԱՇԿԱՆ	ԱՇԿԵՄ	négatif
	Plur. 1.	ԱՆԿԱՆ	ԱՆԿԵՄ	ՈՒ ԱՄԼ
	2.	ԱրԵԵՆԿԱՆ	ԱրԵԵՆԿԵՄ	ՈՒ ԱՍԵԿ
	3.	ԱՐԿԱՆ	ԱՐԿԵՄ	ՈՒ ԱՍԵ
	Devant un nom.	ԱրԵԿԱՆ-	ԱրԵԿԵՄ-	etc.



## DE LA CONJUGAISON (suite).

## Autres modes

Subjonctif		Optatif
affirmatif	négatif	
нѣ	нѣаѡтем	маꝛѣ
нѣек	нѣекѡтем	маꝛек
нѣе	нѣеѡтем	маꝛе
нѣеѣ	нѣеѣѡтем	маꝛеѣ
нѣес	нѣесѡтем	маꝛес
нѣен	нѣенѡтем	маꝛен
нѣетел	нѣетелѡтем	маꝛетел
нѣот ꙗсе	нѣотѡтем	маꝛот
нѣе-	нѣеѡтем-	маꝛе-

## II. SYNTAXE ET EXPLICATIONS.

## Les auxiliaires.

Comme on le voit, les auxiliaires sont *affirmatifs* ou *négatifs*.

234

Les auxiliaires affirmatifs peuvent se ramener à quatre types primitifs : **e**, **а**, **пе**, **-ре**.

De **e** se forment **аꝛе** 2° présent et **еꝛе** 3° présent.

De **а** se forme **еѣа**, 2° parfait.

De **пе** se forme **паꝛе**, imparfait.

De **-ре** se forment **маꝛе**, optatif, et **ѡꝛо**, inf. causatif.

Les auxiliaires négatifs sont :

**нѣе**, **нѣе**, **нѣаꝛе**, **нѣаѣе** (246).

Dans **ερε, αρε, παρε, υπαρε**, la syllabe ajoutée **ρε** ne se maintient qu'à la 2 f. sg., à la 2 pl. et devant un nom ; partout ailleurs elle disparaît.

Les auxiliaires simples **ε, πε** ne s'emploient sous cette forme qu'avec des temps déjà constitués, pour en modifier le sens (247, 248, 364).

L'auxiliaire **-ρε** ne s'emploie jamais seul.

A tous les temps formés de **πε** et de **παρε** on peut employer après le verbe la copule **πε**.

Aux auxiliaires on unit, pour indiquer les personnes, les pronoms affixes donnés au n° 58.

Devant **π** et **οτ**, l'affixe **κ** de la 2 m. sg. se change ordinairement en **χ** (23) :

**χοτακ** « tu es saint » ; **χπακωλ** « tu délieras ».

Au premier présent et au premier futur, l'ancien auxiliaire **τε** ne s'est conservé qu'aux quatre personnes **†** (de **τ** et **ι**), **τε, τεη, τετεη**. Les autres personnes ne comprennent que deux éléments, le sujet et le verbe.

Pour le reste de la construction, ces deux temps sont semblables aux autres.

235 Quelques verbes se conjuguent impersonnellement avec l'affixe **ς** du neutre pour sujet.

Les formes les plus fréquentes sont :

**αεγωπι** « il arriva » ; **ς-ςζηοττ** « il est écrit » ;

**ς-ςμηνυα** « il convient » ; **ς-ςμοκρ** « il est difficile » ;

**ς-ςμοτεη** « il est facile » ; **ς-ςεγωπι** « qu'il arrive ».

Dans les livres liturgiques, à la fin des prières, **ς-ςεγωπι** signifie « ainsi soit-il ».

## I. INDICATIF.

## A. Présent.

Il y a quatre sortes de présents qui diffèrent par la forme et par le sens.

*Premier présent.*

Le premier est le présent *d'actualité*. Il indique une action ou énonce un fait qui a lieu au moment même où l'on parle : 236

† 𐤕𐤁 𐤇𐤍𐤐𐤕 𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕 « je te le dis, lève-toi »<sup>1</sup>.

𐤕𐤈𐤌𐤓𐤕𐤕 (232, 2) 𐤇𐤍𐤐 𐤆𐤈𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 « tu es bée entre les femmes »<sup>2</sup>.

† 𐤓𐤈𐤓𐤕𐤕 (232, 3) « je suis avec vous »<sup>3</sup>.

La construction est la même lorsque le sujet est un nom. Celui-ci précède toujours le verbe, mais il peut en être séparé par un complément déterminatif :

𐤕𐤓𐤕 𐤌𐤈 𐤇𐤓𐤕𐤓𐤓 « le Père aime le Fils »<sup>4</sup>.

𐤕𐤈𐤌𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕 (232, 2) 𐤕𐤓 𐤈𐤓𐤈 « sa justice demeure jusqu'à l'éternité »<sup>5</sup>.

𐤓𐤈𐤕𐤆𐤓𐤕𐤕 𐤈𐤓𐤓𐤕 𐤈𐤕𐤓𐤕 (232, 3) « ta malédiction est sur nous »<sup>6</sup>.

Lorsque le sujet n'a pas d'article ou a l'article indéfini, il est introduit par 𐤐𐤕𐤓𐤕 dans la proposition affirmative et par 𐤇𐤍𐤐𐤕 dans la proposition négative (303).

1. Luc 7, 14.

2. Luc 1, 42.

3. Jean 14, 9.

4. Jean 3, 35.

5. Ps. 111, 3.

6. Gen. 27, 13.

*Second présent ἀρε-, εϛ.*

237 1. Le second présent est le présent de l'interrogation, c'est le temps qui s'emploie quand la phrase est interrogative :

ἀκῶνι ἀδάλλ (232, 3) « Adam, où es-tu ? »<sup>1</sup>.

ἀκπᾶτ ε παϊσττλός « vois-tu cette colonne ? »<sup>2</sup>.

ἀρεπνοτ εβολ ὅων οτοζ ἀρεπᾶ εῶων « d'où viens-tu et où vas-tu ? »<sup>3</sup>.

2. Le second présent s'emploie aussi, en dehors des phrases interrogatives, dans un sens *général, sententieux, qualitatif* :

πεπνοτ† δε ἀρῶεν τφε (232, 3) « notre Dieu est au ciel »<sup>4</sup>.

3. A ce temps, la négation **ἢ** s'unit au verbe tout à fait comme **πε** à l'imparfait.

On distinguera le 2° présent négatif de l'imparfait négatif : 1° par l'accent que devrait toujours porter **ἢ** ; 2° par l'absence de **πε** qui accompagne toujours l'imparfait :

2° présent : ἢἀρῶτω ἂν « il ne veut pas »,

imparfait : παρῶτω ἂν πε « il ne voulait pas ».

*Troisième présent ερε-, εϛ.*

238 Le troisième présent est le présent de l'état. Il s'emploie pour exprimer une circonstance qui se rattache au sujet ou au régime du verbe principal ; il correspond à peu près au *participe* français et au حال arabe. Il forme donc toujours une proposition dépendante :

ἀρῖ ὅν ρᾶ περμᾶθεντῆς ἀρῖεμοτ ετεπκοτ « il revint vers ses disciples et les trouva dormant »<sup>5</sup>.

1. Gen. 3, 9.

2. Kef. 333.

3. Gen. 16, 8.

4. Ps. 113, 11.

5. Mt. 26, 43.

απερωτω εφω αμοc « il répondit disant ».

ατὶ εβολ ere εαηροηολι ητοτοτ « ils sortirent les armes à la main »<sup>1</sup>.

εηηπε ιc ρεβεκκα παcηηοτ εβολ ere τεcεητα-  
ρια εη τεcηαεβι « voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'é-  
paule »<sup>2</sup>.

*Présent d'habitude* **ωαρε-, ωα.**

1. Il indique un acte qui se répète, une coutume ; quelquefois 239  
il a le sens du passé ; le verbe ne s'emploie qu'à l'infinitif :

ωατcοβηι ηεη ποτερηοτ ηεη ηιοτηβ « les prêtres  
délibèrent entr'eux »<sup>3</sup>.

ωατοεη δελ οτμαηcαερε « il avait coutume de se te-  
nir dans un lieu désert »<sup>4</sup>.

ωαρε ηιαcεβηc ερεεηη ηεαηχροε « les impies  
pratiquent la fraude »<sup>5</sup>.

2. Le correspondant négatif de ce temps est fourni par l'auxi-  
liaire **ηπαρε-, ηπα** qui semble être composé de **ηπε** et de  
**αρε** :

ηπατωηαεμοτ εβολ δελ ηηποηεμοc « ils ne  
peuvent se sauver de la guerre »<sup>6</sup>.

Des dieux **ηπατηατ οτδε ηπατcωτεη** « qui ne  
voient ni n'entendent »<sup>7</sup>.

**ηπαρε πεcεηηβc βεπο ηηηεαωρε ηηρε** « sa lam-  
pe ne s'éteint pas de toute la nuit »<sup>8</sup>.

1. MS. 422.

4. Kef. 335.

7. Deut. 4, 28.

2. Gen. 24, 45.

5. Pr. 12, 5.

8. Pr. 31, 10.

3. Bar. 6, 48.

6. Bar. 6, 49.

## B. Futur.

240 Les trois premiers futurs sont formés des trois premiers présents par l'addition de **пд-**, forme abrégée du verbe **потт** « être sur le point de, aller ».

Ils offrent respectivement les mêmes nuances de sens que les présents correspondants.

*Premier futur.*

**тпд-таквоу нем пкдзг** « je les perdrai avec la terre »<sup>1</sup>.

**тетелл-квт исуи отог тетелл-земт дп**  
« vous me chercherez et vous ne me trouverez pas »<sup>2</sup>.

La 2 f. sing. **тера** est de formation spéciale; l'origine de cette forme n'est pas absolument certaine.

Le nom sujet se comporte comme au premier présent :

**пбоис пашин ерѡтел** « le Seigneur vous visitera »<sup>3</sup>.

**фарап пасвтем иса онлот дп** « Pharaon ne vous écoutera pas »<sup>4</sup>.

Lorsque le sujet est indéterminé, il est introduit par **отол** dans la proposition affirmative et par **иол** dans la proposition négative (303).

*Deuxième futur дре- пд-, д / пд-*

**дтпдхѡѡ ѡшп нем потпотт** « où se cacheront-ils

1. Gen. 6, 13.

2. Jean 8, 21.

3. Ex. 13, 19.

4. Ex. 11, 9.

avec leurs dieux ? »<sup>1</sup>.

**ατλαερ ἄφρητ ἡλιαττελος** « ils seront comme les anges »<sup>2</sup>.

**αρε ταψβωβι παερμελεταλ ηραπμεθωνι**  
« mon gosier méditera la justice »<sup>3</sup>.

*Troisième futur epe- πα-, e ≠ πα-*

**εφεοτποφ εφπαρωτ** « il se réjouira en croissant »<sup>4</sup>.

**πιδε ἡσop πε φαι ere πεκρωτ πα-χιοτι ποτ-  
μωοτ e-οτλακαλη** « c'est la dernière fois que ton père jette  
de l'eau dans un bassin »<sup>5</sup>.

*Futur énergique ere-, e ≠ e-*

Ce futur exprime la certitude, la volonté, le commandement :

241

**εκεμεπρε πεκωφρη ἡπεκρητ** « tu aimeras ton prochain comme toi-même »<sup>6</sup>.

**ερεμωσι ποτωρηι** « tu enfanteras un fils »<sup>7</sup>.

Il est formé du 3<sup>e</sup> présent et de la préposition **e** « vers ». La 2 f. sg. **ere** est pour **eree**. Devant un nom, on emploie **ere-** seul ou **ere-** avec répétition de l'auxiliaire :

**ερε πρωμι χα-περιωτ πεμ τεφματ** « l'homme  
laissera son père et sa mère »<sup>8</sup>.

**ερε ποτηνβ εφεταλο εχελ πμαληερωωωωω**

1. Bar. 6, 48.

2. Mt. 22, 30.

3. Pr. 8, 7.

4. Ps. 64, 11.

5. Test. 6.

6. Mt. 19, 19.

7. Gen. 16, 11.

8. Gen. 2, 24.

ἰοϋοῦνταρ « le prêtre offrira des fruits sur l'autel »<sup>1</sup>.

Le correspondant négatif est fourni par l'auxiliaire ἴπλε-, ἴπλη-:  
ἴπλεκθῶτεβ ἴπλεκθῆσιν « tu ne tueras pas, tu ne vole-  
ras pas »<sup>2</sup>.

ἴπλε πῶρις ῥοθῆες « le Seigneur ne la tuera pas »<sup>3</sup>.

### C. Imparfait. παρε-, παρ . . . πε.

242 Ce temps a le sens de l'imparfait français :

παρε φῖοῦτ χη μεμ πῆλον πε « Dieu était avec  
l'enfant »<sup>4</sup>.

παρ-ῥακωῶτ (232, 3) πε ἴπε φαραῶ « Pharaon était  
à leur tête »<sup>5</sup>.

ἀποκ παρῶων ἡμεῶς ἀπ πε « moi, je ne le connais-  
sais pas »<sup>6</sup>.

Quand le sujet est un nom, on répète parfois l'auxiliaire :

παρε πῆλος τηρῆ παρῶωντ εβὼλ ῥακωῶ  
« tout le peuple l'attendait »<sup>7</sup>.

### Imparfait du futur παρε- πα, παρ πα . . . πε.

243 Ce temps signifie « être sur le point de, aller » à l'imparfait.

Il correspond au participe futur latin. Il a aussi le sens du futur  
antérieur français :

θαῖ παρπαῶντ πε « elle allait mourir (erat moritura) »<sup>8</sup>.

παρε παρὼν παῶντ ἀπ πε « mon frère ne serait pas  
mort »<sup>9</sup>.

1. Lévi. 2, 9.

4. Gen. 21, 20.

7. Luc 1, 21.

2. Mt. 19, 18.

5. Ex. 14, 10.

8. Luc 8, 42.

3. Pr. 10, 3.

6. Jean 1, 31.

9. Jean 11, 32.



ελε ακταμοι πε παπλατοροικ πε ζελ οτ οτ-  
ποφ « si tu m'avais averti, je t'aurais renvoyé avec joie »<sup>1</sup>.

### D. Parfait.

*Premier parfait* 2-, 2<sup>1</sup>.

Le *premier parfait* indique une action complètement passée ; 244  
c'est le temps historique :

αφωρκ ηξε πδουε « le Seigneur a juré »<sup>2</sup>.

αφηλτ εροφ οτοφ αφερψφηρι εμμεψω « il le vit et  
s'étonna beaucoup »<sup>3</sup>.

οτοφ 2 φπορτφ θαμιο ηπιρωμ « et Dieu créa  
l'homme »<sup>4</sup>.

Lorsque le sujet est un nom, l'auxiliaire peut être répété avec  
l'affixe :

2 πορζρωοτ αφδςς ηπεμθο ηφτ « leur voix s'est  
élevée devant Dieu »<sup>5</sup>.

Les formes de ce temps se confondent avec celles du 2<sup>e</sup> présent ;  
on les distinguera facilement au moyen du contexte.

Pour 2τετελ 2 pl., on trouve souvent 2ρετελ (cf. A B.  
p. 47, 48).

La négation se fait par l'auxiliaire ηπε-, ηπ :

ηπε ελι πατ ε περσοп « personne ne vit son frère »<sup>6</sup>.

ηπεροτωψ ε-οτορποτ εβολ « il ne voulut pas les ren-  
voyer »<sup>7</sup>.

ηπε a quelquefois le sens d'un futur prohibitif comme ηπε  
(cf. A B. p. 102) :

1. Gen. 31, 27.

4. Gen. 1, 27.

7. Ex. 10, 27.

2. Ps. 109, 5.

5. Gen. 19, 13.

3. Kef. 335.

6. Ex. 10, 23.



## ἵπατε-, ἵπατ/.

246

Avec les suffixes :

Sing.	1. ἵπατ	Pl.	1. ἵπατεπ
	2 m. ἵπατεκ		2. ἵπατετεπ
	f. ἵπατε		
	3 m. ἵπατεσ		3. ἵπατοτ
	f. ἵπατες		

Devant un nom : ἵπατε-.

Cet auxiliaire a deux sens : 1. « Pas encore » avec le passé.

ἵπατεςὶ ἥξε τὰ οὐνοῦ « mon heure n'est pas encore venue »<sup>1</sup>.

ἵπατετεπ εἰς οὐδὲ τετεπρι ἡφμερι ἀπὸ πῆ ἡωικ ἥτε πῆ ἡωο « vous n'avez pas encore compris et vous ne vous rappelez pas les cinq pains des cinq mille hommes »<sup>2</sup>.

2. « Avant que, avant de ».

ἵπατε φιλίππος μοῦτ ἐροκ « avant que Philippe t'appelle »<sup>3</sup>.

ἀγορωῖ ἵπατοτῆκοτ « ils mangèrent avant de se coucher »<sup>4</sup>.

*Remarque.* Sur le modèle de ψαπτε et ψατε pour le subjonctif, on a, de ἵπατε, formé ἵπαπτε- qui est moins usuel et moins régulier.

1. Jean 2, 4.

2. Mt. 16, 9,

3. Jean 1, 49.

4. Gen. 19, 3.

**E. Temps composés.****1°. Avec *ΠΕ*.**

**247** L'auxiliaire *ΠΕ* s'unit à quelques autres auxiliaires et leur donne le sens du parfait s'ils avaient celui du présent, et du plus-que-parfait s'ils avaient celui du parfait. Il s'emploie :

1. Avec *Α* du parfait pour former le plus-que-parfait de l'indicatif :

*ΠΕ Α ΠΟΙΕΙ ΡΕΨΤ ΠΙΒΑΚΙ ΠΕ* « le Seigneur avait renversé les villes »<sup>1</sup>.

2. Avec *ΨΑΡΕ* :

*ΠΕ ΨΑΡΪ ΕΒΟΛ ΪΦΛΑΤ ΪΠΙΚΑΤΑΑ* « il avait coutume de sortir au moment de la chaleur »<sup>2</sup>.

3. Avec *ΪΠΕ, ΪΠΑΡΕ, ΪΠΑΤΕ* :

*ΠΕ ΪΠΑΤΕ ΙΗΣ ΒΙΩΟΥ ΠΕ* « Jésus n'avait pas encore été glorifié »<sup>3</sup>.

**2°. Avec *Ε*.**

**248** Cet auxiliaire forme les composés suivants :

<i>ΕΑ-</i>	premier parfait,
<i>ΕΨΑΡΕ-</i>	présent d'habitude,
<i>ΕΠΑΡΕ-</i>	imparfait,
<i>ΕΪΠΕ, ΕΪΠΑΡΕ, ΕΪΠΑΤΕ.</i>	

Dans ces trois derniers on néglige souvent d'écrire *Ε*, et il reste : *ΪΠΕ, ΪΠΑΡΕ, ΪΠΑΤΕ.*

1. Gen. 19, 29.

2. Kef. 335.

3. Jean 7, 39.

Ces différents temps, avec leur sens respectif, ont la même syntaxe que le 3<sup>e</sup> présent formé de **ⲉ** tout seul (238).

Ils forment des propositions *dépendantes* qui suivent la proposition principale sans conjonction, comme une sorte d'*apposition* ou comme un participe français. Elles peuvent aussi la précéder :

**ⲁϣⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉⲁϣⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲥⲁⲓⲁ** « il la ressuscita après avoir pris sa main »<sup>1</sup>.

**ⲛⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥⲃⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣⲥⲁⲃⲟ** « comment celui-ci sait-il écrire, n'ayant pas étudié ? »<sup>2</sup>.

**ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲟ ⲛⲉ ⲉⲁϣⲁⲓⲁⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲣⲉⲃⲟⲟⲩ** « et Abraham était devenu vieux, ses jours s'étant augmentés »<sup>3</sup>.

**ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲕⲉ ⲗⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲉⲗⲟⲧⲓ ⲃⲁⲧⲟⲩⲗⲛ** « sachant donc qu'ils ne sont pas des dieux, ne les craignez pas »<sup>4</sup>.

## II. SUBJONCTIF.

Le subjonctif est formé de la particule **ⲛⲧⲉ- ⲛⲧ** dans laquelle le **ⲛ** est parfois supprimé : 249

**ⲟⲩⲟⲛⲧⲛⲓ ⲛⲫⲛ ⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲓ ⲧⲉⲣⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ** « j'ai quelqu'un qui viendra me secourir »<sup>5</sup>.

Comme sens, le subjonctif n'est limité à aucun temps en particulier ; il peut indiquer le présent, le passé et le futur. Il est d'un usage très fréquent en copte. Il s'emploie :

1. Dans la dépendance *immédiate*, sans conjonction, après les 250

1. Mc. 1, 31.

2. Jean 7, 15.

3. Gen. 24, 1.

4. Bar. 6, 65.

5. Fr. R. 109, 8. Pour **ⲛⲫⲛ** au lieu de la forme régulière **ⲙⲫⲛ**, cf. 28 note.

verbes qui expriment la volonté, l'exhortation, la demande, le commandement :

ΧΩΤΩΨ ΗΤΑΤΑΣΘΟ ἈΠΕΚΨΗΡΙ ΕΠΙΚΑΘΙ ΕΤΑΚΙ  
ΕΒΟΛ ΗΪΗΤΩ « tu veux que je ramène ton fils au pays d'où tu es venu ? »<sup>1</sup>.

ΜΑΡΕΛΜΟΥΤ Ε ΤΑΛΟΥ ΗΤΕΛΨΕΝΕ Ε ΦΑ ΡΩΣ  
« appelons la fille pour lui demander ce qui lui plaît »<sup>2</sup>.

ΖΕΛΚ ΕΡΟΙ ΠΑΨΗΡΙ ΗΤΑΧΟΜΧΕΜ ΕΡΟΚ « approche-toi de moi, mon fils, pour que je te palpe »<sup>3</sup>.

ΨΑΤΟΥ ΟΥΟΘ ΦΑΣΟΥ ΗΤΑΟΥΠΟΘ ἌΜΟΙ « immole-les et fais-les cuire afin que je me réjouisse »<sup>4</sup>.

2. Après les verbes *impersonnels* comme *σΨΕ*, *ζΩΤ* « il faut », *ΑΠΑΕΚΗ*, *ΧΡΙΑ* « (il y a) nécessité », *ΟΥΟΠΨΧΟΜ* « il se peut », *ἌΜΟΠ ΨΧΟΜ* « il ne se peut pas », et les verbes employés *impersonnellement* avec l'affixe neutre *Σ* :

ΑΠΑΕΚΗ ΕΑΡ ΗΤΟΥΙ ΗΧΕ ΠΣΚΑΠΑΔΑΛΟΠ « il est nécessaire que les scandales arrivent »<sup>5</sup>.

ζΩΤ ΗΤΕ ΠΨΗΡΙ ἌΦΡΩΜΙ ΒΙ ΗΟΥΜΗΨ ΗΪΩΙ  
« il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup »<sup>6</sup>.

3. Dans l'état de dépendance *éloignée* pour exprimer le *but*, l'*intention*, la *crainte*.

Il est alors précédé d'une des conjonctions grecques suivantes :

ΖΩΙΑ, ΖΩΠΩΣ « afin que », ΖΩΣΤΕ « de sorte que », ΜΗ-ΠΩΣ, ΜΗΠΟΤΕ « de peur que », ΙΜΗΤ « à moins que », ou des conjonctions coptes *ΧΕ* « que », *ΨΑ* « jusqu'à ce que ».

ΜΗΠΟΤΕ ΗΤΕ ΠΑΠΤΑΔΙΚΟΣ ΤΗΙΚ ἈΠΚΡΙΤΗΣ « de

1. Gen. 24, 5.

4. Test. 7.

2. Gen. 24, 57.

5. Mt. 18, 7.

3. Gen. 27, 21.

6. Mc. 8, 31.

peur que l'adversaire ne te livre au juge »<sup>1</sup>.

ἀχος ἀπαλῶνι κε ἡτερερῶν « dis à cette pierre qu'elle se change en pain »<sup>2</sup>.

ἡτετελεδοσ εροσ εἰλα ἡτετελεσμενοσ « vous n'y toucherez pas afin de ne pas mourir »<sup>3</sup>.

Le subjonctif et ψα « jusqu'à ce que » s'unissent dans l'écriture : 251

Avec les suffixes : Sg. 1. ψαπτα ou ψαπ† Pl. 1. ψαπτεπ  
 2 m. ψαπτεκ 2. ψαπτετεπ  
 f. ψαπτε  
 3 m. ψαπτεσ 3. ψαπτοσ  
 f. ψαπτεσ

Devant un nom : ψαπτε-

Cette forme s'abrège en perdant le π et devient le subjonctif beaucoup plus fréquent :

Avec les suffixes : Sg. 1. ψα† Pl. 1. ψατεπ  
 2 m. ψατεκ 2. ψατετεπ  
 f. ψατε  
 3 m. ψατεσ 3. ψατοσ  
 f. ψατεσ

Devant un nom : ψατε-

ψαπι ἕματ ψα†χος πασ « reste là jusqu'à ce que je te le dise »<sup>4</sup>.

οτκερμυ ερεῖ εβολ δελ τφε εδρηι εξωκ ψα-  
 τεσσοτκ εβολ « la cendre descendra du ciel sur ta tête jus-  
 qu'à ce qu'elle te détruise »<sup>5</sup>.

1. Mt. 5, 25.

2. Luc 4, 3.

3. Gen. 3, 3.

4. Mt. 2, 13.

5. Deut. 28, 24.

**ψατε πεμνον πεμ πωπιτ ἀπεκον κοτq ε-  
βολ γαροκ** « jusqu'à ce que la colère et la fureur de ton frère  
se détourne de toi »<sup>1</sup>.

- 252 4. Le subjonctif s'emploie souvent pour éviter la répétition du même temps ; dans ce cas, la dépendance n'est qu'apparente, les propositions sont en réalité coordonnées. En général elles se suivent sans conjonction, quelquefois elles sont unies par **οτοq**. Dans la traduction, le subjonctif se met au même temps que le verbe qui précède.

Cet emploi du subjonctif peut avoir lieu à tous les temps et à tous les modes.

A l'indicatif présent :

**ἀφρητ πορωαι εqειοτq ἀπεqαροx ... οτοq  
ήτεqήκοτ** « comme un homme qui jette sa semence. . . et s'endort »<sup>2</sup>.

Au présent d'habitude :

**ψαqι ήxε παταxας οτοq ήτεqωλq ἀπιxαxq**  
« Satan vient et enlève la parole »<sup>3</sup>.

Au futur :

**τπαδoαq ήταταqo ήταφωq ήταψωλ** « je poursuivrai, j'atteindrai, je diviserai, je pillerai »<sup>4</sup>.

**ετεθεληλ ήτοτοτποq ήxε λη εθοτωq ήτα-  
μεθωηq** « ils se réjouiront et exulteront, ceux qui veulent ma justice »<sup>5</sup>.

Au conditionnel :

**εψωπ ακωανι ε ταφτλη οτοq ήτοψτεμτ**

1. Gen. 27, 45.

2. Mc. 4, 26.

3. Mc. 4, 15.

4. Ex. 15, 9.

5. Ps. 34, 27.



πακ εκεωπι εκτοτθνοττ εβολ θα παλπαυ « si tu vas vers ma tribu et qu'ils ne te donnent pas, tu seras libéré de mon serment »<sup>1</sup>.

A l'impératif :

ἀπερζωλ ἡτεκχατ « ne pars pas, ne m'abandonne pas »<sup>2</sup>.

A l'optatif :

μαροτοτοποθ ἡτοτθεληλ ἡπε θαλεθποс « que les nations exultent et se réjouissent »<sup>3</sup>.

Après l'infinitif avec ε, εθρε :

αφχαθ θελ πηαρααιсс εθρεθερζωκ οτοθ ἡτεφαρεθ εροθ « il le plaça dans le paradis pour y travailler et le garder »<sup>4</sup>.

Après une proposition relative :

φη εθλατ επωηρι οτοθ ἡτεφλαζτ εροθ « celui qui voit le Fils et croit en lui »<sup>5</sup>.

### III. OPTATIF.

Il est formé de -pe et de l'impératif μα- : μαpe-, μαp / 253  
« donne, accorde ».

Ce temps exprime le souhait, le désir, l'exhortation : μαpe πικαζι ιπι εβολ ἡθαπсωεθ ιсια « que la terre produise des herbes verdoyantes »<sup>6</sup>.

πετερπακ μαρεφωπι « que ta volonté soit faite »<sup>7</sup>.

μαρεпεпεζωот ἡτοτθ ἀφτ « remercie Dieu »<sup>8</sup>.

1. Gen. 24, 41.

4. Gen. 2, 15.

7. Mt. 6, 10.

2. Kef. 352.

5. Jean 6, 40.

8. Missel.

3. Ps. 66, 4.

6. Gen. 1, 11.

Il reste en copte une seule forme d'optatif sans infinitif : **ⲙⲁ-ⲣⲟⲛ** « allons ».

#### IV. IMPÉRATIF.

254

1. Pour le plus grand nombre des verbes l'infinitif sert d'impératif sing. et plur. :

**ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲓ** « suis-moi »<sup>1</sup>.

**ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲃⲟⲩⲥ** « aime le Seigneur ».

**ⲛⲁⲉⲙⲉⲧ** « délivre-moi »<sup>2</sup>.

2. Quelques verbes prennent un **ⲁ** devant l'infinitif :

**ⲁⲛⲁⲧ** « vois », **ⲁⲟⲩⲱⲙⲙ** « mange »,

**ⲁⲭⲱ ⲁⲭⲉ- ⲁⲭⲟⲩ**, **ⲁⲭⲟⲥ** « dis ».

3. Les trois verbes **ⲓⲛⲓ ⲓⲣⲓ ⲱⲗⲓ** forment ainsi leur impératif :

**ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ**      **ⲁⲛⲓ-**      **ⲁⲛⲓⲧⲩ**      « porte »,

**ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ**      **ⲁⲣⲓ-**      **ⲁⲣⲓⲧⲩ**      « fais »,

**ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ**      **ⲁⲗⲓ-**      **ⲁⲗⲓⲧⲩ**      « ôte ».

4. Autres impératifs :

**ⲁⲙⲟⲩ**, *fém.* **ⲁⲙⲙ**, *pl.* **ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ** « viens, venez »,

**ⲁⲩⲓⲥ** « donne » : **ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭⲁ** « donne ta main »<sup>3</sup>.

**ⲙⲟⲓ ⲙⲁ- ⲙⲙⲓ** « accorde, donne » sert d'impératif à **ⲧ**.

**ⲙⲟ**, *fém.* **ⲙⲉ** *pl.* **ⲙⲱⲓⲛⲓ** « prends, prenez ».

5. **ⲙⲁ-** forme l'impératif de tous les verbes composés de **ⲧ** (230) et de tous les verbes causatifs formés de **ⲧ**.

**ⲧⲟⲩⲃⲟ** « purifier », *impér.* **ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ** ;

1. Jean 1, 44.

2. Ms. 424.

3. Jean 20, 27.

**οεξιο** « abaisser », *impér.* **ααοεξιο**.

On a aussi : **ααψε πακ** « va-t'en », **ααψε πατελ** « allez-vous en ».

6. La négation de l'impératif s'obtient en plaçant :

**απερ-** devant l'infinitif *simple* et **απελ-** devant l'infinitif *causatif* :

**απερεργοτ** « ne craignez pas ».

**απελορε ελι ευι** « ne le fais savoir à personne »<sup>1</sup>.

**ττγο ерок παιωτ απεργωλ** « je t'en prie, mon père, ne pars pas »<sup>2</sup>.

7. Lorsqu'il y a plusieurs impératifs à la suite, le premier verbe seul a la forme de l'impératif, les autres prennent l'auxiliaire du subjonctif (252) ; à moins qu'ils ne soient complètement indépendants les uns des autres, comme dans l'exemple : **πβοις σωτελ εταпросετχη δισαη επατγο** « Seigneur, écoute ma prière, prête l'oreille à ma demande »<sup>3</sup>.

## V. INFINITIF.

### 1. Formes.

Il y a deux sortes d'infinitif : l'infinitif *simple* **δωλ** « délier » et 255 l'infinitif *causatif* **ορε-** **δωλ** « faire délier » :

Sg. 1. **ορι** 2 m. **ορεκ** f. **ορε** 3 m **ορεγ** f. **ορεс**

Pl. 1. **ορελ** 2. **ορετελ**, **ορεтетел** 3. **οροτ**.

Devant un nom : **ορο ορε-**.

**ορο** (τ + **ορι** 23, 227) est le causatif du verbe **ορι** « faire ».

1. Mt. 9, 30.

2. Kef. 352.

3. Ps. 142, 1.

L'infinitif causatif peut s'employer partout où s'emploie l'infinitif simple :

**σεορο ηεδακι ιιφτ οτποσ** « ils font se réjouir la cité de Dieu »<sup>1</sup>.

**α ποιοις ορε πρητ ιιφαρω ηωοτ** « le Seigneur endurecit le cœur de Pharaon »<sup>2</sup>.

**πιασενης ωαρε φποβι οροττακο** « le péché cause la perte des impies »<sup>3</sup>.

**εγεορεφαωα** « je le ferai se multiplier »<sup>4</sup>.

Pour son emploi avec **ε**, voir 263, 264 ; avec **χιπ**, voir 266 et suivants.

**256** La négation à l'infinitif se fait au moyen de **ωτεμ** : **ωτεμ-βωλ** « ne pas délier », **ωτεμορε-βωλ** « ne pas faire délier ». Cette forme négative ne s'emploie dans la conjugaison qu'à deux temps, au conditionnel et au subjonctif. Aux autres temps, la négation est exprimée par des auxiliaires ou des adverbess. Mais hors de la conjugaison, elle peut remplir les mêmes fonctions que l'infinitif affirmatif :

**ωρκ πηι ιιφποττ εωτεμδτ ηχοις** « jure-moi par Dieu de ne pas m'opprimer »<sup>5</sup>.

**αταρεξ εροι ε ωτεμχα ελι ηδροσ** « j'ai veillé sur moi pour ne donner aucun scandale »<sup>6</sup>.

**257** Il est un troisième infinitif qu'on pourrait appeler *potentiel* ; il se forme en plaçant **ω** « pouvoir » devant l'infinitif simple ou causatif : **ωβωλ** « pouvoir délier », **ωορε-βωλ** « pouvoir faire délier ». Il est en réalité composé de deux verbes, mais dont le premier **ω**

1. Ps. 45, 4.

2. Ex. 9, 12.

3. Pr. 13, 6.

4. Gen. 17, 20.

5. Gen. 21, 23.

6. Kef. 418.

ne s'emploie que dans ce cas particulier. Lorsque le second verbe commence par **Ĉ**, cette lettre disparaît parfois après le **ϣ** : **ϣⲁⲕⲓ** pour **ϣĉⲁⲕⲓ** « pouvoir dire » qui est d'ailleurs la forme ordinaire.

Cet infinitif est d'un usage fréquent ; il peut se rencontrer dans tous les verbes et à tous les temps :

**ⲓⲡⲁⲓⲱⲡⲁⲓⲱⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ** « il ne peut se sauver de la guerre »<sup>1</sup>.

**ⲥⲉⲡⲁⲱⲧⲱⲟⲩⲡⲟⲧ ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲧ** « ils pourront se lever d'eux-mêmes »<sup>2</sup>.

**ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲓⲡⲟⲧⲱⲟⲣⲉⲓⲡⲁⲧ ⲓⲃⲟⲗ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲁⲧⲕⲏ ⲓⲡⲟⲧⲱⲡⲁⲓⲱⲉⲓ** « ils ne pourront rendre la vue à l'aveugle, ils ne pourront délivrer l'homme de la nécessité »<sup>3</sup>.

A ce genre d'infinitif appartient le verbe si fréquent, **ϣⲭⲉⲙⲟⲙ** « pouvoir », composé de **ϣⲭⲉⲙ** « trouver » (231) et **ⲭⲟⲙ** « force ». **ϣ** s'unit aussi au substantif **ⲭⲟⲙ** dans les expressions de cette sorte : **ⲓⲙⲟⲩ ϣⲭⲟⲙ ⲡⲏⲓ** « je n'ai pas le pouvoir ».

## 2. Emploi de l'infinitif.

De même qu'en français, l'infinitif de tous les verbes coptes peut s'employer, avec ou sans son régime, comme sujet ou comme complément direct et indirect dans une proposition. 258

### 1. Infinitif sujet.

Les propositions coptes qui ont un infinitif comme sujet réel sont 259

1. Dan. 6, 14.

2. Ib. 26.

3. Ib. 36.

tout à fait semblables aux propositions françaises de même genre.

L'infinitif précédé de **Ե** (en français *de*, *à*) vient toujours après l'attribut :

**ՀԱՅՈՒ ԶԵ ՕՂԱԲԱԹՈՒ ՈՒՅ ՈՒ Ե-ՏՈՒՄ-Տ Ե ՓԴ** « il est bon pour moi d'adhérer à Dieu »<sup>1</sup>.

**ՕՂՈՒՄՈՒՅ Ե-ՇԱԶԿ** « j'ai à parler »<sup>2</sup>.

260 Cette tournure s'emploie surtout avec le verbe **ԵԿԵ** « il faut » et les verbes conjugués impersonnellement ; dans ce cas on emploie **ՈՒ** quand l'infinitif, qui est sujet réel, suit immédiatement le verbe, **Ե** quand il en est séparé :

**ՈՒՏԵԿԵ ՈՒ-ՇԱԿ ՀԱ** « ce qu'il ne faut pas faire »<sup>3</sup>.

**ԵԿԵ ՈՒՅ Ե-ԴՅՈՒՄ ԽՈՐՈ** « il nous faut payer le tribut au roi »<sup>4</sup>.

**ՈՒՆԵՇ ՀԱ ԵՅՐԵ ՈՐԽԱՅ ԿՈՒՅ ԽԱԽԱԿԱԿ** « il n'est pas bon que l'homme soit tout seul »<sup>5</sup>.

## 2. Infinitif complément.

261 1. Comme complément direct, l'infinitif se trouve quelquefois uni, sans particule, à la forme abrégée des verbes :

**ԱՐԱՆԵՐԵ ԿԱՅ ՈՒՆՈՒՓԱՏ** « ils ont aimé remuer leurs pieds »<sup>6</sup>.

2. En dehors de ce cas, assez rare d'ailleurs, l'infinitif, qu'il soit complément direct ou autre, prend toujours une préposition, en général **ՈՒ** ou **Ե**.

1. Ps. 72, 28.

2. Gen. 18, 81.

3. Mt. 12, 2.

4. Luc 20, 22.

5. Gen. 2, 18.

6. Jér. 14, 10.

a. Infinitif complément avec **ἵ**.

**ἵ** ne s'emploie qu'avec l'infinitif simple lorsqu'il suit *immédiatement* le mot dont il dépend. 263

1. Comme complément direct :

**τετελεσσωτην ἡεροκριμαζην** «vous savez éprouver»<sup>1</sup>.

2. Comme complément circonstanciel de manière :

**αφεργεντες ἡςαχ** «il commença à parler»<sup>2</sup>.

**μαρτηνοῦ ἡ-αυαῖ πε** «il allait en croissant»<sup>3</sup>.

3. Comme complément déterminatif :

**πσνοῦ ἡ-ῖ** «le temps de donner»<sup>4</sup>.

**ἡπορψχεμχομ ἡ-ορ** «ils ne purent rester»<sup>5</sup>.

4. Après les verbes qui signifient «être facile, être difficile, être digne de» :

**μοτεν ἡ-χεμ-ῖ** «facile à trouver»<sup>6</sup>.

**δосῖ ἡ-χεμ-οῦ** «difficiles à trouver»<sup>7</sup>.

**αρτεν ἡεμψα ἡχοс** «rends-nous dignes de dire»<sup>8</sup>.

Dans tous ces cas, lorsque l'infinitif est *séparé* du mot dont il dépend, on emploie **ε**.

b. Infinitif complément avec **ε**.

Avec **ε** on peut employer l'infinitif *simple* ou l'infinitif *causatif*. 263

L'infinitif causatif exprime le sujet ; on l'emploie donc lorsque le sujet de l'infinitif doit être exprimé, c.-à-d. lorsqu'il est différent

1. Luc 12, 56.

2. Luc 20, 9.

3. Act. 12, 24.

4. Th. 154.

5. Ex. 12, 39.

6. OSE. 17.

7. OSE. 17.

8. Th. 156.

de celui du verbe principal ou même lorsqu'il n'est pas différent, mais qu'on veut le faire ressortir.

Il faut remarquer, dans ce cas, que l'infinitif causatif n'a plus son sens propre et se traduit comme l'infinitif simple.

264 L'infinitif simple ou causatif s'emploie avec **Ե** :

1. Comme complément direct même là où l'on pourrait employer **ի**, mais spécialement après les verbes qui signifient « vouloir, désirer, demander, ordonner, jurer, laisser ».

**ԿԵԼԵՑՈՒՄ Ե-Դ** « vous savez donner »<sup>1</sup>.

**ԱԳՕՐԱՄ Ե-Ն** « il voulut venir »<sup>2</sup>.

**ԴՐՕՐԱՄ ԵՅՐԻՄՈՍՄ իՍԱ ՍԹԱՆԻ** « je veux marcher sur les traces du juste »<sup>3</sup>.

**ԱԼԵՐԵՍԹՄԱՆ Ե-ՕՐԱՄ** « j'ai désiré manger »<sup>4</sup>.

**ԿԵՐԵՒՆ Ե-ՑԱ** « tu demandes à boire »<sup>5</sup>.

**ԱԳՐՈՂՅԵՆ Ե-ՄԹԵՄԽԵ ՓԱՆ իՅԼԻ** « il ordonna de ne le dire à personne »<sup>6</sup>.

**ԱԳՄՐԿ Ե-Դ ՆԱԿ ԱՍԿԱԶԼ** « il a juré de te donner la terre »<sup>7</sup>.

**ԻՆԵՐՃԱ ՍԻՐԵԴՏԱԿՕ Ե-Ն ԵԶՕՐԱ** « il ne laissera pas entrer le destructeur »<sup>8</sup>.

2. Comme complément circonstanciel pour marquer la fin, le but, l'intention :

**ԵՓԵՏԻՆ իՄԵ ՍԵՐՇ Ե ՄԱՐԻ Ե ՍԻՐԵԱՆՃԻՄԱ** « le Seigneur passera pour frapper les Egyptiens »<sup>9</sup>.

1. Luc 11, 13.

2. Jean 1, 44.

3. OSE. 8.

4. Luc 22, 15.

5. Jean 4, 9.

6. Luc 9, 21.

7. Ex. 13, 5.

8. Ex. 12, 23.

9. Ex. 12, 23.



αὐτοὶ ἐκαὶ πύρο « ils approchèrent pour briser la porte »<sup>1</sup>.

ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἐπεμψαμένους ἵνα ἀπολεθῇ ἡ πόλις « le Seigneur nous a envoyés pour raser cette ville »<sup>2</sup>.

ὁ δὲ θεὸς οὐκ ἔβουλετο ἵνα σώσῃ τὴν πόλιν « je ne puis me sauver à la montagne »<sup>3</sup>.

c. Infinitif complément avec d'autres prépositions.

L'infinitif, complément circonstanciel, peut encore recevoir d'autres prépositions : telles sont ἵνα et μετὰ. 265

Après ἵνα on emploie l'infinitif *simple* :

ἡμεῖς οὖν ἐκζητοῦμεν ἵνα ἀπολέσῃ ὁ λαὸς « il cherchait à perdre Moïse »<sup>4</sup>.

ἐκζητοῦμεν ἵνα λαλήσῃ « ils demandent à parler »<sup>5</sup>.

Après μετὰ on emploie l'infinitif *causatif* :

μετὰ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ἡμεῖς ἐγεννησάμεθα « lorsqu'il eut vieilli »<sup>6</sup>.

μετὰ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ κύριος ἔκρουεν τὸν ποταμὸν τῆς Ἑβραίας « après que le Seigneur eut frappé le fleuve d'Egypte »<sup>7</sup>.

## VI. SUBSTANTIF VERBAL.

### 1. Formation.

Le substantif verbal (مصدر) se forme de deux manières : 266

1. Au moyen de l'infinitif *simple* lui-même :

ἡμεῖς οὖν ἐκζητοῦμεν « l'action de délier ».

2. Au moyen de ΖΗΝ et de l'infinitif *simple* ou *causatif*.

L'infinitif causatif est toujours à l'état construit ou pronominal :

ἡμεῖς οὖν ἐκζητοῦμεν, ἡμεῖς οὖν ἐκζητοῦμεν.

1. Gen. 19, 9.

4. Ex. 2, 15.

7. Ex. 7, 25.

2. Gen. 19, 13.

5. Mt. 12, 46.

3. Gen. 19, 19.

6. Gen. 24, 36.

Pour la suffixation, voir 255.

L'infinitif simple donne avec **ⲭⲓⲛ** deux formes :

1. une forme qui n'exprime pas le sujet : **ⲡⲭⲓⲛ-ⲃⲱⲗ**.
2. une autre forme toujours accompagnée du sujet :

**ⲡⲭⲓⲛⲧⲉ-ⲃⲱⲗ**, **ⲡⲭⲓⲛⲧ ⲃⲱⲗ**.

Avec les suffixes :

Sg. 1. <b>ⲡⲭⲓⲛⲧⲁ</b>	Pl. 1. <b>ⲡⲭⲓⲛⲧⲉⲛ</b>
2 m. <b>ⲡⲭⲓⲛⲧⲉⲕ</b>	2. <b>ⲡⲭⲓⲛⲧⲉⲧⲉⲛ</b>
f. <b>ⲡⲭⲓⲛⲧⲉ</b>	
3 m. <b>ⲡⲭⲓⲛⲧⲉⲓ</b>	3. <b>ⲡⲭⲓⲛⲧⲉⲟⲩ</b>
f. <b>ⲡⲭⲓⲛⲧⲉⲥ</b>	

Devant un nom : **ⲡⲭⲓⲛⲧⲉ-**

## 2. Syntaxe.

267 De même que le *maṣdar* arabe, le substantif verbal copte, dans ses quatre formes différentes, peut avoir un complément direct :

**ⲫⲛⲁⲓⲛⲉ-ⲧ** « mon salut (*litt.* le sauver moi) »<sup>1</sup>.

**ⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲧ** « la connaissance de Dieu (*litt.* le connaître Dieu) »<sup>2</sup>.

**ⲡⲭⲓⲛ-ⲟⲩⲉⲓ-ⲓⲉⲭⲓⲱⲕ-ⲧ** « l'oppression qu'il exerce sur moi »<sup>3</sup>.

a. Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple

**ⲡⲓ-ⲃⲱⲗ**.

268 Sous cette forme le substantif verbal, seul ou avec son complément, peut remplir toutes les fonctions d'un substantif ordinaire,

1. Th. 8.

2. Pr. 2, 5.

3. Ps. 41, 10.

c.-à-d. être sujet ou régime dans une proposition ; il prend l'article défini ou ses dérivés :

**ΠΑ-ΔΙΟΝΙ ΗΤΟΤ ΟΥ-ΕΒΟΛ ΘΥΤΟΤΥ ΠΕ** « ma patience vient de lui (*litt.* mon contenir moi-même) »<sup>1</sup>.

**ΑΥΟΤΥΒΑΥ Ε Π-ΟΘΩ-ΟΥ** « ils ont blanchi pour la moisson (*litt.* pour le moissonner eux) »<sup>2</sup>.

**ΑΝΑΥ ΗΧΕ ΤΕΘΥΜΥ ΧΕ ΠΑΝΕΥ ΠΥΨΗΝ Ε Φ-ΟΥ-ΥΥ** « la femme vit que le fruit était bon à manger »<sup>3</sup>.

Il est certains thèmes verbaux qui sont employés comme de simples substantifs, soit en gardant la forme de l'infinitif absolu : **ΩΠΩ** « vivre », **ΠΥ-ΩΠΩ** « la vie » ; **ΟΑΧΥ** « parler », **ΠΥ-ΟΑΧΥ** « la parole » ; soit en prenant celle du qualificatif : **ΨΟΠΤ** « querelle » de **ΨΩΠΤ**, *qual.* **ΨΟΠΤ** « entrelacer » ; **ΡΟΚΩ** « bois de chauffage » de **ΡΩΚΩ**, *qual.* **ΡΟΚΩ** « brûler » ; **ΦΟΤΩ** « ouvrage de sculpture » de **ΦΩΤΩ**, *qual.* **ΦΟΤΩ** « sculpter » ; **ΧΕΛΧΩΛ** « dessèchement »<sup>4</sup> de **ΧΟΛΧΕΛ** « faire sécher » dont le qualificatif devrait être **ΧΕΛΧΩΛ** (cf. A B, p. 39).

Le substantif verbal s'emploie avec l'article indéfini **ΟΥ** dans deux cas :

1. Après la préposition **ΩΕΠ** pour former une locution adverbiale :

**ΩΕΠ ΟΥΧΩΟΥΤΕΠ** « avec droiture, directement »,

**ΩΕΠ ΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ** « entièrement »,

**ΩΕΠ ΟΥΘΩΠ** « en secret ».

2. Après le verbe lui-même pour en appuyer le sens, comme le complément absolu arabe (مفعول مطلق) :

**ΤΕΤΕΠΠΑΜΟΥ ΩΕΠ ΟΥΜΟΥ** موتاً تموتون « vous mourrez de mort »<sup>5</sup>.

1. Ps. 61, 6.

2. Jean 4, 35.

3. Gen. 3, 6.

4. Nomb. 11, 32.

5. Gen. 2, 17.

ἄγριον δὲν ὄτριον ἐγενήθη, «*il pleura amèrement* »<sup>1</sup>.

δὲν ὀτλογεν ἡ ὄγεν ἡ τεκψυχῇ «*sauve-toi toi-même* »<sup>2</sup>.

Lorsque le substantif verbal est complément circonstanciel, on emploie surtout la forme avec **ἄλλ**.

b. Substantif verbal avec **ἄλλ**.

270 Le substantif verbal formé de **ἄλλ** ne peut remplir que la fonction de complément circonstanciel ; il est donc toujours précédé d'une préposition.

Quant à la différence entre les trois formes **ἡλλ-ῶλ**, **ἡλλ-τε-ῶλ**, **ἡλλ-ε-ῶλ**, on peut faire les remarques suivantes.

1. **ἡλλ-ῶλ**.

271 Cette forme est employée :

1. Lorsque le sujet auquel est attribuée l'action du substantif verbal est le même que celui du verbe principal :

ἡλλ-ῶλ ἡλλ-οὔμενος ἵνα ἡσ-εἴη «*ils cherchaient un témoignage contre Jésus pour le mettre à mort* »<sup>3</sup>.

2. Lorsque le substantif verbal n'a pas un sujet déterminé et qu'il représente plutôt un nom suivi d'un complément déterminatif :

ἡλλ-ῶλ ἡλλ-οὔμενος ἐπὶ τῷ σώματι «*elle a répandu ce parfum sur mon corps pour ma sépulture* »<sup>4</sup>.

ἡλλ-ῶλ ἡλλ-οὔμενος ἡλλ-οὔμενος ἡλλ-οὔμενος «*elle a répandu ce parfum sur mon corps pour ma sépulture* »<sup>4</sup>.

1. Mt. 26, 75.

4. Mt. 26, 12.

2. Gen. 19, 17.

3. Mc. 14, 55.

« voici qu'Adam est devenu semblable à l'un de nous pour la connaissance du bien et du mal »<sup>1</sup>.

3. A l'exclusion des deux autres, cette forme est généralement employée sans complément comme un simple substantif ; elle peut alors recevoir l'adjectif possessif et l'article du féminin (143) :

εχει περην ην περ-χι-ερω « au sujet de son savoir et de ses réponses »<sup>2</sup>.

εοθε τεχιηαχι « à cause de ta parole »<sup>3</sup>.

†-χι-αχι « la conversation »<sup>4</sup>.

τεχιηεργω « sa manière d'agir »<sup>5</sup>.

## 2. χιητε- βωλ, χιηερε- βωλ.

En tenant compte du sens primitif, χιηερε- ne devrait s'employer que dans le sens causatif, et χιητε- dans le sens ordinaire ; mais, dans l'état actuel de la langue, il n'y a entre ces deux formes aucune différence notable de sens. Il importe seulement de remarquer que χιηερε- est beaucoup plus employé que χιητε-.

Par opposition à χιη-βωλ, ces deux formes s'emploient pour exprimer le sujet du substantif verbal quand il est différent de celui du verbe principal, ou qu'on veut le mettre en évidence. Elles vont surtout avec les deux prépositions ε et δεη :

αηηηα ολγ ε πωαρε ε χιητε ηαηαβολος ερηραχι ααογ « l'Esprit le conduisit au désert pour qu'il fût tenté par le diable »<sup>6</sup>.

1. Gen. 3, 22.  
4. G. 38, 7.

2. Luc 2, 47.  
5. D. 539,

3. Jean 4, 42.  
6. Mt. 4, 1.

Je vous ai tirés d'Egypte **е пхлтетелуwn лнл** « pour que vous soyez à moi »<sup>1</sup>.

274 Avec **пхлте-**, **дел** indique une action qui se fait en même temps que celle du verbe principal et se traduit par « lorsque, pendant que » :

**сwтeм фт е тапросетхн дел пхлтаτωε**  
« ô Dieu, écoute ma demande lorsque je prie »<sup>2</sup>.

**дел пхлтекωсδ** « lorsque tu moissonnes »<sup>3</sup>.

275 Avec **пхлөре-**, **дел** indique généralement une action qui a précédé immédiatement celle du verbe principal ; plus rarement, une action simultanée :

**асwпн де дел пхлөресwтeм лхе палот  
пaбpаam е пaлcaхл асotωтт љпбoлc** « il arriva que, lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu ces paroles, il adora le Seigneur »<sup>4</sup>.

**дел пхлөре писон сwтeм епaл асpаwл е-  
мaшw** « lorsque le frère eut entendu ces choses, il se réjouit beaucoup »<sup>5</sup>.

**дел пхлөротгexгex-өнлот** « lorsqu'ils vous oppriment »<sup>6</sup>.

Cette tournure est assez fréquente dans les narrations, au commencement des phrases :

**отог дел пхлөрелтаго љппaзгт epaтq...  
a пoтpo хaп eбoл** « lorsque nous eûmes établi la foi, le roi nous laissa partir »<sup>7</sup>.

1. Лév. 20, 26.

2. Ps. 63, 1.

3. Лév. 23, 22.

4. Gen. 24, 52.

5. Kef. 353.

6. Лév. 26, 26.

7. Zoega 29.

## VII. PASSIF DU VERBE.

Le verbe copte n'a point de forme particulière pour le passif. On y supplée de différentes manières : 276

1. Le moyen général et ordinaire d'exprimer le passif consiste à employer la 3<sup>e</sup> pers. du pluriel actif :

**eteuort epok xe kefa** « tu seras appelé (ils t'appelleront) Céphas »<sup>1</sup>.

Le sujet apparent du verbe devient régime et le sujet réel est introduit par **ekol giten** :

**ot-raw e atotornq ekol giten ft** « un homme qui était envoyé de Dieu »<sup>2</sup>.

**ot-kaw etkia epog ekol giten ot-thon** « un roseau agité par le vent »<sup>3</sup>.

2. Quelques verbes forment leur passif au moyen du verbe préfixe **bj-** « prendre » :

**bicuat** « être béni » ; **biuot** « être glorifié » ;

**bjotwaj** « être illuminé » ; **biwac** « être baptisé ».

L'infinitif des verbes transitifs peut en un certain sens exprimer le passif dont le sujet réel n'est pas mentionné (192).

**atotwn nxe pirwot throt otog nscnatg throt atkaw ekol** « toutes les portes s'ouvrirent et tous les liens se délièrent »<sup>4</sup>.

3. Le qualificatif de tous les verbes transitifs a le sens passif, mais il indique un état et non une action (200).

**tgexgwa** « je suis oppressé », **ccdhott** « il est écrit ».

1. Jean 1, 43.

2. Jean 1, 6.

3. Luc 7, 24.

4. Act. 16, 26.

## VIII. COMPLÉMENT DIRECT DU VERBE.

La syntaxe du complément direct est différente selon que le verbe est à l'état *absolu*, à l'état *construit* ou à l'état *pronominal*.

1. Complément direct du verbe à l'état *absolu*.

277 Le complément direct de tout verbe à l'état absolu est précédé de  $\pi$  ( $\lambda$  devant  $\beta$   $\mu$   $\pi$   $\phi$   $\psi$ ) :

$\sigma\epsilon\sigma\omega\tau\eta \lambda\pi \eta\tau\epsilon\lambda\eta \lambda\pi\psi\epsilon\lambda\lambda\omega$  « ils ne connaissent pas la voix de l'étranger »<sup>1</sup>.

$\phi\iota\omega\tau \mu\epsilon\lambda \lambda\pi\psi\eta\rho\iota$  « le Père aime le Fils »<sup>2</sup>.

Quand le complément est un pronom, on emploie  $\lambda\lambda\omega$  :

$\epsilon\psi\omega\pi \tau\epsilon\tau\epsilon\lambda\mu\epsilon\lambda \lambda\lambda\omega\iota$  « si vous m'aimez »<sup>3</sup>.

Les verbes grecs actifs se construisent toujours de cette manière, car ils ne peuvent être ni à l'état construit ni à l'état pronominal :

$\epsilon\gamma\eta\lambda \eta\tau\epsilon\phi\epsilon\rho\pi\iota\rho\alpha\zeta\eta\iota \lambda\lambda\omega\tau\epsilon\iota$  « pour vous éprouver »<sup>4</sup>.

278 *Remarques.* 1. Le verbe  $\chi\omega \chi\omicron$  « dire » exige toujours un nom ou un pronom pour complément direct ; si la phrase n'en contient pas, on le remplace par le pronom neutre  $\varsigma$  avec  $\chi\omicron$ , par  $\lambda\lambda\omega\varsigma$  avec  $\chi\omega$  :

$\epsilon\tau\chi\omega \lambda\lambda\omega\varsigma$  « disant » ;  $\lambda\tau\chi\omega\varsigma$  « on a dit ».

2. Lorsque le verbe  $\chi\omega \chi\alpha$  « laisser » et l'impératif  $\lambda\lambda\omega\iota$  « accorde » ont pour régime toute une proposition, on emploie la forme neutre  $\chi\alpha\varsigma$ ,  $\lambda\lambda\iota\varsigma$  :

1. Jean 10, 5.

4. Ex. 20, 20,

2. Jean 3, 35,

3. Jean 14, 15.



**ἄσ πύορη ἡτόρεῖ ἡξε πύορη** « laisse d'abord les enfants se rassasier »<sup>1</sup>.

**ἡνῖε εὐροῦσῳπῖ πᾶπ** « accorde qu'ils soient à nous »<sup>2</sup>.

3. L'attribut du verbe **ῳπῖ** « être » est généralement précédé du qualificatif **οῖ** (218), au 3<sup>e</sup> présent ; si c'est un verbe, il se met lui-même au 3<sup>e</sup> présent :

**†πᾶῳπῖ ἂπ εῖοῖ ἡᾱρχῖντο** « je ne serai pas chef »<sup>3</sup>.

**ḡπᾶ ἡτεκῳπῖ εκοῖ ἡπὲḡḡ** « afin que tu vives longtemps (*litt.* afin que tu sois possesseur d'âge) »<sup>4</sup>.

**ῳπῖ ερετελσεḡτωτ** « soyez prêts »<sup>5</sup>.

**†πᾶῳπῖ εἡᾱτ ἂπ ἡτᾶῳπῖ εῖᾱḡτ εḡρη ḡπ πἡᾱτ** « je n'irai pas là-bas de peur d'être étendu sur le chemin »<sup>6</sup>.

4. Lorsque **π** se trouve devant l'article indéfini **οῦ**, on le redouble parfois et l'on obtient **ἡποῦ-**, qu'il faut se garder de confondre avec l'adjectif possessif :

**ἡποῦῳποḡεἡ ἡποῦᾱἡ** « ils ne pourront délivrer un homme »<sup>7</sup>.

## 2. Complément direct du verbe à l'état construit.

Le complément direct de tout verbe à l'état construit s'unit par lui-même et sans particule à son verbe : 279

**ἂ φ† ἡεῖρε πῖκοḡḡο** « Dieu a aimé le monde »<sup>8</sup>.

**ἂḡḡε πᾶπ** « il dit ces choses ».

1. Mc. 7, 27.

4. Ex. 20, 12.

7. Bar. 6, 35.

2. Missel 83.

5. Ex. 19, 15.

8. Jean 3, 16.

3. Is. 3, 7.

6. Kef. 357.

Dans les manuscrits, le complément direct de la forme abrégée est souvent écrit avec le verbe, comme s'il ne formait avec lui qu'un seul mot composé.

Dans quelques livres, il est uni au verbe par un trait d'union.

### 3. Complément direct du verbe à l'état pronominal.

280 Dans ce cas, le complément étant toujours un pronom suffixe, sa syntaxe consiste à appliquer les règles de la suffixation.

Nous donnons d'abord deux modèles généraux qui conviennent au plus grand nombre des verbes.

Nous indiquons ensuite les particularités et exceptions.

Verbe terminé par les voyelles O, Ω.	Verbe terminé par une cons.
Sing. 1. <b>ΤΑΛΟ Ι</b>	Sing. 1. <b>ΒΟΛ Τ</b>
2 m. <b>ΤΑΛΟ Κ</b> f. <b>ΤΑΛΟ</b>	2 m. <b>ΒΟΛ Κ</b> f. <b>ΒΟΛ Ι</b>
3 m. <b>ΤΑΛΟ ς</b> f. <b>ΤΑΛΟ C</b>	3 m. <b>ΒΟΛ ς</b> f. <b>ΒΟΛ C</b>
Pl. 1. <b>ΤΑΛΟ Π</b>	Pl. 1. <b>ΒΟΛ ΤΕΠ</b>
2. <b>ΤΑΛΩ ΤΕΠ</b> ou <b>ΤΑΛΕ-ΘΗΠΟΥ</b>	2. <b>ΒΕΛ-ΘΗΠΟΥ</b>
3. <b>ΤΑΛΩ ΟΥ</b>	3. <b>ΒΟΛ ΟΥ</b>

#### Règles et remarques.

281 I. La 1 sing. est en **Ι** après **O Ω**, en **Τ** après une consonne.

1. Les quelques verbes qui sont terminés en **Δ** ou **Ι** prennent **Τ** : **ΧΔ** **ΧΔΤ** ; **ΔΙ** **ΔΙΤ**<sup>1</sup> ; **ΤΗΙ** **ΤΗΙΤ**<sup>2</sup>.

2. Lorsque l'infinitif est déjà terminé par un **Τ**, on n'ajoute pas toujours un autre **Τ**, mais il est toujours permis de l'ajouter.

1. Br. 215.

2. Ps. 26, 19.

𐤁𐤓𐤕<sup>1</sup> et 𐤁𐤓𐤕𐤕<sup>2</sup> de 𐤁𐤓 𐤁𐤓𐤕 « prendre » ;

𐤂𐤓𐤕<sup>3</sup> et 𐤂𐤓𐤕𐤕<sup>4</sup> de 𐤂𐤓𐤕𐤓 𐤂𐤓𐤕 « jeter ».

Mais on trouve toujours 𐤓𐤕𐤕𐤕, 𐤓𐤕𐤕𐤕, 𐤓𐤕𐤕𐤕.

3. Les verbes terminés par 𐤁 𐤓 𐤓 précédés d'une consonne prennent la voyelle auxiliaire 𐤁 avant l'adjonction des suffixes, excepté à la 2 f. sg. et à la 2 et 3 pl.

De 𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤓𐤕𐤕𐤕 « délivrer », on a :

Sing. 1. 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕	pl. 1. 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤓
2 m. 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕	2. 𐤓𐤕𐤕𐤕-𐤕𐤓𐤕𐤕
f. 𐤓𐤕𐤕𐤕	
3 m. 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕	3. 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕
f. 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕	

II. La 2 sg. f. ne prend rien après les voyelles 𐤕 𐤓 ; elle prend. 282  
𐤓 après une consonne.

1. Les verbes en 𐤕 𐤓 ajoutent 𐤓 à la 1 sg, ce qui donne  
𐤕 : 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕, 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕.

2. Après une consonne on trouve aussi 𐤕 au lieu de 𐤓 :

𐤕𐤕𐤕 et 𐤕𐤕𐤕<sup>5</sup> de 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 « lier » ;

𐤕𐤕𐤕<sup>6</sup> de 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 « dissiper » ;

𐤕𐤕𐤕<sup>7</sup> de 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 « manger » ;

𐤕𐤕𐤕<sup>8</sup> de 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 « faire cuire » ;

𐤕𐤕𐤕<sup>9</sup> de 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 « sauver ».

III. La 1 pl. prend 𐤓 après une voyelle ; après une consonne 283  
on emploie plus généralement 𐤕𐤕, mais souvent aussi 𐤕𐤕. Quel-  
quefois le même verbe a les deux formes :

1. Lam. 3, 2.

2. Ez. 3, 14.

3. Lam. 3, 44.

4. Ez. 2, 1.

5. Is. 3, 24.

6. Mich. 6, 14.

7. Nah. 3, 15.

8. Is. 1, 25.

9. Mich. 4, 10.

κοτπει<sup>1</sup> de κοτπ « choisir » ;

οπτει de οπ « compter » ;

ολτει et ολεπ<sup>2</sup> de ωλ « enlever » ;

λοχτει et λοχεπ<sup>3</sup> de λωχ « cesser ».

Les verbes terminés par τ prennent τεη :

εγτ-τει, κοτ-τει, κοτ-τει, ψατ-τει, μελ-  
ργτ-τει.

On trouve une fois εγτει<sup>4</sup>.

Les verbes terminés par ι qui prennent τ à la 1 sg. le gardent à la 1 pl. : εγτει.

284 IV. La 2 pl. peut toujours se former en ajoutant θηποτ à l'infinitif construit.

Cette formation est de règle pour les verbes terminés par une consonne, et cela afin de distinguer la 1 pl. de la 2 pl. ; elle semble libre pour les autres verbes : κετ-θηποτ « convertissez-vous » ; εγταλωτει « il vous a informés ».

285 V. La 3 pl. est toujours en οτ. Après ε, οτ se contracte en τ : εατ, εατ, ιατ, ιατ.

On intercale parfois un τ euphonique entre le radical et οτ : εοτοτ de εω εοτ « dire ».

Les verbes terminés par ι qui prennent τ à la 1 sg. le gardent devant οτ :

εγτοτ, μεγτοτ, τηγτοτ.

Remarques. Aux deux dernières personnes du pluriel, ο se change en ω devant τεη et οτ.

1. Eph. 1, 4.

2. Is. 64, 6.

3. Jer. 7, 10.

4. Mt. 8, 31.

4. *Verbes employés dans le sens réfléchi.*

Plusieurs verbes coptes se conjuguent avec deux pronoms de la même personne, dont l'un est sujet et l'autre régime, absolument comme en français « se lever, se reposer » etc. : ⲁⲓ-ⲧⲱⲛ-ⲓ « il se leva ». 286

Le second pronom peut être régime direct ou indirect, selon que le verbe est transitif ou intransitif.

a. *Verbes transitifs.*

Tous les verbes transitifs pourraient être employés dans le sens réfléchi comme en français « s'aimer, se louer ». Mais en copte ce sens est attaché à l'infinitif lui-même sans le secours d'un second pronom (192). 287

Il n'y a qu'un certain nombre de verbes qui admettent comme régime direct un pronom de la même personne. Les plus employés sont : ⲧⲱⲛ « se lever » qui devient ⲧⲱⲟⲩⲛ à la 3. pl : ⲁⲓ-ⲧⲱ-ⲟⲩⲛ-ⲟⲩ « ils se levèrent ».

ⲕⲟⲧ « s'en retourner, revenir »,	ⲧⲁⲗⲟ « monter »,
ⲗⲟⲭ « se relever, guérir »,	ⲧⲁⲥⲑⲟ « revenir »,
ⲟⲩⲁⲗ « (s'ajouter à) suivre »,	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ « ressembler à »,
ⲟⲩⲁⲗⲱ « se remettre à »,	ⲧⲟⲱ « s'attacher à »,
ⲟⲩⲟⲛⲗ « se montrer, apparaître »,	ⲓⲟⲭ « s'élancer »,
ⲣⲟⲑⲉ « se-mettre à table »,	ⲗⲉⲛ « se mouvoir »,
ⲕⲁⲗⲱ « s'éloigner »,	ⲭⲉⲱ « se trouver ».

Ajoutez deux verbes composés : ⲟⲩⲁⲗ-ⲧⲟⲧ « se remettre à », ⲭⲁ-ⲧⲟⲧ « se décourager ».

Les verbes ⲙⲧⲟⲛ *qual.* ⲙⲟⲧⲉⲛ « se reposer », ⲓⲛⲉ « se ha-

ter », **χωλεω** « se hâter », **οἴνομαι** « se réjouir », exigent **ἑ-  
μοι** : **ἀφ' ἑτοπι ἕμοι** « il se reposa » ; **ἡσυχάζω** « hâte-  
toi » ; **ἀφ' ἡσυχίας ἕμοι** « il se hâta » ; **ἡμετέροις**  
**ἕμοι** « réjouissons-nous ».

#### b. Verbes intransitifs.

288 Les quelques verbes qui, avec une préposition, ont un sens réflé-  
chi sont :

**πρὸς** « s'en aller » : **ἀφ' ἑ πρὸς** « il s'en alla », **ἀφ' ἑ πρὸς**  
**οἱ** « ils s'en allèrent ».

La même construction peut avoir lieu avec les verbes grecs qui  
signifient « partir » : **ἀφ' ἑ πρὸς ἑ ἐρῶ** « il  
voulut s'en aller »<sup>1</sup>.

**πρὸς ἑ** « sembler » : **ἀπ' ἑ πρὸς** « il me sembla »<sup>2</sup>.

**ἐν ἑ** « se contenir » : **ἡπὲρ ἑ ἐν ἑ** « il ne put se  
contenir »<sup>3</sup>.

**ὀρθρῶς** « se tenir debout » : **ἀκορῶς ἐστ** « elle s'est  
tenue debout ».

#### 5. Remarques sur quelques verbes.

**πλεονεχέω** « plaire à ».

289 Ce verbe, composé de **ἐπ-** et de la même racine que **ἐπαι-  
νέω** « être bon », n'a pas de forme absolue ; il est toujours suivi d'un  
régime, nom ou pronom suffixe :

1. Kef. 352.

2. MS. 419.

3. D. 545.

**Δ ΠΙΣΑΧΙ ΡΑΠΕ-ΦΑΡΑΩ** « le discours plut à Pharaon »<sup>1</sup>.

**ΔΕΡΑΠΗΙ** « il m'a plu »<sup>2</sup>.

Lorsque le régime est un nom, on emploie généralement la forme avec suffixe et on fait suivre le nom au moyen de **Π** (ἐλ) :

**ΔΥΡΑΠΑΓ ΞΠΘΟΥΣ** « ils ont plu au Seigneur »<sup>3</sup>.

**ΚΗΠ, ΟΥΩ** « cesser de ».

Ces deux verbes présentent deux sens :

290

1. « Cesser de », avec un verbe au 3<sup>e</sup> présent :

**ΔΓΚΗΠ ΕΓΧΑΧΙ**<sup>4</sup>. **ΔΓΟΥΩ ΕΓΧΑΧΙ**<sup>5</sup> « il cessa de parler ».

**ΔΕΤΟΡΩ ΨΑΤΕΓΟΥΩ ΕΓΩ** « elle lui versa jusqu'à ce qu'il eût cessé de boire »<sup>6</sup>.

Le verbe **ΛΩΧΙ ΛΟΧ** s'emploie aussi dans ce sens :

**ΔΥΛΟΧΟΥ ΕΥΚΩΤ** « ils cessèrent de construire »<sup>7</sup>.

Une construction semblable du verbe composé **ΧΕΚ-ΤΟΤ** **ΕΒΟΛ** signifie « achever de » : **ΔΓΧΕΚΤΟΤΩ ΕΒΟΛ ΕΓΧΕΔΑΙ** « il acheva d'écrire »<sup>8</sup>.

2. « Déjà » au parfait, avec un verbe au même temps, au 3<sup>e</sup> présent ou à l'infinitif avec **Ε** :

**ΔΟΟΥΩ ΔΟΙ** « elle est déjà venue »<sup>9</sup>.

**ΔΥΚΗΠ ΕΤΟΙ ΞΠΟΥΒΕΧΕ** « ils ont déjà reçu leur récompense »<sup>10</sup>.

**Δ ΠΑΙΩΤ ΚΗΠ Ε ΧΕΔΑΙ ΞΠΕΚΡΑΠ** « mon père a déjà écrit ton nom »<sup>11</sup>.

**ΔΟΥΩ ΕΥΓΓΕΛΗ ΕΡΩ** « il est déjà jugé »<sup>12</sup>.

1. Gen. 41, 37.

4. Ex. 31, 18.

7. Gen. 11, 8.

10. Mt. 6, 2.

2. Luc 1, 3.

5. Gen. 18, 33.

8. Deut. 31, 24.

11. Am. 2, 8.

3. Th. 142.

6. Fen. 24, 18.

9. Mc. 14, 41.

12. Jean 8, 18.

OTΔΓTOT, OTΔΓU « se remettre à ».

291 OTΔΓTOT peut être suivi du 1<sup>er</sup> parfait lorsqu'il est lui-même à ce temps ; partout ailleurs il est accompagné de l'infinitif avec e. Il peut se traduire par « de nouveau, encore, en outre » :

ΔCOTΔΓTOTC ΔCUICT عادت وولدت « elle enfanta de nouveau »<sup>1</sup>.

ηποτοταγτοτοτ e ηρj κατa παγωv « ils n'agiront plus de cette manière »<sup>2</sup>.

OTΔΓU est suivi du 3<sup>e</sup> présent et signifie « faire de nouveau » : ΔΓOTΔΓUeq eqXOC « il dit de nouveau ».



## CHAPITRE XII.

### ANCIENNE CONJUGAISON.

292 Dans l'ancienne langue égyptienne les temps simples se formaient, comme le prétérit arabe (الماضي), en plaçant le sujet, nom ou pronom, après la racine verbale. Ce mode de conjugaison a persisté en copte dans les verbes suivants :

1. Gen. 4, 2.

2. Deut. 18, 11.



## I. Quatre verbes adjectifs.

**πΔΔ** « être grand »,      **πΔΨΕ** « être nombreux »,  
**πΔΠΕ** « être bon »,      **ΠΕΣΕ** « être beau ».

## II. Deux verbes personnels.

**ΠΕΞΕ** « dire »,      **ΕΞΠΕ** « vouloir ».

## III. Quatre verbes impersonnels.

**ΟΤΟΠ** « être »,      **ΟΤΕΤ** « être différent »,  
**ΝΙΟΠ** « n'être pas »,      **ΕΨΕ** « il faut ».

Les quatre mots **πΔΔ**, **πΔΨΕ**, **πΔΠΕ**, **ΠΕΣΕ** tiennent à la fois 293  
du verbe et de l'adjectif; du verbe en ce que, comme lui, ils ont  
un sujet et reçoivent les pronoms affixes de toutes les personnes;  
de l'adjectif, en ce qu'ils expriment une qualité comme de simples  
adjectifs, sans aucune idée précise de temps. C'est pour cela que  
nous les appelons verbes adjectifs.

Ils forment des propositions indépendantes en tout semblables à  
la proposition nominale.

On peut considérer **πΔΠΕ ΟΤΨΔΛΛΟΟ** « bon est le psau-  
me » comme une proposition nominale ayant **πΔΠΕ** pour attribut  
(خير) et **ΟΤΨΔΛΛΟΟ** pour sujet (مبتدا مؤخر).

Ces quatre mots sont composés de l'auxiliaire **ΠΕ** et d'anciens  
adjectifs qui restent en copte sous les formes :

-Ο « grand » (131, 1), **ΔΠΔJ** « être bon », **ΕΔJ** « être beau »,  
**ΔΨΔJ** « être abondant ».

## I. LES QUATRE VERBES ADJECTIFS.

## 1. Conjugaison.

294

ΠΔΔ « être grand ».

Avec les suff. :	Sg. 1. (ΠΔΗJ) <sup>1</sup>	Pl. 1. (ΠΔΔΠ)
	2 m. (ΠΔΔΚ)	2. (ΠΔΩΤΕΠ)
	f. (ΠΔΕ)	
	3 m. ΠΔΔϚ	3. ΠΔΔΤ
	f. ΠΔΔC	

Devant un nom : ΠΔΔ-.

ΠΔΔ πετ-ερ-профнтетн « il est grand de prophétiser »<sup>2</sup>.

Ce mot est assez rare ; on emploie de préférence ΠΩΤ « grand » avec la copule πε τε πε.

295

ΠΔΠΕ « être bon ».

Avec les suff. :	Sg. 1. ΠΔΠΠJ	Pl. 1. ΠΔΠΕΠ
	2 m. ΠΔΠΕΚ	2. ΠΔΠΕΤΕΠ
	f. ΠΔΠΕ	
	3 m. ΠΔΠΕϚ	3. ΠΔΠΕΤ
	f. ΠΔΠΕC	

Devant un nom : ΠΔΠΕ-.

Impersonnellement : ΠΔΠΕC « il est bon ».

1. Les mots mis entre parenthèses n'ont pas été trouvés dans les textes.

2. 1 Cor. 14, 5.

παλε οτψαλλος « le psaume est bon »<sup>1</sup>.

αφπατ ηξε φτ ε πορωπι ξε παλεφ « Dieu vit que la lumière était bonne »<sup>2</sup>.

παψε « être nombreux ».

Avec les suff. : Sg. 1. παψω Pl. 1. παψωπ 296  
 2 m. παψωκ 2. παψωτεπ  
 f. παψω  
 3 m. παψωφ 3. παψωοτ  
 f. παψωο

Devant un nom : παψε-

παψε πεκπατ « abondante est ta miséricorde »<sup>3</sup>.

πεσε « être beau ».

Avec les suff. : Sg. 1. πεσω Pl. 1. πεσωπ 297  
 2 m. πεσωκ 2. πεσωτεπ  
 f. πεσω  
 3 m. πεσωφ 3. πεσωοτ  
 f. πεσωο

Devant un nom : πεσε-

*Proposition négative.*

Elle s'obtient au moyen de αη qu'on place après le sujet. 298

παπεσ αη « il n'est pas bon ».

παπε πετεπ-ωοτωοτ αη « votre glorification n'est pas bonne »<sup>4</sup>.

1. Ps. 148, 1.

2. Gen. 1, 4.

3. Ps. 85, 15.

4. 1 Cor. 5, 6.

## 2. Relatifs et participes.

299 Ces verbes peuvent aussi accompagner un mot comme simples qualificatifs ; ils se placent alors après ce mot en prenant les formes suivantes :

1. Avec un antécédent déterminé :

еѠлѧ

еѠлѧѡѡ

еѠлѧле

еѠлесѡ

Ѡбромлѧ еѠлесѡ « la belle colombe ».

Ѡлотлѧ еѠлѧѧѧ « le grand abîme »<sup>1</sup>.

Ѡтоѧ еѠлѧлес « la bonne part »<sup>2</sup>.

2. Avec un antécédent indéterminé :

елѧѧ- елѧ

елѧѡе- елѧѡѡ

елѧле- елѧле

елесѡ- елесѡ

отѧнт елѧлеѧ « un bon cœur »<sup>3</sup>.

ѧел отснот елѧлеѧ « en un bon temps »<sup>4</sup>.

Sous cette forme, ils peuvent aussi être employés comme attributs, de la même manière que les autres qualificatifs formés de *е* et d'un qualificatif (162) ; mais dans ce cas ils sont placés après le sujet :

ѧлѧѡѡлѧ лѧе петелѧѡѡѡ елѧѡѡ « votre récompense sera grande »<sup>5</sup>.

лѧре петелѧѡѡѡѡ ѡѡлѧ елѧлет « que vos voies soient bonnes »<sup>6</sup>.

1. Ps. 35, 7.

2. Luc 10, 42.

3. Luc 8, 15.

4. Ps. 144, 13.

5. Luc 6, 35.

6. Jér. 38, 13.

## II. VERBES PERSONNELS.

### 1° ΠΕΞΕ « il dit ».

Ce verbe a le sens du parfait, il précède toujours son sujet et se conjugue ainsi :

Avec les suff. :	Sg.	1. ΠΕΞΗΙ	Pl.	1. ΠΕΞΑΙ
		2 m. ΠΕΞΑΚ		2. ΠΕΞΩΤΕΙ
		f. ΠΕΞΕ		
	3 m.	ΠΕΞΑΓ	3.	ΠΕΞΩΤ
		f. ΠΕΞΑ		

Devant un nom : ΠΕΞΕ-.

ΠΕΞΕ ΙΗΣ « Jésus dit ».

ΠΕΞΑΓ ΠΩΤ « il leur dit ».

On emploie ΠΕΞΕ quand le sujet *nominal* suit immédiatement ; s'il est séparé par un mot, on emploie la forme pronominale et le sujet prend ΙΞΕ :

ΠΕΞΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΠΩΤ « Pilate leur dit »<sup>1</sup>.

ΠΕΞΑΓ ΠΩΤ ΙΞΕ ΠΙ-ΡΗΤΕΛΛΩΝ « le président leur dit »<sup>2</sup>.

ΠΕΞΕ est composé de ΠΕ et du verbe ΞΩ « dire ».

### 2° ΕΞΠΕ « vouloir ».

Avec les suff. :	Sg.	1. ΕΞΠΗΙ	Pl.	1. ΕΞΠΑΙ
		2 m. ΕΞΠΑΚ		2. ΕΞΠΩΤΕΙ
		f. ΕΞΠΕ		
	3 m.	ΕΞΠΑΓ	3.	ΕΞΠΩΤ
		f. ΕΞΠΑ		

1. Mt. 27, 22.

2. Mt. 27, 23.

Devant un nom : **εἰπε-**.

Ce verbe ne s'emploie que dans deux cas :

1. Comme participe, pour traduire l'expression « de plein gré » :

**ἀγῖρι ἡφ'αἱ εἰπὼν** « j'ai fait cela de plein gré »<sup>1</sup>.

**ἔσθων ἢ τε οὐψυχὴν ἐρῶν εἰπας ἀπ** « si quel-  
qu'un pêche sans le vouloir »<sup>2</sup>.

2. Dans les propositions relatives, avec **εἴ** :

**ὃν εἰπερ πῦρ** « ce que veut le Fils »<sup>3</sup>.

**ὅαυτ' αὐτοὶ εἰπερῶσιν** « tout ce qu'ils veulent »<sup>4</sup>.

**ὡς ἡτοίμασεν** « comme il veut »<sup>5</sup>.

Précédé de **περ**, il prend le sens du substantif « volonté » :

**πετεργαζέτω ἡτοίμασεν** « que ta volonté soit faite »<sup>6</sup>.

### III. VERBES IMPERSONNELS.

1° **οἶσιν** (S. **οἶν**) « il est, il y a »,

**οὐκ οἶσιν** (S. **οὐκ οἶν**, **οὐκ**) « il n'est pas, il n'y a pas. (ليس) ».

302

Ces deux verbes ont par eux-mêmes le sens d'un présent indéterminé. Leurs autres temps sont :

l'imparfait :

**ἦν οἶσιν** « il y avait » ;

**οὐκ ἦν οἶσιν** « il n'y avait pas ».

et le participe :

**ὄν** « étant » ;

**οὐκ ὄν** « n'étant pas ».

1. 1 Cor. 9, 17.

4. Mt. 17, 12.

2. Lévi. 4, 27.

5. Gen. 27, 9.

3. Mt. 11, 27.

6. Mt. 6, 10.

A l'imparfait on peut aussi ajouter ΠΕ après le sujet. Dans ΕΛΛΟΠ on néglige souvent d'écrire Ε : ΕΛΛΟΠ.

### Syntaxe.

Ces verbes ont un double emploi :

303

1. Ils servent, au premier présent (236) et au premier futur (240), à introduire le sujet *nominal* quand il est *indéterminé*. Celui-ci prend l'article indéfini après ΟΤΟΠ dans la proposition affirmative et n'en prend aucun après ΕΛΛΟΠ dans la proposition négative :

ΕΝ ΠΕ ΟΤΟΠ ΟΥΜΑ ΧΗ ΖΑΡΟΚ «voici un lieu auprès de toi »<sup>1</sup>.

ΕΛΛΟΠ ΗΠΙ ΤΟΙ ΕΡΩΤ «ils n'ont pas de nombre »<sup>2</sup>.

ΕΛΛΟΠ ΡΩΜΙ ΠΑΠΑΤ Ε ΠΑΖΟ «aucun homme ne verra ma face »<sup>3</sup>.

A l'imparfait : ΠΕ ΟΤΟΠ ΟΥ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΉΝ ΠΘΟΥ ΨΥΛΛ «il y avait un monastère dans le nome d'Akh-mim »<sup>4</sup>.

ΠΕ ΕΛΛΟΠ ΖΛΙ ΠΕ ΉΝ ΤΚΤΩΤΟΣ «il n'y avait rien dans l'arche »<sup>5</sup>.

2. Suivis d'une préposition du datif (ΠΤΕ, Ε, Α), ils signifient : « être à, n'être pas à », et par conséquent « avoir, n'avoir pas ». L'expression la plus employée est ΟΤΟΠ ΠΤΕ, ΕΛΛΟΠ ΠΤΕ, que l'on peut faire suivre de l'adverbe ΕΛΛΑΤ «là » placé après le sujet.

304

Cette expression se présente dans les deux états, *absolu* et *construit*.

1. Ex. 33, 21.

2. Ord. 577.

3. Ex. 33, 20.

4. MS. 419.

5. Ord. 578.

## a. Etat absolu.

- 305 Avec les suff. : **ΟΤΟΛ ΗΤΗJ**      **ΛΜΟΛ ΗΤΗJ**  
**ΟΤΟΛ ΗΤΑΚ etc.**      **ΛΜΟΛ ΗΤΑΚ etc.**  
 Devant un nom : **ΟΤΟΛ ΗΤΕ-**      **ΛΜΟΛ ΗΤΕ-**

Souvent, les deux **Λ** se contractent en une seule :

- Avec les suff. : **ΟΤΟΛΤΗJ**      **ΛΜΟΛΤΗJ**  
**ΟΤΟΛΤΑΚ etc.**      **ΛΜΟΛΤΑΚ etc.**  
 Devant un nom : **ΟΤΟΛΤΕ-**      **ΛΜΟΛΤΕ-**

*Syntaxe* : Le sujet réel prend **Λ** et se place après.

Avec ce même sens « il y a, il n'y a pas », leur emploi est surtout fréquent dans la proposition nominale (232, 3), lorsque le sujet est accompagné d'une construction prépositive ou d'une autre expression qui complète le sens de la phrase :

**ΟΤΟΛ ΟΥΜΗJ ΛΜΟΛΗ ΖΕΛ ΠΗJ ΛΠΑJΩΤ** « il y a beaucoup de places dans la maison de mon Père »<sup>1</sup>.

**ΛΜΟΛ ΔΟΛΟC ΗΖΗΤJ** « il n'y a pas de ruse en lui »<sup>2</sup>.

**ΟΤΟΛ ΤΟJ ΛΕΜ CΩΟΤΒΕΛ ΓΑΡΟΛ ΕΛΑJΩΟΤ** « il y a beaucoup de paille et de foin chez nous »<sup>3</sup>.

**ΟΤΟΛ ΤΟΠΟC ΕΘΡΕΚΩΤΟ ΕΡΟΛ** « il y a de la place pour loger tes chameaux chez nous »<sup>4</sup>.

**ΟΤΟΛΤΕ ΠΩΗJ ΛΦΡΩΛ ΗΕΡΩJ** « le fils de l'homme a le pouvoir »<sup>5</sup>.

**ΛΕ ΟΤΟΛ ΗΤΕ ΤCΕJΛ ΗΟΤΚΟΤJ ΗΩΗJ** « la femme avait un petit enfant »<sup>6</sup>.

1. Jean 14, 2.

4. Gen. 24, 25.

2. Jean 1, 48.

5. Mt. 9, 6.

3. Gen. 24, 25.

6. Kef. 348.



οτοπταρ ποτλας ποχι εεατ « il a une langue injuste »<sup>1</sup>.

εεμον ηταη ηρλι εεατ « nous n'avons rien »<sup>2</sup>.

οτοπτακ ποτρεβοε εεατ « tu as un habit »<sup>3</sup>.

b. Etat construit.

Avec les suff. :	Sg.	1.	οτοπη	εεμονη	306
		2 m.	οτοπτεκ	εεμοντεκ	
		f.	οτοπτε	εεμοντε	
	3 m.	οτοπτερ	εεμοντερ		
		f.	οτοπτεε	εεμοντεε	
	Pl.	1.	(οτοπτεη)	εεμοντεη	
		2.	οτοπτετεη	εεμοντετεη	
		3.	οτοπτοτ	εεμοντοτ	

Devant un nom : οτοπτε- εεμοντε-

Syntaxe : Le sujet réel vient après sans prendre η :

οτοπη ερψυψυ εεατ « j'ai le pouvoir »<sup>4</sup>.

εεμοντοτ ρλι εεατ « ils n'ont rien »<sup>5</sup>.

ηε οτοπτεε οτρεκλι εεατ « elle avait une servante »<sup>6</sup>.

οτοπτεκ οτρλι εηπαηεα « as-tu quelque chose en ce

lieu ? »<sup>7</sup>.

εεμοντερ εαν « il n'a pas de fin »<sup>8</sup>.

Dans le même sens « avoir, n'avoir pas », on emploie encore :

1. οτοη εεοι εεμον εεοι

φη ετε οτοη εαψα εεοι « celui qui a des oreilles »<sup>9</sup>.

1. Pr. 12, 19.

4. Jean 10, 18.

7. Gen. 19, 12.

2. Th. 98.

5. Pr. 13, 7.

8. Bar. 3, 22.

3. Is. 3, 6.

6. Gen. 16, 1.

9. Mt. 13, 9.

1. **пе ѡѡол ѡѡол ѡѡол пе** « il n'avait pas le pouvoir »<sup>1</sup>.

2. **отол еро ѡѡол еро**  
**отол ѡтот ѡѡол ѡтот**  
**отол лем ѡѡол лем**.

Les deux dernières expressions sont rares :

**отол ххх слотѣ ерок** « tu as deux mains »<sup>2</sup>.

308 *Remarque.* Employé avec **ѡте** et **еро**, le verbe **отол** traduit l'idée de « devoir, avoir une dette ».

**ѡте** indique le créancier et **еро** le débiteur.

**отол отнр ерок ѡте пѡбоис** كم ملى لى « combien dois-tu à mon maître ? »<sup>3</sup>.

**лн ете отол ѡтл ерѡт** من لنا عليهم « ceux qui nous doivent, nos débiteurs »<sup>4</sup>.

**фн ете отол ѡтл** « celui qui doit, le débiteur »<sup>5</sup>.

**ле отол ф лѡѡерл ероѣ** « il devait 500 deniers »<sup>6</sup>.

2°. **отет** « autre est, différent est ».

309 Ce verbe est invariable, il précède toujours le sujet :

**отет п-ѡт ѡел ѡте пѡ-т-фе отет п-ѡт де**  
**ѡте пѡ-п-кѡѣ** « autre est la gloire des habitants du ciel, autre celle des habitants de la terre »<sup>7</sup>.

3° **сѡе** « il faut ».

310 Ce verbe gouverne le datif avec **л** :

**сѡе лнл** « il me faut ».

Avec négation : **л-сѡе лл** ou **сѡе лл** « il ne faut pas ».

Avec **пет** il forme le neutre **пет-сѡе** « ce qu'il faut, le convenable ».

1. Jean 11, 37.

5. Ez. 18, 7.

2. Mt. 10, 8.

6. Luc 7, 41.

3. Luc 16, 5.

7. 1 Cor. 15, 40.

4. Mt. 6, 12.

## IV. PARTICULES.

### CHAPITRE XIII.

#### PRÉPOSITIONS.

Les prépositions sont *simples* (е) ou *composées* (е-хен). Elles s'emploient avec les noms et avec les pronoms affixes. Dans le premier cas elles sont à l'état construit et l'accent est sur leur régime ; dans le second cas elles portent elles-mêmes l'accent tonique. 311

#### 1. PRÉPOSITIONS SIMPLES.

аѳне- аѳнотъ / « sans »,	са- « dans »,
е- еро / « vers » (à) »,	хъ- хъро / « jusqu'à »,
п- п / « à » (à) »,	хъ- хъро / « sous »,
пен- пен / « avec »,	хен- хънтъ / « en »,
отъе- отънъ / « contre »,	хъ- хъро / « vers »,
отъе- отъъ / « entre »,	хъ- хъотъ / « sur ».

аѳне- « sans ».

аѳне- аѳнотъ / ou bien аѳне- аѳнотъ / (§. аѳн- аѳнтъ). 312

Avec les suffixes :

Sg. 1. аѳнотъ	Pl. 1. аѳнотъ
2 m. аѳнотък	2. аѳне-ѳнотъ
3 m. аѳнотъ	3. аѳнототъ.
f. аѳнотъ	

Devant un nom : аѳне- ou аѳне-.

Le régime de cette préposition ne prend généralement pas l'article ; il peut être un substantif ou un verbe à l'infinitif :

**ἀδνε ποβι** « sans péché »<sup>1</sup>; **ἀδνε ερρητςπλτ** « sans hésiter »<sup>2</sup>.

**е- еро** « vers, à ».

**313** Cette préposition (61) signifie : 1. « à, vers, لـ » avec mouvement physique ou moral : **е пѡλге** « vers le désert »<sup>3</sup>, **ерог** « à lui ».

2. « à, لـ » avec le sens du datif : **гопгвп е** « commander à », **отппг е** « montrer à ».

3. « de, hors de, من » : **погем е тснqг** « échapper au glaive »<sup>4</sup>.

4. « sur, على » : **отоп отхреос ерог** « j'ai une dette »<sup>5</sup>. **пѡоq егевердоис еро** « lui-même sera ton maître »<sup>6</sup>. **тλλο** « monter sur ».

5. Elle sert à former le comparatif (171).

**314** Il est un certain nombre de verbes actifs en français qui sont neutres en copte et gouvernent leur complément avec **е- еро**.

Tels sont :

1. Les verbes qui expriment une opération des sens ou de l'esprit : **плτ** « voir », **хотѡт** « regarder », **солс** « considérer » ; **сѡтсел** « entendre », **дїсєл** « écouter » ; **ѡѡлел** « odorer » ; **хѡлхел** « tâter », **дог** « toucher » ; **елл** « savoir », **кλτ** « comprendre », **лелт** « penser », **пλгт** « croire », **ергелпс** « espérer ».

2. Les verbes qui expriment la parole : **лорт** « appeler », **слорт** « bénir », **гѡс** « louer », **тгѡ** « prier », **сλгорт** « maudire », **гѡортѡ** « blâmer », **хѡпт** « se fâcher contre ».

1. Jean 8, 7.

4. Ez. 6, 8.

2. C. 95, 46.

5. Z. 42.

3. Mt. 4, 1.

6. Gen. 3, 16.

3. Plusieurs verbes qui expriment le mouvement : ΚΙΨ « mouvoir », ΘΙΟΥ « jeter », ΨΑΡΙ « frapper », ΚΩΤ, ΤΑΚΤΟ, « entourer », ΑΡΕΓ, ΡΩΙC « garder ».

ἡ- (ἡ- 28) η (de l'ég. n).

C'est la préposition du datif (61) : ΠΕΧΑΓ ἡΦΙΛΗΠΠΟC 815 « il dit à Philippe »<sup>1</sup>. ΠΕΧΩΟΤ ΠΑΓ « ils lui dirent ». ΟΤΟΙ ἡ- ΠΙΚΟCΩΟC « malheur au monde »<sup>2</sup>.

Le verbe Τ et ses composés gouvernent le datif avec ἡ.

ἡ- (ἡ-) ἡωο (de l'ég. m).<sup>3</sup> « dans ».

Cette préposition (65) signifie : 1. « dans, pendant » pour le lieu et 816 le temps : ἡΠΑΙΕΘΟΟΤ « en ce jour », ἡΠΑΙῶ « en ce lieu ». ΑΓΘΟΓ ἡῶΑΤ ΠΕΘΟΟΤ CΠΑΤ « il passa là deux jours »<sup>4</sup>. ΑΓΩΠΘ ἡπε CΗΘ ἡωε ἡροῶΠ « Seth vécut 805 ans »<sup>5</sup>.

2. « de, hors de, من ». Dans ce sens elle est généralement précédée de ΕΚΩΛ, CΑΚΩΛ » ἡπεροτεΙ CΑΚΩΛ ἡῶοΙ « ne t'éloigne pas de moi »<sup>6</sup>.

3. « par, par le moyen de », pour l'instrument et le serment : ἡΤCΗΓ « par l'épée » ; ΑΓΩΡΚ ἡΦΗ ΕΤΔΟC « il a juré par le Très-Haut »<sup>7</sup>.

4. Elle sert de lien entre les verbes « être, devenir, faire, paraître » et leur attribut : ΟΙ ἡΟΤΡΟ « être roi ». ΑΓΩΩΠ ἡΟΤ- ἡΑΠΕCΩΟΤ « il devint berger »<sup>8</sup>. ΓΠΑΑΓΤΕΠ ἡΡΑῶΑΟ « il

1. Jean 6, 5. 2. Mt. 18, 7.

3. On trouvera une excellente étude sur ἡ et sa permutation avec ΔΕΠ dans les *Ausgewählte Bemerkungen* de M. Andersson, p. 12-22.

4. Jean 4, 40.

5. Gen. 5, 6.

6. 1. Pa. 37, 22.

7. Th. 164.

8. Gen. 4, 2.

nous rendra riches »<sup>1</sup>. **ἀφ' οὗ** **ἔσεν** **φῆ** **ε** **παρα** **ἡμῶν** « il est resté dans ce qu'il était »<sup>2</sup>.

5. Elle unit le complément direct à la forme absolue des verbes (277).

**μετ**- **μετ** « avec ».

Pour la suffixation, voir 61.

317 Cette préposition signifie : 1. « avec » : **ἐ** **μετ****ω****τε** **π** « je suis avec vous »<sup>3</sup>.

2. « à » après le verbe **ε****λ****α****λ** : **ἀφ****ε****λ****α****λ** **μετ****ω****τ** « il leur parla »<sup>4</sup>.

3. Elle sert à unir les noms et pronoms, comme conjonction (333) : **μετ****ω****τ** **μετ** **ἐ****μ****ο****υ** « ton père et moi »<sup>5</sup>.

318 **ο****τ****ρ****ε**- **ο****τ****ρ****η** « contre, vers ».

Sing. 1. **ο****τ****ρ****ῆ****ι**

Plur. 1. **ο****τ****ρ****ῆ****η**

2 m. **ο****τ****ρ****ῆ****κ**

2. **ο****τ****ρ****ε**-**ο****η****λο****τ**

f. **ο****τ****ρ****ῆ**

3 m. **ο****τ****ρ****ῆ****ς**

3. **ο****τ****ρ****ῆ****νο****τ**

f. **ο****τ****ρ****ῆ****ς**

Cette préposition est d'assez rare occurrence :

**μετ****ε****λ****α** **ο****τ****ρ****ῆ****κ** **π****ρ****ο****ς** « nos yeux sont vers toi, Seigneur »<sup>6</sup>.

**ἐ** **ο****τ****ρ****ε**- « donner contre, résister à ».

**ο****τ****τ****ε**- **ο****τ****τ****ω** « entre ».

319 **ο****τ****τ****ε** **τ****φ****ε** **μετ** **π****κ****α****ρ****γ** « entre le ciel et la terre »<sup>7</sup>.

**ο****τ****τ****ω** **μετ****ω****τε** **π** « entre moi et vous »<sup>8</sup>.

1. Th. 99, 1.

4. Jean 8, 12.

7. Bar. 6, 54.

2. Th. 94.

5. Luc 2, 48.

8. Gen. 9, 15.

3. Ps. 11, 9.

6. Ps. 122, 2.

οὐτωι μεμ οὔτε ψυχῇ πιβελ ετολθ « entre moi et toute âme vivante »<sup>1</sup>.

ὑα- ὑαρο « jusqu'à ».

ὑα ἀτρηας ἡτοικοῦμεν « jusqu'à l'extrémité de la terre »<sup>2</sup>. 320

ὑα ελεε « jusqu'à l'éternité ».

Sur ὑα employé comme conjonction avec le subjonctif, voir 251.

ῥα- ῥαρο « sous ».

Signifie : 1. « sous » : ῥα οὔμεντ « sous le boisseau »<sup>3</sup>. 321

Dans ce sens il s'emploie avec les verbes qui signifient « porter » lorsque le porteur est supposé être *sous* le fardeau :

ετοπτ ῥα ποτετφωου « chargés de leurs fardeaux »<sup>4</sup>.

2. « au sujet de, pour ou contre » après le verbe « témoigner » ; « contre » après « murmurer » : ερμεορε ῥα « témoigner pour ou contre »<sup>5</sup>.

3. « pour » : οὔκαλ ῥα οὔκαλ « œil pour œil »<sup>6</sup>.

Dans ce sens il précède le complément de prix : πτωπ ῥα εατ « celui qui est acheté à prix d'argent »<sup>7</sup>.

4. « de, au sujet de » : τλοτοε ῥα « rendre compte de »<sup>8</sup>.  
φρωτωε ῥα « s'occuper de »<sup>9</sup>.

5. « comme, en qualité de » : αττ πωσνφ εβολ ῥα εωκ « ils vendirent Joseph comme esclave »<sup>10</sup>.

- 
- |                  |                |               |
|------------------|----------------|---------------|
| 1. Gen. 9, 16.   | 2. Ps. 18, 4.  | 3. Mt. 5, 15. |
| 4. Mt. 11, 28.   | 5. Ord. 28.    | 6. Mt. 5, 38. |
| 7. Gen. 17, 12.  | 8. Mt. 12, 36. | 9. Mt. 6, 25. |
| 10. Ps. 104, 17. |                |               |

**ձեւ- իձԻՄՏ՝ « dans ».**

- 822 Avec les suff. : sg. 1. **իձԻՄՏ** Pl. 1. **իձԻՄՏԵԼ**  
 2 m. **իձԻՄՏԻԿ** 2. **ձեւ-օճԼՈՒՄ** ou  
 f. **իձԻՄՏԻ** **իձԻՄՏԵԼ- օճԼՈՒՄ**  
 3 m. **իձԻՄՏԻԳ** 3. **իձԻՄՏՈՒՄ**  
 f. **իձԻՄՏԵ**

Signifie : 1. « dans »<sup>1</sup>, pour le temps et le lieu : **ձեւ յիԿՈՍ-  
 ւՈՍ** « dans le monde ». **ձեւ ԿԱՐԽԻ** « au commencement ».

2. « à, en » : **ձեւ ֆրաՆ և ֆրաՄ** « au nom du Père ». **ԱԵ-  
 ԴԱԴԻ իձԻՄՏԻԳ** « je me suis complu en lui »<sup>2</sup>.

3. « au moyen de » pour l'instrument : **ձաՄԵՔ ձեւ ԿՏԻՄԻԳ**  
 « tuer par l'épée »<sup>3</sup>.

4. « parmi, au lieu de » : **ձեւ յԻՐԱՅԻ** « parmi les hom-  
 mes »<sup>4</sup>.

**ջա- ջարօ՝. « vers »**

- 828 Signifie « vers, au devant de » : **ԱՐԻ ջարօԳ** « ils vinrent vers  
 lui »<sup>5</sup>. **ԱՐԵԼԻԳ ջա յԻՍ** « ils le conduisirent à Jésus »<sup>6</sup>.

**ԱԳԿՈՒԳ իձԵ ԱՅՐԱԿԱ ջա յԵԳԱԼՈՒՄ** « Abraham  
 revint vers ses enfants »<sup>7</sup>.

On a quelquefois employé **ձա** au lieu de **ջա** par simple confu-  
 sion, semble-t-il : **ԵԼԵ՝ ձարօԿ**<sup>8</sup> pour **ԵԼԵ՝ ջարօԿ** « je vien-  
 drai vers toi ».

1. On voit que dans ce sens **ձեւ** ne diffère pas de **ի**. Dans un  
 grand nombre de cas, en effet, ces deux prépositions peuvent permuter,  
 cf. AB, p. 12-22 ; *Sphinx*, IX, p. 129.

2. Mt. 3, 17.

3. Ex. 15, 9.

4. Luc 14, 24.

5. Mt. 5, 1.

6. Jean 1, 48.

7. Gen. 22, 19.

8. Ex. 20, 24. Cf. AB. p. 47.



**ՋԴ- ՋԴՄԻՆ « sur ».**

Avec les suffixes :	Sg. 1. ՋԴՄԻՆ	Pl. 1. ՋԴՄԻՆԵՆ	824
	2 m. ՋԴՄԻՆԻ	2. ՋԴ-ԹԻՆՈՒՄ	
	f. ՋԴՄԻՆԻ		
	3 m. ՋԴՄԻՆԻ	3. ՋԴՄԻՆԻՄ	
	f. ՋԴՄԻՆԻ		

Devant un nom : ՋԴ-

Signifie : 1. « sur, **على** » : **ՋԴ ՈՒՄԱՆԻՆ** « sur le chemin »<sup>1</sup>. **ՋԴ-ՊԱՆԻ ՋԴ ՈՒՄՈՒՄ** « il habita sur la montagne »<sup>2</sup>.

2. « dans, **في** » : **ՋԴ ՈՒՄԱՆԻՆ** « dans le désert »<sup>3</sup>.

3. « sous, du temps de, **عند** » : **ՋԴ ԿԼԱՄԱՅՈՍ** « sous Claudius »<sup>4</sup>.

4. « avec, **مع** » : **ՋԴ ՈՒՄՈՒՄ ՋԴ ՈՒՄԱՆԻՆ** « ils le mangent avec du pain »<sup>5</sup>.

5. « de, en » : **ՋԴ ՈՒՄՈՒՄ** « en une fois »<sup>6</sup>. **ՋԴ ԳՈՒՄԵՆ** « de loin ».

**II. PRÉPOSITIONS COMPOSÉES.**

Les prépositions composées sont formées d'une préposition simple et d'un substantif indiquant une partie du corps humain : **ՋԴՄԻՆ** « tête », **ՋԴՄԻՆ** (83) « face », **ՋԴՄԻՆ** (82) « main », **ՋԴՄԻՆ** (82) « pied », **ԹՈՒՄ** « poitrine », ou le lieu : **ԸՄ, ԸՄԵՆ** « côté ».

Prépositions composées : 1. de **ՋԴՄԻՆ** « tête » : **ԸՄԵՆ- ԸՄՈՒՄ** « sur, **على** » ; *loc. prép.* **ԸՄՈՒՄ ԸՄԵՆ** « sur en montant », **ԸՄՈՒՄ ԸՄԵՆ** « sur en descendant » ; **ԸՄԵՆ-** « depuis » ; **ԸՄՈՒՄ- ԸՄՈՒՄ** « avant, devant » ; **ԸՄԵՆ- ԸՄՈՒՄ** « sur », *loc. prép.* **ԸՄՈՒՄ**

1. Mc. 11, 8.

2. Gen. 21, 21.

3. Luc 15, 4.

4. Act. 11, 28.

5. Is. 28, 27.

6. Ps. 80, 12.

ΞΙΧΕΠ « de sur *en descendant*, de sur *en montant* », et plus rarement « de *en s'éloignant* », ΞΕΡΗΙ ΞΙΧΕΠ « sur *sans mouvement* ».

2. de ΕΡ « face » : ΕΞΡΕΠ- ΕΞΡ « vers, au devant de, par, contre » ; ΠΑΞΡΕΠ- ΠΑΞΡ « devant, auprès de ».

326 3. de ΤΟΤ « main » : ΕΤΕΠ- ΕΤΟΤ « à, 1 » ; ΞΤΕΠ- ΞΤΟΤ « à, au pouvoir de, par, de, 2 » :

ΠΑΥΔΙΩΜΕ ΞΤΟΤ « ils étaient baptisés par lui »<sup>1</sup>.

*Loc. prép.* ΕΒΟΛ ΞΤΕΠ « de, 3 » ; ΕΑΤΟΤ « tout de suite, sur-le-champ » ; ΨΑΤΕΠ- « jusqu'à » ; ΘΑΤΕΠ- ΘΑΤΟΤ « près de, auprès de, au pied de, à » ; ΧΙΤΕΠ- ΧΙΤΟΤ « par, par le moyen de », *loc. prép.* ΕΒΟΛ ΧΙΤΕΠ « de *en venant*, par le moyen de » (276, 1).

327 4. de ΡΑΤ « pied » : ΕΡΑΤ « au pied de, sur pied » ; ΞΡΑΤ « à pied » ; ΘΑΡΑΤ « au pied de, sous » :

ΑΕΘΟΡΚΕΡ ΞΠΙΛΟΤ ΘΑΡΑΤΕ ΠΟΤΚΩ ΞΧΩΤ « elle jeta l'enfant au pied d'un olivier »<sup>2</sup>.

5. de ΘΟΤΩ « poitrine » : ΘΑΘΟΤΩ « près de », ΧΙ-ΘΟΤΩ même sens.

328 6. de ΕΑ- « côté ». Ce mot est préposition par lui-même ; il indique la *situation* dans un lieu : ΕΑ ΠΕΙΕΞΤ « dans l'orient »<sup>3</sup>. ΕΑ ΟΥΠΙΛΛ ΞΑΛΟΚ « à ta droite »<sup>4</sup>.

Il peut être uni à l'article : ΕΠΕΑ ΞΦΙΟΛ « du côté de la mer »<sup>5</sup>.

Il forme : α. ΞΕΑ- ΞΕΩ « derrière, après » : ΞΟ-Ψ ΞΕΩ « suis-moi »<sup>6</sup>, et s'emploie après quelques verbes : ΚΩΨ ΞΕΑ- « chercher », ΕΩΤΕΛ ΞΕΑ- « exaucer ».

1. Mt. 3, 6.

4. Ps. 44, 9.

2. Gen. 21, 15.

5. Gen. 28, 14.

3. Mt. 2, 2.

6. Jean 1, 44.

b. **μελεπса-μελεпса** « après » ; **μελεпса ета** « après que »<sup>1</sup>.

c. **саμелрн њ, саμелрe-, саμелрн** « derrière, après » : **αγυε παρ саμелрн њπερслнот** « il suivit ses frères »<sup>2</sup>. **саш евоλ саμелрнл** « elle crie derrière nous »<sup>3</sup>.

7. de **σκεп-** « côté » : **ескел-** « à côté de, le long de, sur le bord de » : **ескел φιομ** « sur le bord de la mer »<sup>4</sup>. **ρискел-** ou **искел-** même sens : **ρискел φιομ** « sur le bord de la mer »<sup>5</sup>. **искел φιαρο** « sur le bord du fleuve »<sup>6</sup>. 329

### III. Prépositions grecques.

Les principales prépositions grecques employées en copte 330 sont :

**κατα** « selon » : **κατα φρηт** « comme ». **κατα φρηт етаρхос** « comme il a dit ».

**παρα** « de, њ, au delà de, au-dessus de ».

Par analogie avec **еро** on forme quelquefois en bohairique et généralement en sa'idique **καταρο**, **παраро** : **καταροφ** « selon lui »<sup>7</sup>.

**χωρις** « sans » ; le mot suivant est généralement sans article : **χωρις αλατкн** « sans nécessité ».

**ιηт** (εἰ μή τι) « si ce n'est, excepté ».

**ρως** (ὥς) « en tant que, comme » ; le mot suivant ne prend pas d'article : **ρως αταθос** « en tant que bon », **ρως ρωμл** « comme homme ».



1. Ex. 34, 33.

4. Gen. 49, 13.

7. Gen. 2, 18.

2. Gen. 37, 17.

5. Mt. 4, 13.

3. Mt. 15, 23.

6. Gen. 36, 37.

## CHAPITRE XIV.

## ADVERBES.

Il y a en copte un certain nombre d'adverbes simples tels que :  
 ⲁⲉⲁ « oui », ⲑⲱⲛ « où ? », ⲣⲁϥⲥⲧ « demain ». On les apprendra  
 par l'usage. Nous ne donnons ici que les règles générales.

## 1. Adverbes de temps et de lieu.

331 Ces adverbes se forment au moyen de la particule ⲛ (ⲱ) placée devant le nom de temps et de lieu :

ⲱ-ⲡⲁⲓⲱⲁ « en ce lieu, ici » ; ⲱ-ⲫⲟⲟⲣ « aujourd'hui » ;  
 ⲛ-ⲑⲱⲛⲧ « au milieu » ; ⲱ-ⲱⲛⲛⲓ « chaque jour » ;  
 ⲱ-ⲱⲁⲣ « là » ; ⲛ-ⲣⲁϥⲥⲧ « demain ».

## 2. Adverbes de manière.

332 Les adverbes de manière se forment : 1. Au moyen de ⲛ (ⲱ) et d'un substantif ou d'un infinitif sans article : ⲱ-ⲙⲉⲧⲣⲉⲱⲛⲧⲱⲓ « en égyptien » ; ⲛ-ⲭⲱⲗⲉⲱ « rapidement » ; ⲛ-ⲭⲱⲡ « en secret ».

2. Au moyen de ⲉⲛ et d'un substantif ou d'un infinitif avec l'article ⲟⲩ : ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲛⲟⲩ « vainement » ; ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲫⲟⲗ « manifestement ».

3. Au moyen de ⲛ et d'un adjectif : ⲛ-ⲱⲟⲣⲡ « d'abord ».

333 Avec les adjectifs composés de ⲁⲧ privatif et d'un verbe, ⲛ

forme des expressions adverbiales qui se traduisent par l'infinitif précédé de *sans* : **ἡσθῶναι** « sans manger »<sup>1</sup>, **ἡτρῶναι** « sans boire », **ἡτῶναι** « sans prier »<sup>2</sup>.

### 3. Adverbes de situation.

Le copte possède plusieurs adverbes très employés qui sont formés d'une préposition simple et d'un des mots suivants indiquant la situation dans le lieu : 384

<b>βολ</b> « dehors »,	<b>δουπ</b> « dedans » ;
<b>π-ψω</b> « le haut »,	<b>π-εχτ</b> « le bas » ;
<b>ερη</b> « dessus »,	<b>δρη</b> « dessous » ;
<b>ρη</b> « devant »,	<b>φ-αγορ</b> « derrière ».

**Βολ** forme **εβολ** « dehors *en sortant* ». Cet adverbe accompagne un certain nombre de verbes, et, quoiqu'il ajoute au sens la nuance de sortie (angl. *out*, all. *aus*), de manifestation, d'achèvement, il ne se traduit généralement pas : **οτωπρ εβολ** « paraître, manifester ». Les autres adverbes formés de **εβολ** sont : **υβολ** « hors », **αβολ** « dehors ».

**δουπ** : **εδουπ** « dedans *en entrant* », **ηδουπ**, **αδουπ** « dedans » sans mouvement.

**Πψω** : **επψω** « en haut » avec mouvement, **υψω**, **αψω** « en haut » sans mouvement.

**Πεχτ** : **επεχτ** « en bas » avec mouvement, **υπεχτ**, **απεχτ** « en bas » sans mouvement.

**ερη** : **εερη** « en haut, dessus, ici *en montant* », **ηερη** « dessus » sans mouvement.

1. C. 94, 36.

2. MS. 423,

**Իրի** : **եծրի** « en bas, dessous, ici *en descendant* », **նծրի** « dessous » sans mouvement.

**Զի** : **ետի**, **եօի** « devant, en avant, au delà », **նի** « récemment », **սատի** « avant, auparavant », **նատի** « devant », **ջի**, **յի** « devant ».

**Փաջօր** : **եփաջօր** « en arrière », **սափաջօր**, **ջիփաջօր** « derrière ».

335

*Remarques.* 1. Les adverbes composés de **Ե** forment des locutions prépositives, quand ils sont suivis de **Ե** ou de **ջա** : **եօլ** **ջա** « de *en sortant*, *en s'éloignant* » ; **եծօրի** **Ե**, **եծօրի** **ջա** « vers *en entrant* » ; **եպայ** **Ե**, **եպայ** **ջա** « vers *en montant* » ; **եջրի** **եյի** « sur », etc. Très fréquent est l'emploi de **եօլ** **նի** « de, de parmi ».

2. Après les composés de **Ս** on emploie **ն**, **նա** : **սաօլ** **ն** « en dehors de », **սածօրի** **ն** « au dedans de », **սապայ** **ն** « au-dessus de », **սաբի** **ն** « au-dessous de », etc.

3. Après les composés de **ն** on emploie **նի**, **նի** : **նի** **նի**, **նի** **նի** « dans, parmi » : **նի** **նի** « il habita parmi nous »<sup>1</sup> ; **նի** **նի** « parmi eux »<sup>2</sup>.

4. Après les composés de **Ե**, **ն**, on peut répéter **ջ** : **եջրի** **ջ** **պալ** « vers le désert »<sup>3</sup>. **նի** **նի** **ջ** **պալ** « dans le désert »<sup>4</sup>. **նի** **նի** **ջ** **պալ** même sens<sup>5</sup>.

1. Jean 1, 14.

2. Ex. 29, 29. Pour l'emploi et la permutation de ces deux expressions, cf. AB. p. 78, 79.

3. Gen. 18, 1.

4. Ex. 8, 16.

5. Gen. 21, 14.

## CHAPITRE XV.

## CONJONCTIONS.

Voici les conjunctions qui donnent lieu à quelques remarques de grammaire.

**ОТОЗ** (§. 270), **и** (§. 221), **и** « et ».

**ОТОЗ** peut s'employer partout, mais de préférence il s'emploie pour unir les propositions : 336

**ἰθὺς εὐχόοτο οὐτος ἄνθρωπος** « il dit et les choses furent »<sup>1</sup>.

**и** signifie proprement « avec » (316) : il s'emploie donc quand « et » pourrait être remplacé par « avec », c.-à-d. entre les noms. Il relie rarement deux propositions (cf. Deut. 6, 7 ; 11, 19).

**† ἀναστὰς и πάλιν** « la résurrection et la vie »<sup>2</sup>.

**и** unit les noms qui n'ont pas d'article :

**οὐρανὺν и πῶς и χρόνῳ** « un homme de sang et de malice »<sup>3</sup>.

**πικρὰ и εὐδία πρὸς и γάλα** « la terre où coule le lait et le miel. **الارض التي تدّر لبنًا ومسلًا** »<sup>4</sup>.

**и**

S'emploie : 1. pour annoncer le discours direct :

**апока же† ꙗко ѿмноко ꙗхъ мѣре ꙗхъ** « moi, je vous dis : Aimez vos ennemis »<sup>5</sup>. 337

1. Ps. 32, 9.

4. Ex. 13, 5.

2. Jean 11, 25.

5. Mt. 5, 44.

3. Ps. 5, 7.

Ազցեալո՞ր չե արեւելեալք Իսաիա « il leur demanda : Qui cherchez-vous ? »<sup>1</sup>.

ԱզԾարեւ ելլեալո՞ր չե Լուսն և Կաթ « il fit signe aux frères (en disant) : Saisissez-le »<sup>2</sup>.

2. Pour introduire le discours indirect, surtout après les verbes qui signifient « dire, déclarer, savoir, penser, voir ». Nous le traduisons alors par « que ».

On ne peut parfois distinguer si le discours est direct ou indirect.

Ազբերո՞ւ և չե Ինչ չե Լիպոս քաղեալ չե Լոկոս քա  
« Jésus répondit : Je vous ai dit que c'était moi »<sup>3</sup>.

Դեմ չե և քեթեւորո՞ւ ճշտեմ և փոքո՞ւ « je sais que vous ne craignez pas Dieu »<sup>4</sup>.

Ազլա՞ր և չե փոքո՞ւ չե քաղեալ « Dieu vit que c'était bien »<sup>5</sup>.

3. Après les verbes qui signifient « appeler ».

Երեւո՞ւ քաղեալ չե Ինչ « on l'appellera Jésus »<sup>6</sup>.

Ա փոքո՞ւ քաղեալ չե քաղեալ « Dieu appela la lumière le jour »<sup>7</sup>.

ԱզԴրեալ քաղեալ չե Տեո « il l'appela Seth »<sup>8</sup>.

4. Il indique la *cause*, la *raison* d'une chose :

Գրաւորո՞ւ և չե քոս չե Լիպոս և քաղեալ  
« béni soit le Seigneur, car il a délivré son peuple »<sup>9</sup>.

Կաթեալ չե քոս չե ճեւ օրոք քաղեալ  
« louons le Seigneur, car il a été grandement glorifié »<sup>10</sup>.

1. Jean 18, 7.

4. Ex. 9, 30.

7. Gen. 1, 5.

10. Ex. 15, 21.

2. MS. 424.

5. Gen. 1, 10.

8. Gen. 4, 3.

3. Jean 18, 8.

6. Luc 1, 31.

9. Ex. 18, 10.



*Chassez Macaire d'Edkou* **XE** **ΔΟΥΘΕΡΤΕΡ ΤΑΘΟΛ** « car l'agitation s'est emparée de nous »<sup>1</sup>.

Dans ce sens il est souvent suivi de **ΟΥΗ** « en vérité ».

**XE ΟΥΗ** **ΕΑΡ ΠΕΦΘΑΤ ΠΕ** « car, à la vérité, c'est son argent »<sup>2</sup>.

5. Il indique le *but*, l'*intention* :

**ΑΝΙ XE** **ΗΤΕΛΟΥΩΥΤ ΔΙΔΟΦ** « nous sommes venus pour l'adorer »<sup>3</sup>.

6. **XE** s'emploie comme le « de » français dans des expressions de ce genre : « le nom de magicien » **ΠΡΑΠ XE** **ΜΑΥΟΣ**<sup>4</sup>.

### **xe** (§. 6e).

Cette particule diffère de son homonyme par l'origine (ég. *ger*), 338 par le sens et par l'emploi. Tandis que l'autre est proclitique, celle-ci est enclitique et signifie « mais, de plus, aussi ». Elle s'emploie après une autre conjonction : **ΟΤΕ XE** « mais quand »<sup>5</sup>. **ΕΠΙΔΗ XE** « mais puisque »<sup>6</sup>.

*Composés de XE.* **XE** se combine avec quelques mots pour former les locutions suivantes :

**ΕΘΕ XE** (§. **ΕΤΘΕ XE**) « car, puisque » ; 339

**ΕΦΜΑ XE** (§. **ΕΒΟΛ XE**) « parce que ».

*Ils donnèrent de l'argent pour se délivrer* **ΕΘΘΕ XE** **ΖΑΠΜΑΙ-ΧΡΗΜΑ ΠΕ ΠΙΔΡΧΩΠ** **ΗΤΕ ΠΘΟΥ ΕΤΕΜΜΑΤ** « car les magistrats de ce nome étaient cupides »<sup>7</sup>.

*Je bénirai en ta race toutes les nations de la terre* **ΕΦΜΑ XE** **ΔΚΩΤΕΜ** **ΗCΑ ΤΑCΩΗ** « parce que tu as obéi à ma voix »<sup>8</sup>.

1. MS. 422.

2. Ex. 21, 21.

3. Mt. 2, 2.

4. AM. 239.

5. C. 135, 13.

6. C. 135, 31.

7. MS. 422.

8. Gen. 22, 18.

- 840 **ΧΕΧΑΣ** (S. **ΧΕΚΑΣ**) « que, afin que, bien que ». Ce mot est composé de **ΧΕ** et de **ΧΑΣ**, état pronominal de **ΧΩ** « laisser », avec le pronom **С** du neutre :

*Il se dit en lui-même* **ΧΕΧΑΣ ΧΕ ΦΤ ΗΤΕΡΘΟΤ ΑΠ ΘΑΤΕΡΘΗ** « bien que je ne craigne pas Dieu »<sup>1</sup>.

**ΧΕΧΑΣ** **ΗCΕΕΡΠΡΕCΒΕΥΓΗ ΕΓΡΗΓ ΕΧΩΠ** « afin qu'ils intercèdent pour nous »<sup>2</sup>.

- 841 **ΧΕ ΚΑΠ** (κἄν) « lors même que » :

**ΠΕΧΑΓ ΧΕ ΓΟΛΘ ΗΧΕ ΠΘΟΙC ΧΕ ΚΑΠ ΑΥΨΑΠΘΟΒΕΤ ΗΤΠΑΡΩΛ ΑΠ** « il dit : Vive le Seigneur, lors même qu'on me tuerait, je ne partirai point »<sup>3</sup>.

**ΟΠ** « aussi, encore »

- 842 Vient après le mot qu'il détermine : **ΨΤΕΜΙ Ε ΠΑΓΜΑ ΟΠ** « ne pas revenir en ce lieu »<sup>4</sup>. **ΠΕΧΕ ΦΗΟΤΤ ΟΠ ΗΜΩΤΗCΗ** « Dieu dit encore à Moïse »<sup>5</sup>.

**ΗΘΟQ** « mais ».

- 843 Ce mot, employé comme conjonction, est rare :

*Les bêtes de somme des Egyptiens moururent* **ΕΒΟΛ ΧΕ ΗΘΟQ ΘΕΛ ΠΥΤΕΒΛΩΟΥ ΗΤΕ ΠΕΛΨΗΡΓ ΗΠΥCΡΑΗΛ ΗΠΕ ΕΛΓΙ ΜΟΥ** « mais, des bêtes de somme des enfants d'Israël, aucune ne mourut »<sup>6</sup>.

**ΗΘΟQ** a aussi le sens de « plutôt », comme dans cette phrase :

**ΗΠΕΘΕΡΕΠΕΡΗΚΑQ ΗΓΗΝΤ ΕΘΒΕ ΕΛΓΙ ΗΓΩC ΕΘΠΑΙ ΕΧΩΠ ΑΛΛΑ ΜΑΡΕΠΕΡΗΚΑQ ΗΘΟQ ΕΘΒΕ ΠΧΡΟQ ΗΠΕΛΨΥΤΧΗ** « ne nous attristons pas des malheurs qui peuvent

1. Luc 18, 4.

3. MS. 422.

6. Ex. 9, 6.

2. AM. *Chrestomathie* p. 74.

4. MS. 422.

5. Ex. 3, 15.

nous arriver, mais affligeons-nous plutôt de l'indigence de nos âmes »<sup>1</sup>.

**Je (S H) « ou, ou bien ».**

ԵՇԷ ԱՔՆԱՐ ԵՄ ԱՔՇԵՆԱ « si tu as vu ou entendu »<sup>2</sup>. 344

ՔԵՐԿՈՒ ԵՒ ԴԵՐՄԱՐ «son père ou sa mère»<sup>3</sup>.

En se répétant elle forme le dilemme : **αρ οταλ ζελ παλ-  
ξ** je **πτεκψχρωμ** **πταψλνλ** je **πτεκψλνλ** **πτα-  
ψχρωμ** « choisis un des deux, ou bien mets le feu et je prierai,  
ou bien prie et je mettrai le feu »<sup>4</sup>.

**JE (S eJE, eeJE).**

Cette particule, qu'il faut distinguer de la précédente, s'emploie entre une proposition conditionnelle et la proposition principale dont elle dépend, avec le sens de « pourtant, cependant, dans ce cas, alors ».

ԿԱՆ ԱԳՄԵԱՆԱՆ ԼՆԱՄՈՐ ԵՑ ՕՊՊԱԶԹՈՂ ՔԵ  
« lors même qu'il n'amènerait point l'eau, cependant il est miséri-  
cordieux »<sup>5</sup>.

Cette tournure est surtout usitée lorsque la proposition principale exprime une demande, une interrogation, une exclamation.

16 Je eðbe-oy ԿԴաւս Եւբե ըօոկ ձև քե ք՝ԻՏ «pour-  
 quoi alors baptises-tu, si tu n'es pas le Christ ? »<sup>6</sup>.

ԵՇԵ ԱՄՈՒ ԶԱՆ ԴՆԻՂ ԼԵՄԱՏԵՐ ԵՕՐ ՍԵՏԵՐ-  
ԶԱՆ ԼԵՄ ԼՊՏՈՐԴ ԴՆԵ ԼՄՋՐԵՏԻԱԼՈՍ « si je n'ai rien à  
faire avec vous, qu'avez-vous à faire avec les enfants des chrétiens »<sup>7</sup>.

*S'il rend la vue aux aveugles* **JE OT-ᵐᶜ ᵑᵣᵏᵗ ne πᵣω-  
λλε ετελλεῖ** « quel est donc cet homme-là ? »<sup>8</sup>.

1. P. 220.

4. MS. 424.

7. MS. 433.

**2. Kef. 411.**

5. Kef. 412.

8. D. 574.

**8. Ex. 21, 15.**

6. Jean 1, 25.

## V. DES PROPOSITIONS.

346 Les propositions se divisent en *verbales* et en *nominales*.

La proposition verbale est celle qui contient un verbe à un mode quelconque ; la proposition nominale, celle qui ne contient pas de verbe.

Au point de vue de la dépendance, les propositions sont indépendantes ou subordonnées.

Nous traiterons d'abord de la proposition verbale et de la proposition nominale en général et spécialement quand elles sont indépendantes.

Nous verrons ensuite les différentes espèces de propositions qui ont une syntaxe particulière.

## CHAPITRE XVI.

### PROPOSITION VERBALE.

#### I. ORDRE DE SES ÉLÉMENTS.

347 1. L'ordre des éléments de la proposition verbale est généralement le suivant :

1. Auxiliaire ;
2. Sujet, nom ou pronom affixe ;
3. Verbe ;
4. Complément direct ;
5. Complément indirect ;
6. Compléments circonstanciels.

αφ' ἡορζμοτ ἡπερλαος ἡπεμθο ἡπρεμῆ-  
ΧΗΛΛ « il donna la faveur à son peuple devant les Egyptiens »<sup>1</sup>.

α φλοτ' ἡλμιο ἡτφε λεμ πκαρζ « Dieu créa le  
ciel et la terre »<sup>2</sup>.

α πβοις ἡπ ἡοτθοτρης εχεπ πικαρζ ἡπρεο-  
οτ τηρρ « le Seigneur fit venir un vent brûlant sur la terre, tout  
le jour »<sup>3</sup>.

2. Lorsque le verbe est à l'état absolu et que le complément  
indirect est un pronom, celui-ci passe avant le complément direct :

α πβοις σεμπ παρ ἡγαπαραπ « le Seigneur lui donna  
des préceptes »<sup>4</sup>.

αα πρωμ ππ δ' δε πακ ἡπρζωρ « donne-moi  
les hommes et prends les chevaux »<sup>5</sup>.

3. Lorsque le verbe est accompagné de l'adverbe εβολ, celui-  
ci se place après le complément direct ; dans le cas précédent (2)  
et lorsque le verbe est à l'état pronominal, il se met après le com-  
plément indirect :

οτωρπ ἡπαλαος εβολ « renvoie mon peuple »<sup>6</sup>.

ἡπεροτορζρ πακ εβολ « il ne se montrera pas à toi »<sup>7</sup>.

## II. PROLEPSE.

L'ordre qu'on vient d'indiquer est souvent changé. Lorsqu'on  
vent faire ressortir un élément, on le met en tête de la proposition  
en le remplaçant, si c'est le sujet ou un complément, par un pro-  
nom (ضمير عائد) qui s'accorde avec lui.

Nous appelons cette figure la *prolepse*. C'est une construction

1. Ex. 11, 3.

4. Ex. 15, 25.

7. Ex. 13, 7.

2. Gen. 1, 1.

5. Gen. 14, 21.

3. Ex. 10, 13.

6. Ex. 10, 3.

très fréquente en copte, surtout dans l'Écriture sainte où les traducteurs ont tenu à conserver l'ordre des mots du texte grec.

La prolepse a lieu de deux manières.

### 1. Sans particule.

849 L'élément mis en évidence précède la proposition sans être introduit par aucune particule, surtout quand la proposition est unie à la précédente par **Ⲯⲁⲣ** « car », **ⲁⲉ** « mais »,

*Prolepse du sujet :*

**ⲡⲉⲟⲩ Ⲯⲁⲣ ⲁⲩⲧⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲓⲣⲉⲩⲙⲱⲟⲩ** « car il est ressuscité d'entre les morts »<sup>1</sup>.

**ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲱⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ** « mais mon père entra »<sup>2</sup>,

**ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲁⲩⲭⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ** « les ténèbres étaient sur l'abîme »<sup>3</sup>.

Dans ce même cas, on emploie souvent les temps composés de l'auxiliaire **ⲉ** (248), et du pronom relatif **ⲉⲧ** surtout quand le sujet est un pronom. Cf. Andersson, AB. 40, 41.

**ⲫⲁⲓ ⲉⲡⲁⲩⲭⲏ ⲓⲭⲉⲛ ⲉⲛ ⲉⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲧ** « celui-ci était au commencement avec Dieu »<sup>4</sup>.

**ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲱⲁⲩⲭⲱ ⲙⲡⲓⲛⲣⲓ ⲉⲃⲉⲡⲁⲛⲉⲩ ⲡⲱⲣⲡ** « tout homme met d'abord le bon vin »<sup>5</sup>.

*Prolepse du complément direct :*

**ⲟⲩⲉⲟ ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲉⲟ ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉⲫⲓⲟⲙ** « il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier »<sup>6</sup>.

**ⲟⲩⲫⲓⲩⲭⲏ ⲡⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲥ ⲉⲟⲉⲃⲉⲥ** « le Seigneur ne

1. Mt. 14, 2.

4. Jean 1, 2.

2. MS. 422.

5. Jean 2, 10.

3. Gen. 1, 2.

6. Ex. 15, 21.

tuera pas l'âme juste »<sup>1</sup>.

**пашырї пашоуишоп ипер-ер потавш** « mon fils, n'oublie pas mes préceptes »<sup>2</sup>. Quelquefois le pronom de rappel manque, cf. Andersson, AB. p. 8.

*Prolepse des autres compléments :*

**пшашт ите пашевнс иперше ершот** « ne marche pas dans les voies des impies »<sup>3</sup>.

**ишотел ш пшаш ттго ерштел** « vous, ô hommes, je vous prie »<sup>4</sup>.

Les noms de lieu sont remplacés par **ешат, ишат** : **пшаш тар ете пекго ишо ерешап ишат ише пек-гнт** « là où est ton trésor, là est ton cœur »<sup>5</sup>.

*Prolepse du verbe :*

350

De même que le sujet et les compléments, le verbe, avec l'auxiliaire et le pronom affixe sujet, peut aussi occuper la première place, lorsque le sujet est un nom ; celui-ci est alors introduit par **ише-** (Ş. пбї-) après le verbe ou après les compléments :

**ашарк ише пбїс** « le Seigneur a juré »<sup>6</sup>.

**ашпашт ерош ише пешашотнс** « ses disciples crurent en lui »<sup>7</sup>.

**ашкшт ишат ише абраам ипшашпершотш** « Abraham construisit là l'autel »<sup>8</sup>.

Le pronom personnel, renvoyé après le verbe, ne prend pas **ише** : **ашшош пешаш анок пеш кешаш** « nous marchâmes avec lui, moi et deux autres »<sup>9</sup>.

1. Pr. 10, 3.

4. Pr. 8, 4.

7. Jean 2, 11.

2. Pr. 3, 1.

5. Mt. 6, 21.

8. Gen. 22, 9.

3. Pr. 4, 14.

6. Ps. 109, 5.

9. MS. 422.

## 2. Avec les particules.

854 **ЈС** et **ЗНПЕ**.

1. **ЈС** (S. **ЕЈС**) « voici que » sert surtout à mettre en relief le sujet et le régime :

**ЈС ФН ЕӨӨТАВ АРКΩΛΖ ΕΠΙΡΟ** « voici que le saint frappe à la porte »<sup>1</sup>.

**ЈС РЕВЕККА ΠΑΣΙΝΟУ ΕΒΟΛ ΕΡΕ ΤΕΣΓΤΑΡΙΑ ΖЈ ΤЕСΠАЗВЈ** « voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule »<sup>2</sup>.

2. Il est très souvent précédé de **ЗНПЕ** qui ajoute plus d'intensité au sens :

**ЗНПЕ ЈС ΠΙСОЈ ΓΧΗ ΖΕΠ ΠΕΚΒΑΛ** « voici que la poutre est dans ton œil »<sup>3</sup>.

**ЗНПЕ ЈС ΤΑΓΚΟΤΑЈ ΜΒΑΚЈ СЗЕΠТ** « voici que cette petite ville est proche »<sup>4</sup>.

3. **ЗНПЕ** (S. **ЗНПТЕ**) est parfois employé seul ; il peut être suivi d'un mot mis en relief ou du verbe lui-même avec ou sans prolepse :

**ЗНПЕ АЛОК ТПАӨРЕ ΠΓНТ ΜΦΑΡΑΩ ΠΨΟТ** « voici que j'endurcirai le cœur de Pharaon »<sup>5</sup>.

**ЗНПЕ АГМОУТ ПХЕ ФТ** « voici que Dieu a appelé »<sup>6</sup>.

**ЗНПЕ АЈЕРΨФНРЈ ΜΠΕΚΖΟ** « voici que je t'ai admiré »<sup>7</sup>.

4. Lorsque **ЈС** précède **ЗНПЕ**, la prolepse du nom n'a pas lieu ; **ЈС ЗНПЕ** doit être suivi d'un verbe :

**ЈС ЗНПЕ ТПАΨЕ ΠНЈ** « voici que je m'en irai »<sup>8</sup>.

**ЈС ЗНПЕ АЈТАМОК Е ΠН ТНРОУ ЕТ ΖЕΠ ΠΑΓНТ** « voici que je t'ai informé de tout ce qu'il y a dans mon cœur »<sup>9</sup>.

1. MS. 423.

2. Gen. 24, 45.

3. Mt. 7, 4.

4. Gen. 19, 20.

5. Ex. 14, 17.

6. Ex. 35, 30.

7. Gen. 19, 21.

8. Ex. 8, 25.

9. OSE. 10.



De même que « voici » en français, **IC** peut former avec un **852**  
nom une proposition nominale dans laquelle il remplit le rôle de pré-  
dicat.

**IC TƆWƆJ ƆTE PƆOIC** « voici la servante du Seigneur »<sup>1</sup>.

**IC PETEΠΠAT ƆƆWTEƆ** « voici l'heure de votre mort »<sup>2</sup>.

Il précède parfois le complément de temps :

**IC OTMHƆ ƆEPOOT TƆOMC EƆOƆ** « voici plusieurs  
jours que je considère »<sup>3</sup>.

**IC OTƆP ƆPOΠΠ ICƆEΠ ETAKMOY** « combien y a-t-il  
d'années que tu es mort ? »<sup>4</sup>.

### III. ACCORD DES ÉLÉMENTS.

L'accord se fait en copte d'après les règles générales ; il n'y a **853**  
à noter que le cas où le sujet est un *collectif* singulier :

1. Parfois le verbe se met au pluriel et l'épithète reste au sing. :

**OTΠƆT ƆMHƆ EƆMOƆT ATƆE EΠƆWJ** « une foule  
nombreuse et mêlée monta »<sup>5</sup>.

2. Lorsqu'il y a deux verbes et qu'ils sont séparés par le col-  
lectif, on peut avoir le premier au sing. et le second au plur. :

**ETATƆEPƆOT ƆE ƆƆE ΠJΛOC TƆPƆ ATOPJ EPATOT** « après avoir été saisi de crainte, tout le peuple se tint de-  
bout »<sup>6</sup>.

3. Enfin l'épithète peut être au pluriel et le verbe au singulier :

**EƆEΠAT ƆƆE ΠJΛOC ΠH ƆOOC ET EK ƆƆHTOT** « il  
verra, le peuple au milieu duquel tu habites »<sup>7</sup>.



1. C. 119, 25.

2. MS. 423.

3. OSE. 5.

4. G. 128.

5. Ex. 12, 6.

6. Ex. 20, 18.

7. Ex. 34, 10 (cf. AB, p. 9).

## CHAPITRE XVII.

## PROPOSITION NOMINALE.

## I. PROPOSITION NOMINALE SIMPLE.

354. La proposition nominale simple est celle qui ne contient pas de verbe, mais seulement un sujet et un prédicat. Le sujet est un nom ou un pronom ; le prédicat, un substantif, un adjectif ou une construction prépositive (جار وعبرور).

Elle énonce une assertion générale avec le sens du présent.

Elle s'emploie dans deux cas :

1. Lorsque le sujet est un nom et le prédicat une construction prépositive :

ΠΑΤΕΡ ΠΩΤΗ « mon père (est) en moi »<sup>1</sup>.

ΠΑΛΚΑΡ ΔΕΠΑΛΘΟ ΕΒΟΛ ΉΧΟΥ ΠΙΒΕΛ « ma douleur est devant moi en tout temps »<sup>2</sup>.

C'est exactement la construction du premier présent (232, 3 ; 236, dernier exemple) ; la proposition est réellement nominale, car elle ne contient pas de verbe. Il en est de même lorsque le sujet est un des pronoms sujets du premier présent.

2. Quand le sujet est un pronom personnel absolu, et le prédicat, un nom, un adjectif ou une construction prépositive formée surtout de ΕΒΟΛ ΉΞΕΛ.

---

1. Jean 14, 10.

2. Ps. 37, 15.

Le prédicat doit toujours avoir un article ; l'adjectif et la préposition ne prennent que l'article indéfini :

ἡΘΟ ΤΕΛΕΩΝΙ « tu es notre sœur »<sup>1</sup>.

ἀΠΟΚ ΟΥΖΗΚΙ « je suis pauvre »<sup>2</sup>.

ἡΘΟΚ ΟΥΡΕΨΩΟΥ ἡΖΗΤ « tu es patient »<sup>3</sup>.

ἡΘΟΚ ΟΥΛΑΟΣ ΕΨΟΥΔΒ « tu es un peuple saint »<sup>4</sup>.

ἀΠΟΚ ΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΠ ΤΠΟΛΙΣ ΕΡΕΑΛΠΤ « je suis de la ville d'Erment »<sup>5</sup>.

Dans ces sortes de propositions, on exprime souvent la copule. ΠΕ ΤΕ ΛΕ ; on doit l'exprimer lorsque le pronom est de la 3<sup>e</sup> pers. (360) (cf. AB, p. 23-25).

## II. PROPOSITION NOMINALE AVEC ΠΕ ΤΕ ΛΕ.

Ces trois mots sont invariables et ne diffèrent qu'en genre et en nombre :

*sing. masc.* ΠΕ هو, *fém.* ΤΕ هي, *plur.* ΛΕ هُمْ.

Ils ne s'emploient que dans la proposition nominale où ils sont toujours placés après le prédicat et remplissent la fonction de *sujet grammatical*. On leur donne souvent le nom de *copule*, parce qu'ils servent généralement à unir le prédicat au *sujet réel*. Mais, à proprement parler, c'est un pronom démonstratif abrégé de ΦΗ ΘΗ ΠΗ (S. ΠΗ ΤΗ ΛΗ) et signifiant « ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci ».

Les propositions formées de ΠΕ ΤΕ ΛΕ se réduisent à deux types principaux :

1. Gen. 24, 60.

4. Deut. 14, 2.

2. Ps. 69, 9.

5. Kef. 406.

3. Ps. 85, 12.

357 I. La proposition contient le prédicat et le sujet grammatical **ΠΕ ΤΕ ΠΕ** :

(1) **ΠΑΤΗΡ ΠΕ** « c'est mon père ».

(2) **ΑΠΟΚ ΠΕ** « c'est moi »<sup>1</sup>.

Dans cette sorte de proposition, on observe les règles de l'accord pour le *genre* et le *nombre* :

(1) **ΤΕΠΑΡΧ ΤΕ** « c'est notre chair »<sup>2</sup>.

(2) **ΠΕΡΙΟΤ ΠΕ** « ce sont ses parents »<sup>3</sup>.

358 Le prédicat peut être un nom (1), un pronom absolu (2), un adjectif (3), ou une construction prépositive avec l'article indéfini (4) :

(3) **ΟΥΔΕΘΟΣ ΠΕ** « il est bon **مو صالح** »<sup>4</sup>.

(4) **ΟΥ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΦΕ ΠΕ** « c'est un habitant du ciel »<sup>5</sup>.

Il peut être séparé du sujet par un complément déterminatif :

**ΟΥΑΡΧΗΑΥΤΕΛΟΣ ΗΤΕ ΤΧΟΜ ΗΤΕ ΜΥΦΗΟΥ ΠΕ**  
« c'est un archange de l'armée des cieux »<sup>5</sup>.

Lorsqu'il y a deux adjectifs, le second peut se mettre après le sujet avec **Η** :

**ΖΑΠΨΕΜΜΩΟΥ ΠΕ ΟΥΟΖ ΗΡΕΜΗΧΑΥΛΙ** « ce sont des hôtes et des étrangers »<sup>6</sup>.

359 II. La proposition contient le prédicat, la copule **ΠΕ ΤΕ ΠΕ** et le nom qui est sujet réel :

**ΟΥΔΕΘΟΣ ΠΕ ΠΘΟΥC** « le Seigneur est bon **مو صالح** **الرب** ».

**ΠΘΟΥC** qui, dans la pensée, est le sujet réel, remplit dans la phrase la fonction d'*apposition* (**بدل**) au sujet grammatical **ΠΕ**.

1. Jean 8, 28.

2. Gen. 37, 27.

3. Jean 9, 2.

4. Jean 7, 12.

5. EM. dans la *chrestomathie* ; voir aussi d'autres exemples à la même page.

6. Hébr. 11, 13.

Cette sorte de proposition offre deux cas selon que le sujet réel est au dernier rang ou au premier.

*Premier cas.* Le sujet est au dernier rang, la copule au milieu. 360

C'est le cas le plus fréquent ; il s'emploie surtout quand le prédicat est un pronom absolu, personnel (8), démonstratif (5) ou interrogatif (6), ou bien un nom qu'on veut mettre en relief :

(8) **ἄποκ πε πόυς** « je suis le Seigneur **انا هو الرب** »<sup>1</sup>.

(5) **φᾶι πε παυηρι** « voici mon fils **هذا هو ابني** »<sup>2</sup>.

(5) **θαυ τε τμετωερε** « tel est le témoignage **هذه هي الشهادة** »<sup>3</sup>.

(5) **πᾶι πε πικαχι** « telles sont les paroles »<sup>4</sup>.

(6) **οτ πε φᾶι** « qu'est-ce que cela ? »<sup>5</sup>.

**ωομτ ηυηρι πε πᾶι ητε πωε** « ceux-ci étaient les trois fils de Noé »<sup>6</sup>.

(7) **οτπυτ πε πόυς** « grand est le Seigneur »<sup>7</sup>.

Quand il y a deux adjectifs, le second prend la particule de liaison **η** :

(7) **οτρεφωεηητ οτοζ ηηαητ πε πόυς** « le Seigneur est clément et miséricordieux »<sup>8</sup>.

S'il y a plus de deux adjectifs, le second et les suivants se ren-voient de préférence après la copule :

**φᾶι οτβελλε πε ηκοτρ ηεβο ηβαλε** « il est aveu-  
gle, sourd, muet, boiteux »<sup>9</sup>.

1. Ex. 20, 2.

2. Mt. 3, 17.

3. Jean 1, 19.

4. Bar. 1, 1.

5. Ex. 14, 5.

6. Gen. 9, 19.

7. Ex. 18, 11.

8. Ps. 144, 8.

9. G. 23.

*Règles de l'accord.*

361

1. Les règles de l'accord ne sont bien appliquées que lorsque le prédicat est un pronom de la 3<sup>e</sup> pers. (5) (6); quand c'est un pronom de la 1<sup>re</sup> ou de la 2<sup>e</sup> pers. sing. ou plur. (8), on emploie généralement ΠΕ.

(8) ἀπολ τὰρ πε πιερχει ἡτε φτ « car nous sommes le temple de Dieu »<sup>1</sup>.

(8) ἦθο πε τῷοτρη ἡποτκ ἡκαθαρος « tu es l'encensoir d'or pur »<sup>2</sup>.

(8) ἦωτεπ πε φωτωππ ἡπικοςμος « vous êtes la lumière du monde »<sup>3</sup>.

2. Lorsque le prédicat et le sujet sont des noms du même genre et du même nombre, ΠΕ ΤΕ ΠΕ s'accorde avec eux (9); dans le cas contraire, on emploie toujours ΠΕ (10).

(6) εὐσταθια τε ταυτα « Eustathia est ma mère »<sup>4</sup>.

(9) γαπ γελληνος πε παποτ « mes parents sont païens »<sup>5</sup>.

(10) τφε πε παθροπος « le ciel est mon trône »<sup>6</sup>.

362

*Deuxième cas.* Le sujet est au premier rang, la copule au dernier.

Le sujet se met en évidence, en tête de la proposition, les autres éléments gardent leur place respective :

πβοις οταταθος πε « le Seigneur est bon ».

Dans ce cas ΠΕ ΤΕ ΠΕ s'accorde en genre et en nombre avec le sujet :

1. 2 Cor. 6, 16.  
4. Kef. 407.

2. Th. 61.  
5. Kef. 407.

3. Mt. 5, 14.  
6. Act. 7, 49.

†σαρξ οτασθελις τε « la chair est faible »<sup>1</sup>.

πρωσδ μεν οτηνω† πε πλερτατης δε ελπ-  
κοταυ πε « la moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu  
nombreux »<sup>2</sup>.

χαμ δε φιωτ ηχαλααυ πε « Cham est le père de  
Chanaan »<sup>3</sup>.

Lorsque le sujet est un pronom absolu, on peut remplacer la  
copule par ce pronom :

εποκ ημυ εποκ δε ητε παρην εβολθεν ρωγ  
επισωτηρ « qui suis-je, moi, pour que mon nom sorte de la  
bouche du Sauveur ? »<sup>4</sup>.

ηοοκ οτεβολθεν πακας ηοοκ « oui, tu es de mes os,  
toi »<sup>5</sup>.

La proposition nominale avec πε τε πε peut rendre le sens 363  
de l'imparfait au moyen de l'auxiliaire πε. La place ordinaire de ce-  
lui-ci est immédiatement avant le prédicat :

θεν ταρχη πε πσαυ πε « au commencement était le  
Verbe »<sup>6</sup>.

οτορ πε οτηοτ† πε πσαυ « et le Verbe était  
Dieu »<sup>7</sup>.

πωε πε οτρωμ ηομην πε « Noé était un homme  
juste »<sup>8</sup>.

παυ πε ελπετελις πε « ceux-ci étaient nobles »<sup>9</sup>.

Rarement le sujet se place entre πε et le prédicat :

οπηωε πε παρωμ οτομην πε « vraiment cet hom-  
me était juste »<sup>10</sup>.

1. Mt. 86, 41.  
4. AM. 96.  
7. Jean 1, 1.  
10. Luc 23, 47.

2. Luc 10, 2.  
5. Gen. 29, 14.  
8. Gen. 6, 9.

3. Gen. 9, 18.  
6. Jean 1, 1.  
9. Act. 17, 11.

## III. PROPOSITION NOMINALE AVEC Ε.

- 364 Lorsque la proposition nominale, simple (354) ou avec **ΠΕ ΤΕ** **ΠΕ** (356), se trouve dans le cas du 3<sup>e</sup> présent (238), elle est précédée de l'auxiliaire **Ε** :

**ΠΩΣ ΗΘΟΚ ΟΥΙΟΥΔΑΙ ΚΕΡΕΤΙΛ ΕΤΟΤ ΕΩ Ε ΑΠΟΚ ΟΥΕΖΙΛΛΙ ΗΣΑΜΑΡΙΤΗΣ** « comment toi, Juif, tu me demandes à boire, à moi qui suis Samaritaine ? »<sup>1</sup>.

**ΑΓΓΕΛΟ Ε ΠΕΡΓΥΤΩΟΤ ΗΕΘΟΟΤ ΠΕ ΕΡΧΗ ΔΕΛ ΠΛΕΖΑΤ** « il le trouva mis au tombeau depuis quatre jours »<sup>2</sup>.

- 365 Lorsque la proposition est négative, on néglige généralement d'écrire **Ε** devant **Η** :

**ΑΓΗΑΤ Ε ΟΥΡΩΛΙ ΰΑΑΤ ΗΤΖΕΒΩ ΰΠΙΖΟΠ ΤΟΙ ΖΥΩΤΓ ΑΠ** « il vit un homme sans l'habit nuptial »<sup>3</sup>.

## IV. PROPOSITION NOMINALE NÉGATIVE.

- 366 La négation de la proposition nominale s'obtient au moyen de **ΑΠ** qu'on place après le prédicat, jamais après le sujet.

**ΑΠΟΚ ΟΥΡΩΛΙ ΑΠ** « je ne suis pas un homme »<sup>4</sup>.

Négation avec **ΠΕ ΤΕ ΠΕ** :

**ΟΤ ΜΕΘΩΛΙ ΑΠ ΤΕ** « ce n'est pas la vérité »<sup>5</sup>.

**ΑΠΟΚ ΑΠ ΠΕ ΠΧΟ** « ce n'est pas moi qui suis le Christ »<sup>6</sup>.

**ΤΑΜΕΤΜΕΘΡΕ ΟΥΩΛΙ ΑΠ ΤΕ** « mon témoignage n'est pas vrai »<sup>7</sup>.

Quand le prédicat a l'article **ΟΥ** on peut employer **Η** . . . **ΑΠ** :

**ΠΛΙΡΩΛΙ Η ΟΥ ΕΒΟΛ ΖΥΤΕΛ ΦΤ ΑΠ ΠΕ** « cet homme ne vient pas de Dieu »<sup>8</sup>.



1. Jean 4, 9.

4. Ps. 41, 7.

7. Jean 5, 31.

2. Jean 11, 17.

5. MS. 423.

8. Jean 9, 16.

3. Mt. 22, 11.

6. Jean 1, 20.



## CHAPITRE XVIII.

## UNION DES PROPOSITIONS ENTR'ELLES.

Les propositions coordonnées sont reliées entr'elles de différentes manières : 367

1. Souvent elles se suivent sans conjonction :

ԱԳՏԱՈՂ ԱԳԱՅՄ « il se leva et marcha »<sup>1</sup>.

Ceci a lieu surtout lorsque le verbe est au subjonctif (252).

ԴՆԱՏՈՐՈՐ իՆԱԿԵ ՆԻՂԵՐՈՐ իՆԱԶԵԱՍ « je me lèverai, j'entrerai, je m'assiérai »<sup>2</sup>.

2. La conjonction ordinaire des propositions est ՕՐՈԶ :

ՕՐՈԶ ՈՔԵ ՓԴ Ե ԱՐԵՂԿԱՍԻ իՔԵ ՕՐՈՐԱՍԻ  
ՕՐՈԶ ԱՂԿԱՍԻ իՔԵ ՕՐՈՐԱՍԻ ՕՐՈԶ ԱՂՆԱՐ իՔԵ ՓԴ  
Ե ՈՅՐԱՍԻ Ե ՆԱՆԵՂ « et Dieu dit : Que la lumière soit faite, et la lumière fut faite, et Dieu vit que la lumière était bonne »<sup>3</sup>.

ՕՐՈԶ s'emploie aussi pour relier une proposition principale à une proposition conditionnelle :

ԵՄԱՍ ԱԿՊԱՍԻՐԻ ԱՆԱՅԱՅԻ ՕՐՈԶ ԵԳԵԴՔՈՒ  
ՆԱԿ իՔԵ ՓԴ « si tu fais cela, Dieu te rendra fort »<sup>4</sup>.

3. Souvent les propositions se suivent tantôt sans conjonction, tantôt avec ՕՐՈԶ : 368

ԵՏԱՆԻ ԶԵ ԵՋՈՐՆ ԱՐՆԱՐ ԵՐՈՐ իՔԵ ՈՐԵԼԼԻ-

1. MS. 422.

2. OSE. 5.

3. Gen. 1, 3 et 4.

4. Ex. 18, 23.



## CHAPITRE XIX.

## PROPOSITION INTERROGATIVE.

L'interrogation peut être indiquée en copte uniquement par le ton de la voix, par un pronom interrogatif (100-107) ou par un ad-  
verbe.

Le verbe est généralement à un temps secondaire (2° et 3° prés.  
et fut., 2° parfait).

1. *Par le ton de la voix.*

L'interrogation n'est indiquée par aucune particule ; elle se re- 371  
connait seulement d'après le contexte :

**ⲡⲉⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲗⲓ** « tu es le roi des  
Juifs ? »<sup>1</sup>.

**ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲥⲱⲉ ⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗⲥ** « ne fallait-il pas la délier ? »<sup>2</sup>.

**ⲉⲕⲡⲁⲅⲉⲙⲥⲓ ⲡⲁⲧⲱⲗⲏⲗ** « tu resteras sans prier ? »<sup>3</sup>.

Pour l'interrogation au 2° présent, voir 237 ; au 2° futur,  
voir 240, 2.

2. *Interrogation au moyen d'adverbes.*

1. **ⲉⲱⲛ** (S. **ⲧⲱⲛ**) « où ? » sans mouvement ; **ⲉⲉⲱⲛ** « où ? » 372  
avec mouvement ; **ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲱⲛ** « d'où ? ».

---

1. Luc 23, 3.

2. Lnc 13, 16.

3. MS. 423.

ὅων s'emploie au 2<sup>e</sup> présent ; le sujet vient au second rang sans ἵνα :

ἀτὼν πη ἐταῖρ' ἔσονται « où sont ceux qui t'accusaient ? ».

ἵποκ οὐδεὶς ὅων « d'où es-tu ? »<sup>1</sup>.

373 2. **ἄν** (§. εν) « est-ce que ? ». Cette particule se distingue de la négation **ἀν** en ce qu'elle commence toujours la proposition tandis que **ἀν** négatif est toujours au second rang.

**ἄν** interrogatif s'emploie surtout dans la proposition nominale :

ἄν φάσιν ἄν περ ἡμεῖς ἐταπνοὶ πάλιν « n'est-ce pas ce que nous t'avions dit ? »<sup>2</sup>.

ἄν ὁτολῶμαι ἵτε οὐαθεὶς ὡπνι εἶναι δὲ πλῆρες « peut-il sortir quelque chose de bon de Nazareth ? »<sup>3</sup>.

ἄν τερατῶν περ μετὰ πᾶσι « t'en iras-tu avec cet homme ? »<sup>4</sup>.

374 3. **μή** (μή), employé dans une proposition négative, suppose la réponse affirmative, et, dans une proposition affirmative, la réponse négative :

μή τις ἀποδοῖ παραγοῖ ἄν « est-ce que la main du Seigneur ne leur suffira pas ? »<sup>5</sup>.

μή ψυχὴ ὅτις ἄν ἐστὶν « est-ce que l'âme n'est pas supérieure à la nourriture ? »<sup>6</sup>.

μή ἀποκ ποτρίτ ἀπασιν « suis-je le gardien de mon frère ? »<sup>7</sup>.

1. Jean 19, 9.  
4. Gen. 24, 58.  
7. Gen. 4, 9.

2. Ex. 14, 12.  
5. Nomb. 11, 23

3. Jean 1, 47.  
6. Mt. 6, 25.



4. *Interrogation indirecte.*

- 376 L'interrogation indirecte est indiquée par **ἥ** ; pour le reste elle ressemble à l'interrogation directe :

**ἤλας ἡτελλὰτ ἥ εἰνοτ ἡἥε ἡλῖας πτεῖλαε-  
μεῖ** « laisse-le, voyons si Elie viendra le sauver »<sup>1</sup>.

**ὤελ ἡη ετατσωτεῖ ἥ οτ πεταλχοῖ πωοτ** « in-  
terroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit »<sup>2</sup>.

**επῆλπταδοῖτοτ ἥ ἂν σεπαῖοωυ ἡῖα παπο-  
μοο ὤἂν ἡῖοη** « pour éprouver s'ils observeront ma loi ou  
non »<sup>3</sup>.

- 377 On emploie l'interrogation indirecte après le verbe **σῶοτἡ**  
« savoir », lors même que celui-ci a déjà un complément direct :

**πατσωοτἡ ἡῖοῖ ἂν πε ἥ οτ πε** « ils ne savaient  
pas ce que c'était »<sup>4</sup>.

**ἡπεκσοτῶλτ ἥ ἂποκ πἡῖ** « tu ne sais pas qui je  
suis ? »<sup>5</sup>.




---

1. Mt. 27, 49.

4. Ex. 16, 15.

2. Jean 18, 21.

5. Kef. 416.

3. Ex. 16, 4.

## CHAPITRE XX.

## PROPOSITION RELATIVE.

La proposition relative est celle qui commence par un pronom 378  
relatif, que ce pronom soit sujet ou complément. Elle est très fré-  
quente en copte. Elle peut être exprimée :

1. Au moyen des temps formés de **e epe**.

2. Au moyen du relatif **et ete**.

**e epe** s'emploient avec un antécédent *indéterminé*, c.-à-d. qui  
n'a point d'article ou qui a l'article indéfini.

**et ete** s'emploient avec un antécédent *déterminé* par l'article  
défini ou ses dérivés.

L'antécédent est un substantif ou un pronom démonstratif.

L'emploi de ces mots peut être résumé dans le schéma sui-  
vant :

Ant. déterminé.      Ant. indéterminé.

Devant l'infinitif et le qualificatif : **et-et**      **epe-e**

Devant un nom, etc. :      **ete-**      **epe-e-**

**e** s'emploie avec la copule **ne te ne**, quelquefois avec **ot-**  
**ol** **mmol**, jamais avec le verbe.

**epe-** s'emploie aussi avec **otol** **mmol** ou avec le verbe,  
mais jamais avec **ne te ne**.

La proposition relative peut être verbale ou nominale :

379

Verbale : **fn e-tesawotl mmof tesawj mmof**

« ce que nous savons, nous le disons »<sup>1</sup>.

*Nominale* : ΠΕΝΩΤ ΕΤ-ΖΕΝ ΠΙΦΗΟΤΙ « notre Père qui êtes aux cieux ».

La syntaxe de ces deux propositions est la même. Nous allons en donner des exemples pour les principaux temps.

### 1. Indicatif présent.

880 Lorsque l'antécédent est indéterminé, on emploie **ερε- ε** c.-à-d. le 3<sup>e</sup> présent (238), **ε** dans la prop. nominale :

Lorsque l'antécédent est déterminé, on emploie **ετ ετε**, qui donne :

Avec les suffixes :

Sing.	1. <b>ετ</b>	Pl.	1. <b>ετεπ</b>
	2 m. <b>ετεκ</b>		2. <b>ετετεπ</b>
	f. <b>ετε</b>		
	3 m. <b>ετεσ</b>		3. <b>ετοτ</b>
	f. <b>ετες</b>		

Dans la proposition nominale : **ετ- ετε-**.

*Antécédent déterminé* : ΠΑΓΜΗΝΙ ΕΤΕΚ-ΙΡΙ ΞΑΩΟΤ « ces prodiges que tu accomplis »<sup>2</sup>.

ΦΑΑ ΕΤΨΟΠ ΞΑΩΟ « le lieu où je suis »<sup>3</sup>.

ΠΥΛΟΛ ΕΤΕ ΠΘΟΙC ΠΕ ΠΕΡΗΟΤΤ « le peuple qui a le Seigneur pour Dieu »<sup>4</sup>.

ΦΗ ΕΤ-ΖΕΜCΙ ΖΙ ΠΘΡΟΠΟC « celui qui est assis sur le trône »<sup>5</sup>.

1. Jean 3, 11.  
4. Pr. 28, 12.

2. Jean 3, 2.  
5. Ex. 11, 5.

3. Jean 14, 8.



*Antécédent indéterminé* : **отрѡмъ ер҃лнотъ еспеснѣ** « un homme qui descend »<sup>1</sup>.

**отрѡмъ ере те҃р҃хъ х҃отѡотъ** « un homme qui a la main desséchée »<sup>2</sup>.

**отрѡмъ е пє҃р҃ал не јѡснѣ** « un homme qui s'appelle Joseph »<sup>3</sup>.

Lorsque **не** se trouve immédiatement devant **етъ**, les deux **е** 381 se contractent souvent en un seul :

**пб҃юс пет҃҃҃ јѡтсо҃҃҃** « c'est le Seigneur qui donne la sagesse »<sup>4</sup>.

**л҃мъ пет҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃ тек҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃** « qui a déchiré ta tunique ? »<sup>5</sup>.

**ке҃от҃҃҃҃҃ пет҃҃҃҃҃҃҃҃ о҃то҃҃҃҃҃ ке҃от҃҃҃҃҃ пет҃҃҃҃҃҃҃҃** « autre est celui qui sème, autre celui qui moissonne »<sup>6</sup>.

## 2. Futur.

Le futur se forme de la même manière que le présent, il suffit 382 d'ajouter **л҃а-** ou **е-** devant l'infinitif :

*Antécédent déterminé* : **п҃еѡлос е҃то҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃ л҃а҃҃҃** « la nation qu'ils serviront »<sup>7</sup>.

**҃҃҃҃҃ е҃те пб҃юс л҃а҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃ л҃ѡт҃҃҃҃҃** « celui que le Seigneur vous donnera »<sup>8</sup>.

1. Luc 10, 30.

2. Mc. 3, 1.

3. Luc 1, 27.

4. Pr. 2, 6.

5. MS. 49.

6. Jean 4, 37.

7. Gen. 15, 14.

8. Ex. 12, 25.

πατριῆ πε ετεκελῆς « c'est ainsi que tu agiras »<sup>1</sup>.

λη ετεφερωται εβολ ἡμωσ « les choses dont il mangera »<sup>2</sup>.

*Antécédent indéterminé* : οτοπ οτμησῃ επλαχος « il y en a beaucoup qui diront »<sup>3</sup>.

ἡμοσ ελῖ εζηεσ πακαεῖ εφλαῖ εαροσ « il n'est personne sur la terre qui viendra à nous »<sup>4</sup>.

### 3. Parfait.

883 Quand l'antécédent est déterminé, on emploie ΕΤ devant le 1<sup>r</sup> parfait (244); quand il est indéterminé, on emploie Ε devant le même temps. La 2 p. pl. déterminée est ΕΤΑΡΕΤΕΛ.

*Antécédent déterminé* : ζεσ πισνοσ ετα ποτρο θεο-  
αωσιος οτωρη ἡσω « au temps où le roi Théodose m'envoya chercher »<sup>5</sup>.

πασωσ εταετακο « mon mouton qui était perdu »<sup>6</sup>.

αεῖ ε πμμ ετα φλοτῆ χος παε « il vint à l'endroit dont Dieu lui avait parlé »<sup>7</sup>.

*Antécédent indéterminé* : ἡφρηῆ ποτσκετος εαετακο « comme un vase qui a été brisé »<sup>8</sup>.

πε οτοπ οτρωμῖ ἡλεβιοεῖ ε αεβο ἡοτιαεαλο-  
λῖ « il y avait un homme, maître d'un champ, qui avait planté une vigne »<sup>9</sup>.

1. Ex. 22, 30.

2. Deut. 28, 55.

3. Mt. 7, 22.

4. Gen. 19, 31.

5. Z. 28.

6. Luc 15, 6.

7. Gen. 22, 3.

8. Ps. 80, 18.

9. Mt. 21, 33.

4. *Imparfait* **παρα**, *présent d'habitude* **ωρα**.

On emploie **ε** devant l'auxiliaire (**παρα**, **ωρα**) quelque soit 384  
l'antécédent ; **ετε** ne s'emploie que lorsqu'il fait partie d'un relatif  
démonstratif (97, 99).

**πμα ελαρα ιωαννης τωας υμοφ** « le lieu où  
Jean baptisait »<sup>1</sup>.

**πμνιν ελαρτ υμων** « les prodiges qu'il fai-  
sait »<sup>2</sup>.

**πρωμ ελτ ερελ φρο υπιν** « les hommes qui é-  
taient à la porte de la maison »<sup>3</sup>.

5. *Proposition relative négative.*

a) Avec **η** . . . **αη**.

On emploie **ετε η** — **αη** quand l'antécédent est déterminé, 385  
**ε η** — **αη** quand il est indéterminé.

Il arrive souvent que **ε** se confond avec la voyelle de **η** et ne  
s'écrit pas ; d'autres fois c'est **η** qui disparaît.

*Antécédent déterminé* : **πφω ετε ησεωοτη υμοφ**  
**αη** « le filet qu'ils ne connaissent pas »<sup>4</sup>.

*Antécédent indéterminé* : **οτρωμ ηρξε ελι ησαχλ αη**  
**ερελροτ** « un homme qui ne dit rien de sûr »<sup>5</sup>.

b) Avec les auxiliaires négatifs.

On emploie **ετε** quand l'antécédent est déterminé, **ε** quand 386

1. Jean 1, 28.

2. Jean 2, 23.

3. Gen. 19, 11.

4. Ps. 84, 5.

5. Pr. 2, 12.

il est indéterminé ; comme précédemment, *ε* est souvent omis dans l'écriture :

**ετε ἡπαρε, ετε ἡπε, ετε ἡπατε, ετε ἡπε ;**  
**εμπαρε ou ἡπαρε, εμπε ou ἡπε, εμπατε ou ἡπατε.**

*Antécédent déterminé* : **πῶς ετε ἡπαρε περιουσι**  
**ῥωπτ εροϋ** « le lieu où n'approchent pas les voleurs »<sup>1</sup>.

**φн ετε ἡπορωπη** « celui qu'ils ne recevront pas »<sup>2</sup>.

*Antécédent indéterminé* : **πε ἡμοι ητ ταρ πε ἡπε οτ-**  
**οι μοι ἡδητη** « il n'y avait pas de maison dans laquelle quel-

qu'un ne fût mort »<sup>3</sup>.  
**οτπαρθενος ἡπε ελι σωπλε** « une fille que per-



## CHAPITRE XXI.

### PROPOSITION CONDITIONNELLE.

387

La proposition conditionnelle précède généralement la proposition principale dont elle dépend.

La condition peut être exprimée sans conjonction ou au moyen des conjonctions **ωαη, εωωη, ισηε**.

1. Luc 12, 39.  
 4. Gen. 24, 16.

2. Gen. 32, 12.

3. Ex. 12, 30.

1. Sans conjonction.

Le 3<sup>e</sup> présent et le 3<sup>e</sup> futur peuvent parfois exprimer par eux-mêmes la condition :

ΠΟΟΚ ΔΕ ΕΚΠΑΤΩΒΩ ΜΑΥΕ ΠΑΚ ΕΪΟΤΗ ΕΠΕΚ-  
ΤΑΜΙΟΝ « mais toi, si tu veux prier, entre dans ta chambre »<sup>1</sup>.

Le plus souvent cependant, dans ces sortes de propositions, la condition est exprimée par ΕΥΩΝ (391).

Une proposition conditionnelle très fréquente est celle qui est formée de Ε- et de l'imparfait ΠΑΡΕ (248) ou de l'auxiliaire ΠΕ avec ΟΤΟΝ ΜΕΙΟΝ (302), avec ΠΕ ΤΕ ΠΕ (363).

Elle énonce une condition qui n'est pas censée pouvoir se réaliser ; c'est plutôt un souhait.

Dans la proposition principale qui vient au second rang, on emploie généralement l'imparfait du futur (243) :

ΕΛΑΚΧΗΝ ΞΠΑΓΜΑ ΠΑΡΕ ΠΑΣΟΝ ΠΑΜΟΤ ΑΠ ΠΕ  
« si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort »<sup>2</sup>.

ΕΛΑΡΕ ΠΛΕΒΗΝ ΕΜ ΠΑΤΗΡΩΣ ΠΕ « si le maître de la maison savait, il veillerait »<sup>3</sup>.

ΕΛΕ ΟΤΟΠΥΧΟΜ « s'il était possible »<sup>4</sup>.

ΕΛΕ ΦΪ ΠΕΤΕΛΩΤ ΠΕ ΠΑΡΕΤΕΠΛΑΜΕΡΓΤ ΠΕ  
« si Dieu était votre père, vous m'aimeriez »<sup>5</sup>.

ΕΛΕ ΜΕΙΟΝ ΠΑΠΛΑΧΟΣ ΠΩΤΕΛ ΑΠ « sinon, je ne vous l'aurais pas dit »<sup>6</sup>.

1. Mt. 6, 6.

2. Jean 11, 32.

3. Mt. 24, 43.

4. Mt. 24, 24.

5. Jean 8, 42.

6. Jean 14, 2.

2. Avec **ῥα**.

390 **ῥα** s'emploie avec l'auxiliaire du 2<sup>e</sup> présent **ἄρε** pour exprimer une condition à venir ; il précède la proposition principale :

**ἀκῥῶνιστος ἐλὶ ἥρῳι κχῆ σαβοῶ** « si tu le dis à quelqu'un, tu es excommunié »<sup>1</sup>.

**ἀρετενῥα ἵχο εἶποι ἀποκ δε ἡλῶσμεν ἐρωτεν** « si vous me priez, je ne vous écouterai pas »<sup>2</sup>.

**ἄρε ῥα οὔτις μοῖρ ἡοῦχρῳι δεη κελῖ μῆ φηρῶκε ἀπ ἡπυδῶς** « si quelqu'un attache du feu à sa poitrine, est-ce qu'il ne brûlera pas ses habits ? »<sup>3</sup>.

Dans la proposition négative **ῥα** est remplacé par **ῥτε** :

**ἵλαοτορπκ ἀπ ἀῥτεμ σμοῖ εἶποι** « je ne te renverrai pas, si tu ne me bénis »<sup>4</sup>.

**ἀρεῥτεμ φῖ ῥῶπῖ πεμῶ** « si Dieu n'est pas avec lui »<sup>5</sup>.

3. Avec **εἴ**.

391 **εἴ** employé seul exprime une condition, un cas qui peut arriver, une éventualité.

Il entre dans la proposition nominale :

**εἴ ῥα ἐβόλδεη πῆςωοῖ πε πεκῶροπ** « si ton offrande est un mouton »<sup>6</sup>.

Il s'emploie surtout avec le 3<sup>e</sup> présent, le 3<sup>e</sup> futur, le subjonctif :

1. Kef. 411.

2. Pr. 1, 28.

3. Pr. 6, 27.

4. Gen. 32, 26.

5. Jean 3, 2.

6. Lévi. 1, 10.

ԵՄԱՆ ԵՏԵՅԿ ԴՆԵ ԼԻ ԵՏԶԵԼ ԻՆԻ « si ceux qui sont dans la maison ne suffisent pas »<sup>1</sup>.

ԵՄԱՆ ԵԿԼԱԼԻՆ ԽՈՂԱՐՈՒ ԷԶՈՒՆ « si tu présentes une offrande »<sup>2</sup>.

ԵՄԱՆ ԴԵ ՍԱՐԽԱՆ ԵՐՈՅԼ « si le prince vient à pécher »<sup>3</sup>.

#### 4. Avec ԵՄԱՆ et ՄԱՆ.

Le plus souvent les deux conjonctions sont employées ensemble : 392

ԵՄԱՆ ԱԿՄԱԼԻՐԻ ԱՍԱԵԱԽԻ « si tu fais cela »<sup>4</sup>.

ԵՄԱՆ ԱՄՄԱԼԻՉՈ ԵՐՈԿ « si on te prie »<sup>5</sup>.

#### 5. Avec ԵՇԽԵ.

ԵՇԽԵ, dans la proposition verbale, exprime une condition réelle représentée comme déjà accomplie. On pourrait le traduire par « puisque » : 393

ԵՇԽԵ ԱՐԵՏԵԼԿՈՒԴ ԴՇԱՆ ԽԱ ՍԱՆ ԵԾՈԼ ԱՐՈՒՄԵ ՆՈՒՐ « si (puisque) c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci »<sup>6</sup>.

Dans la proposition nominale, il exprime une simple condition : ԵՇԽԵ ՕՐԵՆԼԻՆ ՈԵ ԴԵ ՕՐԴԱՄՆ ՈԵ « si c'est une bête ou un homme »<sup>7</sup>.

Répété, ԵՇԽԵ sépare les deux membres d'un dilemme : ԵՇԽԵ

1. Ex. 12, 4.

2. Lévi. 2, 4.

3. Lévi. 4, 22.

4. Ex. 12, 23.

5. Pr. 1, 11.

6. Jean 18, 8.

7. Ex. 19, 13.



ΚΑΚΩΣ ΔΙΓΓΑΖΙ « si j'ai mal parlé », *donne la preuve du mal* ; ΙC-  
 ΧΕ ΔΕ ΚΑΛΩΣ « mais si j'ai bien parlé » *pourquoi me frappe-*  
*ls ?* »<sup>1</sup>.

« Si non » se traduit par ΙCΧΕ ΔΕ ΜΟΝ, quelquefois par Θ-  
 ΥΩΠ ΔΕ ΜΟΝ, rarement par ΔΕ ΜΟΝ seul.



## CHAPITRE XXII.

### PROPOSITION TEMPORELLE.

394 La proposition temporelle est une proposition dépendante qui exprime une circonstance ou une action ayant lieu en *même temps* que celle de la proposition principale. Elle correspond aux propositions françaises commençant par « lorsque, tandis que, comme ».

Elle peut précéder ou suivre la proposition principale dont elle dépend. Elle se construit sans ou avec conjonction.

#### 1. Sans conjonction.

395 Le 3<sup>e</sup> présent et le 3<sup>e</sup> futur forment par eux-mêmes des propositions temporelles :

εφ' ο'ις ποικιλοῦναι παρὰ μόνον ἡλικιωτ' ἢ τε περ-  
 ῖωτ' « lorsqu'il était petit, il gardait les moutons de son père »<sup>2</sup>.

1. Jean 18, 23.

2. Kef. 334.



... **מאז ערזאט ממוט גלייכצייטיג ערזאט** « tandis qu'il disait ces choses, beaucoup crurent en lui »<sup>1</sup>.

**אצוויי ערזאט זיך פאר אירע** « il arriva, comme ils étaient à la compagnie, qu'il se leva »<sup>2</sup>.

*Pourquoi n'es-tu pas venu célébrer notre meurtre* **ערמארדט-טען מן פאר אירע** « lorsqu'on allait nous immoler à ton dieu ? »<sup>3</sup>.

**ערע פרייז זיך פאר אירע און ערע פרייז זיך פאר אירע** « comme le soleil allait se coucher, Abraham fut saisi d'étonnement »<sup>4</sup>.

Le 2° parfait forme généralement une proposition temporelle (245, 3).

La proposition conditionnelle formée de **וואל** exprime souvent une condition de temps :

**טעגליך פאר אירע וואל אירע און אירע און אירע** « nous irons là-bas et, lorsque nous aurons adoré, nous reviendrons vers vous »<sup>5</sup>.

## 2. Avec **וואל**.

La préposition **וואל** « depuis » s'emploie avec le 3° présent et le 2° parfait pour traduire la locution conjonctive « depuis que ».

**וואל איז ער דא** « depuis que j'étais dans le sein (de ma mère) »<sup>6</sup>.

**וואל איז ער דא** « depuis que j'ai vu »<sup>7</sup>.

1. Jean 8, 30.

2. Gen. 4, 8.

3. MS. 424.

4. Gen. 15, 12.

5. Gen. 22, 5.

6. Ps. 21, 11.

7. MS. 399.

ICXEL s'emploie aussi avec **ἸΠΑΤΕ** pour signifier « avant que » dans le passé :

ICXEL ἸΠΑΤΟΤΕΡΒΟΚΙ ἸΜΟΓ « avant qu'il ne fût conçu »<sup>1</sup>.

Dans le même sens on emploie **ῥΑΤΓΗ ἸΠΑΤΕ** :

ῥΑΤΓΗ ἸΠΑΤΕΓΒΙΣΓΙἸ « avant de se marier »<sup>2</sup>.

### 3. Avec des conjonctions grecques.

397 Les principales conjonctions grecques de temps employées en copte sont :

1. **ῥΩΣ** (ὥς) « tandis que, tant que », **ῥΟСОл, еФОСОл** (ὅσον, ἐφ'ὅσον) « comme, tant que ».

Ces conjonctions s'emploient surtout avec le 3<sup>e</sup> présent :

**ῥΩΣ екХН пемАḡ** « tant que tu es avec lui »<sup>3</sup>.

**ῥОСОл еḤХН ῥел пIерФел** « comme ils étaient dans le temple »<sup>4</sup>.

**ῥОСОл ере пIреḤмωоḏḏ оḡI еḤАḤḡ ḡIḣел Фро ἸпIἸḡАḤḤ АсḡωпI ḡḤе оḤсḡḡḤ** « comme le mort se tenait debout à la porte du tombeau, une voix se fit entendre »<sup>5</sup>.

398 2. **ḡОḤЕ, ḡОḤАп** (ὅτε, ὅταν) « quand, lorsque ».

**ḡОḤЕ** s'emploie surtout avec un temps second (3<sup>e</sup> prés., 3<sup>e</sup> fut., 2<sup>e</sup> parfait) :

**ḡОḤЕ еḡḤḡо еḣол ἸпелсωḤем еḣоḡ** « lorsqu'il nous prie, nous ne l'écoutons pas »<sup>6</sup>.

**ФАI пе пIḤωḡ ḡḡАḡḡо ḡḤḤе пем пKḤḡI ḡОḤЕ**

1. Luc 2, 21.

2. Z. 61.

3. Mt. 5, 25.

4. AM. 15.

5. HM. 227.

6. Gen, 42, 21.

**εταφωπυ** « voici le livre de la création du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent (créés) »<sup>1</sup>.

Au lieu de **ροτε** on trouve rarement **εποικ** (ἐν οἷς) :

**εποικ εταρωοιτ αφερρητε ιικος** « quand ils se furent réunis, il commença à dire »<sup>2</sup>.

**ροταπ** est généralement suivi du conditionnel :

399

**ππ ετπαωπλδ ροταπ απρωα φποιτ ι ιππ** « qui pourra vivre, lorsque Dieu aura donné ces choses ? »<sup>3</sup>.

**ροταп απωпггюп ηгпπθпос εβολ** « lorsque je chasserai les étrangers »<sup>4</sup>.

On trouve aussi **ρωτε, ροτε** (ὥς δε), dans le sens de « comme, lorsque », avec le 2° parfait :

**ρωτε εταφδωпт е ιππλп** « comme il se fut approché de la porte »<sup>5</sup>.

**ροτε εταφхем ιпп λппωот** « lorsqu'il eut goûté l'eau »<sup>6</sup>.

Pour l'expression de la proposition temporelle au moyen de l'infinitif et de **μεπелса**, voir 265 ; au moyen du substantif verbal et de **ден**, voir 274, 275.

— 222 —

1. Gen. 2, 4.

4. Ex. 23. 18.

2. Luc 21, 1.

5. Luc 7, 12.

3. Nomb. 24, 23.

6. Jean 2, 9.

**TABLEAU**  
**DES VERBES VARIABLES ET DE LEURS FORMES.**

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
ἄγειν	—	—	ἄγειν	guérir
ἀγναι	—	—	οἶον	multiplier
ἄγειν	—	ἄγειν	—	scier
ῥορῥεῖν	ῥεῥῥεῖν	ῥεῥῥεῖν	ῥεῥῥεῖν	jeter
ῥωλ	ῥελ-	ῥολ-	ῥηλ	délier
ῥωγ	ῥαγ- ῥεγ-	ῥαγ-	ῥηγ	dépouiller
ποιῶν	ποιε-	ποιῶν	ποιῶν	faire
οὐκῶν	οὐκῆ-	οὐκῶν	οὐκῶν	abaisser
οἶν	—	—	οἶν	s'enivrer
ὀλν	ὀλν-	—	—	verser goutte à goutte
οἰῶν	οἰε-	οἰῶν	οἰῶν	justifier
οἰεῖν	οἰε-	—	—	accoucher
(οὐκὸς) <sup>1</sup>	—	—	οὐκὸς	imprimer

1. Les formes entre parenthèses n'ont pas encore été trouvées dans les textes.

թօղտել	տելօալ-	տելօալ / տելօալի	comparer
թօղտեց	—	—	verser
թօշթեշ	—	—	goutté à goutté
թօշթեշ	—	թեշթաշ / թեշթաշ	mélanger, fréquenter
թօշ	—	—	troubler
թօր	թր-	թր /	faire
թօրաքաք	—	—	devenir rouge
թօնք	—	թօնք /	marquer
թօր	—	—	allumer
թօրեալ	թեթեալ-	թօրեալ /	dégainer
թօրե	թեթ-	թօրե /	transpercer
թօրեք	թեթեք-	թօրեք /	souiller
թօրեալ	—	թօրեալ /	souiller
թօրե	—	—	s'enfoncer
թօր	—	թօր /	fermer
թօրա	թեթա-	թօրա /	ensevelir
թօրալ	թեթալ-	թօրալ /	réunir
թօրա	թեթա-	թօրա /	coudre
թօր	թեթ-	թօր /	mêler
թօր	թեթ-	թօր /	définir
թօր	թեթ-	թօր /	mélanger
թօրեալ	թեթեալ-	թօրեալ /	appeler
թօրե	թեթե-	թօրե /	oindre
թօր	թեթ-	թեթ /	— conduite, porter
թօր	—	—	ressembler
թօր	թր-	թր /	faire
թօր թօր	թա-	թա /	latéral

ἰωρεῖν	—	—	ἰορεῖν <sup>1</sup>	contempler
ἰωρεῖν	—	ἰορεῖν	—	considérer
ἰωρεῖν	—	—	ἰωρεῖν	hâter
ἰωρεῖν	εῖν	ἰωρεῖν	ἰωρεῖν	suspendre
κεῖν	—	—	κεῖν	être gras
κεῖν	κεῖν	—	—	mouvoir
(κοσκες)	—	κεσκες	κεσκες	renverser
—	—	κοτλωλ	κοτλωλ	envelopper
κορεῖν	κερεῖν	κερεῖν	κερεῖν	dompter
κτορεῖν	κτερεῖν	κτορεῖν	κτορεῖν	entourer
κωρεῖν	κερεῖν	κορεῖν	κωρεῖν	doubler
κωρεῖν	κερεῖν	κορεῖν	κωρεῖν	peler
κωρεῖν	κερεῖν	κορεῖν	—	plier
κωρεῖν	κερεῖν	κορεῖν	κορεῖν	voler مرق
κωρεῖν	κερεῖν	—	κορεῖν	fléchir
κωρεῖν	κερεῖν	κορεῖν	κορεῖν	abolir
κωρεῖν	κερεῖν	κορεῖν	κορεῖν	couper
κωρεῖν	κερεῖν	κορεῖν	κωρεῖν	embaumer
κωρεῖν	κερεῖν	κορεῖν	κωρεῖν	construire
κωρεῖν	κερεῖν	κορεῖν	—	briser
κωρεῖν	κερεῖν	κορεῖν	—	entourer
λαλεῖν	λαλεῖν	λαλεῖν	λαλεῖν	enduire
λαλεῖν	—	—	λαλεῖν	être en délire
λαλεῖν	—	—	λαλεῖν	amollir
λαλεῖν	—	λαλεῖν	λαλεῖν	corrompre

λωβω	—	λοβω	λοβω	brûler
λωκ	—	—	ληκ	être tendre
λωκε, λοτξε	—	λοκε, λοξε	λοκε	mordre, piquer
λωμ	—	—	λομ	se flétrir
λωμε	—	—	λομε	pourrir
λωε	λεε-	λαε	λαε	broyer
λωψα	λεψα-	—	—	troubler
λωφ	—	—	λοφ	se corrompre
λωδεμ	—	—	λαδεμ	faire bouillir
λωχι	—	λοχι	—	coller, cesser
λωχε	λεχε-	λοχε	—	lécher
μει	μεπρε-	μεπριτ	μεπριτ <sup>1</sup>	aimer
μικι	μεε-	μαε	μοσι	enfanter
μικι	μεψ-	μαψ	μαψι	frapper
μικα	—	—	μοκα	souffrir
μοκμεκ	μεκμεκ-	μεκμοτκ	—	considérer
μοκα	—	μοκα	—	faire souffrir
—	μελδ-	μολδ	—	serrer, lier
μοπι	—	μεπιπντ	—	faire paître
μοσι	μεετε-	μεετω	—	haïr
μοτ	—	—	μωοττ	mourir
μοτλα	—	μολα	μολα	saler
μοτλα	—	μολα	μολα	enlacer
μοτπ	—	—	μκπ	rester, durer
μοτπκ	μεπκ-	μολπκ	μολπκ	former, cesser

1. Ce mot est employé seulement comme substantif, « ami ».

мотр	мер	мор	мнр	lier
мотыт	мешт	моыт	—	parcourir
мотят	мешт	моят	моят	mêler
мор	мзг	мзг	мер	remplir
мотл	—	—	мотел	reposer
мзгт	—	—	мзот	croire
мотл	мз-	—	мнот	être sur le point de
мотт	—	мот	—	moudre
моттг	метг, мешт	—	—	contourner
мотуп	мешп	моуп	моуп	effrayer
мотх	мех-	мох	мнх	jeter
мотхж	—	мохж	мохж	asperger
мор, морг, мер-	—	мзг	мер	secouer
мореш	мзреш-	мзреш	мзреш	atteler, seller
мореш	мзреш-	мзреш	—	sauver
мшот	—	—	мшут	être dur
отхзг	—	—	отхзг	blanchir
отег	—	—	отнот	s'éloigner
отлсг	—	отлс	—	scier
отмот	—	—	отомт	engraisser
отосөөл	—	отесөөл	отесөөл	élargir
отототет	—	—	отетотот	verdir
отомотег	отешотег	отешотег	—	battre
отог	отзг-	отзг	отзг	ajouter
отохотех	—	отехотех	—	mâcher
отам	отеш-	отом	—	manger
отам	отеш-	отом	отнм	ouvrir



օրաղ	օրեղ-	օրող /	օրող	manifester
օրար	օրեր-	օրոր /	—	envoyer
օրաբեր	օրեբեր-	օրօթ /	օրօթ	transporter
օրատ	—	օրօթ /	օրօթ	percer
օրատ	—	օրօթ /	—	fondre, couler
օրա	օրա-	օրա /	—	vouloir
օրաբեր	—	—	օրաբեր	pétrir
օրաբեր	օրաբեր-	օրաբեր /	օրաբեր	dilater
օրաբեր	օրաբեր-	օրաբեր /	օրաբեր	broyer
օրաբեր	օրաբեր-	օրաբեր /	—	répéter
օրա	—	օրա /	—	couper
օրաբեր	օրաբեր-	օրաբեր /	օրաբեր	briser, détruire
օրաբեր	օրաբեր-	օրաբեր /	օրաբեր	séparer
օրաբեր	—	—	օրաբեր	être en bonne santé

բաօր (բաօ) —

—

բաօրոր se présenter, être soumis à

բա	բա-	բա /	բա	incliner
բա	—	—	բա	veiller
բաբ	բաբ-	բաբ /	բաբ	brûler
բա	բա-	—	բա	pousser, croître
բաբ	—	բա /	բաբ	placer à table
բա	—	բա /	—	mesurer
բաբ	բաբ- բաբ-	բաբ /	—	suffire à
բաբ	բաբ —	բաբ /	—	laver
բաբ	բաբ-	բաբ /	բաբ	renverser
բաբ	բաբ-	բաբ /	բաբ	jeter, laisser



ԵՂԱԴ	—	ԵՂԻՏ՝	—	labourer
ԵՍ	ce-	ԵՕ՝	—	boire
ԵՍԶԶ	—	—	ԵՕԶԶ	être lépreux
ԵՍԿ ԵՍԿԻ ԵԵԿ-		ԵՕԿ՝	ԵԻԿ	tirer
ԵՍԼԿ	—	ԵՕԼԿ՝	ԵՕԼԿ	joindre
ԵՍԼՍ	ԵԵԼՍ-	ԵՕԼՍ՝	—	arracher
ԵՍԼԻ	ԵԵԼԻ-	ԵՕԼԻ՝	—	effacer
ԵՍԼԿ	ԵԵԼԿ-	ԵՕԼԿ՝	—	allaiter
ԵՍԼԻՏ	ԵԵԼԻՏ-	ԵՕԼԻՏ՝	—	créer
ԵՍԼԶ	ԵԵԼԶ-	ԵՕԼԶ՝	ԵՕԼԶ	enchaîner
ԵՍՕՏԼ	ԵՕՏԵԼ-	ԵՕՏԵԼ՝	ԵՕՏԻԼ	connaître
ԵՍՕՏԵԼ ԵՕՏԵԼ-		ԵՕՏԵԼ՝	ԵՕՏԵԼ	diriger
ԵՍԼ	ԵԵԼ-	ԵՕԼ՝	—	tremper
ԵՍԼԵ	ԵԵԼԵ-	ԵՕԼԵ՝	—	prier
ԵՍՐ	ԵԵՐ-	ԵՕՐ՝	ԵԻՐ	répandre
ԵՍՐԵԱ	ԵԵՐԵԱ-	ԵՕՐԱ՝	ԵՕՐԵԱ	égarer
ԵՍԵ ԵՍԵԻ	—	ԵՕԵ՝	—	détruire
ԵՍԵԱ	—	ԵՕԵԱ՝	—	entendre
ԵՍԵՐ <sup>1</sup>	—	—	ԵՕԵՐ <sup>2</sup>	tourner
ԵՍԵԼ	ԵԵԵԼ-	ԵՕԵԼ՝	ԵՕԵԼ	choisir
ԵՍԵԳ	ԵԵԵԳ-	ԵՕԵԳ՝	ԵՕԵԳ	purifier
ԵՍԵ	ԵԵԵ-	ԵՕԵ՝	ԵՕԵ	profaner
ԵՍԵԱ ԵԵԵԱ —		ԵՕԵԱ՝	—	arracher, s'enfoncer
ԵՍԵԴ	—	ԵՕԵԴ՝	ԵԻԴ, ԵԻԴԻ	tisser

1. AM. 254, 4.

2. K. 264.



темзо	темзе-	темзо/	—	brûler
телно	—	телно/	теллнотт	écraser
тензотт	тензет-	тензотт/	тензот	croire
†	†-	тн/	то/	donner
тортер	—	тертвр/	—	fixer
тоѣо	тоѣе-	тоѣо/	тоѣнотт	purifier
тоѣо	тоѣе-	тоѣо/	—	sevrer
тоѣнос	тоѣнес-	тоѣнос/	—	ériger, res- susciter
тоѣо	тоѣе-	тоѣо/	—	ajouter
тоѣо	тоѣе-	тоѣо/	тоѣнотт	guérir, garder (en santé)
тсѣо	тсѣе-	тсѣо/	тсѣнотт	instruire
тсѣо	тсѣе-	тсѣо/	—	rassasier
тсо	тсе-	тсо/	—	abreuver
тѣо	тѣе-	тѣо/	—	restituer
тѣѣ	тѣѣ-	тоѣ/	тоѣ	sceller
тѣѣ	—	тоѣ/	—	rendre
тѣѣс	тѣѣс-	—	—	sceller
тѣѣѣ	—	тоѣѣ/	тоѣѣ <sup>1</sup>	prier
тѣѣѣ	—	—	тнѣѣ	aiguiser
тѣѣѣ	тѣѣѣ-	тоѣѣ/	тоѣѣ	attacher
тѣѣѣт	—	—	тоѣѣт <sup>2</sup>	s'étonner
(тѣѣѣѣ)	—	тоѣѣѣ/	—	menacer
тѣѣѣѣ	тѣѣѣ-	тѣѣѣ/	—	lever
тѣѣѣѣс	—	тоѣѣѣс/	тнѣѣс	figer

1. Deut. 28, 10.

2. Gen. 43, 33.

ἄωτε	—	ἄωτε	ἄωτε	fixer, in- cruster
ἄωξ	—	ἄωξ	—	planter
ἄωω	—	ἄωω	—	broyer
ἄωοτιο	ἄωοτιε-	ἄωοτιο	—	dessécher
ἄωωκο	ἄωωκε-	ἄωωκο	ἄωωκνοῦ	affliger
ἄωωω	—	ἄωωω	—	brûler
ἄωωσο	ἄωωσε-	ἄωωσο	ἄωωσνοῦ	placer, installer
ἄωφο <sup>1</sup>	ἄωφε- <sup>2</sup>	ἄωφο <sup>3</sup>	—	reconduire
ἄωο	ἄωε-	ἄωο	—	planter
ἄωρι	—	—	ἄωριωο	faire briller
ἄωρι	—	—	ἄωρι	fleurir, briller
ἄωρι	ἄωρι	—	—	annoncer
ἄωσι	ἄωσε-	ἄωσι	ἄωσι	faire cuire
ἄωππел	ἄωπφел	—	ἄωπφωπ	déborder
ἄωρпер	—	—	ἄωρφωρ	étendre
ἄωτφет	—	ἄωτφωτ	—	mettre en pièces
ἄωρ	—	—	ἄωρ	parvenir à
ἄωλρ	ἄωλρ-	ἄωλρ	—	blessar
ἄωλκ	ἄωλκ-	ἄωλκ	—	séparer
ἄωπ	ἄωπ-	ἄωπ	—	répandre
ἄωπκ	ἄωπκ-	—	—	puiser

1. P. 268.

2. Bar. 3, 21.

3. P. 290.

փառը	փեռը-	փօռը՝	փօռը	détourner
փառա	փեռա-	փօռա՝	փօռա <sup>1</sup>	bouleverser
փարկ	փերկ-	փօրկ՝	փօրկ	arracher
փարպ	փերպ-	փօրպ՝	փօրպ	étendre
փարա	փերա-	փօրա՝	փօրա	diviser
փատ	—	—	փհտ	s'enfuir
փատը	—	փօտը՝	փօտը	sculpter
փապ	փեպ-	փօպ՝	փապ՝ փհպ	diviser
փապա	—	փապա՝ <sup>2</sup>	—	trainer
փապա	—	փօպա՝ <sup>3</sup>	փօպա	servir
փաճ	փեճ-	փաճ՝	փհճ	fendre
փաճտ	—	փաճտ՝	փաճտ	renverser
փառա	—	—	—	mettre en pièces

աբօճ	աբե-	—	աբօ	rafratchir
աբօա <sup>4</sup>	—	—	աբա <sup>5</sup>	devenir noir
աբ	աբ-	աբ՝	աբ	placer
աբա	—	—	աբա	puer
աբա	աբա-	աբա՝	աբա	cache

աբա	աբա-	աբա՝	աբա	oublier
աբա	—	—	աբա	s'attrister
աբ աբ	աբ-	աբ՝	—	enlever
աբա	—	—	—	relever
աբա	աբա-	աբա՝	աբա	contracter

1. Pr. 6, 14.

2. J. Ph. 167.

3. 1 Ord. 29.

4. Bar. 6, 20.

5. P. 122.

առկ	բռկ-	օռկ՝	—	avaler
առւ	բռւ-	օռւ՝	օռւ	submerger
անց	—	—	օնց <sup>1</sup>	s'étonner
անծ	—	—	օնծ	vivre
առ	բռ-	օռ՝	հռ	compter
աքեմ	—	օքեմ՝	օքեմ	souiller
արգ	բրգ-	օրգ՝	օրգ	enfermer
արչ	բրչ-	օրչ՝	օրչ	affermir
աւկ	—	—	օւկ	tarder
աւծ	—	օւծ՝	—	moissonner
ատռ	բտռ-	օտռ՝	օտռ	charger
ալ	բլ-	օլ՝	—	lire
ալեւ	—	օլեւ՝	օլեւ	éteindre
ալչ	—	օլչ՝	օլչ	enduire
ալլ	—	օլլ՝	—	presser
ալտ	բլտ-	օլտ՝	օլտ	clouer, en- duire
աւեմ	—	—	օւեմ	avoir froid
աւջ	—	օւջ՝	—	étouffer
ալլ	—	—	ալլաւօր	se lever, briller (astre)
ալլաց	ալլաց- ալլաւաց-	ալլաւօրաց՝	ալլաւօրաց	engraisser
ալլալ	—	—	ալլալաւօր	enfler
ալլացեղ	—	—	ալլացեղ	être ardent
ալլալ	ալլալե-	ալլալաւօր՝	ալլալաւօր	remplacer





պալջ	—	պօլջ /	պօլջ <sup>1</sup>	marquer
պառտ	պեռտ-	պօռտ / <sup>2</sup>	պօռտ	tresser
պօտօր	—	—	պօտօտ	sécher
պառ	պեռ-	պօռ /	պհռ	recevoir
պառ	պեռ- պեհ-	պօռ /	պհռ	raser
պառ	—	—	պօռ	être
պար	—	պօր /	պհր	obstruer
պարռ	պերռ-	պօրռ /	—	être de bonne heure
պարտ	—	—	պօրտ	devenir in- sensé
պատ	պետ-	պատ /	պատ	couper
պատ	պատ-	պատ /	պատ	avoir be- soin de
պատեալ	—	—	պօտեալ	fermer
պապ	պեպ-	պօպ /	պհպ	mépriser
պապ	պեպ-	պատ /	պհպ	disperser
պապ <sup>3</sup>	—	պատ / <sup>4</sup>	պհպ <sup>5</sup>	aplanir
պապ <sup>6</sup>	պեպ- <sup>7</sup>	—	—	tordre
պապտ	պեպտ-	պատտ /	պատտ <sup>8</sup>	empêcher
պապգ	պեպգ-	պօպգ /	պօպգ	mépriser
պապ	պեգ-	պօգ /	պհգ	dévaster
գալ	գլ-	գլտ /	—	porter
գօրգեր	—	գերգար /	—	faire tomber

1. Kef. 389.

4. Is. 45, 2.

7. P. 50.

2. Is. 28, 5.

5. EM. 132, 11.

8. AM. 293, 5.

3. Test. 15.

6. Kir. 138.

qaxɿ	qex-	qoxɿ	qhɿ	arracher
qatɿ	qet-	qotɿ	—	effacer, exterminer
θəɿ	—	—	θot	devenir gras, chair
θɿɿ	—	—	θoɿ	souffrir
θɿɿ	—	θɿɿ	θɿɿ	tourmenter
θɿoɿ	—	—	θɿɿ	être chaud
θoɿθeɿ	θeɿθeɿ-	θeɿθɿɿ	θeɿθɿɿ	égorger
θoɿθeɿ	θeɿθeɿ-	θeɿθɿɿ	θeɿθɿɿ	broyer
θotθet	θetθet-	θetθɿɿ	θetθɿɿ	scruter
θɿk	θek-	θokɿ	θɿk	armer
θɿkɿ	θekɿ-	θokɿ	θokɿ	raser
θɿɿ	θeɿɿ-	θoɿɿ	θeɿɿ	approcher, être près
(θɿp)	θep-	θopɿ	—	dévaster
θɿteɿ	θeteɿ-	θoɿɿ	—	tuer
θɿθ	θɿθ-	θɿθ	θɿθ	gratter
geɿ	—	—	geɿoɿɿ	tomber
geɿɿ	—	—	geɿoɿɿ	apaiser
geɿoɿ	geɿ-	geɿɿ	geɿoɿ	jeter
geko	—	—	gekoɿ	avoir faim
geɿox	—	—	geɿox	être doux

1. HM. 93. 2. Bar. 6, 8.  
218 ; être débiteur de, *EM.* 105, 2 ».

3. « Être soumis à, *Br.*

გოაგეა <sup>1</sup>	—	გეაგაა	—	fouler aux pieds
გონგენ	გენგენ-	გენგაა	—	ordonner
გოაგეა	გეაგეა- <sup>2</sup>	გეაგაა	გეაგაა	affliger
გროა	—	—	გორა	être lourd
გაბა	გეაბ-	გობა	გობა	couvrir
გაბა	—	—	გაბა	voler, aller
გაბაა	გეაბა-	გობაა	—	ravir ركب
გაბაა	—	—	გობაა	tresser
გაბაა	გეა-	გობა	გაბა	fouler aux pieds
გაბა	—	გობა <sup>3</sup>	—	commander
გაბა	გენ-	გობა	გაბა	cacher
გაბა <sup>4</sup>	—	გორა <sup>5</sup>	—	traire
გაბა	გენა-	გორა	გორა	mouiller
გაბა	—	გორა <sup>6</sup>	—	accumuler
გაბა	გენა-	გობა	გობა	adapter
გაბა	—	—	გაბა	tourmenter
(გაბა)	—	გობა <sup>7</sup>	—	renverser
გაბა	—	—	გაბაა	être laid
გაბა	გაბა-	გაბა	გაბაა	confier
(გაბა)	—	—	გაბაა	être faible
გაბა-გოა	გეაბ-	გეაბა	—	parler à
გაბა	გეა-	გეა	—	trouver

1. Is. 41, 25.

2. Lévi. 26, 26.

3. AC. 25.

4. Job 20, 17.

5. Job 10, 10.

6. Kef. 403.

7. Ez. 26, 12.

ακο <sup>1</sup>	—	ακο <sup>2</sup>	—	dépenser
αοκρ	αεκρ-	αοκρ <sup>3</sup>	αοκρ	mordre
αοκαεκ	—	αεκαωκ <sup>3</sup>	αεκαωκ <sup>3</sup>	piquer,
				percer
(αολαελ)	—	αελαωλ <sup>3</sup>	—	faire sécher
αοαααα	—	ααααωα <sup>3</sup>	—	palper
αοωαωω	—	—	αωωαωω	arroser
αορραρ	—	—	αερραρ	brûler
αφιο	αφιε-	αφιο <sup>4</sup>	—	accabler de
				honte
αφο	αφε-	αφο <sup>3</sup>	αφιορτ	engendrer
αω	αε-	αο <sup>3</sup>	—	dire
αωβς	αεβς-	αοβς <sup>3</sup>	—	incliner
αωιλι	ααλε-	ααλω <sup>3</sup>	ααλιορτ	loger
αωκ	αεκ-	αοκ <sup>3</sup>	αηκ	accomplir
αωκεα	αεκεα-	αοκεα <sup>3</sup>	αοκεα	laver
(αωκερ)	αεκερ-	αοκερ <sup>3</sup>	αοκερ	assaisonner
αωλ	αελ-	αολ <sup>3</sup>	αηλ	revêtir
αωλ	αελ-	αολ <sup>3</sup>	—	nier
αωλκ <sup>5</sup>	—	αολκ <sup>6</sup>	—	submerger
αωλρ	—	αολρ <sup>3</sup>	αολρ	revêtir
αωλα	—	αολα <sup>7</sup>	—	coller
αωρ	αερ-	αορ <sup>3</sup>	αηρ	dispenser
(αωρ)	αερ-	αορ <sup>3</sup>	αηρ <sup>8</sup>	explorer
αωρι	—	—	αορ	être fort

1. AM. 69.

2. HM. 358.

3. HM. 403.

4. P. 118.

5. Is. 66, 12.

6. Ex. 15, 4.

7. Pr. 6, 21.

8. Employé comme substantif « espion ».

ⲁⲱⲣⲁ	ⲁⲉⲣⲁ-	ⲁⲟⲣⲁ	ⲁⲟⲣⲁ	chasser 1
ⲁⲱⲣⲁ	—	ⲁⲟⲣⲁ	ⲁⲟⲣⲁ	habiter
ⲁⲱⲧⲉ	—	ⲁⲟⲧⲉ	ⲁⲟⲧⲉ	transpercer
ⲁⲱⲱ	ⲁⲉⲱ-	ⲁⲟⲱ	ⲁⲛⲱ	verser
ⲁⲱⲓ	ⲁⲉⲓ-	—	ⲁⲛⲓ	brûler
ⲁⲱⲁ	—	ⲁⲟⲁ	ⲁⲛⲁ	faire cuire
ⲁⲱⲁ ⲁⲱⲁⲓ ⲁⲉⲁ-		ⲁⲟⲁ	ⲁⲛⲁ	couper
ⲁⲱⲁⲉⲛ	ⲁⲉⲁⲉⲛ-	—	ⲁⲟⲁⲉⲛ	diminuer

βελο	—	—	βεληοϣⲧ	éteindre
βερο	βερε-	βερο	βερηοϣⲧ	allumer
βι	βι-	βιⲧ	βηοϣ	prendre
βιϣ	βεϣ-	βαϣ	βοϣ	exalter
β' λουλεμ <sup>1</sup>	—	—	β' λεμλωμ <sup>2</sup>	em- brouiller

βλο	βλε-	—	βληοϣⲧ	soumettre
βλο	—	—	βληοϣⲧ	se coaguler
βλοη	—	—	ⲁⲛⲓ	être tendre
βο	βε-	βο	βηοϣⲧ	planter
βο	βε-	βο <sup>3</sup>	—	dépenser
βοⲧβεⲧ	—	βεⲧβωⲧ	—	couper
βοⲉ	—	—	βοⲉ <sup>4</sup>	atteindre
βρο	—	—	βρηοϣⲧ	vaincre
βροⲉ	—	—	ⲁⲟⲣⲉ	manquer
βωλ	βελ <sup>5</sup>	—	—	cueillir
βωλκ	βελκ-	βωλκ	βωλκ	tendre

1. P. 172.

2. Hm. 4, 14.

3. Hm. 104.

4. Th. 245.

5. Hm. 206.

ඳාෆ	—	ඳාෆ <sup>2</sup>	—	former
ඳාෆෆ	ඳාෆෆ-	ඳාෆෆ	ඳාෆෆ	éprouver
ඳාෆ ඳාෆෆ ඳාෆ-		ඳාෆෆ	ඳාෆෆ	saisir
ඳාෆෆ	—	ඳාෆෆ	ඳාෆෆ	révéler
ඳාෆ	—	—	ඳාෆ	se coaguler
ඳාෆෆ <sup>3</sup>	ඳාෆෆ-	ඳාෆෆ	ඳාෆෆ <sup>4</sup>	vaincre
ඳාෆෆෆ	—	ඳාෆෆෆ	ඳාෆෆෆ	souiller
ඳාෆෆ	—	ඳාෆෆ <sup>5</sup>	ඳාෆෆ <sup>6</sup>	teindre



1. Gen. 2, 19.

2. Gen. 2, 8.

3. HM. 110.

4. AM. 242, 4.

5. Job 9, 31.

6. Ps. 67, 26.

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS  
LES LIVRES COPTES.

ⲁⲗ, ⲁⲗⲗ	ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲁ.
ⲁⲁⲁ	ⲁⲁⲩⲁ David.
ⲉⲙ, ⲉⲙⲣ	ⲉⲙⲟⲩⲁⲃ saint.
ⲉⲥ	ⲉⲉⲟⲥ Dieu.
ⲉⲩ	ⲉⲉⲟⲩ de Dieu.
ⲓⲛⲥ	ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ Jésus.
ⲓⲗⲛⲙ	ⲓⲛⲣⲟⲩⲁⲗⲛⲙ.
ⲓⲥ	ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ.
ⲓⲥⲗ	ⲓⲥⲣⲁⲛⲗ.
ⲓⲥⲣⲗ	ⲓⲥⲣⲁⲛⲗ.
ⲓⲱⲁ, ⲓⲱⲛ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ Jean.
ⲕⲉ	ⲕⲩⲣⲓⲉ seigneur.
ⲕⲉⲗ, ⲕⲗ, ⲕⲉⲫ	ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ chapitre.
ⲕⲩⲣ	ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ seigneur.
ⲛⲁⲩⲣⲥ	ⲛⲁⲩⲣⲓⲁⲣⲭⲓⲥ patriarche.
ⲛⲓⲁ	ⲛⲓⲉⲩⲙⲁ esprit.
ⲥⲣ, ⲥⲱⲣ	ⲥⲱⲩⲛⲣ sauveur.
ⲩⲥ	ⲩⲓⲟⲥ Fils.
ⲩⲩ	ⲩⲓⲟⲩ du Fils.
ⲫⲩⲧ, ⲫⲩⲧ	ⲫⲓⲟⲩⲩ Dieu.
ⲭⲥ	ⲭⲣⲓⲥⲩⲟⲥ Christ.
ⲙⲃⲗ	ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ etc.
ⲙⲗ	ⲙⲗⲛⲗ prière.



## ABRÉGÉ

## DE LA GRAMMAIRE SA'IDIQUE.

## Article défini.

Sing.	m. <b>π ne</b>	f. <b>τ te</b>	Pl. <b>ñ ne</b>
-------	----------------	----------------	-----------------

## Article indéfini.

Sing.	<b>οτ</b>	Pl. <b>gen</b>
-------	-----------	----------------

*Remarques.* 1. La forme **π τ π** s'emploie devant les consonnes et les voyelles : **πρωμε** « l'homme », **πωπρ** « la vie », **τλλλλτ** « la mère », **ñκκκε** « les ténèbres ».

Lorsque **π** se trouve devant une voyelle, on supprime généralement l'e muet auxiliaire et, par suite, le trait horizontal qui l'indique : **πλβοοκε** « les corbeaux ».

2. La forme **ne te ne** se met devant les mots qui commencent par deux consonnes ou par une consonne et une semi-voyelle : **πεκλομ** « la couronne », **τεσμн** « la voix », **песннт** « les frères », **пеглелб** « l'agneau ».

Lorsque le mot commence par **οτ**, on a la contraction **ετ** : **οτψн** « nuit », **τετψн** pour **τεοτψн** « la nuit ».

3. Devant **μ** et **π**, l'article **π** se change régulièrement en **μ** :

ἄπηρε « les cieux », ἄμελος « les membres ». Dans les anciens textes, le même article s'assimile parfois aux lettres λ, ρ, β : λαος « les peuples », πρωμε « les hommes », βερρε « les nouveaux ».

*Article indéfini.*

Il s'emploie comme en bohairique : οὔνηρε « un fils », γενψερε « des filles ».

PRONOMS PERSONNELS AFFIXES.

Sing. 1.	ἴ τ	Plur. 1.	л
2 m.	κ	2.	τл
f.	rien ou ε		
3 m.	ϣ	3.	οτ
f.	с		

Le mot correspondant à -ΘΗЛОτ bohairique est -ΤΗῤῥῥл : ϣΗτ-ΤΗῤῥл « votre cœur ».

Ces pronoms s'emploient comme en bohairique. Exemple ε-ερο « vers, à », л л « à », ρΔτ « pied ».

Sing.	1.	εροῖ	лΔῖ	ρΔτ
	2 m.	εροκ	лΔκ	ρΔτκ
	f.	ερο	лε	ρΔτε
	3 m.	εροϣ	лΔϣ	ρΔτϣ
	f.	εροс	лΔс	ρΔтс
Plur.	1.	εροл	лΔл	ρΔτл
	2.	ερωτл	лнτл	ρΔττнτл
	3.	εροοτ	лΔт	ρΔтоτ

## PRONOMS PERSONNELS ABSOLUS.

Sing. 1. <b>ΔΠΟΚ</b>	Pl. 1. <b>ΔΠΟΛ</b>
2 m. <b>ἦΤΟΚ</b>	2. <b>ἦΤΩΤῆ</b>
f. <b>ἦΤΟ</b>	
3 m. <b>ἦΤΟϚ</b>	3. <b>ἦΤΟΟΤ</b>
f. <b>ἦΤΟC</b>	

Ces pronoms ont quelquefois les formes abrégées suivantes :  
Sg. 1. **ΔΠῚ**-, 2 m. **ἦΤῚ**-, f. **ἦΤε**-; Pl. 1. **ΔΠ**-, 2. **ἦΤεΤῆ**-.

## AUTRES FORMES PERSONNELLES.

**ἑωω** « aussi, même ».

Sing. 1. <b>ἑω, ἑωωΤ</b>	Plur. 1. <b>ἑωωΛ</b>
2 m. <b>ἑωωΚ</b>	2. <b>ἑωωΤΗΤῆ</b>
f. <b>ἑωωτε</b>	
3 m. <b>ἑωωϚ</b>	3. <b>ἑωωΤ</b>
f. <b>ἑωωC</b>	

• **ἑαΥααΤ** « seul, même ».

Sing. 1. <b>ἑαΥααΤ</b>	Plur. 1. <b>ἑαΥααΛ</b>
2 m. <b>ἑαΥααΚ</b>	2. <b>ἑαΥααΤΗΤῆ</b>
f. ( <b>ἑαΥαατε</b> )	
3 m. <b>ἑαΥααϚ</b>	3. <b>ἑαΥααΤ</b>
f. <b>ἑαΥααC</b>	

**тнр** « tout ».

Sing.	1.	<b>тнрт</b>	Plur.	1.	<b>тнрї</b>
	2 m.	<b>тнрк</b>		2.	<b>тнртї</b>
		f. ( <b>тнре</b> )			
	3 m.	<b>тнрѣ</b>		3.	<b>тнрот</b>
		f. <b>тнрс</b>			

**отдд** « seul ».

Sing.	1.	<b>отддт</b>	Plur.	1.	<b>отдтї</b>
	2 m.	<b>отддк</b>		2.	<b>отддттнртї</b>
		f. ( <b>отддте</b> )			
	3 m.	<b>отддѣ</b>		3.	<b>отдтот</b>
		f. <b>отддс</b>			

ADJECTIFS POSSESSIFS.

Devant un nom sing.				Devant un nom
<div> <div>masculin</div> <div>féminin</div> </div>				pluriel
Sing.	1.	<b>па-</b> mon	<b>та-</b> ma	<b>па-</b> mes
	2 m.	<b>пек-</b> ton	<b>тек-</b> ta	<b>пек-</b> tes
	f.	<b>порт-</b> ton	<b>тот-</b> ta	<b>порт-</b> tes
	3 m.	<b>печ-</b> son	<b>теч-</b> sa	<b>печ-</b> ses
	f.	<b>пес-</b> son	<b>тес-</b> sa	<b>пес-</b> ses
Plur.	1.	<b>пел-</b> notre	<b>тел-</b> notre	<b>пел-</b> nos
	2.	<b>петї-</b> votre	<b>тетї-</b> votre	<b>петї-</b> vos
	3.	<b>пет-</b> leur	<b>тет-</b> leur	<b>пет-</b> leurs

Exemples : **ἡ ἀδελφή** « ma sœur », **ὁ ἀδελφός** « ton frère »,  
**οἱ πατέρες** « nos pères ».

#### PRONOMS POSSESSIFS.

Forme abrégée : Sing. m. **ἐγώ**, f. **ἐγώ**, Pl. **ἐγώ**.

Forme avec suffixes :

		masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing.	1.	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>
	2 m.	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>
	f.	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>
	3 m.	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>
	f.	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>
	3.	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>
Plur.	1.	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>
	2.	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>
	3.	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>	<b>ἐγώ</b>

La syntaxe de ces mots est la même qu'en bohairique.

#### ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Pour les objets rapprochés.

Adjectif : Sing. m. **ἐγώ**, f. **ἐγώ**, Pl. **ἐγώ**.

Pronom : Sing. m. **ἐγώ**, f. **ἐγώ**, Pl. **ἐγώ**.

L'adjectif a encore une autre forme **ἐγώ** **ἐγώ** qui est moins déterminée et s'emploie parfois comme simple article.

Exemples : **πεῖρωμε παῖ** « cet homme-ci », **τεῖςγυμε** « cette femme », **πεῖαλοοτε** « ces enfants ».

Pour les objets éloignés.

Pronom : sing. m. **ΠΗ**, f. **ΤΗ**, Pl. **ΛΗ**.

Adjectif : comme en bohairique, l'adjectif ne s'est pas conservé et on prend, pour l'exprimer, la même tournure : **πρωμε** **ετῆλλατ** « cet homme-là ».

#### PRONOM RELATIF.

Pour tous les genres et tous les nombres : **ε** **ετ** **ἦτ** **ετε**.

#### NOM.

La formation des noms est à peu près la même dans les deux dialectes. On a des noms *dérivés* en **ε**, en **ϣ**, en **σ** :

**τεψε**, *fém.* **τεψη** « voisin », de **τοψ** « limite » ;

**παρβϣ** « joug », de **παρβ** « atteler » ;

**σοοτγσ** « réunion », de **σωοτγ** « réunir ».

Les noms *composés* admettent aussi trois sortes de préfixes, un nom, un verbe, une particule :

**ααῖσωνγ** « prison », de **αα-ῖ** « lieu de » et **σωνγ** « lier, enchaîner ».

**παγτμακγ** « qui a la tête dure », de **ῖγωτ** « être dur », et **μακγ** « nuque ».

**αῖπτερο** « royauté », de **αῖπτ-** (B. **μετ-**) signe du substantif abstrait, et **ερο** « roi ».

Le *pluriel* se forme d'après les mêmes règles.

ⲟⲩ ⲟⲩ ⲟⲩⲓⲥ; Ⲡ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ; ⲠⲠⲠ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ  
 Ⲱ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ; Ⲱⲙ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

# Chiffres coptes cursifs.

1	ⲁ	ⲩ	ⲩ	ⲩ	ⲩ
2	ⲃ	ⲱ	ⲱ		
3	ⲅ	ⲩ	ⲩ	ⲩ	
4	ⲇ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	
5	ⲉ	ⲉ	ⲉ	ⲉ	
6	ⲇ	ⲉ	ⲉ	ⲉ	
7	ⲉ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
8	ⲇ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
9	ⲇ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
10	ⲉ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
20	ⲇ	ⲓ	ⲓ		
30	ⲇ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
40	ⲇ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
50	ⲇ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
60	ⲇ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
70	ⲇ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
80	ⲇ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
90	ⲇ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
100	ⲇ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
200	ⲇ	ⲓ	ⲓ		
300	ⲇ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
400	ⲇ	ⲓ	ⲓ		
500	ⲇ	ⲓ	ⲓ		
600	ⲇ	ⲓ	ⲓ		
700	ⲇ	ⲓ	ⲓ		
800	ⲇ	ⲓ	ⲓ		
900	ⲇ	ⲓ	ⲓ	ⲓ	ⲓ
1000	ⲇ	ⲓ	ⲓ		
2000	ⲇ	ⲓ	ⲓ		
3000	ⲇ	ⲓ	ⲓ		





## VERBE.

## CLASSIFICATION.

I	1.	բալ	բ̄լ-	բօլ՝	բհլ
	2.	ջառա	—	—	ջհա
II	3.	նարա	ն̄րա-	նօրա՝	նորա
	4.	աւսե	աւս-	աւստ՝	(աօսե)
III	5.	արար	ար̄ար-	արարա՝	արարա
	6.	սօրք	ս̄րք-	ս̄րքա՝	ս̄րքա
	7.	սօճե	ս̄ճե-	ս̄ճտա՝	ս̄ճտա
	8.	աօսե	աւսե-	աւստա՝	—

Il y a beaucoup d'exceptions ; on les apprendra surtout par l'usage et par le dictionnaire.

## Verbes causatifs formés de C.

ս̄հե	ս̄հե-	ս̄հհտ՝	ս̄հհտ
սօօրտն	սօրտն-	սօրտա՝	սօրտա

## Causatifs formés de T.

տաւո	տաւե-	տաւօ՝	տաւհտ
տօ	տօ-	տօ՝	տհտ

## TABLEAU SYNOPTIQUE

## Indicatif

		Présent		Imparfait
		1 <sup>r</sup>	2 <sup>e</sup>	
Avec les suffixes.	Sing. 1.	†	eĩ	neĩ
	2 m.	к	ек	нек
	f.	те	ере	нере
	3 m.	q	eq	неq
	f.	с	ес	нес
	Plur. 1.	тн	ен	нен
	2.	тетн	ететн	нететн
	3.	се	еу	неу
	Devant un nom.	rien	ере-	нере-
	Avec négation.	л . . . ан ан	л . . . ан	л . . . ан
		1 <sup>r</sup> parfait		2 <sup>e</sup> parfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes.	Sing. 1.	аї	ӕпеї, ӕпј	нтаї
	2 m.	ак	ӕпек	нтак
	f.	аре	ӕпе	нтаре
	3 m.	аq	ӕпеq	нтаq
	f.	ас	ӕпес	нтас
	Plur. 1.	ан	ӕпн	нтан
	2.	атетн	ӕпетн	нтатетн
	3.	ау	ӕпоу	нтау
	Devant un nom.	а-	ӕпе-	нта-

## DE LA CONJUGAISON.

Indicatif		Subjonctif
Présent d'habitude		
affirmatif	négatif	
ყაწ	მეწ	ჲტა ou ტა
ყაკ	მეკ	ჲტ
ყაჲ	მეჲ	ჲტე
ყაჳ	მეჳ	ჲჳ (ჲეჳ)
ყაც	მეც	ჲც (ჲეც)
ყაჲ	მეჲ	ჲტჲ
ყატეტჲ	მეტეტჲ	ჲტეტჲ
ყაჲ	მეჲ	ჲცე
ყაჲე-	მეჲე-	ჲტე-
		ტა-
Futur énergique		Optatif
affirmatif	négatif	
ეჲე	ჲლა	მარჲ
ეკე	ჲლექ	მარეკ
ეჲე	ჲლე	მარე
ეჲე	ჲლეჳ	მარეჳ
ეცე	ჲლეს	მარეს
ეჲე	ჲლეჲ	მარჲ
ეტეტჲე	ჲლეთჲ	მარეთჲ
ეჲე	ჲლეთ	მაროჲ
	ჲლე-	მარე-

## REMARQUES ET EXEMPLES.

## Présent.

Le 2° présent correspond au 2° et au 3° présent bohairique ; il en remplit toutes les fonctions, soit dans les propositions interrogatives, soit dans l'état de dépendance :

**εϕβηκ ετωπ** « où va-t-il ? »<sup>1</sup>.

**μη-δωμ ηλλατε εει εροτη επμα ετοτααβ εφο ηρητ ελατ** « personne ne peut entrer dans le lieu saint lorsqu'il a des doutes »<sup>2</sup>.

## Futur.

Le futur se forme en ajoutant **ηα** au temps correspondant de l'indicatif.

*Premier futur* : **†ηαβωλ** « je délierais », **κπαμμε** « tu aimeras », **σεπαρροτε αη** « ils ne craindront pas »<sup>3</sup>.

*Deuxième futur* : **ερε παη παβωκ ετωπ** « où ira-t-il ? »<sup>4</sup>.

A ce temps, la 1 pl. est **†ηηα** ou, avec contraction **†ηα** ; de même la 2 pl. est **τε†ηηα** ou **τε†ηα**.

Le *futur antérieur* se forme également par l'addition de **ηα** à l'imparfait de l'indicatif. Il a le même sens qu'en bohairique :

**ταη δε πεεηαμωτ** « elle allait mourir »<sup>5</sup>.

1. 1 Jean 2, 11.

2. AE. 114, 3.

3. *Ibid.* 20.

4. Jean 7, 34.

5. Luc 8, 42.

## Parfait.

Les temps du parfait se construisent comme en bohairique.

**ἱπατε-, ἱπατ** « pas encore ».

Avec les suffixes :

Sing.	1. ἱπατ	Pl.	1. ἱπατῆ
	2 m. ἱπατῆ		2. ἱπατετῆ
	f. ἱπατε		
	3 m. ἱπατῆ		3. ἱπατοτ
	f. ἱπατῆ		

Devant un nom : **ἱπατε-**.

**ἱπατῆβωλ** « il n'a pas encore délié » ; **ἱπατε πασολ**  
**ωτῆ** « mon frère n'a pas encore entendu ».

Temps final **ταρε- ταρ**.

Avec les suffixes :

Sing.	1. ταρ	Pl.	1. ταρῆ
	2 m. ταρεκ		2. ταρετῆ
	f. ταρε		
	3 m. ταρεφ		3. ταροτ
	f. ταρεκ		

Devant un nom : **ταρε-**.

Ce temps exprime un futur à l'état de dépendance :

**ἄγε οὐκαὶ ταρεφμεριτκ** « reprenez le sage, il vous aimera »<sup>1</sup>.

1. Pr. 9, 8.

### Impératif.

1. Pour beaucoup de verbes, l'infinitif sert d'impératif. Quelques-uns prennent **а** devant l'infinitif :

**апаа** « vois », **агѡпа** « ouvre »,

**ааѡ**, **аај-**, **аај**, **аајс** « dis ».

2. Les deux verbes **ејпе** (B. **јпј**) et **ејре** (B. **јрј**) ont aussi un impératif particulier : **апјпе**, **апј-** ; **ајре**, **ај-**.

3. Autres impératifs :

**ааѡг**, *fém.* **ааи**, *pl.* **ааиелтї**, **ааијтї** « viens, venez ».

**атејс**, **аг-**, **атејс** « donne ».

**ааијтї** (B. **ааијпј**) « prenez ».

4. La négation est **апр-** : **апрѡѡ** « ne délie pas ».

### Infinitif.

Il suit les mêmes règles qu'en bohairique.

#### *Infinitif causatif.*

Avec les suffixes :

Sing. 1. **тра**

2 m. **трек**

f. **тре**

3 m. **трег**

f. **трес**

Pl. 1. **трел**

2. **третї**, **трететї**

3. **трер**

Devant un nom : **тре-**.



## PETIT EXERCICE.

Fragment de l'évangile des douze Apôtres<sup>1</sup>.

1

ατετεππατω παμερατε επιε τις εχοτη ε-  
περαποστολος. εβολχε απεργεν λαατ εροοτ.

2

οτσοп. γεη πεсμοτ απτот ποεικ πτω. οτ-  
соп. γεη πωепгμοτ απερετω. οтсоп. γεη  
πωепгμοτ απсαψ ποεικ.

3

πεχε θωμαс πтс χε παχοειс ειс гμοτ πпμ  
ακλατ πпμал геп текμлтатθос.

---

1. Les Apocryphes coptes. Les évangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy (Patrologia orientalis, tome II, fasc. 2), par E. Révilout. Paris 1904; p. 185). — Tous les accents ont été volontairement omis dans l'édition de ce texte; nous l'avons reproduit tel quel.

## 4

οργωβ ποτωτ πε εποτωψ ετρεκπιον μμοп  
 ероф. епотоψ ω παχοεис еτρεппaт εгелреф-  
 моотт етелкотк гел петαφос еактотласот.

## 5

етмаеип лтекапастасис етпашупе. μμοп.  
 телсоотп ω пелхоеис же актотлес пшнре лте-  
 χηра гел паеип. αλλα οτετ тешпнре мплат  
 етеммат.

## 6

же птакге ероот етмооше леммаф ги те-  
 гин. епотоψ елат егелкеес гел петαφос  
 птаτκωλ εβολ. же шаттωбе елетернт лаш пре  
 псешаже гем пегма.

## 7

пехе ис лθωμας же θωμας пащβнр шле  
 μμοп мел лекслнт етβε гωβ лпμ екепјотмеј  
 ероф. аτω пτпазеп лаат ерwtелал. же мωтис  
 птлат. аτω лтбoмбем лте пекзнт тахро.  
 ешхе акепјотмеј плат елет гел петαφос еат-  
 тωотп. калωс мел акшле пса отмаеип па-  
 ластасис. αιωτω тар ехω μμοс ерwtп же алок  
 пе таластасис аτω пωпаз.





## I

**ΔΤΕΤΕΠΛΑΤ** se décompose en **Δ** auxiliaire du parfait, **ΤΕΤΕΠ** pron. affixe sujet, 2 pl. ; remarquez la forme **ΤΕΤΕΠ** pour **ΤΕΤῚΠ** ; assez souvent la voyelle auxiliaire **Ε** est écrite, comme en bohairique. Le troisième élément est **ΠΑΤ** verbe qui signifie « voir ». **ΔΤΕΤΕΠΛΑΤ** signifie donc « vous avez vu ».

**ΠΑΜΕΡΑΤΕ** ; **ΠΑ** adj. poss. « mes » ; **ΜΕΡΑΤΕ** « amis ». plur. de **ΜΕΡΙΤ** « ami » qui dérive du verbe **ΜΕ ΜΕΡΕ- ΜΕΡΙΤ** « aimer ».

**ΕΠΜΕ** ; **Ε** prép. « vers, à », elle introduit le complément de tous les verbes qui expriment une action des sens (314) ; **ΠΜΕ**, **Π** article, **ΜΕ** substantif « amour ».

**ΠΙC** ; **Π** prép. du génitif « de », **ΙC** pour **ΙΗΣΟΥC** « Jésus ». Régulièrement il faudrait écrire **ΠΙC̄**.

**ΕΞΟΥΠ Ε-ΠΕC-ΑΠΟCΤΟΛΟC** « pour ses Apôtres » ; **ΕΞΟΥΠ** adv. signifiant « dedans » avec mouvement ; il est composé de **Ε** prép. et **-ΞΟΥΠ**, mot qui signifie « intérieur, dedans » et qui n'est employé qu'en composition. L'adv. **ΕΞΟΥΠ** suivi d'une prép. forme une loc. prép. : **ΕΞΟΥΠ Ε** « dedans » en entrant, ou « pour » avec mouvement moral. **ΠΕC** adj. poss.

**ΕΒΟΛΧΕ** « car, parce que » conj. composée de **ΕΒΟΛ** et de **ΧΕ** (336).

**ΜΠΕCΓΕΠ ΛΑΑΤ ΕΡΟΟΥ** « il ne leur a rien caché » ; **ΜΠΕCΓΕΠ** 1<sup>er</sup> parfait négatif, **ΓΕΠ** est l'état construit du verbe **ΓΩΠ** « cacher ». **ΛΑΑΤ** pron. indéf. « rien, personne » (110). **ΕΡΟΟΥ** « à eux » prép. **Ε- ΕΡΟ** à la 3 pl.

**ΓΕΠ ΠΕCΓΗΤΕ ΤΗΡΟΥ ΠΤΕCΜΠΤΠΟΥΤΕ**.

**גען** prép. signifiant « dans, parmi »; à l'état pronom. elle devient **געהט**.

**געזעהט** « les œuvres », **הע** article, **געזעהט** plur. de **געזע** « chose, œuvre ».

**הער-ו** « tous, toutes »- forme personnelle, toujours à l'état pronominal, ici elle est à la 3 p. pl.

**ה-הער-אל-הוה** « de sa divinité », **ה** prép., **הער** adj. poss., **אל** particule indiquant le subst. abstrait, **הוה** « Dieu ».

## 2

**ו-הוה** « une fois », **ו** art. indéfini. Le point qui vient après **הוה** doit être dans le manuscrit, il est parfaitement inutile. En général les manuscrits coptes ont une ponctuation fort capricieuse.

**געזע** « dans » pour **גען**, **ה** se change en **אל** devant **ה**.

**הע-הוה** « la bénédiction », **הע** article.

**אל-הוה ה-הוה** « des cinq pains », **אל** prép. du génitif, pour **ה** devant **ה**; **ה** article : **הוה** « cinq »; **ה-הוה**, **ה** signe de l'apposition ou du déterminatif. Remarquez l'art. du sing. devant un nombre. C'est la règle générale. La construction est aussi à retenir.

**ה-הוה** « d'orge », distinguez **הוה** « orge » de **הוה** « père ».

**ה-הער-הוה** « l'action de grâces », infinitif employé substantivement; **הער** état construit de **הער** « prendre », **הוה** « grâce ». Le composé **הער-הוה** « rendre grâces » est très fréquent.

**אל-הער-הוה** « de son père », **אל** prép. pour **ה** devant **ה**.

**אל-הער-הוה ה-הוה** « des sept pains ».

**ΠΕΧΕ ΘΩΜΑΣ** « Thomas dit » (300).

**Π-ΙC ΧΕ ΠΑ-ΧΟΕΙC** « à Jésus : Mon Seigneur », **ΧΕ** part. qui introduit le discours direct.

**ΕΙC ΕΛΟΤ ΠΙΛ** « voici que toute grâce », **ΕΙC** conj. servant à mettre un mot en relief (351); **ΠΙΛ** « tout » adj. indéf. invariable, se met toujours après le substantif.

**Α-Κ-ΑΔΥ** « tu les as faites », **Α** aux. du parfait; **Κ** pron. affixe 2 masc. sing., sujet; **ΑΔΥ** est une contraction de **ΑΔ-ΟΥ**, **ΑΔ** état pronominal du verbe **ΕΙΡΕ** « faire », **ΟΥ**, pron. aff. 3 pl. se rapportant à **ΕΛΟΤ ΠΙΛ**. Tout mot accompagné de **ΠΙΛ** est traité comme un pluriel.

**ΠΙΛΛΑΠ** « avec nous » état pronominal à la 1 pl. de la prép. **ΠΙΛ-** « avec ». La forme ordinaire est **ΠΙ-** et à l'état pron. **ΠΕΛ** ; on trouve aussi **ΠΙΛΛ** et **ΠΕΛΛ** .

**ΤΕΚ-ΠΙΤ-ΑΓΔΘΟC** « ta bonté ».

**ΟΥΩΤ** « unique »; **ΠΕ** copule « est »; **ΕΠ-ΟΥΩΥ** « nous voulons » 2° présent, **Ε** aux., **Π** sujet de la 1 pl.; **Ε-ΤΡΕΚ-ΠΘΗ** « que tu certifies », **Ε** prép., **ΤΡΕΚ** infinitif causatif 2 m. sing.; l'emploi de **ΕΤΡΕ-ΕΤΡ** dans le sens du subj. est très fréquent; **ΠΘΗ** πείθειν; en copte saïdique le verbe grec perd son **ν** final.

**ΠΠΟΠ** « nous » état pron. à la 1 pl. de la prép. **Π-** **ΠΠΟ** indiquant le compl. direct. **ΕΡΟϚ** « à lui », c'est-à-dire, « de cette chose ».

**Ε-ΓΕΠ-ΡΕϚ-ΠΟΟΥΤ** « des morts », **Ε** prép. introduisant le

compl. de **πᾶν** « voir » ; **ἐπ** art. ind. pl. ; **περ** particule indiquant l'agent ; **μοῦτον** « être mort » qualitatif de **μοῖ** « mourir ».

**ἐτ-ἐλκοῦν** « qui sont couchés » 2<sup>e</sup> présent.

**ἐ-ἀκ-τοῦνανε-ον** « que tu as ressuscités », il faudrait **τοῦνος** du verbe **τοῦνος, τοῦνε-, τοῦνος** « ressusciter ».

5

**ἐτ-ἡδεῖν** « comme signe », **ἐτ** contraction de **ε-ον**, prép. et article indéfini.

**π-τεκ-ἀναστᾶς** « de ta résurrection ».

**ἐτ-πᾶ-ὧνπε ἡμῶν** « qui aura lieu pour nous », **ἐτ** pron. relatif, **πᾶ** signe du futur, **ἡ-ἡμῶ** sert aussi pour le datif.

**σοῦν** « savoir » ; **κε** « que » : **ὧνπε** « fils » ; **χρηρ** « veuve » ; **οὔτε** verbe impersonnel, « autre est, différent est » ; **ὧνπε** « merveille, miracle » ; **ἡ-π-πᾶτ ἐτεῖματ** « de ce moment-là », **ἐτεῖματ** est composé de **ἐτ** relatif et **ἔματ** adv. signifiant « là ».

6

**κε πτακερ εροῦν** « car tu les a rencontrés », **πτακ-** 2<sup>e</sup> parfait, **ε** signifie proprement « tomber », avec **ε-**, **ερον**, « rencontrer » ; **ἐτ-μοῦπε** « marchant, comme ils marchaient » ; **ἐπ τε-ἐπ** « sur le chemin » ; **κεε** « ossement », **πεπ-ταφος** « ce tombeau », **πτατ-ῥωλ εῖωλ** « qui se sont disjoints », **π** pron. relatif, **ᾶτ** 1<sup>er</sup> parfait, **ῥωλ εῖωλ** « délier, se délier » ;

**шат-тѡбе е-пет-ернт** « ils se réunissent l'un à l'autre », **шат** prés. d'habitude, **пет** adj. poss., **ернт** ce mot est toujours employé avec les adj. poss. du pluriel (73); **п-ау п-ге** « de quelle manière »; **псе-шаже гел пей-аа** « de sorte qu'ils parlent en ce lieu ».

## 7

**шѡнр** « ami, compagnon », **шле** « interroger », **слинт** pl. de **сол** « frère », **етѡе** « au sujet de », **епѡтмеј** ἐπιθυμῆν « désirer », **аѡтѡс** « de sorte que », **пѣ-пѡт** subj., **бѡ-бел** « palper », **пте** subj., **гнт** « cœur », **тажро** « affermir, s'affermir », **еѡѡе** « si », **п-пѡт е-пет** « de voir ceux qui », **пет** contraction de **пн ет** « ceux qui », **тѡотл** « lever, se lever », **шле пѡ** « demander », **а-отѡ ѡр е-ѡ ааос** « j'ai déjà dit » (290, 278), **п-ѡпѡг** « la vie », le mot ordinaire est **ѡпг**, **а** est une voyelle auxiliaire.



# BIBLIOGRAPHIE

## DE LA LITTÉRATURE COPTE.



### I. NOTIONS GÉNÉRALES.

*Aulefage S. J.*, Les Coptes. Extrait de « La Controverse et le Contemporain ». Lyon, 1885, 8, 43 pp. Remarques générales sur la langue copte p. 15-19.

*U. Benigni*, Bibliotheca coptica (Bessarione, V, 1900, p. 43-54, 449-475).

• *W. E. Crum*, <sup>Koptische Kirche</sup> ~~Coptic Church~~ (Herzog-Hauck, XII, 801). —  
Aperçu général sur l'Eglise copte, sa littérature, etc. <sup>Realencyklopädie</sup> ~~des protestantischen Theologie und Kirche~~  
*Ad. Hebbelynck*, La langue copte et sa littérature. (Magasin littéraire, 1891).

*H. Hyvernat*, Album de paléographie copte pour servir à l'introduction paléographique des Actes des martyrs de l'Égypte. Paris, Rome, 1888. (1 pl. en chromophototypie ; 56 pl. en phototypie).

*A. Jacoby*, Studien zur koptischen Litteratur. (RT. XXIV, 1902, p. 36-44 ; 194-197 ; — XXV, 1903, p. 37-49).

*M. Kabis*, Introduction à l'étude de la langue copte. (MIE. I, 1862, p. 13-38).

•• *O. von Lemm*, Kleine koptische Studien. (Bulletin de l'Ac.

imp. des Sciences de S<sup>t</sup>-Pétersbourg : I-IX dans le tome X, N° 5, 1899 ; X-XX dans le tome XIII, N° 1, 1900 ; XX-XXV dans le tome XIV, N° 3, 1901 ; XXVI-XLV dans le tome XXI, N° 3 et 5, 1904). — Quatre tirages à part. Analyse par K. Piehl dans « Sphinx » : I-IX dans III, 235 ; X-XX dans IV, 212-222 ; XXI-XXV dans V, 151-154. — Autre analyse par S. de Ricci (R. A. 1903, II, p. 311-315). Compte rendu de XXVI-XLV par Anderson dans « Sphinx », IX, 158-169. — Articles intéressants surtout pour la grammaire et la lexicographie.

*Félix Nève*, Des travaux de l'érudition chrétienne sur les monuments de la langue copte. Louvain, 1853, 8, 16 pp.

• *Etienne Quatremère*, Recherches critiques sur la langue et la littérature de l'Égypte. Paris, 1808, 8, XII + 307 pp. (Contient aussi : Lamentations de Jérémie et Baruch).

*J. E. Quibell*, Wann starb das Koptische aus ? (AZ. 39, 1901, p. 87). — A Qous et à Negada on parlait copte à la fin du 19<sup>e</sup> siècle.

• *Paul Renaudin*, La littérature chrétienne de l'Égypte. (L'Université Catholique, 15 Janvier 1899).

*M. Schwartz*, Das alte Aegypten oder Sprache, Geschichte, Religion und Verfassung des alten Aegyptens u. s. w. Erster Theil. Leipzig, 1843.

• *Ludwig Stern*, Kopten, koptische Sprache und Litteratur. (Encyclopaedie der Wissenschaften und Künste, von Ersch und Gruber, 2 sect. XXXIX, p. 12-36, 1886).

*de Vlieger*, The origin and early history of the coptic Church. Lausanne, 1900, 8, 86 pp.

## II. GRAMMAIRE.

### 1. Notes de philologie.

*Amélineau*, Lettre à M. Maspero sur la prononciation et la vocalisation du copte et de l'ancien égyptien. (RT. XII, p. 23-48; 108-136).

*Baillet*, La particule copte ⲁⲓⲏ, ⲉⲓⲏ. (RE, II, 1882, p. 349-355). — Origine égyptienne de cette particule. Critique de Revillout, p. 356.

*U. Benigni*, La lingua copta. (Bessarione, V, 1901, p. 256-287). — Abrégé de la grammaire.

*U. Benigni*, Paradigmi copti. Introduzione alla grammatica copta. (Bessarione, III, 1898, p. 89-121). — Paradigmes coptes en bohairique et en saïdique.

*Bonjour*, In monumenta coptica seu Aegyptiaca bibliothecae Vaticanae brevis exercitatio. Romae, 1699.

*Busch*, Specimen de copticae linguae propositionibus ac particulis. Berlin, 1859.

*W. E. Crum*, Westcar IX, 2, im Koptischen. (AZ. 36, 1898, p. 146).

*W. E. Crum*, Ein verlorenes Tempuspraefix im Koptischen. (AZ, 36, 1898, p. 139).

*W. E. Crum*, Notes on : I. The name Pachomius. II. « Above » and « Below » in coptic. III. Egyptian « Orantes ». (PSBA, XXI, 1899, p. 247-252). — Remarques de philologie.

*Didymus Taurinensis* (Thomas Valperga « Calusius », abbé de Caluso), Litteraturae copticae rudimentum. Parme, 1783, 8, 119 pp. — Dissertation ingénieuse mais peu scientifique.

*J. Dineley Prince*, The modern pronunciation of coptic in the



mass. (Jour. of the american Oriental Society, Vol. XXIII, 1902, p. 289-306).

• *A. Erman*, Die tonlosen Formen in der aegyptischen Sprache. (AZ. 1883, p. 37-40).

*A. Erman*, Spuren eines alten Subjunctivs im Koptischen. (AZ. 1884, p. 28-37).

*A. Erman*, Ein neuer Rest der alten Flexion im Koptischen. (AZ. 32, 1895, p. 128-132).

*H. Ewald*, Abhandlung über den Bau der Thatwoerter im Koptischen. (Abhandl. der Gesellsch. der Wissensch. zu Goettingen IX, p. 157), 1861, 4, 65 pp.

*Fleischer*, Ueber eine koptisch-arab. Handschrift der kais. Bibl. zu Paris. (AZ. 1868, p. 83-84). — Notes sur le ms. copt. 50 de la Bibl. Nat. de Paris.

*E. Gallier*, De l'influence du copte sur l'arabe d'Égypte. (BIFA. II, 1902, p. 212-216).

*Gladios Labib*, Collection de mots coptes [qui ont passé dans l'arabe vulgaire d'Égypte]. 1<sup>re</sup> série, 155 mots. Le Caire, 1900, 12, 54 pp, — En arabe.

*P. Lacau*, Métathèses apparentes en Égyptien. (RT. XXV, 1903, p. 139-161).

*O. von Lemm*, Miscellanea coptica dans « Aegyptiaca, Festschrift für Georg Ebers ». Leipzig, 1897, 8, p. 37-41. — Notes de philologie.

*A. Mallon*, Notes de philologie copte. (RT. XXVII, 1905).

*A. Mallon*, Une École de Savants Égyptiens au Moyen-Age. (Mélanges de la Faculté Orientale p. 109-131, à suivre). Beyrouth 1906.

*G. Maspero*, Sur les auxiliaires *ne te ne* du copte. (AZ. 1877, p. 111-113).

G. Maspero, Ueber die koptische Pluralbildung. (Mélanges d'arch. égypt. et assyr. 4, 141-149).

G. Maspero, A travers la vocalisation égyptienne. (RT. XV, 1893, p. 189-196; XVI, p. 77-90; XVIII, 1896, p. 53-64; XIX, 1897, p. 149-185; XX, 1898, p. 146-161; XXII, 1900, p. 218-225; XXIII, 1901, p. 48-60; 172-194; XXIV, 1902, p. 77-90; 142-159; XXV, 1903, p. 15-29; 161-176).

K. Piehl, Etudes coptes. (AZ. 33, 1895, p. 40-43; 1896, p. 129-131; Sphinx, V, p. 89-93). — Notes de grammaire.

K. Piehl, Notes diverses dans « Sphinx ». — Sur le pronom **C** du neutre, I, 69.

— Sur **ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ** (Ex. 1, 16) IV, 52.

— Sur la préformante **ⲗⲁ-**, son origine égyptienne *r* pour *mr*, IV, 231.

— Sur **ⲉⲣⲓ** « pain » (Lév. 22, 7) et son équivalent hiéroglyphique *ary-t*, VI, 146.

A. Rahlfs, **ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ** im Koptischen. (AZ. 38, 1901, p. 152). — Remarque que **ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ** est quelquefois pour **ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁ**.

M. de Rochemonteix, La prononciation moderne du copte dans la Haute-Égypte. (Mém. de la Soc. de linguistique de Paris, VII, 3. 1891).

H. Rosellinius, Elementa linguae ægyptiacae vulgo copticae quae auditoribus suis in patrio Athenaeo Pisano tradebat. Romae, 1837.

(Boutros Salib), Abécédaire copte كتاب مبادئ قراءة اللغة المصرية Rome, 1886, 8, 41 pp. — En arabe.

K. Selhe, Das aegyptische Verbum im Altaegyptischen, Neuägyptischen und Koptischen. I. Laut- und Stammeslehre. II. Formenlehre und Syntax der Verbalform. III. Indices. Leipzig, 1899-1902.

W. Spiegelberg, Notes diverses dans « Sphinx » sur la grammaire et le vocabulaire, IV, 142 ; V, 200 ; VI, 86.

W. Spiegelberg, Varia. (RT. XIX, 1897 ; XXVI, 1904, p. 100).

— Koptische Miscellen. (RT. XXI, 1899, p. 21 ; XXIII, 1901, p. 201-206 ; XXVI, 1904, p. 34-41).

G. Steindorff, Prolegomena zu einer koptischen Nominal-classe. Goettingen, 1884.

L. Stern, Versuch über eine gleichmaessige Worttrennung im Koptischen. (AZ. 1886, p. 57-73).

Max. Ad. Uhlemann, Linguae copticae grammatica in usum scholarum academicarum scripta cum chrestomathia et glossario. Leipzig, 1853.

V. Valentin, Die Bildung des koptischen Nomens. Goettingen, 1866, 4, 57 pp.

Wahby bey, Syllabaire copte-arabe. Le Caire, 1610 (des Martyrs), 8, 58 pp. A l'usage des Égyptiens.

## 2. Grammaires antérieures à 1880.

M<sup>re</sup> Bschai, [Grammaire copte, en arabe]. Rome, 1878, 8, 195 pp.

. Athanase Kircher, S. J., Prodomus coptus seu aegyptiacus. Romae, 1636, 8.

— Lingua aegyptiaca restituta, opus tripartitum. Romae, 1643-4. (Contient la grammaire d'Amba Yoḥanna de Samannoud, la grammaire d'Ibn Kâtib Qaiṣar, le vocabulaire d'Abou Ishâq Ibn al-'Assâl et celui d'Aboul-barakât Schams ar-ri'âsat).

G. Labib, Grammaire copte-arabe. Le Caire, 1894, 8, 229 pp.

Macdonald, Sketch of a coptic grammar adapted for selfinstitution. Edinburgh, 1856, 8. Autogr.

• *A. Peyron*, *Grammatica linguae copticae*. Turin, 1841, 8.

*Fr. Rossi*, *Grammatica copto-geroglifica*, con un'appendice. Torino, 1878.

*Chr. Schollz*, *Grammatica aegyptiaca utriusque dialecti*, quam brevavit, illustravit, edidit C. G. Woide. Oxonii, 1778, 4, XII + 148 pp.

Cette grammaire n'est plus de grande utilité. Elle forme généralement un seul volume avec le dictionnaire du même dont la pagination est entre crochets.

• *M. G. Schwartz*, *Koptische Grammatik*, herausgegeben nach des Verfassers Tode von D<sup>r</sup> H. Steinthal. Berlin, 1850.

*H. Tattam*, *A compendious grammar of the egyptian language as contained in the coptic and sahidic dialects with observations on the bashmuric*. London, 1830, XIV + 152 pp. Appendice de Th. Young contenant un essai de dictionnaire égyptien.

— 2<sup>d</sup> edition revised and improved. London, 1863, XXVIII + 127 pp. Cette édition ne contient pas l'appendice de Young.

*Raphael Tuki*, *Rudimenta linguae copticae*. Romae, 1778.

### 3. *Grammaires postérieures à 1880.*

•• *G. Steindorff*, *Koptische Grammatik*, mit Chrestomathie, Woerterverzeichnis und Litteratur. Berlin, 1894, 8, XX + 242 pp. de gram. et 104 pp. chrestom. et vocabulaire. (*Porta ling. orientalium* XIV). — Deuxième édition en 1904.

•• *L. Stern*, *Koptische Grammatik*. Leipzig, 1880, 8, XVIII + 470 pp. Textes, p. 422-441.

## III. DICTIONNAIRE.

*K. Abel*, *Koptische Untersuchungen*. Berlin, 1878. Cf. AZ. XV, p. 72, 113.

*U. Benigni*, *Lexici ecclesiastici specimen*. (Bessarione, anno VI, 1901, p. 32-41 ; 259-273 ; 334-342 ; anno VII, 1902, p. 37-50 ; 213-221).

*Bschai*, Peut-on trouver des mots nouveaux dans la langue copte ? (RT. VII, 1886). — Critique par *Reveillout*, Une rectification. (RE. IV, 1886, p. 172-177).

*C. W. Goodwin*, *Gleanings in coptic lexicography*. (AZ. 1869, p. 129-131 ; 141-147 ; 1870, p. 132-137 ; 1871, p. 22-25 ; 45-48 ; 120-124).

*Albert Harkavy*, *Bemerkung über Ⲅⲓⲛⲁⲗ* (AZ. 1869, p. 48).

*M. bey Kabis*, *Auctarium lexici coptici Amoedei Peyron*. (AZ. 1874, p. 121-129 ; 156-160. 1875, p. 55-65 ; 82-88 ; 105-112 ; 134-144 ; 178-180. 1876, p. 11-25 ; 42-48 ; 58-64 ; 80-88 ; 114-118).

— *Novum auctarium lexici sahidico-coptici*. (AZ. 1886, p. 88-102. 1887, p. 57-73 ; 135-139. 1888, p. 53-55 ; 120-128).

*G. Labib*, [Dictionnaire copte-arabe] . القاموس القبطي والربي الكبير . (Trois volumes ont paru, 1895, 1898, 1905). Le Caire.

*M. V. Lacroze*, *Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus illius linguae monumentis summo studio collectum et elaboratum, quod in compendium redegit Christ. Scholtz ; notulas quasdam et indices adjecit C. G. Woide*. Oxford, 1775, 4, XI + 199 pp. avec 62 pp. pour les tables.

*R. Lepsius*, *Auszüge aus einer koptisch-arabischen Handschrift*. (AZ. 1865, p. 47-53).

Deux fragments de *scala* dont l'un est une liste des animaux et l'autre une liste géographique des villes d'Égypte. Ils avaient été copiés par Heuglin en Abyssinie sur un ms. copte-arabe.

*Heuglin*, *Auszug aus einer koptisch-arabischen Handschrift in Abun-béd bei Gondar*. (AZ. 1868, p. 54-57).

Autre fragment de la même (?) *scala* ; notes complémentaires

à l'article précédent.

S. Lévi, Vocabulario geroglifico-copto-ebraico. Turin, 1887.

Victor Loret, Les livres III et IV (Animaux et végétaux) de la *Scala magna* de Schams-ar-riâsah. (Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, 1, p. 48-64, avec index copte et arabe, p. 215-230). — D'après un ms. du patriarcat Jacobite du Caire.

G. Maspero, Le vocabulaire français d'un Copte du XIII<sup>e</sup> siècle. (Romania XVII, p. 482-512).

Max Müller, Zur Etymologie des koptischen ⲁⲩⲱ : ⲟⲩⲟⲩ. (AZ. 1888, p. 94-95).

Walter Otto, Aegyptische Flüssigkeitsmasse. (AZ. XLI, 1904, p. 91). — Note sur la mesure de vin appelée Ⲙⲁⲓⲁⲓⲟⲩ. Elle proviendrait de la ville de Saïs, de là son nom.

G. Parthey, Vocabularium coptico-latinum et latino-copticum e Peyroni et Tattami lexicis concinnavit. Berlin, 1844, 8.

.. A. Peyron, Lexicon linguae copticae. Turin, 1835. — Editio iterata, accedunt auctaria Kabis, Bsciai et Goodwin ex ephemeridi Berolinensi aegyptiaca excerpta. Berlin, 1896.

K. Piehl, Note sur ⲡⲉⲩⲉ. (PSBA. XXII, 1900, p. 384-385). — Son origine égyptienne.

Ignatius Rossi, Etymologiae aegyptiacae. Romae, 1808, 4.

Kurt Sethe, Zum Ursprung des Pronomen personale ⲡⲩⲟⲕ und Genossen. (AZ, 29, 1891, p. 121-123).

K. Sethe, Koptische Etymologien. (AZ, 38, 1901, p. 145-148; 41, 1904, p. 142-145).

— Zu Ⲙⲟⲩⲣ « zu Schiff fahren ». (*Ibid.* 39, 1901, p. 87).

• L. Stern, Hieroglyphisch-Koptisches. (AZ, 1877, p. 72-88, 113-124). — Etude sur la racine ⲙⲉ : ⲙⲏⲓ en copte et en égyptien, à propos de l'ouvrage de C. Abel « Koptische Untersuchungen ».

H. Tattam, Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus linguae

ægyptiacae monumentis, Woidii et aliorum. Oxford, 1835, 8.

A. Weil relève le mot **WllC** (âwmś) « vanité » dans *Lagarde*, *Ægyptiaca* « De morte Josephi », stück 16. (AZ, 41, 1904, p. 148).

#### IV. CATALOGUES.

.. *Ægyptische Urkunden* aus den koenigl. Museen zu Berlin. Herausgegeben von der General-verwaltung. — Koptische Urkunden, 1895 et suiv. — Le recueil des « Koptische Urkunden » comprendra tous les documents coptes du musée égyptien de Berlin. De ces documents les uns étaient déjà connus, les autres sont publiés pour la première fois. Il a paru : vol. I en 7 fasc. ; Vol. II, 1<sup>r</sup> fasc. — Textes de toute sorte et de tous les dialectes.

*Amélineau*, Le manuscrit copte n° 1 de la bibliothèque de Lord Zouche (PSBA. X, 1888, p. 135-146).

U. *Bouriant*, Notes de voyage. (RT. XI, p. 131-160). — Donne le catalogue de la bibliothèque d'Amba Hélias à Qous.

.. W. E. *Crum*, Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum. 4, XXIII + 623 pp., 15 pl. London, 1905.

Contenu : Mss. saïdiques p. 1-231 ; ms. achm. p. 236 ; mss. en Moyen-égyptien p. 237-304 ; mss. bohairiques p. 315-384. Supplément, mss. saïd. p. 391-502 ; ms. en achm. et moyen-égyptien p. 504 ; mss. boh. p. 513. Additions, tables. — Compte rendu important par A. Rahlfs dans « Göttingische gelehrte Anzeigen » 1906, p. 579-589.

W. E. *Crum*, Coptic Mss. brought from the Fayyum by W. M. *Flinders Petrie* together with a papyrus in the Bodleian library. London, 1893, VIII + 92 pp. lith. et 4 pl.

. *Karabacek*, Katalog der Theodor Graf'schen Funde in Aegyp-

ten. Wien, 1883, 8, 56 pp. — Description de quelques documents coptes, pas de textes.

- *J. Krall*, Koptische Texte. I. Band : Rechtsurkunden. (Corpus Papyrorum Raineri Archiducis Austriae, vol. II). Vienne, 1895.

- *J. Krall*, Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer. Wien, 1887 et suiv. — 6 vol. 8.

I, p. 62-73. Aus einer koptischen Klosterbibliothek, — Papyrus saïdiques, description, texte et traduction. Papyrus fayoumiques. Suite dans II, p. 43-74.

II-III, p. 264-268. Ueber den Achmimer Fund.

IV, 63-75. Koptische Beitræge zur aegyptischen Kirchengeschichte. — 126-136. Reste koptischer Schulbücher-Litteratur.

V. Koptische Briefe.

*P. de Lagarde*, Die koptischen Handschriften der Goettinger Bibl. (Abhandl. der k. Gesell. der Wiss. XXIV. — Orientalia I). Goettingen, 1879.

*Leipoldt*, (Catalogue succinct des manuscrits coptes de l'Université de Leipzig) dans le « Katalog d. Islam... Hss. » de K. Vollers, Leipzig, 1906.

*J. A. Mingarelli*, Aegyptiorum codicum reliquiae Venetiis in Bibl. Naniana asservatae, fasc. I, II. Bononiae, 1785, 4. — Textes bibliques et ecclésiastiques.

- *Pleyte et Boeser*, Catalogue du musée d'Antiquités à Leyde. Antiquités coptes. Leyde, 1900, 4. — Textes de toute nature et de tout dialecte.

- *Seymour de Ricci*, Les études coptes en Russie et les travaux de M. von Lemm. (RA. 1903, II, p. 302-318). — C'est une liste détaillée des publications de M. von Lemm, avec l'indication des manuscrits et de leur provenance, une appréciation et un résumé succinct ; à la fin, quelques renseignements sur les collections de



mss. coptes à S'-Pétersbourg.

*H. Tallam*, A catalogue of the coptic and sahidic manuscripts purchased or copied in Egypt. (ZDMG. VII, 1853, p. 94-97).

*Tromler*, Bibliothecae copto-jacobitae specimen. Leipzig, 1767.  
— Sur ce livre cf. *Quatremère* « Recherches » p. 103.

*P. Wüstenfeld*; Verzeichniss der koptisch-arabischen Handschriften der Universitaets Bibliothek zu Goettingen. (Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften in Goettingen, 1878).

•• *G. Zoega*, Catalogus codicum coptorum mss. qui in Museo Borgiano Velitris asservantur. Romae, 1810, fol. — Textes boh. 1-138; sa. 172-230; fay. 139-168. — Voir une description de ce catalogue par Wilmart dans le *Bulletin Critique*, 1906, p. 605.

## V. TEXTES BIBLIQUES.

### I. SA'IDIQUES.

#### *Ancien Testament.*

*Amélineau*, Version thébaine du livre de Job. (PSBA. IX, 1887, p. 109-112).

*Amélineau*, Fragments thébains inédits de l'Anc. Test. (RT, VII, 1886, p. 197-217; VIII, p. 10-63; IX, 1888, p. 101-136; X, p. 67-96, 169-181).

*A. E. Brooke*, Sahidic fragments of the Old Testament. (Journal of Theol. Studies, vol. VIII, 1906, p. 67-74). Bibl. Nat. 129<sup>1</sup>: Gen. IX 21-23, 25-26; XI 17, 18; XXVIII 20-23, 24-25; Lév. XXII 18, 19-25; Deut. XXXII 14-19, 21-22.

*Bschai*, Liber Proverbiorum copticæ. (RE, II, 1882, p. 356-368).

W. Budge, **ⲡⲉⲱⲙⲉ ⲛⲡⲉⲱⲗⲁⲓⲟⲥ**. The earliest known coptic Psalter. London, 1898.

Ch. Ceugney, Quelques fragments coptes thébains inédits de la Bibliothèque Nationale. (RT. II, 1881, p. 94-105).

A. Ciasca O. S. A., Sacrorum Biblicorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani, I. XXXI + 225 pp. ; II. LXXVII + 362 pp. Romae, 1885-1889, 4.

W. E. Crum, The decalogue and Deuteronomy in coptic. (PSBA. XXV, 1903, p. 99-101).

A. Erman, Bruchstücke der oberoegyptischen Uebersetzung des Alten Testamentes. (Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen, 1880, n. 12).

A. Fallet, La version copte du Pentateuque publiée d'après les mss. de la Bibl. imp. de Paris avec des variantes et des notes. Paris, 1854. — Deux fascicules comprenant Gen. 1-27.

J. E. Gilmore and P. le Page Renouf, Coptic fragments. (Gen. XIII, XIV ; Ps. CV). — (PSBA. XVII, 1895, p. 251-253).

P. Lacau, Textes de l'Ancien Testament en copte sahidique. (RT, XXIII, 1901). — (Tobie, XII, 6. — Judith, IV, 8-13. — Isaïe, X, 6-21 ; XI, 5-XVI, 10 ; XXVI, 2-10. — Jérémie, XVII, 19-25).

P. de Lagarde, Aegyptiaca, Pauli de Lagarde studio et sumptibus edita. — Goettingae 1883. (De morte Josephi, boh. et arab. — De dormitione Mariae, id. — Sap. Salomonis, sahid. — Ecclesiasticus, id. — Psalm. 101, id. — Canones Apostolorum, id. — Canones ecclesiastici, id.). — Remarques sur la « Sap. Salomonis » par Spiegelberg dans « Sphinx » V, p. 99-102.

J. Leipoldt und B. Violet, Ein saïdisches Bruchstück des vierten Esrabuches. (AZ, 41, 1904, p. 137-140).

*O. von Lemm*, Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der kaiserlichen oeffentlichen Bibliothek zu St-Petersburg. Leipzig, 1885, in-4. — *Fragments saïdiques du Nouveau Testament et de Josué.*

— Sieben sahidische Bibelfragmente. (AZ, XXIII, 1885, p. 19-22). — *Fragments saïdiques du Nouveau Testament.*

*O. von Lemm*, Sahidische Bibelfragmente I, II. (Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de St-Petersbourg, XXIII, 1889, p. 257-268 et 373-381 = *Mélanges asiatiques*, X, 1889, p. 5-16 et 79-97).

En appendice, inscriptions coptes de deux étoffes de l'Ermitage, l'une d'elles en caractères cryptographiques.

*G. Maspero*, Études égyptiennes. I, p. 266-300. Paris, 1883.

*G. Maspero*, Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament. (MMAF. VI, 1892).

*Fridericus Münter*, Specimen versionum Danielis nonum ejus caput memphitice et sahidice exhibens. — Romae, 1768, 8.

*B. Peyron*, Psalterii copto-thebani specimen. Turin, 1875, 4.

*A. Rahlfs*, Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters. (Abhandl. der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Goettingen). Berlin, 1901.

*S. de Ricci*, The Zouche Sahidic Exodus Fragment. (Ex. XVI, 6-XIX, 11). From the original ms. (PSBA. XXVIII, p. 54-67, 1906).

*L. Stern*, Zwei Koptische Bibelfragmente. (AZ. 1884, p. 97-99). Boh et S. (Ps. 34 et Exod. XV).

*E. O. Winstedt*, Sahidic biblical Fragments in the Bodleian Library. (PSBA. XXV, 1903, p. 317-325 ; XXVI, 1904, p. 215-221 ; XXVII, 1905, p. 57-64).

*Nouveau Testament.*

*Amélineau*, Dix-neuf chapitres du Nouv. Test. d'après les mss. thébains de Lord Crawford. (RT. 1884 p. 105).

— Fragments thébains inédits du Nouv. Test. (AZ. 1886, p. 41-56; 103-114. 1887, p. 47-57; 125-134. 1888, p. 95-105).

*Amélineau*, Fragments **coptes** du Nouveau Testament en dialecte thébain. (RT. V, 1884, p. 106-139).

*Amélineau*, Notice des manuscrits coptes de la Bibliothèque nationale renfermant des textes bilingues du Nouveau Testament. (Notices et extraits, 34, 2, 1895, p. 363-427).

— Décrit les mss. 129 1-30 et donne le texte grec.

*Balastri*, O. S. A. Sacrorum Biblicorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgian; III. Novum Testamentum. Romae, 1904. 4. LXVIII + 512 pp. — IV. Tabulae. 1904.

*U. Benigni*, Un papiro copto-greco inedito con frammenti biblici. (Bessarione, IV, 1899, p. 514-521, 1 pl.) — Luc IV, 22-30, mutilés.

*U. Bouriant*, Fragments de manuscrits thébains du Musée de Boulaq, I (RT. IV, 1883, p. 1-4). — II (RT. IV, p. 152-156). — Textes du N. T.; extraits de la vie de Schenoudi et du martyre de S. Georges.

*M. Chaine*, Fragments inédits du Nouveau Testament Sa'idique. (Bessarione; IX, 1905, p. 276-280).

Act. VII, 51-59; VIII, 1-3. Joh. XVII, 17-26. D'après le ms. copte 102 de la Bibl. nationale.

*J. Clédal*, Fragment d'une version copte de l'Apocalypse de S. Jean. (ROC. IV, 1899, p. 263-276). — Apoc. III, 4 — VI, 1-5. Texte et traduction.

*L. Delaporte*, Fragments thébains du Nouveau Testament. (RB. 1905, p. 377-314; 557-563).

— Première Éptre de S. Jean, texte et notes, index des mots grecs, traduction. — Éptre à Philémon, texte, index des mots grecs, traduction.

*L. Delaporte*, Fragments sahidiques du Nouveau Testament. Apocalypse. Paris, 1906. Lithographié.

*J. E. Gilmore*, Fragments of the Sahidic Version of the Pauline Epistles, etc. (PSBA. XX, 1898, p. 48-51).

*H. Goussen*, Studia theologica. Fasc. I: Apocalypsis S. Johannis Apostoli, versio sahidica. Lipsiæ, 1895, 8, VII + 67 pp. Lithogr.

*H. Hyvernat*, Un fragment inédit de la Version sahidique du N. T. (RB. 1900).

*G. Maspero*, Fragments thébains: S. Matthieu XXV; S. Luc VIII, IX. Fragment de rituel, motions des évêques qui soutiennent S. Cyrille d'Alexandrie. (RT. VII, p. 46-48; p. 142-144).

*G. Maspero*, Fragments des Actes des Apôtres et des Éptres de S. Paul et de S. Pierre aux Romains, en dialecte thébain. (RT. VI, 1885, p. 35-37).

*C. G. Woide*, Appendix ad editionem Novi Testamenti graeci, in qua continentur fragmenta Novi Testamenti thebaica vel sahidica, cum dissertatione de versione biblicorum aegyptiaca. Oxford 1799. fol. (Édition achevée par H. Ford).

## 2. ACHMIMIQUES.

### *Ancien et Nouveau Testament.*

*U. Bouriant*, Fragments des Petits Prophètes en dialecte de Panopolis. (RT. XIX, 1897, p. 1-12). — Mêmes textes que *Mas-*

*pero* (RT. VIII, p. 181-192) copiés sur l'original, et d'autres en plus.

U. Bouriant, Les papyrus d'Akhmim. (MMAF. I, 1885, p. 259; 1887, p. 395).

Beaucoup de textes achmimiques sont aussi contenus dans les *Catalogues*.

### 3. DIALECTES DE LA MOYENNE-ÉGYPTE.

#### *Ancien et Nouveau Testament.*

U. Bouriant, Fragments bachmouriques. (MIE. II, p. 567). Le Caire 1888. — Réédités par Chassinat, dans le « Bull. de l'Inst. Fr. d'Arch. Or. au Caire ». Vol. II. fasc. 2, p. 171.

Engelbreth, Fragmenta baschmurico coptica novi et veteris Testamenti. Copenhague 1811.

O. von. Lemm, Mittelaegyptische Bibelfragmente. (Études archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à M. le Dr. C. Leemans) Leide, Brill, 1885, in-4, p. 95-102. — Fragments fayoumiques de l'Év. de S. Marc.

G. Maspero, Fragment de l'Évangile selon S. Matthieu en dialecte baschmourique. (RT. XI, p. 116). — Matth. V. 46-VI. 1-19.

### 4. BOHAIRIQUES.

#### *Ancien Testament.*

J. Bardelli, Daniel copto-memphitice. Pise, 1849.

U. Bouriant, Les Proverbes de Salomon, version copte (RT. III, 1882, p. 129-148).

U. Bouriant, Fragments memphitiques de divers livres inédits

de l'Écriture et des Instructions pastorales des Pères de l'Église copte. (RT. VII, 1886, p. 82-94).

*H. Brugsch*, Der Bau des Tempels Salomos nach der koptischen Bibelversion. Leipzig, 1877.

*A. Bsciai*, Proverbia Salomonis boheirice et arabice. Rome, 1886. — Les mêmes proverbes avaient été publiés par *Bouriant* dans Rec. de Trav. III, 1882, d'après deux mss. du patriarcat Jacobite du Caire.

*Bsciai*, Liber Baruch prophetae. Romae, 1870.

— Le même dans AZ. 1872, p. 134-136 ; 1875, p. 18-21 ; 1874, p. 45-50, par *M. Kabis*.

*Ideler*, Psalterium copticum. Berlin 1837.

*G. Labib*, [Le Psautier en copte et en arabe]. كتاب الزمير والتسايع قبطي وعربي Le Caire, 1897, 8.

*P. de Lagarde*, Psalterii versio memphitica. Goettingen, 1875.

— Le copte est imprimé en caractères latins. A la fin, Proverbes d'après le ms. or. fol. 447 de Berlin.

*P. de Lagarde*, Der Pentateuch koptisch. Leipzig, 1867.

*P. de Lagarde*, Bruchstücke der koptischen Uebersetzung des alten Testaments. (Abhandl. der K. Gesellsch. der Wissensch. XXIV. — Orientalia 1, 63-104). Goettingen, 1879.

*B. Quatremère*, Daniel et les douze petits prophètes : mss. copte de la Bibl. impér. n° 2 et de S. Germain n° 21. (Notices et extraits de la Bibl. impér. VIII, 1810, p. 220-290).

*Fr. Rossi*, Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino. (Memorie della R. Acad. delle Scienze di Torino, ser. II, tom. XLIII, 1893, 4, 174 pp). Torino, 1894. — 1. Psautier boh. 2. Fragment d'un sermon sur la pénitence ; 3. Fragment du martyre de S. Théodore ; 4. Fragment du martyre de S. Victor ; 5. Traité gnostique en saïdique.

*H. Tattam*, Prophetæ majores in dialecto linguae aegyptiacae memphitica cum versione latina. Oxford, 1852. — 1<sup>o</sup> vol. Isaïe. Jérémie; 2<sup>o</sup> vol. Ézéchiël, Daniel.

— Duodecim prophetarum minorum libri in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu memphitica ex ms. parisiensi descripti et cum ms. Johannis Leo comparati. Oxford, 1836.

*H. Tattam*, The ancient coptic version of the book of Job the Just, translated into english and edited. London, 1846.

*R. Tuki*, Psautier, كتاب زبور داود Rome, 1744. — Comprend les psaumes avec quelques cantiques et prières de l'Anc. Test. — Traduction arabe. Les psaumes ont été réimprimés par la Société biblique de Londres en 1826.

*M. G. Schwartz*e, Psalterium in dialectum linguae copticae memphiticam translatum ad fidem trium codicum, etc. edidit notisque criticis et grammaticis instruxit. Leipzig, 1843.

### *Nouveau Testament.*

*G. Horner*, The coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called memphitic and bohairic, with introduction, critical apparatus and literal english translation. Oxford 1898. I Matth. and Marc. II Luke and John. Edited from ms. Huntington 17 in the Bodleian Library. — Édition de première valeur. — III, IV, Actes, Épitres, Apocalypse.

*P. de Lagarde*, Acta Apostolorum coptice. Halae, 1852.

— Epistolae Novi Testamenti coptice. Halae, 1852.

*P. de Lagarde*, Catenae in Evangelia aegyptiaca quae supersunt. Goettingen, 1886, 4, VII + 244 pp. (Curzon Catena).

[*H. Tattam*, Les quatres Évangiles en copte et en arabe]. Londres, 1847, 4. — Édition de luxe.



— Les Actes, les Éptres et l'Apocalypse. Londres, 1852, 4.  
[*H. Tattam and Lee*], Quatuor evangelia memphitice et arabice.  
Londres, 1829, 8. — Édition de la Société biblique.

*M. G. Schwartz*, Quatuor Evangelia in dialecto linguae copticae memphitica perscripta ad codd. mss. Copticorum in R. Bibl. berolin. adservatorum nec non libri a Wilkinsio emissi fidem edidit, emendavit, adnotationibus criticis et grammaticis, variantibus lectionibus expositis atque textu coptico cum graeco comparato instruxit. Leipzig, 1846-47.

## VI. ÉTUDES SUR LA BIBLE.

*Ernst Andersson*, Ausgewählte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch. (Akademische Abhandlung). Upsala, 1904. in-8, VIII + 144 p. — *Remarques de philologie. Voir le compte rendu de A. Mallon dans « Sphinx », IX, p. 120-130.*

*Heinrich Asmus*, Ueber Fragmente im Mittelägyptischen Dialect (Leipziger Inauguraldissertation). 8. 70 pp. Goettingen, 1904.

*C. R. Gregory*, Liste des manuscrits coptes du N. T. (Textkritik des Neuen Testamentes, II, Leipzig, 1902, 8, p. 538-553).

*J. Guidi*, Il canone biblico della chiesa copta. (RB. 1901, p. 161-175). — Liste des Livres canoniques chez les Coptes.

(*A. C. Headlam*), Egyptian or coptic Versions. (Scrivener, Introduction to the criticism of the New Testament, 4 ed. Vol. II, chap. IV).

*H. Hyvernat*, Étude sur les Versions Coptes de la Bible. (RB. 1896, p. 427-433, 540-570 ; 1897, p. 48-75). — Travail de première importance dans lequel l'auteur traite les cinq questions suivant-

tes : 1. Nombre des versions coptes ; 2. ce qui nous est parvenu de ces versions ; 3. ce qui en a été publié ; 4. date probable des différentes versions ; 5. leur nature et leur importance.

La même étude se trouve un peu résumée dans le « Dictionnaire de la Bible » de *Vigouroux*, sous le mot « Coptes » (Versions).

*Kenyon*, Handbook for the textual Criticism of the New Testament. London, 1901, 8, 312 pp. — The coptic versions, p. 150-165.

*F. Münter*, Commentatio de indole versionis sahidicae Novi Testamenti. Accedunt fragmenta epistolarum Pauli ad Timotheum in membranis sahidicis musei Borgiani. Copenhagen, 1784. 4.

*N. Peters*, Die sahidisch-koptische Uebersetzung des Buches Ecclesiasticus auf ihren wahren Wert für die Textkritik untersucht. 8, XII + 70 pp. Fribourg en Brisgau.

*F. Robinson*, Egyptian versions of the Bible. (Dictionary of the Bible edited by *J. Hastings*, vol. I, p. 668-673, 1904).

*A. Schulte*, Die koptische Uebersetzung der vier grossen Propheten, Münster i. W. 1893.

— Die koptische Uebersetzung der kleinen Propheten. (Theologische Quartalschrift 1894, 1895). — Critique textuelle.

*L. Stern*, Critische Anmerkungen zu der boheirischen Uebersetzung der Proverbia Salomonis. (AZ. 1882, p. 191-202).

*Johannes Tartoli*, Sulla versione copta del Giob in dialetto saidico, col Saggio di un' edizione di essa.

(Mémoires du quatrième congrès international des Orientalistes, I, p. 79-90).

## VII. LITURGIE.

### 1. ÉDITIONS OFFICIELLES DES CATHOLIQUES.

*Mgr Cyrille II*, Le missel copte-arabe. Le Caire, 1898.

Livre de cantiques et de prières imprimé à Rome par les soins de Mgr Agabios Bschai, 12.

*Mgr Cyrille II*, [Rituel abrégé] كتاب خدمة الاسرار المقدسة . Le Caire, 1900. — En copte et en arabe.

*Mgr Cyrille II*, Le Bascha ou office de la Semaine Sainte en copte et en arabe. Le Caire, 1902, 373 pp.

*R. Tuki*, Missale, coptice et arabice. Romae, 1736, 8.

— Diurnum alexandrinum copto-arabicum. Romae, 1750. (Bréviaire).

— Pontificale et Euchologium coptice et arabice. Romae, 1761, 1762. — Deux vol. 1<sup>r</sup> vol. livre des ordinations ; 2<sup>e</sup> vol. livre des consécérations.

— Rituale coptice et arabice. Romae, 1763. — Un abrégé a été publié au Caire en 1900.

*K. Tuki*, Theotokia (officium S. Virginis), coptice et arabice. Romae, 1764.

Sur ce sujet, voir *A. Mallon* : Les Théotokies ou office de la Sainte Vierge dans le rite copte. (ROC. 1904, p. 17-34).

### 2. ÉDITIONS OFFICIELLES DES JACOBITES.

*G. Labib*, [Catameros en copte et en arabe] التمارس القبطي والعربي . Le Caire, 1900-02. — 2 vol. en copte et 2 vol. en arabe, 4.

*Gladios Labib*, [Missel en copte et en arabe] كتاب الحولاجي . Le Caire, 1904, 8, 778 pp.

*G. Labib*, [Le rituel des funérailles]. Le Caire, 1905.

## 3. VARIA SUR LA LITURGIE.

*Jos. Aloysius Assemanus*, Codex liturgicus ecclesiae universae, lib. IV, pars. IV. Missale Alexandrinum. Romae, 1754. 8. 251 + 108 pp. — Le copte est imprimé en caractères grecs.

*F. E. Brightman*, Liturgies Eastern and Western. — Vol. I Eastern liturgies. Oxford, 1896. — Traduction des liturgies de S. Marc et de S. Cyrille, p. 113-193.

*John Marquess of Bute*, The coptic morning service for the Lord's day translated into english. London, 1882.

*V. Ermoni*, Rituel copte du baptême et du mariage. (ROC. V, 1900, p. 445 ; VI, 1901, p. 453 ; VII, 1902, p. 303 ; IX, 1904, p. 526. — Texte et traduction, le tout assez défectueux.

*A. Evetts*, The rites of the coptic Church. London, 1888, 16, 61 pp. — Traduction du Rituel du baptême et du mariage.

*B. Evetts*, Le rite copte de la prise d'habit et de la profession monacale. (ROC 1906, p. 60-74, 130-148).

*J. E. Gilmore*, Manuscript portions of three coptic Lectionnaires. (PSBA, XXIV, 1902, p. 186-191). — Décrit trois fragments de lectionnaires et en indique le contenu.

*Goussen*, Traduction de quelques passages des Théologies dans la « Summa Mariana » de Schütz. Paderborn, 1903.

*G. Horner*, The consecration of a church altar and tank according to the ritual of the coptic Church (PSBA, XXI, 1899, p. 86-107). — Manuscrit donné en 1868 à l'évêque de Salisbury par le patriarche copte orthodoxe et contenant le rituel pour la consécration de l'église et de l'autel. Horner en donne la description et une partie de la traduction. Il publie ensuite tout le manuscrit :

— The service of the consecration of the church and altar according to the coptic rite, edited with translation from a coptic

and arabic ms. of A. D. 1307. London, 1902.

*H. Hyvernat*, Canon — Fragmente der altkoptischen Liturgie. (Roemische Quartalschrift für christl. Alterthum und Kirchengeschichte I, 4, p. 330). Rome, 1888.

*H. Junker und W. Schubert*, Ein griechisch-koptisches Kirchengebet. (AZ. 40, 1903, p. 1-31).

*F. Legge*, A coptic Spell of the second Century. (PSBA. XIX 1897, p. 183-187). — C'est une formule d'exorcisme.

*Malan*, Original documents of the coptic church. London 1872-1875. 8. — Contient la traduction anglaise des documents suivants :

Liturgie de S. Marc, 63 pp. ; calendrier de l'Église copte, 91 pp. ; aperçu historique sur les Coptes et l'Église copte, 115 pp. ; le Catameros, sans les textes, 82 pp. ; l'eucologe, 43 pp. ; liturgie de S. Grégoire, 90 pp.

*Dom P. Renaudin*, La Messe copte (traduction de Mgr Macaire). (ROC. IV, 1899, p. 12-43).

*H. Tattam*, The apostolical constitutions or canons of the Apostles in coptic with an english translation. London, 1848, 8.

*B. Touraieff*, [Le livre de Pâques de l'Église copte]. En russe dans les « Commentationes philologicae en l'honneur de M. Pomjalowski. S.-Pétersbourg, 1897.

## VIII. APOCRYPHES.

*Baumstark*, Les Apocryphes coptes. (RB. 1906, p. 245-265). Étudie la publication de Revillout « Les Évangiles des 12 Apôtres ».

*U. Bouriant*, Fragments d'une apocalypse de Sophonie. (MMA F. 1885).

*W. E. Crum*, Notes on the Strassburg Gospel Fragments. (PSBA, XXII, 1900, p. 72-76). — Notes philologiques.

*Ed. Dulaurier*, Fragments des révélations apocryphes de S. Barthélemy et de l'histoire des communautés religieuses fondées par S. Pakhome. Traduit sur les textes copte-thébains inédits conservés à la Bibliothèque du Roi. Paris, 1835.

Le texte est à la Bibl. Nat. (Copt. 78, f. 5-8).

La traduction française est reproduite par Tischendorf, « Apocalypses apocryphae. Lips., 1866, p. XXIV-XXVII.

*J. Guidi*, Frammenti copti. Nota I-VII. Roma, 1887-1888, 4. (Acad. dei Lincei III. IV). — La note VI contient un apocryphe du N. T., traduit par *F. Robinson* dans « Coptic apocryphal Gospels », p. 168-176, repris et complété au moyen de nouveaux documents par *von Lemm* dans les « Kleine koptische studien » XLII, 1905, p. 076-089; texte copte édité par *Lacau* dans « Apocryphes coptes ».

*J. Guidi*, Di alcune pergamene saidische della collezione borgiana. (Rendiconti della R. Ac. dei Lincei). Roma, 1893. — Note additionnelle aux « Frammenti copti ». Quelques textes des actes apocryphes des Apôtres et des Actes des Martyrs.

*J. Guidi*, Gli atti apocryphi degli apostoli nei testi copti, arabi ed etiopici. (Giornale della Soc. asiat. Italiana, II, 1888), 66 pp. — Traduction.

*Ad. Harnack und Carl Schmidt*, Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam-Apokalypse. (Sitz. d. königl. preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin, 1891, p. 1045-1049).

Une feuille de parchemin de la Bibl. royale de Berlin (Ms. Orient. in fol. N. 1608, fol. 3). Traduction et explications, texte copte inédit.

*E. Hennecke*, Neutestamentliche Apocryphen in deutscher Uebersetzung und mit Einleitungen. Tübingen und Leipzig, 1904, 8, 28 + 558 pp. — Traduction.

*E. Hennecke*, Handbuch zu den Neutestamentlichen Apocryphen. Tübingen, 1904, 8, XVI + 604 pp.

Parmi les apocryphes du Nouveau Testament, il étudie aussi les Apocryphes coptes.

*Adolf Jacoby*, Ein neues Evangelienfragment. Strasbourg, 1900. — critiqué par *Carl Schmidt* dans « Göttingische gelehrte Anzeigen » 1900, p. 481. Réponse de *W. Spiegelberg* dans « Deutsche Literaturzeitung » 1900, N° 45 et 1901 N° 1 ; dans « Sphinx » IV, 171. Nouvelles corrections de Jacoby dans « Sphinx », VI, 132-143. Revillout reproduit le texte et le considère comme un fragment de l'Ev. des 12 Apôtres. (Les Évangiles des douze Apôtres, p. 159-161).

*P. Lacau*, Fragments d'apocryphes coptes. (MMAF. IX, 1904). 4. IV + 115 pp. avec 6 planches.

*P. Ladeuze*, Apocryphes évangéliques coptes. Pseudo-Gamaliel, Évangile de Barthélemy. (RHE. 1906, VII, p. 245-268).

*O. von Lemm*, Koptische apocryphe Apostelacten. I, II. (Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de S. Pétersbourg, XXXIII, 1890, p. 509-581 et XXXV, 1892, p. 233-326, avec deux planches en phototypie).

*O. von Lemm*, Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des heil. Athanasius. (Rec. de trav. rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson). Berlin, 1899, p. 189-197. — Fragments de la première et de la vingt-cinquième des « Éptres festales » de S. Athanase.

*W. Lüdke*, Die koptische Salome-Legende und das Leben des Einsiedlers Abraham. (ZWT. 1906, nouv. sér. XIV, p. 61-65).

*E. Revillout*, La sage-femme Salomé, d'après un apocryphe copte comparé aux fresques de Baouit et la princesse Salomé, fille du Tétrarque Philippe, d'après le même document. (JA. X° s. V,

1905, p. 409-461). — Texte saïdique.

*E. Révillout*, Un nouvel apocryphe copte. Le livre de Jacques. (JA, X<sup>e</sup> série, VI, 1905, p. 113-120). — Petit texte saïdique.

*E. Révillout*, Apocryphes coptes du Nouveau Testament. (Études Égyptologiques VII). 1<sup>er</sup> fasc. Textes, Paris 1876, 4. XII + 128 pp. lithogr.

*E. Révillout*, Les Évangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy. Texte copte édité et traduit. (*Apocryphes coptes*, I, dans la « Patrologia orientalis » (T. II, fasc. 2) de *Graffin* et *Nau*. — Révillout a donné une étude historique et critique de l'Évangile des douze Apôtres » dans la *Revue Biblique* 1904, p. 167-187 et p. 321-336. Il a aussi publié des notes sur ces deux Évangiles dans le *Journal Asiatique* 1903, II, p. 162-175 et dans *Ac. des Inscr. CR.* 1903, p. 246-250. Une traduction complète de l'Év. des XII Apôtres est donnée par lui : *Bessarione* VIII, p. 14-22, 157-177, 309.

*F. Robinson*, Coptic apocryphal Gospels. Translations together with the texts of some of them, also notes and indices. Cambridge, 1896. (Texts and Studies, IV, 2). — Compte rendu par *K. Pichl* dans « Sphinx » IV, 32. — Étude critique de *Pietschmann* dans « Goettingische gelehrte Anzeigen, 1899, p. 46.

*Fr. Rossi*, I papiri copti del museo egizio di Torino, (Mem. della Ac. delle Sc. di Torino. ser. II, tom. XXXV-XLII). Torino 1888-1892. 4. Tirage à part en deux volumes.

*Carl Schmidt*, Uebersicht über die vornicaenische Litteratur (einschliesslich der Apokryphen) in koptischer Sprache. (*Harnack*, Geschichte der althristlichen Litteratur, I, p. 918-924, 1893).

Corrections par *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien ». XXXIX, 2, 3. p. 068.

*Carl Schmidt*, Die alten Petrusakten im Zusammenhang der apokryphen Apostellitteratur nebst einem neuentdeckten Frag-



ment. (Texte und Untersuch. N. F. IX, 1.) Leipzig, 1903, 8, VII + 176 pp.

*Carl Schmidt*, Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift N. 1. Leipzig, Hinrichs, 1904. 8. — 2<sup>e</sup> édition augmentée, 1905. LV + 240 p. pour l'introduction, l'étude critique et la traduction ; 80 p. pour le texte copte et le vocabulaire. Atlas de 80 pl. reproduisant le papyrus en entier. Ce papyrus se compose de 2000 petits fragments. Le dialecte tient à la fois du *ša'ldique* et de l'*achmimique*. On lira avec fruit les recensions suivantes : *J. Leipoldt*, ZDMG, 58 (1904), p. 920-924 ; *P. Peeters*, Analecta Bollandiana, XXIV, 1905, p. 276-281. Cf. aussi *Ad. Harnack*, Untersuchungen über den apokryphen Briefwechsel der Korinther mit dem Apostel Paulus. 8, 33 pp. (Sitzungsberichte d. königl. preuss. Akad. d. Wiss. 1905, p. 3-35). *Carl Clemen*, Miscellen zu den Paulusakten (Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft, T. V, 1904, p. 228-247). *P. Corssen*, Acta Pauli herausgegeben von C. Schmidt, dans (Göttingische gelehrte Anzeigen, 1904, p. 702-724).

*W. Spiegelberg*, Eine sahidische Version der Dormitio Mariae. (RT. XXV, 1903, p. 4-5).

*Georg Steindorff*, Die Apokalypse des Elias : eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias. Apokalypse. Koptische Texte, Uebersetzung und Glossar. Leipzig, Hinrichs, 1899, in-8. VI + 190 p. avec deux planches. (Texte und Untersuch. N. F. II, 3a). — Steindorff établit que les deux mss. en question contiennent des fragments de trois apocalypses : une apoc. anonyme en *achmimique*, l'apoc. d'Élie en *achmimique*, l'apoc. de Sophonie en *ša'ldique*. Bon glossaire pour le texte *achmimique*. — Compte rendu par *K. Piehl* « Sphinx », IV, p. 222. — Remarques importantes de *von Lemm* dans les « Kleine kopt. Studien », X et XXVI.

L. Stern, Die koptische Apokalypse des Sophonias, mit einem Anhang über den untersahidischen Dialect. (AZ. 1886, p. 115-135).

## IX. GNOSTIQUES.

*Pistis Sophia*, (Codex Askew = Br. Mus. Or. 5114) et *Livres de Jeu* (Codex Brucianus = Bodl. Cod. Bruce).

Amélineau, *Pistis Sophia*, ouvrage gnostique de Valentin, traduit du copte en français avec une introduction. Paris, 1895, 8. — Nombreuses corrections par Ernst Audersson dans « Sphinx » VIII, 237-253 ; IX, p. 52-63 ; 233-253 ; X, 44-63.

Amélineau, Le papyrus gnostique de Bruce. (Acad. des Inscr. CR. 1882, p. 220-228). Histoire du ms. et description de son contenu.

Amélineau, Notice sur le papyrus gnostique Bruce, texte et traduction. Paris, 1891. (Notices et extraits des mss. de la Bibl. nat. XXIX, 1<sup>re</sup> partie, p. 65-305).

Ed. Dulaurier, Notice sur le manuscrit copte-thébain intitulé la fidèle sagesse (ⲧⲏⲓⲓⲥⲧⲏ ⲙⲟⲩⲓⲁ) et sur la publication projetée du texte et de la traduction française de ce manuscrit. (J A. 1847, 1, p. 534-548).

O. von Lemm, Bemerkungen zu einigen Stellen des Codex Brucianus. (Kleine koptische Studien, XXV, 1901, p. 301-313).

Fr. Münter, *Odae gnosticae Salomoni tributae*. Havniae, 1812.

C. Schmidt, Gnostische Schriften in koptischer Sprache aus dem Codex Brucianus herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, Leipzig, 1892. (TU. n. F. VIII, 1, 2).

C. Schmidt, Die koptisch-gnostischen Schriften. Erster Band. — (Pistis Sophia. — Die zwei Bücher des Jeû. — Unbekanntes altgnostisches Werk.) (Die griech. christl. Schriftsteller d. ersten drei Jahrh.) Leipzig. Hinrichs, 1905, 8°, XXV + 410 pp.

Schwartz, Pistis Sophia, opus gnosticum Valentino adjudicatum e codice ms. coptico Londinensi descripsit et latine vertit. Edidit J. H. Petermann. Berlin, 1851.

On peut consulter encore :

Wilde, dans son « Appendix », p. 19 ; notice intéressante.

Crum, « Coptic manuscripts... » p. 2-3.

Lipsius, art. « Pistis Sophia » dans le « Dictionary of christian biography », IV. London, 1877-1887.

Harnack, Ueber das gnostische Buch Pistis-Sophia. (Altchr. Litter. I, p. 171-172 ; II, p. 533). On trouvera là toutes les références.

### *Autres gnostiques.*

Trois autres textes gnostiques ont été signalés par Schmidt « Sitzungsberichte... » 1896, p. 839, et « Altchr. Litter. » II, p. 712 :

1. Évangile selon Marie. 2. Sagesse de Jésus-Christ. 3. Actes de Pierre.

Ce dernier texte a été publié par Schmidt dans les « Texte und Untersuch. N. F. IX, 1. » 1903.

### *Mystères des lettres grecques.*

Sur le manuscrit (Bodl. d'Oxford, Hunt. 393) cf. Dukaurier (JA. 1847 (1), p. 534).

*Amélineau*, Les traités gnostiques d'Oxford. (Revue de l'Hist. des relig. 1890, XXI, p. 262-294).

*Hebbelynck*, Les mystères des Lettres grecques, d'après un ms. copte-arabe de la bibl. bodl. d'Oxford, texte, traduction et notes, 1 vol. 8. Louvain, 1902. — Aussi dans « Muséon 1900, 1901 ».

*E. Gallier*, Sur les « Mystères des Lettres grecques ». (BIFA. II, 1902, p. 139-162). — Critique Hebbelynck.

## X. TEXTES PATRISTIQUES.

*Amélineau*, Mémoire sur un ms. copte contenant une série de pièces sur le concile d'Éphèse (Acad. des Inscr. C R. 1890, p. 212-219). — Donne en abrégé le contenu du manuscrit.

*U. Benigni*, Patrologiae et Hagiographiae copticae Spicilegium. — I. Didache coptica. Roma, 1898, 8, 23 pp. — Traduction de la Didache saïdique éditée dans « Aegyptiaca » de *de Lagarde*, comparaison avec le grec et la recension arabe.

*U. Bouriant*, Actes du Concile d'Éphèse. Texte copte traduit et publié. (MMFA. VIII 1892). — Critiqué et corrigé par *K. Piehl* dans « Sphinx ». I, 122-155.

*U. Bouriant*, Les Canons Apostoliques de S. Clément de Rome. (RT. V, 1884, p. 199-216. — VI, 1885, p. 97-115). — S.

*W. Budge*, On a fragment of a coptic version of Saint Ephrem's discourse on the Transfiguration of our Lord. (PSBA. IX, 1887, p. 317-329). — Texte et traduction. B.

*W. E. Crum*, Texts attributed to Peter of Alexandria. (Journal of Theol. Studies, 4, 1903, p. 387-397).

*W. E. Crum*, The coptic version of the « Canons of S. Basil ». (PSBA. XXVI, 1904, p. 57-62). — Traduction sans le texte copte.

*W. E. Crum*, A coptic « Letter of orders ». (PSBA. XX, 1898, p. 270-276). — Texte copte boh. et texte arabe. Ce document est daté de 1079 des Martyrs.

*L. Delaporte*, Le Pasteur d'Hermas. Fragments de la version copte-sahidique. (ROC. 1905, p. 424-433).

*L. Delaporte*, Note sur de nouveaux fragments du Pasteur d'Hermas. (ROC. 1906, p. 101-102).

*L. Delaporte*, Le Pasteur d'Hermas. Nouveaux fragments sahidiques. (ROC. 1906, p. 301-311). — Bibl. Nat. cod. copt. 130<sup>5</sup>, f. 129, 130; 132<sup>1</sup>, f. 33, 34, 45. Texte et traduction.

*H. Guérin*, Sermons inédits de Senouti. (Introduction, texte, traduction). Thèse soutenue à l'École du Louvre. (RE. X, 1902, p. 148-164; XI, 1904, p. 15-34). — Cf. remarques de *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien » XLV, 1905, p. 0223-0237.

*I. Guidi*, La traduzione copta di un omelia di S. Efrem. (Bessarione, VII, 1903, p. 1-21). Texte copte. — B.

*W. Kraatz*, Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil vom Jahre 431. Uebersetzung und Untersuchungen. (TU N. F. XI, 2) VII+220 pp. Leipzig, 1904. — Texte copte dans *Bouriant* (MMFA VIII).

*J. Leipoldt*, Saïdische Auszüge aus dem 8. Buche der Apostolischen Konstitutionen. (TU. Neue Folge, XI, 1 b) 61 pp. 8. Leipzig, 1904. — Étude et traduction du 8<sup>e</sup> livre des « Constitutions Apostoliques » édité par *de Lagarde* dans « Aegyptiaca », p. 266-291. — Nouvelles additions.

*J. Leipoldt*, Der Hirt des Hermas in saïdischer Uebersetzung. (Sitzungsberichte der K. Preuss. Akad. der Wissenschaften, XII, 1903, p. 261-268). Étude critique.

*J. Leipoldt et W. Crum*, Sinuthii archimandritae vita et opera omnia. (Corpus Script. Christ. Orient., Scriptorum coptici, Ser. II;

t. II, fasc. 1 : Sinuthii vita bohairica). Paris, Poussielgue, 1906, 8, 82 pp. Voir le compte rendu de Maspero; *Revue critique*, 10 Déc. 1906, p. 442.

O. von Lemm, Eine dem Dionysios Areopagita zugeschriebene Schrift in koptischer Sprache. (Bulletin de l'Ac. imp. des sciences de S' Pétersbourg, V<sup>e</sup> série, tome XIII, p. 267-306). S' Pétersbourg 1900, 40 pp. in-4°. — Tirage à part. — Récit intéressant dans lequel Denys l'Aréopagite raconte l'arrivée de S. Paul à Athènes et sa première entrevue avec l'Apôtre. — Compte rendu par K. Piehl dans « Sphinx » IV, 44.

O. von Lemm, Das Triadon, ein sahidisches Gedicht mit Arabischer Uebersetzung. I. Text mit drei Tafeln, 8, XVII + 251 pp. S.-Pétersbourg 1903. — C'est un poème religieux et moral composé peut-être au 14<sup>e</sup> s.; l'auteur est inconnu. Les strophes ont quatre vers dont les trois premiers riment ensemble et forment un tercet, d'où le nom de *Triadon* الثلاث. Le 4<sup>e</sup> vers a partout la même rime *on*. Le texte arabe et le vocabulaire copte-arabe rendront les plus grands services pour l'intelligence des mots coptes. Le copte avait été publié par Zoéga « Catalogus », CCCXII, p. 642-659.

Lenormant, Note relative aux fragments du concile oecuménique d'Éphèse conservés dans la version copte. (Mém. de l'Ac. des Inscr. XIX. II, p. 301-325. 1853).

R. Pietschmann, Theodorus Tabennesiota und die sahidische Uebersetzung des Osterfestbriefs des Athanasius vom Jahre 367. (Nachrichten der K. Gesellsch. der Wissensch. zu Goettingen, 1899, 1, p. 87-104).

R. Pietschmann, Apophtegmata Patrum boheirisch. (Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Goettingen, 1899, 1). — Deux feuilles de parchemin. Cf. analyse par K. Piehl dans « Sphinx » III, 63.

*E. Revillout*, Le concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques. (Jour. Asiat. 1873, 2. p. 210-288; 1875, 1. p. 1-77; 209-276; 501-564; 2, p. 473-560). — Édition à part, Paris, 1881, 8, 72 + 216 pp. — §.

*E. Revillout*, Récits de Dioscore exilé à Gangres, sur le Concile de Chalcédoine. (RE. I, 1880, p. 187-189; II, 1881, p. 21-25; III, 1883, p. 17-25).

*W. Riedel and W. Crum*, The canons of Athanasius of Alexandria. The arabic and coptic versions edited and translated with introductions, notes and appendices (Text and Translation Society). 8. XXXV + 154 p. London, 1904.

*C. Schmidt*, Der Osterfestbrief des Athanasius vom Jahre 367 dans les « Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse », 1898, p. 167-203.

*Emilio Teza*, Frammenti inediti di un sermone di Scenuti in dialetto sahidico. (Acad. dei Lincei ser. V, vol. I, 1892, p. 682-697). Roma, 1892.

Le texte est repris et corrigé par *O. von Lemm* dans « Kleine Kopt. Studien » XLV, 1905, p. 0216-0219.

*E. O. Winstedt*, Some Munich coptic fragments. (PSBA. 1906, p. 137-142).

*E. O. Winstedt*, The original text of one of St Antony's letters. (Journal of theological Studies 1906, p. 540-545).

*E. O. Winstedt*, A coptic fragment attributed to James the brother of the Lord. (Jour. of theol. Studies, VIII, 1907, p. 240-248). — II. (PSBA. 1906, p. 229-237).

## XI. ACTES DES MARTYRS.

### VIES DES SAINTS ET DES PÈRES DU DÉSERT.

*Amélineau*, Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> s. (MMAF. IV, 1) 1888. — [Vie copte de Schnoudi. Panégyrique de Macaire de Tkôou. Sermon de S. Cyrille. Lettres d'Acace et de Pierre Monge. Fragments sur les Apas Bgoul, Schnoudi, règles monastiques, etc.]. Contient aussi la vie arabe de Schnoudi. — Corrections par von Lemm dans les « *Kleine koptische Studien* », XL. — B. et S.

*Amélineau*, Un évêque de Keft au VII<sup>e</sup> siècle. (MIE. II, 1889, p. 261-424). Texte copte et traduction ; cod. vat. 66, fol. 124-158. — B.

— Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IV<sup>e</sup> s. Histoire de S. Pakhôme et de ses communautés (Ann. du musée Guimet XVII). Paris, 1889. 4. — B.

— Histoire du Patriarche copte Isaac. Étude critique, texte et traduction. Paris, 1890 (Bull. de correspondance africaine, II). 8. XXXVII + 80 pp. — B.

— Histoire des monastères de la Basse-Égypte : Vies des SS. Paul, Antoine, Macaire, Maxime, Domèce, Jean le Nain, etc. — Texte copte et traduction française (Ann. du Musée Guimet XXV) 1894. 4. LXIII + 429 pp. — B.

*Amélineau*, Les actes coptes du martyr de S. Polycarpe (PS BA. X, 1888, p. 391-417). — Texte copte (ms. vat. 66) et traduction.

*Amélineau*, Martyre d'apa Claudios d'Antioche (fragment thébain). Études arch. ling. et hist. dédiées à M. le Dr. C. Leemans.



Leide 1885, 4), p. 89-95. — Cf. Z. 146.

*Amélineau*, Un document copte du XIII<sup>e</sup> siècle. Martyre de Jean de Phanidjôit. (JA. 1887 (2), p. 113-190).

— Introduction, texte et traduction. Le texte copte appartient à la décadence de la littérature, il est important au point de vue historique et géographique.

*Amélineau*, Les actes des Martyrs de l'Église copte. Étude critique. Paris, 1890. 8.

*Robert Atkinson*, On South-Coptic Texts : a Criticism on Bouriand's « Éloge du Martyr Victor, fils de Romanos » (Proceedings of the Royal Irish Academy, III ser. vol. III, 1, p. 225-284). Dublin, 1893. 8.

: *Balestri*, Il Martirio di S. Luca evangelista. Testo copto e traduzione. (Bessarione, IX, 1905 p. 128-141). — Cod. Vat. 68. f. 16-21.

*P. G. Balestri*, Il martirio di Apa Sarapione di Panefôsi. Testo copto e traduzione. (Bess. 1905, 2<sup>e</sup> sér. IX, p. 179-192). — A suivre.

*G. Balestri*, Il martirio di S. Teodoro l'Orientale e de suoi compagni Leonzio l'Arabo e Panigiris il Persiano. (Bess. 1906, 2<sup>e</sup> sér., t. X, p. 151-168. A suivre).

*U. Bouriand*, L'éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos. (MM FA. VIII. 1893). — §.

*Wallis Budge*, The martyrdom of Isaac of Tiphre. (TSBA. IX) Londres 1886.

— Fragments of a coptic version of an encomium on Eliyah the Thesbite attributed to S. John Chrysost. (TSBA. IX) 1888.

— The martyrdom and miracles of S. George of Cappadocia. London, 1888. (Texte copte et traduction anglaise). CR. par Krall dans WZ. III, 1889, p. 274-280.

— S. Michael the Archangel : three encomiums by Theodosius Archbishop of Alexandria, Severus Patriarch of Antioch, and Eustathius Bishop of Thrake. London, 1894.

W. Budge, Notes on the martyrdom of the coptic martyr Isaac of Tiphre. (PSBA. VII, 1885, p. 95-97).

P. Casanova, Notes sur un texte copte du XIII<sup>e</sup> siècle. (BIFA. I, 1901, p. 1-26). — Corrections à l'édition d'Amélineau.

Ant. Georgi O. S. A., Fragmentum copticum ex actis S. Coluthi erutum ex membranis saeculi V, coptice et latine. Romae, 1781.

— De miraculis S. Coluthi et reliquiis Actorum S. Panesniv martyrum thebaica fragmenta duo. Praeit dissertatio Stephani Card. Borgiae de cultu S. Coluthi martyris. Accedunt fragmenta varia ; omnia ex museo Borgiano Veliterno deprompta et illustrata. Romae, 1793, in-4, CCCXX + 416 pp. — Il réédite le premier fragment, ajoute un second sur S. Coluthus et un sur S. Panesniv. Les deux mss. sont décrits par Zoega CXLI (p. 237) et CXLII (p. 238).

I. Guidi, Testi orientali inediti sopra i Sette Dormiente d'E-feso, publicati et tradotti. (Mem. della R. Acad. dei Lincei : clas. delle sc. mor. st. et filol. XII). Roma 1884.

I. Guidi, Il testo copto del Testamento di Abramo ; il Testamento di Isacco e il Testamento di Giacobbe (Testo copto). — Rendiconti della Ac. dei Lincei. Ser. v. vol. IX, p. 157-181). Roma, 1900. — Ces textes ont été traduits en allemand, avec des remarques philologiques par Ernst Andersson dans le « Sphinx » VI, 220-237 ; VII, 77-95 ; 129-143. — B.

I. Guidi, Vie et récits de l'abbé Daniel de Scété, texte copte publié et traduit (en italien). (ROC. V, 1900).

H. Hyvernat, Vie de Sainte Marine. Texte copte et traduction.

(ROC. VII, p. 126-153).

*H. Hyvernat*, Les actes des martyrs de l'Égypte tirés des mss. coptes de la Bibl. vatic. et du musée Borgia. Texte copte et traduction française, 1<sup>r</sup> vol. en 4 fasc. — Paris 1886-7, 4, VIII + 332 pp.

*P. Ladeuze*, Les diverses recensions de la vie de S. Pakhôme et leur dépendance mutuelle. (Muséon 1898, p. 145, 269, 378).

— Étude sur le cénobitisme pakhômien pendant le IV<sup>e</sup> siècle et la première moitié du V<sup>e</sup> siècle. Paris, 1898, 8, X + 390 pp.

*P. de Larminat*, Révision du texte copte des « Lettres de Pierre Monge et d'Acace » et de la « vie de Jean de Phanidjoït ». (Atti del 2<sup>o</sup> Congresso internazionale di archeologia cristiana). Roma, 1902, p. 337-352.

*O. von Lemm*, Şahidische Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien. (Mém. de l'Ac. imp. des Sciences de S.-Petersbourg, VIII<sup>e</sup> série, IV, 1899, n. 6; XII + 90 p. in-4<sup>o</sup>). — Compte rendu par K. Piehl dans « Sphinx » III, 233-235. Fragments tirés de la Bibl. Nat. (ms. copte 129<sup>15</sup>).

*E. Revillout*, Le martyre de S. Ignace. (R E. III, 1883, p. 34-37). Boh. et S.

*E. Revillout*, La vie du bienheureux Aphou, évêque de Pemdje (Oxyrinque). (R E. III, 1883, p. 27-34). — S.

*E. Revillout*, Vie de S. Pésunthius, évêque de Coptos. (R E. IX, 1900, p. 177-179). — B.

*Fr. Rossi*, Un nuovo codice copto del Museo egizio di Torino contenente la vita di S. Epifanio ed i martiri di S. Pantaleone, di Ascla, di Apollonio, di Filemone, di Ariano e di Dios, con versetti dei vari capitoli del libro di Giobbe. (R. Acad. dei Lincei. Mem. della classe di scienze mor., sto. e filolog. I, part 1). Roma, 1893. 136 pp. 1 pl. S.

C. Schmidt, *Fragmente einer Schrift des Maertyrér-bischofs Petrus von Alexandrien*. (TU.N.F. V, 4). Leipzig 1901, 50 pp.

G. Steindorff, *Gesios und Isidoros* (AZ. 21, 1883, p. 137-159). — Ce sont trois fragments d'un ouvrage racontant la découverte à Êmèse en Syrie, des ossements de S. Jean-Baptiste, et les miracles accomplis par les Saintes Reliques en Égypte. Gesios et Isidoros sont deux jeunes gens qui grâce à un miracle firent la découverte.

## XII. HISTOIRE.

Amélineau, *Fragments coptes pour servir à l'histoire de la conquête de l'Égypte par les Arabes*. (Journ. Asiat. 1888, 2. p. 361-411). — S.

— Mémoire sur deux documents coptes écrits sous la domination arabe. (BIE. 1885, p. 324-369). — S.

Amélineau, Samuel de Qalamoun. (Revue de l'histoire des Religions) 47 pp. 8. — Étude sans texte copte.

Amélineau, *De historia lausiaca* (thèse). Paris 1887. Contient des fragments de la version copte de « l'histoire lausiaque », d'après Vat. cod. copt. LXIV.

Amélineau, *Voyage d'un moine égyptien dans le désert*. (RT. VI, 1885, p. 166-124).

Amélineau, *Histoire des deux filles de l'empereur Zénon*. (P S B A. X, 1888, p. 181-206). — Traduction d'un passage du synaxaire copte-arabe (21 touba), texte copte et traduction de deux fragments de la même légende, le premier dans 4 ff. de la collection Crawford-Balcarres, le deuxième sur un feuillet du Musée de Leyde (republié depuis par Pleyte et Boeser, *Mss. Coptes*, p. 290-292, n. 56).

Cf. sur le même sujet : *O. von Lemm*, Die Geschichte von der Prinzessin Bentresch und die Geschichte von Kaiser Zeno und seinen zwei Töchtern. (Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de St.-Petersbourg, XXXII, 1888 p. 473-476. — Mélanges Asiatiques, IX, p. 599.603).

*Amélineau*, Étude historique sur S. Pachome et le cénobitisme primitif dans la Haute-Égypte, d'après les monuments coptes. (BIE. 1886, p. 306-399).

*W. E. Crum*, Coptic texts relating to Dioscorus of Alexandria. (PSBA. XXV, 1903, p. 267-277). — Ces fragments sont comparés aux textes syriaques de même nature, par *Nau* (JA. 1903, II, p. 181-185).

*W. E. Crum*, Eusebius and coptic Church histories. (PSBA. XXIV, 1902, p. 68-84).

— Étudie et traduit les restes d'une version copte de l'« Histoire Écclésiastique » d'Eusèbe, conservés à la Bibl. Nat. de Paris, ms. Copt. 129<sup>14</sup>.

*W. E. Crum*, A coptic Palimpsest. I. Prayer of the Virgin in « Bartos ». II. Fragment of a Patriarcal History. (PSBA. XIX, 1897, p. 210-222).

*A. Erman*, Heidnisches bei den Kopten. (AZ. 33, 1895, p. 47-51).

*J. Leipoldt*, Schenute von Atripe und die Entstehung des national aegyptischen Christentums. Leipzig, 1903. (TU. N.F. X, 1), X + 213 pp.

Comptes rendus : *P. Peeters* dans « Analecta bollandiana » XXIV, 1905, p. 144-147 ; — *Crum* : A study in the history of egyptian monasticism dans « Journal of Theol. Studies, vol. V, p. 129-133. — *P. Ladeuze* dans « Revue d'histoire ecclésiastique », 15 Janvier 1906, p. 76. Une correction par *von Lemm* dans « Klei-

ne koptische Studien », XLV, 1905, p. 0219.

*J. Leipoldt*, Berichte Schenutes über Einfaelle der Nubier in Aegypten. (AZ. 40, 1903, p. 126-140). — Textes et traduction. Corrections par *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien », XLV, 1905, p. 0219-0223.

*O. von Lemm*, Koptische Fragmente zur Patriarchengeschichte Alexandriens. (Mém. de l'Ac. imp. des sc. de S.-Pétersbourg. VII<sup>e</sup> série, Tome XXXVI, n. 11). 1888. §.

— Nachtrag zu den « koptischen Fragmenten zur Patriarchengeschichte Alexandriens ». (Bull. de l'Ac. imp. des sc. de S.-Pétersbourg, IV, 2). 1896, p. 237-243. — Ce sont des fragments d'un encomium de S. Athanase. §.

*A. Mallon*, Documents de source copte sur la Sainte Vierge. (ROC. 1905, p. 182-197 ; 251-258).

*Dom. P. Renaudin*, Les Coptes Jacobites et l'Église Romaine. (Extrait de la « Science catholique » 1895). Arras, Paris, 1895, 8, 60 pp.

*E. Revillout*, Mémoire sur les Blemmyes, à propos d'une inscription copte trouvée à Dendur. (Mémoires présentés par divers Savants à l'Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres, 1<sup>re</sup> série, VII, 1<sup>re</sup> partie, 1869, p. 371-445). Paris 1874. — L'inscription est dans *Lepsius*. « Denkmäler », mon. copt. 38. Textes intéressants.

*B. Touraieff*, [De l'histoire pendant la période grecque de la liturgie de la Haute-Égypte]. En russe. — Deux fragments liturgiques grecs, dans les « Annales Byzantes t. VII, n. 3, 1900, (6 pages).

## XIII. GÉOGRAPHIE.

*Akerblad*, Mémoire sur les noms coptes de quelques villes et villages d'Égypte. (JA. II<sup>e</sup> série, XIII, 1834, p. 337-377, 385-435).

*Amélineau*, La géographie de l'Égypte à l'époque copte. Paris, 1893. — Liste des évêchés.

*P. Casanova*, Les noms coptes du Caire et localités voisines. (BIFA. I, 1901, p. 27-112), avec une carte.

*W. E. Crum*, La Nubie dans les textes coptes. (RT. XXI, 1899, p. 223-227).

*G. Daressy*, Les grandes villes d'Égypte à l'époque copte. (RA. 1894, II, p. 196-215).

*A. Evetts and J. Buller*, The churches and monasteries of Egypt and some neighbouring countries attributed to Abû Saleh the Armenian, edited and translated. Oxford, 1895, 8, XXV + 382 pp. — Texte arabe avec beaucoup de notes sur les noms coptes.

*C. W. Goodwing*, Topographical notes from coptic Papyri. (AZ. 1869, p. 73-76). — Noms de diverses localités d'Égypte d'après les papyrus du Br. Mus.

*D. G. Hogarth*, Three north Delta nomes. (Journal of Hellenic studies. XXIV), 1904.

*O. von Lemm*, Iberica (Mém. de l'Acad. Impér. des sciences de St.-Petersbourg. VIII<sup>e</sup> série, vol. VII, 6). 1906, 39 pp. 4. — CR. par *Andersson* dans « Sphinx ». X, p. 35-38.

*Étienne Quatremère*, Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte et sur quelques contrées voisines. I, II. Paris, 1811.

*de Rochemonteix*, Buschin et Phanizoit. (JA. 1887, (2), p. 145-150. — Étude sur ces deux localités.

*J. de Rougé*, La Géographie ancienne de la Basse-Égypte. Paris, 1891. — Listes des évêchés coptes. p. 151-161.

#### XIV. ÉPIGRAPHIE ET ARCHÉOLOGIE.

*P. G. Balestri*, Di un frammento palimpsesto copto-sahidico del Museo Borgiano. (Bessarione, VII, 1903, p. 61-70).

*U. Benigni*, Litaniae defunctorum copticae. (Bessarione, Juillet-Août 1899, p. 106-121) §.

*Bergmann*, Une inscription copte. (RT. VII, 1886, p. 195).

*Waldimir de Bock*, Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne. Édition posthume [par Smirnof et Golénisheff]. (S.-Pétersbourg 1901), II + 94 pp. et atlas de 23 planches en phototypie. — Texte français et russe. Belles illustrations. Ouvrage archéologique de grande importance. Nombreuses inscriptions coptes, non traduites, de l'oasis de Thèbes, du couvent de S. Siméon à Assouan, du couvent blanc et d'ailleurs.

*U. Bouriant*, Sur trois tables horaires coptes. (MIE. III, p. 575-596). Note par *Ventre-bey*. p. 596-605. Le Caire 1900. — Ces tables horaires sont « des tableaux donnant la longueur d'ombre projetée par le style d'un gnomon aux différentes heures de la journée moyenne de chaque mois de l'année ».

1<sup>re</sup> table, sur un temple de Taphis en Nubie, copiée par le voyageur *Gau*. « Antiquités de la Nubie, pl. 11. », discutée et expliquée par *Letronne*, « œuvres choisies », 2<sup>e</sup> sér. I, p. 77.

2<sup>e</sup> table, dans le couvent de S. Siméon à Assouan, publiée par *Bouriant*, « Catalogue des Mon. et Inscr. de l'Ég. antique », 1<sup>re</sup> sér. I, p. 137.

3<sup>e</sup> table, livret en parchemin découvert à Siout par *de Mor-*



gan, Musée du Caire.

4° table, livret en parchemin acquis par *Bouriant*, Miss. arch. fr. du Caire.

*U. Bouriant*, Petits monuments et petits textes. (RT. VIII, 1886, p. 114-132). — Deux doxologies et une inscription.

*U. Bouriant*, Petite inscription historique en dialecte thébain. (RT. VII, 1886, p. 218).

*U. Bouriant*, Notice des monuments coptes du musée de Boulaq. (RT. V), 1884. — Inscriptions coptes du temple d'Abydos. (MMAF. 1884-85).

*U. Bouriant*, L'église copte du tombeau de Déga. (MMFA. I, 1, 1884, p. 33-50). — Inscriptions Coptes.

*G. Bolli*, Contratti copti. (convent. II de Archeol. christ. Comment. authent. n. 4, d. 169). Roma, 1900.

*Jean Clédal*, Le monastère et la nécropole de Baoutt. (MIFA. XII, fasc. 1). Le Caire, 1904, 4, VIII + 71 pp. avec 38 pl.

Cet ouvrage est de la plus haute importance pour l'archéologie chrétienne d'Égypte ; il contient de nombreuses et intéressantes inscriptions coptes ; prières, épitaphes, textes bibliques, etc.

*J. Clédal*, Recherches sur le kôm de Baoutt. (CR. de l'Acad. des Inscr. et Belles-Lettres, 1902, p. 525-546). — Quelques inscriptions.

*J. Clédal*, Notes archéologiques et philologiques. (BIFA. II, 1902, p. 41-70). — Contient les inscriptions coptes de la chapelle d'Abou-Hennès. Plusieurs avaient déjà été publiées par *Sayce* dans les PSBA. 1886, p. 175 et 1887, p. 195.

*W. E. Crum*, Coptic monuments. Cairo, 1901, 4, 160 pp. avec 56 pl. (Catalogue général du Musée du Caire).

*W. E. Crum*, Inscriptions from Shenute's monastery. (Journal of theological Studies, 1904, V, p. 552-569). — Inscriptions cop-

tes avec traduction anglaise. Ces inscriptions ont été copiées en 1904.

W. E. Crum, *Der hl. Apollo und das Kloster von Bawit*. (AZ. 40, 1902, p. 60-62).

W. E. Crum, *Coptic Ostraca from the collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others*. London 1902, 4, XXII + 99 + 125, 2 pl.

Compte rendu important de W. Spiegelberg. (OLZ. 1903, p. 59-69). Nouveaux documents.

Albert Deiber, *Notes sur deux documents coptes*. (BIFA. III, 1903, p. 203-211). Ces deux documents sont chez M. Dattari au Caire. Le premier est une inscription funéraire contenant les noms de plusieurs moines avec la date de leur mort ; le second est une lettre sur papyrus.

G. Ebers, *Sinnbildliches. Die koptische Kunst, ein neues Gebiet der altchristlichen Sculptur und ihre Symbole*. Leipzig, 1892, 4, IV + 61 pp. avec 14 gravures.

A. Gayet, *Les monuments coptes du musée de Boulaq*. (MMFA. III, 3 ; un supplément dans III, 4). Paris, 1889.

A. Gayet, *L'art copte*. Paris, 1902. 8. VIII + 334 pp. — Illustrations.

H. R. Hall, *Coptic and Greek Texts of the Christian period from ostraka, stelae, etc. in the British Museum*. London, 1905. 4, 159 pp., 100 pl.

Jean Hess, *Eine koptische Grabschrift*. (AZ. XXVI, p. 105).

A. Kamel, [Une épitaphe copte de *Deir el-Bersché*]. (Annales du Serv. des Antiquités de l'Égypte, II. p. 222). — Texte copte.

J. Krall, *Koptische Ostraca*. (W.Z. XVI, 1902, p. 255-269).

En rendant compte des « Coptic Ostraca » de *Crum*, *Krahl* publie plusieurs ostraca du musée de Vienne.

*G. Lefebvre*, Inscriptions chrétiennes du Musée du Caire. (BIFA. III). — Quinze inscriptions coptes, sur des stèles acquises depuis la publication des « Coptic Monuments » de *Crum*, et conservées au Musée du Caire. Huit inscriptions coptes de Tehneh, conservées au musée d'Alexandrie. Celles-ci ont été trouvées à Tehneh en 1903 par MM. *P. Jouguet* et *G. Lefebvre*.

*O. von Lemm*, [Une épitaphe copte] dans ZDPV. VIII, 1884, p. 67, publiée d'abord comme grecque par *Mordmann* dans ZDPV. VII, 119.

*R. Lepsius*, Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien. Berlin, 1849-59. — 56 inscriptions coptes dans VI Abtheilung, Band 12, Blatt 102-103.

*A. Mallon*, Nouvelle inscription copte de Philae. (Ann. du Musée des Antiquités égyptiennes au Caire, 1905, p. 107-111).

*G. Maspero*, Notes sur différents points de grammaire et d'histoire. (Mélanges d'arch. égypt. et assyr. 1872, p. 74-80; 1873, p. 106-112; p. 138-152; 1874, p. 212-222; 1875, p. 291-299; III, 1876, p. 121-132).

*G. Maspero*, Fragments coptes (RT. VII). Paris, 1886.

*G. Maspero*, Sur une stèle copte. (Ann. du Serv. des Antiquités de l'Égypte, IV, p. 161-165). — Texte copte et traduction de l'épitaphe de l'Abba Thomas, évêque du Caire au 9<sup>e</sup> siècle. — Musée du Caire.

*G. Maspero*, [Inscription copte sur une cruche trouvée à *Deir el-Aizdm* près d'Assiout], (Annales du Serv. des Antiquités de l'Égypte, I, p. 117-120). — Cf. *Loret* dans « Sphinx », VI, p. 103-105. — La cruche est aujourd'hui au Musée du Caire.

*J. de Morgan*, Catalogue des Monuments et Inscriptions de

l'Égypte antique, 1<sup>re</sup> série, tome I, 1894. — Plusieurs inscriptions coptes.

*Munās*, publie les stèles coptes du Vatican dans *L'Arte* 1905, p. 446.

*R. Pietschmann*, Les inscriptions coptes de Faras. (RT. XXI, 1899, p. 133-136).

*Reinhardt*, Eine koptische Grabschrift. (AZ. 1888, p. 105).

*E. Revillout*, Les affres de la mort chez les Égyptiens. (RE. I, 1880, p. 139-143). — Deux épitaphes. S. — II, 1881, p. 64-72). — Passage de la biographie de Pisenti, évêque de Keft. Boh.

*E. Revillout*, Les prières pour les morts dans l'épigraphie égyptienne. (RE. IV, 1885, p. 1-54). — Diverses épitaphes.

*E. Revillout*, Mélanges d'épigraphie et de linguistique égyptienne. (Mélanges d'Arch. égypt. et assyr. 1873, p. 166-196; 1874, p. 222-239; 1875, III, p. 1-56). — Inscriptions et notes de grammaire.

*Seymour de Ricci*, Inscriptions grecques et coptes (d'Antinoë). (Annales du Musée Guimet, XXX, 3, p. 131-143), avec trois planches. — Dix-sept inscriptions coptes très mutilées.

*Seymour de Ricci*, Inscriptions déguisées. (RA 1902; II, p. 96-102). — S. de Ricci reprend et corrige la traduction d'une inscription copte publiée par *Clédat* (Bull. de l'Inst. fr. d'Arch. or. au Caire, I, p. 87). et celle d'une inscription grecque, *ibid.*

Il indique deux autres inscriptions coptes introduites par erreur dans le « Corpus Inscriptionum Graecarum », 4706 et IV, p. 573, n. 9863.

*Fr. Rossi*, Di alcuni cocci copti del Museo egizio di Torino. (Atti della R. Acad. delle Scienze di Torino, XXXI). Torino, 1895. 11 pp. avec 1 pl. — Ostraca coptes.

— Di un Coccio copto del Museo egizio di Torino. (*Ibid.*

XXXI, 1896, 8 pp.).

*H. Sayce*, Gleanings from the land of Egypt. (RT. XX, 1898, p. 174-176). — Trois inscriptions de Faras en Nubie. Cf. le suivant.

*H. Sayce*, Coptic and early christian Inscriptions in Upper Egypt. (PSBA. VIII, 1886, p. 175-191). Inscriptions de Déir Abou Hennès.

*H. Sayce*, The coptic inscriptions of Beni-Hassan and Deir-el-Medineh. (PSBA. IV, 1882, p. 117-123).

*H. Schaefer*, Ein Trichter mit koptischer Weihinschrift (mit 2 Abbildungen). (AZ. 39, 1901, p. 152).

*C. Schmidt*, Ueber eine angebliche altkoptische Madonna-Darstellung. (AZ. 33, 1895, p. 58-62). — Réponse de *G. Ebers* dans « Altkoptisch oder heidnisch ». (AZ. 33, 1896, p. 135).

*W. Spiegelberg*, Koptische Kreuzlegenden, ein neues Bruchstück der koptischen Volksliteratur. (RT. XXII, 1901, p. 206-211).

*G. Steindorff*, Ein koptischer Grabstein. (AZ. 38, 1900, p. 57-61).

*L. Stern*, Die Indictionen-rechnung der Kopten. (AZ. 1884, p. 160-164).

*L. Stern*, Sahidische Scherben-aufschriften (AZ. 1885, p. 68-75).

— Koptische Inschriften an alten Denkmälern. Ibid. p. 96-102.

— Fragment eines koptischen Tractatus über Alchimie. Ibid.

*L. Stern*, Memphitisch-koptische Fragmenta. (AZ. XIV, 1876).

*J. Strzygowski*, Der koptische Reiterheilige und der hl.

Georg. (mit 1 Tafel und 4 Abbildungen). (AZ. 40, 1903, p. 49-60).

*J. Strzygowski*, Koptische Kunst. Catalogue général des Ant. égypt. du Musée du Caire). Vienne 1904.4 XXIV + 362 pp. avec gravures et planches.

*E. Texa*, Inscrizioni cristiane d'Egitto : due in copto e una in graeco. Pise, 1878.

*E. Tissot*, Étude sur le Calendrier copte et ses éphémérides. Alexandrie, 1867,8. 29 pp. Avec l'Almanach pour l'année 1583 de l'ère copte, 26 pp. — Cet Almanach donne aussi les devises traditionnelles des calendriers coptes.

*B. Touraieff*, [Les ostraca coptes de la collection V. S. Golénischeff] dans « Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences », X, n. 5, Mai, 1899, p. 435-449, gravures, (en russe). — Page 436 ostrakon avec Actes des Apôtres, I, 9-11 et autre avec la lettre du Christ à Abgar ; pour cette lettre cf. *Crum*, « Coptic Ostraca », n. 22.

— Une épitaphe copte de l'an 786 au Musée de Guizeh, *ibid.* 1896. (Cf. *Crum*, « Coptic monuments », n. 8706.

*B. Touraieff*, [Matériaux pour l'archéologie chrétienne en Égypte]. Moscou, 1902. (En russe).

*Wilcken*, Griechische Ostraca t. I, p. 56 (n. 5109 ; 20, 25, 26). Trois Ostraca coptes extraits du C I G.

*W. Wreszinski*, Zwei koptische Bauurkunden. (AZ. 40, 1903, p. 62. — Deux inscriptions.

## XV. PAPYROLOGIE.

*Bauer*, a publié un papyrus remarquable qui peut être du 5<sup>e</sup> siècle. (Académie de Vienne, *Danksehr. phil. hist. Kl. II*),

A. Ciasca, I papiri copti del museo BORGIANO. Roma, 1881. 4, VIII + 27 pp. + textes coptes, 27 pp.

— Texte copte et traduction en italien avec des remarques. 3 pap. originaux, 5 fac-similés des pap. de Boulaq (= Revillout, 1, 11, 11 bis, 12, 12 bis).

W. E. Crum, Eine Verfluchung. (AZ. 34, 1896, p. 85-89). — Papyrus magique de la Bodléienne d'Oxford, ms. copt. C (P) 4; texte et traduction. — Remarque de Bondi : Koptische Fluchformeln aus jüdischer Quelle. (AZ. 34, 1897, p. 102).

W. E. Crum, Two coptic papyri from Antinoë. (PSBA. XXVI, 1904, p. 174-178). — Mentionnés par Gayet dans « Notice relative aux objets recueillis à Antinoë, 1901-1902 », p. 25. — Commentaire sur S. Jean III-XXI et fragment d'un encomium.

W. E. Crum, Coptic papyrus (n° 72). — Appendice à « The Amherst Papyri » de Percy E. Newberry, p. 59-61. — Papyrus légal de Jémé.

Deissmann, Die Septuaginta Papyri. Heidelberg 1905. (Le N° 2 contient des fragments gréco-saïdiques de l'Exode).

Th. Déveria, Catalogue des manuscrits égyptiens (du musée du Louvre). Paris 1881. — Manuscrits coptes et ostraca. — Courte description.

A. Erman und Fritz Krebs, Aus den Papyrus der Koeniglichen Museen. (Handbücher der Koenigl. Museen zu Berlin), 8, 1899. — P. 239-283 traduction de divers papyrus et ostraca publiés en différents endroits.

A. Erman, Ein koptischer Zauberer. (AZ. 33, 1895, p. 43-46).

A. Erman, Die aegyptischen Beschwoerungen des grossen Pariser Zauberpapyrus, (AZ. 1883, p. 89-103). — Texte et commentaire.

A. Erman, Zauberspruch für einen Hund. (AZ. 33, 1896, p. 132-135). — Papyrus magique du Musée de Berlin ms. or. 1013 A. Texte et traduction.

C. W. Goodwin, Account of three coptic papyri. London 1865, 4, 10 pp. — Trois papyrus de Jémé.

F. Ll. Griffith, The date of the old coptic texts and their relation to christian Coptic. (AZ. 39, 1901, p. 78-82). — Date approximative des plus anciens papyrus.

F. Ll. Griffith, The old coptic horoscope of the Stobart collection (avec 3 p.).

— The old coptic magical texts of Paris. (AZ. 38, 1901, p. 71-93).

— Addenda to the commentary on Old Coptic texts. (AZ. 39, 1901, p. 86).

J. Krall, Zwei koptische Verkaufsurkunden. (WZ. II, 1888, p. 25-36; 273-280). — Deux magnifiques papyrus coptes apportés d'Égypte en 1866 par Reinisch et provenant du monastère de Jémé. Ce sont deux contracts de vente dont Krall donne le texte et la traduction.

J. Krall, Neue koptische und griechische Papyrus. (RT. VI, 1885, p. 63-79).

Lidzbarski, Zu einigen koptischen Papyri. (AZ. 38, 1900, p. 62).

Loret, Sur un fragment de papyrus gréco-copte. (RT. XVI, p. 103).

G. Maspero, [Un papyrus copte trouvé dans le souterrain Est de la pyramide d'Ounas à Saqqara]. (Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, III, p. 185). — C'est une lettre fort mutilée.

Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung.



Vienne 1894. — Textes coptes p. 25-48.

*E. Pistelli*, Papiri evangelici. (Studi Religiosi, 1906, fasc. II. p. 129-140). Petit fragment de l'Évangile de S. Luc. (VII, 22-24) sur papyrus.

*E. Revillout*, Papyrus coptes, actes et contrats du Musée de Boulaq et du Louvre. (Études Égyptologiques V). Paris, 1876, 4. Lithographié, 7 pl. — Contient 16 papyrus du musée de Boulaq (aujourd'hui musée des Antiquités Égyptiennes au Caire), et 10 papyrus du musée égyptien du Louvre. Le n° 14 de Boulaq est dans *Stern* « Koptische Grammatik », p. 435.

*E. Revillout*, Lettre à M. Chabas sur les Contrats de mariage égyptiens. (J. A. 1877, II, p. 261-284). — Publie un papyrus démotique, un papyrus copte (Br. Mus. 105) contenant un règlement de compte entre une fille et sa mère remariée après la mort de son premier époux, et un fragment d'un autre papyrus copte du Louvre.

*E. Revillout*, Une affaire de mœurs au 7<sup>e</sup> siècle. (AZ. 1879, p. 36-39). — Papyrus du Louvre contenant la lettre de Cyriaque à l'évêque Pesynthios de Coptos.

*E. Revillout*, Les régimes matrimoniaux dans le droit égyptien. (RE. I, 1880, p. 98-114). — Papyrus coptes du British Museum.

*E. Revillout*, Papyrus coptes. (RE. V, 1887, p. 93-94).

*E. Revillout*, Textes coptes extraits de la correspondance de S. Pesunthius, évêque de Coptos et de plusieurs documents analogues (juridiques ou économiques). (RE. IX, 1900, p. 133-177 ; X, 1902, p. 34-48). — Documents du Musée du Louvre et du Br. Museum. Papyrus et ostraca.

*S. de Ricci* et *E. O. Winstedt*, Papyrus coptes du Musée d'A-

alexandrie. (Sphinx, X, 1906, p. 1-4).

*Fr. Rossi*, Tre Documenti copti. Torino 1888. 8, 20 pp. 1 pl. (Extrait des Atti della R. Ac. Torino, XXIII). Ce sont trois contracts sur papyrus.

*C. Schmidt*, Eine bisher unbekannte altchristliche Schrift in kopt. Sprache. (Sitzungsberichte der Ak. der Wiss. zu Berlin, 1895, p. 705-711; cf. 1896, p. 839). — Description de quelques manuscrits provenant d'Akhmim.

*G. Steindorff*, Neue koptische Urkunden aus Theben. (AZ. XXIX, 1891, p. 1-25). — Trois papyrus.

— Eine koptische Bannbulle und andere Briefe. (AZ. 1892, p. 37-43).

*L. Stern*, Sahidische Inschriften (AZ. 1878, p. 9-29). — Ostraca et papyrus du musée de Berlin.

*L. Stern*, Koptische Briefe. (AZ. 1878, p. 55-56). — Remarques sur « Sahidische Inschriften ».

*L. Stern*, Zwei koptische Urkunden aus Theben im aegyptischen Museum zu Berlin (AZ. 1884, p. 140-160). — Deux papyrus.

*L. Stern*, Erklaerung einiger memphitisch-koptischer Papyrusurkunden, mit einem Nachwort über di fayumischen Papyri. (AZ. 1885, p. 145-158).

*L. Stern*, Fayoumische Papyri im aegyptischen Museum zu Berlin. (AZ. 1885, p. 22-44).

*L. Stern*, Das Testament der Susanna nach einem koptischen Papyrus im Brit. Museum. (AZ. 1888, p. 129-132).

*Touraieff*, [Description des Antiquités égyptiennes du Musée de l'Université de Kazan (en russe)], S. Pétersbourg 1903. — Mentionne un long papyrus copte contenant des actes légaux du monastère de S. Phoibamon à Jémé.

## XVI. PROFANES.

*Romans, chansons populaires, recettes, fragments d'un traité  
de médecine.*

W. E. Crum, I. A coptic recipe for the preparation of parchment. — II. A use of the term « Catholic church ». (PSBA. 1905, p. 166-172). S.

Dulaurier, Fragment d'un traité de médecine copte faisant partie de la collection des manuscrits du cardinal Borgia publiée par Zoega. (JA. 1843 (1), p. 433-452). — C'est la traduction avec notes philologiques du ms. cod. C, p. 626 du catalogue de Zoega.

A. Erman, Bruchstücke koptischer Volksliteratur. (Abhandl. der K. Akad. der Wissensch. zu Berlin, 1897, p. 1). — Notes critiques et philologiques de von Lemm dans les « Kleine koptische Studien » XX.

A. Erman, Bruchstücke des koptischen Physiologus. (AZ. 33 (1895), p. 51-57). — Trois feuilles provenant du Fayoum et conservées au musée de Berlin.

G. Moeller, Eine neue koptische Liederhandschrift (mit 1 Abbildung).

— Zu den Bruchstücken des Koptischen Kambyseromans. Mit einer Bemerkung von H. Schaefer. (AZ. 39, 1901, p. 104-116).

G. Moeller, Zu den « Bruchstücken koptischer Volksliteratur » von Ad. Erman. (AZ. 39. 1901, p. 150).

V. Pantoni, Gnomologii acrostici fragmentum graece una eum metaphrasi copto-sahidica, e papyro dem. Sartii. Pisis, 1883, 8, 11 pp. — 25 courtes sentences en grec et en copte. S.

*H. Schaefer*, Bruchstück eines koptischen Romans über die Eroberung Aegyptens durch Kambyzes (Sitzungsberichte d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin, 1899. XXXVIII, p. 727-744). — Repris et étudié avec soin par O. von Lemm dans les « *Kleine koptische Studien* ». XVIII.

*Le roman d'Alexandre le Grand.*

*U. Bouriant*, Fragments d'un roman d'Alexandre, en dialecte thébain. (JA. 1887, IX, p. 1-38). — Trois feuilles de papier provenant de l'achat d'Akhmim, fait par Maspero (1885) pour le compte de la Bibl. Nat. de Paris. Bouriant les publie dans l'ordre suivant :

1 <sup>r</sup> fragment.	132 <sup>b</sup> f. 5.	(cote de la Bibl. Nat.).
2 <sup>e</sup> »	132 <sup>b</sup> f. 3.	
3 <sup>e</sup> »	132 <sup>b</sup> f. 4.	

Maspero ajoute quelques notes et propose l'ordre suivant : 132<sup>b</sup> f. 3 ; 132<sup>b</sup> f. 4 ; 132<sup>b</sup> f. 5.

En Janvier 1887 Bouriant fait à Akhmim l'acquisition de trois nouveaux feuillets fort mutilés qu'il publie :

*U. Bouriant*, Fragments d'un roman d'Alexandre en dialecte thébain (2<sup>e</sup> mémoire). (JA. 1887, X. p. 340-349).

En 1889 Maspero donne une nouvelle traduction des 6 fragments, avec introduction et remarques dans « *Les contes populaires de l'Égypte ancienne* » 2<sup>e</sup> éd. Paris, 1889, p. 321-338. (Les littératures de toutes les nations, T. IV).

En 1892. Crum trouve un nouveau feuillet du roman d'Alexandre parmi les mss. du British Museum (Or. 3367) et le publie :

*W. E. Crum*, Another fragment of the Story of Alexander (PS

BA. XIV, 1891-92, p. 473-482). Il donne aussi une nouvelle traduction améliorée des six fragments de Paris.

Entre temps, en 1888, *L. Stern* avait annoncé (AZ. 26, p. 56) que la bibliothèque royale de Berlin possédait deux feuilles appartenant sans doute au même manuscrit. Du texte de ces deux feuilles, la traduction est donnée pour la première fois par :

*Richard Pietschmann*, Zu den Ueberbleibseln des Koptischen Alexanderbuches dans « Beiträge zur Bücherkunde und Philologie », 1903, p. 301-312.

En même temps apparaît :

*O. von Lemm*, Der Alexanderroman bei den Kopten. Text, Uebersetzung, Anmerkungen, XVIII + 161 pp. in-4. S. Pétersbourg, 1903. Reproduction en phototypie des deux feuilles de Berlin. — C'est le texte et la traduction des 9 fragments connus, avec d'intéressantes remarques philologiques et, en appendice, une critique de la traduction de Pietschmann. D'après von Lemm le texte copte serait du 11<sup>e</sup> siècle. Le manuscrit dont on ne connaît que 18 pages en avait au moins 200.

## XVII. ONOMASTIQUE.

*C. W. Goodwin*, Coptic and graeco-egyptian names. (AZ. 1868, p. 64-69). — Liste des noms propres de personnes d'après les papyrus du Br. Mus. et le catalogue de Zoega.

*H. R. Hall*, Greek Mummy-Labels in the British Museum. (PS BA. XXVII, 1905. pp. 13-20 ; 48-56 ; 83-91 ; 115-123).

Intéressant pour l'onomastique des personnes : dérivation du démotique au copte, correspondants grecs.

*Krebs*, Griechische Mumienetikette. (AZ. 32, 1894, p. 36-52).



E. Reville, *Planchettes bilingues*. (RE. VI, 1888, p. 43-45 ; 100-101 ; VII, 1892, p. 29-39).

C. Schmidt, *Ein altchristliches Mumienetikett, nebst Bemerkungen über das Begräbnisswesen der Kopten*. (AZ. 32, 1894, p. 52-63).

G. Steindorff, *Zwei altkoptische Mumienetiketten*. (AZ. 28, 1890, p. 49-54).

## XVIII. PÉRIODIQUES.

*Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*. Le Caire, 1899.

*Archaeological report*. — C. Christian Egypt. (Dans ce *rapport* qui paraît chaque année depuis 1892, M. Crum donne le bulletin bibliographique, avec une appréciation et un résumé substantiel, de toutes les publications, livres, brochures et articles concernant l'Égypte chrétienne, parus durant l'année écoulée).

AZ. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. Leipzig, 1863.

Bessarione, *Pubblicazione periodica di studi orientali*. Rome, 1896.

BIFA. *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale au Caire*. 1902.

BIE. *Bulletin de l'Institut Égyptien*. Le Caire.

*Héliopolis* هليوبليس. *Revue arabe publiée par M. Gladios Labib au Caire*. 1901.

JA. *Journal Asiatique*. Paris.

*Mélanges de la Faculté Orientale*. Beyrouth 1906.

MIE. *Mémoires de l'Institut Égyptien*. Le Caire. (Ne paraît plus).

MMFA. Mémoires de la Mission française d'Archéologie orientale au Caire. — Continué depuis 1900 par les Mémoires de l'Institut français d'Archéologie orientale au Caire.

OLZ. Orientalistische Litteratur-Zeitung. Berlin, 1897.

PSBA. Proceedings of the Society of biblical Archaeology. London, 1878.

RE. Revue égyptologique. Paris, 1880.

Revue d'histoire ecclésiastique. Louvain.

ROC. Revue de l'Orient Chrétien. Paris, 1895.

RT. Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptienne et assyrienne. Paris, 1870.

Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'Égyptologie. Upsala, 1896.

TSBA. Transactions of the Society of Biblical Archaeology. London, 1872.

WZ. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Vienne.







# CHRESTOMATHIE.



## I. TEXTES BOHAIRIQUES.

### Histoire de Joseph<sup>1</sup>.

(Genèse XXXIX-XLV).

XXXIX.

1. Iωσnϥ δε ατεnϥ εδρnι εχnμi. oτοz αq-  
ωονq ηξε πετεφρn. nισιοτρ ητε φαραω. πεqαρ-  
χnμαετροc<sup>1</sup>. οτρωμ ηρεμhχnμi. εβολ δελ

---

XXXIX. — 1. D'après le manuscrit *Copte 1* de la Bibliothèque Nationale de Paris (14<sup>e</sup> siècle). On a conservé exactement tous les signes graphiques du manuscrit : lettres majuscules, points, accents. Le mot **BOJC** toujours représenté par le sigle qui est reproduit au second rang dans notre tableau des abréviations (p. 220) a été transcrit en entier. Nous donnons en note les variantes du manuscrit (copt. 1) de la Bibliothèque Vaticane (9<sup>e</sup> siècle). Elles seront indiquées au moyen de l'abréviation Vat. Le signe + indique une addition et le signe — une omission.

2. Vat. αρχnμαετροc.

1. **ՍԵՐԱՅԻՆ** իմացանալիցն ին էտաբել ըծրն ը-  
 մա՞ր<sup>3</sup>. 2. **ՕՐՈՅ** Լաբե ԲԵՐԵՆՑ **ՇԽ** Լեմ ԵՍԵՆՓ. **ՕՐՈՅ**  
 Լե. **ՕՐՈՒՄ** **ՕՐԴԱՆ** Լե **ԵՐԴՄԱԴ**. **ԱՐԿԱՍԻ** ձեւ ԲԻՆԻ  
 ձաթեւ ԲԵՐԵՐԵՆՑ ԲԻՐԵՄԻՆՑԻՆԻ. 3. **ՆԱԳԵՄ** ԼԵ՞  
 ԻՅԵ ԲԵՐԵՐԵՆՑ. յԵ ԲԵՐԵՆՑ **ՇԽ**. Լեմա՞ր. **ՕՐՈՅ** ԶԽԻ ԼԻ-  
 ԲԵՆ ԵՍԿԱԴԻՏՈՒ. ՍԻՐԵ ԲԵՐԵՆՑ ՏՈՒՐԵՆ՝ ԲԻՄԱՆԻ  
 ձեւ ԲԵՐԱԽ. 4. **ՕՐՈՅ** **ԱՐԿԵՄՈՒՐՅՈՒՄ** ԻՅԵ ԵՍ-  
 ՏԵՆՓ ԼԱԶՐԵՆ ԲԵՐԵՐԵՆՑ. **ԱՐԱԼԱԳ** ԼԵ **ՕՐՈՅ** **ԱՐԽԱԳ**  
 ԵՅԵՆ ԲԵՐԻՆ. ԶԽԻ՞ ԼԻԲԵՆ ԵՒԵՆԻԴԱԳ. **ԱՐԿԻՆԻՏՈՒ** ԵՃ-  
 ՐԻՆ ԵՒԽԻՅ՝ ԻԵՍԵՆՓ. 5. **ԱՏԿԱՍԻ** ԼԵ ՄԵՆԵԼՏԱ  
 ԹՐԵՐԽԱԳ ԵՅԵՆ ԲԵՐԻՆ. ԼԵՄ ԲԵՒԵՆԻԴԱԳ ԿԻՐԳ. **ՕՐ-**  
**ՈՅ** Լ ԲԵՐԵՆՑ ՏՄՈՒ Ե ԲԻՆ ԻՍԲԵՄԻՆՑԻՆԻ ԵԹԵ  
 ԵՍԵՆՓ<sup>10</sup>. 6. **ՕՐՈՅ** ԼԱԳՏՈՒՆ ԻՐԶԻ ԼԼ ԼԵ ԵՅՈՒՆ ձեւ  
 ԲԵՒԵՆԻԴԱԳ. ԵՅԻՆՆ ԵՐԵՐԱՆԻՔ<sup>11</sup> Ե ԼԱԳՐՈՒՄ ԻՄՈՒԳ.  
**ՕՐՈՅ** ԵՍԵՆՓ ԼԵ ԼԱԲԵՐ ԼԵ ձեւ ԲԵՐՏՄՈՒ. **ՕՐՈՅ**  
 ԻԵՏՈՒՐ<sup>12</sup> ԼԵ ձեւ ԲԵՐԶՈ ԵՄԱՍ. 7. **ԱՏԿԱՍԻ**<sup>13</sup> ՄԵ-  
 ԼԵԼՏԱ ԼԱԵԿԱՆ Լ ԿՐԶԻՆ ԻՍԲԵՐԵՆՑ ԵՆ ԼԵՏԵԿԱՆ<sup>14</sup>

---

3. Vat. + **ԵՇԽԻՆԻ**. — 4. Vat. — **ՕՐՈՒՄ**. — 5. Vat.  
**ՕՐՈՅ** **ԱՐԿԱՍԻ**. — 6. Vat. + **ԼԵ**. — 7. Vat. **ՏՈՒՐԵՆ**.  
 — 8. Vat. **ՕՐՈՅ** ԶԽԻ. — 9. Vat. **ԱՐԿԻՆԻՏՈՒ** ձեւ  
**ԲԵՐԱՅԻՆ**. — 10. Vat. + **ՕՐՈՅ** Լ ԲԵՐՏՈՒ ԻՍԲԵՆՑ ԿԱ-  
 ՍԻ ձեւ ԲԵՐԶՐԻԱՐԽԱՆԻԿԱ ԿԻՐՈՒ ձեւ ԲԵՐԻՆ ԼԵՄ  
 ձեւ ԿՈՒ. **ՕՐՈՅ** **ԱՐԿԱՏԵՍ** ԻՐԶԻ ԼԻԲԵՆ ԻՆԻԴԱԳ Ե-  
 ԼԵՐԱՅԻՆ ԻԵՍԵՆՓ. — 11. Vat. ԲԵՐԱՆԻՔ. — 12. Vat. ԼԵ  
 ԼԵՏՈՒՐ. — 13. Vat. **ՕՐՈՅ** **ԱՏԿԱՍԻ**. — 14. Vat. **ԱՏ-**  
**ԵԼԼԵՏԵԿԱՆ**.

8. իօօգ քէ նքօրօպ. քէազ ձէ իտօշլլ նքօ-  
 օլօ, քէ լօքէ քաօլօ, օօրլ իշլլ ձլ ձէլ քօրլ  
 օօօօ<sup>15</sup>. օրօշ քէքէազ ձրտլլ ձօրլ է քալլ.  
 9. Օրօշ նմօլ ջլլ օրօլ էրօլ ձէլ քօրլ<sup>16</sup>,  
 օրօշ նմօլ<sup>17</sup> ջլլ օրօր էրօլ. Յնլ էրօ նմ-  
 ալ քէ իօ տօրօշլլ. քօ<sup>18</sup> լքեր քալլալ է-  
 րօր. օրօշ<sup>19</sup> իտերքօլ նքմօ նփլ. 10. Աօշ-  
 ք<sup>20</sup> օօլալ քմ լօքնփ. իօրօր ձաշլ իօրօր  
 նքօրօշք<sup>21</sup> իօք է օլկօտ քմալ. օ քալլալ  
 քմալ. 11. Աօրօրօր ձէ ալլ նքալրլ ձլ իք-  
 լօքնփ ձօրլ է քլլ. է իրլ իքօրօր<sup>22</sup>. օրօշ ք-  
 նմօլ ջլլ<sup>23</sup> ձօրլ ձէլ քլլ. 12. օրօշ ձօլալ  
 էքօրօշ. ձօլալ նմօր օքա նմօ, քէ իկօտ  
 քմլլ. օրօշ ձօրալ իքօրօշ ձէլ քօլալ ձ-  
 փալ. օրօշ ձլ էօլ. 13. Աօշք<sup>24</sup> էալալ ք-  
 ձօրալ իքօրօշ ձէլ քօլալ. օրօշ ձփալ  
 ձլ<sup>25</sup> էօլ. 14. ձօրլ է ի էլ օրօր քլլ քէալ<sup>26</sup>  
 քալ. քէ ալալ ձլ օրօր իքօրօշ ձօրլ

15. Vat. օօնլ. — 16. Vat. քալլ. — 17. Vat.  
 նքօլա նմօլ. 18. Vat. օրօշ քօ. — 19. Vat. —  
 օրօշ. — 20. Vat. + ձէ. — 21. Vat. օրօշ նքօրօ-  
 տմ. — 22. Vat. քրօրօրօր. — 23. Vat. իօրլ.  
 — 24. Vat. օրօշ ձօրալ. — 25. Vat. օրօշ ձլ. —  
 26. Vat. օրօշ քէալ.



քես լալ<sup>37</sup> ըջրն ըժադ. զգ<sup>38</sup> յոտջմոտ լադ ինք-  
 մո ինքնորտ<sup>39</sup> իտե քստեկո. 22. Օտոջ չ ինք-  
 նորտ իտե քստեկո, Դ ինքնահալջ ը տալ ին-  
 սնֆ. քեմ օտոլ ինքն ետջաօր ըժօր. քն ետչն  
 ձեղ ինքնահալջ. 23. Օտոջ ջախ ինքն ըտօր  
 մաօտ իմադ. լադեմ ըրաօտ ձք քե ինքն ինք-  
 նորտ իտե քստեկո եօնդ. ջախ քար ինքն լադ  
 ձեղ տալ ինքնսնֆ. քե լաքե քօլս չն քեմադ քե.  
 ջախ ինքն ըսադալտօտ քարե քօլս քօրտեղ ին-  
 մալ<sup>40</sup> ձեղ քեդալ.

XL.

1. Աստալ ձե մեղեկա լալսալ. զքերթօն  
 ինքն քրեօրտալ իտե քօրօ ինքն. քեմ իմա-  
 քե՛ ը քօրօլս քօրօ ինքն. 2. Օտոջ զքալտ  
 ինքն քարա՞ն ընքօրթ. ը՛ քրեօրտալ քեմ  
 իմաքե՛. 3. Օտոջ զքալտ ձեղ քստեկո ձաթեղ  
 իմաքիմաքիքօ ձեղ ինքնահալջ իմա ետաթեղ  
 քնսնֆ ըրօդ. 4. Օտոջ չ ինքնորտ տալաօտ. քեմ  
 քնսնֆ. զգնդտօտ<sup>3</sup> ըտօդ. լադ<sup>4</sup> ինքն ըրաօտ.

---

37. Vat. օտոջ լադքեսլալ. — 38. Vat. օտոջ զգ<sup>4</sup>.  
 — 39. Vat. ինքնորտ. — 40. Vat. քեմալ.

XL. — 1. Vat. ձեմքե. — 2. Vat. — ք, — 3. Vat.  
 օտոջ զգնդտօտ.

οτοζ παγορζ οτβνοτ<sup>4</sup>. πατχην δε πε δελ πωυτε-  
 κο ηγαπεροον. 5. Οτοζ ατπατ υπεπατ<sup>5</sup> εοτρα-  
 σοτι<sup>6</sup> δελ οτεχωρζ ηοτωτ †γορασις ητε τοτρα-  
 σοτι<sup>7</sup>. πηρεφοτωτζ πεμ. πιαμρε<sup>8</sup> ητε ποτρο  
 ηχνημ. πη ελατχην δελ πμαησωπζ. 6. αqι<sup>9</sup> δε  
 ηχε ιωσνφ εδωτη γαρωοτ ητοοτι. αqπατ ερωοτ  
 ετψθερωρ<sup>10</sup>. 7. Οτοζ παqωπι ηπισιοτρ ητε  
 φαραω πη ε πατπεμαq δελ πωυτεκο. εβολ ζι-  
 τελ ποτβοις εqαω υμοc. κε εθε οτ πετελζο.  
 οκεμ υφοοτ. 8. ηθωοτ δε πεχωοτ παq. κε οτ-  
 ρασοτι<sup>11</sup> αλπατ εροc. οτοζ qωοπ<sup>12</sup> αλ ηχε φη ετ-  
 παβολc<sup>13</sup>. πεχε ιωσνφ δε πωοτ. κε μη αρε ποτ-  
 βωλ ωοπ αλ εβολ ζιτελ φ†. cαxι οτη δατοτ.  
 9. Οτοζ α<sup>14</sup> πηρεφοτωτζ. κε τεqρασοτι<sup>15</sup> ηιωcηφ.  
 οτοζ πεxαq κε ηερνη<sup>16</sup> δελ ταρασοτι. πε οτοπ  
 οτβω ηαλολι χη υπαμθο πε. 10. ηερνη<sup>17</sup> δελ  
 †βω ηαλολι παρε<sup>18</sup> οτοπ ε ηxαq πε. Οτοζ θα  
 παcφορι εβολ πε. ε<sup>19</sup> αcελ γαπcμαζ εβολ ετφεζ

---

4. Vat. — depuis παq†. Ce passage avait également été  
 omis dans la traduction arabe du ms. de Paris. — 5. Vat. ατ-  
 πατ εοτραcοτι υπη φοταζ φοταζ αqπατ ετεq-  
 ραcοτι. — 6. Vat. τεqραcοτι. — 7. Vat. ετψτερ-  
 ωρ. — 8. Vat. ηqωοπ. — 9. Vat. εεπαβολc. —  
 10. Vat. πδρη, — κε. — 11. Vat. πε. — 12. Vat. —  
 e.

ήπε πίσμαρ ήλολι. 11. Οτορ παρε πιάφοτ ήπε φαραω<sup>13</sup>. χη δελ ταχιχ. αιδι<sup>14</sup> ήπιήλολι. αιδογοτ εδρηι επιαφοτ δελ ταχι<sup>15</sup> ήφαραω. 12. Οτορ<sup>16</sup> πεχε ιωσνφ παρ. χε φαι πε πεσβωλ. πτε ήχαρ. ε ήεροοτ με ετι κε ε ήεροοτ. 13. φαραω παερφμετι<sup>17</sup> ήτεκαρχη. Οτορ ςλαχακ<sup>18</sup> εδρηι<sup>19</sup> εχελ τεκμετρεγοτωτ. Οτορ εκετ ήπιαφοτ ήπε φαραω εδρηι ελερχιχ. κατα τεκαρχη ήπε ωορι ήπιρητ ελακοι ήρεγοτωτ. 14. Αλλα αρπαμετι εβολ ςιτοτκ. εωωπ αρεωαπ πιπεθλαπερ<sup>20</sup> χεμκ. οτορ εκειρι ήδητ<sup>21</sup> ήοτλα. οτορ εκεερφμετι εβητ<sup>22</sup>. μαρρελ φαραω. εκεελτ εβολ δελ παιωτεκο. 15. Χε δελ οτδιοτι ατολτ ήβιοτι εβολ<sup>23</sup> πκαρτ ήπε πιρεβρεος. οτορ δελ παιμα<sup>24</sup> οπ ήπιερζλι ήποβι. αλλα ατρητ<sup>25</sup> εδρηι ε παιλακκος<sup>26</sup>. 16. Οτορ εταρπατ<sup>27</sup> ήπε πιαμε<sup>28</sup>. χε αρβωλ δελ οτσωοτ.

- 
13. Vat. παρε παφοτ ήφαραω δελ ταχιχ. —  
 14. Vat. οτορ αιδι. — 15. Vat. πελχιχ. — 16. Vat. — οτορ. 17. Vat. ςλαερφμετι ήπε φαραω. — 18. Vat. ερεχακ. — 19. Vat. εδρηι. — 20. Vat. οτπεθλαπερ. — 21. Vat. ήδητκ. — 22. Vat. εβηττ. — 23. Vat. — εβολ. — 24. Vat. ήπαιμα. — 25. Vat. ατρηττ. — 26. Vat. ωτεκο. — 27. Vat. αρπατ. — 28. Vat. αμεβε.

тел. πεχαρ ηωσνη. κε. ἀποκ ζω ἀματ ἐοτρα-  
 σοτι. ἀματ ιςκεκ παρδα ητ ηκαποτη. ηχοπαρι-  
 της<sup>29</sup> ριχελ τὰάφε. 17. ηρρη<sup>30</sup> δε δελ πικα-  
 ποτη ετσαπωωι πε οτοη ηδνητq πε. ἐβολ δελ  
 λη τηροτ ἐωρε ποτρο φαραώ. οτομοτ ηρωβ  
 παμρε<sup>31</sup>. παρε<sup>31</sup> πιγαλατ οτωμ ημωοτ πε. ἐ-  
 βολ δελ πικαποτη ετχη ριχελ τὰάφε. 18. Αq-  
 ἐροτω ηκε ιωσνη πεχαρ παρ κε φαη πε πεσβωλ.  
 ητ ηκαποτη τ ηέροοτ πε. 19. Οτι κε τ ηέροοτ.  
 ἐρε<sup>32</sup> φαραώ ωλι ητεκὰφε<sup>33</sup> εβολ ημοκ. ερεαωκ<sup>34</sup>  
 ἐχελ οτωε. ετεοτωμ<sup>35</sup> ηκε πιγαλατ ητε τφε  
 ηλεκὰροτι ἐβολ ημοκ. 20. Αςωωπι δε δελ πι-  
 ἐροοτ ημαρτ πε. περοοτ ημωι μφαραώ πε.  
 οτορ αqιρι ηοτσω ἐπερὰλωοτι τηροτ αqερφ-  
 μετι<sup>36</sup> ητ αρχη ητε πιρεροτωτq. πεμ τ αρχη  
 ητε παμρε<sup>37</sup> δελ ομνητ ηπερὰλωοτι. 21. Οτορ  
 αqταρο ηπιρεροτωτq<sup>37</sup> ἐχελ τεqαρχη. αqτ<sup>38</sup>  
 ηπιὰφοτ ἐτχιη ηφαραώ. 22. παμρε<sup>39</sup> δε αqα-  
 ωq. κατα φρητ εταqβωλ ηκε ιωσνη. 23. ηπε-

---

29. Vat. κοπτριτης. — 30. Vat. ηδρη. — 31.  
 Vat. οτορ παρε. — 32. Vat. οτορ ερε. — 33. Vat.  
 ητεκλαρβι. — 34. Vat. + οτορ. — 35. Vat. + οτ-  
 ορ. — 36. Vat. + οτορ. — 37. Vat. αqταρε πιρε-  
 ροτωτq. — 38. Vat. + οτορ. — 39. Vat. αμρε.



Գերֆուրի ձե նրանի նիւ պիւրգօրաւք. ալլա  
ազերնաճի.

## XLI.

1. Αφωπνι δε μελεπса ρομπν ριτ<sup>1</sup> ηεχοοτ. φαραω αφλατ εοτρασοτι. ισκεκ παρδωρ ερατφ πε ριχελ φιαρο. 2. Ζηппе<sup>1</sup> μφρητ<sup>1</sup> πε εβολ<sup>1</sup> δελ φιαρο. πατпноτ<sup>1</sup> επψωι πε ηχε ρ<sup>1</sup> ηεγε επα-  
лет<sup>1</sup> δελ ποτсмоτ. οτοз εтсотп δελ ποταφот<sup>1</sup>.  
патмолп<sup>1</sup> πε δελ пιαχι. 3. кеξ<sup>1</sup> де<sup>1</sup> ηεγε πα-  
тпноτ<sup>1</sup> επψωι. μελεпса πα εβολ<sup>1</sup> δελ φιαρο. ет-  
халωт<sup>1</sup> δελ ποтсмоτ. οτοз етшом δελ ποταфот<sup>1</sup>.  
патмолп<sup>1</sup> δατεп ηεгωт. ιскеп<sup>1</sup> φιαρο. 4.  
Отоз а тξ ηεγε етхалωт<sup>1</sup> δελ ποтсмоτ. οτοз  
етшом δελ ποтсарξ. атωмк ηтξ ηεге<sup>1</sup>. еопа-  
лет<sup>1</sup> δελ ποтсмоτ. οτοз етсотп<sup>1</sup> δελ ποταфот<sup>1</sup>.  
Афтωпф де ηχε φαραω. 5. Отоз афηкоτ етп<sup>10</sup>.  
οτοз αφлаτ екерасот<sup>1</sup> μμαгξιτ. зпппе<sup>11</sup> пат-

XLI. — 1. Vat. + **οτοζ**. — 2. Vat. **εθλαπετ**. —  
3. Vat. + **οτοζ**. — 4. Vat. — **δε**. — 5. Vat. **οτοζ**  
**πατμονι πε**. — 6. Vat. **εικκελ**. — 7. Vat. **οτοζ**  
**ετϋομ δελ ποτσαρξ**, — *le reste*. — 8. Vat. + **ιτε**  
**ϋορπ**. — 9. Vat. **ετσοτπ**. — 10. Vat. — **οτοζ** **αφ**  
**ηκοτ ετι**. — 11. Vat. + **οτοζ**.

11. οὐκ ἐπὶ τῷ ἵπῳ ἔστιν ἡ δέσμιος. 12. Οὐκ ἐπὶ τῷ ἵπῳ ἔστιν ἡ δέσμιος. 13. Οὐκ ἐπὶ τῷ ἵπῳ ἔστιν ἡ δέσμιος. 14. Οὐκ ἐπὶ τῷ ἵπῳ ἔστιν ἡ δέσμιος. 15. Οὐκ ἐπὶ τῷ ἵπῳ ἔστιν ἡ δέσμιος. 16. Οὐκ ἐπὶ τῷ ἵπῳ ἔστιν ἡ δέσμιος. 17. Οὐκ ἐπὶ τῷ ἵπῳ ἔστιν ἡ δέσμιος. 18. Οὐκ ἐπὶ τῷ ἵπῳ ἔστιν ἡ δέσμιος. 19. Οὐκ ἐπὶ τῷ ἵπῳ ἔστιν ἡ δέσμιος.

12. Vat. + οὐκ. — 13. Vat. οὐκ ἐπὶ τῷ ἵπῳ. — 14. Vat. + οὐκ. — 15. Vat. τῷ ἵπῳ. — 16. Vat. ἀρχιμαγιστρος. — 17. Vat. ἀμύρε. — 18. Vat. + ἐπὶ. — 19. Vat. + οὐκ.

λου παπ. παρρητ̃ αςωππ̃ αλοκ̃ μελ. ακχατ̃  
 εξελ̃ τααρχη· φη̃ μελ̃ ακαωγ<sup>30</sup>. 14. Αφωρωρπ̃  
 δε̃ η̃χε̃ φαραω̃. αρωμοτ̃ ε̃ ιωσνφ̃ αρωελ<sup>31</sup> εβολ̃  
 δελ̃ πωτεκο̃. οτορ̃ ατδεκχαωγ̃. ατσεβτ<sup>32</sup> τερε-  
 τολη̃ οτορ̃ αρι̃ ρα̃ φαραω̃. 15. πεχε<sup>33</sup> φαραω̃ δε<sup>34</sup>  
 η̃ιωσνφ̃. χε̃ οτρασοτι̃ αλλατ̃ ερος̃. οτορ̃ ρωοπ̃ αλ̃  
 η̃χε̃ φη̃ ετλαβολς̃. αλοκ̃ δε̃ αλωτεμ̃ εοβητκ̃  
 ετχα̃ η̃μοc̃. χε̃ κωτεμ̃ ερ̃ αλρασοτι̃. οτορ̃ κβαλ̃  
 η̃μοc̃. 16. Αφερωτ̃ δε̃ η̃χε̃ ιωσνφ̃ πεχαγ̃ η̃-  
 φαραω̃. χε̃ αβλε<sup>35</sup> φ̃τ̃ η̃ποτερωτ̃ η̃πιοτχα̃ η̃-  
 φαραω̃. 17. Αφσαχ̃ δε̃ η̃χε̃ φαραω̃. μελ̃ ιωσνφ̃  
 ερχα̃ η̃μοc̃. χε̃ η̃ρρη<sup>36</sup> δελ̃ ταλρασοτι̃<sup>37</sup>. ιςχεκ̃  
 παλ̃ορ̃ ε̃ρατ̃ εσκελ<sup>38</sup> μελ̃ςφοτοτ̃ η̃φιαρο̃. 18.  
 Οτορ̃ η̃φρητ̃ πατληνοτ̃<sup>39</sup> επ̃ωω̃ δελ̃ φιαρο̃. η̃χε̃  
 ι̃ η̃ερε̃. ελλαετ̃ δελ̃ ποτc̃μοτ̃. οτορ̃ ετc̃οτπ̃ δελ̃  
 ποταρ̃οτι̃. πατωοπ̃<sup>30</sup> πε̃ δελ̃ πια̃χι̃. 19. ρηππε<sup>31</sup>  
 ιc̃ κε̃ ι̃ η̃ερε̃ πατληνοτ̃ επ̃ωω̃ c̃αμελρ̃νοτ̃<sup>32</sup> εβολ̃  
 δελ̃ φιαρο̃ ετρ̃ωοτ̃. οτορ̃ ετχα̃λωοτ̃ δελ̃ ποτc̃-  
 μοτ̃. οτορ̃ ετωομ̃ δελ̃ ποταρ̃οτι̃. η̃πιατ̃ εοτοπ̃

---

20. Vat. φη̃ δε̃ εαωγ̃. — 21. Vat. + οτορ̃. — 22.  
 Vat. οτορ̃ ατδεκρ̃χαωγ̃. οτορ̃... — 23. Vat. + οτορ̃.  
 — 24. Vat. — δε̃. — 25. Vat. ατ̃β̃λε̃. — 26. Vat. η̃-  
 ρρη̃. — 27. Vat. ταλρασοτι̃. — 28. Vat. ρ̃ςκελ̃.  
 — 29. Vat. ε̃ πατληνοτ̃. — 30. Vat. + οτορ̃. — 31.  
 Vat. + οτορ̃. — 32. Vat. + πε̃.

εφχαλωτ ὑποτρῆτ δὲν πκαρῖ τηρῖ ἡχνημ.  
 20. Οτορ ἀ τῆς ἡέρε ετχαλωτ. οτορ ετϋομ.  
 ατωμκ ἡτῆς ἡέρε ἡτε ϋορπ. εθαπλετ οτορ ετ-  
 σοτп. ατϋε<sup>33</sup> πωοτ εδотп ετοτпex<sup>34</sup>. 21. Οτορ  
 παρε ποτρo<sup>35</sup> χαλωτ πε<sup>36</sup> ὑφρητ ἡϋορп ол. α-  
 τωпт δε οτορ αἰепκοτ<sup>37</sup>. 22. Αἰпаτ ол δὲν οτ-  
 ρасοτὶ ὑφρητ<sup>38</sup> ιс κεῖ ἡδεμс етпнот ἐпϋωп  
 δὲν οτλαδεμ ποτῶт етχолт<sup>39</sup>. οτορ епапет. 23  
 κεῖ δε ἡδεμс етϋομ. етoг<sup>40</sup> ἡχμφερ παтпнот  
 ἐпϋωп δαθοотωοτ<sup>41</sup> пе. 24. Οτορ ἀ πῖς ἡδεμс  
 етϋομ. етoг<sup>42</sup> ἡχμφερ. ατωμк ὑпῖς ἡδεμс  
 εθαплет. οτορ етχолт. αἰε таρасοτὶ отп ἡ-  
 псфрaпϋ ἡτε χνημ<sup>43</sup> οτορ пе ὑμοп φн етпa-  
 тaмo ὑμοп ерос. 25. Οτορ πεхе ιωснф ὑφα-  
 ραῶ. хе θρасοτὶ ὑφαρaῶ<sup>44</sup> отп те. лн ете фт  
 пaггтoт. αғтaмe φaρaῶ ерωοт. 26. τ ῆς ἡέρε  
 εθαплет ῆ ἡρομпп лe. οτορ πῖς ἡδεμс еθαп-

---

33. Vat. + οτορ. — 34. Vat. + ὑποτοτωпг εβολ  
 хе ατϋе πωοτ εδотп етоτпex. Le texte arabe du ms.  
 de Paris correspond à cette leçon. — 35. Vat. ποτρo. —  
 36. Vat. — пе. — 37. Vat. παλппoп αἰпκοτ. οτορ  
 αἰпаτ. — 38. Vat. οτορ ὑφρητ пῆς. — 39. Vat.  
 етδoпт. — 40. Vat. + οτορ. — 41. Vat. епϋωп пе  
 δαθοотωοт. — 42. Vat. + οτορ. — 43. Vat. — лте  
 χνημ. — 44. Vat. ἡφαρaῶ.

лет է ևրօմիս ևե. Թրասօրի ևֆարաօ օրի տե. 27. Երօջ լի է ևնցե ետօմ ետալաօր օրօջ ետջաօր. եօլնօր եփափ սամելջնօր է ևրօմիս ևե. օրօջ ևի է ևնցե ետօմ ետօլ ևնլմֆեջ է ևրօմիս ևե. Երեփափ ևնցե է ևրօմիս ևնցօ. 28. ևնսալի ետալ- յօր ևֆարաօ. յե ևն ետե ֆի ևնսալտօր զգտալե ֆարաօ երաօ<sup>45</sup>. 29. ջնլլե<sup>46</sup> յե է ևրօմիս ևնցօր- զի սելնօր. ելափաօր ձեղ ևնկաջի տիրգ ևնչնալ. 30. մեղեղսա ևնլ ձե ետե ևնցե կե<sup>47</sup> ևրօմիս ևնց- օրալ. Երօջ երեփափա [ևնլիլի<sup>48</sup>] ետափափ<sup>49</sup> ձեղ չնալ. երե<sup>50</sup> ևնցօր մօրլկ ևնլկաջի. 31. Եր- օջ ևնլօրսօրեղ ևնցօրզի ջնլեղ ևնկաջի եօլ ձեղ ևնցօր ետափափ<sup>51</sup> մեղեղսա ևնլ. Երեփափ տար երջօր եմափա. 32. եֆմա յե Թրասօրի ևֆա- րաօ ձսերի<sup>52</sup>. յե զևաերմեօմնի ևնցե ևնսալի ե- օլ ջնլեղ ֆի. օրօջ ֆի ևնսալ չնալեղ. 33. լիօր յե<sup>53</sup> սօբլի ևնկ ևնլրափ ևնսալե. օրօջ ևնկ- տջնլ. տաջօր<sup>54</sup> ելեղ ևնկաջի ևնչնալ. 34. Երօջ մարեզիլի ևնցե ֆարաօ. մարեզի<sup>55</sup> ևնսալտօրա-

45. Vat. — depuis le verset 26. — 46. Vat. + Երօջ. — 47. Vat. — կե. — 48. En renvoi ևնլիլի, le Vat. lit aussi ևնլիլի. — 49. Vat. եփափափ. — 50. Vat. + Երօջ. — 51. Vat. եփափափ. — 52. Vat. — ձս. — 53. Vat. օրլ. — 54. Vat. Երօջ տաջօր երալի. — 55. Vat. + Երօջ.

խնժիւնս յիւր յարմարեալ օրոց արտօմի նախքէ իտէ  
 լիօրտառ<sup>56</sup> իտէ քաջի նիւնիւ. ի՞՞հէ նրօմս ն-  
 ղեօտդի. 35. Օրօց արտօթօտէ լիճրնօտի տի-  
 րօտ իտէ ի՞հէ նրօմս նղեօտդի եօլնօտ լալ եօ-  
 լալս. արտօթօտէ<sup>57</sup> լիսօտ. ըծօղ ճա տալ  
 նփարաւ. իսեարեղ ըլիճրնօտի ճեօ լիճակ. 36.  
 Օրօց եղծօղս նիւ լիճրնօտի եղծրեղ ըրօտ ն-  
 լիւքի. ե՞հէ<sup>58</sup> նրօմս նղծալ եղծօղս<sup>59</sup>. ճեօ  
 քաջի նիւնիւ. իւն քաջի<sup>60</sup> զա՛հ ըծօղ ճեօ լի-  
 յօ. 37. Ա լիսալի<sup>61</sup> ճե ըալս փարաւ նիւրնօ  
 լեմ լեմօ<sup>62</sup> նիւրնօտի տիրօ. 38. Օրօց լե-  
 յե փարաւ նիւրնօտի տիրօ. յե ն տեղալիւ  
 օղրաւս նիւրնօտի եօղօղ օղիւն իտէ փ՛հ իճնդ.  
 39. լեյե փարաւ ճե իւրնօ. յե ըլիւն ճ փ՛հ տա-  
 յօկ ըլալ տիրօ. նմօղ ըալս իսալս. օրօց նիւ-  
 տիւն նիւրնօ. 40. իւրն եղծօղս յիւն լալ.  
 օրօց լալիւ տիրօ եղծօղս իսարաւ<sup>63</sup>. լիւն  
 լաւօղօս նմալալ. Յղծօղս ըլծօղ ըրօկ ն-  
 մօղ. 41. լեյե փարաւ ճե իւրնօ. յե ըլիւն ի-  
 լալիւ<sup>64</sup> նմօկ նիւրնօ. ելիւ քաջի տիրօ նիւնիւ.

---

56. Vat. լիօրտառ. — 57. Vat. + օրօց. — 58.  
 Vat. ի՞հէ. — 59. Vat. եօղծօղս. — 60. Vat. օրօց  
 իւն քաջի. — 61. Vat. լիսալի, — ճե. — 62. Vat.  
 նլեմօ. — 63. Vat. իսալ. — 64. Vat. իւրն.

42. **Ο**τορ λ φαραὼ ελ περψδοτρ ἐβολ ριτοτq. αqтнιq ἐ ταιx ηωcнф. οτορ αqт ηοrρεcω η-  
шелс ριωтq. αqт<sup>65</sup> ηοrχλαλ ηποrεc ηδнтq<sup>66</sup>.  
43. **Ο**τορ αqтaλoq exел твередωoттс ημαρδ-  
т. λ<sup>67</sup> ηικтpиx ωш ἐβολ δαxωq οτορ αqχaq ρι-  
xел<sup>68</sup> пкаρj тнpq ηχнмj. / 44. **Π**εxε φαραω δε  
ηωcнф. xε αλoк пе φараω. αδпoтк<sup>69</sup> ηпe ρλj  
ηп ηтepαjx. exел пкаρj тнpq ηχнмj. 45. **Λ**<sup>70</sup>  
φараὼ μoтт ἐφpал<sup>71</sup> ηωcнф. xε ψoлoωμфaл-  
нх<sup>72</sup>. οτορ αqт пaq ηacелпeω тшepи ηпeтeфpн  
пpолт ηωп тβαкj eтсpиm пaq. 46. ιωcнф δε  
пaq<sup>73</sup> δел λ ηpомпj пe. eтaqδoρj ἐpaтq ηпeμeo  
ηφapaὼ ποтpo ηχнмj. οτορ αqι ηxε ιωcнф ἐ-  
βολ ρa пpо ηφapaὼ. αqспj<sup>74</sup> δел пкаρj тнpq  
ηχнмj. 47. **Ο**τορ aтi ηxε тξ ηpомпj ηρeлoт-  
qj. δел пкаρj тнpq ηχнмj. **Ο**τορ αqiрi ηxε  
пкаρj ηρaлxпaт. δел тξ<sup>75</sup> ηpомпj ηρeлoтqj.  
οτορ αqθωoтт ἐδoтп ηпjδpнoтi тнpoт ηтe<sup>75</sup>  
тξ ηpомпj. eтa пpεлoтqj шпj ηδнтoт δел

---

65. Vat. + **οτορ**. — 66. Vat. **εδнтq**. — 67. Vat.  
+ **οτορ**. — 68. Vat. **exел**. — 69. Vat. **ατδпoтк**. —  
70. Vat. + **οτορ**. — 71. Vat. **тpел φpал**. — 72. Vat.  
**ψoлoωμфaлнк** corrigé ensuite : **нх**. — 73. Vat. **пaq-**  
**χн**. — 74. Vat. + **οτορ**. — 75. Vat. **ηтξ**.

քաջի իչնու. 48. Օտօջ ազխա լիժրնօդ<sup>76</sup> ի-  
 ծրն ձեւ լիճակ. լիժրնօդ իտե լիմեշտտ իտե  
 ԴՅԱԿ. լի ետկո՛ւ էրօս ազխա՛ր իճնտօ. 49. Օտ-  
 օջ<sup>77</sup> ա լոսնֆ օօտետ օո՛ւ. իֆրն՛ Իլիշտ իտե  
 ֆլօմ. ելաշտֆ եմաշտ տատօտտեմաշտօմ ի-  
 ԵՆՈՒ<sup>78</sup> իմօֆ. լե իմօլտեֆ ինի ԵԱՐ իմա՛ր լե.  
 50. Լոսնֆ ձե ա շիրնճ տալիսաֆ իպատօն իճե Դ  
 Է իրօմն իճկօ. լի ետաճաճօ՛ւ լաֆ իճե ձսե-  
 լեօ Դշերն իլետեֆրն. լճօլտ իտ<sup>79</sup> ԴՅԱԿ. 51.  
 Ա լոսնֆ Դրեւ ֆրալ իլեգտօրն իմիս ճե մա-  
 լաճն ճե աֆ՛ Երլերտաշտ իլաճկաճ իճնտ Դ-  
 րօտ. լեմ լալալտ. 52. Փրալ ձե իլիմաճԵ  
 ազԴրեւֆ ճե եֆրեմ. ճե աֆ՛ Երլալալ ձեւ քա-  
 ճի<sup>80</sup> իլաօեւիօ. 53. Արսն ձե իճե ԴԷ իրօմն  
 իճեօդի. ետաշտն ձեւ քաջի իչնու. 54. Օտ-  
 օջ աերճնտ իճե ԴԷ իրօմն իճկօ. կաճա ֆրն՛  
 ետա լոսնֆ ճօս. օտօջ ա լիճկօ տալ ձեւ քաջի  
 Դրֆ իտե իչնու. լե իմօլ տիկ տօլ լե. օտօջ  
 աճկօ իճե քաջի Դրֆ իտե իչնու. 55. Ա լի-  
 մնտ ձե տա ելտալ ճա ֆարա՛ւ օօԵ տիկ. լեճե<sup>81</sup>  
 ֆարա՛ւ ձե իլրեմիչնու Դրօտ. ճե մաշտ լա-

---

76. Vat. ազխա իլիժրնօդ. — 77. Vat. — օտօջ.  
 — 78. Vat. ԵՆՈՒ. — 79. Vat. — ԴՅԱԿ. — 80.  
 Vat. քաջի իտե լաօեւիօ. — 81. Vat. + օտօջ, —  
 ձե.



тєл гд іωснф. фн<sup>82</sup> етєqlаxоq лωтєл аpитq.  
 56. ларе пiгkо тар<sup>83</sup> χн гiжєл пго мпкзгi  
 тнрq пє<sup>84</sup>. Аqоtωл дє нжє іωснф нпiгзωр тн-  
 рот ісotò. отог язqт ёвoл нпiрємiχнм тн-  
 рот. 57. Отог лiχωрa тнрот єтдєлт єχнм<sup>85</sup>.  
 атi єдрнi єχнмi єщωп итєл іωснф. апiгkо  
 тар жємломт гiжєл пкзгi тнрq.

XLII.

1. Єтаqlаt дє нжє iакωβ. жє сєтсotò ёвoл  
 дєл χнмi. пєхє iакωβ нпєqшнr. жє єѳѳє от  
 тєтєлшoлg нгнт. 2. гнпє аiсωтєм жє сєт  
 сotò ёвoл дєл χнмi мащєлωтєл єдрнi єχн-  
 мi. отог шωп лал' нгaлkотxи идрнотi гiла  
 итєл ωпд' отг итєлштєммот. 3. Атi дє єдрнi'  
 нжє яєяслнот нiωснф пєqї исол єщєп сotò є-  
 вoл дєл χнмi. 4. Вєяiамл дє псол нiωснф  
 ипєqтaотoq лєм яєqслнот. аqхос тар жє мн-  
 потє итє отшωл тaгoq'. 5. Атi дє нжє яєя-

82. Vat. + отог. — 83. Vat. дє. — 84. Vat. — пє.  
 — 85. Vat. — єтдєлт.

XLII. — 1. Vat. ємaт. — 2. Vat. шωп гaлkот-  
 xи идрнотi лал. — 3. Vat. + єχнмi. — 4. Vat.  
 + гi пiмωт.

Կիր իսկ ընդն ընդն. ըստ ևս ին ետն-  
 օր ևս քո Երչն քե ձեռն քաջ ի խառն.  
 6. Իսկ ձե ևս քո իսկն՝ ընկաջ. օրոջ ֆա-  
 ևս իսկ ընդն իսկն քե քաջ. Ետն  
 ձե իսկ ևս քո իսկն. ևս քո ընդն քե  
 ընդն քաջ. ևս քո իսկն. 7. Ետն ձե  
 իսկ ևս քո ընդն ևս քո ընդն. ևս քո ըն-  
 ձե ևս քո ընդն ևս քո ընդն. ևս քո ըն-  
 ձե ևս քո ընդն. 8. Իսկ ևս քո ընդն.  
 9. Ետն ևս քո ընդն. ևս քո ընդն.  
 10. Ետն ևս քո ընդն. ևս քո ընդն.  
 11. Ետն ևս քո ընդն. ևս քո ընդն.  
 12. Ետն ևս քո ընդն. ևս քո ընդն.  
 13. Ետն ևս քո ընդն. ևս քո ընդն.  
 14. Ետն ևս քո ընդն. ևս քո ընդն.  
 15. Ետն ևս քո ընդն. ևս քո ընդն.  
 16. Ետն ևս քո ընդն. ևս քո ընդն.

5. Vat. Ետն. — 6. Vat. + Կիր. — 7. Vat.  
 Երչն. — 8. Vat. ևս քո. — 9. Vat. ևս քո. —  
 10. Vat. + օրոջ. — 11. Vat. — օրոջ. — 12. Vat. —  
 ևս իսկ ընդն. — 13. Vat. և իսկ ձե ևս քո ընդն.  
 ևս քո ընդն. — 14. Vat. ևս քո ընդն. ևս քո ընդն. —  
 15. Vat. + Եր. — 16. Vat. ևս քո ընդն.

ԶԱԼՉԻՐ ԱՆ ԺԱ ԼԵԿԱԼՈՒՄԻ. 12. ՍԵՃԱԳ ԴԵ ՍՈՒՐ  
 ՉԵ ԱՄՈՍ. ԱԼԼԱ ԵՏԱՐԵՏԵԼԻ ԵՆԱՏ ԵԼԵՄՏԱՏԻ Ա-  
 ՍԿԱԶԻ. 13. ՍՈՒՐ ԴԵ ՍԵՃԱՍՐ ԼԱԳ ՉԵ ՏԵԼԵՐԻՆ  
 ԻՍՈՍ ԺԱ ԼԵԿԱԼՈՒՄԻ ԺԵԼ ՍԿԱԶԻ ԻՄՉԱԼԱՍ. ԶԻՍ-  
 ՍԵՐ՝ ԵՍ ՍԿՈՒՅԻ ԳՄՈՒ ԺԱՏԵԼ՝ ՍԵԼԻՍՏ ԱՓՈՒՐ. ՍԿ-  
 ԿԵՐՏԱԼ ԴԵ ԳՄՈՍ ԱՍ. 14. ՍԵՉԵ ԽՍՈՒՓ ՍՈՒՐ՝ ՉԵ  
 ՓԱԼ ՍԵՏԱԼՉՈՒ ՍՈՒՐ. ԵԻՉՈՒՍ՝ ԱՄՈՍ ՉԵ ՍՈՒՐ  
 ԶԱԼՉԻՐ. 15. ԻՍ ԳԱԼ ՏԵՏԵԼԼԱՐՈՒՄԻ ԵԽՈՒ. ՉԵ  
 ՍՈՒՅԻ ԱՓԱՐԱՍ՝ ԻՍԵՏԵԼՉԵ ՍՈՒՐ ԵԽՈՒ ՏԱԼ.  
 ԱՐԵՄՏԵԼ ՍԵՏԵԼԿՈՒՅԻ ԻՍՈՍ Ի ԵՄԼԱԼ՝. 16. ՕՒՐ  
 ՍՈՒՅԻ՝ ՕՒՍ ԵԽՈՒՍԵԼՈՒՍ ՕՒՐ՝ ԵՍ ԻՍԵՏԵԼ-  
 ՍՈՍ. ՍՈՒՐ ՉԵ ԵՏԵՏԱԶՍՈՒ ԱՄՈՒՐ ՍՈՒՐՈՒՄ  
 ԻՍ ԵԽՈՒ ԻՍԵՏԵԼՍԱԼ. ՉԵ ԱՍ ՏԵՏԵԼՉԵՄԵՍԻ-  
 ՍԻ. ՍԱԼ ԱՄՈՍ ԱՄՈՍ ՉԵ ՍՈՒՅԻ ԱՓԱՐԱՍ՝ ՍՈՒՐ  
 ԶԱԼՉԻՐ. 17. ՕՒՐ ԱԳՄԱՏ ԺԵԼ ՍՈՒՐԵԽՈՒ ԻՍ  
 ԻՍԶՈՒՐ. 18. ՍԵՃԱԳ ԴԵ ՍՈՒՐ ԻՍԵ ԽՍՈՒՓ՝ ԱՍԻ-  
 ՄԱԶԻՍ ԻՍԶՈՒՐ. ՉԵ ՓԱԼ ԱՐԻՏԳ ԵՐԵՏԵԼՈՒՍ՝. ՓԻՏ-  
 ԵՐ ԱՍՈՒՐ ԴԵՐԶՈՒՍ ԺԱՏԵԳԻՆ. 19. ԻՍԵ ՍՈՒՐ  
 ԶԱԼԶԻՐՍԿՈՍ՝. ԱՐՈՒՐՏԱԶՍՈՒ ՍՈՒՅԻ ԻՍԵՏԵԼՍ-

---

17. Vat. + ՕՒՐ. — 18. Vat. ՍԵՄ. — 19. Vat. Ի-  
 ՍԵՏԵԼՍՈՒՐ. — 20. Vat. ԵԼԵՄՏԱՏ. — 21. Vat. + ՉԵ. —  
 22. Vat. ԱՄԱԼ. — 23. Vat. ՍՈՒՅԻ. — 24. Vat. — ՕՒ-  
 Ր. — 25. Vat. + ՉԵ. — 26. Vat. — ԻՍԵ ԽՍՈՒՓ. —  
 27. Vat. ՕՒՐ ԵՐԵՏԵԼՈՒՍ. — 28. Vat. ԶԻՐՍԿ-  
 ՈՍ.



ραλγερηνικος. πωτηλ ραλχηρ αλ<sup>39</sup>. 25. Οτορ  
 αρελ ετμεωλ εβολ ηδντορ αρεολργ ηποτμθο.  
 α ιωσνφ δε ρολρελ εμλρ ηποτσοκ<sup>40</sup> ησοτò πωοτ  
 οτορ ετασθο ηπρλτ ηπιοταλ. πιοταλ ερωρ η-  
 περσοκ<sup>41</sup>. οτορ ε τωικ πωοτ ρλ φμωιτ. οτορ α-  
 σωπι ηπαλρητ. 26. Ατταλο<sup>42</sup> ηπισοτò ε ποτè-  
 ετ ατψε πωοτ εβολ ημλτ. 27. Α οταλ δε εβολ  
 ημωοτ τωτò ηπερσοκ ε τδρε ηπερεετ δελ π-  
 μλ ετατωτο ερορ. αρελατ ε φμοτρ ηπερρλτ.  
 παρχη<sup>43</sup> ριρωρ ηπισοκ<sup>44</sup> πε. 28. Οτορ περλρ  
 ηπερσηνοτ δε αττ ηπαρλτ ληι. ις<sup>45</sup> φλ ρχη  
 δελ πασοκ. οτορ αττωμτ<sup>46</sup> ηχε ποτρητ. ατω-  
 ορτερ<sup>47</sup> οτβε ποτèρνοτ εττω ημοσ. δε οτ πε φλ  
 ετλ φτ λιρ παλ. 29. Ατì δε ρλ ιακωβ ποτιωτ  
 ε πκαρλ ηχαπαλ. ατταμορ<sup>48</sup> ε ρωβ λιβελ ετατ-  
 ωπι ημωοτ εττω ημοσ. 30. δε λ πιρωμλ σαλ  
 πεμλλ πβοις ηπικαρλ δελ ρλπεαλ ετλαωτ.  
 οτορ αρχαλ δελ πιωτεκο ηφρητ ηρλχηρ η-  
 τε πκαρλ. 31. Πεχαλ δε παρ δε αλοη ραλγερη-

---

39. Vat. — depuis δε ere οταλ. — 40. Vat. μλρ  
 ποτμοκι. Dans le ms. de Paris, η est en surcharge. — 41.  
 Vat. ε περμοκι. — 42. Vat. + οτορ. — 43. Vat. +  
 οτορ. — 44. Vat. ηπερσοκ. — 45. Vat. + οτορ. —  
 46. Vat. αρετωμτ. — 47. Vat. + οτορ. — 48. Vat. +  
 οτορ.

ևիկոս<sup>49</sup>. և լո՛ւ ջալչիւր և՛. 32. տեղերի՛ն իսօւ ծա  
 ւելծրո՛ւ և՛ ւելիօտ. լիօտայ զիօն և՛<sup>50</sup> իկոտչի  
 ձե զիւ լեւ ւելիօտ և՛ փօօտ ծեւ իկաջի ի խաւա-  
 ւա. 33. Քեքե իրաւայ ձե լալ իծօւ և՛ իկաջի յե  
 ծեւ ֆայ ելեւայ. յե իծօտել ջալչիւր իկոս. խա-  
 օտայ իւտելսնոտ և՛ իւալա լեւայ. իսօտօ ձե  
 ետօրետելիօն. իւտե իտելայ. ծիւր մաշե լա-  
 տել. 34. Օտօ ձիօտի և՛ իտելկոտչի<sup>51</sup> իսօւ ջա-  
 րօւ. ելեւայ<sup>52</sup> յե իծօտել ջալչիւր և՛ ձալա իծօ-  
 տել ջալչիւր իկոս.<sup>53</sup> օտօ ելե՛ւ և՛ իտելսօւ  
 լաւտել երետելեւրելիօտ<sup>54</sup> ջիւել իկաջի. 35.  
 Աստիայ ձե ետօտիօն իւտեօկ ելեւիտ. լաւ<sup>55</sup>  
 ֆիօտր և՛ իւտ և՛ իւտայ լիօտայ ծեւ իկօկ. օտ-  
 օ ձիօտ ե լիօտր իւտե լիօտայ<sup>56</sup>. իծօտ լեւ  
 լիօտ. և՛ տերջօտ<sup>57</sup>. 36. Քեքե ձիօտ լիօտ  
 լաւտ. յե ձիօկ և՛ տելալիտ իւտիւր. լաւիֆ զիօն  
 և՛. տիւալ զիօն և՛. տելալա՛ւ<sup>58</sup> և՛ իկեւելալ-  
 ալ. և՛ լալ տիւր ձե ձիւր ձեւայ. 37. Քեքե լիօ-  
 տիւր ձե և՛ իկօտ ելալ և՛ մօկ. յե ձիօտ և՛ լաւի-  
 իւր. ելալ և՛ տելալ ջալօկ և՛ ձիւր ձեւայ ե լա-

---

49. Vat. ջիւր իկոս. — 50. Vat. իկօն և՛. —  
 51. Vat. և՛ իտելկոտչի. — 52. Vat. + օտօ. — 53.  
 Vat. ջիւր իկոս. — 54. Vat. օտօ երետելեւրելիօտ.  
 — 55. Vat. + օտօ. — 56. Vat. լիօտայ. — 57. Vat.  
 + օտօ. — 58. Vat. + օտօ.

չիշ<sup>59</sup>. ձևոք<sup>60</sup> ետևաւդ<sup>61</sup> եփաց ջարօք. 38. իօօզ  
 ձե քեշազ չե իևե քաշիւր ի<sup>62</sup> քեաւտել. չե քեզ-  
 քեօս ձգաօտ իօօզ<sup>63</sup> իմաւաւդ ետփո<sup>64</sup> քն յե-  
 օօլ ձեւ տաւցիւմ. անփոք իտե օրացաւ տաջօզ  
 ջ իւաւտ. ետեւաւաւ քաւտել ջնօւդ. իտե-  
 վեղ<sup>65</sup> տաւետձեւո յե ձաւեւ ձեւ օրնազ ի-  
 ջնտ.

## XLIII.

1. Ա քիշկօ ձե քեւաւաւ ջիշել քիշազ. 2.  
 Աստաւ ետափոքաւ իւսօտօն ետաւել յեօլ ձեւ  
 չնաւ. քեշե իձաւք քօւաւտ քաօւ<sup>1</sup>. չե աւաւ քա-  
 տել<sup>2</sup> քեւ ջալկօւա իձիւփօւ իւա<sup>3</sup>. 3. Քեշե իօ-  
 աւ ձե քազ եգաւ իւաօ. չե ձեւ օրաւաւաւ<sup>4</sup>.  
 ձգերաւաւ իւա իւա քիւաւ եգաւ իւաօ. չե ի-  
 վեւաւաւ յե քաջօ իւաւաւաւ իւա<sup>5</sup> քեաւտել  
 աւ. 4. Իւա օրն չաւօւաւ իւաւաւաւ քեաւաւ  
 տեւաւաւ իւա յեւիւ իւաւաւ ջալ կօւա իձիւ-

59. Vat. ԵՏԱՅԻՅ. — 60. Vat. + օրօզ. — 61. Vat.  
 ԵՅԱՅԻՅ. — 62. Vat. + եփաց. — 63. Vat. + օրօզ.  
 — 64. Vat. ԵՏՈՅՈՒ. — 65. Vat. օրօզ տեւաւաւ.

XLIII. — 1. Vat. + օւ. — 2. Vat. + օւ. — 3. Vat.  
 + ջիւա իւաւաւաւ. — 4. Vat. ձեւ օրաւաւ.  
 — 5. Vat. + չն. — 6. Vat. վաւաւ իւա.

օրի՛ լալ. 5. Իսէ ճե՞ չղաօտրի նլեւսօլ՝ քե-  
 մալ ալ. յե տեղաշե՞ ալ. ն քրօմլ Եար յօս լալ  
 եղաւ նմօս. յե նլետեղաւ է քաջօ. նլետեղկօ-  
 յի նսօլ՝ չի կեմօտեղ ալ. 6. Քեքե քի՛սլ ճե. յե  
 եօճե օր արետեղք քաջօն՝ լիլ. նտետեղաւ  
 քրօմլ. յե օղօլտետեղ սօլ նմաւ. 7. Ուօտ ճե  
 քեքօտ յե ճեղ օղօմլ. ճղօղեղտեղ նիք քրօմլ  
 է քեղաօտ. եղաւ նմօս. յե ալ էտլ. քետեղաւ  
 օղճ. յե ալ օղօլտետեղսօլ նմաւ. օղօղ ճլտաւօղ  
 կաճա քաջիղօմլ. մի լալնէմլ ճօղ քե՞. յե զլա-  
 յօս լալ յե ճլլ քետեղսօլ ճարօլ. 8. Քեքե յօ-  
 ճաճ ճե նքի՛սլ քեղաւ. յե օտրի նքի՛նլօտ քե-  
 մի. նտեղաւօղի նտեղաւ լալ՝. ճլա նտեղաւ.  
 օղօղ նտեղաւօղ. ճօղ քեմալ. քեմ քեկօ-  
 լ. 9. Ալօկ ճե Դերիղաւօղի նմօղ. կա՛լ նսօղ  
 էօղ ճեղ տալի՞. Եղալ ճղաւօղ ճարօկ՝ ն-  
 տաճաղօղ էրա՛ղի նքեկնէօ ելէղալի ելօլ նքեղ-  
 ճի էրօկ՝. նքնէջօտ տիրօտ. 10. Ենլ Եար՞ յե

---

7. Vat. օղօղ տեղաւօղ ճալճրիօղ. — 8. Vat.  
 օղ. — 9. Vat. նլեւ կօղի նսօլ. — 10. Vat. +  
 լալ. — 11. Vat. — չի. — 12. Vat. ճտետեղք քա-  
 յեղաւ. — 13. Vat. — քե. — 14. Vat. օղօղ նտե-  
 յաւտեղ նտեղաւ լալ. — ճլա նտեղաւ. — 15.  
 Vat. + յե. — 16. Vat. — ճարօկ. — 17. Vat. եղաւ.  
 — 18. Vat. — Եար.



19. Vat. **ΔΙΚΟΤΤΕΝ.** — 20. Vat. **ΟΤΘΙΝΟΤΥΙ.** —  
21. Vat. **ΟΤΤΕΡΕΒΛΗΘΟΣ.** — 22. Vat. + **ΟΤΟΖ.** — 23.  
Vat. **ΟΤΟΖ ΕΓΕΤΛΣΘΟ.** — 24. Vat. **ΔΕΛ ΠΟΤΑΙΖ ΔΤ-**  
**ΒΙΤΥ.** — 25. Vat. **ΟΤΟΖ ΔΥΤΩΟΠΟΥ.** — 26. Vat. +  
**ΟΤΟΖ.**

պօղի. քե ձևիոյն ինքանայն էծոյն է քին. ցտ  
 ջալփսւ<sup>27</sup> օրօջ շեծտօտ, ձրե քանայն քար քա-  
 օրայն իօրայն<sup>28</sup> քեմն ձմեր. 17. Ազիր ձե իքե  
 քրայն. քաթփրիյ էթ ձաւնփ քօս քազ, 18. է-  
 տքաթ ձե իքե քրայն. քե տէնօր էծոյն էքն  
 իւսնփ. քեքօր քե քօքե քիզաթ էտաթթաքօր է-  
 րօք իքօրք ձեք քեքօք<sup>29</sup>. Աքօք շեքն ձմօք է-  
 ծոյն էծիտէ<sup>30</sup> իքօք. օրօջ էթ ձկազ քալ. քքի-  
 քալիտէ ձքք քեք քեքէք. 19. Ար ձե ջա ք-  
 րայն էթքն ջիքէք քն իւսնփ. 20. Արքաք<sup>31</sup>  
 քեքազ ձեք քքօքն իքէ քնն էթքն ձմօք, քե  
 տէթջօ էրօք քեքօքք Ան էծրն իքօրք. էքքէ  
 ջալծրիօրն քալ. 21. Աքքքն էթԱն էքնա է-  
 ձքքօք էրօք. Աքօքն իքեքքօք. օրօջ<sup>32</sup> Աքքէ  
 քիզաթ ձքօրքն քքօքն ձմօք ձեք քեքքօք. քե-  
 ջաթ ձեք օքքն Աքթաքօք մքօք ձեք քեքքէ. 22.  
 Օրօջ ձ քեքքէզաթ<sup>33</sup> քեքալ. էքքէ ջալծրիօրն  
 քալ. տէքէք<sup>34</sup> Աք քե քք. Ազք իքիզաթ<sup>35</sup> էծրն է  
 քեքքօք. 23 Քեքազ ձե քքօր իքե քրայն. քե ի-  
 լեքք քքտէք ձքր քրքօթ. քեքէքքօրթ օրօջ ֆթ  
 իքէ քեքէքօթ. Ազթ քքտէք իքալձքք ձեք քե-

---

27. Vat. ջալփսւ. — 28. Vat. իօրայն. — 29.  
 Vat. քեքքօք. — 30. Vat. է ծիտէք. — 31. Vat. +  
 օրօջ. — 32. Vat. — օրօջ. — 33. Vat. ջալքէզաթ.  
 — 34. Vat. իքէքէք. — 35. Vat. + քալ.

телсоκ. петепзат де ајотѡ ејбѣ љмоѡ ѡел от-  
 ајкѣмн<sup>36</sup>, отог ајел сѣмел<sup>37</sup> ебол гарѡот. 24.  
 Ателмѡот<sup>38</sup>. аѣаратот. ајѣѡре<sup>39</sup> љпотѣет. 25.  
 Отог<sup>40</sup> атсеѣтѣ лѣтало де. ѡате јѡснѣ і еѡотл  
 љмері. атѡтем тар же аре јѡснѣ<sup>41</sup> меті е от-  
 ѡм љпѣм<sup>42</sup> етеммат. 26. Ајі де јхе јѡснѣ  
 еѡотл епѣл. отог аѣілѣ љпѣѡрол лад епѣл.  
 лн еѣатѡхн ѡел лотѡлѡ. атѡјот<sup>43</sup> ежел лотѡ  
 гѣл<sup>44</sup> пѣкарѣ аѡотѡѡт<sup>45</sup> љмоѡ. 27. Ајѡелот  
 де же аретелерот. отог пѣкарѣ лѡот. же ѡотѡх  
 јхе петелѡт. пѡеλλο ет аретелѡс. етѣ ѡолѡ  
 28. Пѡѡт де пѣѡот. же ѡотѡх јхе пѣѡлот  
 пѣлѡт етѣ ѡолѡ. отог пѣкарѣ же ѡсѡарѡотѣ  
 ебол гѣтел фѣ<sup>46</sup> јхе пѣѡм етеммат. (отог  
 пѣкарѣ же а фѣ сѡот е пѣѡм етеммат<sup>47</sup>) отог  
 атѡјот еѡрнѣ аѡотѡѡт љмоѡ. 29. Ајѡотѡт  
 де епѡѡ љпѣѣѡл јхе јѡснѣ. ајѡат е ѡелѡмѣ  
 пѣсѡл љѡелмат. отог пѣкарѣ же фѡл пе петел-

---

36. Vat. ΔΟΚΙΜΗ. — 37. Vat. ΣΙΜΕΩΝ. — 38. Vat.  
 отог ајелмѡот. — 39. Vat. + отог. — 40. Vat.  
 — отог. — 41. Vat. ере јѡснѣ. — 42. Vat. е отѡм  
 љотѡлѡ пѣмѡот љпѣм. — 43. Vat. + отог. —  
 44. Vat. ежел. — 45. Vat. + отог. — 46. Vat. ѡс-  
 ѡарѡотѣ љфѣ. — 47. En marge dans le ms. de Paris,  
 omis par le ms. du Vatican.



իտօտ<sup>6</sup>. ինչ իկա՞ն ծաղկաւ լաւն. աշխ աւ օտոջ  
աշխի՞ն յեմազ.

## XLIV.

1. Ազգընդըն՝ իւր լաւիքն Ետօտ՝ Իֆն Ետչն  
Եջրն՝ Եւել յեղն. Երաւ Իմօս. յէ մաջ լաւօք  
Իլաւրաւ իսօտն լաւօ. ֆն Ետօտլաւաւաւ ի-  
օղ. Զ՝ իւրաւ Իլաւրաւ իլաւրաւ Երաւ Իլաւրօք. 2.  
Օտոջ տաֆաւն իւրաւ Զլտ Ե լաւ Իլաւրօք. 3.  
Լաւ տաւն Իլաւրօք. Լաւաւ յէ կաւա իլաւր.  
Ետաւաւ իւր լաւիք. 3. Ա յաւ յէ Երօտաւ  
Երօտաւ՝ իլաւրաւ Եւօլ. լաւ՝ լաւօք. 4. Ե-  
տաւաւ յէ իլաւր Իլաւրօք Եւօլ. լաւ  
լաւիք Իֆն Ետչն Զլաւ՝ յեղն Երաւ Իմօս. յէ  
տաւ Եւ լաւաւ իլաւրաւ. Եւօտաւաւ Եւ-  
աւ լաւ. յէ Եւօք օր Երօտաւ իլաւրօք.  
Զա իլաւրօք Եւօք օր Երօտաւ իլաւր.

---

56. Vat. Երօք լաւ իտօտ տիրօ.

XLIV. — 1. Vat. Ազգընդըն. — 2. Vat. Եջրն.  
— 3. Vat. + օտոջ. — 4. Vat. + օտոջ. — 5. Vat. Ի-  
թաւ լաւ լաւօք. — 6. Vat. Ետչն Եջրն Եւել.  
— 7. Vat. Լաւաւ իլաւրաւ. — 8. Vat. + օտոջ.  
— 9. Vat. իտաւաւ իլաւրօք.

τὰ λη ἡγὰτ<sup>10</sup> θα εὑρε παβοῖς<sup>11</sup> σὺ ἡδὴν τς. ἡθοῦ  
 δε θελ οὐδὶν μὴ θῶρεβῶν μ<sup>12</sup> ἡδὴν τς. εἰς πετ-  
 ωοτ<sup>13</sup> ἀρετελχοκοτ ἐβόλ λη εταρετελαιοτο. 6.  
 Σταρεμοτ δε ἀρχος πωοτ κατὰ παῖσαχ. 7.  
 ἡωοτ δε πεχωοτ παρ. κε εἴθε οὐ πελβοῖς σαχ  
 μεμὰ κατὰ παῖσαχ ἡπεσῶν ἡπεκαλῶοτ ἡ-  
 τοτῖρ ἡπαῖσαχ<sup>14</sup>. 8. Ἰσχε μεν πῖγατ εταλ-  
 χεμῖ θελ πελσοκ. ἀπτασθοῦ γαροκ ἐβόλ θελ  
 πκαρῖ ἡχαλαλ. πως τεππακῶλ<sup>15</sup> ἐβόλ θελ  
 πῖν ἡπελβοῖς ἡοτῖγατ ἡε οὐποτῖ. 9. Φῖν ετοτ-  
 παχμῖ ἡτφταλῖ ἡγὰτ ἡτοτῖ<sup>16</sup> θελ πεκαλῶ-  
 οτῖ. ἐρεμοτ ἀπολ δε ἐπεερῶκ ἡπελβοῖς. 10.  
 ἡθοῦ δε πεχαρ κε<sup>17</sup> μαρεσῶν ἡπῖρητ<sup>18</sup> ἐτε-  
 τεπῶ ἡμω. πῖρμῖ ετοτπαχεμ τφταλῖ ἡ-  
 τοτῖ. ἡθοῦ ἐρεσῶν πῖν<sup>19</sup> ἡοτῶλοτ. ἡωτελ  
 еρετελεσῶν<sup>20</sup> еρετελτοτῖноτ. 11. Ατῖνς ἡ-  
 τοτοτ ἀ πῖοτῖ πῖοτῖ. οτορ ἡπερσοκ<sup>21</sup> εἰχελ

---

10. Vat. εἴθε οὐ ἀτετελκελῖ ταφταλῖ ἡγὰτ.  
 — 11. Vat. ποτῖρο. — 12. Vat. εὑρεβῶν μ. — 13.  
 Vat. + ταρ. — 14. Vat. κατὰ παῖσαχ. — 15. Vat.  
 τεππακῶλ. — 16. Vat. φῖν ετοτπαχεμ τφτα-  
 λῖ ἡτοτῖ. — 17. Vat. + τποτ. — 18. Vat. ἡπαῖ-  
 ρητ. — 19. Vat. — πῖν. — 20. Vat. еρετελεσε  
 πωτελ. — 21. Vat. οτορ ατῖνς ἡτοτοτ ἀ φοτῖ  
 φοτῖ φορπερ ἡπερσοκ, omet le reste jusqu'au V: 12.

πικαρι. οτορ α φοταλ φοταλ. οτωλ ιπερσοκ. 12.  
 Ηαριδοτδετ δε πε. εαρερρηтс ιсхел πινιψ.  
 ψατερφορ επικοταλ. οτορ αριμι ιτφταλν<sup>22</sup>  
 δελ πσοκ ηβελιαμι. 13. Οτορ ατφωδ ιπορ-  
 ρωс. α<sup>23</sup> φοταλ φοταλ ταλο ιπερσοκ е περιω. ατ-  
 тасоо<sup>24</sup> е τβακι. 14. Αρι δε εδοτη ηχε ιοταас  
 лем лерсlнот<sup>25</sup> га ιωснф. етl ерχн δεл πlма.  
 ατριτοτοτ<sup>26</sup> ехел πικαρι ιπερμθο. 15. Πεχαρ  
 δε лωот ηχε ιωснф. хе пaгρωδ от пе етаре-  
 тeлaг. тетелсωотл<sup>27</sup> ал. хе δεл отбlшнм еша-  
 бlшнм<sup>28</sup> ηχε пlрωм ете алок пе. 16. Πεχε ιο-  
 тaас де. хе от петеллaотaгмeр<sup>29</sup> ιпелбоlс. lе  
 от петеллaсaхl<sup>30</sup> ιμoг. lе аллaθмaлoл δεл  
 от. φτ α<sup>30</sup> ατхем oмeтбlηхoлс ιлeкaλλωтl.  
 ρηпaс епeрвaк<sup>31</sup> ιпелбоlс aлoл лeм фн eтaт-  
 лe. 17. Πεχαρ де лωот ηχε  
 ιωснф. хе ηлeсшoπl лнг е lрl ιпaлcaxl. пlр-  
 м eтaтхeм τφταλн ιтoтг. лeoг ерeшoπl лнг

22. Vat. ατхем τφταλн. — 23. Vat. + οτορ. —  
 24. Vat. αρι δε ηχε ιοταас лeм лeрcлнoт εδοτη.  
 — 25. Vat. + οτορ. — 26. Vat. тeтeлeмl. — 27.  
 Vat. шaгpшнм. — 28. Vat. от пе eтeплaотaг-  
 мeр. — 29. Vat. от пе eтeплaсaхl. — 30. Vat. —  
 де. — 31. Vat. тeплaepвaк.

ἡοτὰ λoτ. ἡoτeπ aε μaψe πoтeп ἐпψωι<sup>32</sup> εa  
 πεтeπiωт δeп oтoтxαι. 18. Aφeпeп aε ἐpoφ<sup>33</sup>  
 ἡxe iотaac пexaφ xe ттxo ἐpoк пaбoic μape  
 пекὰ λoт. xe oтcaxι ἡпекὰ o. oтoз ἡпepxωпт  
 è пекὰ λoт. xe<sup>34</sup> ἡoок пe μeпeпca φapaw. 19.  
 пaбoic. Нoок aε<sup>35</sup> aкψeп пекὰ λωoтi екxω ἡ-  
 μoc. xe aп. oтoптeтeп iωт ἡμaт. je coп. 20.  
 Пexaп<sup>36</sup> ἡпeпбoic xe oтoп ἡтaп. ἡoтδeλλo ἡ-  
 iωт ἡμaт. пeμ oтὰ λoт ἐaφxφoз δeп тeφмeт-  
 δeλλo. пeφкecoп aε φψoп aп aφμoт ἡoоφ ἡμa-  
 тaтφ ἐтcoxп ἡтe тeφмaт пeφiωт aε aφмeп-  
 pитφ. 21. Пexaк aε<sup>37</sup> ἡпекὰ λωoтi. xe aпитφ  
 εapoi oтoз eпeoзι oтbнφ. 22. Пexaп<sup>38</sup> ἡпeп.  
 бoic. xe ἡμoп ψxom ἡтe пiὰ λoт xα пeφiωт  
 ἡcoφ. Oψωп aε ἡтeφxα пeφiωт ἡcoφ φпaμoт.  
 23. Нoок aε пexaк ἡпекὰ λωoтi. xe ἡpе oтoт  
 пeтeпкoтxι ἡcoп i ἐδpиг пeμωтeп. ἡпeтeпoт-  
 aзтeпoпнoт è пaт è пaзo. 24. Acoψωпг aε è  
 тaпψe пaп ἐпψωι εa пекὰ λoт eтe пeпiωт пe.  
 aптaμoφ è пeпcaxι ἡпeпбoic. 25. Пexe пeп-  
 iωт aε. xe μaψe πoтeп oп ψeп εaпкoтxι ἡ  
 δpнoтi пaп. 26. Aпoп aε пexaп ἡпeпiωт xe

---

32. Vat. — eпψωι. — 33. Vat. εaρoφ. — 34. Vat.  
 — xe. — 35. Vat. — aε. — 36. Vat. + oтoз. — 37.  
 Vat. — aε. — 38. Vat. + oтoз.



ἡμολ ψυχὸν ἡμολ ἐψε παλ ἐδῆρνη<sup>39</sup>. ἀλλὰ ἰσχε  
 πελκοτῆ<sup>40</sup> ἥσον παλ ἐδῆρνη μεμάλ. τεππαψε  
 παλ. τεππαψχεμχομ εἰρ ἀν ἐπατ ἐπρο ἡνι-  
 ρωμ. ἡπελκοτῆ ἥσον χη μεμάλ ἀλ. 27. Πε-  
 χε πεκᾶλοτ δε πελιωτ παλ<sup>41</sup> κε ἡῶττελ τετεπ-  
 σωοτλ κε ψηριῆ, ἀταῖεζιμ<sup>42</sup> μασοτ ληλ. 28.  
 Δ<sup>43</sup> πιοτλ ἡμωοτ ψε παρ ἐβολ εἰρολ. πεκῶ-  
 τελ<sup>44</sup>. κε ἀ πῶρριολ οτομῆ ἡπιπατ<sup>45</sup> ἐρορ ψατ-  
 ποτ. 29. Εῷπ οτλ ἀρετελψαμῶλ ἡπαλχετ  
 ἐβολ εἰ παρο. ἡτε<sup>46</sup> οτψωλ ταρορ εἰ πημωτ.  
 ε τετεππαμωψ εἰωτῆ. τετεππαελ ταμετῆελ-  
 λο ἐ ἀμελτ. δελ οτᾶκαρ ἡρητ. 30. Τποτ δε  
 ἀππαψε<sup>47</sup> ληλ ἐδῶτλ εἰ πεκᾶλοτ ετε πελιωτ πε.  
 ἡπιᾶλοτ χη μεμλ ἀλ. τερψτρχη δε εσαψ<sup>48</sup>  
 δελ τψτρχη ἡπιᾶλον. 31. Εῷπ<sup>49</sup> ἀρψαμπατ ἐ-  
 ρολ. ἡπιᾶλοτ<sup>50</sup> μεμάλ ἀλ ψαμωτ. οτορ πεκᾶ-  
 λωοτ. σεμδελ ομετῆελλο ἡπεκᾶλοτ ετε μεμ-

39. Vat. + ἡπελκοτῆ ἥσον μεμάλ ἀλ. —

40. Vat. ἀλλὰ ἰσχε χηλοτωρπ ἡπελκοτῆ ἥσον

μεμάλ ἐδῆρνη. — 41. Vat. — παλ. — 42. Vat. εἰα

ταῖεζιμ. — 43. Vat. + οτορ. — 44. Vat. + οτορ.

— 45. Vat. ἀππαψε ληλ εἰ πεκᾶλοτ. — 46. Vat.

εσαψ. — 47. Vat. οτορ εσεψωπ. — 48. Vat. +

χη.

ιωτ πε ἐπισεντ ἐ ἀμεντ δειν οτῆκαδ η̄γντ.  
 32. Πεκβωκ ταρ ᾱερπητωρι ὑπὶ ἀλoτ ἡτελπε-  
 ριωτ<sup>49</sup> εῑκω ἡμος. κε ἐ̄σων ᾱῑωτεμενq γαροκ.  
 ἡταταροq ἐρατq ὑπεκῆθο. εῑέσωνι ειoι ἡρε-  
 ρερποβι. ἐ παιωτ ἡπιεροοτ τιροτ. 33. Τποτ  
 κε τ̄λαδoγi γαροκ ἡοτᾶλοτ ἐ φμα ὑπὶ ἀλoτ ειoι  
 ἡβωκ ὑπαβοιc. πᾶλοτ κε μαρεqωε παq. ἐ̄π̄ωωι  
 πεμ πεqσπνοτ. 34. Πωc ταρ τ̄λαω<sup>50</sup> η̄νι ἐ̄π̄ωωι  
 γα παιωτ. ὑπὶ ἀλoτ χη πεμνι αλ. γηπα ἡταω-  
 τεμπατ ἐ π̄ῑνετρωοτ. ετ̄λαταρε<sup>51</sup> παιωτ.

## XLV.

1. Οτοq παqω̄κεμχομ αλ πε ἡ̄κε ιωcηφ ἡ̄ω-  
 οτ ἡ̄γντ ἐρε π̄ῑμ̄ω̄ κωτ̄ ἐροq. ἀλλὰ πεααq κε  
 γ̄ιτοτ ἐβoλ γαροi τιροτ. οτοq πε ἡμοi γ̄λι  
 ο̄γi ἐρατq πεμ ιωcηφ. γoτε ε̄q̄λαoτολq ἐ πεq-  
 σπνοτ. 2. Οτοq ᾱqχ̄α τεqσμ̄ν ε̄ρ̄ν̄ι ᾱq̄ριμ̄ι.  
 ᾱτ̄ω̄τεμ κε τιροτ ἡ̄κε π̄ῑρεμ̄ῆ̄χ̄ημ̄ι. οτοq ᾶ  
 τ̄σ̄μ̄ν ωε παc ἐ π̄ν̄ι ὑ̄φᾱρᾱω̄. 3. Πε̄κε ιωcηφ κε  
 ἡ̄πεqσπνοτ κε ᾱλοκ πε ιωcηφ. αλ ἐ̄τ̄ι qoιδ̄ ἡ̄κε

49. Vat. δ̄ατελπεqιωτ. — 50. Vat. τ̄λαω̄ωε. —  
 51. Vat. ε̄ο̄πᾱκεμ̄.



ջա թալտ օտօջ աժօս թազ. յէ թալ թէ լի ետերա  
 իմաօտ իյէ թէքիր լաւնֆ. յէ ա ֆի լի իծօլ  
 եղի թիկաջ իրի իտէ խնի. աւօտ օտի՞ն՝ իծրի  
 ջարօլ. օտօջ իւթօրօջ. 10. Եկէաթի՞ն՝ ձի թիկա-  
 ջ իտէսեմ իտէ տարաւա. օտօջ եկէաթի եկձիտ  
 իրօլ. իծօկ թիւ թէքիր. թիւ թիւր իտէ թէ-  
 քիր. թէկէաօտ. թիւ թէկէաօտ. թիւ թէտէտակ  
 իրօտ՞.

Le concile d'Éphèse, d'après une lettre  
 de Saint Cyrille.

(Zoega, Catalog. p. 28)

Ասաթի ձի ձի թիւօտ ետ թօրօ օւօաօ-  
 սօս օտրի իւա ալօկ ձի ալօտրի իւա թիւրօ-  
 ֆիտիս օտ ալ ձիօտի թիւր խնիալարիտիս  
 թիւ թիւտ ալ ձիւտր թիւր խնիալարիտիս ի-  
 տէ տաւիլիս օտօջ թիւրի ալ ալ օրիւրկա-  
 օրի իւալսեւիս թէտօրիս օտօջ թիւ ձիւկե-  
 մի թիւրիս իտէ խնի թիւալ թիւ.

Ալօկ ձի թիւ ալ ձիօտի թիւ ալ ձիւտր

---

11. Vat. — օտի. — 12. Vat. + օտօջ. — 13. Vat.  
 թիւ լի ետէտակ.

παραρχνιμαπαριτης ιτε ταβελλινσι. ελμπα-  
λνοут е отχοι нотωт не лем лелернот еѳ-  
релгѡλ екѡсталтилотполѣс отог нсѡхп ѣ-  
лленѣскопос аταλнѣ гѡот е отχοи лем лоте-  
рнот отог ѡел пхлѡрелерхллор' ѡлпелѡ-  
тос' ιте фѣом ѡлѡмол еѡтл екѡсталтилот-  
полѣс.

Алок де ѡлотѡрп ѡпотро же ис лленѣскопос  
ιτε хнм аτѣ ѡлотѡрп гѡрол же сѡтп лѡк  
нотма еѳре лленѣскопос тнрот ѳѡотѣ ероф  
нсетѡмол е пѡѡро ιте ппѡгѣ еѳ.

ѡел пхлѡрелер пелсѡбл лем пѡрхнелѣс-  
копос ιте рѡмн пѡрнѣ ѡсѡтп лѡл ѣтполѣс  
ефесос ѡлотѡрп ѣлленѣскопос ет ѡѡ пѡролос  
емѡт отог ѡлѳре ѡлѡ ѡлктѡр гемсѣ ѡел тп-  
лѣс ѣтметотро еѳѳе же отол ѣтѡѣ ѡмѡт ѣ-  
отлпѡт ѡпѡррнсѣ ѡѡтел потро ѳеѡѡсѣос  
егѡтерол тнрот.

Алок де лем ѡлѡ ѡелотѣ ѡлгемсѣ ѡел т-  
полѣс ѡѡте лленѣскопос етѡѡоторпот нсѡт ѣ  
гѣлѡ ѣтелгѡл етполѣс ефесос. епегрѡсѣт де ѡ

1. Cod. ιτε βελλινσι.

2. 275.

3. Cod. πελαος.

ποτρο οταρσαρλι εορελψε лал ет πολис ефесос  
οτορ αлерκαοεριλ иπιασεβнс лесторлос пизе-  
ретикос етбаδεи ипима етеμματ.

Οτορ δεи пхлорелтаρο ипилазт ератг  
εβολ гител пелбс лнс пхс а ποτρο χαп εβολ  
δεи οτγιρнлн ефраш лемал алок лем апа  
βικτωρ лем апа шелотт плархнмаларгтнс  
лем пкеснп илпелископос тнрот εομοш л-  
мал.

Οτορ παρнт аqχα лпелископос ите тхω-  
ра иχнм εβολ εοροαλнι епiχοι лсеμοш  
δαхп еδρнι е χнм алок де гω лем фнеот  
апа шелотт лем апа βικτωρ алгеис ефазот  
хе ителеалнι е οтχοι ите χнм лем лел-  
ернот.

### La Sainte Famille en Egypte<sup>1</sup>.

Παωот ипеллнотт пглогос ите φιωτ  
φн етаqбiсарε οτορ αqερрwm

Шалтеqсωт иμол алоп да лпхристlалос  
εβολ δεи леллнбз лем лелаломlа

---

1. Copié jadis par Mgr. Agabios Bschai sur un manuscrit du Vati-  
can ; c'est une doxologie sur l'air *Adam*.

Εταροτωνε' εβολ ηχε πιαττελος  
 е ιωснѣ πιαμψε εβολ δελ τ'расоту

Οτοε πεχαε λαε γε τωлк δελ οτιнс  
 бι ηπιαλοτ лем теѣмат оτοε φωт е χηми

Αετωλε ηχε ιωснѣ ερεби ητ'παρεелос  
 лем πιαλοτ лемас лем саλωμн η δελλω

Αε'ι εδρηι е χηми εтше лωот е коскам  
 εтшопи ηмат шате нрѡанс мот

Α πιαττελος ητε пбс оτοηεε е ιωснѣ  
 оτοε ερεолηел лаε е тасѡε е латареѡ

Δελ πεεηιηтасѡ α пелбс : е пѡкем'  
 εηиηи епшви ηт'мотми ηмωот

Εсшоп шα палеεоот δελ πима етеммат  
 астаλбѡ' ηοτοη либел етерχрасѡе ηмос

Οτοε еτεραπολαβηι ηпсмот ηт'παρεелос  
 ѡмат ηпелреεωт оτοε т'палаεи

Нем псмот ηт'εκκληсиа етаткотс е псрп  
 ере псрп мотп εβολ шα лгтелеε тнрот

Παρεηεωс е пхс пеллот'т εληѡс  
 оτοε ηтел'ωот' ηтеѣмат ηπαρεелос.

1. 245.

2. *Le bassin* (البحر) D'après le discours attribué au patriarche Théophile, ce mot désigne la source que l'Enfant Jésus fit jaillir à Bubaste à son arrivée en Égypte. Le document présent suppose que Notre-Seigneur fit le miracle à son retour. Une autre doxologie tirée du même manuscrit s'exprime ainsi : « Ils vinrent (au retour) au bassin qu'avait fait le Seigneur et à la source qui guérit toute maladie ». 3. 237. 4. 252.

Les deux marchands<sup>1</sup>.

Не оґол оґрѡмѣ ꙗмаарѣтис еґоѡ ꙗѡѳиґр  
 лем поґтерноґ ѡел оґметѡѡт еґѡѡѳ ѡел ꙑ  
 ꙗлоґкоѡѡ. trading &  
city trade

Αὐτῶτον αὐθῶκ ἡποῖτεβλῶσι αὐτὸ ἡ-  
 ποῖτονδ лемѡѡт атґаλѡѡт еґоґѡѡ е 2000 е  
 тамааскос е ѡѡп ἡποῖπραґмаґтиа а роґ21 ѡѡ-  
 пи ерѡѡт еґѡѡѡ 22 фѡѡѡт латсаѡ лем поґте-  
 рноґ 23 пиѡѡѡт еѡѡе лиѡѡ лем лиѡѡѡ еґе-  
 ре пиаґѡс теѡреѡс 121 ἡѡѡѡт.

Οὗτο2 αсѡѡпи еґсаѡ лем поґтерноґ атѡѡѡт  
 е оґтѡѡ ѡател ἡґλιѡѡд 122 ἡ ἡпπн атѡ ѡѡтл  
 е23рат ἡѡе ἡѡѡѡд еѡѡѡл пиа24ѡѡнл еґ25оґер  
 еґ26ѡѡѡ еґ27ѡѡл катѡ ф28рнѳ еґсѡѡѡт 29  
 «аґѡѡ ἡоґѡаки аґѡѡпи ἡѡе оґеѡѡ2 еґѡѡл  
 ἡѡнѡѡ ἡѡе пиѡнриѡ тироґ ἡте пка23 24лѡас  
 ἡѡѡѡ еґ26ѡѡѡ еґ27ѡѡл еґкѡѳ ἡса тоґ-  
 ѡре »<sup>3</sup>.

Εἰτα лѡѡ лат е пиѡнриѡ еґатѡ ѡѡтл е23рат  
 атлѡѡп<sup>3</sup> ат24ѡ еґеснѡ ἡѡе лирѡѡ атѡрѡѡѡѡѡ  
 оґо2 а пиѡнриѡл о23 еґатѡт сапѡѡ ἡѡѡѡ е-  
 латѡѡѡ еоѡѡ ἡлирѡѡ оґѡе ἡпоѡѡе лѡѡт

1. The Martyrdom and miracles of Saint George of Cappadocia,  
 edited by W. Budge, p. 58.

2. Pa. 108, 20, 21.

3. Pour ποῖων.



нем πτεβλωνι οταε ιποτοβογ еρωот αλλα α-  
ορι ератот еρωот етewpy eγpηι exωот.

Πρωμι δε παρσαχι нем потернот етxω ι-  
μοc xε еwп ιте фт нем пaтioc тewpтioc  
логem ιμoл евол δел pωот ιпaιoнpиoл тeл-  
лaт ιпaιwε ιпoткoxι eδoтл e пeтoпoc ιтeл-  
wпι ιxρнcтiαлoc.

Acwпι δε етaтt pωот ιфт ιпaιpнt a  
пaтaθoc фт фн eθoтwф флогem ιpωмι пiβeл  
фн eтaфopε пiмoтι eрзiрнлн нем aлпнλ пi-  
пpoфнтнc aтпнc e пзнт ιпaιкexωотлн aт-  
xωбc ιxωот eпecнт oтoз aтt xωот eδoтл e  
пiαзwпн aтwε пωот.

Πρωμι δε етa пoтзнт ceмпι еρωот aтeмι  
e тaвpeα eтacтaзωот xε θa пaтioc тewp-  
тioc тe aтtωот ιфт нем пeтмapттpoc eθ-  
oтaб oтoз eтaтмoшι зiтзн ιoткoxι aтxиμι  
ιпiтeβлoтι eтмoлн ιпe злн ιпeтзωот wпι  
ιμωот.

Πωот δε aттaλωот aтi eγpηι e пaιμι  
пaтcaxι нем потернот нем пpωмι ιгwб пi-  
βeл eтaтwпι ιμωот oтoз oтoл пiβeл eтaтcω-  
тeм aтepwфнpι ιпiжoм нем пwфнpι ιтe пa-  
тioc тewpтioc.

Πρωμι δε ιтe пiтμι пaтcaxι δaтoтoт пe  
eтxω ιμoc xε a пioнpиoл eтeммaт тaкo ιп-

ζαλμηνυ ἡρώμυ λεμ ζαλκεμηνυ ἡτεβλωοῦ ἡτε  
ταλχωρα ἀλλὰ πταλο ἡπιαειος ρεωρειος πε  
εταρλαρεμ ὀηποτ е тαιорен.

Целелса лал атсобли лем потерноτ етхω  
ἡμος хе фн еталхоу теллааиу е πτοπος ἡπια-  
ειος ρεωρειος ζел отшепзмот етωот' ἡφ'т  
ἡтелшопи ἡхристιαлос ζел отмеѳмни ἀλλὰ  
ἡпелѳрелтасѳол ефарот ρосол ал'и шя палма  
марелзωλ шя аамаскос ἡтелшопи ἡтелпраг-  
матиа зила ἡтелхиμυ ἡоткорхи ἡтел'т ζел  
отсωоттел.

Етаτ'и де е палмаскос атхиμυ ἡζαλωли ἡα-  
ламни ет'т ἡμωот еβολ ли етоτμот'т ерωот  
хе ааамас атшопот ζел п'р ἡлоткохи етаτ'и  
егрни е ἡлнм аттн'тот ζа с' ἡлоткохи.

Упатотѳоз рω етоτβαки ἡтсαμαρια атсахи  
ἡхе л'рωμυ лем потерноτ етхω ἡμος хе п-  
змот ἡф'т шни хе а пиаеиос ρεωρειος 'т лал  
ѳерелерпемшя ἡпалл'ш'т ἡзмот.

Асшопи де етаτ'и е тоτβαки аттаме отол  
либел лем лотстлгелнс е л'жом лем л'шф'нри  
ета ф'т а'тот лемωот отоз аттωотл'от атб'и  
ἡп'р ἡлоткохи етатшя ἡμωот е тн'тот ἡпто-  
пос ἡπιαеиос ρεωρειος отоз атз'ишя ζел 'т-

βακι τῆς ἐκ τῶν ἁγίων καὶ φη εὐοτυχῶς μαρτυρῇ  
 πτοπος ἀπιατός γεωργίος πεμάν.

Βαλμινῶς ἡρώς πεμ γαλσγίμῳ ἀγὶ ἐβόλ  
 πεμωοτ δὲλ τσαμάρια ἐταγὶ δὲ ε πτοπος εὐ-  
 οτάδ ἀγῆ ἡποτάωρον ἐβότῃ ἀγῆατ ε γαλμινῶτ  
 ἡψφῆρῃ πεμ γαλταλδο ἐτοῦ ἡλν ἐτῶν.

Ουμινῶς ἡδεμον ἀγῆτοτ ἐβόλ ἀτῶοτποτ  
 τῆροτ ἀτῶωμς ε φράλ ἡφῶτ πεμ πῶνρῃ πεμ  
 πῆπῶ εὐοτάδ ἀγῶνῃ ἡχρηστιαλος ἡχε ρῆτ  
 ἡψτῆχῃ δὲλ περσοοτ ἐτεμμάτ δὲλ πτοπος  
 ἀπιατός γεωργίος δὲλ οτῆρῆλν ἡτε φῆτ ἀ-  
 μν.

### Extraits de l'éloge d'un évêque de Kest<sup>1</sup>.

(vii<sup>e</sup> siècle)

#### I

Βαλκοτάχῃ ἐβόλδὲλ περκαμῖον ἐταγῆοτοτ  
 ἡχε ἀββὰ μωτςνς πεπεσκοπος ἡτε κετ ε φη  
 εὐοτάδ ἀββὰ πςελτῖος πεπεσκοπος ἡτε ταῖπο-  
 λῖς ἡοτῶτ κετ δὲλ περσοοτ ἀπερερφμετῃ ἐτ-  
 ταῖνοττ ἐτε σοτῆτ ἀπιαβοτ ἐπῆλ πε ἐρερστ-  
 λφῶνῃ πεμάτ ἡχε ἡαλμῖνς περμάθῆτς ἐτ-  
 ῶοτ ἡπελδς ἡνς πῆς.

1. *Mémoires de l'Institut Égyptien*, II. p. 333.

2. 45.

<sup>καλῶς</sup>  
 τῶν ποθεύς ἀπαύται ἀφοῦν ῥαυεὶ ἡραυ  
 πεμ οὔνοφ εἶτε περὸν πε ἀπενιωτ εἶοταβ  
 εἰτερφορίη ἀπχς ἀββα πῖσεντ πῖενῖσκοнос ε-  
 τελεῖοτ ῥαυεὶ ἡοτωπῖ δελ οὔμετῶτο δελ  
 πῶαπ ἡπῖεῖοοτ ἡτε τῶομῖ τῖηρς κατὰ φῖρητ  
 εἶτε πῖααπ παταμοῖ εἷωπ ἀπῶαμῶωπ εἶτη  
 ἡοτκοτῖ.

αἷς δε τῶοτ ἡτελῶτ ἐρωτελ ἡπῖωφῖρη ε-  
 ταῖαῖτοτ ἡχε φτ ἐβόλῖτοτῖ ἀπενιωτ εἶοταβ  
 ἀββα πῖσεντ ἰσῖελ τεῖμετκοτῖ.

αἷος οὔη εἶβῖητῖ χε εἶοῖ ἡκοτῖ παῖαμοῖ  
 ἡπῖεῖοοτ ἡτε πεῖιωτ ἀ φτ οὔωπ ἡπεῖβαλ ἀφ-  
 πατ εἶοτῖτῖλος ἡχῖωμ εῖσῶκ ῖτῖτη ἀμοῖ  
 παῖωμῖ οὔη πε πεμ κεῖλοτ ἡπεῖρητ. πεχε  
 ἀββα πῖσεντ ἡπῖαλοτ εἶωμῖ πεμαῖ χε ἀκπατ  
 εἶ παῖσῖτῖλος ἡχῖωμ εῖωμῖ ῖτῖτη ἀμοῖ. πε-  
 χαῖ χε ἡφῖ. ἀῖωμ δε επῖωπ ῖα φτ ἡχε ἀββα  
 πῖσεντ εῖαῖ ἀμοῖ χε φτ λοὔωπ ἡπῖβαλ ἡτε  
 πασοῖ ῖωφ ῖπῖα παῖσῖτῖλος ἡχῖωμ ἡφῖρητ  
 εἶπατ ἐροῖ μαρεῖπατ ἐροῖ ῖωφ ἡχε παῖωφῖρη.  
 ἀῖωτῖμ οὔη ἡχε φτ εἶ πεῖτωβῖ ἀῖοὔωπ ἡπῖ-  
 βαλ ἡτε πεῖωφῖρη ἀῖπατ ἐροῖ οὔοῖ ἀῖεῖωφῖρη  
 εἶαῖω.

αἷος οὔ εἶβῖητῖ χε δελ τῖαῖχῖ μελ εἶαῖ-



ևիցի ի խօս քեմ տալմետաօր յեպակիս քե ինչ  
 իրիցի ակերջոյնոմեն ին ակտօրն ծա թալնիցի  
 ի կալտօն ի տալմալն, <sup>manne</sup> և թոք Ես թաօօրն թոյ Ե  
 թաճալաւ ջնիք արաւք և փրիցի քե Եւոօյ  
 Եւ թալալաւ ի խրաւ Եւոօյ, ջարա թաօն թի-  
 սելի Եր օր և մեյն ծալ թեքնի Կալեքեր տալ-  
 ևիցի և թոլնիա թալ Եր և մոլ թալ թալալ  
 ի թեքօյ Երալ ջնիք թալալ ի թեքերջոյնոմե-  
 նն և թալնիցի ի թալալ Եւոլ ի թալալալ և  
 թալնիցի.

և թեքօրն ի քե թալալ թիսելի թեքալ թալ քե Եր-  
 Կալ թալալ Երալ ծալ թեքմետկօրն Երա-  
 Կալ թալալ թալ թեքմետճալալ մեքա-  
 Կա թեք թալալ և թեքալալ ծալ. օրեքն թալ Ե-  
 ջնիք թալ և թալալ ի խալ և մոլ թալ Եր Եր-  
 Կալ և փի.

## II

(Ibid. p. 352)

և թալալ քե օր թալալ Եր Երալ թալ թալ  
 և թալ և թալալ ի թալ թալալ և թեքալալ ջնի  
 ի թալալ քե թալալ.

և թալալ թալ թալալ քե թալալ Երալ թալալ  
 թալալ ի թալալ թալալ Երալ թալալ թալալ թալալ  
 թալալ ի թալալ թալալ Երալ թալալ թալալ  
 թալալ թալալ թալալ թալալ.

εταρξε φαι δε κε ρηλα ητορσητεμενι ερορ  
 κε ρσηλι. αρешал οται δε δελ πιακροατης  
 οτωρ ε δοτδερ κε πως σεσηλι ηκε πιεβιαικ  
 ητε πχс μαρε φαι ηπαρηνητ ωρ δελ πτωι  
 ηνωβ πιαικεος χηαχιμ ηπδс ерхω ημοс παρ  
 κε етаηли ηλαι ερρηι ехωк αι ηкесмот αλλα  
 κε ρηλα ητεκοτωλρ εβολ ηποκιμος. παλιη ол  
 ρхω ημοс ηκε πατλος πιαποστολος κε αпер-  
 смот πιβελ νευ οτοη πιβελ κε ρηλα ηταλογεμ  
 ηραιοτοη.

ετα φη εθοταδ δε еротебломас ηεροот ер-  
 шли παρδосι πε δελ πηωλι παρε πиспнот ме-  
 ти ероρ κε ρχн αι δελ πιβηδ атсахи οτη ηκε  
 πиспнот νευ ποτερпнот етхω ημοс κε афωск  
 ηκε αββα πиселт μαρεпшл ηсωρ ιе αρпот  
 παлтωс ета πηδисι ρрош ерρηι ехωρ ηπερш-  
 тωотл.

ατοτωρη δε ηотсол е шли ηсωρ. менелса  
 παι δε ιсхел етарсел πиспнот εβολ παρε πбоис  
 οτωρη ηλη εθοταδ етхиμ ηπερшли етпномт  
 παρ. катa οτοικοπομια δε ητε φт ηπιπατ ета  
 πисол ημοпаχос ι шароρ παρχн δατοτρ πε  
 ηκε ηλιαс πпрофитнс.

ετα πисол δε ημοпаχос ορ еркωλρ εδотл  
 οτορ ерμотт ρηтгн ημορ κε смот ероι етар-  
 пат δε ηκε ηλιαс πпесѣитнс κε πисол κωλρ

ազօրօսքս Երանաշարին լագ.

Փն Եօտաճ յԵ ԲԵԲԱ յԵՍԵՆԴ ԲԳԱՄՈՒ ԶՄՈՐ  
ԵԳՁՈ ԶՄՈՑ յԵ ԴԴԶՈ ԵՐՈԿ ՍԱԼՈՒ ԶՍԵՐԶՈՒ  
ԻՒԵԿՄԱՒ ԶԼԼԱ ՕԶԻ ՍԵՄՈՒ ԻՒԵԿՈՒՅԻ ԻՒԵԿՍԵԼ-  
ՍՈՒԼԻ. ՍԵՍՈՒ ԶԵ ԶՄՈՒԼԱՄՈՑ ԵՒԱԳՆԱՒ յԵ ԶՍԵ  
ԶԼԻ ԵՐՈՒՄ լԱԳ ԲԳԴ ԶՍԵԳՈՒՈՒ ԵՃՈՒՆ ԲԳՅԱԻ  
ԻՍՆ ԵօՒԱՅ ՍԵԱԿԱՐԻՈՑ ՆԼԻԱՑ ՍԻՅԵՍԻՒՒՒՆԸ  
ՍԵ ՍԵԱԿԱՐԻՈՑ ԲԵԲԱ յԵՍԵՆԴ Ե լԱԳՆԻԿՈՒ ՍԵ  
ԵԳՄԱՍԻ. ԶԵՆ ՍՅԱՍԵՐԵ ՍԵՍՈՒ ԵՒԵՄՄԱՒ ՄԵ լԱԳ  
ԵՃՈՒՆ ԲԳԵ ԶՍԵՍՄՈՒ ԶՍԻՅ ԵՒԱԳՕԶԻ ԵՐԱԴԳ ԶԵ  
ԵԳՆԱՄԼՆԻ ԶՍԵԳՄԵՄՈՒ ԶԳԱԻ ԻՍԵԳՅԱԼԵՍՄԱԻ  
Ե ՏՈՄԵ Ե ՍԶՈ ԶՍԻԱԵԻՈՑ ՆԼԻԱՑ ԵՅԵ ՍԱՄԱԻ ԻՍԻԱ-  
ԿՒԻՆ ԻՈՒՄԱԻ ԵԳՆՈՒ ԵԶՈԼԶԵՆ ՍԵԳԶՈ ԶՓՐԻԴ  
ԻՈՒՏԵՒԵՐԻՅ.

Փն ԵօՒԱՅ ԶԵ ԲԵԲԱ յԵՍԵՆԴ ՍԵՂԱԳ ԶՍԵՍՈՒ  
ԶԵՆ ՕՒԶՈ ԵԳՄԵԶ ԻՐԱՄԱԻ յԵ ՍԵՍՈՒ ՄՆ ՓԱԻ ՍԵ ՍԻ-  
ԿՈՒ ԵՒԱԿԴ ԶՍԵԿՈՒՈՒ ԵՃՈՒՆ ԶՍԵ ՏՈՒՆ. ԵՍԵ  
ՕՒԱՐՄԱԻ ԻՒԵ ՍԱԿՈՑՄՈՑ ՍԵ ՄՆ ՄԼԱՄՄԵ ԵՃՈՒՆ  
ԶՍԵ ՏՈՒՆ ԲԳԵՐՈՒՄ ԻՅԵ ՍԵՍՈՒ ԶՄՈՒԼԱՄՈՑ յԵ  
ՄՈ ՍՆԻ ԵԶՈԼ ԶՍԵՐՍՈՒՆ ԵՒԱՄԵԿ ԶԻՒԶՆ ԶՍԻՐՈ  
ԵԿՈՒԶ ՍԱՄԵՍ ՍՆԻ ՍԵ յԵ ԵԿՈՒ ԻԱՏՅԵՆԻՑ Զ  
ՍԵԿՄԵՄՈՒ ԻՒՄՈՒՆ Ե ԵՐՈՒՄ ՍՆԻ ԵՅԵ ՓԱԻ ԶԻ-  
Դ ԶՍԱՈՒՈՒ ԵՃՈՒՆ յԵ ԻՒԱՅԵ ՍԵԿՄԱԻ.

ԶԵՆ ՍՅԱՍԵՐԵ ՍԵՍՈՒ ԶԵ ԶՄՈՒԼԱՄՈՑ յԵ ՍԱԻ  
ԵԳԴ ՄԵՒԱՍՈՒԱ ՍԵՅԵ ՆԼԻԱՑ ՍԻՅԵՍԻՒՒՆԸ ԻԱՍԱ  
ՍԵՍԵՆԴ յԵ ՍԵՄԱ ԶՓԴ ՍԵ ՓԱԻ յԵ ՕՒՍԻ ԳԵՄՆԻՅԱ

ՀԵՐԱՅԻՄԻԱՆ ԲԱՆԻ







եօղծեմ քառաձայնի եօղք ետչարա իտէ և  
ետող ֆառաշարի ինքատրարչիս ևս ևնրո-  
ֆիտիս ևս ևնպօստոլոս ետգի ձե ետգա ին-  
քաճօտ երկն աղար ետջօրաա օրօք քեռգ  
ևն յալլիս ևն քե ետչի ձե քառա. քե-  
ռի քաք յե ինքն ջն իրաա չի ինքաա ե-  
նիլ ե մադիս ևս ելիսեօս ետգի ե քե քեռի-  
ն.

Ազերօտա յիւ քալօտ քեզօք լիւ չե ճատըն իւ-  
 քալ՝սալի քեւաւ և օտեքտալիս տալօյ ճալատ Ե  
 օտանիս իւքսկօքօս իօրօւօւօքօս Ետերօտալիս իւ-  
 ֆրիւի իւֆրի Ետօլի Երատօր ճեւ տալատլի Եշաւ  
 Ե ֆի Երե քետրօս քեւ քալոս օլի Երատօր ճեւ  
 Ետօտանիւ ճոք չե ճալիտ Եիւ քալօ ճալօտալիս իւ-  
 ւաւօր քետրօս չե ճալաւօլի իտալիս ճալտալօյ Երատ  
 քեզօք լիւ չե իւքսօտալիս չե ճոք լիւ

[illegible]

**1. L'emploi du futur après *se* est exceptionnel.**

παλαιοτάτου πάππου ἡγεμονίᾳ ἐπὶ  
 ἀπρίμῳ θεῷ ὀρίμῳ ἐφελψάμῃ ἐνέμῃ εὐχαίς τε  
 ἡλιαρδῶς ἡοτίωτ' ἡλικοῦς ἡταρμαῖν. ἀφ' ὅτου  
 πεχὰρ παλαιοῦ εὐθεῖ ὅτ' ἐτελερίμῳ ἐρετελῆτ' ἡ-  
 κάρ ἡρῆτ' ἡπαππᾷ ἀποκ' ἐαρ' ἡλιαρδῶν ἐρατοῦ  
 ἡλιαρδῶν ἐοῦταβ' ἐταρτῶν ἐβόλ' ἡλιαρδῶν. ἡοκ' ἀ-  
 μαρτῆς κωοτῆς τε ἐταρτῆς ἡπεκῆς ἐπὶ  
 ἡλιαρδῶν ἡρῆτ' ἡοτῆς ἡοτῆς ἡλιαρδῶν  
 τε ἡλιαρδῶν ἡμαρτῆς ὅτου ἡλιαρδῶν ἐβόλ' ἡ  
 ἡοτῆς ἐταρτῶν ἐτεμῶν.

πεχὰρ τε ἡελίσεος ἡπρεσβυτέρου τε ἐλ-  
 σεος ὅτ' ἐρατῆς ἡκαλῶς ἐχελ' ἡοτῆς ὅτου ἀρε-  
 ῇ ἡοτῆς ἡοτῆς ἐχελ' ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς  
 ὅτου ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς  
 ὅτου ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς  
 ὅτου ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς.

ἡοτῆς πεχὰρ ἡοτῆς τε ἡοτῆς ἡοτῆς  
 ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς τε ἡοτῆς ἡοτῆς  
 ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς τε ἡοτῆς ἡοτῆς  
 ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς τε ἡοτῆς ἡοτῆς  
 ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς τε ἡοτῆς ἡοτῆς  
 ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς τε ἡοτῆς ἡοτῆς  
 ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς τε ἡοτῆς ἡοτῆς  
 ἡοτῆς ἡοτῆς ἡοτῆς τε ἡοτῆς ἡοτῆς.





**I**

Այնպէս որոշ նկարագրող ձեւ օրհորաւա երեւոյթներ ըմբոյ ըլլել քաճաճեղկոտ եղբայր և քաճաճ քեղի յաջ քաճոյս օրոյ քաճոյ՛ք ևն

Digitized by Google

զԾՈՒ ՄԱՅՈՒ ԱՊՈՔ ՀԼ ԴՆՈՒ Ե ԴՇՈՒ ԼՈՂ ԱՓՐ-  
Դ ԽՍՐՈՒ ՕԼ.

Пеже писатир лни же ѿ шелоуѣ еклаераз  
 ол мелеса пал пшѣ лажекхн дел рѣ пром-  
 плекшон дел талмшѣ ллѣтотрѣа ѣлоу же  
 хѿ ѿпалсѿма еѣрни лтекѣ дѣтотел олоу ке-  
 стлозос гѣр лажопи ѿпаллѣтекѣ шѣроу сѣлаже-  
 оѣ ероу лѣнтс ѿфрнѣ лѣроу.

Уписноѣ еталоуолѣт е петрос пархлепис-  
копос оуоу ѿмарттрос вре ташѡнл фнѣ злѡт  
вѣамолѣ ѿплѣа слат ѿте ташѡнл елѣл ѿмѡт  
ежел потерноѣт же ѿте штем пашѡмѣ бѡрп е-  
воѣ оуоу а фн еѡтѣѣ мортѣ оуѣнѣ ѿплѣат е-  
теммѣт же пѡѡс лѣм петѣрфеѣ текѡнл пе-  
жнѣ же арѡс петѣрфеѣ ташѡнл.

Τὸν γε ὡς ἔλεοντες ἰς ἀριὸς ἀγαθοῦ ἀπι-  
 οτά, ἡς ἰτε ταυθὲν ἰς πесторίος ἀγαθοῦ ἀ-  
 πικεοτά, ἡς ὅτορ ἀτσωκ ἀπσλατ ἀτφωδ ἰτα-  
 υθὲν, ἀτφωρξ ἡμοι ε παῖτ λεμ πνιμετμα  
 εθοταξ ε ἡττωτ ἀπρσωνοι. Τὸν γε ὅτωρп ἡ-  
 βης ἐρατῇ μμακάριος πνεπσκοπος ἰτε τκωτ  
 ὅτορ ἀξε παῖσαχ ἡτρωτ παρ μαρεφχοτοτεροφ  
 φη етеμμат μεп гпаамоп ποτμετμαρτтрос  
 δα ππαρτ λόγποп ὅτορпφ δελ ὅτῳς γε α π-  
 ψαμψе гαωλοп τωотпот ехωφ δελ πεφθου.

Тотте плевтнр аџталоу ллалсџл в фн еџотџџ



Αἰὲς ὡς ποτὶ πῦρ οὐρανὸς οὐρανὸς πᾶν ἄνθρωπον  
τῆς ἀρχῆς καὶ ἐν τῷ ἐν τῷ πῦρ.

## II. Destruction d'un temple païen. 2400

Νε οὐρανὸς οὐρανὸς καὶ ἐν τῷ πῦρ οὐρανὸς  
ὡς ποτὶ πῦρ οὐρανὸς οὐρανὸς πᾶν ἄνθρωπον  
τῆς ἀρχῆς καὶ ἐν τῷ ἐν τῷ πῦρ οὐρανὸς  
ὡς ποτὶ πῦρ οὐρανὸς οὐρανὸς πᾶν ἄνθρωπον  
τῆς ἀρχῆς καὶ ἐν τῷ ἐν τῷ πῦρ οὐρανὸς

Αὐτὸς οὐρανὸς καὶ ἐν τῷ πῦρ οὐρανὸς  
ὡς ποτὶ πῦρ οὐρανὸς οὐρανὸς πᾶν ἄνθρωπον  
τῆς ἀρχῆς καὶ ἐν τῷ ἐν τῷ πῦρ οὐρανὸς  
ὡς ποτὶ πῦρ οὐρανὸς οὐρανὸς πᾶν ἄνθρωπον  
τῆς ἀρχῆς καὶ ἐν τῷ ἐν τῷ πῦρ οὐρανὸς

Αὐτὸς οὐρανὸς καὶ ἐν τῷ πῦρ οὐρανὸς  
ὡς ποτὶ πῦρ οὐρανὸς οὐρανὸς πᾶν ἄνθρωπον  
τῆς ἀρχῆς καὶ ἐν τῷ ἐν τῷ πῦρ οὐρανὸς  
ὡς ποτὶ πῦρ οὐρανὸς οὐρανὸς πᾶν ἄνθρωπον  
τῆς ἀρχῆς καὶ ἐν τῷ ἐν τῷ πῦρ οὐρανὸς

Αὐτὸς οὐρανὸς καὶ ἐν τῷ πῦρ οὐρανὸς  
ὡς ποτὶ πῦρ οὐρανὸς οὐρανὸς πᾶν ἄνθρωπον  
τῆς ἀρχῆς καὶ ἐν τῷ ἐν τῷ πῦρ οὐρανὸς  
ὡς ποτὶ πῦρ οὐρανὸς οὐρανὸς πᾶν ἄνθρωπον  
τῆς ἀρχῆς καὶ ἐν τῷ ἐν τῷ πῦρ οὐρανὸς

1. Pour **τεπεργαλ**.

2. Pour **τελτ**.

արօր հոյակ և ան զաւարճալ իօրան ԿԱՏԵՐՅՈՒՆ  
 ԲՈՒՆ ԵՒ ԶԱՆԱՆ ԵՐԶՈՒ ԶԱՏԵ ԻՍԵՏԱՏԵԱՆ Ե  
 ԲՈՒՆՔՐԱՅՈՒՆ ՇԱԶՈՒՆ.

Օտոջ քարնդ. Կալիճաբեկ և աստ ի տեղացի  
 և քոսոսոյ ք ի Կոնստն քոջ ի տեղացի եղո՛ւ ի քո-  
 յաճի՛ տեղսօքոյ ի քերոն ք լեկտօճաճա քոջ  
 ի տեղացի ք լեկոտի՛ ի ճիտոյ. քսաճա ճ ք յաճ  
 քոջ ի տեղացի ի քերոյ և ի քիւս ետեղացի ճ  
 քոն ճալիքնա թոս ի ճիտիճ քոջ Կալիճ ի ք-  
 ոն ճ լեկտօճա ի տեղացի քաճ քոջ ի տեղացի  
 ճ լեկտօճա ք լեկաճի՛ ի քոնք ի ճալ-  
 ոյ ք ի քերոս քաճ քոջ ճ լեկոտի՛ Կալիճ  
 ք յալիքնա ճ ք լեկոտի՛ քոջ ի տեղացի և քոն  
 ետեղացի քարնդ և քալիքնա ետեղացի ք-  
 յալիքնա Կալիքնոյ ք լեկոտի՛ քոջ ճալիքնա  
 ք լեկոտի՛ քոջ ի տեղացի քալիքնա.

Յագրաւեալ է թաւ ի յէ թաւոս ի յէրապոլիս  
 ահա մարտի իտոտոյ ի ինքրեսպիտերոս զգրաւ  
 զգրաւս թաւաւ. թաւաւս զէ թաւաւ առ թաւ  
 կոսմաւ ինքս իրաւս ինքրեսպիտերոս զէ թաւ  
 զգրաւս զաւաւ.

**Ետևն ընդ ծել քթօց ևս Դոս նալալոս  
նկատ Է օղբիւլ եփօրս քե քայտ չե ագաօյս  
ժծողս Է քսն նքերբիւլ քեջօրս ևս գ նչե ի նքս-  
քտերօս սևս չե քայտ մարեղջետել սեզօն  
նքալմն նմօն սեղծօրես նմօն.**





παιρβονοηι ероп.

Ετι δε ησαχι<sup>1</sup> ις φη εθοταβ απα βησα αγκωλз  
е ππο. ηωωот де ипотеротω παз ηθοз де аρωз  
ебол ерхω ииос же пбоис фт ппалтократωр  
φη етаχιηι ипетрос ебол дел пштеко ерμнр  
ηπεрхиη нем пербалагх е афоре тпгλη аотωп  
паз ηατωωт ере пиемпот нем пмаτοι елкот  
етρωс е πпро отог а пιαггелос ηте пбоис сωк  
δαхωз шатефелз егрнз ежел тпгλη иβелпп  
еолнот ебол е тполис. отог екеоре палерфеи  
отωп ииатагт. отог дел тотпот дел огегап-  
па а πпро ηте плерфеи отωп саототз аз) εδотп  
ηхе φη εθοταб απα βηса нем галμотпахос  
етпаер метгтωот ηρωи.

Εταγi де εδотп агпат ерωот ηхе пгзελлн-  
нос агωоортер отог агωωпп ифрн т ηпωпп  
ηαтфгхн дел тотпот агволтел ебол отог  
пехе φη εθοгаб απα βηса ипαιωт же арг отаг  
дел пай слай је ηтек т хρωи ηташлнл је η-  
текшлнл ηта т хρωи.

Пехе пайωт паз же ииол алла марепог  
ерател ηтелшлнл глотсоп нем пелернот шате  
пихρωи : енеснт еболдел тфе ηтегрωкз и-

1. Pour εηсаχι.



†οῦ ποτὶ α παῖωτ δωρεμ ε πισπνοτ же αμοσι  
 ἕμοσ ἡτετεπσονεφ ποτηνб де етеμματ πακα-  
 θαρτος αφωω εβολ еφωω ἕμος же πππω† ἡ-  
 ποτ† κοθος παρχηστρατηγος ἕπιαηρ πсол  
 ἕπιαπολλωη παεμεт же апок пе еτοι παρχη-  
 ереге пак.

Πεξε παῖωτ παε же †παροεεε екопб пем  
 пеккелот† κοθος. етатмоω де атἑ εβολ е п-  
 тимм α φμнш ἡτε ππορθοεεос ι εβολ атмоω.  
 εαхωот. тоте афотазсаεли лωот е беро ἡот-  
 хρωμ ἡσεεεотι ἡεомнрос ποτηнб εεотл ероф  
 отог атрωεε ἕμοф пем пкеεεωлоη етаεε-  
 мот εел пегнι.

Πкесепι ἡπигελληνос отμнш ἡεηтот ат-  
 шωпι ἡхристιανос отог атбίωмс.εαпкехωот-  
 пι ἕποτοотωш аλλα атбι ἕφн ете ἡтωот атг-  
 тот е пμωот пем ппаккос атше лωот ἕма-  
 татот пем ποтпаωлоη е отма ἡεαε.

Αтбιηпι ἡπпεωлоη етатотохпот ἕπпεат  
 етеμματ аηεμот етпгἑ ἡεомт ἡше еεот ἡ-  
 εωлоη. лн де етатφωт, α ппхристιανос шωпг  
 εел ποтнι.



Le voleur converti<sup>1</sup>.

Ἀκούων δὲ μενεόσα παῖς ἡ πόσις ἀπελάσας  
ἀββα ἀλλήνῃ σὺρ ἐβόλῃ δὲν καὶ πῖβεν οὐτοῦ πα-  
ρε γάμων εὐρενόμενα περὶ εὐαγγελίου καὶ περὶ σῶτος  
ἐοῦτα ἀλλήλιστα πύμονη ἢ τε πη ἐοῦτα.

Π/ ΝΧΕ/ Не оґол оґмоли дѣл пачоу нотат еґхн  
нѣнѣ/галимнху ѿпарѣеиос. паре откоґнху н-  
отсѣа шон пѣот пе еґбѣз ебѣл нѣнѣ нпигнху  
пем пшѣмнѣот.

Παλαῖος δὲ ἀπερῶσα ἐροῦ ἐφλάττε καὶ  
πύσις ἡαγῶον ἐτε πῖα περὶ οὐτοῦ καὶ ἡμοῦ δὲν ΝΕΜ/  
οὐτοῦ πῖβεν ἀρῶν παρὲς ἐβόλῃ ἐνγνῇ ἡοῦτα ἡσο-  
νι δὲν πῖβεν ἐτεμνῇ ἐρερεβῇ πῖα παρὲς ἡπῶ-  
ν τῖροτ ἐτοῦ ἡοῦ ἐτῶν πῖα παρὲς δὲν πῖ-  
κῶρ ἐτῶν ἐτεμνῇ ἡτερεῶν.

Ἐταρῶν δὲ ἀπῶσα ἀπερῶν ἀτῶν ἐ-  
μῶν ἐταρῶν δὲ ἀτῶν ἐτῶν παρὲς ἡρῶν  
ἐροῦ περὶ ἀτῶν δὲ παρὲς ἡρῶν οὐτοῦ παρὲς  
ἡπῶν ἀπῶν ἀπῶν παρὲς πῖα παρὲς ἡτῶν  
ταρῶν ἡκαλῶν περὶ πῖα παρὲς δὲ ἐταρῶν.

1. Récits de l'abbé Daniel (VI<sup>e</sup> siècle) dans la *Revue de l'Orient chrétien*, V. p. 545.



τοῦ μεταττοῦ ἀτερῶκαζ ἡγντ. πιαφε ἡσολι  
 δε ἀφσαχι πειωωτ εφχω ἕμος κε ἡμντ ἡτε-  
 τελιρι κατα φρητ εϋπιαχος πωτελ ἕμολι ψ-  
 χομ ἕμωτελ ε ωλι ἡρλι εβολ ἡδντс. ἡωωτ  
 δε πεχωωτ παφ ρε φн етекпаχοφ παл телпа-  
 лиφ.

X

Πεχαφ πωωτ κε τωωτποτ ἡτετελχιμῃ λιη  
 ἡρλιρβωс ἕμολαχοс отβαλλиη ἡχаме пем  
 C/ отχлафт ефмег ἡсtαтpос ἕπιηι ἡαββα αλ-  
 линῶ ἡτε ψиηт ещоп ἡτε πιατ ерпрокоптин  
 ϋπιατнιτοг ριωт ἡтабι ποтбаи δελ тахиϋ ϋ-  
 пакωλг ρирел φро ἡϋμолн отог ещоп ἡтог  
 паτ ерои селадотωп лнι εθвнтг отог алок ρω  
 ϋпатаμωтеп ἡχωлем ἡτετεлбтс δελ отъ-  
 тол.

Ετατωτεμ δε е παг атраш емашω отог  
 аткωт δελ отспотан аτпι παф ἡпигβωс ката  
 ϋδε етаφχοс πωωт отог ета πιατ шпи аф-  
 тωпг ἡке πιαфе ἡсолι афт ἡпигβωс ριωтг аф-  
 бт ποтбаи δελ тефхиϋ афι ρирел φро ἡϋμолн.

Εταφκωλг εδотл а ϋμлотт еротω παф κε  
 ἡоок фд ошп пайт је екер елχриα ἡот ἡооф  
 δε πεχαф παс κε маше пе аχοс ἡϋамма κε  
 αββα αλпинῶ πпресвнтерос ἡτε шиηт фогл е-  
 ратг ρирел ппго κε шопт еро шд ρалатоотл.

Τῶμлотт δε асше παс асхω ἡпдсахи ἡϋ-

аааа же пеліѡт аѡа аалпнл ппресѡттерос  
лте ѡпнт ѡоѡ ератѣ глрел ппро отог пал аѣ-  
хотот лпн еѡрпхотот лѡ. ѡел палпѡресѡтем  
же аѡа аалпнл глрел ппро аѡѡлс сатотс лем  
лпслнот тпрот атѡѡл еѡл глрел ппро атѣѣ  
ѡ лелѡалатл лппрѡл ателѣ еѡотл ѡел от-  
тпмн.

Тамма же лем лпслнот атѣ лпмѡот еѣ-  
лакалн атлѡ лпелѡалатл еѡл. отог етат-  
отѡ еѡротѡрѡ лѡѣ салѡл лѣмолн аѣтаѣ-  
ло лмѡот еѣѡ лмѡс же ѡолѡ лже пѡѡс же  
ѣласел палма еѡл ал ѡл ѡрп.

Етаткпн етлѡ лпелѡалатл еѡл а тамма  
ѡ еѡл ѡел пмѡот аѡѡ глжел тесаѣ лем  
песѡ палрпѣ ол лпслнот тпрот латѡ еѡл  
ѡел пмѡот лте ѣлакалн етѡ ежел тотѡѣ  
лем потѡ ѡел отлѡѣѣ.

Не отол отѡлн ѡел лпслнот еѡл лѡеллн лс-  
жел тесметѡтл етѡсѡтем гѡс ѡ прѡл лте  
лпслнот пѡѡс лѡот же мол лпн гѡ еѡл ѡел  
пмѡот лте пѡелло. лѡѡот же атѡмолн лмѡс  
ателс ежел ѣлакалн аѡѡ еѡл еѡѡ лмѡс  
же ѡот лпѡтк лѡѡк палѡт еѡотѡѡ аѡа аалпнл  
ѣѣ лем пекрал пал лпн.

Отоѡ аѡѡѡ лтесѡл лмѡот аѡѡтс ежел  
песѡ ѡел ѣотлѡт аѡлат лѡѡл. ѡ отпр лѡ пѡѡ



7/ Ե քերպստ՝ ձե զգտալից ի՞նչե յիսոյս զի՛ եօղ ջի-  
 տել՝ յիսկոտ ձեղ օղջրնիկ եղմոյս ձե ջի յի-  
 մայտ և յիսկնօտս կա՛ր քոզ քեռօտ լա՛զ չե օր  
 քեռաշափս իմօկ իմալեռք տիրք.

Քեռա՛կ լաօտ չե իմօկ ջա՛ն ի՛նչս լեմաւել  
 իկեօն քեռօտ լա՛զ չե եօ՛ւ օր իօօ՛գ ձե զգտա-  
 մաօտ Ե ջա՛ն յիկել ետաշափս իմօ՛գ ՏԱՏՕՒԳ զգ-  
 ՚ր իմքօտօս Ե ցի՛նտ ցա լեմաւտ եօտա՛ն ձե՛ն  
 ձալիկ զգերաքօռա՛հս Ի՛ջա՛ն յիկել Ե զգափս  
 իօտաւտ իմօռա՛հօս ցա իքօռօտ ի՛նչե քեղմօտ.



### Panegyrique de Saint Pierre d'Alexandrie<sup>1</sup>.

Յեղ իքօռօտ ձե ետեմաւտ լե զգտալից ի՞նչե  
 օրքարա՛ւաւիս Ե քերալ լե Տա՛ւելլիօս Ե զքեռցի  
 իօղջերեցի ի՛նչօր՝ եղար՛ց ի՛րմեօր՝ Ե-  
 ձօր ձեղ օղջրքօտա՛ւիս իօտաւ լեմ օրքօտ-  
 լօն իօտաւ եղաւ իմօս ձեղ քերա՛ց ի՛ջօտօմ  
 չե քիաւ իօօ՛գ օր լե քիւրս լեմ իմլա եօտա՛ն  
 օղջրքօտա՛ւիս իօտաւ տե եօ՛ւ քա լա՛զ օղջօղջեղ  
 ձեղ տեղմեռա՛ւիս Ե ցի՛նտա՛ւ չե լեմ ձեղ ՚-

1. Le texte a ՃԻՏԵՆ.

2. Les Actes des Martyrs de l'Égypte, par Henri Hyvernat. Paris, 1886. (p. 258-261).

τριας εοταβ̄ αλλᾱ ε̄χος πεχᾱ ρ̄ κε̄ φ̄ιωτ̄ π̄νηρ̄  
π̄π̄λᾱ εοταβ̄ ρ̄ωσ̄ κε̄ οτᾱ ῑπ̄ροσωπο̄ ῑματ̄  
ατ̄ ρ̄.

Α τεϳ̄π̄λαλη̄ δε̄ τᾱρε̄ ρ̄αλη̄ν̄ῡ δ̄ελ̄ τᾱιπο-  
λ̄ις̄ πᾱῑ ατ̄ῑ λε̄μ̄ οτ̄λη̄ν̄τ̄ ῑμετ̄β̄ασῑρ̄η̄τ̄ ε̄ φ̄ρο  
η̄τ̄εκκ̄λη̄σῑᾱ ετοτᾱν̄ῡ ε̄ρ̄ιοῑ οτο̄ρ̄ ᾱ πᾱρχ̄η-  
επισκοπο̄ς̄ οτωρ̄η̄ ῑπετ̄ρο̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄αρω̄τ̄ ε̄ ερ̄-  
απολο̄ῡις̄ε̄ λ̄ωτ̄ ετᾱρ̄ῑ δε̄ ε̄βο̄λ̄ πᾱτ̄ρω̄β̄ῑ ῑμο̄ρ̄  
πε̄ η̄κε̄ ῑᾱσεβ̄η̄ς̄ ετ̄χω̄ ῑμο̄ς̄ κε̄ αλᾱτ̄ ῑπ̄ρη̄ν̄τ̄  
ε̄τερε̄ φ̄ᾱῑ ρ̄ῑ ῑμο̄ρ̄ πᾱλ̄ οτ̄μοπο̄λ̄ κε̄ ῑπερ̄ῑ ε-  
βο̄λ̄ ε̄ σᾱχ̄ῑ λε̄μᾱλ̄ αλλᾱ ᾱερ̄η̄κεο̄τωρ̄η̄ ε̄βο̄λ̄ ῑ-  
π̄κοτ̄ᾱῑ ετ̄ω̄ω̄ρ̄ η̄δ̄η̄το̄τ̄ ᾱερ̄οτ̄ω̄ η̄κε̄ πᾱτ̄ριο̄ς̄  
πετ̄ρο̄ς̄ δ̄ελ̄ οτ̄σ̄μ̄η̄ ῑπ̄ροφ̄η̄τῑκο̄λ̄ πεχᾱ ρ̄ κε̄ ῑς̄-  
κε̄ οτο̄λ̄ οτ̄σᾱχ̄ῑ δ̄ελ̄ ρ̄ωτε̄λ̄ ᾱχο̄ρ̄ ῑς̄κε̄ δε̄ ῑμο̄λ̄  
ῑε̄ θ̄ω̄μ̄ η̄ρωτε̄λ̄ ε̄ω̄τε̄μ̄χεο̄τᾱ.

Η̄ελ̄ τ̄οτ̄η̄οτ̄ ρ̄ωσ̄ῑ ετᾱ οτ̄κε̄ρᾱτ̄η̄ο̄ς̄ ῑε̄χω̄τ̄ ᾱ-  
ρ̄ωτ̄ τη̄ρο̄τ̄ θ̄ω̄μ̄ ᾱ πο̄τ̄ρο̄ σω̄τερ̄ ρ̄ῑφ̄ᾱρο̄τ̄ ῑ-  
μ̄ωτ̄ ᾱτ̄ω̄π̄ῑ η̄ρο̄τ̄ η̄οτο̄λ̄ π̄ιβ̄ελ̄ ε̄ο̄λᾱτ̄ ερ̄ωτ̄  
π̄ῑμ̄η̄ν̄ῡ δε̄ ῑπ̄ῑς̄το̄ς̄ ετᾱτ̄η̄λᾱτ̄ ε̄φ̄η̄ ετᾱρ̄ω̄π̄ῑ ᾱτ̄-  
ρ̄ῑτο̄τ̄ ε̄βο̄λ̄ δ̄ελ̄ τ̄πο̄λ̄ις̄ ετ̄χω̄ ῑμο̄ς̄ κε̄ ρ̄ιο̄τ̄ῑ η̄-  
λᾱῑ ετ̄β̄ᾱδ̄ε̄μ̄ ε̄βο̄λ̄ η̄δ̄η̄τε̄λ̄ πο̄τ̄ω̄π̄ η̄πᾱιο̄τω̄π̄η̄  
ε̄βο̄λ̄ ρ̄αρο̄λ̄ το̄τε̄ ᾱ πᾱρχ̄η̄επισκοπο̄ς̄ οτωρ̄η̄  
η̄οτ̄ρο̄ρο̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ δ̄ελ̄ χ̄η̄μ̄ῑ τη̄ρ̄η̄ κε̄ φ̄η̄ ε̄ο̄λᾱχο̄ς̄  
κε̄ φ̄ιωτ̄ π̄νηρ̄ π̄π̄λᾱ εοταβ̄ ρ̄ωσ̄ κε̄ οτ̄η̄ρο̄σω̄

1. ὥς « comme si ».

поп ѿоуѣ те ꙗ҃тριάс еѿоуѣ ѿоу ѡпаѡема  
 алоп де телѡос же фїѡт нем пшнрі нем пппа  
 еѿоуѣ ꙗ҃т ѡг҃тпостасїс је ѡпросѡпоп оуѡеѿ-  
 поуѣ де ѿоуѣ оуоуѣсїа ѿоуѣ оуѡетѡоїс ѡ-  
 оуѣ оуѡтριάс есѡел оуѡетотїа.

Ѣл пѡпоре пїгѡот де ѡте фѣт жеѡѡѡѡ-  
 оуоу деѡ фн еѿоуѣ петрос аѿѡагѡеѿ ег҃рнї  
 деѡ пѡѡѡѡос ѡа ꙗ҃тѡетпресѡттерос гїтел  
 пїарѡнепїскопос кїтїа снотѡа пїаѡїос ѡеѡпїа  
 фн етїаѿѡї ѡтѡетїа рѡнепїскопос ѡелелсѡѿ ѡ  
 оунр ле пїгѡот ѡтїаѡѡ етїа фѣт ерѡѡїѡсѡе  
 ѡѡѡот пїаѿ еѡѡе птотѡѡ ѡперѡѡѡа нем тег-  
 ѡтѡн нем перѡпїа гѡсѡте ѡтеѿѡпѡа ѡотѡнѡ  
 ѡсѡп е пїт е пшнрі ѡфѣт етѡпѡ гїѡел пїѡѡѡ-  
 ерѡѡотѡї еѿоуѣ еѿѣт ѡпн етеѡпѡа деѡ тѡїа  
 ѡпїарѡнепїскопос.

Ѧсѡѡпї де ѡтегѡот аѿї ѡѡе оуѡѡї е ѡї  
 еѡѡ деѡ пїѡтсѡнріѡп еѿоуѣ ѡте пепѡѡ ѡнс  
 пѡс оуоу етїа пїарѡнепїскопос сѡттел тег-  
 ѡїа еѡѡ же еѿпїаѣ пїаѿ сїтотѿ аѿпїаѣ етїаїа  
 ѡпшнрі ѡфѣт есїагнѡ ѡтеѿѡїа е ѡтеѡт пїаѿ  
 еѿѡѡ ѡѡос пїаѿ же арѡнепїскопѡе ѡперѣт пїаѿ  
 ѿеѡпѡа тїа рїа е ѡї еѡѡдеѡ пїсѡѡѡ еѿоуѣ  
 тѡте пѡѡе пїарѡнепїскопос ѡпїѡѡїа же пї-  
 шнрі ѡѡѡп ѡѡѡ ѡѡѡ е ѡї еѡѡ деѡ пїѡтсѡ-  
 нріѡп еѡѡеѿ ѡелгѡтїа аѡтѡетѡтѡѡ ѡѡѡп

[illegible]

ρος πιπρεσβυτερος εθρεψτοσ οτοσ αμοτ α-  
 τοπ αμοκ же нем некιοѣ. оτοз хω нн ебол  
 в пащры αμεпргт же ајератзнт алла αμοп  
 шхом αμοι егвп нпимеомнн нте фѣ шел па-  
 знт еболга тефпшѣ нотлаѣвн ете нөвтел  
 пе знппе отп αпгтазпо нпасфотот ајзпшен-  
 потгп лөтел нѣ меомнн нте пбөис.

нөвот де тнрот аѣш ебол етсоп еѣхω α-  
 мос же азюс азюс азюс же ремпшв шел отме-  
 омнн нтазис нѣ метпатрјархнс тоте пезе  
 пјархнепскопос αпетрос же бро αмок па-  
 щры отоз нтекземломѣ нтекерзвб е пкн-  
 пос нте пекбс нкалвс нөоѣ де еѣзгпѣ ежел  
 пегзо аѣрпм еѣхω αмос же ѣ αпшв ал отде  
 ѣлащпрп ал αпалпшѣ нзвб пезе пјархне-  
 пскопос же пхс пе еөотазсзлп лак αпелөре  
 злп ералпглетпл фн еѣзсвтп αмок нөоѣ ө-  
 лаѣхом лак отоз лал еѣзхотот нже абва  
 өемла пезаѣ же тзпрпн лөтел тнрот отоз  
 еѣзсомс епшв еѣфе пезаѣ αпалпнѣ же знп-  
 пе ис потро нте пвот нем пегаттелос еөотав  
 отоз палпнѣ аѣше лал га фн еѣзмелпгѣ  
 пелбс нс пхс нсотслаг нтвб шел отзпрпн  
 нте фѣ амнл.

Целелса лал аѣтземсо αплагюс петрос зп-  
 жел пөропос нѣ архнеростпн зптел ѣψтфос



ἢ τε φτῖ πῖπαλτοκράτωρ ἐταγμαμοῖ δε ἡπιζι-  
 νοῦ ἢ τε πιχοῖ ἡπλάτικον παρφορὸ ἡπν ἐττα-  
 λνοῦτ ἐροῦ ἐργτсос δελ τметрамао ἢ τε φτῖ  
 πατсаоос δελ πхпθρεҕсωк ἡμωοῦ ἐхел π-  
 λтмнл еолапет еисах е плетатсеглпюл еоогаб  
 огоз птеҕоротерпегуот δελ пегелтолн еоога-  
 аб е аҕоре пгнкп ергтсос лем ппрамаоῖ гп-  
 тел лотмеолант огоз ппрамаоῖ аҕорогуопп  
 етҕеблнотт ал епгнкп ἡгλп δел гωб пбел  
 ἡатсаоон еорапаҕ ἡпбс катa φрнτ етсдн-  
 отт.

Αῦτις οὖν ἡτελταμωτελ εὐθε παλκεμνпл  
 ἡуиφп еаҕуопп ебоλ гптог егωοῦ ἡφτ. лe  
 отол оггωм δел τπολпс ере лeҕапх олк ἡ-  
 моп ухом ἡмоῦ е соггωпог ебол ептнрг ета-  
 отсгпагпс де уопп аҕп е тeкклнсгa огоз па-  
 ҕереплөтмпл пe е бп ебол δел пматсгнрпюл  
 еоогаб δел лeпaпх ἡпгaрхнeппскoпoc огоз  
 еѳе хe лeҕапх олк аҕсоггωп ἡрωҕ едотп е бп  
 пeхe пгaрхнeппскoпoc лaҕ хe пaунрп соггωп  
 ἡпeкaпх ебол бп лaк сагтог а лeҕапх сωοг-  
 тел огоз етаҕсоггωпог ебол аҕбп ебол δел  
 пматсгнрпюл еоогаб аҕтωοῦ ἡφτ огоз пг-  
 лaос тнрг етаҕлaт aтeруфнрп огоз лaтгωοῦ  
 ἡφт.

Εἴ τι δε елуоп δел оггпрплн огоз ере пг-



[illegible]



ἢ τε φτὶ πῖπαλτοκράτωρ ἐταράμοις ἀε ἡπυρ-  
 νοῦ ἢ τε πῖχοι ὑπλάττικοι παρφορὸ ἡπν ἐττα-  
 λνοῦτ ἐροφ ἐργτοcos δὲλ τμετραμμο ἢ τε φτ  
 πατταθос δὲλ πῖπλөрефсωк ὑμωοῦ ἐхел π-  
 λтμнл еөлапет еисαхл е пјетатселіон еөотав  
 отог птефөротеріеβωωт δὲλ легелтоλн еөот-  
 ав е афөре пгнкг ергтcos лем пграммог г-  
 тел лотмөөлант отог пграммог афөротωωпг  
 етшөβгнотт ал епггнкг ἡгλг δὲλ гωβ пгβел  
 ἡаттаθол еөралаф ὑпбс катта фгнτ етсδн-  
 отт.

Αἷς οὔτ ἡτεптамωтел еөбе пῖкемнлг  
 ἡωпфг еафωωпг ебол ггтотф етωοῦ ὑфτ. лө  
 отол отρωм δὲλ τполгс ере лөфхгх олк ὑ-  
 мол шхом ὑмоф е соттωлот ебол ептнрг ет-  
 отстлэггс ἀε шпг афг е текклнсгя отог па-  
 фөрепгөтмг лө е бг ебол δὲλ пмтстнргол  
 еөотав δὲλ лелхгх ὑпгархнепгскопос отог  
 еөбе хө лөфхгх олк афсоттωп ἡрωф еδотл е бг  
 пөхө пгархнепгскопос паф хө паωпгг соттωп  
 ἡлөкхгх ебол бг пῖк сатотф а лөфхгх сωο-  
 тел отог етатсоттωлот ебол афбг ебол δὲл  
 пмтстнргол еөотав афтωοῦ ὑфτ отог п-  
 лῖаос тнрг етатлῇт атөршфнрг отог лῇтωοῦ  
 ὑфт.

Етг ἀε елшоп δὲл отггггнлн отог ере п-

χριστιανος ἐρπαρησιασθε ἡμῶν ποικιλίας  
 ἡπε πριαβολος ψαλ ερω αἰτοτοπος οταιω-  
 μος εἰζορω εἰων ζιτελ ποτρο ἡσεβης ἀλο-  
 κλητιανος ε αἰφωλ ἡομηνῳ ἡσποφ εβολ εἰβε  
 φραλ ἡπχς δελ τᾶφρικη λεμ τᾶατριτοπια  
 λεμ χημ λεμ τᾶπτολν ζιτελ ταιλωιζι οτλ  
 α πιαειος πετρος φωτ ε τᾶμεσοποταμια εινε-  
 μαφ λεμ παιωτ αχιλλα εταλψε δε ε οτπολις  
 κε ἡτεπορζι ἡδητς αρεμῳ ἡκε πιαρχωλ εταφ-  
 οτωρπ δε ἡσωλ αἰψελ πιαρχνεπισκοπος κε οτ  
 τε τεκτεχνην γε ετακι ε παιμα εἰβε οτ πεχε  
 πιαειος πετρος λαφ κε ἀποκ οτστρατηκος ει-  
 μωυ κατα μα ειδεκ ματοι δαρατφ ἡπαοτρο  
 πχς πεχε πιαρχωλ λαφ κε ατῶλ πιαπλωα  
 ετεκτᾶ ἡμῶν λεμ πιοπλολ ἡτε τεκμετα-  
 τοι γε πεκοτρο.

πεχε πιακαριος ἡαρχνεπισκοπος λαφ κε  
 πιοπλολ ἡτε τεκμετατοι τᾶσφραγς εἰοταβ  
 τε λεμ πωμς ἡτε πιοταρμμςι οτορ πιαπλω-  
 α ετεφτᾶ ἡμῶν λωοτ τᾶοτ λε φοτωλζ εβολ  
 ἡτε ππια εἰοταβ κατα πετερποφρι ἡπρωμῳ  
 οταλ μελ ἡοτσαχῳ ἡσοφια κεοταλ δε οτσαχῳ ἡ-  
 емῳ κεοταλ δε ἡγαλζμοτ ἡταλδῶ ροταλ δε  
 ατψαλκωκ ἡποταρωλ εβολ τοτε ψαφτ λωοτ

1. Le sujet du verbe τᾶ est « le Roi ».

ἡμιαγαθον ἡτε τφε же отнι еар ἡθοϋ ρωϋ  
 παотро аϋδελ τφε πεχε πιαρχωп нем паѣпо-  
 λис тнрот же епїан акхос же пекотро ϣѣ ἡ-  
 ραηρμот ἡταλδo ρнпπε телпαιпї лак ἡотβελ-  
 ле еϣωп ἡτεκλoтωп ἡпелϣαλ телпαιпѣѣ еп̄хс  
 тнрел oтoρ аτпї ἡпїβелле тоте пїατїoс пе-  
 трос аϋбї нем пелϣαλ еϣαω ἡμoс же δел φрал  
 ἡпаδс ἡнс п̄хс п̄ωнрї ἡφпoтѣ етопδ апаг ἡ-  
 βoλ. атогωп ἡхе пелϣαλ ω oтнр пе пїδρωот  
 етатϣωпї ἡпїμα етеμμαг егωϣ еβoλ тнрот  
 же oгаї пе п̄хс фѣ ἡпїχρηστїαпoс мoї лан  
 ἡѣсφραгїс ἡте п̄хс δoктел ἡматoї δараг  
 ἡпаїoтро ἡαλнoїпoс ἡнс п̄хс пелбoїс oтoρ  
 етаϣер псωп ἡпїερoот етеμμαг ееркаoн-  
 кїя ἡμωот тнрот еφрал ἡφїωт нем п̄ωнрї  
 нем ппл̄а еoтaб егїрї ἡραпθa ἡψтχн.

Eтї де еп̄хн δел пїма етеμμαг а псатa-  
 лас тогпoс кекoтχї ἡϣoортер ехел ѣекκλн-  
 сїа oгаї еар же мелїтїoс oтeпїскопoс ἡте сї-  
 ωoтт аϣерпїoтμїя ебї ἡѣ мeтaρχнeпїскопoс  
 етаϣхем ѣеткерїа де ере аββa пeтpос фнт  
 аϣϣе лaϣ еδoтп е ρакoѣ аϣρeмcї ρїхел п̄o-  
 ρoпoс е аϣертoλмaл аϣїрї ἡпаїмepoс ἡпapa-  
 пoмoл δел oтмeтaтϣпї аλλα а фѣ хoс лaϣ  
 же ἡпe тoї ϣωпї лак oгaе κλнpос δел пaїρωб  
 oтoρ oп же ѣлaρїoтї ἡoтχaλнпoтс е ρωк ἡ-





επιλαβѣ πορευομενος λοιπον α φѣ πιαταθος  
 οτω εѣ ἐκωγ ηκεχλωμ υμμερ̄ εκελ φα  
 τερποληντια ηαγγελικον λεμ φα τμεταρχιε-  
 ретс ете φα τμετμαρττροс ne oτοz φαι αφη-  
 πωα υμοz καταφρητ̄ ететелсωотл еѳе т-  
 етлa де етаqерμαρττροс еѳηтс лем пρηт̄  
 етаqзопгел етотел еѳе аrioс φαι еѳлоѳи  
 лем пρηт̄ етa φη еѳотaѳ петрос тнq еqмог  
 ѳел пeqотωυ υμнл υμοq ѳa пхс тетелсωотл  
 υμωот тнрот етсѳноут ѳел пeqμαρττροло-  
 утл.



### Paraphrase du Pater<sup>1</sup>.

Πενιωτ ет ѳел ппфнотл: ппхос де же пелιωт  
 еqотωлг υпгзωѳ еѳол же алоп тнрел, отιωт  
 ηотωт етелтал пе, флотт̄, ката пгзмот ηте  
 τμεтщнрг ηпотт̄ етaсщопл пал глтел пωмс  
 ηте пготaгеммисл.

μαρεqтотѳо ηхе пекрал: ете φαι, пе же го-  
 тал апщалмош ѳел отѳиос ηαταѳнл, щаре  
 фрал υфлотт̄ ѳωот ηгзрнл ηѳнтел глтел пел-  
 жлмош еѳпaлeq.

1. Catenæ in Evangelia ægyptiacæ quæ supersunt. Gottingæ, 1886.  
 Edité par *Paul de Lagarde*. (p. 12-14).



μετετσεβης. ὅλῳ δὲ πῖβελ ὑπάθεος ἐτε πῖρωμι  
 λαψωπι ἐφῃζωοῦτ ἡδῆντῃ οὔπρασμος πε. εἴθε  
 φάι δὲ οἱ σῶε λαλ εἰρελεχός ἡσνὸτ πῖβελ δὲλ  
 τῷ προσετῇν καὶ ὑπερεπτελ εἴδουτ ε πῖρασμος  
 ἐτε φάι πε εὑτεμῶρελεγει δὲλ ὅλῳ ὑπάθεος ἡ-  
 γαβόλιγκοι.

ἀλλὰ παρμελ ἐβόλῃα πιπετῇζωοτ : ἐτε φάι  
 πε καὶ τὸτχοι εὑτεμῶροτῶρο ἐρολ ὅλῳτελ τπο-  
 ληρία ὑπὸ γαβόλος.

Πατριός ἀββα ἐτατρίος ἐφῃζὼλ ὑπὸ ψλῆλ ἐτ-  
 δὲλ πιεταττελίου κατὰ ματῶεοι καὶ πελῳτ  
 ἐτ δὲλ πιφῆνοτ : οὔτολ οὔμηνυ μελ ἐχότοτ εἴ-  
 θε ταίετῇν εἰσοτάβ θάι οὔτοζ φάι ὅλῳν ἀταίῃ  
 ἡχε ὅλῳπιψτ ἐρολ<sup>1</sup> ἀπολ καὶ ὅλῳ ἐλότεζ ἡσά  
 πσκοπος πεμ τσεῶ ἡλῆ ἐτεμμάτ τεπλάκω ὅλῳ  
 ε τετελατῆλῆ δὲλ οὔτῳπῳμῳ ὅλῳτελ πιζμοῦτ  
 ἐτ δὲλ θοῦτ θοῦτ ἡλῆλεξίς ἐτδὲλ ταίετῇν  
 εἰσοτάβ θάι ἐτοῖ ἡγῳκαλός ε ἐλ πῖρωμι ἐχελ  
 πεφκατῳφῳεῖς ἡτε ψορπ ἀλψαλτ ὅλῳν ἐρος ἡ-  
 κάλως ἐτε θάι τε :

Πελῳτ ἐτ δὲλ πιφῆνοτ : παῖσαχί φάι λῆ πε  
 ἐτε οὔτολ ἡτῳοτ ὑμμάτ ἡοὔπαρρησία ὑπεμῶ  
 ὑφλοῦτ ὑφρῆτ ἡοὔψῆρῃ ἐφδὲλ κελῃ ὑπεφῳτ.  
 μαρεφῳτοῦκο ἡχε πεκράλ : ἐτε φάι πε εἰρεφῳτο-

---

1. « De plus grands que nous ».



**Ե**ւտել շօղա երկրացիս, ներգլխալ նոյն  
 արեւմուտի նշանդ տա՛ւ արեւմուտդ եհօլ. քե-  
 թոյնք է ոյն արեւմուտ քո պարս. կամ գետոյ-  
 րէ արեւմուտի ետեւք քո. առ եւր նոյն արեւ-  
 մուտ.



**Exorde du panégyrique de l'archange Saint Michel  
par Théodose, patriarche d'Alexandrie<sup>1</sup>.**

[illegible]

1. Saint Michel the Archangel... edited by *Wallis Budge*. London 1894, p. 2.

παι μεμ μετψαλθουμ εδουη ετρηκωλ υφτ.  
 πμ πε φαι. φαι πε πιαρχηαγγελος εθοταβ  
 μνηχανλ παρχητοτε ητε τχομ πμφνοτι.

αλλα ττγο ερωτελ παμεπρατ μεμ λαση-  
 ρι υμεμριτ ητε πιαχι ρηα εορετελτ τοτελ  
 μεμνι δελ ταμνυτ παρχη μνηποτε ηταριτοτ  
 ε παμνυτ υπελατος φη ετε υμωμ ατρηαη η-  
 ταη οτορ υμωμ ψχομ υμωι ε σωκ ητακοται  
 ηκτρωτοε ε πιχρο γε οτηι τετελεωοτη ητα-  
 μετρηκι τηροτ οτορ γε υμωμτηι ηρλι δελ  
 ταμετρεβωτ ρηα ηταωβτ<sup>1</sup> ηοτηνυτ ηκτρω-  
 τοε ε οτομψχομ υμωε ε ερχιμιορ δελ φιομ ε-  
 μαψω οτορ ητεςραι δα τδρεψι ημωνοτ. αλλα  
 οτκοται πε πιαβη οτορ οτκοται πε τκτρωτοε  
 οτη ετε ητηι τερροτ μνηποτε ηται εβολ δελ  
 ταηλτωμνη ετε υμωμ λτωμνη ηταε ψα κελτωμνη  
 εσθερεωρ ητε μφνοττωοτη εχωι οτορ ητε  
 πρωμμ μεμ μχολ ρητ ε θαλασσα ητσωοτη  
 ημνβι απ γε ρηα ηταμωρεμ ηταψτχη υμα-  
 τατε ε πιχρο.

τοτε οτομ μιβελ μαχοε γε α φαι χμμ ηοτ-  
 ρμωτ δατελ φτ γε αρμωρεμ γε οτηι τψτχη  
 υμπωμμ ητοτγ εταμνοττ εροτε μικομωε

---

1. Pour ωπτ « charger ».



πεμ φα περβοις οτεβολθεν πεκαρι πεμειν απ πε  
 αλλα οτεβολθεν τφε πε. ηοτσαρκινοη απ πε  
 αλλα οτασματος πε οτοτωιη πε. οθαμιο  
 απ πε εβολ δεν πιομ αλλα οτηα εφοταβ πε  
 ηοτεβολ δεν πιαιακωη ητε πεκαρι απ πε αλλα  
 οταιακωη εβολ δεν οτωαζ ηζρωη.

οταρχωη ητε πεκαρι απ πε αλλα οταρχνατ-  
 τελος ητε τχομ ητε πιφνοτι πε. ηοταρχη-  
 στραττεοτς ητε πεκαρι απ πε φαη ετερενακορρη  
 ηχε πεφοτρο δεν πινατ ετεφοτω αλλα οταρ-  
 χηστραττεοτς ητε τχομ ηπιφνοτι ρμην εβολ  
 πεμ πεφοτρο ψα ελεζ. αρααη απ θα πτακο η-  
 πιφτηχη αλλα οτρεφερπρεσβετη θα πποζευ  
 ηπελψηχη πεμ πελσωμα ηςνοτ πιβελ θατεπ  
 φτη πεπρεφαμιο. ηοτρεφσεμ απ αλλα οτγα-  
 ρωοτ θα πτηρη. ηοτμαστερωμ απ αλλα  
 οτμεπριτ ητε τζικωη ηφτη τηροτ. ηοτααη  
 ηταπ απ πε αλλα ροι ηζιρηλη πεμ οτοη πιβελ.  
 ηοτατηα απ πε αλλα οτρεφωεληητ πε ερε θ-  
 μετηληη ηφτη ωοη ηζηηρ γε φη ετερетηη  
 ψαρηβ φη ετκωτη ψαρημιο οτοζ φη ετκωλζ σε-  
 λαοτωη παρ.

οτοζ αποκ ζω εταηλατ ε τχιητη ηπαδς δεν  
 οτραωι αιγιτοτ οτη ερορ ηφοοτ ατβλε μεταρ-  
 κος. ειερετηη ζηηα ηταβ ηοτμηνω οτοζ εικωλζ



ջլնա իսեւօտալ լնի ալլա գնառօ՝ : լթօկ ա ֆն  
 եօմեջ իարեռն օոօջ գմեյ ի՛րհեա չե օր ջարա  
 քե ետեպլնի իսօյ ի՛տօրդ իֆօօր իււււսա օրեք-  
 րշօրք ի՛տեքա. աքնի ի՛ա իօրեդեքաւիօն  
 եւել ի՛րօմք ի՛ւեր լեւ տարչի ի՛լիա ի՛տե  
 լօճ տիրօր օոօջ քալրի՛ր օղ աքա ի՛կեղօօս  
 եւել ֆն ետե ի՛ք օղ տղ ձել ի՛ււս ի՛տե  
 լիշիօմ լեւադ եղօտերօյ քերպելնիս ի՛ք  
 լիւսիօս լաւլիս քիւրդի՛աւս քիֆիւր ի՛ քիւր-  
 քելետ եօօրա. մի կեւ ալ ա քալա չե լաւ  
 քիւ ձել ջաւ լիւել ի՛ֆրի՛ր ե աքօա լե ի՛տեք-  
 ա լե ի՛տեքալնի ի՛աօրաք քիւ ձել ջաւ լիւել  
 ի՛ֆրի՛ր ետեքա ի՛ւս ի՛ք քելաձ ի՛աօս-  
 տօլօս քալօս չե ի՛սքրիս ի՛տե ֆի՛ր օղիւք  
 քե ձել քիշնօր աքալաքա եւօլ ի՛տեքաօղ ձա-  
 րօ.

ալօկ չե ի՛լաերօա լաք օոօջ ի՛տառօս լաք ա  
 քաւելրի՛ր չե աքալ ի՛կալօս օոօջ աքօալ ի՛-  
 օրդիւրօա եւօլ ալլա ի՛լաերտօլալ օոօջ ի՛-  
 տառօս ի՛ֆրի՛ր ի՛քիւր ի՛լօճ աւրաւ քա-  
 իալ ի՛լիւքալիւս ֆն ետադերիւտ ի՛օրաւ  
 լեօլօս ետադօս ի՛ֆի՛ր չե լեք օղ քալ ի՛սալ  
 լեւ լաճ ի՛լալիքօն օոօջ կալ ֆալ օրօրօսալ  
 ի՛տի եօրքելօալ ե քիֆիւր ի՛ֆի՛ր ալլա ալօկ

1. « Mais, dira (le contradicteur) ».

ελεερτο λιλια γα τ̃ ησον ρωλος οτορ ρηατασθου  
 αλ. κε οτνι ηθορ πε οτποτ̃ ηοτωτ οτορ οτδς  
 ηοτωτ οτορ θωρ τε τ̃ μετγαλαρθην̃ εθμην̃ ε-  
 βολ γα επερ. ζελ φαι τ̃ θωτ̃ ηπεκρηντ̃ κε φτ̃  
 φη̃ εταρρπονρην̃ λαλ̃ κε ητεπερετιλ̃ ρηλα̃ ητελ-  
 δι̃ ημοι̃ κε εθβε̃ οτ̃ τετεπερετιλ̃ ημοι̃ εθρι-  
 ραβω̃ ζελ̃ τετελμην̃ ζελ̃ παλιν̃ ηγαι̃ ετ̃ φω-  
 ρω̃ εβολ̃ ζελ̃ πικοςμος̃ τηρ̃ ηματατ̃ αλ̃ αλλα  
 λεμ̃ ζελ̃ λιφνοτ̃. οτορ̃ ηθωτελ̃ τετελω̃ εβολ̃  
 εχω̃ πικοτα̃ λεμ̃ παλιν̃ ηρ̃ ωοτ̃ λεμ̃ ηρ̃ιο-  
 μι̃ ερετελ̃ α̃ ημος̃ κε̃ τελ̃ τ̃ ρο̃ εροκ̃ ηπερχα-  
 ρωκ̃ εβολ̃ ρα̃ παλιν̃ ηγαι̃ οτορ̃ ητεκταμοι̃  
 ε̃ παλιν̃ ηγαι̃ λεμ̃ πταιο̃ ηφ̃ η̃ ετοτερ̃ γαι̃  
 παρ̃ η̃ η̃ τ̃ φαι̃ ετερ̃ περ̃ εβ̃ ετιλ̃̃ ζαρολ̃ τηρελ̃  
 ζατελ̃ φτ̃.



### Martyre de Saint Macaire d'Antioche<sup>1</sup>.

#### I

Πιατιος̃ κε̃ αλα̃ μακαριος̃ παρ̃ χ̃η̃ ζελ̃ π̃ω-  
 τεκο̃ πε̃ ερ̃τωβ̃ η̃ φτ̃̃ η̃ η̃ ροοτ̃̃ λεμ̃ η̃ εχωρ̃

1. Les actes des Martyrs de l'Egypte, par *Henri Hyvernat*. Paris  
 1886.

որոց ԵՏԱԳԵԱՅ ՔԵ ՍԻԶՆԵԱՄԱՆ ՆԱՇՈՒՄ ԵՐՈՉ  
 ԱԳԴՈՒՅԶ ԶԵՆ ՍԵՂԶՆԻՄ ԵԳՉԱ ՍՄՈՍ ՔԵ ՍԱԾԵ ՍՄԻՍ  
 ՍՍԵՐՈՒՄԵՆ ԸՆԾՈՂ ՍՄՈՂ ԱՆՆԱ ՕԶՂ ԵՐԱԿԼ ՍԵՄՆԻ  
 ԱՍՈԿ ԶԱ ՍԵԿԵՄԿ.

ՍԻԶՆԵԱՄԱՆ ՁԵ ԱԳԵՐԿԵԼԵՄԻՆ ԵՅՐՈՒՄԻՆ ՍԱԳ 7/  
 ՍՍԻԱԿԻՍ ԱՍԱ ՄԱԿԱՐԻՍ ՕՐՈԶ ԱՏԵՍԳ ՍՍԵԳՍԹՈ  
 ԵԾՈՂ ՍԵՃԱԳ ՍԱԳ ՔԵ ՍԹՈԿ ՍԵ ՄԱԿԱՐԻՍ ՍՍԻԱԿԻՍ  
 ՓՆ ԵՏՄՄՄ ՍՍԻՍՍՈՒՄՄ ՍՏԵ ՍՈՒՐՈ ԵԿՉԱ ՍՄՈՍ ՔԵ  
 ԶԱՍՍՈՒՄՄ ԱՍ ՍԵ ԵԿԵՐՄԱԿԻԱ ԶԵՆ ՕՒ. ՄԱԿԱՄՈՂ  
 ՍՍԱԴԵՐԲԱՍԱՍԻՄԻՆ ՍՄՈԿ ՍՍՍԱԼԵՍՈՐՍ Ե Ե-  
 ԿԵՐԹԱՐԻՆ ՍՈՒ Ե ԵԿՍԱԶԴՄ ԵՐՈՒ. ՄԱԿԱՄՈՂ ԶԵՆ  
 ՕՒՄԵԹՄՆԻ ՍՍԱԴԵՐԲԱՍԱՍԻՄԻՆ ՍՄՈԿ ՕՐՈԶ Ս-  
 ՏԵԿՄՈՒՄ ԶԵՆ ՍԱՃԻԱ.

ՍԵՔԵ ՍՍԻԱԿԱՐԻՍ ՍՍԻԶՆԵԱՄԱՆ ՔԵ ԱՍՈԿ ՕՒ-  
 ՄԱԿԻՍ ԱՍ ՕՒՁԵ ՍՍԵԶՈՒՄ ԵՏԱ ՍԱՍՈՒ ԶՈԿՄ ՍՄԱ-  
 ՌՈՂ ՄԵՄ ԵՐՈՉ ԱՍ ՕՒՁԵ ՕՍ ԻՍՉԵՆ ԵՏԱԵՐՄԱՌՈՂ  
 ՍՍԵ ՍԱԶՆԻՄ ՍՏՈՍ ԵՐՈՂ.

ԵՏՏՄՄՄԻԱՍՈՍ ՁԵ ՍԵՃԱԳ ՍԱԳ ՔԵ ԵԹԵ ՕՒ ՍՍԵԿ-  
 ԵՐԹԵՄԻԱ ԻՍՉԵՆ ՄՈՐՍ ՍՏԵԿԵՐ ԵԾՈՂ Ե ՍԱՂԶԻՍԻ ՏՆ-  
 ՐՈՒ ՄՍՈՒ ՔԵ ԱՐԹԵՄԻԱ ԶՆՍՍԵ ՍՄՈՍ ՄՆՄ ՍՐՈ-  
 Մ ԿՈՒՄ ԵՐՈԿ ԵԿՆՂ Ե ՍԱՂՄԱՌՈՂ ՍՄԱԿԱՌԱՌՈՒ.

ՍԵՔԵ ՍՍԱԿԻՍ ԱՍԱ ՄԱԿԱՐԻ ՍԱԳ ՔԵ ՕՒԿՈՒՆ  
 ԵՍՄԻՆ ԶԱԿՆԻ ՍՍԻՄՆՄ ՍՍԵՐԹԵՄԻԱ, ՍՄՈՍ, ԱՆ-  
 ՆԱ ԵԵՐԶՈՒՄՄ ՍՏՈՉ ԶԱԿՆԻ ՍՓՄ ՍՏԵ ՄՓԵ ՍԱԾՈՒՍ  
 ՍՍՍ ՍՄԻՍ.

ՍԵՔԵ ՍԻԶՆԵԱՄԱՆ ՍԱԳ ՔԵ ՍՆ ԵՏԱՏԵՍԿ Ե ՍԱՂ-

μα εχε ουμνη ψησαχι αλλα οτρωβ ηκεφδλωσι  
 πε ετφερχρια υμοκ ηδντη ετε φαι πε εορε-  
 κεροτσια ηπιποττ ητε ποτρο ηταχακ εβολ η-  
 τεκωε πακ ετεκπολις δελ οτγιρην.

αφεροτω ηχε πιατιος απα μακαριος πεχαφ  
 παφ κε πιατγντ ελαιοτωε εροτσια πε πατλα-  
 οτορπτ πακ απ πε επαγμα.

πιγντεμωλ δε αφερκελετιλ εοροτιλι ηπεφ-  
 χιη ριφδγοτ υμοφ ησεωλπ υπεφλας εβολ  
 λεμ πεφτην οτορ αφοροτιλι ηπεφλατκεοι ε-  
 βολ αφοροτχεω γεμχ εδρην εκωοτ οτορ αφο-  
 ροτφωρψ δαροφ ηγαλιφτ υβελιλι ετλοβψ ηχ-  
 ρωμ οτορ ησεκερκερ υμοφ εκωοτ οτορ αφο-  
 ροτιλι ηγαλκρεατρα ετμερ ηλαμχαпт ατωοτο  
 εδρην εκωφ ατιλι δε ολ ηκεαζ снат υβελιλι  
 ετλοбψ δελ οτχρωμ ατγιτοτ εδρην ετεφωβω-  
 βι.

πιατιος δε υπεφωφαι δα παιβасапос τηροτ  
 δελ ττορποτ αφτ ηπιηπα πιαπομοс δε ηαсе-  
 внс αφοροτωλι υπεφсωма ριχελ οτκοпрια са-  
 βολ ητβαки пѡаτ аτсатφ εβολ υματ.

δελ ττορποτ δε ρηппе ιс пбс ηнс пхс пωηρι  
 υφτ етолδ αφι εβολ δελ тфе лем лсгаττελос  
 εοοταб агози ератφ сапѡи υμοφ аφμοττ  
 εκωφ ηт ηсоп еφχω υμοс κε μακαρι μακαρι  
 паѡиηη ηатδисι παοικοпомос ηсаβε пактpиε η-

ρεμνηγντ παμαρττροс ετχεμχομ τωрк ѱμοι  
 ѱμιη ѱμοι γε τ πατωσ πακ ριχελ πκαρζι нем  
 δελ τφε ѱφρητ ѱβικτωρ пшнρι ηρωαλποс от-  
 оρ α πισωτηρ ηαταθос лηρї εδотл δελ περζο  
 πεχαρ παρ γε δι πακ ηοτπпа εφοταβ.

сатотρ аρτωлρ аρорζι ератρ ѱμοη ρλι ѱ-  
 петρωот шоп ѱμορ ал епτηнρ отор α πισωτηρ  
 ераспазесѳе ѱμορ аρше лар е лїфнотї δελ  
 отωот нем лераттелелос еθотаб.

πιατιос δε αпа μακαρι аρї εδотл еτ πολιο  
 пшат еρμωш δελ лпплатїа ητε τβακι аτплї  
 ебол ηοτρεμωотт ерталнотт ехел отб'лож  
 отор ларе пгого ητβακι ωш ебол етрїмї пе.

пехе πιατιос αпа μακαριос ηлн еттωотнот  
 ѱпїб'лож γε χω ѱπαгсωма εδρнї ηтаѳре пω-  
 от ѱпабс' ηнс отωлρ ебол δελ таїбаки ѱφοот  
 ѱпемѳо ηοτοл лїβел етѳотнτ.

ηθορ δε аρфωρш ηπερχιη ебол аqерпросет-  
 χесѳе ѱπαгнτ аρχωεμμοс' γε пабс' ηнс пχс  
 пмаρттрос еθотаб ѱματατρ еатерсѳатρω-  
 пп ѱμορ еρнї ехωл ларρел полтїос пглатос  
 фн етаρμотτ е латарос δελ темн ητε теф-  
 метпотτ аρтоглосρ ебол δελ лн еѳμωотт ме-

---

1. Pour ѱμοс.

լեւս ա ձ և քոօտ Եղչի ձեւ քիտափօս. քի Ետգրոտ-  
 րօս քիւրի ի՛ր խիւրս Ետձեւ քալի Ետալի և մօզ  
 Եօլ Ե Թօմսզ քի Ետգրօտալ իլեւքալ իլիւեղ-  
 ւեղ գրօտօ իլիւքսքսզ Զիւտ քիսալ իտե քազ  
 րօտ քե քաճ Եկետօրօս քալքեզմօրտ քալ և  
 քեմթօ և քալմիւս տիւր Զիւս իտեգրմեթր և իլի  
 Ետգրաւ Երօտ ձեւ մեւր.

ձեւ րօտօր գրաւ Եօլ իքե քաւրօս և քա մա-  
 քարօս Եղչա և մօս քե ձեւ քիւր և քիւտ քեմ  
 քիւրի քեմ քիլա Եթօրալ տալ իտեքօր Երատկ.

օրօզ ձեւ րօտօր և քեզքաւ քօրքեր Եօլ  
 և մօզ օրօզ գրտալ գրաւ Եթօրալ Եր օրօ  
 քիւտ Երթօրի և մօզ.

Ետգրաւ քե Ե քաւրօս և քա մաքարօս գրչիւր  
 Եթիւ ձարատօր իլեզքալաւ Եթօրաւ և մօզ  
 քեզալ քազ քե քօրքաւ իթօք ք քի Եթօրալ և քա  
 մաքարի քօրքաւ ի՛ր քեալ Ետգրիւ քեմ քաւ-  
 րօր Ետաւալօր քե քաւր իօրքիւ իլեզ-  
 քրօս և քօր Եօլ ձեւ մեւր.

քե քեքօրալ ք քաճ և քա մաքարօս քե տալ  
 իօրօր Ետալաւ քե քաւ Ետալ Եօլ ձեւ քաւ  
 քեքօր քի քաւ քաւօր տիւր Ետալալ Զիւտ  
 քաւ ք քաճ.

և քօք քար և քօք օրաւ Ելքաւ իլիւաւ իլօ  
 Ետալ քե Ելաւօր և իւս իքե Զալաւալօս Ե-  
 ր քօր քեմ քօրաւ քիւ քեւիւր Ելօրօր

ῥαποτοπ ἡγο ἡαράκοп ῥαποτοп ἡγο ἕμοτι  
ῥαποτοп ἡγο ἡεμεαῖ πεμ ῥο ἡλαβοι.

οτοῖ ἀρϥωрк ἡταψτϣη εἰὸλ ῥεп πασωма  
ῥεп οτпгϣт ἕμεταθeпaι ἀτῶαῖ πεμεас ῥгхeп  
οτпгϣт ἡαρο ἡϣρωμ ἀτομcт εῃρηп epоq πατ  
т ἕмаῖ οτοῖ ἀτοлт ἀτταῖ epат ἕπεμθo  
ἕпкpгтнc ἕмнг οτοῖ αгсωтeм e oтaпoфaггc  
ecпнoт εἰὸλ ῥгтoтq xε αλгoтг εἰὸλ ῥapoг ἡ-  
тапψтϣη θaг eтacep пaгдeмωп ἡпoтт пac  
οτοῖ acxωλ εἰὸλ ἕфт eтaфθaмгoc мapecемг  
тпoт xε фт шoп ῥεп пн eтῶcг мeпeпca пaг  
дe ἀтῶaῖ πεмнг e oтмaἡϣaкг ἕмоп ῥлг ἡoт-  
ωпгп ἡῃнтq ἀгггт εῃρηп e пгaῖq πεм пгсῶep-  
тep ἡтe ппaῖῥг.

αпaт e пгqелт ἡaтeпкoт ῥεп пма eтeм-  
мaт epе тeῖaфe oг ἕфpнт ἡῶa oтἕcaῖ epе пг-  
ῶaтq тпpoт ῥaтoтq eтcгт ἡпгψтϣη ῥгтῥн  
ἕмоq aῖшaпмаῖ pωq ἡῃнтoт шaῖpе пῶн-  
pгoп тпpoт oтωм ῥωoт oтoῖ пaтcωлп ἕмоп e-  
ἰὸл пe αλλa пaпмωoтт aп пe.

мeпeпca пaг aтωлг ἕмог εἰὸл ῥεп пма  
eтeммaт eῃpoтoлт e αмeпт шa eпeῖ eтг дe  
eтcωк ἕмог αгсωтeм eoтcмн ῥгфaῖoт ἕмог  
ecxω ἕмоc xε мaтacῶoῖ eῖaῖoт ἕмоп. ῥωт  
epоq пe ἡтoттacῶoῖ e пгкocмoc ἡкecоп eῶῖe  
пгшлнλ ἡтe пгaтгoс aпa мaкapг пгaптoϣeoc.

ΑΥΤΗΝ ΗΤΑΨΥΧΗΝ ΗΚΕΣΟΝ ΑΥΤΗΣ ΕΒΟΤΛΕ ΠΑΘ-  
 ΜΑ ΘΗΠΠΕ ΙΣ ΦΗ ΕΤΑΓΩΩΠΙ ΎΜΟΙ ΔΕΝ ΑΜΕΛΤ  
 ΑΙΤΑΜΟΚ ΕΡΟΦ Ω ΠΑΘΕ ΗΩΤ ΛΟΙΠΟΝ ΤΤΕΡΟ ΕΡΟΚ  
 ΜΑΡΕ ΠΕΚΛΑΙ ΤΑΘΟΙ. ΜΟΙ ΠΗΙ ΗΤΣΦΡΑΤΙΣ ΗΤΕ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΘΥΝΑ ΗΣΕΨΤΕΜΘΥΤΤ Ε ΠΙΚΟΛΑΣΙΣ  
 ΕΤΕΜΜΑΤ ΗΚΕΣΟΝ.

ΔΕΝ ΤΟΥΤΟΥ ΕΤΑ ΠΙΜΝΨ ΤΗΡΦ ΗΤΕ ΠΩΑΤ ΣΩ-  
 ΤΕΜ Ε ΠΑΙΣΑΧΙ ΕΡΕ ΦΗ ΕΤΑΓΤΩΠΦ ΧΩ ΎΜΩΤ  
 ΑΤΩΨ ΕΒΟΛ ΕΤΧΩ ΎΜΟΣ ΧΕ ΗΘΟΚ ΟΥΠΨΤ ΦΤ Π-  
 ΠΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΛΘΟΙΣ.

ΠΙΛΤΙΟΣ ΔΕ ΑΠΑ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΎΠΕΦΕΡΑΜΕΛΕΣ ΕΠ-  
 ΤΗΡΦ ΑΛΛΑ ΑΓΧΩΛΕΜ ΎΜΟΦ ΑΓΤΩΜΙΣ ΠΩΟΥ  
 ΔΕΝ ΦΡΑΠ ΎΦΩΤ ΠΕΜ ΠΩΗΡΙ ΠΕΜ ΠΠΠΑ ΕΘΟΤΑΒ  
 ΟΥΟΓ ΔΕΝ ΤΟΥΤΟΥ ΑΥΤΑΜΕ ΠΙΘΗΤΕΜΩΠ Ε ΘΩΒ  
 ΠΙΒΕΛ ΕΤΧΩ ΎΜΟΣ ΧΕ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΙΛΠΤΩΧΕΟΣ  
 ΑΓΤΟΥΤΛΟΣ ΟΥΡΕΦΜΩΟΥΤ ΟΥΟΓ ΑΦΜΝΨ ΤΗΡΦ ΗΤΕ  
 ΤΠΟΛΙΣ ΠΑΓΤ ΕΡΟΦ ΟΥΟΓ ΑΓΤΩΜΙΣ ΠΩΟΥ ΔΕΝ  
 ΦΡΑΠ ΎΠΕΦΠΟΥΤ ΔΕΝ ΦΙΑΡΟ.

ΑΓΕΡΚΕΛΕΤΙΠ ΔΕΝ ΤΟΥΤΟΥ ΎΠΕΦΑΡΙΘΜΟΣ Ύ-  
 ΜΑΤΟΙ ΕΘΡΟΤΕΠΦ ΕΧΕΠ ΠΙΒΗΜΑ ΕΥΘΙΟΥΙ ΕΡΟΦ  
 ΑΘΠΕ ΤΑΣΟ. ΠΙΜΝΨ ΤΗΡΦ. ΟΥΠ ΕΤΑΤΠΑΓΤ ΑΤΩΨ  
 ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΔΡΩΟΥΤ ΗΟΥΤ ΕΤΧΩ ΎΜΟΣ ΧΕ ΑΠΟΠ  
 ΘΑΠΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΎΠΑΡΡΗΝΙΣΑ. ΑΓΨΘΟΡΤΕΡ ΗΧΕ  
 ΠΙΘΗΤΕΜΩΠ ΑΦΟΤΑΘΣΑΘΠΙ ΗΠΙΜΑΤΟΙ ΕΘΡΟΤΩ-  
 ΤΕΒ ΗΣΩΟΥ ΠΙΚΟΥΧΙ ΠΕΜ ΠΠΠΨΤ ΠΙΔΕΛΛΟΙ ΠΕΜ  
 ΠΑΛΩΟΥ ΠΕΜ ΠΚΕΘΙΟΜ ΠΑΡΕ ΤΟΥΠΠΙ ΡΡΙ ΎΤ



ԲԱՐՈՍ ԶԵ ՀԱՎ ԱՌԿԱՐԻ ՆԱԳԶԱՌՈՒՄ ԵՋՈՒՄ Ե  
 ՄԻՄԵԿՈ ՔԵ ՕՐՈԶ ՆԱԳՐԻ ՔԵ ՆԶԱՄԱՆԻՆԻ ՄԵԱ ԶԱՆ



пак ѱπαλαφοτ εβολθελ παχιχ ητεκхем҃тпи  
 ѱμοq ηταпaт epок ещoп екпaз҃т еф҃т ηте п-  
 χpισtiaпoc мapεqepбoнoп epок ηтeqпaз-  
 мек.

πaтioc δε aпa мaкapиoc ѱпeqoтaщ ёcoq  
 aλλa aqqaп ηпeqβaλ eпщaп e тфe oтoз aqпaт  
 e пщнpи ѱф҃т epе пeqaтceлoc θoтнт epoq epе  
 oтoп oтχлoм θел пeqчиx.

oтoз пexaq ѱπaтioc aпa мaкapи χe бpo ω  
 фн eтaqбpo oтoз χeмxoм ω фн eтaqχeмxoм  
 ѱпepepзoт҃ θaxщq ѱπαλαφοт ѱмaθoтi aпoк  
 зa aт҃т лнi ηoтeлщaщ aтepщopп ηχeм҃тпи м-  
 moq exел oнлoт ηθoк зaк пaмeпpиγт aктeл-  
 oωпк epoи ѱмoп злi ѱпeтзωoт пaщχeмxoм  
 epок aп.

eтaqцoтeм δε e пaпcaчi ηтoтq ѱпicωтнp  
 ηaтaθoс ηχe πaтioc aпa мaкapиoc aqбi ѱπa-  
 φοт ηтoтq ѱπмaтoc aqepcфpaтeиzи ѱмoq  
 θел фpaп ѱфiωт лeм пщнpи лeм пппa eθoт-  
 aб oтoз aqцa eβoλ ηθнтq eqзoлx ѱфpн҃т η-  
 oтeβиω лeм oтпнпi.

пexе πмaтoc пaq χe eqoи ηaщнpн҃т мнqпo-  
 тeм θел pωк пexе πaтioc пaq χe aмoт oтoз  
 aпaт.

eтaqбiтq δε θел пeqчиx eqoтaщ ecω зaф  
 θел фpaп ѱпeqпoт҃т oтoз aqфωчi cαтoтq



метсох сепатъ гнот пак ал иргли сөтөм же оҥи  
 һөҥ ариөтсја пөҥө апә макарјос пак же апок  
 отсох һатгнт ашүалсөтөм һөҥк һтаерөтсја  
 жеотнј отол ливел өһәсөтөм һөҥк гәлсөх һ-  
 атгнт лө һпотмошү дөһ өһнј өлөз әллә өрө  
 потгнт өһн өрөһөт.

төтө пјгнҥөмөһ дөһ отхөһт лөһ отүһөһ  
 әғөһотнј өһөһ һлөғмөһт јсхөһ төғәғө шә  
 лөғфәт.

пөҥө апә макарј пак же ләлмөһт өтәкөһөт  
 өһөһдөһ һәсәмә һтгншү дәрөһөт әл әллә өһөһ П/  
 һфрһт һотәл өтәғөтөм отшө һсөһкөһн отөз  
 атшәлөһс өһөһдөһ төғфәт шәре отүһөһт шөһн  
 һпјсәмә тнрғ пәлрһт апок гө пөтшөһ һмөһ  
 тһөт әллә тшөһгмөт һтөтғ һпәдс јһс пхс  
 фһ өтәғтһөһт һнј.

әғөһкөһөтнј әө һө пјгнҥөмөһ өөһөтсәг-  
 т дә отлөз шәтөғкөһкөһ һсөһөһғ өхөһ төғә-  
 фө лөһ өхөһ лөғшәш отөз әғөһкөһөтнј һө  
 пјгнҥөмөһ гнә һсөәшғ һсөзөкн һмөһ һө-  
 һөт гт атхө һгәһләһпәс һхрөһ дәрөһ от-  
 өз һпө пјхрөһ дөз өрөһ өһтнрғ әллә ләре  
 фт тхөһ пак пө отөз өғөһгөһн һмөһ дөһ  
 гөһ ливел өтөғнрн һмөһөт.

отөз әғөһкөһөтнј һө пјәһөһөс һсөзгтғ  
 өһшөтөкө отөз һсөштөмтөһк пак отәө мөһөт

πιστελλεος δε παρχη δελ πιστεκο υῑ ηεγοοτ  
 ηαθοοωω οτοζ ηατσω ερχη δελ γαλιλυσ̄ υ-  
 βασαλος.

αδωωπι δε μελεσα πᾱι τηροτ αρῑ εδοτл е  
 ρακο̄τ ηξε οτскριβωп ητε ποτρο αιοκλητια-  
 лос нем γαλсδαι.

ᾱρῑ δε γαροφ ηξε παρχωп ητε χнӣι τηροτ  
 ᾱτ̄ωοτ παρ οτοζ ᾱρω̄ еρωοτ ηπισδαι ητε  
 ποτρο ᾱρῑ δε ρω̄ εδнт ηξε ᾱριαλος π̄ιγнте-  
 мωп ητε θεβαιс ᾱρῑ εδοτл е ρακο̄τ ψᾱ π̄ιρ-  
 ᾱῑωп ητε ποτρο ᾱφ̄ер̄прос̄к̄т̄ӣя̄ ῡμο̄φ̄ οτοζ  
 ᾱτ̄ρεм̄с̄ῑ нем̄ потернот̄ етер̄ар̄ис̄тол̄ η̄κ̄ ηεγο-  
 οτ.

μελεσωс̄ δε ᾱρ̄ω̄ε̄ παρ ηξε π̄ιρ̄ᾱῑωп ητε  
 ποτρο οτοζ ᾱ πᾱχнӣι ρωοτ̄ ω̄ε̄ лωοτ̄ π̄ιот̄а̄ῑ  
 π̄ιот̄а̄ῑ ете̄ρ̄βᾱк̄ῑ ᾱρῑ δε ρω̄ е̄р̄н̄с̄ δελ χнӣι η-  
 хе̄ ᾱριαλος π̄ιγнтем̄ωп ητε θн̄β̄а̄ӣс̄ е̄та̄ρ̄ф̄ο̄з̄ е̄  
 ψᾱτ̄ ᾱ π̄̄ο̄нот̄ χ̄а̄ρ̄ е̄β̄ο̄λ̄ ᾱρ̄а̄м̄ο̄п̄ῑ εδοτл.

ε̄та̄т̄та̄ме̄ е̄т̄т̄χ̄ӣа̄лос̄ δε̄ е̄θ̄в̄н̄т̄ρ̄ π̄ӣκο̄м̄н̄с̄  
 ητε ψᾱτ̄ хе̄ ᾱριαλος̄ м̄ο̄п̄ῑ εδοτл е̄ τ̄βᾱк̄ῑ ᾱρ̄-  
 т̄ωп̄η̄ δελ̄ τ̄ο̄т̄л̄ο̄т̄ ᾱρῑ е̄β̄ο̄λ̄ е̄ρ̄а̄ρ̄ нем̄ п̄е̄ρ̄м̄ӣн̄ӯ  
 т̄ӣρ̄η̄ ᾱρ̄б̄т̄η̄ εδοτл е̄ п̄е̄ρ̄н̄ῑ ᾱтер̄ар̄ис̄тол̄ нем̄  
 потернот̄ η̄т̄ ηεγοοτ̄ μελεса̄ π̄ӣт̄ δε̄ ηεγοοτ̄  
 ᾱφ̄ер̄ф̄мет̄ῑ ῡп̄ӣа̄г̄ӣос̄ ᾱп̄а̄ м̄а̄ка̄ρῑ ηξε̄ е̄т̄т̄-  
 χ̄ӣа̄лос̄ π̄ӣκο̄м̄н̄с̄.

ᾱρ̄та̄ме̄ ᾱριαλος̄ е̄ρ̄х̄ω̄ ῡμο̄с̄ хе̄ ρ̄ω̄οп̄ δελ̄

τεμπολις ηξε ουχριστιανος ε πεφραλ πε μα-  
 καρι πιαπτιοχεος φαι εταφερεζωριζην υμοφ  
 ετοτ ηξε αρμενιος πιζοτξ ητε ρακοτ φαι δε  
 αττ ληι ητεφαναφορα φαι δε αφiri ηγαλλιωτ  
 υμεταχω υπαυθο εβολ ρωστε ητεφτοτοπος  
 πιρεφμωοττ οτοξ α τπολις τηρε παρτ εροφ  
 πεμ πεφποττ λιθοθεοτ τηροτ πικελιωτ δε  
 υματος αλεξαναροσ αττ παρ ηοταφοτ αφσοφ  
 θελ τοτποτ αττ υπεφπλα λοιπολ κε οτ πε  
 ετεκοταωφ εορεπαιφ παρ ω αριαλε κε οτηι α-  
 лок πε εταφερωτ εροι κε.

αριαλος δε αφοταγσαρλι εοροτελφ ριτξη  
 υμοφ οτοξ εταφλατ εροφ ηξε αριαλος αφερ-  
 ωφηρι ητεφλιωτ υμετсαιε πεμ πιρμωτ ητε  
 φτ етχη θελ περξο е ле πεφμαρκα ταρ ηεξο-  
 οτ πε εροι ηατοτωμ οτοξ ηατсω.

εταφποτ де е мωш ηξε αριαλος е ρωλ ернс  
 οτοξ α еттγχιανос еретл ηαριαλος εορεφωλι  
 υπιατιос αпа μακαρι ернс лемаф еφτω υμος  
 κε је ητεφερεθсја је ητεκθωтеб υμοφ каτa  
 ткелетсјеc ητε αιοκλητιαλος.

## II

Αριαλος δε πιρητεμωп еφпаταλос е пи-  
 зoi εορεφερξωт ернс ατωωт υπιατιос αпа



μακαριος εβoλ ηχε πνματοι εερωτολq εβoλ e  
πνχοι.

ετιηι δε υμοq εβoλ παρε πμηνy τηρq ητε  
†πολιc μοy πημαq εττφο υμοq εβoλ π-  
ρωοττ μεμ πριουμ πνδελλοι μεμ πιαλωοτ  
ετρημ ηcωq τηροτ ετατφορ δε e †πτλη ητε  
†βακι ρηππε ιc βελλε cπατ ετρεμci δατεπ  
†πτλη ατωy εβoλ ετxω υμοc xε παι δαροπ ω  
φρωμ υφ† πιατιοc απα μακαριoc τεπταρκο  
υμοκ υφ† ητε τφε ηnc πx̄c φαι ετακxεπ πα-  
δici τηροτ ερρηι εxεπ πεφραπ φoοταβ υπερ-  
xαп εпоι υβελλε ητεκxε πακ.

εταφπατ δε ερωοτ αφορi ερατq οτορ ατλη  
γαροq υπιβελλε cπατ οτορ αφταλε πεφxιx  
εxεп ποτβαλ πεxαq πωοτ xε κατα πετεппаз†  
εceωw† πωτεпoτορ πεxε πνβελλετ xε τεппаз-  
† epok ηnc πx̄c πεпбoιc ηoοq δε πεxαq πωοτ  
xε δeп φραп υπαбoιc ηnc πx̄c еpetenēπατ υ-  
βoλ οτορ cατοτοτ ατпаτ υβoλ πμηνy δε τηρq  
ητε †πολιc ατωy εβoλ ετxω υμοc xε οται πε  
φ† υπιατιοc απα μακαριoc φη εττοτпoc ηπ-  
peφμωοττ οτορ εφ† υφoτωηι ηπνβελλετ.

μεпeпca παι δε ατταλοq e πνχοι ατερρωт  
epnc ωατοτφορ e οτ† μι εтμoт† epoq xε ωe-  
ποτqι πιατιοc δε απα μακαριoc παφpи ηραп-  
μy† ηωληη ετοy υпπερoοτ μεμ ππεxωpз.



λοιπον επι εφωληλ δεν οτεχωρε αφοτωλε  
 παρ εβολ ηχε μιχανλ παρχηναγγελος εοοτ  
 αβ πεχαρ παρ γε μακαριος υπερερροτ αρ  
 θωлт ταρ ерок ηχε пхлом ητε текμαρττρια  
 φαι πε πιτοπος ета пбоис θαυφ πακ εοροτχω  
 ηπεκωμα εοοταβ ηδнтг отог φλαχαρ ал е  
 цот ηρλι ηαταθон εοθε πεκωма εοοταв е  
 таφβαλοφ ерωот.

· Τλαχω ηпасмот πεχε пбоис пем тагирηли  
 пемωот отог тлаτ ηπεкерφметι епгнт η  
 галрωми ηмапотт ηсекωт παк ηотекκλнсиа  
 δεν πεκραл ηсеχω ηπεκωма ηδнтс отог  
 отон пιβел етцωли пем ли етгехгωх δεν ли  
 цтекωот аτцалпос γε φт ηαпа μακαριος  
 палптпхеос екеерβонθηл ерол тласωтем  
 ерωот отог тлаерскепазл ημωот δεν па  
 телг ηотωли.

φн εοлаκωт παк ηотекκλнсиа тлакωт παρ  
 ηотекκλнсиа ηатмотлк ηχιχ δεν ппфнотι φн  
 εοлагпфрωотц ηпгегоот ηте πεκхлпхасωма  
 εθрни ηδнтг ηотпросфора пем апархн пем  
 отагали ηппхнра пем пгнкп пем ппорфалос  
 δεν пегоот ηте πεкерφметι тлаθротерθера  
 петл ηмоф δεν пιαтаθон ηте палплон ηте  
 ппцо ηроппп.

φн εοласθαι ηпжωм ηте текμαρττρια

Եֆօրաղ ԵՅՈԼ իկիճիս ԵՏԱԿՅՈՓՈՒ ԴՆԱՇԺԱՅ Ի-  
 ԲԵՐԱԼ ԶԻ ՔՅԱ ԻՍՈՒՆԺ ՎՈՒՆԱԴՅ ԻՍԴՄ Ե-  
 ՅՆԱԿՅՈՒ ԵՐՈՅ ՕՏՈՅ ՍՈՒԿՈԼՈՄՈՍ ԵՅՆԱԳԻՓՐՎ-  
 ՕՒՅ ԻՍԵԿՏՈՍ ԻԿԱԼՎՍ ԻՄԵՂՄԵՄ ԵՐԿԱԿԱՓՐՈ-  
 ՆԻ ԻՄԵԿԵԿԿԼԻՍԻԱ ԴՆԱԵՐՄԱՐԻՇԵՍԵ ԻՄՈՅ  
 ՆԱԿ ԻԶՄՈՒ ԵՄՈՒ ՁԵ ԶՈՅ ԻՄԵՐԿԱԿԱՓՐՈՆԻ  
 ԻՍԵԿՏՈՍ ԴՆԱԿՆԻՅ ԵՏՈՒՅ ԻՍԻՄՐՈՒ ՆԱԿԵ-  
 ՆՈ ԴՆԱՄՈՒ ԻՍԶՄՈՒ ԻՏԱԼԾՈ ԶԵՆ ՍԵԿՏՈՍ Ի-  
 ԿԱԿԱԼԾՈ ԻՍԿՐՈՒ ԻՅԻՏԻՅ ԿԱԿԱ ՇԱԲԱԿՈՒ ՍԻ-  
 ԶԵՆ ԵՐՈ ՕՏՈՅ ՍԵԿՅԵՄՅՈՒ ԿԱԶԻՐՆԻ ԵՍԵՄՈՒ  
 ՆԵՄԱԿ ՄԱ ԵՆԵՅ ԱՄՆԻ.

ԵՏԱ ՄՈՐՈՒ ՁԵ ՄՈՒ Ա ՍԻՅՈՒ ՄՈՒ Ե ՍԻՅՈՐՄԵՍ  
 ԻՄԵ ՄԵՅՈՒՐԻ ԱՐԵՐԿԵԼԵԿՆԻ ԻՅԵ ԱՐԻԱԼՈՍ ԿԵ Ա-  
 ՍԻՅՈՒ ՆԻ ԻՍԱԼԱՍԵՍԵՍ ԿԵ ՄԱԿԱՐԻՍ ՕՏՈՅ ԱԿ-  
 ԿԱԶՈՅ ԵՐԱԿ ՆԱԶՐԱԳ.

ՆԵՅԵ ՍԻԶՆԵՄՈՒ ՆԱԳ ԿԵ ՍԻԱԼՍԵՍ ԿՆԱԿԱ-  
 ՄՈՒ ԱՆ ԿԵ ԵԿՏԱՅ ՆԵՄ ՍԻ ԻՍԱԼԵՄՐԵ ԿՆԻՅ  
 ԵՅԵ ՍԻՄՐՈՒ ԵՏԱԼԱԿ ԵՐՈՅ ԵԳՎԴ ԵՐՈԿ Ա ՍԻ-  
 ԶՆԻՄ ՄԵ ՆԱԳ ԵՅՈԼԶԱՐՈՒ ԻՍԱԼԵՄՐԵ ԿՆԻՅ  
 ԱՐՈՒ ԵՏԱԿՆԻ ՆԱԿ ԻՍԿՈՒԿ ՆԵՄ ՕԿՆԻՐ ԱԿՈՒՄ  
 ԱԿՎ ԶՆՍԵ ԿԱՐ ԴՆԱԿ ԵՐՈԿ ԵԿՐՈՒՒՒ ՕՏՈՅ ԵԿ-  
 ՅԵԼՆԻ ԻՓՐԻԴ ԻՍԿԱՅ ԵՂՈՒՍ ԻՄՈՅ ԶԵՆ ՍԻՐՆԻ  
 Ե ՕՒՄԱԿԵԼԵԿ.

ԱՐԵՐՈՒ ԻՅԵ ՍԻԱԿՍ ԱՆ ՄԱԿԱՐԻ ՆԵՄԱԳ  
 ՆԱԳ ԶԵՆ ԴՅՈՒ ԻՄԵ ՓԴ ԿԵ Վ ՍԻԱԼՍԵՍ ԻՍԱԼՍ-  
 ԿԱԿՆԵ ԿԵՄ ԱՆ ԿԵ ՍԻ ԵՅՈՒՆ ՆԱԵՐՈՒՆԻ ԶԵՆ

7/  
 προ ἡ̅ς̅ ἐβλῆν ἀκρὸς καὶ ἀγνῆς παρ' ἀκοῶν ἰ-  
 κά̅ς̅ ἡ̅ροοτ̅ ἡ̅πε̅ ῥλῆ̅ς̅ ἥ̅τε̅ παῖκοςμος̅ πε̅ παρ' ε-  
 ῥοτῆ̅ς̅ ἐ̅ρω̅ς̅ ο̅το̅ς̅ ἀκρὸς οἱ καὶ πλῆ̅ς̅ πε̅ πα̅ς̅ ἐ̅ς̅ α̅-  
 νη̅μα̅ς̅ φ̅αι̅ πε̅ πλῆ̅ς̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ μ̅ι̅χ̅α̅ν̅λ̅ π̅α̅ρ̅-  
 χ̅η̅στ̅ρα̅τ̅η̅ς̅ ἥ̅τε̅ τ̅χ̅ω̅ς̅ ἡ̅π̅λ̅θ̅η̅ς̅ ἐ̅τα̅ πα̅βο̅ι̅ς̅  
 ἡ̅ς̅ π̅χ̅ς̅ ο̅το̅ρ̅η̅ς̅ ῥ̅α̅ρο̅ι̅ς̅ ἀ̅ρ̅τ̅α̅μο̅ι̅ς̅ ἐ̅π̅χ̅ω̅κ̅ ἡ̅τα̅-  
 μα̅ρ̅τ̅η̅ρ̅η̅ς̅ ῥ̅ε̅λ̅ πα̅μ̅α̅ς̅ φ̅αι̅ ἡ̅π̅ο̅τ̅ καὶ ἡ̅ς̅ ἡ̅μο̅ς̅  
 ἡ̅π̅ε̅κ̅τ̅η̅ς̅ λ̅η̅ς̅ ἡ̅τα̅α̅πο̅φ̅α̅ς̅ι̅ς̅ καὶ ῥ̅η̅π̅η̅ς̅ ἰ̅ς̅ π̅βο̅ι̅ς̅ λ̅η̅ς̅  
 πε̅ρ̅α̅τ̅ε̅λ̅ος̅ ἐ̅ρ̅κα̅τε̅χ̅η̅ς̅ λ̅η̅ς̅.

ῥ̅ε̅λ̅ ο̅τ̅α̅π̅λ̅τ̅ καὶ λ̅η̅ς̅ ο̅τ̅α̅μ̅βο̅λ̅ ἀ̅ρ̅ο̅τ̅α̅ρ̅ς̅α̅ρ̅η̅ς̅.  
 ἀ̅το̅λ̅η̅ς̅ ἐ̅ρ̅η̅ς̅ ἐ̅χ̅ε̅λ̅ ο̅τ̅κο̅π̅η̅ς̅ α̅α̅δ̅η̅ς̅ ἡ̅ψ̅ε̅θ̅η̅ς̅  
 ἐ̅ο̅ρ̅ο̅τ̅ω̅λ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅α̅φ̅ε̅ ἐ̅τα̅τ̅η̅ς̅ καὶ ἐ̅π̅μ̅α̅ς̅ ἐ̅τε̅μ̅α̅τ̅  
 ἀ̅ρ̅η̅λ̅η̅ς̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ς̅ ῥ̅α̅ π̅βο̅ι̅ς̅ ἐ̅ρ̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ ἡ̅π̅α̅ι̅ρ̅η̅ς̅  
 καὶ πα̅βο̅ι̅ς̅ ἡ̅ς̅ π̅χ̅ς̅ ῥ̅ε̅π̅ πα̅π̅λ̅α̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅κ̅ ο̅το̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅-  
 χ̅α̅ πε̅κ̅ς̅μο̅ς̅ ἐ̅ρ̅η̅λ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ῥ̅ε̅λ̅ πα̅γ̅η̅ς̅ ἐ̅τα̅τ̅-  
 ω̅π̅τ̅ ἐ̅ρ̅ω̅τ̅ ῥ̅ε̅λ̅ τα̅μ̅ε̅τ̅η̅ς̅μο̅ς̅ ἡ̅π̅ο̅τ̅ε̅ρ̅ῥ̅α̅ς̅ ἡ̅-  
 πε̅κ̅λ̅α̅ς̅ ἐ̅το̅ς̅ καὶ φ̅ω̅κ̅ πε̅ π̅ω̅τ̅ ῥ̅α̅ ἐ̅λ̅ε̅ς̅ ἡ̅τε̅ π̅ε̅-  
 λ̅ε̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ς̅ α̅μ̅η̅ς̅.

ῥ̅ε̅λ̅ ἡ̅ο̅τ̅η̅ς̅ καὶ α̅ π̅ε̅σ̅π̅ε̅κ̅ω̅λ̅α̅τ̅ω̅ρ̅ ἡ̅ παρ' ἡ̅-  
 ο̅τ̅η̅ς̅η̅ς̅ ῥ̅ε̅λ̅ τ̅ε̅ρ̅χ̅ω̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ ἀ̅ρ̅η̅λ̅η̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅α̅φ̅ε̅  
 ἡ̅σο̅τ̅κ̅β̅ ἡ̅π̅α̅β̅ο̅ς̅ ἐ̅π̅η̅λ̅ ῥ̅ε̅λ̅ ο̅τ̅ε̅ρ̅η̅λ̅η̅ς̅ ἡ̅τε̅ φ̅η̅  
 α̅μ̅η̅ς̅.

π̅μ̅η̅ς̅ καὶ τ̅η̅ρ̅η̅ς̅ ἡ̅τε̅ π̅ο̅ρ̅θ̅ο̅α̅ο̅ς̅ ἀ̅τ̅ω̅λ̅η̅ς̅ ἡ̅-  
 πε̅ρ̅η̅ς̅μο̅ς̅ ἐ̅ο̅τ̅α̅ς̅ ἀ̅τ̅κο̅ς̅η̅ς̅ ἡ̅κα̅λ̅ω̅ς̅ ἀ̅τ̅χ̅α̅ς̅ ῥ̅ε̅λ̅  
 ο̅τ̅α̅ς̅ ο̅το̅ς̅ ἀ̅τ̅η̅ς̅ο̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ς̅ ῥ̅α̅ρο̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅-

зѡот лем пѣхѡргъ ѡатеѣмѡтлѣк ѡѣе пѣзѡѣ-  
мѡс.

а лок пе ютѣлѡс пѣремѣхѣегс а ѡѣѣл ѡпѣл-  
гѣпомлнѣа ѡте пѣѣлѡс апа макарѡс пѣлп-  
тѣѡхѣос ѡѡг лѣтѣлѡтѣтѣпѣѡл лем ариѣлѡс  
пе ѡѡѣе лѣгѣлѡтѣ ѡпѣлгѣтѣ.

ѣѡѡтл ѡѣе пѣѡѡлс ѡнс пѣхѣс ѣе ѡпѣѡлѣ еѡѡл  
ѡѣѡтѡт ѡѣѡ ол ѡпѣтѡтѡгѡ ерѡѡт аѣѣа ѣѣл пе  
пѣлгѣтѣ етѣѣѣѡк еѡѡл ѡтеѣмѣартѣрѣа ѡѡѡтѣѣ  
ѡѣе пѣѣлѡс апа макарѡс пѣлптѣѡхѣос етѡѡт  
ѡпѣлѡѡлс ѡнс пѣхѣс ѣѣл ете еѡѡл гѣтѡтѣ ере  
ѡѡт лѣѣл лем тѣѡ лѣѣл лем пѣоскѣлнѣсѣ  
лѣѣл ерпѣрѣлѣ ѡѣѣѡт лемѣѣ лем пѣлѣа ѡѡѡ-  
тѣѣ ѡпѣѣтѣлѣѡ ѡѡг ѡѡѡѡтѣлѡс лемѣѣ тѣлѡт  
лем ѡсѡѡт лѣѣл лем ѡѣ елѣг ѡте лѣелѣг тѣ-  
рѡт аѣѣл.

### III

Асѡѡпѣ ѣе мелѣлсѣ лѣл а ѣѣтѣ ѡѣрѣ е аѡ-  
клѣтѣлѡс ѣѣл ѡѡметѣѣѣлѣ ѡѡг а лѣстѣклѣ-  
тѣлѡс лем лѣстѣтѣлѣатѣс лем пѣлѣѡтѣ ѡте тѣ-  
метѡтѣрѡ тѣлѡт аѣтѡѡтлѡт еѣѡѣ аѣгѣлѣ еѡѡл  
ѣѣл тѣметѡтѣрѡ ѡѡг аѣѣл лѡтѣлѣ еѣѣл ѡт ѣѣл-  
ѡѣлѣ ѡсѣлѣ е пѣѣрѣл пе кѡстѣлпѣлѡс лѣ ѡт-  
стѣтѣлѣатѣс лѣ ѡѡг аѣѣлѣ ѡѡтѣрѡ аѣтѣгѣмѡѣ

ԶԻՋԵՆ ԲԵՐՈՍԸ ԻՅՄԵՏՈՒՐՈ ԻՆԻՐՈՄԵՈՍ ՕՏՈՂ  
 ԱՂԿՈՒՄ ԻՍԷ ՓԻՒ ԶԵՆ ՕՒՂՆԻՒ ԵՄՆԻ ՕՏՈՂ ԱՂՋԵՄՂ  
 ԱՂԾՈՒՆ ԼԵՄԱՂ ԱՂԸ ԵՆԿՈՒՆ ԻՒԵ ՓԻԱՂԻ Ե-  
 ԶՈՒՆ Ե ՄԻՍ ՓԻՒ ԵՄՆԻ.

ԻՂՐՆԻ ԶԵ ԶԵՆ ՄԵՅՈՒՐ ԵՏԵՄՄԱՒ ԱՂՏԶԱԻ Ի-  
 ՕՒՍՐՈՏԱՄՄԱ ԵԿՈՂ ԶԵՆ ՏԵՂՄԵՏՈՒՐՈ ՏԻՐՏ ԼԵՄ  
 ԵԶՐՆԻ Ե ԽՆՄՆ ԵՂՋՈ ԵՄՈՍ.

ԿՈՏԱՆՏԻՆՈՍ ՓՈ ԵՒԶՆԻ ԶԱՐԱՒՂ ԵՆԻՐՈՒՐՈ  
 ԻԱԹՄՈՒ ՄԻՍ ՍՈՒՐՈ ԻՒԵ ՍԻՐՒՐՈՒ ՕՏՈՂ ՍԸՈՒՑ  
 ԻՒԵ ՍԸՈՒՑ ՓՈ ԵՒԵ ՕՏՈՒՄԱՂ ԻՒԴԵՅՈՒՑԻԱ ԶԵՆ ՄՓԵ  
 ԼԵՄ ԶԻՋԵՆ ՍԻԱՂԻ ԵԻՏԶԱԻ ԻՆԻՂԱՍՈՍ ՏԻՐՈՒ ԵՒԶԱ  
 ՍԵՄԱՄԱՂԻ ԽԵՐԵԵ.

ՏԵՏԵԼՏՈՒՆ ՏԻՐՈՒ ԻՒՄԼԻՄԻՒ ԵՆԼԱՆԻ ԼԵՄ  
 ՄԵՏԱԹՈՒՄԻ ԵՒԵՐՍՈՂԻՒԵՏԵՍԵ ԶԵՆ ՄՈՒԿՈՒ-  
 ՄԵՆԻ ՏԻՐՏ ԵԹԵ ՄՓՈՒՆՐԻԱ ԻՒՕԼՄԻՐՈՒ ԻՒԵ  
 ՓՈ ԵՒԱՂԸԶԵՄ ԵՆԻԱՂԻ ԼԵՄ ՍԻԱՆՐ ԶԵՆ ՍԻՐ-  
 ՏԻԱ ԵԿՈՒՄ ԻՒԵ ՍԻԱՍԼՈՒ ՕՏՈՂ ԱՂԶՈՒԵՑ ԻՂԱԼ-  
 ԹԵԱ ԻԱԻԿԵՍ ԵՄԱՐՏՒՐՈՍ ԵԹԵ ՏԵՂԿԱՄՓՐՈՒՆ-  
 ՏԻՑ ՕՏՈՂ ԱՂԽՈ ԻՍՈՂ ԵՒՄԻՒ ՓՈ ԵՒԵՂՏՈՒՆ ԵՄՈՂ  
 ԻՍՈՐՍ ԵԹԵ ՏԵՂՄԱՆԻԱ ԵՒՂՈՒ ՍԻԱԼԵՍՐՈՍ  
 ԱՅՈՒԿԼԻՒՄՈՍ ՓՈ ԵՒԱ ՄԻՍ ՏԱԿՈՂ ԶԵՆ ՍԻՆԼԱ  
 ԻՒԵ ՏԵՂՐՈՒՆ ԱՍՈՒ ԶԵ ՍԱՍՈՒ ԻԱՏԵՄՆ ՍԵ ԵՒԵՂ-  
 ՄԵՄԼԻՄԻՒ ՕՏՈՂ ԱՂԵՐՈՒՄՆԻ Ե ՄԵՒԵԼԼԵ ԻՒԵ  
 ՍԱԿԱՒ ԶԻՏԵՆ ՍԵՂՈՒՄՆԻ ԵՒՈՒ ԻՍՓԻՐԻ ԵԹԵ ՓԱԻ  
 ՏԵՄՄՈՒ ՕՏՈՂ ՏԵՍԻՑԻ ՕՏՈՂ ՏԵՍՄՈՒ ՕՏՈՂ  
 ՏԵՍՈՒՄՄ ԵՆԵՍԸՈՒՑ ԻՆՏ ՄԻՍ ԼԵՄ ՍԵՂՈՒՒ

ἡαγαθος νημ πιπλᾶ εἶοταβ.

†ερκελετιλ δε εἶρε ρωμυ πιβελ χω ἡσωοτ  
 ἡλιμετεφλνοτ ἡτε πιπλωλοῖ ἡψυχολ ἡσε-  
 οτωϋτ ἡφ† οτολ πιβελ εἰλαϋεμϋ ἡπιπλωλοῖ  
 εἰεερεξωριζιλ ἡμωοτ ἡσεταιητοτ ε γαλατυα-  
 ρια νημ φμοτ οτογ ποτγτπαρχολτα ετερολ-  
 μοτ. ποτερφνοτ ετεϋερϋωροτ ποτπλωλοῖ  
 ετεοτοχποτ. οτογ ποτοτηβ ετεδοθοκοτ ἡτσηγ  
 γιλα δελ οτακ ἡτε ταπλαλη κωργ δελ πι-  
 κοσμοс τηργ οτογ ἡτε φραλ ἡπβοιс διωοτ δελ  
 †οικοτμελ† τηрс.

ἡαγιοс δε етδελ πϋτεκωοτ етеχат εβολ  
 δελ οττιμн οτογ лн етатбι ерδωт νημ лн ет-  
 ере γαπλτην δελ ποτсωμ εἶβε †ομολογια  
 ἡτε пелбоис ἡнс πχс етеерѳерапетил ἡμωοτ  
 δελ οτοτοсθел οτογ ἡсебῶ εβολ ерωοτ δελ лн-  
 гωр ἡτε ποτρο. лн етаттωк εβολ δελ †мет-  
 марттрос етекωт ехωοτ ἡγλптопос νημ γαп-  
 етκτηριол каτa πταιο ἡτε тотаθлнсис γιλα  
 ἡсешемϋ ἡпχс ἡδнтоτ хеχас ἡсеерпреске-  
 тил егрнι ехωл лгρел пбоис ἡнс πχс еѳреγ-  
 ирι νημαл каτa теγметатгаθос νημ οτοτхал  
 δελ теγпропoια εἶοταб.

етатилι δε ἡпαιсδαι εδотл е ρακο† а от-  
 пϋ† ἡраϋι ἡτε лнχристιалос ϋωпι δελ мαι  
 πιβελ πκομнс хе ἡτε ρακο† агχω εβολ ἡп-

ψτεκωοτ κατα μα αλλα υπερχωκ εβολ ηπιου-  
αρχαζλι τηροτ ητε ποτρο οταε υπεψωαμ η-  
πιερφνοτ εοβε κε οτρελληλος πε.

τοτε πιφαιψιλι μεμ πικομενταρνειοс μεμ  
πιλιψτ ητε τ πολιс етаτηατ κε υπε πιасевне  
ηκομνε ητε ρακοτ ιρι κατα πιотаρχαζλι ητε  
πιотро ηетсевне κωσταπτιпос ατμοз ηχωлт  
εμαψω εοβε κε εαλχριcтиαлос пе оτοз παρн-  
τ атсѣаи ψα ποτρο етеркатигорил е пикоμνε  
κε υπεφιри κατα πιπροcтаτμα љβасиλιкон  
ητε текметбоис υπεψωαμ таρ ηπιερφноτ  
οταε υπεψωψт ηπιελληлос етхωк εβολ ол  
ηποτψεμψи љβοτ. тоте πιотро ηетсевне κωс-  
таптипос етаφωψ ηписѣаи аφхωлт ѡеп оπнψ-  
τ ηοτμοс ехел пiасевне ηελληлос отоз аф-  
μοτ е отѣелψири ηεπαρχοс е πεφрал пе ет-  
лоѣиос отоз пе отхриcтиαлос ηορεοαοѣос пе е  
пшнри пе ηοτнрωтоcтратиλaтнс е πεφрал пе  
βасиλιгнс е псол пе ηοματ ηαпа βικτωρ пшн-  
φ ηρωααлос е οται пе εβολ ѡеп пѣ етaтep-  
марттpос μεμ αββα θεοπεμπтос ѡеп τaρχн  
ητε пѣаиωтмос. φαи ае κε етлоѣиос пе отол η-  
таф љмааτ ηοтсол ηεпнсiос еφοι εωф ηстра-  
тиλaтнс е πεφрал пе μαкарiос εα ποτρο αюк-  
лнтиαлос ерѣхωριгил љмоф еѡрни е χнми  
εοβε φрал љпелбоис ηнс пхс отоз аτωли ητε-

զաֆե եօտաճ ձեռ քեօնորդ յիտե քօօք քաժի.

ֆի եօտաճ ճե ջաղ առատիւր քիտրատիւտիս  
 քեռ հրա յեգաւն քիւարտրօս քե քառի քե ի  
 օքօքրատր քիսօն իւճաւիւտիս ֆիւտ իւքիւս  
 առ մաքարիօս քիւքիւքիւս քեռ եղօւսիօս  
 քեգօն քիւքարիւս.

Ֆա ճե քե եղօւսիօս քաք քօքրօ քօքտալի-  
 քօս քօքն իւքօք քե օտ եօձ քե ձեռ օքնօք  
 ետալնօք օքօք իւքարտրօս օքօք ագիւքի ե-  
 քօք ագիւքեռ իտեգիւքի իւքն իւքօք իքե քօքրօ  
 քօքտալիքօս օքօք ագիւքի քաք քեռ օճա քառ  
 իւքաքօ իւքնաքօս օքօք ագիւք քաք իօքնիւքի ի-  
 քքիւքն քեռ օքքօքօք յօքքքձօքեճ իւքքքքքն-  
 քօս տիքօք իտե քօքն իտե ջիւքեռն իտե մաքօ  
 իտե քաքնօս իտե աքքն իտե ջիւք իտե քաքնօ  
 իքքքն քիւքալաքիւքն իտե աքիւքքիւք քա քիւքն-  
 ջօքի իտե ֆիւքն քեռ քա քաքք իւքքքքք եքքձօ-  
 քօք տիքօք եքն յե քիւքքքքքքքքքն իւքքք  
 օքօք իքքքքն իւքքիւքքիւքն.

եղօւսիօս ճե ագիւք եքօքն յե քաքք ձեռ օքնիւքի  
 իւքն օքօք օքնիւքի իֆօքօս իւքքն ագքքն ձեռ  
 քիւքն իտե քիւքքքօս օքօք օքքօք եքքքք աքի  
 եքքն քիւքքքքքքքքն քաքօք ճե ագքքքքն ի-



πικροῦς ἢ τε ρακοῖς ἢ τενεῖς οὐτος ἀφ' αὐτοῦ ἡ-  
 γαλφούσα ἡ χρωμ ἀφ' οὗ ἐδρῆς ἐρωσὶ ἡ γαλ-  
 βία ἡ γελληνός ἀφροκροῦ ἐτολῆ ἐφ' αὐτὸν ἡ μὸς κα-  
 ἐβὸλ δὲ π χρωμ ἡ πικροσμός ἐδὸς π χρωμ  
 πατβέλο ἢ τε ἴτεεππα ἡ φρῆς ἐτατρωκρ ἡ-  
 πωμ ἡ πιαλκεος ἡ μαρττρος ἴ παρωκρ ὅω ἡ-  
 ποτσαρξ πὲν ποτερφῆνοτι πὲν ποτιαωλοῖ οὐτος  
 ἀφ' οὗ χρωμ ε πτερφῆνοτι ἢ τε ρακοῖς οὐτος ἀφ' 4  
 ὡρρωροῦ οὐτος ἀφ' ὅωλεμ ἡ ποτχρῆμα.

παρῆς ἀφ' οὗ ἡ γαλμῶς ἡ εκκλήσια οὐτος  
 οὐπῶς ἡ ὅς αὖ ἐξελ πωμῶς ὡς ὡλοῖ τῆροῦ  
 οὐτος πατφῆς πὲ κατὰ αὐτὸν ἐβὸλ δὲ τῆς ἡ περὶ  
 ἐταφωτὲν καὶ ἐφ' οὗ ἡ καὶ σωτηρίας πὲ παρ-  
 χος ἢ τε ἴ πολῆς βουπῆς ἀφ' αὐτῶν ἐμῶν ε-  
 πῆς πὲ οὐ χριστιανός πὲ οὐτος δὲ οὐτεξ-  
 πῆς ἀφ' οὗ πὲν πὲν πὲν πὲν πὲν πὲν πὲν  
 οὐτος ἀφ' οὗ πὲν πὲν πὲν πὲν πὲν πὲν πὲν  
 ἡς.

ἡ ὡρπ καὶ φῆς ἐταδῆς ἡ ἴ πολῆς ἐτε πῆς  
 ἡ περφῆς πὲ ἢ τε πῆς ὡλοῖ οὐτος ἀφ' οὗ ἡ περ-  
 χῆμα ἡ εκκλήσια ἐρωτκοτοῦ οὐτος πὲρ-  
 φῆς ἢ τε πὲς ἐτε φῆς πὲς πὲς πὲς πὲς πὲς  
 πὲς πὲς οὐτος ἀφ' οὗ πὲν πὲν πὲν πὲν πὲν  
 ἡς.

ἐτ' οὗτος καὶ πὲ παρχος ἐτ' ἐπ' οὗτος ἐρῆς δὲ  
 χῆμα ἀφ' οὗ ε πὲρφῆς ἢ τε σῆς ἐφ' οὗτος ἐβὸλ

ևազայլի ինքնալիքի բռնիք չե օր քի ֆայ օրօղ  
 ձեւ լոտոտ ալի նոտօտօղ քոզ իքե ջալրաւ  
 ի խրիստիալոս եօղ ձեւ ծառի օրօղ աշաքօղ  
 նիւրիք ետ շոֆալիս կօտ նիւրքի օրօղ չե  
 իթօղ ազձօտեք իսկա մակրօն իւրիսկօփօս իտե  
 քիւրալ.

ետգօտեմ չե քի իքե եղօցիօս ազօտօ-  
 ցալ ի իւրի նիւրիս իտե իւսքիս շոֆալիս քի-  
 քայ ձեւ իւրա եւաթօսիս իձիք ազօրօտրօքօտ  
 ձեւ օղքաւ կաթ լիքօփիքիս իտե իւսքիս իւ-  
 իսկօփօս իսկա մակրօն օրօղ օղ ազքալ նիւր-  
 քի ազքալքալքալ քի քիսքիքի օրօղ ջիւլիս  
 իւրիս ետգօտօտ ազձօթօ.

իսքիս իւրօտ ետեմալ ազլիտօղ իքե ե-  
 լօցիօս քօտքեք իսկ իւրալ իտե իւրիքեմալ  
 քի իւրիս քի իւրքիքալ ին ետաձօտեք  
 իւրիս նիւրիք օրօղ ազքալ իւրիքալ  
 քի իւրալ ձեւ օղքաւ ֆայ քի իւրիք ե-  
 տաքալքալ իքե լիքալքալքալքալ եօղ ձեւ  
 քիւրալ իւրիք իւրիս.

օրօղ ետգօտիք քիս ազլալ քի քիսքիքի ջի-  
 քիս իւրալքալ իտե ֆիւրօ իւրիս քի իթօղ եղ-  
 ցիօս չե իւր քի ֆիւրօ նիւրիք աշալքալ քի  
 քիսքիքի քի իտե քիսքի քիսքի ազքօտ քիսքի  
 քիսքի չե իսքեմ ձեւ իւրիքալ տալիս չե  
 ետ իւրիք իսկ մակալ քիսքի եօղ իտեք-

μαρτυρία δεν παιτμι φαι δεν τ'οτ'ποτ αφ-  
οταγσαγλι е θωοτ'т ηηκλ'ηη'κοc лем л'ар-  
χωп ητε п'т'м'ι οτοз л'α'ρ'ωп'ι ημωοτ пе еѳе  
п'α'κ' εβολ ηπερ'μεп'г'т η'сол μακαρι.

ηθωοτ δε ατ'μωμ'ι лем'α'ρ' ωατοτολ'η' е п'ма  
ета'ω'л'ι ητε'α'φε еѳο'α'β' η'δ'η'т'г' с'α'δ'η'т' η'ω'ѳ-  
ло'т'ф'ι п'ма ол е'α'т'ѳ'ο'μ'с'г' η'μ'ο'г' η'ѳ'ο'г' де а'φ-  
ѳ'ο'т'ι'л'ι η'πε'ρ'с'ω'μ'α' еѳο'α'β' еп'ω'ι'ι οτοз а'ρ'ι'μ'ι  
ε'ρ'η'ι'ι ε'α'ω'г' η'ο'т'п'ι'ω'т' η'п'α'т' а'φ'ε'α'μ'α'λ'η'х' е'ρ'ο'г'  
ε'ρ'т'ф'ι'ι е'ρ'ω'г' м'е'п'е'л'с'ω'с' а'ρ'т' е'ρ'ο'г' η'г'α'л'μ'η'ω' η'-  
с'ѳ'ο'ι'л'ο'т'г'ι'ι οτοз а'ρ'к'ο'с'г' δεν ο'т'κ'α'ι'с'ι' η'β'α'с'ι'λ'ι-  
к'ο'л' οτοз е'л'е' а'ρ'т'ѳ'ω'ω' пе еѳ'ε'ρ'ε'φ'ο'λ'η'г' л'ε'μ'α'ρ' е  
α'п'т'ι'ο'χ'ι'α'.

η'ε'ρ'η'ι'ι δε δεν п'ε'α'ω'ρ'ε' е'т'ε'μ'μ'α'т' а'φ'ο'т'ο'п'ε'г'г'  
ε'ρ'ο'г' η'х'е' п'α'ε'ι'ο'с' а'п'α' μακα'ρι'ο'с' ε'φ'ε'ρ'ф'ο'ρι'п' η'-  
ο'т'г'ε'β'с'ω' η'ο'т'р'ο' л'ε'μ' ο'т'п'ι'ω'т' η'ω'ο'т' п'ε'α'ρ'г' х'е' η'-  
п'ε'ρ'ο'λ'т' εβολ δεν παιτμι х'ε'ο'т'η'ι'ι φαι пе п'ма  
ε'т'α' п'б'ο'ι'с' ѳ'α'ω'г' л'η'ι'ι ω'α' п'α'κ' εβολ ητε п'α'ε'ω'п'  
α'λ'λ'α' е'к'ε'т'п'ѳ'ω'ω' η'ο'т'ε'т'к'т'η'п'ι'ο'л' еѳ'ο'т'к'ο'т'г' л'η'ι'  
д'ен п'ма е'т'α'ω'λ' η'т'α'α'φε η'δ'η'т'г' οτοз η'ѳ'ο'к'  
г'ω'к' п'α'μ'ε'п'г'т' η'сол а'φ'т' ο'т'ω' е'с'ο'β'т' л'α'к' η'-  
п'ε'к'χ'λ'ο'μ' η'ф'ρ'η'т' η'п'ι'μ'α'ρ'т'т'р'ο'с' еѳ'ε' п'ι'г'ω'β'  
еѳ'α'л'α'п'ε'г' е'т'α'κ'α'ι'г' η'т'ε'к'κ'λ'η'с'ι'α' т'п'ο'т' х'е' η'п'ε'ρ'-  
х'α'т'ο'т'к' εβολ α'λ'λ'α' е'к'ε'т'ο'т'г'ο' е'х'ε'л' л'α'ι' е'т'ε'к'ρ'α'  
ημωοτ δεν п'χ'с' οτοз παιτμι г'ω'г' е'т'α' п'α'с'ω'-  
м'α' х'ω'ι'λ'ι'ι е'ρ'ο'г' е'ρ'е' т'ε'г'ι'p'η'л'η' η'п'χ'с' η'το'п' η'μ'ο'с'

εχωσ̄ ψᾱ ελεε.

τοτε ετλοειος εταετωπ̄ η̄ψωρη̄ ᾱγιρ̄ῑ κᾱτα  
φρη̄τ̄ ετᾱ πιᾱειος̄ απ̄ᾱ μακᾱριος̄ οτᾱεσᾱε̄λι  
λᾱε̄ οτο̄ε̄ ᾱγῑλῑ ε̄βο̄λ̄ η̄ο̄τμᾱππᾱ η̄πο̄τ̄ε̄ ᾱε̄τ̄ η̄  
η̄πο̄τ̄ε̄ η̄η̄κλ̄η̄ρῑκος̄ ε̄ο̄ρο̄τ̄κω̄τ̄ η̄π̄ιτο̄πος̄ ε̄λε̄  
τ̄μη̄ λῑβελ̄.

οτο̄ε̄ ᾱγῑ ε̄βο̄λ̄ ε̄ο̄ρε̄ε̄κ̄ω̄κ̄' ε̄βο̄λ̄ η̄π̄ε̄ω̄ε̄ η̄πο̄τ̄  
ρο̄ ε̄ε̄τ̄ω̄τ̄ η̄π̄ελ̄δο̄ῑς̄ οτο̄ε̄ πε̄λλο̄τ̄τ̄ πε̄λε̄ω̄τη̄ρ  
ῑη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ φ̄ᾱῑ ε̄τε̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ῑτο̄τ̄ε̄ ε̄ρε̄ ω̄ο̄τ̄ λῑβελ̄  
λε̄μ̄ προ̄ε̄κ̄τ̄λη̄ς̄ῑς̄ λῑβελ̄ ε̄ρ̄π̄ρε̄π̄ῑ η̄φ̄ῑω̄τ̄ λε̄μᾱε̄  
λε̄μ̄ π̄η̄π̄ᾱ ε̄ο̄ο̄τᾱε̄ η̄ρε̄ε̄τᾱη̄ε̄ο̄ οτο̄ε̄ η̄ο̄μ̄ο̄ο̄τ̄ς̄ῑος̄  
λε̄μᾱε̄ τ̄ο̄τ̄η̄ο̄τ̄ λε̄μ̄ η̄ς̄η̄ο̄τ̄ λῑβελ̄ λε̄μ̄ ψᾱ ελεε  
η̄τε̄ λῑε̄λε̄ε̄ε̄ τη̄ρο̄τ̄ ᾱμ̄η̄.




---

1. Cod. ε̄ο̄ρε̄ε̄κ̄ω̄κ̄.

## II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES.



### Principales différences des dialectes entr'eux.

Les cinq dialectes coptes connus se divisent en trois groupes :

Le groupe de la *Basse Égypte*, représenté par le seul dialecte *bohairique*.

Le groupe de la *Moyenne-Égypte* qui contient le *Memphitique* et le *Fayoumique*.

Le groupe de la *Haute-Égypte* qui comprend l'*Achmimique* et le *Saïdique*.

Les différences philologiques qui règnent entre ces dialectes sont plus ou moins grandes selon que leurs lieux d'origine et d'emploi sont plus ou moins éloignés. Le Bohairique à Alexandrie et le Saïdique en Thébaïde, constituent les deux points extrêmes ; les trois autres dialectes, les intermédiaires. Le groupement grammatical et phonétique correspond à peu près à la distribution géographique.

Il faut cependant remarquer que les quatre dialectes de la Moyenne et de la Haute-Égypte sont plus rapprochés entr'eux que du Bohairique. Celui-ci forme une division bien distincte et possède des caractéristiques bien tranchées.

Le Saïdique et le Bohairique sont de beaucoup les plus riches et les plus importants ; les trois autres, surtout le Memphitique, n'ont jusqu'ici fourni qu'une quantité relativement peu considérable de documents. On en jugera par la liste des ouvrages coptes dressée à la fin de la grammaire.

Comme langue parlée, c'est le Saïdique qui s'est maintenu le plus longtemps. Quelques villages de la Haute-Égypte le conservèrent jusqu'au 17<sup>e</sup> siècle, tandis que le Bohairique avait, dès le 12<sup>e</sup> siècle, entièrement disparu devant l'arabe.

Voici les principales différences qui existent entre les cinq dialectes. Ces différences portent sur les consonnes et sur les voyelles.

#### I. DIFFÉRENCES DANS LES CONSONNES.

1. Le Bohairique possède les trois aspirées  $\Phi$   $\chi$   $\Theta$ .

Les autres dialectes n'ont que les ténues  $\Pi$   $\kappa$   $\tau$ .

2. Le Bohairique a deux signes pour les gutturales :  $h$   $h$  et  $h$  ( $\dot{c}$ ).  $\mathcal{Z} = h$ ,  $h$  ;  $\mathfrak{Z} = h$ .

Les deux dialectes de la M. É. et le Saïdique n'en ont qu'un :  $\mathcal{Z}$

L'Achmimique a le  $\mathcal{Z}$  et le  $\mathcal{Z}$  barré  $\mathfrak{Z}$  qui correspond au  $\mathfrak{Z}$  bohairique, à  $\mathfrak{W}$  et à  $\mathfrak{X}$  quand il est combiné avec  $\tau$ .

3. En Bohairique, le  $q$  et le  $g$  égyptiens deviennent quelquefois  $\mathfrak{X}$ , mais  $\mathfrak{C}$  en Saïdique ; tandis qu'au contraire le  $t$  égyptien devient  $\mathfrak{C}$  en B. et  $\mathfrak{X}$  en S.

Dans l'emploi de ces deux lettres  $\mathfrak{X}$   $\mathfrak{C}$ , les autres se rappro-

chent plus du Ša'ïdique que du Boħairique.

4. Le **C** boħairique est souvent remplacé par **ϣ** dans les autres dialectes, **CΔXJ** : **ϣΔXJ** « parler ».

## II. DIFFÉRENCES DANS LES VOYELLES.

1. La voyelle auxiliaire finale **J** en B. est représentée par **E** en Š. **ρωυJ** : **ρωυE**.

Le Memphitique et le Fayoumique suivent le Boħairique et retiennent **J**, l'Achmimique suit le Ša'ïdique. De plus, **J** B. radical est en Š. écrit **EJ** au commencement des mots et **Ī** à l'intérieur ou à la fin : **EJωT** = **ĪωT** « père » ; **πΔĪ**, **τΔĪ**, **πΔĪ** = **φΔJ**, **θΔJ**, **πΔJ**.

Les noms et les verbes boħairiques terminés en **ΔJ**, **EJ**, **HJ**, **OTJ** ont perdu la voyelle finale en Ša'ïdique, **πΔJ** : **πΔ** « miséricorde », **ϣΔJ** : **ϣΔ** « fête », **ἡχΔJ** : **ἡκΔ** « chose » ; **geJ** : **ge** « tomber », **epφεJ** : **epne** « temple », **ueJ** : **ue** « aimer » ; **ΔλHJ** : **Δλε** « monter », **uHJ** : **ue** « juste » ; **ποTJ** : **ποT** « être sur le point de », **caɣOTJ** : **caɣOT** « maudire ».

2. Plusieurs mots qui ont un **Δ** en B. ont un **E** en Š. et dans les autres dialectes : **OTXΔJ** : **OTXEJ**.

3. Une voyelle simple en B. est souvent double en Š. **ϣepJ** : **ϣeepE** « fille », **xopJ** : **xowpe** « être fort ».

4. Enfin les deux dialectes de la M. É. et l'Achmimique se distinguent par le fréquent emploi de **Δ**, là où les deux autres dialectes auraient **O** et même **E** : **εβOλ** B. Š. **εβΔλ** M. F. **ΔβΔλ** A.

Mais c'est avant tout par l'étude comparée des textes qu'on acquerra la connaissance des dialectes coptes.



### Zacharie V.

#### BOHAIRIQUE.

(Taitam).

1. Οτορ λιτασθω λιφαι ηλιαβαλ επιρωι λιπατ  
οτορ ρηνηε ις οτοσθ εφρλλα.

2. οτορ πεχαφ λιηι θε οτ ηθοκ πετεκλατ ε-

#### SA'IDIQUE.

(Ciasca II, p. 355).

1. Λτω λιφι ιατ εβραϊ αϊπατ. ατω εις οτ  
ορσ εφρηνλ.

2. πεχαφ παϊ θε εκπατ ητοκ εοτ πεχαϊ θε

#### ACHMIMIQUE.

(R. T. E. A. 1897 p. 11).

1. Δοτ λιφι ιετ αβρηϊ αϊπο δοτ εις οτασθ  
εφρηνλ.

2. πεχαφ πεϊ θε ακπο ητακ δο³ παβεϊ θε αϊπο



բոց օտոջ քանի չե լիւտ ալօք ետօճ եղջալայ  
 ելլի ի՛կ իւնչի իշիւն լեւ ի իւնչի իօրօթեւ.

3. օտոջ քեպի լիւ չե փայ լե քսաջօտլ եօնօտ  
 ջիւել քօ իւկաջի տիրի չե օտիւ քեզիւնօլս  
 լիւել ետեր քօտիւքիւք եօլ ճել փայ քա ճիւն  
 ե փօտ օտոջ քեքօրք իւօտք լիւել ետեր քօտիւ-  
 քիւք եօլ ճել փայ ճիւն ե փօտ.

4. օտոջ ելեւիք եօլ քեք քօլս քիւնօ-

լիւտ ետօճ եղիւ ելիւք յօտիւ իւնչի իշիւն  
 աւա միտ իւնչի իօրօթս.

3. քեպի լիւ չե լիւ լե քսաջօտլ ետիւտ եօլ  
 եւա քիւք տիրի եօլ չե քեքիւտե՝ լիւ ետիւք-  
 կիւ՝ իւնչ ջիւ լիւ քաջիւք ե քիւտ աւա օտիւ  
 լիւ ետօրք իւօտք ետիւք կիւ օլ իւնչ քիւ  
 լիւ քաջիւք ե քիւտ.

4. աւա լիւնիւք եօլ քեք քիւնօ քիւն-

աւաճ եղիւ ելիւք յօտիւ իւնչի իշիւն աւա  
 միտ իւնչի իօրօթս.

3. քեք լիւ չե լիւ լե քսաջօտլ ետիւտ աւա  
 աւա քօ իւկաջ տիրի աւա չե քեքիւտե՝ լիւ  
 աւաքիւք իւնչ ջիւ լիւ քաջիւք ե քիւտ աւա  
 օտիւ լիւ ետիւք իւօտք աւաքիւք իւնչ  
 ջիւ լիւ քաջիւք ե քիւտ.

4. աւա լիւնիւք աւա քեք քիւնօ քիւն-

кратѡр оѡѡ еѣѣѣ лѡѣ ѣѡѡл е пнѣ ѡпѣреѣѣѣ-  
ѡѡл лем ѣѡѡл е пнѣ е фн еѡѡрк ѡпѡрѡл еѡл  
ѡѡѡѡѡѡѡѡ оѡѡ еѣѣѣѡѡл ѡл ѡѡнѣ ѡпѣрѣнѣ  
ѡѡѡ еѣѣѡѡлѣ лем лѣѣѣ лем лѣѣѡл.

ѣ. оѡѡ ѡѣѣ ѣѡѡ ѡѣѡ пѡѡѣѡѡ еѡѡѡ ѡ-  
ѡѡнѣ ѡѡнѣ оѡѡ пѣѡѣ лнѣ ѣѣ ѣѡл ѡлѣѡѡѡ  
ѣѣѡѡ оѡѡ ѡлѡѣ е ѣѡл ѡѡѡѡѡ ѣѡѡ.

6. оѡѡ пѣѡнѣ ѣѣ ѡѣ ѡѡѡ пѣѡѣ ѣѣ ѣѡл

ѡѡкратѡр ѣѣѡѡ ѣѡѡл ѣпнѣ ѡпѣреѣѣѣѣ ѡѡѡ  
ѣѡѡл ѣпнѣ ѡпѣѡѡрк ѡѡѡѡ ѡпѡрѡл ѡпѡрѡл ѣѡл ѡѡ-  
ѡѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡ ѣѡ ѡѡнѣ ѡпѣрѣнѣ ѡѡѡѡѡѡѡ  
ѡл лѣѣѣѣѣ<sup>10</sup> ѡл лѣѣѡл.

ѣ. ѡѡѡ ѡѣѣ ѣѡѡ ѡѡѡ пѡѡѣѡѡ еѡѡѡѣ ѣѡѡ  
ѡѡнѣ пѣѡѣ лѡѣ ѣѣ ѣѡѡѡѡ ѣѡѡ ѡѡѡѡ ѣпѡѣ  
ѣѡѡѡѡѡѡ.

6. пѣѡѡ ѣѣ ѡѣ ѡѡѡѡѡ пѣѡѣ лѡѣ ѣѣ ѡѡѡ

кратѡр ѣѣѡѡ ѡѡѡл ѡ пнѣ ѡпѣреѣѣѣѣ ѡѡѡ ѡ-  
ѡѡл ѡ пнѣ ѡпѣѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡпѡрѡл ѡѡѡѡ ѡѡѡ  
ѡѡѡѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡ ѡѡѡнѣ ѡѡѡѡѡѡѡ ѡл  
ѡѣѣѣѣѣ<sup>10</sup> ѡѡ лѣѣѡл.

ѣ. ѡѡѡ ѡѣѣ ѡѡѡѡѡѡѡ пѡѡѣѡѡ еѡѡѣѣ ѡѡѡнѣ  
ѡѡнѣ пѡѣѣ лѣѣ ѣѣ ѣѣ ѣѡѡѡ ѡѡѡ ѡѡ ѡ пѣѣ  
ѣѡѡѡѡѡѡѡѡ.

6. пѡѣѣ ѣѣ ѡ ѡѣ пѡѡѡѡѡ пѡѣѣ лѣѣ ѣѣ ѡѡѡ

նե քիւ թոնոտ եօժ օտօշ քեազ չե ֆայ նե քո-  
ծի ինօն ին քիւ լի տիրք.

7. օտօշ ջնիք յօ օտիւծօր իտաշտ ետիւ  
նաօք եօժ օտօշ յօ օտշիւ ին օմիտ նի-  
ւի.

8. օտօշ քեազ չե օայ տե տալօմա օտօշ ադ-  
քերքօր ին օմիտ նիւի օտօշ ադքօրքեր ն-  
իւի իտաշտ շօտի քօ.

ետիտ եօժ աւ քայ նե քեալիւծօն ջն քիւ լի  
տիրք.

7. աւ յօ օտիւծօր իտաշտ ետիւ նաօք աւ  
յօ օտշիւ ետշիւ իտիտե նիւի.

8. աւ քեազ չե տայ տալօմա աւ աւօնիս<sup>11</sup>  
իտիտե նիւի աւ աւօնիս նիւի իտաշտ շ-  
օտի քօ.

9. ալի ինաւալ ջրայ ալիտ աւ յօ շիւ

ետիտ աւալ աւ քիւ նե քեալիւծօն ջն քիւ լի  
տիրք.

7. աւ յօ օտիւծօր իտաշտ ետիւ նաօք աւ  
յօ օտշիւ աւալ ջն տիտե նիւի.

8. քիւ չե տայ տալօմա աւ աւօնիս<sup>11</sup> ա-  
տիտե նիւի աւ աւօնիս նիւի իտաշտ շօտի  
քօ.

9. ալի ինաւալ աւրի աւ աւ յօ օտշիւ

9. օտօջ ալգալ ինաճալ էքսայ օտօջ ջնիքե յե  
 ցլմի սլօր՝ լաղնօր եօլ օտօջ լե օտօ ինա  
 ճել լօրտելջ օտօջ լե օտօ ջալտելջ քաօր ն-  
 ֆրի՝ իջալտելջ իտե օտելափ օտօջ աղալ  
 նիւսլ օրտե թմի՝ նիկաջլ լեմ օրտե թմի՝ ի-  
 տֆե.

10. օտօջ քեռնի նիւստելօս ետալի իճրնի  
 իճիտ չե աք լալ լաւ իւսլ եօալ.

---

սլտե եղնիտ եօլ քե օղնա ջլ լեղտլջ աղ ի-  
 տօր<sup>11</sup> լեղ իջելտլջ նմօր իե<sup>12</sup> իջելտլջ  
 իքօփ աղտօղ ջրալ նիւսլ օրտե տմտե նի-  
 կաջ աղ օրտե տմտե իտե.

10. քեռնի նիւստելօս ետալե ջրալ իճիտ  
 չե քե լալ լալ իւսլ ետալ.

11. քեռն լալ չե ե կօտ լալ... (manque).

---

սլտե եղնօր աճալ եօղ օղնա ջլ լօրտլջ աղ  
 իտալ<sup>11</sup> լե օղ ջելտլջ նմալ իտե<sup>12</sup> իջելտլջ  
 իքօփ աղտալ ա ջրնի նիւսլ օրտե տմտե նի-  
 կաջ աղ օրտե տմտե իտե.

10. լալեի նիւստելօս ետալե իջրնի լճիտ  
 չե ա լեի լալ իւսլ ա տօ.

11. լալեղ լեի չե ա կօտ լեղ լօղնի ջլ իկաջ  
 իտճաճղալ աղ ա ճտտղ աղ ճեկալալ նիւս  
 ետմա ջլ իգաճտե.

11. **οτορ πεχαρ γε ε κωτ παρ ποτην δελ πκα-  
 ρι βαβλων πεμ ε σεβτωτφ οτορ ε χαρ δελ  
 πιμα ετεμματα εξελ περσοβτ.**



## NOTES.

1. **φ** dans les trois dialectes, de **φλ** **φελ** S. A. *porter*.
2. **ιατ**, **ιετ** *regard*. Le pronom suffixe **τ** de la 1 pers. n'est pas exprimé à cause du **τ** radical.
3. **λο** = **ε-οτ** (*vers*) *quoi ?* **λ** = **ε** *vers*.
4. **χιοτε** = **διοτι** *prendre, voler*. **περχιοτε** **πιμα** *tout voleur*.
5. **χι-κβα** *violenter, torturer, m. à m. prendre avec violence*.
6. **ετ-ρ-απα-ρ** *qui fait serment*, **απα-ρ** = **απα-ρ** *serment*.
7. **ιιματα** *eux*, = **ιιμοοτ** **ς** = **ιιωοτ** B.
8. **οτωρ** = **οτορ** B. *habiter, être*.
9. **ηφ-οχπε-φ**, **φ-αχπε-φ** *il la consumera (la maison), de ωχπ* **ς**, **αχπ** A. *consumer, détruire*.
10. **πεφ-κε-γε**, **ηφ-κε-ρε** *et ses boiseries*.
11. **α-ποχ-с**, **α-тек-с** *il la jeta*, de **ποχ**, **ποχε** *jeter*. Le mot A. **тек** de **τκε** cité plus bas semble être la racine **ς**. **τωκ** qui signifie à la fois *allumer* (B. **θωκ**) et *fixer, enfoncer* (B. **θωκς**).
12. **ητοοτ**, **ητατ** = **ηωωοτ** *eux, elles*.
13. **η-θε**, **η-τ-ρε** *à la manière*. **ηθε** = **η-τ-ρε** avec contraction de **τρε** en **θ**. **ρε** = **δε** B. *manière*, mais le B. emploie de préférence le mot **ρητ** qui a le même sens.

## Isaie I, 1-6.

## BOHAIRIQUE.

(Tallam).

1. Ṭḡorascis etafnat eroc ḥne ncanas pwn-  
ri ḥamwos ʕn etafnat eroc ša ṭḡotaea lem ša  
ḡlḥnḥ šel ʕmetotro<sup>3</sup> ḥosias lem ḡaʕam lem  
aḫas lem ezeḱias ln etaterotro šel ṭḡot-  
aea.

2. swtem tḡe otog bṡcmḥn pkaḡḡ ḡe pbois pe-

## SA'IDIQUE.

(Ciasca II, 219).

1. Ṭorascis' ḥta ncanas nat eroc pwnre ḥḡa-  
mws ḥtafnat eroc<sup>3</sup> etbe ṭotaaia mḡ ʕḡlḥnḥ  
ḡl tmlptero<sup>3</sup> ḥosias mḡ ḡaʕam mḡ aḫaḡ mḡ  
ezeḱias paḥ ḥtaṭṛṛro ʕḡl ṭotaaia.

2. swtem tḡe ḡṡcmḥn pkaḡ ḡe a pḡoies swḡe :

## FAYOUMIQUE.

(Zoega 145).

1. Ṭorascis' ḥta ncanas net eḡas<sup>3</sup> pwnḡi ḥḡa-  
mws tḡ ḥtafnat eḡas etbe ṭotaea mḡ tḡḡem  
ḡl tmetṛra<sup>3</sup> ḥoḡias mḡ ḡaʕam mḡ aḫas mḡ  
ezeḱias nei ḥtaṭeḡerra ʕḡl ṭotaea.

2. swtem tḡn. ḡṡcmḥn pkeḡḡ ḡe a pbo swḡḡ :

ταρσαυς: ὁ δὲ πῦρ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ κατέβη καὶ ἔκαυσεν τὴν πόλιν καὶ τὸν λαόν. καὶ ἔλεγεν ὁ κύριος· ὁ δὲ λαὸς οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν.

3. ὁ δὲ κύριος ἐλάλει καὶ ἔλεγεν· ὁ δὲ λαὸς οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν. καὶ ἔλεγεν ὁ κύριος· ὁ δὲ λαὸς οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν.

4. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἠνέχθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν. καὶ ἔλεγεν ὁ κύριος· ὁ δὲ λαὸς οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν.

ὁ δὲ κύριος ἐλάλει καὶ ἔλεγεν· ὁ δὲ λαὸς οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν.

3. ὁ δὲ κύριος ἐλάλει καὶ ἔλεγεν· ὁ δὲ λαὸς οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν. καὶ ἔλεγεν ὁ κύριος· ὁ δὲ λαὸς οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν.

4. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἠνέχθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν. καὶ ἔλεγεν ὁ κύριος· ὁ δὲ λαὸς οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν.

ὁ δὲ κύριος ἐλάλει καὶ ἔλεγεν· ὁ δὲ λαὸς οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν.

3. ὁ δὲ κύριος ἐλάλει καὶ ἔλεγεν· ὁ δὲ λαὸς οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν. καὶ ἔλεγεν ὁ κύριος· ὁ δὲ λαὸς οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν.

4. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἠνέχθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν. καὶ ἔλεγεν ὁ κύριος· ὁ δὲ λαὸς οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔκρινεν τὸν ἑαυτοῦ λαόν.

аретелѣ жьлт паз.

§. отол перѣот ететелпабѣтѣ еретелтор-  
же аномѣ ежел аномѣ афе пивел е пемкаж  
отоз жнт пивел е пемкаж жнт.

отѣолт ѡпетотѣѣ ѡпнѣл.

§. аѣ пѣ пкесѣѣ еѣпѣлѣтѣ ѣжѣтл ететл-  
отѣж ежл петпѣлѣомѣѣ аѣ пѣ еѣтѣкас жнт  
пѣ еѣлѣтпн.

ѣпѣотѣолт ѡпетотѣѣѣ ѡпнѣлѣ.

§. еѣѣ пѣ пкесѣѣ ететелотѣж ежл петпѣлѣ-  
омѣѣ аѣ пѣ еѣтѣпкес жнт пѣ еѣлѣтпн.

# NOTES.

1.  $\theta\omicron\rho\alpha\varsigma\iota\varsigma = \tau\text{-}\theta\omicron\rho\alpha\varsigma\iota\varsigma$ .

2.  $\epsilon\rho\omicron\text{-}\varsigma$ ,  $\epsilon\lambda\alpha\text{-}\varsigma$ , (*vers*) *elle*. Comme on le voit, le Fayoumi-  
que se distingue de tous les autres dialectes par l'emploi de  $\lambda$  à la  
place de  $\rho$ . De même que l'A. et le M. il prend  $\alpha$  là où le B. et  
le §. ont généralement  $\omicron$ .

3.  $\theta\text{-}\mu\epsilon\tau\text{-}\omicron\tau\tau\omicron$ ,  $\tau\text{-}\mu\iota\tau\text{-}\epsilon\rho\omicron$ ,  $\tau\text{-}\mu\epsilon\tau\text{-}\rho\tau\alpha$ , *le règne*.  
Le groupe B.  $\mu\epsilon\tau\text{-}\mu\iota\tau$  est représenté en §. par  $\mu\iota\tau$ .  $\omicron\tau\tau\omicron$   
B. *roi* se dit en §.  $\epsilon\rho\omicron$  ou  $\rho\tau\omicron$  toujours prononcé *éro*, en F.  
 $\bar{\omicron}\tau\alpha$   $\epsilon\rho\tau\alpha$ .



Isaïe XXXIII, 1-11.

BOHAIRIQUE.

(Tallam).

1. Огој љн етирј љмѡт љтаѡепѡрос љѡѡ-  
тел де љмол глј лѡер ѡнлѡт љтаѡепѡрос  
оого фн етлѡераѡетил љмѡтел ѡѡераѡетил  
ѡл етѣтаге лн етераѡетил оого етѣтнѡтѡт љ-  
фрнѣ љотгоѡл гл ѡтѡѡос пѡлрнѣ етеѡро ѣ-  
рѡѡт.

2. пѡѡс лѡл лѡл ере гѡнл тар ѡн ѣрок  
љѡроѡ љте лн етој љѡтѡтем ѡѡреѡѡпј е  
птѡко пѡлѡтѡѡл де ѡѡѡел ѡтѡнѡт љгоѡгеѡѡ.

MEMPHITIQUE.

(Bouriant, Fragments  
baschmouriques, 9).

1. Отај љлеттаѡепѡрј љмѡтел љмѡ ѡѡѡ  
де лѡертнѡтел љтаѡепѡрос ѡѡ пѡтаѡетј љ-  
лѡѡѡѡѣѣ љмѡтел ѡл. селѡѡѡѡѡ љлѡѡѡѡѣѣ  
ѡѡ селѡѡѡѡѡѡѡѡ љмѡѡ ѡѡ љтѡн љлѡѡѡѡѡѡ-  
ѡл гл ѡтѡтнл тел те тѡнѡ етѡлѡѡѡтпѡѡ.

2. пѡс лѡѡ лнл љтѡлѡѡѡѣѣ тар еѡѡѡ ѡѡре  
пѡѡѡѡѡ љлѡѡѡ љѡтлѡѡѣѣ ѡѡпј етѡѡѡѡѡ ере  
пѡлѡтѡѡѡ де гл пѡѡѡѡѡѡ љтѡѡѡѡѡѡѡѡ.



7. ջնիք ձեռն զտետելոյ ի քաղաքս երեւոյն  
 և ետեղ լաւոյն ձաւոյն երեւոյն ձաւոյն  
 զաւոյն զաւոյն զաւոյն զաւոյն զաւոյն  
 ձեռն ուրաւս երեւոյն ի քաղաքս.

8. երեւոյն զաւոյն ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս.

9. զաւոյն ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս.

7. զաւոյն ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս.

8. զաւոյն ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս.

9. զաւոյն ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս ի քաղաքս  
 ի քաղաքս.

10. †НОУ †ПАТΩΠΤ неже нбс. †НОУ †ПА-  
бѡУОУ. †НОУ †ПАбѢСІ.

10. †НОУ †ПАТΩΟΥΠ неже нбс. †НОУ †не-  
хѣаУ. †НОУ †нехѢСІ.



### NOTES.

1. ТАΛΕΠΩΡΙ ταλαιπωρεῖν, pris dans le sens actif, *rendre malheureux*.

2. ТАКА = ТАКО *faire périr, perte*.

3. Т-ЪН *la manière*.

4. БѡТΠ *vaincre, être vaincu*.

5. ОУАУ = ОУОЕУ §. *temps*.

6. ПАУС ебаλ *être stupéfait*.

7. не-сеОУАЪ seront réunis. не = АΠ du futur. сеОУАЪ et plus bas еѡОУАЪ = еѡОУЪ § = ѡѡОУ† В réunir, être réuni.

8. ПАб *grand* = ПОб § = ПОХ В. mais le В. emploie de préférence ПУ†.

9. ОУНЪ qual. de ОУѡЪ *habiter*.

10. Т-мет-рем-н-ЪНТ *la prudence ou la science*.

11. Т-мет-рем-НОУТЕ *la religion, la piété*.

12. ТѡбаЪ = ТѡбЪ *prier, demander*.

13. ПΠ-ОУ-ЪΠΡΗΠΗ *la paix*, avec redoublement de Π particule du compl. direct. Le même redoublement a lieu plus bas dans ЪΠΠ-ОУ-УΠУΠ *avec amertume*.

14. ЪПАУ pl. de ЪΠН *voie*.

15. не-ер-хаЪН *deviendront désertes*.

## Lettres.

Lettre de Paphnuce<sup>1</sup>.

\* παπνοῦτθος πετсгдї ѿφελοθεος же τῷ  
 нире ѿмок етве непросфора ѿтаττατ етоотк  
 гитея лекрїаа петмоотт лдї етере пюотте  
 лакреїне ѿмок етвнотт. от моном же етве  
 непросфора ѿтакр атроотт ероот. алла етве  
 такемлτгλλо ѿатбom пта тесгдн ѳβεо  
 пλнл пюотте петлакρїне птаμнτε мл тμнτε  
 непросфора πμμκ атω нескнте ол ѿпрωме  
 ѿток соотг еготл акβωк аккаат еллатωотл  
 гд отнр ѿθλψїс. пλнл еїс пюотте πμμκ. па-  
 раκαλει ѿпобпрωме птег ернс пτрг нескнте  
 ѿпрωме каат гμ пμμ птβωк ал егнт.

Verso.

\* таас' ѿφελοθεος мл апа хωре гїтμ παп-  
 νοῦтθος πελαχ' отхдї гл тбom ѿтетрїас етог-  
 аав \*.

1. Manuscrits coptes du Musée des Antiquités des Pays-Bas à Leyde, par *Pleyte et Boeser*. Leyde, 1897. (p. 482).

2. A donner à *Philothée* et à *Apa Jôre*, de la part de *Paphnuce*, etc.

Lettre d'Azarias<sup>1</sup>.

ⲓⲥ ⲛⲉⲭⲥ. ✱. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲗⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲣⲉⲓⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲓ-  
 ⲥⲁⲓ ⲉⲓⲱⲓⲛⲉ ⲉ ⲛⲉⲓⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲉⲱⲧ ⲙ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ-  
 ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ ⲛⲉⲭⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲓⲣⲁⲛⲧⲉ. ⲓⲱⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲉ ⲛⲁ-  
 ⲥⲟⲛ ⲫⲉⲃⲁⲙⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲛⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲁⲑⲧⲏⲕ  
 ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲙ ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ ⲥⲟⲛ. ⲧⲁⲁⲥ ⲙⲛⲁⲓⲱⲧ  
 ⲓⲣⲁⲛⲧⲉ ⲉⲓⲧⲓ ⲁⲗⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲓⲱⲓⲛⲉ.

## Lettre de Sévère.

(AZ. xxxiii. p. 41).

✱. ⲱⲣⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲓⲱⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓ-ⲛⲓⲁ  
 ⲧⲛⲓⲛⲟⲟⲩ ⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛⲉⲁⲣⲙⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓ  
 ⲙⲛ ⲛⲥⲕⲉⲟⲥ ⲓⲛⲣⲓ ⲉⲛⲱⲓ ⲛⲁⲛⲁ ⲱⲉ  
 ⲛⲉⲧⲱⲙ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲏⲧⲉ ⲁⲓⲑⲉⲱⲛ  
 ⲉⲑⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛⲓ ⲁⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲧⲉⲓⲣⲉⲛⲥ  
 ⲓⲧⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉⲓⲱⲓⲭⲉ ⲛⲁⲛⲁⲧ-  
 ⲕⲁⲓⲱⲥ ⲗⲟⲓⲛⲟⲛ ⲙⲛⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲓ.  
 ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲙ-ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲛ ⲁⲧⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ :  
 ⲥⲟⲩⲏⲣⲟⲥ ⲱⲉⲛⲉⲧⲱⲙ  
 ⲛⲉⲣⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.

1. Di alcuni Cocci Copti del Museo egizio di Torino. Note de *Francesco Rossi*. 1895, et A Z. 1878. p. 12.

2. Le subjonctif remplace l'impératif (252), *porte-les et viens au Sud*.

## Inscriptions.

Éclipse de soleil<sup>1</sup>.

* ⲉⲗ ⲥⲟⲧ ⲙⲡⲧⲁⲣⲧⲉ ⲙ	ⲁⲩⲱ ⲉⲗ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲫⲁⲙⲉⲗⲱⲥ ⲧⲏⲥ	ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ
ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ ⲙⲁⲓⲕ	ⲡⲁⲗⲟⲩ <sup>2</sup> ⲟ ⲡⲗⲁⲩⲱⲙⲉ
ⲁ ⲡⲣⲏ ⲣⲕⲁⲕⲉ ⲡ ⲡⲓ	ⲉ ⲕⲏⲙⲉ ⲓⲣⲏⲧⲥ.
ⲣⲧⲟ ⲙ ⲡⲉⲣⲟⲟⲧ *	*

Épitaphe<sup>3</sup>.

\* ⲱ ⲕⲉ ⲟⲩ-ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲓⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲗⲡⲱ  
 ⲣⲕ. ⲱ ⲃⲓⲗⲡⲱⲕ ⲉⲡⲱⲙⲙⲟ ⲉⲣⲟⲩ  
 ⲏⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲓⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲱ ⲃⲓⲗ  
 ⲡⲗⲉⲁ ⲉⲥⲙⲁⲩⲱⲧ ⲉⲙⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ<sup>4</sup>.  
 ⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲣⲁⲗ ⲉⲧⲥⲁⲩⲱ ⲉⲗ ⲧⲧⲁ  
 ⲡⲣⲟ ⲓⲟⲧⲟⲗ ⲡⲓⲙ ⲡⲉⲧⲱⲱⲱⲧ  
 ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲡⲱⲣⲕ ⲉⲣⲉⲙⲉⲓⲟⲩⲧⲉ  
 ⲉⲡⲉⲧⲱⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲗ ⲱⲏⲣⲉ ⲉ  
 ⲡⲉⲣⲉⲓⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲧⲟⲗ ⲡⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲙ  
 ⲙⲁⲓⲣⲓⲙⲉ ⲉⲕⲉⲗ ⲡⲉⲡⲧⲁⲧⲙⲟⲩ<sup>5</sup> ⲡ

1. Même référence que « Lettre d'Azarias ».

2. ⲙ indique ici la filiation : Pierre fils de Palou.

3. Revue Egyptologique, I, 1880, p. 139, et IV, 1885, p. 2. Cf. Hall, Coptic and greek texts... pl. 3, N° 400.

4. O Navigation (dans laquelle il est) difficile d'arriver (ⲉⲗ-ⲉⲓ = ⲡ-ⲓ) au rivage !

5. ⲡⲉⲡⲧ-ⲁⲩ-ⲙⲟⲩ ceux qui sont morts.

τοῦτοτ. μαρτεῖ ε περμα η  
 σεχω πορτοεῖτ εφοτοοτε ε  
 ηλ τηλτεβληη ηταμλτηνρε  
 уηη. αпок ἰωγαλληс παλακι  
 ηταμει εβολγτοοτεc ηταμμат  
 ηχηρη αβωκ е κωс тπολс  
 αμωτ ρη παλ' етμμат атηт ат  
 κμат ρη περταφос. αρι παμеете  
 памерате те плорте κω παῖ εβολ.  
 ηта (ηητοη) ημωι ηпоот ηηнос  
 φαφj ηε ηпа/ηε.

Stèles du Musée d'Alexandrie. (Salle N° 6).

N° 280.

ηιωτ цшнре  
 пепла етоу  
 ααβ. αпа јерημјас  
 αпа елωχ  
 пелсон κλωτсале  
 петшнре αqκλωμα  
 еграj лсогχοут η  
 лепηη гл отегρη  
 ηле ραμηη¹.

1. Sic pour Πμλ.

2. Traduction : *Le Père, le Fils, le Saint-Esprit. Apa Jérémie, Apa Énoch, notre frère Klousané, leur enfant, est mort le 28 d'Épip, dans la paix, amen.*



N° 295.

\* IC \* XC \*  
 EIC ΘEOC  
 OT BONΘW  
 Π' ΑΠΑΔΩ  
 Π ΠΑΚΟΥ'  
 ΑΓΓΕΛΟΝ  
 ΜΟΥ ΟΥΤΗ'  
 ΘΟΥΤ ΑΡΙ  
 ΤΑΚΑΝΗ' Ω  
 ΛΗΛ ΕΧΩ  
 ΖΑΜΗΛ.

N° 197.

\* \*  
 \* ΕΛ ΗΡΗΝΗ  
 ΑΠΑΒΡΕΛΑ  
 ΑΓΓΕΛΤΑΝ

- 
1. ΟΥΒΟΝΘΩΛ, ΟΥ est pour Ο, le protecteur.
  2. ΠΑΚΟΥ nom propre qui se retrouve dans d'autres inscriptions.
  3. ΟΥΤΗ le 8. Le trait distinctif des chiffres n'est pas toujours tracé dans les inscriptions.
  4. ΤΑΚΑΝΗ = Τ-ΑΓΑΝΗ, la charité.

ⲙⲁⲓ ⲛⲥⲟⲧ  
 ⲥⲁⲧ ⲛⲕⲏ  
 ⲉⲕ ⲉⲣⲉ Ⲭ  
 ⲉⲣⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲏ  
 ⲉⲓ ⲉⲟⲩ-ⲏⲣ  
 ⲏⲛⲏ ⲉⲁⲙ  
 ⲏⲛ ⲟⲩⲭⲉⲓ  
 ⲉⲙ ⲛ ⲛⲥⲥ

Cette épitaphe est en dialecte memphitique, caractérisé par la présence de ⲁ là où le saïdique aurait Ⲑ.

À la 3<sup>e</sup> ligne ⲁⲓⲙⲛⲧⲁⲛ = S. ⲁⲓⲙⲧⲟⲛ; devant ⲧ, ⲙ affectionne un ⲏ intermédiaire.

À la 6<sup>e</sup> ligne Ⲭ indique évidemment le nom de Dieu, Ⲭⲓ = Ⲭ-ⲛⲟⲩⲧ.

Dans le mot ⲛⲥⲥ (ⲛ-ⲥⲟⲩⲥ) l'article est tellement uni au nom qu'il est censé ne faire qu'un avec lui; c'est pour cette raison qu'on ajoute un second article.

Voici la traduction : *En paix, Apa Abraham s'est reposé le 6 de kiahk. Que Dieu lui fasse miséricorde; la paix, amen; salut dans le Seigneur.*



## VOCABULAIRE SA'IDIQUE

pour les lettres et les inscriptions.



⊙ indique les mots grecs et étrangers.

⊙ ἀμελεῖ tarder.

ἔωκ aller, partir.

⊙ διακ = διακων δια-  
cre.

εἶ = ἵ venir.

εἶς = ἵς voici.

ἐπὶ = ἰπὶ père, pl. ἐπο-  
τε = ἰοτ̃.⊙ ἐλαχ (ἰστος) le plus pe-  
tit, le très humble.εἵς, εἵς au sujet  
de.

ἐπὶ α̃.

ἐπὶ vers le Nord.

⊙ ἡ. art. grec fém. sing. la.

⊙ ὄλινος lupin.

ὄλινος = ὄλινος être humi-  
lié.

⊙ ἰπὶς (ἰπὶς) indiction.

⊙ ἰωάννης Jean.

καλ = καλ de κω laisser.

κοῦς = κοῦς un peu,  
quelques.

κω εὐὸλ pardonner..

κακε = χακί ténèbres.

ῥκακε s'éclipser.

⊙ κρεῖνε juger.

⊙ κριμα jugement, pour

χρημα richesse.

⊙ κρινε juger.

κρο = χρο port.

κως Kous n. de ville.

λαγλανε chef, supérieur.

μα-ριμε qui aime à pleu-  
rer.

με = μη vérité.

μεερε = μερῖ pensée,  
souvenir.

μητε = μητ milieu. μη-

μητε entre.

μη = με avec, et.

μηλε = μηλη genre, sorte.

𐤎𐤋𐤕 = 𐤎𐤕, 𐤎𐤋𐤕 dix.

𐤎𐤋𐤕𐤁𐤒𐤕𐤅 14.

𐤎𐤕𐤓𐤕 = 𐤎𐤕𐤓𐤕𐤕 aimé,  
ami ; pl. 𐤎𐤕𐤓𐤕𐤕.

𐤎𐤁 = 𐤎𐤁𐤕 charité.

𐤎𐤕𐤕 arriver.

𐤎𐤕𐤎 = 𐤎𐤕𐤕𐤎 tout.

𐤎𐤕𐤕𐤕 = 𐤎𐤕𐤕𐤕 Dieu.

𐤎𐤕, 𐤕𐤕 qui, lequel.

𐤎𐤕𐤕 = 𐤕𐤎𐤕 mener, conduire,  
de 𐤕𐤎𐤕.

𐤎𐤁𐤕𐤕 être dur, pénible.

𐤎𐤕𐤕 grand.

𐤕 = 𐤕𐤕 étant.

𐤕𐤎𐤕𐤕 être éloigné.

𐤕𐤕𐤕𐤕 = 𐤕𐤕𐤕𐤕 qui excède,  
extraordinaire.

𐤎𐤕 = 𐤎𐤕, art. m. sg. le.

𐤎𐤕𐤕 = 𐤎𐤁𐤕 ce, pour l'article  
le.

𐤎𐤕𐤕 = 𐤎-𐤕𐤕𐤕 le jour.

𐤎𐤁𐤕𐤕 Palou, n. pr.

⊙ 𐤎𐤁𐤓𐤕𐤕𐤁𐤕𐤕 appeler, con-  
soler.

⊙ 𐤎𐤕𐤕 naviguer.

⊙ 𐤎𐤓𐤕𐤕𐤕 offrande, mes-  
se.

𐤎𐤕𐤕𐤕 = 𐤕𐤕𐤕𐤕 séparer,  
séparation.

𐤎 = 𐤕𐤕 de 𐤕𐤕 faire, deve-

nir.

𐤕𐤕𐤕𐤕 soin.

𐤁𐤕𐤕𐤕𐤕 négligent.

⊙ 𐤕𐤕𐤕𐤕 vase, bouteille.

⊙ 𐤕𐤕𐤕𐤕 vases, objets.

𐤕𐤁𐤕𐤕 = 𐤕𐤁𐤕𐤕 être amer.

𐤕𐤕𐤕𐤕 réunir.

𐤕𐤕𐤕𐤕 = 𐤕𐤕𐤕𐤕 écrire.

𐤕𐤁𐤕𐤕 de 𐤕𐤕 donner.

𐤕𐤁𐤕𐤕 donner (cette lettre)

(c'est l'adresse).

⊙ 𐤕𐤁𐤕𐤕𐤕 tombeau.

𐤕𐤕 = 𐤎𐤕𐤕 afin que.

𐤕𐤕 = 𐤕 art. fém. sing.

⊙ 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 gén. de 𐤕𐤕-

𐤕𐤕𐤕𐤕 quatrième.

⊙ 𐤕𐤕𐤕 gén. de 𐤎 art. grec fém.  
sing.

𐤕𐤎𐤕𐤕𐤕 envoyer.

𐤕𐤁𐤕𐤕𐤕 bouche.

⊙ 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 Trinité.

𐤕𐤕𐤕𐤕 = 𐤕𐤕𐤕𐤕 lamenta-  
tion.

𐤕𐤕𐤕𐤕 = 𐤕𐤕𐤕𐤕 main.

⊙ 𐤕𐤕𐤕𐤕 porter.

𐤕𐤁𐤕𐤕 = 𐤎𐤕𐤕𐤕.

𐤕𐤁𐤕 = 𐤕𐤁𐤕 fête.

𐤕𐤎𐤕𐤕 petit, court.

𐤕𐤕𐤕𐤕 étranger.

𐤕𐤕𐤕 = 𐤕𐤕𐤕 saluer.

судетон ном пропре.

**дупна рв** merveille

рупи ре s'étonner.

քաառ եհօղ couper, sacrifier.

**уѣѣѣ = ѣѣѣ parler, parole.**

Grande Frangé, n. pr.

ᑭᓂᐅ = ᑭᓂᐅᓂᓂ quatre.

$22 = 25$  sous.

**J. & H. fin.**

உலலு = ஐலலு vieillard.

αντζ,λλο vieillisse.

$\mathfrak{z}\mathfrak{z} = \mathfrak{z}\mathfrak{n}$  devant les labiales.

$2n = 5n$  dans.

உய் = துய் approach.

$\mathfrak{g}_{HT} = \mathfrak{g}_{HT}^{\circ}$  milieu, intérieur.

$\varrho_{HT} = \vartheta_{HT}$  nord.

**ЗНАТЕ = ЗНАПЕ** voici.

$\mathcal{L}^{\text{TH}} = \mathcal{L}^{\text{TH}} \text{ cœur.}$

**222TH ≠ sous.**

**ΣΗΛΕ** Djémé, n. de monastère  
et de montagne.

**2Π = 22N heure.**

**ꝥꝝꝛꝛ = 60ꝛꝛ seigneur.**

**СІП = АІП** signe du substantif verbal.

~~602~~ = 202 force; & 7 ~~602~~  
impuissant.



## VOCABULAIRE BOHAIRIQUE.

⊙ indique les mots grecs et étrangers.

ⲁ voyelle brève, 9.

provient de ⲓ, 17.

se change en ⲱ, 18.

ⲁ voyelle auxiliaire pour ⲉ devant ⲉ, 19 ;

devant ⲁⲓⲛ, 31.

voyelle formative pour Ⲑ devant  
ⲱ ⲁⲓ ⲉ, 30.

ⲁ voyelle de l'élément verbal  
dans les noms composés d'un  
verbe et d'un nom, 132.

ⲁⲓ (ⲁⲓⲉ) auxiliaire du 2<sup>e</sup> présent, 237.

ⲁ- ⲁⲓ auxil. du 1<sup>e</sup> parfait, 244.

ⲁ préfixe de l'impératif, 254, 2.

ⲁ un, une, 176.

ⲁ mille, 176.

ⲁⲃⲃⲁ Abbé, titre honorifique  
donné aux supérieurs ecclésiastiques  
(patriarches, évêques) et  
aux supérieurs de monastères.

ⲁⲃⲓⲛ ⲛⲓ cargaison, s'écrit aussi  
ⲁⲐⲧⲓⲛ.

ⲁⲃⲐⲧ ⲛⲓ mois.

⊙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲁ Abraham.

⊙ ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ, ⲁⲧⲁⲑⲟⲓ bon,  
le bien. ⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲑⲟⲥ ⲧ  
bonté.

⊙ ⲁⲧⲁⲛⲏ ⲧ charité, aumône.

⊙ ⲁⲧⲧⲉⲗⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ angélique.

⊙ ⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓ ange.

⊙ ⲁⲧⲓⲟⲥ saint.

⊙ ⲁⲧⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ très saint.

⊙ ⲁⲧⲱⲛ ⲛⲓ combat, lutte.

⊙ ⲁⲁⲁⲙⲁⲥ ⲛⲓ diamant.

⊙ ⲁⲏⲣ ⲛⲓ air.

ⲁⲑ pour ⲁⲧ privatif 135.

⊙ ⲁⲑⲉⲧⲓⲛ mépriser, éprouver.

⊙ ⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ⲧ combat, lutte.

ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ Athribe, ville de la  
Basse-Égypte, chef-lieu du 10<sup>e</sup>  
nome. Village dans la Haute-  
Égypte.

ⲁⲓ- 1<sup>e</sup> sing. 2<sup>e</sup> présent ; 1<sup>e</sup> parfait, 233.

ⲁⲓⲓ infinitif pronominal de ⲓⲣⲓ  
faire, 27.

ΔΙΑΔ croître, prospérer.

ΔΙΚ ΠΙ dédicace, consécration.

⊙ ΔΙΠΕΘΙC † louange.

ΔΚ- 2<sup>e</sup> pers. m. sing. 2<sup>e</sup> présent, 1<sup>r</sup> parfait, 233.

⊙ ΔΚΑΘΑΡΤΟC impur.

⊙ ΔΚΡΟΑΤΗC ΠΙ auditeur.

⊙ ΔΚΤΙΠ ΠΙ rayon.

ΔΛ ΠΙ caillou, grêlon.

ΔΛΔΚ ΠΙ anneau.

⊙ ΔΛΕΞΑΠΑΡΟC Alexandre.

⊙ ΔΛΗΘΙΠΟC vrai, véritable.

⊙ ΔΛΗΘΩC en vérité.

ΔΛΗΥ monter. — Ε ΟΥΑΟΥ monter sur une barque.

ΔΛΙΟΥΤΙ, ΔΛΙ-, ΔΛΙΤ, im-  
pér. de ωΛΙ enlever, ôter,  
254,3.

ΔΛΚΕ dernier jour du mois.

⊙ ΔΛΛΔ mais.

ΔΛΟΛΙ † vigne. — ΠΙ rai-  
sin. ΙΑΒ-ΔΛΟΛΙ vigne,  
131,2.

ΔΛΟΥ ΠΙ † pl. ΔΛΟΥΤΙ  
enfant, serviteur, jeune. ΜΕΤ-  
ΔΛΟΥ † enfance.

ΔΛΩΜ ΠΙ fromage.

ΔΜΔ, ΔΜΜΔ Mère, titre des  
Supérieures de monastères.

ΔΜΔΛΗΧ Ε-embrasser, ΕΡΔ-  
ΜΔΛΗΧ Ε- idem.

⊙ ΔΜΔΡΤΙΑ † faute, pé-  
ché.

ΔΜΔΒΥ saisir, prendre, l'em-  
porter. — ΠΙ pouvoir, puis-  
sance, possession. ΔΤΔΜΔ-  
ΒΥ impuissant.

⊙ ΔΜΕΛΕC ἀμελής et ΔΜΕ-  
ΛΗC paresseux, négligent,  
ΕΡΔΜΕΛΗC être négli-  
gent.

⊙ ΔΜΕΛΙ ἀμέλει par hasard.

ΔΜΕΠ† Amenti, enfer.

⊙ ΔΜΗΠ Amen.

ΔΜΜΔ voir ΔΜΔ.

ΔΜΟΥ plaise au ciel ! Rac.  
ΜΟΥ.

ΔΜΟΠΙ saisir, prendre, rete-  
nir, posséder. — ΠΤΟΥΤ se  
contenir, persévérer, patien-  
ter, ΔΦΔΜΟΠΙ ΠΤΟΥΤ il  
s'est contenu. — ΠΙ patience.

ΔΜΟΠΙ, ΜΟΠΙ arriver au ri-  
vage, aborder. — ΕΒΟΥΠ  
idem.

ΔΜΟΠΙ pour ΜΟΠΙ faire paî-  
tre.

⊙ ΔΜΟC Amos. n. propre.

ΔΜΟΥ, f. ΔΜΗ, pl. ΔΜΩΥ-

**ΠΙ** *impér.* viens, venez, 254, 4.  
**ΔΕΡΕ ΠΙ** boulanger, panetier.  
**ΔΕΩΝΙ ΠΙ** voir **ΔΕΟΥ**.  
**ΔΕΥΕ ΠΙ** charpentier, s'écrit  
 aussi **ΖΔΕΥΕ**.  
**ΔΠ-** 1° pers. plur. 2° prés.; 1°  
 parfait, 233.  
**ΔΠ-** préfixe qui indique la collec-  
 tion, 134.  
**ΔΠ** *adv.* de négation, 233.  
**ΔΠ** *adv.* d'interrogation, 373.  
 © **ΔΠΑΥΚΑΖΙ ΠΙ** forcer, obli-  
 ger, contraindre.  
 © **ΔΠΑΥΚΕΘ ΠΙ** ce qui est né-  
 cessaire.  
 © **ΔΠΑΥΚΗ** † nécessité.  
 © **ΔΠΕΘΕΜΑ ΠΙ** anathème.  
**ΔΠΑΛΗ ΠΙ** perle, pierre  
 précieuse.  
 © **ΔΠΑΤΟΛΗ** Orient.  
**ΔΠΑΥ** *impér.* de **ΠΑΥ** voir,  
 fais attention, prends garde.  
 © **ΔΠΑΦΟΡΑ** † oblation, rap-  
 port, cause.  
 © **ΔΠΑΧΩΡΙ ΠΙ** se retirer,  
 s'en aller.  
**ΔΠΑΥ ΠΙ** serment.  
**ΔΠΟΥ ΠΙ, ΔΠΙ, ΔΠΙΤ** *im-*  
*pér.* de **ΠΙ** porter, 254, 3.  
 © **ΔΠΩΝΑ** † vivres.

**ΔΠΟΚ** moi, 62.  
 © **ΔΠΟΜΙΑ** † iniquité.  
 © **ΔΠΟΜΟC** impie, pécheur.  
**ΔΠΟ ΠΙ** nous, 62.  
 © **ΔΠΟCΙΟC** imple, scélérat.  
 © **ΔΠΤΙΛΕΥ ΠΙ** contredire,  
 résister à.  
 © **ΔΠΤΙΩΧΕΟC** d'Antioche.  
 © **ΔΠΤΙΩΧΙΑ** Antioche.  
 © **ΔΞΙΟC** digne.  
**ΔΟΥ ΠΙ** couleur.  
**ΔΟΥ ΠΙ** voir **ΔΒ ΠΙ**.  
**ΔΟΥ ΠΙ** *infinitif et impératif*,  
 ouvrir, 254. *Rac.* **ΟΥ ΠΙ**.  
**ΔΠΑ** Apa, titre donné à tout ec-  
 clésiastique.  
 © **ΔΠΑΠΤΑ ΠΙ** rencontrer.  
 © **ΔΠΑΡΧΗ** † prémices.  
**ΔΠΑC** ancien, vieux.  
 © **ΔΠΑΤΗΡ** Apater, n. *propre*.  
 © **ΔΠΟΔΕCΕC** renoncer à.  
 © **ΔΠΟΛΑ ΠΙ** prendre, rece-  
 voir, se saisir de.  
 © **ΔΠΟΛΑΥCΙC** † bonheur.  
 © **ΔΠΟΛΩ ΠΙ** Apollon.  
 © **ΔΠΟΛΟΥCΕC** réfuter.  
 © **ΔΠΟCΘΗΤΗC**, **Π**, par  
 cœur.  
 © **ΔΠΟCΤΑΤΗC** apostat.  
 © **ΔΠΟΦΑCΙC** † sentence.



ⲁⲣⲉ, ⲁⲛ aux. du 2° présent,  
237.

ⲁⲣⲉ- 2° f. sing. 2° présent 233,  
1° parfait, 244.

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ- 2° pl. 2° présent, 1°  
parfait 233.

ⲉ ⲁⲣⲉⲧⲛ ⲧ vertu.

ⲁⲣⲉ-ⲱⲁⲛ- conditionnel.

ⲁⲣⲉⲉ e garder, veiller sur.

ⲁⲣⲛⲃ ⲛⲓ gage.

ⲁⲣⲛⲟⲩ peut-être.

ⲁⲣⲓ- voir ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ.

ⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲩ Arien.

ⲉ ⲁⲣⲓⲙⲟⲩ ⲛⲓ nombre.

— ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ. cohorte.

ⲉ ⲁⲣⲓⲟⲩ Arius.

ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ, ⲁⲣⲓ-, ⲁⲣⲓⲧⲓ impé-  
ratif de ⲁⲣⲓ faire.

ⲉ ⲁⲣⲓⲉⲧⲟⲛ ⲛⲓ diner.

ⲉⲣⲁⲣⲓⲉⲧⲟⲛ diner, festo-  
yer.

ⲉ ⲁⲣⲓⲕⲟⲩ oisif. ⲙⲉⲧ-ⲁⲣ-  
ⲓⲕⲟⲩ ⲧ paresse, oisiveté.

ⲉ ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲩ Arménus.

ⲉ ⲁⲣⲭⲛ ⲧ commencement.

ⲉ ⲁⲣⲭⲛⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲩ ⲛⲓ ar-  
change.

ⲉ ⲁⲣⲭⲛⲉⲧⲟⲩ, ⲁⲣⲭⲛ-  
ⲧⲟⲩⲩ ⲛⲓ chef.

ⲉ ⲁⲣⲭⲛⲉⲛⲓⲕⲟⲛⲟⲩ ⲛⲓ

archevêque.

ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲭⲛⲉⲛⲓⲕⲟⲛⲟⲩ  
ⲧ archiepiscopat.

ⲉ ⲁⲣⲭⲛⲉⲣⲟⲩⲧⲓⲛ ⲧ ar-  
chiprêtrise.

ⲉ ⲁⲣⲭⲛⲉⲧⲣⲁⲧⲛⲧⲟⲩ, ⲟⲩⲉ  
ⲛⲓ généralissime.

ⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲧⲩ ⲛⲓ archiprê-  
tre, pontife. ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉ-  
ⲣⲉⲧⲩ ⲧ archiprêtrise.

ⲉ ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛⲓ cui-  
sinier en chef.

ⲉ ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲁⲣⲓⲧⲛⲩ ⲛⲓ  
archimandrite.

ⲉ ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲟⲛ ⲛⲓ archi-  
tecte.

ⲉ ⲁⲣⲭⲟⲛ ⲛⲓ chef, gouver-  
neur.

ⲁⲙ- 3° fém. sing. 2° prés., 1°  
parfait, 233.

ⲉ ⲁⲩⲉⲃⲛⲩ impie; ⲙⲉⲧⲁⲩⲉ-  
ⲃⲛⲩ ⲧ impiété.

ⲁⲩⲉⲛⲛⲉⲑ nom propre.

ⲉ ⲁⲩⲉⲑⲉⲛⲛⲩ faibles sans for-  
ces.

ⲁⲩⲓⲁⲓ se remettre d'une mala-  
die, d'une fatigue, devenir dis-  
pos. — ⲛⲓ légèreté, entrain.  
qual. ⲁⲩⲓⲱⲟⲩ être léger, ra-  
pide.

- **ΔΕΚΤΕΙC** ἀσκήσις † exerce, culte, ascèse.  
 • **ΔΕΠΑΓΕCΘΕ** embrasser.  
 • **ΔΕΠΑΔΕΛΟC ΠJ** salutation, baiser.  
**ΔΕΠJ** † langue, dialecte.  
 • **ΔΕΩΜΑΤΟC** incorporel.  
**ΔΤ-**, **ΔΘ-** *préfixe privatif*, sans, 135.  
**ΔΤΕΤΕΠ-** 2° pl. 1° parfait, 233.  
**ΔΤΔΠΕ-**, **ΔΤΔΠΟΤ** sans, 312.  
**ΔΤΔΡΗΠ** stérile, femme.  
**ΔΤ-** 3° ps. 2° prés., 1° parfait.  
**ΔΤJС** *impér.* allons ! donne !  
 • **ΔΤΛΗ** † salle, cour.  
**ΔΤΡΗΧ** extrémité, 55 ; **ΔΤΡΗΧJ** ἑπικαζJ l'extrémité de la terre.  
**ΔΦΕ** † tête. — ΠJ chef ; **ΟΤ-ΔΦΕ** ἡγοπJ un chef voleur.  
**ΔΦΟΤ** ΠJ coupe, verre.  
 • **ΔΦΡJΚΗ** Afrique.  
 • **ΔΧΑΣ** Achaz.  
**ΔΧJ** ΠJ joncs, roseaux.  
 • **ΔΧJΛΛΑC**, **ΔΧJΛΛΑ** Achilles.  
**ΔΧω**, pl. **ΔΧωοτι**, ΠJ magicien ; **μεταχω** †

magie.

- **ΔΨΤΧΟΠ** sans âme.

**ΔΨ** voir **JΨJ**.

**ΔΨ** quel ? tel, 102 ; **ἡΔΨ ἡΡΗ** † de quelle manière ?

**ΔΨΔJ** se multiplier, augmenter ; — ΠJ multitude. *Qual.* **ΟΨ** être abondant, nombreux.

**ΔΨΕ** devin, charlatan.

**ΔΨJ** voir **JΨJ**.

**ΔQ** ΠJ mouche.

**ΔQ**, pl. **ΔQοτι**, ΠJ chair, viande.

**ΔQ-** 3° pers. masc. sing. 2° pers., 1° parfait.

**ΔΘΟ** quoi ? pourquoi ? 106.

**ΔΘοε**, **ΔΘωε** ΠJ aigle.

**ΔΘωρι** ΠJ serpent.

**ΔQΔ**, **ΔQΗ** oui, certes.

**ΔQJ** ΠJ vie ; **εΡ-ΔQJ** vivre ;

**πεε-ΔQJ** vivre longtemps.

**ΔQO**, **ΔQOP** ΠJ trésor, pl.

**ΔQωρ**.

**ΔQOT Φ** partie postérieure, derrière.

**ΔQωρ** voir **ΔQO**.

**Δπε** voir **Δπεω**.

**ΔπεπJ** tache, pour **ΔδπJ** ; **Δ-**

**ταπεπJ** sans tache.

**Δπεπ** † heure, 191.

ⲁⲡⲱ, ⲁⲡⲉ-, ⲁⲡⲟⲩ, ⲁⲡⲟⲥ,  
impér. de ⲡⲱ dire.

ⲁⲃⲛⲉ-, ⲁⲃⲛⲟⲩ sans, le  
même que ⲁⲃⲃⲛⲉ.

ⲁⲃⲛⲓ ⲛⲓ tache, souillure ;  
ⲁⲃ-ⲁⲃⲛⲓ pur, sans tache.

## B

ⲃ labiale, ⲥ.

⊙ ⲃⲁⲃⲧⲗⲱⲛ ⲃabylone.

ⲃⲁⲉⲙⲛⲓ ⲛⲓ bouc, chevreau ;  
— ⲧ chèvre ; ⲙⲁⲛⲃⲁⲉⲙ-  
ⲛⲓ chevrier.

⊙ ⲃⲁⲙⲟⲥ ⲛⲓ degré.

ⲃⲁⲓ ⲛⲓ palme, bâton de palme ;  
récompense.

ⲃⲁⲕⲓ ⲧ ville.

ⲃⲁⲗ ⲛⲓ œil.

⊙ ⲃⲁⲗⲗⲓⲛ ⲛⲓ pallium, man-  
teau.

ⲃⲁⲣⲓ ⲧ barque.

ⲃⲁⲣⲟⲩ ⲛⲓ airain.

⊙ ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲥⲓⲛ tourmenter.

⊙ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓ tourment,  
souffrance.

⊙ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ royal.

⊙ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ Basilide, *n.*  
*propre.*

ⲃⲉⲃⲓ faire jaillir, faire couler :

ⲃⲉⲗⲗⲉ ; *f.* ⲃⲉⲗⲗⲏ, *pl.* ⲃⲉⲗ-  
ⲗⲉⲩ aveugle ; ⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ  
ⲧ aveuglement, cécité ; ⲉⲣ-  
ⲃⲉⲗⲗⲉ devenir aveugle.

ⲃⲉⲛⲓ ⲧ palmier.

ⲃⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓ fer.

ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ bouillir, bouillonner,  
déborder. — ⲛⲓ bouillonne-  
ment.

ⲃⲉⲣⲉⲥⲓ ⲧ char.

ⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲧ char, cha-  
riot.

ⲃⲉⲣⲓ nouveau, récent, jeune ;  
ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ renouveler, se re-  
nouveler ; ⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲧ  
nouveau.

ⲃⲉⲭⲉ ⲛⲓ salaire ; ⲣⲉⲙⲃⲉ-  
ⲭⲉ, ⲃⲁⲓⲃⲉⲭⲉ mercenai-  
re.

ⲃⲏ ⲛⲓ tombeaux.

ⲃⲏⲃ ⲛⲓ grotte.

⊙ ⲃⲏⲙⲁ ⲛⲓ tribunal, es-  
trade.

ⲃⲏⲛⲓ ⲧ hirondelle.

ⲃⲏⲥⲁ Vissa, *disciple de Sche-  
nouda.*

⊙ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ Victor.

⊙ ⲃⲓⲟⲥ ⲛⲓ vie.

ⲃⲓⲣ ⲧ, *pl.* ⲃⲓⲣⲏⲟⲩ corbeil-  
le.

- **ΒΟΗΘΕΙΑ** porter secours.
- **ΒΟΠΕΩΝ** protecteur, défenseur.
- ΒΟΡΚΕΡ, ΒΕΡΚΕΡ-, ΒΕΡ-ΚΩΡ** jeter, renverser. — **ΕΒΟΛ** *idem.* **ΚΕΡΒΩΡ** être jeté, renversé.
- ΒΟΥΡΓΗΝΑ** (بورج) village près du Caire.
- ΒΟΥΤ** abomination ; **ΑΒΟΥΤ** abominable. **ΒΟΥΤ, ΒΟΥΤ ΕΒΟΛ** profaner, souiller.
- ΒΩ Τ** arbre ; **ΒΩ ΑΛΟΛΙ** cep de vigne, **ΒΩ ΑΚΩΥΤ** olivier.
- ΒΩΚ, pl. ΕΒΛΑΙΚ ΠΙ**, serviteur, esclave ; **ΕΡΒΩΚ** être esclave.
- ΒΩΛ, ΒΕΛ-, ΒΟΛ** délier, expliquer, interpréter ; — **ΠΙ** fin, explication ; — **ΕΒΟΛ** détruire, déjouer, achever, rompre le jeûne. *Qual.* **ΒΗΛ, ΒΗΛ ΕΒΟΛ** être délié, détruit.
- ΒΩΠ** mauvais ; **ΒΑΛΒΩΠ** mauvais œil ; **ΘΘΟΥΒΩΠ** mauvaise odeur.
- ΒΩΤΕ** combattre, faire la guerre ; — **ΠΙ** guerre.

- ΒΩΥ, ΒΕΥ-, ΒΑΥ-, ΒΑΥ-** dépouiller, découvrir, mettre à nu.
- ΒΩΓΕΝ ΠΙ** air, ton, psalmodie.

## Γ

Γ *consonne grecque 3.*

- **ΓΑΡ** car.
- **ΓΕΕΝΝΑ Τ** géhenne, enfer.
- **ΓΕΝΕΑ Τ** génération.
- **ΓΕΛΛΕΟС** noble ; noblement.
- **ΓΕΩΡΓΙΟС** Georges.
- **ΓΗΝСΙОС** noble.
- **ΓΕΝΑΝ Τ** pensée, sentence.
- **ΓΡΑΦΗ Τ** écriture.

## Δ

Δ *consonne grecque 3.*

- **ΔΑΝΙΗΛ** Daniel.
- **ΔΕ** mais.
- **ΔΕΜΟΝ** démon.
- **ΔΗΚΑΠΟС** decanus.
- **ΔΗΜΩСΙΟΝ ΠΙ** prison.

- ⊙ ΔΙΑΒΟΛΙΚ ΘΕ, ΟΝ diabolique.
- ⊙ ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΠΙ diable.
- ⊙ ΔΙΑΘΗΚΗ † testament.
- ⊙ ΔΙΑΚΩΝ ΠΙ serviteur.
- ⊙ ΔΙΑΚΩΝΟΣ ΠΙ diacre.
- ⊙ ΔΙΚΕΟΣ δίκαιος juste.
- ⊙ ΔΙΚΕΟΣΤΗ † justice.
- ⊙ ΔΙΚΤΩΝ δοκιμή épreuve, exactitude.
- ΔΙΩΙ = † ΩΙ village.
- ⊙ ΔΙΠΛΑΤΟΣ fort, puissant.
- ⊙ ΔΙΠΠΟΝ ΠΙ repas.
- ⊙ ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟΣ Dioclétien.
- ⊙ ΔΙΟΦΑΝΗΣ Diophane.
- ⊙ ΔΙΩΤΕΛΟΣ ΠΙ persécution.
- ⊙ ΔΟΚΙΜΟΣ éprouvé.
- ⊙ ΔΟΥΞ (dux) ΠΙ général.
- ⊙ ΔΡΑΚΩΝ ΠΙ dragon.
- ⊙ ΔΡΟΜΟΣ ΠΙ course.
- ⊙ ΔΥΑΡΙΑ τιμωρία † supplice.
- ⊙ ΔΩΡΕΑ † don, présent.
- ⊙ ΔΩΡΟΝ ΠΙ don.

## Ε

ε *voyelle brève*, 9.

ε *voyelle auxiliaire*, 19.

*En tête des mots qui commencent par deux consonnes*, 20.

ε *formant des noms dérivés*, 124.

ε *préfixe des noms de profession*, 136.

ε-, ερο- *préposition, vers, à*, 313.

*son origine*, 21.

*suffixation*, 61.

*formant le comparatif*, 171.

*devant l'infinitif*, 259, 263.

*devant le compl. indirect*, 314.

ε *pronom relatif*, 97.

ε *auxiliaire*, 234.

ε (ερε) *auxiliaire du 3<sup>e</sup> présent*, 238.

ε, ε-, ερε- *futur énergique*, 241.

εΔ- *auxiliaire composé*, 248.

⊙ ΕΔΙ *si*.

⊙ ΕΒΔΟΜΑΣ † semaine.

ΕΒΗΛ'ε *si ce n'est, excepté*.

ΕΒΙΑΙΚ *voir ΕΩΚ*.

ΕΒΙΚΗ malheureux.

ΕΒΙΩ ΠΙ miel.

ΕΒΟΛ *adv. hors, dehors*, 334.

ΕΒΟΛ ΞΕΠ *de*, 335.

ΕΒΟΛ ΕΥΤΕΝ *par, par le moyen de. Pour le passif*, 276.



επα, επρε- *conditionnel*,  
248.

επαα-, επα / *grand*, 299.

επαπε-, /, *bon, beau*, 299.

επαρε- *voir επα* /.

επαψε-, επαψω / *abondant*,  
*grand, nombreux*, 299.

ε-πε *si*.

επεσε-, επεσω / *beau*, 299.

επερ π *siècle, éternité*; ψα

επερ *jusqu'à l'éternité*, π-  
ψαεπερ *l'éternel*.

επκοτ *pour ιικοτ*.

ο επος *én oς comme, lors-*  
*que*.

επτε-, επτ / *pour ιπτε*.

ο επτολη † *commande-*  
*ment*.

επτοτ / *pour ιπτοτ* /.

επχαι, ιπχαι *quelque*  
*chose*, 144,2; οτεпχαι  
*idem*.

ο επχρια = χρια †  
*besoin*, 144,2; επ-εпχρια  
*avoir besoin*.

εпψαψι = ιпψαψι *être*  
*amer*; *amertume, fiel*, 144,2.

εпρoт *être fidèle*; — π *fi-*  
*dèle*; ετεпρoт *qui est fi-*  
*dèle*; *quat. de παρ†*.

εпρoт, ιпρoт *craindre*;  
— π *frayeur, crainte*.

ο εξαππια *subitement, à*  
*l'improviste*; δελ oтeξα-  
ππια *idem*.

ο ερεταζιπ *interroger*.

ο ερoтcя † *puissance*.

ο ερωpιζιп *exiler*.

ο επapχoc π *éparque*.

εпecнт *adv. en bas*, 334.

εпнп *Erip, mois*.

ο επιαп *puisque*.

ο επiотαιп *désirer*.

ο επικαλiсoε *invoquer*.

ο επiскoпoc π *évêque*.

ο επiстiαн † *science*.

ο επiстoλн † *lettre*.

εпψωι *adv. en haut*, 334.

ep- *inf. construit de ιpι faire*;  
*dans les verbes composés*, 229.

ep εβολ *fuir, échapper*; ep  
caβολ *s'enfuir, passer ou-*  
*tre*.

epατ / *préposition*, 327.

epе-, e / *auxiliaire du 3° pré-*  
*sent*, 238.

epе- 2° *f. sing. 3° présent*; 233;  
4° *futur*, 233.

epетeп- 2° *pl. 3° présent*,  
233.

ερνοτ ensemble, 73.

ε-ρhc vers le Sud.

ερμн pl. ерμωτн †  
larme.

⊙ ерμнлетнл interpreter.

⊙ ерμнлетнтнc interpreter.

ερο † voir ε-.

ερφεј пн temple.

ερψυψн pouvoir, être puissant.

— пн pouvoir, puissance.

ερδот ерδωт пн blessu-  
re, plaie.

εр-гнт-с commencer, 128.

εрхлнор voir хлнор.

εс- 3<sup>e</sup> f. sing. 3<sup>e</sup> présent, 233.

ескел le long de.

есωот пн mouton ; — †  
brebis ; μμлесωот pas-  
teur.

εт pronom relatif, 97.

ετΔ-, ετΔ † auxiliaire du 2<sup>e</sup>  
parfait, 245.

ετε pronom relatif, 97.

ετεμμΔт qui est là, 95.

ετεμпе-, ετεμп † aux.  
négalif du 2<sup>e</sup> parfait, 245.

ετεп-, εтот † aux mains de,  
à.

ετεптΔ (εт-пте) qui est  
à, qui est de.

⊙ εтн encore ; εтн-он enco-  
re, en outre, de plus.

⊙ εтнΔ αίτία † cause.

⊙ εтнл ατείν demander.

εтот † voir ετεп-

εттн qui est là, 95.

εтфω † poids, charge, far-  
deau.

ε-т-гн en avant.

εт pour εот, 46.

εт terminaison du pluriel,  
146, 3.

εт- 3<sup>e</sup> pl. 3<sup>e</sup> présent, 233.

⊙ εταττελнΔ † bonne  
nouvelle.

⊙ εταττελнл пн Evangile.

⊙ ετατтриос Evagrius.

⊙ етескмωнл пн enco-  
mium, panégyrique.

⊙ еткернΔ † occasion favo-  
rable.

⊙ етκτηριон пн oratoire.

⊙ ετλοуиос Eulogius.

⊙ етсеβнс pieux.

μεт-εтсеβнс † piété.

⊙ εтχн † prière.

εφΔгот derrière, en arrière,  
334.

⊙ εφεоос Ephèse.

εφλнот vain, faux.



мет-εφλнот † vanité.

ефла 2e, 339.

еw † ânesse ; — пJ âne.

© еwп пJ siècle, ævum.

еw voir JwJ.

еwape, 248.

еwп si, seul ou avec wан,  
391-2.

еq- 3<sup>e</sup> m. sing. 3<sup>e</sup> présent, 233.

е-днѣ vers le Nord.

е-дотп adv. dedans, 334 ; е-  
дотп е, 335.

е-дpнJ adv. dessous, en bas,  
334. е-дpнJ е vers, en, en  
descendant.

еge пJ bœuf. — † vache.

егле-, егл# vouloir, 301.

еgоот пJ jour.

еgоте-, еgотеpо# plus  
que, 171.

еgpeп-, еgr# devant,  
325, 2.

еgrнJ adv. dessus, 334.

еgrнJ ежел sur.

еgwoт plur. de еge.

ежел-, ежw# sur, 325, 1.

ежwрг пJ nuit.

е†- 1<sup>e</sup> sing. relat. présent,  
380.

ζ

ζ consonne grecque, 3.

© ζετс пJ Jupiter.

н

н voyelle longue, 9.

н formant le qualitatif des ver-  
bes, 207.

нJ пJ maison.

© нλγac Elie.

нот terminaison du plur. 146, 2.

нотJ terminaison du pluriel fé-  
minin, 148, 2.

нотѣ terminaison du qualitatif  
des verbes causatifs, 223, 224.

нпJ † nombre ; бJнпJ  
compter.

© нpAJ Iraï, n. propre.

нpп пJ vin.

© нpωac Hérode.

© нcAJac Isaïe.

θ

θ pour †θ, 3 ; aspirée de †,  
23.

θ art. fém. sing. 41.

ΘΔ-, ΘΩ *pron. poss.* 86.

ΘΔJ *pron. dém. fém. sing.* 92.

⊙ ΘΔΛΑCΔΑ † *mer.*

ΘΔΛJΘ, ΘΔΛJΘ-, ΘΔΛJΘ  
créer, faire, former, établir ;

— ΠJ création, créature ; —

ρεϑΘΔΛJΘ créateur ; *qual.*

ΘΔΛJΘOΤΤ être créé, fait.

⊙ ΘΔPΠJ θαρρεῖν se confier,  
avoir confiance.

ΘΔΪJ voir ΘJΪJ.

ΘΔρελλ voir Θωρελλ.

ΘΒΔ myriade, 179 ; ΔΠΘΒΔ  
*idem*, 134.

⊙ ΘΕΔΤPΠJ ΠJ théâtre.

⊙ ΘΕΒΔJΘ Thébaidé.

ΘΕΒJΘ, ΘΕΒJΘ-, ΘΕΒJΘ

humilier, abaisser ; — ΠJ hu-  
miliation ; *qual.* ΘΕΒJΘOΤΤ  
être humilié.

ΘΕΛHΛ se réjouir ; — ΠJ  
joie, réjouissance.

⊙ ΘΕΟΔΩCJΘC Théodose.

⊙ ΘΕΟΚPΑΤωP Théocrator.

⊙ ΘΕΟΠΕΛΠOΘC *n. propre.*

⊙ ΘΕΟΦOPOC Théophore.

⊙ ΘΕPΑΠΕPΠJ servir.

⊙ ΘΕCΒΥΤHΘC thesbite, *ēpi-*  
*thète du prophète Elie, origi-*  
*naire de Thesbie.*

⊙ ΘΕΩΠΔ Théonas.

⊙ ΘΕΩPΠJ regarder, considé-  
rer.

ΘH *pron. dém. fém. sing.* 95.

ΘH E, ΘH ET, ΘH ETE cel-  
le qui, 97.

ΘHΠOΥ *pron. pers. 2° pl.* vous,  
60.

ΘHOΥ ΠJ vent.

⊙ ΘHPIOΠ ΠJ bête sauvage.

ΘHT voir ΘWT.

ΘJΪJ s'enivrer ; *qual.* ΘΔΪJ  
être ivre.

ΘΛΔJΘ, /, justifier.

ΘΛΔΤ, JΘΛΔΤ quand ?

ΘΛEJ durée ; JΘC ΘΛEJ il  
y aurait longtemps.

ΘOΠTEJ, TEΠOΩJ-, TEΠ-  
OΩJ / comparer ; ΔKTEΠ-  
OΩJIK E tu t'es rendu sem-  
blable à, tu as imité ; *qual.*  
TEΠOΩJT être semblable.

ΘOYHT voir ΘWOY†.

ΘOY ΠJ nome, province.

ΘPO, ΘPE-, ΘP / *infinitif cau-*  
*satif*, 255.

⊙ ΘPONOΠ ΠJ trône.

⊙ ΘTMOΠ ΠJ colère.

⊙ ΘTCIΔ † sacrifice ; EP-  
ΘTCIΔ sacrifier.

ፀወ / voir ፀፈ-.

ፀወቁረ ዳገነር, tirer l'épée.

ፀወረ fermer, se fermer ; *qual.*

ፀዘረ être fermé. ፀወረ ስ-  
ገወ / se taire.

ፀወረ, ፀወረ-, ፀወረ /  
ensevelir ; *qual.* ፀወረ être  
enseveli.

ፀወረ où ? quand ? 372 ; ስፀወቁ  
ፈ-ፀወረ d'où es-tu ? ፀወረ  
ፀወረ d'où ?

ፀወረ ስፀወረ chaussure.

ፀወረ ስፀወረ, ፀወረ ስፀወረ,  
réunir, rassembler ; se réunir ;  
ፀወረ ስፀወረ ስፀወረ ስፀወረ  
sémantère,  
sorte d'instrument qui tenait  
lieu de cloche ; ፀወረ ስፀወረ  
ፀወረ ስፀወረ donner  
le signal d'un exercice au mo-  
yen du sémantère ; *qual.* ፀ-  
ወረ ስፀወረ être rassemblé.

ፀወረ ፀወረ ፀወረ ፀወረ jeter  
des regards étincelants sur.

ፀወረ, ፀወረ-, ፀወረ / mêler,  
mélanger ; — ስፀወረ mélange ;  
ፀወረ ስፀወረ ስፀወረ assurer à,  
convaincre ; ስፀወረ ፀወረ  
je suis satisfait, content ; *qual.*  
ፀወረ être mélangé.

ፀወረ, ፀወረ, ፀወረ / fixer,

désigner, établir ; — ስፀወረ dé-  
termination, volonté ; *qual.*

ፀወረ être établi, fixé ; ስፀወረ

ፀወረ former le dessein ; ስፀወረ  
ፀወረ faire le plan.

ፀወረ, ፀወረ-, ፀወረ-  
ፀወረ / appeler, choisir ; *qual.*  
ፀወረ être choisi.

ፀወረ, ፀወረ / oindre.

# I

ፀ voyelle et semi-consonne, 4.

ፀ pron. suffixe 1<sup>re</sup> sing. et 2<sup>de</sup> fém.  
sing. 58.

ፀ forme des substantifs féminins,  
125.

ፀ venir.

ፀ ፀወረ sortir.

ፀ- voir ፀወ.

ፀፀ ስፀ pus.

ፀፀ- canal, 131.

ፀፀ pl. ፀፀፀ ፀፀ fleuve,  
le Nil, 131, 1.

ፀፀ / regard, 54.

ፀፀ ስፀፀ / heureux ! طوبى .

ፀፀ ስፀፀ / examiner.

ፀፀ- champ, 131.

ፀ ፀፀፀ Ignace.

ፀ ፀፀፀ ፀፀፀ particulier, pro-

pre.

⊙ **ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲡⲓ** idole.

**ⲱⲁⲙⲱⲉ-ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ** idolâtre.

**ⲙⲉⲧ-ⲱⲁⲙⲱⲉ-ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ**

† idolâtrie.

**ⲓⲉ** ou bien, 344 ; alors, 345.

**ⲓⲉⲃ-ⲱⲱⲧ †** marchandise ;

**ⲉⲣ-ⲓⲉⲃ-ⲱⲱⲧ** négociier, faire

le commerce ; **ⲙⲉⲧ-ⲓⲉⲃ-**

**ⲱⲱⲧ †** commerce.

⊙ **ⲓⲉⲣⲟⲩⲁⲗⲏⲙ** Jérusalem.

**ⲓⲏⲥ** se hâter, *qual. de* **ⲓⲱⲥ**,

202. — **ⲡⲓ** hâte.

⊙ **ⲓⲗⲉⲱⲥ** **ⲓⲗⲉⲱⲥ** faveur soit à !

⊙ **ⲓⲙⲏ†** à moins que, 330.

**ⲓⲡⲓ**, *qual.* **ⲟⲡⲓ**, **ⲙⲙⲣ** res-  
sembler à.

— **ⲡⲓ** manière, ressemblance.

**ⲓⲡⲓ**, **ⲉⲡ-**, **ⲉⲡ** conduire, ame-  
ner, porter.

— **ⲉⲃⲟⲗ** présenter, faire sor-  
tir.

— **ⲉⲡⲱⲱⲓ** lever, offrir, faire  
sortir.

— **ⲉⲃⲟⲩⲡ** induire, introduire.

**ⲓⲟⲙ ⲥ** mer.

**ⲓⲟⲣ**, **ⲓⲁⲣ** canal, 131.

⊙ **ⲓⲟⲩⲁⲉⲗ †** Judée.

⊙ **ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ** Julius.

**ⲓⲟⲉⲓ**, **ⲓⲁⲉ**- champ, 131.

**ⲓⲟ†** voir **ⲓⲱⲧ**.

**ⲓⲣⲓ**, **ⲉⲣ-**, **ⲁⲓ**, *qual.* **ⲟⲓ**, faire.

— **ⲓⲉⲣⲟⲟⲧ** passer le jour.

**ⲓⲥ** voici, voici que, 351, 352.

**ⲓⲥⲕⲉⲛ** sur le bord de.

**ⲓⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ** Ismaélite.

⊙ **ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ** Israël.

**ⲓⲥⲕⲉ** si, 393.

**ⲓⲥⲕⲉⲕ** comme si.

**ⲓⲥⲕⲉⲛ** depuis, 396.

⊙ **ⲓⲧⲁ** ensuite.

**ⲓⲧⲉ** soit.

**ⲓⲱ**, **ⲓⲁ-** laver.

**ⲓⲱ**, **ⲓⲁ-** **ⲡⲓ** âne.

**ⲓⲁⲓⲧⲱⲟⲧ** onagre.

⊙ **ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ** Joatham.

⊙ **ⲓⲱⲁⲡⲓⲏⲥ** Jean.

⊙ **ⲓⲱⲃ** Job.

**ⲓⲱⲓ**, **ⲓⲱⲓ** **ⲉⲃⲟⲗ** laver.

**ⲓⲱⲥ** **ⲙⲙⲟ**, **ⲓⲧⲟⲧ** se ha-  
ter ; **ⲓⲱⲥ** **ⲡⲓ** hâte ; **ⲃⲉⲛ ⲟⲧ-**  
**ⲓⲱⲥ** rapidement, en hâte.

⊙ **ⲓⲱⲥⲉⲥ**, **ⲓⲱⲥⲏⲥ** Joseph.

**ⲓⲱⲧ** *pl.* **ⲓⲟ†** ⲥ père ; **ⲉⲣ-**  
**ⲓⲱⲧ** devenir père.

**ⲓⲱⲓ**, **ⲉⲱ**, **ⲁⲱ** pendre, sus-  
pendre, crucifier ; *qual.* **ⲁⲱⲓ**  
être suspendu.

**ⲓⲣⲧ** **ⲡⲓ** clou ; † **ⲓⲣⲧ** clouer.

**ⲓⲃ** **ⲡⲓ** démon, diable.

## R

**R** pron. affixe 2<sup>e</sup> m. sing. 58.

⊙ **ΚΑΘΕΡΙΝ** excommunier.

⊙ **ΚΑΘΗΚΙΝ** catéchiser, instruire.

**ΚΑΙΣΙ** † chasse, cercueil, sépulture.

⊙ **ΚΑΚΙΑ** † malice, mal.

⊙ **ΚΑΚΟΡΑΦΙΑ** ΠJ mal-faiteur, maléfice.

**ΚΑΚΣΕΖΤ** lépreux.

⊙ **ΚΑΛΙΝ** appeler.

⊙ **ΚΑΛΩΣ** bien, pour **ΚΑΛΟΣ** bon.

⊙ **ΚΑΝ** *κάν* quoique, bien que.

**ΚΑΝ-ΟΤΙ** bien que.

⊙ **ΚΑΝΟΤΙΑ** ΠJ corbeille.

⊙ **ΚΑΝΩΠ** ΠJ canon, règle.

⊙ **ΚΑΡΙΑ** *κάρια* noisettes.

**ΚΑΣ** ΠJ os, ossement.

⊙ **ΚΑΤΑ** selon, 330.

⊙ **ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΙΣ** † mépris.

⊙ **ΚΑΤΑΦΡΟΝΙΝ** mépriser.

⊙ **ΚΑΤΑΦΥΣΙΣ** ΠJ naturel, selon la nature.

⊙ **ΚΑΤΕΧΙΝ** presser, exhorter.

⊙ **ΚΑΤΗΓΟΡΙΝ** accuser.

**ΚΑΤ-ΖΗΤ** intelligent, habile.

⊙ **ΚΑΤΙΑ** ΠJ chaleur.

⊙ **ΚΑΤΩΠ** ΠJ chaleur.

**ΚΑΖΙ** ΠJ terre.

**ΚΑΤ** † comprendre.

— ΠJ intelligence.

**ΚΕ** autre, aussi, 113, 114.

⊙ **ΚΕΛΕΒΙΝ** *πέλεκυς* ? ΠJ hache.

⊙ **ΚΕΛΕΤΙΝ** ordonner.

⊙ **ΚΕΛΕΤΣΙΣ** † ordre.

**ΚΕΠ** sein, 54.

⊙ **ΚΕΡΑΥΝΟΣ** ΠJ foudre.

**ΚΕΡΜΙ** † cendre.

⊙ **ΚΕΡΟΣ** *καιρός* ΠJ temps.

⊙ **ΚΕΦΑΛΕΟΝ** capital.

**ΚΕΧΩΟΤΙ** ΠJ autres, 116.

**ΚΕΨΤ** Kest ou Coptos, ville en H.-É.

**ΚΗΠ** cesser, 290; **ΚΗΠ ΕΡΟΚ** cesse !

⊙ **ΚΗΠΟΣ** ΠJ jardin.

⊙ **ΚΛΗΡΙΚΟΣ** ΠJ clerc.

⊙ **ΚΛΗΡΟΛΟΜΙΑ** † héritage.

**ΚΙΩ** mouvoir, se mouvoir ; mouvement.

⊙ **ΚΛΗΡΟΣ** ΠJ clergé ; héritage.

- **ΚΟΘΟΣ** Kothos, *n. propre d'idole.*
- **ΚΟΛΑCIC** † châtiment.
- **ΚΟΜΕΝΤΑΡΗΣΙΟΣ** commentariensis.
- **ΚΟΜΗΣ** ΠΙ comte.
- **ΚΟΗΡΙΑ** † fumier.
- ΚΟΣΚΑΛ** Coscam, *localité en H.-É.*
- **ΚΟΣΜΟΣ** ΠΙ monde.
- ΚΟΤ** tour, pourtour ; **ΕΙ-ΟΤ** **ΚΟΤ** faire un tour ; **ΕΙΚΟΤ** Ε passer par.
- ΚΟΤ** / voir **ΚΩΤ**.
- **ΚΟΤΛΑΔ** † coule, *vêtement de moine.*
- ΚΟΤΑΙ** petit, quelque, peu, 118 ; **ΜΕΤΚΟΤΑΙ** † enfance ; **Η-ΟΤ-ΚΟΤΑΙ** un peu ; **Η-ΚΕ-ΚΟΤΑΙ** encore un peu.
- **ΚΡΑΤΟΣ** ΠΙ force, puissance.
- **ΚΡΕΑΤΡΑ** vase, marmite.
- **ΚΡΙΤΗΣ** ΠΙ juge.
- **ΚΤΒΩΤΟΣ** † barque.
- **ΚΤΡΙΛΟΣ** Cyrille.
- **ΚΤΡΙΞ** ΠΙ héraut.
- ΚΩΒ**, *qual.* **ΚΗΒ**, doubler ; doubler, fois ; **Ε** **ΗΚΩΒ** ; fois au-

tant.

- ΚΩΛΠ** voler, **ΚΟΛΠΕ** † vol.
- ΚΩΛΞ** frapper ; **ΚΩΛΞ Ε-ΣΟΥΠ** frapper à une porte pour faire ouvrir.
- ΚΩΡΞ**, **ΚΕΡΞ**-, **ΚΟΡΞ** / abolir, détruire, destituer ; être aboli, cesser.
- ΚΩC**, **ΚΕC**-, **ΚΟC** / embaumer, ensevelir.
- **ΚΩCΤΑΝΤΙΝΟΠΟΛΙC** Constantinople.
- **ΚΩCΤΑΝΤΙΝΟΣ** Constantin.
- ΚΩΤ**, **ΚΕΤ**-, **ΚΟΤ** / construire, édifier ; — ΠΙ construction, règle ; *qual.* **ΚΗΤ** être construit.
- ΚΩΤ**, **ΚΕΤ**-, **ΚΟΤ** / tourner, chercher ; **ΚΟΤ** / *réfl.* revenir, se tourner ; **ΑΓΚΟΤΞ** il est revenu ; **ΚΩΤ** Ε environner, chercher ; **ΚΩΤ** **ΗCΑ** chercher, réclamer ; **ΚΩΤ** **ΑΠΚΩΤ** environner.

## Λ

**ΛΑ-** préfixe indiquant l'abondance, 137.

- λαβοι πι † ours, ourse.  
 ◉ λαζαρος Lazare.  
 ◉ λακαλη † bassin.  
 ◉ λακκος πι lac, trou, fosse.  
 λακχ πι angle, pointe.  
 λαμπαπ† † poix.  
 ◉ λαος πι peuple.  
 λας πι langue.  
 λαι = λα-οι une seule,  
 137.  
 λαδευ πι tige.  
 ◉ λεβιτοτ πι vêtement de  
 moine.  
 λελεχνηι tache noire,  
 contusion.  
 ◉ λεξι † parole, langage.  
 ◉ λιβαρος πι Liban.  
 λιβι, qual. λοβι, devenir in-  
 sensé, déraisonner.  
 λοβω être incandescent ; λο-  
 βω ηχρωω être rougi au  
 feu.  
 ◉ λοτικος, λοτικοι intelligent, spirituel.  
 ◉ λοτος πι le Verbe, parole,  
 compte.  
 ◉ λοτεχη † lance.  
 ◉ λοιπον mais, au reste,  
 d'ailleurs.  
 λοτκοττιι denier d'or.

- λοτκοττιι † même sens.  
 ◉ λτοιη πι port.  
 ◉ λτοιη † lac, mer.  
 ◉ λτοτορτια † service.  
 λωιι † cause.

## U

- υ pour η devant les labiales,  
 28.  
 υ préposé à quelques mots qui  
 commencent par β, 144.  
 υ pour l'apposition, 154 ; 155.  
 υ pour l'annexion, 157, 158.  
 υ pour le compl. direct, 277.  
 υυ- forme l'impératif des verbes  
 causatifs et des verbes composés  
 de †, 254, 5.  
 υυ, pl. υυι, ηι, lieu ; κα-  
 τα υυ par endroit, partout.  
 υυ- voir υυι.  
 ◉ υυια † magie ; ερυυ-  
 ια exercer la magie.  
 ◉ υυος πι magicien.  
 ◉ υυοθηι πι disciple.  
 υυοτοι † venin, poison.  
 υυι- préfixe verbal, qui aime,  
 132.  
 υυι pl. de υυ dans l'expres-

sion **ḏeπ ααῖ πῖβeπ** en tout lieu.  
**ααῖη ῥ** qualité, manière ; **ἡ-ταῖ-ααῖη** de cette manière, tel, de telle sorte.  
 ◎ **αακαρι = αακαριoc**.  
 ◎ **αακαριoc** bienheureux, heureux.  
*n. propre* Macaire.  
 ◎ **αακροβῖ** Macrobe.  
 ◎ **ααλιcτa** surtout.  
 ◎ **ααλλοπ** davantage, plus.  
**ααπ-εcωoτ** berger, 132.  
 ◎ **ααπῖa ῥ** folie.  
 ◎ **ααππa ῥ** bourse.  
**ααρε-, ααρ** *optatif*, 253.  
 ◎ **ααρττpῖa ῥ** martyre.  
 ◎ **ααρττpολοcιoπ πῖ** martyrologe.  
 ◎ **ααρττpoc πῖ** martyr.  
**αετ-ααρττpoc ῥ** martyre.  
**ααc πῖ** petit.  
**ααcτε-pωαῖ** voir **αocῥ**, **pωαῖ**.  
 ◎ **αατoεoc, oπ** Matthieu.  
**αατοῖ πῖ** soldat.  
**αετ-αατοῖ ῥ** milice, armée ; **ḏek-αατοῖ** lever des soldats.

**αατ ῥ** mère.  
 ◎ **αατpῖτοπῖa** Mauritanie.  
**ααωe voir ωe**.  
**ααḏτ πῖ** entrailles ; **ωαπo-ααḏτ** miséricordieux.  
**ααz** particule qui forme les nombres ordinaux, 183.  
**ααzῖ πῖ** coudée.  
**ααz-pω** (se remplir la bouche) piquer, dévorer.  
**αβολ** hors, dehors, 334.  
**αβοπ** colère, courroux.  
**αεo pour αετ**, 138.  
**αεope** témoin.  
**ep-αεope** témoigner, jurer ; **αετ-αεope** témoignage, serment.  
**αει, αειpe-, αειpῖτ** aimer.  
 ◎ **αελῖτιoc** Méléce.  
 ◎ **αειπ** à la vérité.  
**αειπeπcα** après, avec l'infinif, 265 ; **αειπeπcωc** après cela.  
**αειpῖτ** aimer, voir **αει**.  
**αειpῖτ, pl. αειpῖa ῥ** ami.  
**αειpῖ** midi ; **αειpῖ** à midi.  
 ◎ **αepoc πῖ** morceau, part.  
 ◎ **αecoπoταῖa ῥ** Mésopotamie.



**месте-, местω** voir  
**мостъ.**

**мет-** forme les substantifs abstraits, 138.

◎ **МЕТАЛОЈА, МЕТАНЈА**

**†** repentir, prosternement.

**†-МЕТАНЈА** se prosterner.

**мет-ѣтωωт** quatorze.

**метъ** penser.

— **ѣ** souvenir, pensée.

**ер-ѣ-метъ** se souvenir.

— **НЈ** souvenir, commémoration ; **хл-ер-ѣ-метъ** **п** souvenir.

**мешωωт** **НЈ** champ.

◎ **мн** est-ce que ? non, ne pas.

**мн** **†** urine.

**мнъ** voir **молъ**.

**мнъ** **Ѡ** vérité.

**ммнъ** vrai, véritable, droit.

**от-мнъ** *idem*.

**мѠ-мнъ** **†** vérité, justice.

**ер-мѠ-мнъ** se vérifier.

**ѣел от-мѠ-мнъ** en vérité.

**мнънъ** **НЈ** signe, prodige.

**мнъ** voir **мотъ**.

◎ **мнпѠте** de peur que.

◎ **мнпѠс** *idem*.

**мнтъ, мет-** dix.

**мнъ** **НЈ** multitude, foule, 118.

**мнтъ** **Ѡ** milieu.

**мѠ** **НЈ** présence.

**мпе-мѠ** en présence.

**мпъ** **мѠ** **Ѡболъ** en présence de.

**мълѠн** mille.

**мъсѣ, мѠс-, мѠсъ** enfanter.

— **НЈ** enfantement, naissance.  
**ωорпъ** **мъсѣ** premier-né, aîné.

**отъре-мъсѣ** régénérer.

— **НЈ** régénération.

◎ **мъхънъ** Michel.

**мъшъ, мѠшъ, мѠшъ** combattre.

**мкѠъ**, *qual.* **мѠкѠъ** souffrir.

— **НЈ** souffrance, douleur.

— **мънтъ** s'attrister, se chagriner.

— — **НЈ** chagrin.

**†-мкѠъ** torturer.

**мъмътъ** là, là-bas, 304.

**мъмътътъ** seul, 69.

**мънъ** particule de renforcement, 66, 3.

**мъмъ** génitif et accusatif du

*pron. pers. absolu*, 65.

*préposition*, 316.

**ḡḡḡḡ** non.

**ḡḡḡḡ**, **ḡḡḡḡṯ** / il n'y a pas, 302-308.

**ḡḡḡḡ**, **ḡḡḡḡḡ** ici, là.

**ḡḡḡḡṯ** **ḡḡ** geôlier, portier ;  
— **ṯ** portière.

**ḡḡ**, **ḡḡ-**, **ḡḡḡ** / accorde, donne, 254,4.

**ḡḡḡḡ** **ḡḡ** vase, récipient.

• **ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ** **ḡḡ** monastère.

• **ḡḡḡḡḡḡḡ** **ḡḡ** moine.

• **ḡḡḡḡ** **ṯ** demeure, monastère.

**ḡḡḡḡ**, **ḡḡḡḡḡṯ** / faire paître, paître.

**ḡḡḡḡ** **ḡḡḡḡḡḡ** aborder, voir  
**ḡḡḡḡḡḡ**.

• **ḡḡḡḡḡḡ** seulement.

**ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ** non seulement.

• **ḡḡḡḡḡḡ** **ṯ** forme.

**ḡḡṯ**, **ḡḡṯṯṯ**, **ḡḡṯṯṯṯ** / haïr, détester ; — **ḡḡ** haine ;  
**ḡḡṯḡṯṯ**, **ḡḡṯḡṯṯṯṯ** / digne de haine.

**ḡḡṯ**, *qual.* **ḡḡḡḡṯṯ**, mourir.

**ḡṯḡḡṯ**, **ḡḡḡḡṯ** immortel.

**ḡḡḡḡḡḡṯ** demi-mort ; **ḡḡ-**

**ḡḡḡḡḡḡṯ** être demi-mort.

**ḡḡṯḡ** **ḡḡ** lion.

**ḡḡṯḡḡ**, **ḡḡḡḡ** / attacher.

**ḡḡṯḡḡ** **ṯ** source.

**ḡḡṯḡḡ** rester ; — **ḡḡḡḡ** rester, demeurer ; *qual.* **ḡḡḡḡ** *idem.*

**ḡḡṯḡḡ**, **ḡḡḡḡ-**, **ḡḡḡḡ** / *qual.* **ḡḡḡḡ**.

1. fabriquer, faire.

2. consumer, détruire.

**ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ** non fait de main d'homme.

**ḡḡṯḡḡ** cesser, disparaître.

**ḡḡṯḡ**, **ḡḡḡ**, **ḡḡḡ** / lier, attacher ; *qual.* **ḡḡḡḡḡḡ** être lié, attaché ; **ḡḡṯḡ** **ḡḡ** bourse.

**ḡḡṯṯ** **ḡḡ** tendon, cou, muscle.

**ḡḡṯṯṯ** parcourir, visiter.

**ḡḡṯṯ** appeler.

**ḡḡṯḡ** marcher ; **ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ** **ḡḡ** conduite.

**ḡḡḡ**, **ḡḡḡḡ**, **ḡḡḡḡ** / remplir, se remplir, être plein ; *qual.* **ḡḡḡḡ** être rempli.

**ḡḡḡḡ** brûler, être ardent.

**ḡḡḡḡḡḡ** **ḡḡ** ceinture.

**ḡḡḡḡḡḡ-**, **ḡḡḡḡḡḡ** / *aux. négatif* du présent d'habitude, 239.

ⲁⲡⲁⲧⲉ, ⲁⲡⲁⲧ ♂, 246.

ⲁⲡⲉ, ⲁⲡ ♂ aux. négatif du  
1<sup>r</sup> parfait, 244.

ⲁⲡⲉⲙⲑⲟ voir ⲁⲑⲟ.

ⲁⲡⲉⲗⲟⲣⲉ-négation de l'impé-  
ratif, 254, 6.

ⲁⲡⲉⲣ négation de l'impératif,  
254, 6.

ⲁⲡⲱⲁ, ⲉⲁⲡⲱⲁ mériter, ê-  
tre digne de; ⲉⲣ-ⲉⲁⲡⲱⲁ  
idem.

ⲁⲡⲱⲱ ⲡ vengeance; ⲉⲣⲡⲉ  
ⲁⲡⲱⲱ prendre vengeance  
de.

ⲁⲥⲁⲁⲁ, ⲉⲁⲥⲁⲁⲁ ⲡⲓ crocodi-  
le.

ⲁⲧⲟⲡ se reposer, se coucher;  
— ⲁⲙⲟ se reposer, mou-  
rir. ⲁⲧⲟⲡ ⲡⲓ repos, tran-  
quillité; ⲉⲡⲉⲟⲧⲁⲧⲟⲡ  
avec tranquillité.

ⲟ ⲙⲣⲗⲓⲟⲡ mille.

ⲟ ⲙⲣⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲡ ⲡⲓ mystère.

ⲁⲫⲏ non.

ⲁⲫⲟⲟⲧ aujourd'hui.

ⲁ-ⲫⲣⲏⲧ à la manière de,  
comme, voir ⲣⲏⲧ.

ⲙⲱⲧ ⲡⲓ chemin, voie.

ⲙⲱⲧ, ⲙⲱⲧ- ⲡⲓ eau.

ⲙⲱⲟⲧ qual. de ⲙⲱⲧ; être

mort; ⲣⲉⲕⲙⲱⲟⲧ mort.

ⲟ ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ Moïse.

ⲙⲁⲁⲧ ⲡⲓ tombeau.

## N

ⲡ s'assimilant à ⲙ, 28.

ⲡ pour l'apposition, 154.

ⲡ pour l'annexion, 157, 158.

ⲡ devant l'infinitif, 260, 262;  
formant les adverbes, 331, 332.

ⲡ-, ⲡ ♂ préposition, 61, 315.

ⲡ ♂ - adj. poss. pl., 74-80.

ⲡⲁ- pron. poss. pl., 86-91.

ⲡⲁ ♂ aux. de l'imparfait, 242.

ⲡⲁ- formant le futur, 240.

ⲡⲁⲁ-, ⲡⲁ ♂ grand, 294.

ⲟ ⲡⲁⲥⲁⲣⲉⲑ Nazareth.

ⲡⲁⲏⲧ miséricordieux, de  
ⲡⲁⲓ; ⲙⲉⲑ-ⲡⲁⲏⲧ ⲧ mi-  
séricorde.

ⲡⲁⲓ ces, pron. et adj. dém. pl.  
92-95.

ⲡⲁⲓ- 1<sup>r</sup> sing. imparfait, 233.

ⲡⲁⲓ avoir pitié.

— ⲉⲁ avoir pitié de.

— ⲡⲓ miséricorde.

ⲁⲧⲡⲁⲓ, ⲁⲑⲡⲁⲓ sans pitié,  
cruel.

ⲙⲉⲧ-ⲁⲑⲡⲁⲓ ⲧ cruauté.

лале-, être bon, beau, 295.

еѳ-лале-, bon.

ларе-, лал aux. de l'imparfait, 242.

лат environ ; — ф л moment, temps, 191, 3.

лат е voir.

— лѳол voir, jouir du setts de la vue.

лаше-, лашу être abondant, 296.

лашт voir лшот.

ларел-, ларр devant, 325, 2.

ларт croire.

— е, еѳотл е croire en.

— лл foi, croyance.

лажрт т dent.

ле à toi, fém., 61.

ле- tes, f. adj. poss., 74.

ле copule du pl., 356.

ле aux. de l'imparfait, 234 — dans les temps composés, 247.

леѳ- voir лнѳ.

леѳ-, леѳ avec, et, 317, 336.

лел- art. pl., 44.

лел- adj. poss. 1<sup>re</sup> pl., 74.

лесе-, лесѳ être beau, 297.

• лестѳрлос Nestorius.

лет, лете ceux qui, 99.

летел- adj. poss. 2<sup>e</sup> pl., 74.

• летрол лл nerf; corde d'instrument.

• летрол лл idem.

леѳ- adj. poss. 3<sup>e</sup> m. sing. 74.

леѳ лл huile.

леѳл susciter; exciter.

лелл т sein; entrailles.

лн ceux-là; 95, 96.

лн е; лн ет, лн ете, 97.

лнѳ, леѳ-; maître, 131; леѳ-

лл maître de maison.

лнѳл nager, naviguer ; — еп-шѳл par métaphore s'élever, méditer ; — лл élévation de cœur.

лнл à moi; 61.

лнл лл rayon de miel.

лнот venir, aller ; лнот

еѳрлл monter, crotte.

• лнстл т jeûne.

лѳо toi, fém., 62, 63.

лѳол toi, masc., 62.

лѳол elle, 62.

лѳол lui, 62.

— adv. mais; 343.

лѳот eux; 62.

лѳотел vous.

лл art. pl. les, 41 et suiv.

пѣл tout, 167.

пѣл qui ? 103.

пѣл un tel, 111, 112.

пѣл† grand ; — е plus grand que ; пѣ, les grands ; мѣт-пѣл† † grandeur, primauté.

пѣл souffler. — е souffler sur.

пѣл, епѣл se coucher, s'endormir, être couché ; дѣ-епѣл qui ne dort pas ; мѣпѣл пѣ lit.

пѣ-, пѣ aux. négatif du 4<sup>e</sup> futur, 241.

пѣл пѣ péché ; ер-пѣл pécher ; ер-ер-пѣл pécheur.

© пѣр ос, ол spirituel.

пѣл† † force ; †-пѣл† consoler, encourager ; жѣл-пѣл† avoir confiance, se fortifier.

пѣл être doux.

пѣ- adj. poss. 3<sup>e</sup> pl., 74.

пѣ pron. poss. pl., 86-91.

пѣл пѣ or, pièce d'or.

пѣл, пѣ- être sur le point de.

пѣл† † racine, souche.

© пѣр пѣ esprit.

пѣл, пѣл-, пѣл- effrayer, s'effrayer ; — еѣл, еѣл rejeter ; qual. пѣл être effrayé.

пѣл bon, excellent.

пѣл faux, menteur.

мѣпѣл, мѣт-пѣл† † mensonge.

пѣл† Dieu.

дѣпѣл† athée, impie.

мѣт-дѣпѣл† † irréligion, impiété.

мѣл-пѣл† ami de Dieu, pieux.

пѣл† † utilité.

ер-пѣл† être utile.

пѣтерпѣл† ce qui convient.

пѣл, пѣл-, пѣл- sauver, délivrer ; se sauver, échapper ; — † salut.

пѣ-, пѣ- derrière, 328, avec l'infinif, 265.

пѣл hier.

пѣ-, пѣ- prép. de l'annexion, 157, 159.

еѣл† qui est à ;

еѣл† qui est à nous.

пѣ-, пѣ- aux. du subjonctif.

ἡτεπ, ἡτοτ / de; ετεπ-  
τοτ / qui est aux mains de,  
au pouvoir de.

ἡχαι quelque chose, 144.

ἡωοτ à eux, 61.

ἡωτεπ à vous, 61.

ἡωαωι voir επωαωι.

ἡωοτ qual. παωτ, être dur,  
rude, cruel.

ἡδητ / dans, 322, voir  
δελ.

ἡδρη δελ dans.

ἡγοτρ πι frayeur.

ἡερη en haut, 334.

ἡερη δελ dans, en.

ἡξε signe du sujet après le ver-  
be, 350.

ξ consonne double pour κς, 3.

## O

O voyelle finale, 21.

O se changeant en ω, 18, 32.

O, fém. ω, grand, 131, 1.

OJ qual. de ἱπ, être.

ο οικονομια J économie.

ο οικονομια J administrer.

ο οικονομος πι économiste.

ο οικουμενη J univers,  
monde.

οκεα voir ωκεα.

ολ / voir ωλ.

ολκ voir ωλκ.

ολοκοχι J denier d'or.

οα πι boue, limon.

ο ομολογια J confession.

ο ομολογια J confesser.

ο ομοοτςιος consubstan-  
tiel.

ομς / voir ωμς.

ο ομως cependant.

οη aussi, encore, 342.

οηδ voir ωηδ.

οη / voir ωη.

ο ορη J colère, attaque.

ο ορθοδοξος orthodoxe.

ο ορφανος orphelin.

ορη / voir ωρη.

ο οσιας Ozias.

ο ος πι faux, de ως mois-  
sonner.

οτ semi-consonne, 4.

οτ pour ω après α, π, 29.

οτ art. ind. sing., 45, 49.

οτ pron. suff. 3<sup>e</sup> pl., 58.

οτ pron. interrogatif, 104.

οτ termin. du plur. masc., 146.

οτα πι blasphème; ας-οτα

blasphémer.

**OTAK** être saint ; **ee-OTAK**  
saint.

**OTAJ**, *fém.* **OTJ**, un, une, 108 ;  
**ΦOTAJ ΦOTAJ** chacun ;  
**METOTAJ** unité.

**OTAZEM-MICI** régénérer.

**OTAZU** voir **OTWZEM**.

**OTOZ-CAZNI** ordonner, com-  
mander ; — **NI** ordre.

**OTAZ-TOT** **OTAZ-TEH**  
répéter, faire de nouveau,  
291.

**OTKE**, **OTKH** contre, vers,  
à, en face.

**T-OTKE** combattre.

◎ **OTCUA T** once.

◎ **OTAE** ni.

**OTEJ** s'éloigner ; — **CAKOΛ**  
*idem.*

**OTET** différent, 309.

**OTKH Φ** prêtre de **OTAK**.

**OTHI** *adv.* toujours précédé de  
**ZE** certes, vraiment, 337, 4.

**OTHP** combien, 105.

**OTJ** une, *fém.* de **OTAJ**.

**Θ-OTJ Θ-OTJ** chacune.

◎ **OTKOTI** non que, ce n'est  
pas que.

◎ **OTI** donc.

**OTIOT T** heure, 191, 2 ; **ΔEN**

**TOTIOT** en ce moment.

**OTIOT ΔIO** se réjouir.

— **NI** joie.

**OTOJ** malheur !

**OTOJ NI** pas, marche.

**T ΔI** **OTOJ** aller, s'a-  
vancer, porter ses pas.

**OTON** *pron. ind.* quelqu'un,  
109.

**OTON NIKEH** quiconque,  
tout le monde.

**OTON** *verbe imp.* il est, il y a,  
302.

**OTONTE- OTONT** avoir,  
306.

**OTONZ Φ** crèche.

**OTOCΘEH** élargir, dilater.

— **NI** largeur ; libéralité.

**OTOT** être supérieur, l'empor-  
ter.

**OTOZ** *conj.* et, 336.

**OTOZ** habiter.

**ΔΔHOTOG NI** demeure.

**ZEΔΔHOTOG** résider.

**OTOZ, OTAZ-, OTAZ** ajou-  
ter.

*qual.* **OTEZ** être ajouté.

**OTEZ ICA** suivre.

**OTOX** voir **OTXAJ**.

**отро**, *pl.* **отроот**, **π** roi.

**ер-отро** régner.

**мет-отро** † royaume.

© **отца** † substance, bien.

**оттаг** **π**, *pl.* **оттагг**,  
fruit, produit.

**отте-**, **отта** † entre, parmi,  
‡ 19.

**от** avoir déjà, cesser, 290 ;  
**агот** **агсзз** il a déjà  
parlé.

**от** **π** réponse ; **ер-от**  
répondre.

**отам** **π** lumière ; **ер-от-**  
**ам** briller.

**отам**, **отем-**, **отом** †  
manger ; **а-отам** qui ne  
mange pas ; **п-аотам**  
sans manger ; **аготем от-**  
**сербел** il s'est enfoncé  
une épine ; **отам** **псз** dé-  
vorer.

**отам** **пгөн** †, **отем-**  
**гөн** † se repentir ; — **п-**  
**гнт** **π** repentir.

**отам** ouvrir.

**отам** **π** loup.

**отамг**, **отелг-**, **отолг** †  
*qual.* **отолг**, manifester ;  
paraître ; **аготолгг** il s'est

montré, il a apparu ; — **ебол**  
*idem* ; — **ф** manifestation ;  
**зеп ототалг ебол** ou-  
vertement ; **ф-отолгг** la  
manifestation.

**отарп** envoyer.

— **псз** envoyer chercher.

**от** unique, le même, 108.

**отатеб**, **отетеб-**, **от-**  
**ооб** † transporter.

**от** † verser ; **регот** †  
échanson ; **метрегот-**  
**от** office d'échanson.

**от** vouloir.

— **π** volonté.

**от** † adorer, baiser.

**отгем**, **отзгем-**, **от-**  
**згем** † répéter, répondre.

**отзп**, **отепп-**, **отозп** †  
briser, détruire.

**отгор** *pl.* **отг** **π** chien.

**отзз**, *qual.* **отоз**, être en  
bonne santé.

— **π** salut.

**от** *qual.* de **а** †, être nom-  
breux.

**ог** † voir **а** †.

**ог** rester, se tenir.

— **ерз** † se tenir debout.

— **п** † attendre.



οζι πi troupeau.

## Π

π *artic. faible masc. sing. 41 et suiv.*

π *adj. poss. masc. sing. 74-81.*

⊙ παταπος païen.

⊙ παθος πi passion.

παι *adj. dém. masc. sing. ce, 92, 93.*

⊙ παλατιον πi palais.

⊙ παλιν de nouveau ; παλιν-ον de nouveau, encore.

παω Pamo, *n. propre.*

⊙ παπατα toute sainte.

⊙ παπτοκρατωρ tout-puissant.

⊙ παντως complètement.

⊙ παρα au-delà de, au-dessus de, 330.

⊙ παραβατης πi prévaricateur.

⊙ παρανομια † impiété.

⊙ παρανομος, ον impie, inique.

μετ-παρνομος † iniquité.

⊙ παρητισσое s'excuser.

⊙ παρητισсое αμο a-

voir la liberté, pour παρητισсое.

⊙ παρθενος † vierge.

⊙ παρητισια † confiance, liberté.

απαρητισια ouvertement.

⊙ πασχα πi pâque.

⊙ πατριαρχης πi patriarche.

μετ-πατριαρχης † patriarchat.

πα-τ-μελετ πi fiancé, époux.

⊙ παυλος Paul.

παφνοτ † Paphnuce.

πε- *adj. poss. 2° fém. sing. 74.*

πε *copule masc. sing. 356.*

πε *accompagnant l'imparfait, 242.*

πεοπαλεφ πi le bien, voir παλε.

⊙ πελαγος πi mer.

пет, пете ce qui, 99 ; পে-তেптаф ce qui est à lui.

петефрн Putiphar.

петеэле-, петеэле ce que veut . . . , volonté, 301.

⊙ петрос Pierre.

петгвоτ πi le mal, 99.

пехе-, пех dire, 300.

**Π** *art. masc. sing. 41 et suiv.*

- ⊙ **ΠΠΟΥΤΤΙΟΠ** Pinoution.
- ⊙ **ΠΡΑΣΜΟΣ Π** tentation.
- ΠΙΣΕΠ**† Pissenti, *n. propre.*
- ΠΙΣΕΠΤΙΟΣ** *idem.*
- ⊙ **ΠΙΣΤΟΣ** fidèle.
- ΠΙΣΘΕΖ** Pishtheh (le mât),  
*nom de village.*
- ⊙ **ΠΛΑΠΗ**† erreur.
- ⊙ **ΠΛΑΤΙΑ**† place publique.
- ⊙ **ΠΛΗΓΗ**† plaie, blessure.
- ⊙ **ΠΛΗΠ** néanmoins, excepté.
- ⊙ **ΠΛΥΓΗ** = **ΠΛΗΓΗ**.
- ⊙ **ΠΛΕΥΜΑ**, **ΠΛΑ Π** esprit.  
**Π-ΠΛΑ ΕΘΟΥΑΒ** l'Esprit-Saint.
- ⊙ **ΠΛΕΥΜΑΤΙΚΟΠ** spirituel.
- ⊙ **ΠΛΕΥΜΑΤΟΦΟΡΟΣ** rempli de l'Esprit-Saint.
- ⊙ **ΠΟΛΗΤΙΑ**† vie, manière de vivre, conduite.
- ⊙ **ΠΟΛΙΣ**† ville.
- ⊙ **ΠΟΛΥΤΕΤΕΣΘΕ** régner.
- ⊙ **ΠΟΛΗΡΙΑ**† malice.
- ⊙ **ΠΟΛΗΡ ΟΣ, ΟΠ** méchant.
- ⊙ **ΠΟΤΗΡΙΟΠ** Π calice.
- ⊙ **ΠΡΑΓΜΑΤΙΑ**† marchandise.
- ⊙ **ΠΡΕΠ** (ερ-) il convient.

- ⊙ **ΠΡΕΣΚΕΤΙΠ** intercéder.  
**ΠΕΡ-ΕΡ-ΠΡΕΣΚΕΤΙΠ** intercesseur.
- ⊙ **ΠΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ Π** prêtre:  
**ΜΕΤ-ΠΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ**† sacerdote.
- ⊙ **ΠΡΕΤΑ**† prison.
- ⊙ **ΠΡΟΚΟΠΤΙΠ** avancer.
- ⊙ **ΠΡΟΠΟΙΑ**† providence.
- ⊙ **ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ** prier.
- ⊙ **ΠΡΟΣΕΥΧΗ**† prière.
- ⊙ **ΠΡΟΣΚΥΗΣΙΣ**† adoration.
- ⊙ **ΠΡΟΣΚΥΠΙΠ** adorer.
- ⊙ **ΠΡΟΣΤΑΓΜΑ Π** décret, édit.
- ⊙ **ΠΡΟΣΦΟΡΑ**† offrande, oblation.
- ⊙ **ΠΡΟΣΩΠΟΠ** Π personne.
- ⊙ **ΠΡΟΦΗΤΗΣ Π** prophète.
- ⊙ **ΠΡΟΦΗΤΙΑ**† prophétie.
- ⊙ **ΠΡΟΦΗΤΙΚ ΟΣ, ΟΠ** prophétique.
- ⊙ **ΠΡΩΤΟСТΡΑΤΗΛΑΤΗΣ Π** général en chef.
- ⊙ **ΠΥΛΗ**† porte.
- ⊙ **ΠΩΣ** comment.
- ΠΨΑ**† Pschati, *nom grec* Prosopis, *ville de la Basse-Égypte.*

## P

*p* affixe de la 2<sup>e</sup> f. sing. ; page 30, note.

*p* faire, de la racine *prj*.

*pa* = *paotw* se rendre présent.

*pa* *ko* *t* Alexandrie.

*peupa* *pa* *ko* *t* alexandrin.

*pa* *ma* *o* riche.

*metpa* *ma* *o* *t* richesse.

*pa* *n*, *ph*, *pe* *n* nom.

*pa* *ne*-, *pa* *n* *o* plaire à, 289 ;

*e* *pa* *na* *q* *u* *p* *bo* *ic* qui plaît au Seigneur ; *a* *cu* *pa* *n* *t*

*pa* *na* *q* *u* *ph* *t* s'il plaît à Dieu.

*pa* *co* *u* *t* songe.

*pa* *c* *t* lendemain, demain.

*e* *pe* *q* *pa* *c* *t* le lendemain.

*u* *pa* *c* *t* demain.

*pa* *t* *o* pied, 54, 327.

*u* *pa* *t* *o* aux pieds de, pour.

*pa* *u* *y* bon.

*metpa* *u* *y* *t* bonté, mansuétude.

• *pa* *fa* *n* *l* Raphaël.

*pa* *y* *u* se réjouir. — *pu* joie.

*pe* *o* *ph* partie, 186.

*pe* *u* *o* *u* homme. *Préfixe*, 131, 5.

*pe* *u* *u* *h* *g* *n* *t* homme de cœur, courageux.

*pe* *u* *g* *e* libre.

*e* *pe* *pe* *u* *g* *e* devenir libre.

*u* *u* *pe* *pe* *u* *g* *e* délivrance.

*pe* *n* *o* état const. et pron. de *pa* *n*.

*t* *pe* *n* *o* appeler.

*pe* *q* *o* *u* *o* préfixe formant le nom d'agent, 139.

*pe* *n* *o* *ph* soleil.

*pe* *n* *o* *ph* sud, Haute-Égypte.

*e* *pe* *n* *o* vers le Sud.

*pe* *n* *t* *o* *ph* manière.

*u* *ph* *pe* *n* *t* *o* comme.

*u* *u* *ph* *pe* *n* *t* *o* de quelle manière ?

*pe* *n* *t* *o* cellule.

*pe* *u* *u* *o* pleurer.

— *pu* pleurs, larmes.

*pe* *n* *o* *pu* porc, cochon.

*pe* *o*, *pe* *u* *o* sans l'article déf. bouche.

*u* *u* *g* *pe* *u* *o* se remplir la bouche, piquer, dévorer.

*u* *u* *o* *u* *pe* *u* *o*, *u* *u* *pe* *u* *o* se taire.

*t* *pe* *u* *o* promettre.

*pe* *o*, *pl*. *pe* *u* *o* *u*, *pu* porte.

† **ⲁⲡⲓⲣⲟ** fermer la porte.  
**ⲣⲟⲁⲡⲓ** † année.  
**ⲣⲟⲩⲉⲓ** le soir, la nuit.  
**ⲣⲱ** soi-même, 72.  
**ⲣⲱ** / bouche, voir **ⲣⲟ**.  
**ⲣⲱⲓⲥ** veiller, garder.  
**ⲣⲱⲕⲉ**, **ⲣⲉⲕⲉ**-, **ⲣⲟⲕⲉ** / brû-  
 ler, faire brûler.  
 — **ⲡⲓ** brûlure, chaleur.  
*qual.* **ⲣⲟⲕⲉ** être brûlé.  
 • **ⲣⲱⲁⲁⲓⲣⲟⲥ** Romanus.  
 • **ⲣⲱⲁⲉⲟⲥ** romain.  
 • **ⲣⲱⲁⲓ** Rome.  
**ⲣⲱⲁⲓ** ⲥ homme.  
**ⲉⲣ-ⲣⲱⲁⲓ** se faire homme.  
**ⲁⲁⲓ-ⲣⲱⲁⲓ** qui aime les  
 hommes, bienveillant.  
**ⲁⲉⲧ-ⲁⲁⲓ-ⲣⲱⲁⲓ** † bien-  
 veillance.  
**ⲁⲁⲥⲧⲉ-ⲣⲱⲁⲓ** qui hait les  
 hommes.  
**ⲁⲉⲧ-ⲣⲱⲁⲓ** † humanité.  
**ⲣⲱⲟⲩⲧ** *qual.* de **ⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲧ**, é-  
 tre dispos, allègre.  
**ⲣⲱⲟⲩⲱ** ⲥ soin.  
**ⲣⲓ-ⲥ-ⲣⲱⲟⲩⲱ** prendre soin,  
 avoir souci de.  
**ⲣⲓ-ⲣⲱⲟⲩⲱ** **ⲡⲓ** soin, sollici-  
 tude.  
**ⲣⲁⲓ-ⲣⲱⲟⲩⲱ** ⲁⲁ qui a soin

de.

**ⲣⲱⲧ** planter; *qual.* **ⲣⲏⲧ** être  
 planté; **ⲉⲓⲣⲏⲧ** **ⲁⲓⲩⲱⲓ** qui  
 a une chevelure abondante.  
**ⲣⲱⲟⲩⲧ** renverser.  
*qual.* **ⲣⲁⲟⲩⲧ** être renversé,  
 jeté à terre.  
**ⲣⲱⲁⲡ** renverser, jeter.  
*qual.* **ⲣⲱⲁⲡ** être étendu,  
 abandonné.

## C

**ⲥ** *pron. affixe 3<sup>e</sup> fém. sing.* 58.  
**ⲥ** *pron. affixe neutre*, 58, 235,  
 278.  
**ⲥ** *formant des noms dérivés*, 128.  
**ⲥⲁ** **ⲡⲓ** côté; *préposition*, 328.  
**ⲥⲁ** *préfixe indiquant la profes-  
 sion*, 140.  
 • **ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲡ-ⲡⲓ** sabbat, sa-  
 medi.  
**ⲥⲁⲃⲉ**, *f.* **ⲥⲁⲃⲏ**, *pl.* **ⲥⲁⲃⲉⲧ**  
 prudent, sage.  
 • **ⲥⲁⲃⲉⲗⲗⲓⲟⲥ** Sabellius.  
**ⲥⲁⲃⲟⲗ** *adv.* dehors 334.  
**ⲥⲁⲃⲟⲗ** **ⲁ** hors de.  
**ⲥⲁⲓⲉ** beau.  
**ⲁⲉⲧ-ⲥⲁⲓⲉ** † beauté.  
 • **ⲥⲁⲗⲱⲁⲓ** Salomé.

© **САМАРИА** Samarie.  
 © **САМАРИТНС** samaritain.  
**САМЕЛГЕ** et **САМЕЛГН**  
 derrière, 328.  
**САПУУ** *adv.* au-dessus, 334.  
 © **САРКІК ОС, ОЛ** charnel.  
 © **САРЕ** † chair.  
**БІ-САРЕ** s'incarner :  
**САТ** † voir **СІТ**.  
 © **САТАНАС** Satan.  
**САТОТ** † sur le champ, à l'instant, 326.  
**САТГН** en avant, 334.  
**САГ, ІСАГ** hier.  
**САД, pl. САДЕР**, écrivain, scribe, maître.  
**СА-ДНТ** au Nord, du côté du Nord.  
**СА-ДОУЛ** à l'intérieur, dedans, 334.  
**САГ ПІ** broche.  
**САГЛІ** commander, ordonner ; ordre ; **ОТАГСАГЛІ** ordonner ; — **ПІ** précepte.  
**САГОУ** maudire ; — **ПІ** malédiction.  
 © **САГРЕ** (صحراء) désert.  
**САГТ** allumer *du feu*, faire brûler ; — **ДА** allumer sous, faire chauffer.

**САХІ** parler, dire ; — **ПІ** parole, discours, prétexte, chose ; **ГОГО-САХІ** parole orgueilleuse.  
**СВУ ПІ** † science, doctrine ; **АТСВУ** ignorant ; † **СВУ** enseigner, instruire.  
*ce pron. affixe 3<sup>e</sup> pl. 233.*  
**СЕВТЕ-, СЕВТУТ** † voir **СОДТ**.  
**СЕУ** plaider ; **РЕГ-СЕУ** accusateur.  
**СЕУЛІ** établir, affermir ; s'affermir.  
**СЕЛТ** † base, fondement.  
**СЕПІ ПІ** le reste, les autres.  
**СЕРВЕЛІ** † épine ; **УЕЛ-СЕРВЕЛІ** aiguillon, épine.  
**СЕТЕВРНХ ПІ** éclair.  
**СНОТ ПІ** temps ; **ІСНОТ ПІ-ВЕЛ** en tout temps.  
**СНПІ** = **СЕПІ**.  
**СНГІ ПІ** glaive ; **УЕЛСНГІ** coup de glaive.  
**СӨЕРТЕР** trembler.  
 — **ПІ** tremblement, grincement.  
**СӨОІ ПІ** odeur.  
**СӨОІ-НОУГІ, СӨ-НОУ-ГІ ПІ** encens.

**СІ** être rassasié ; — **ПІ** abondance, saturation.

◎ **СІММ** Simon.

**СІПІ**, **СЕП-** franchir, passer.  
— **ЕБОЛ** quitter, s'éloigner de.

**СІПЮТИ** voir **СОПІ**.

**СІЮР** **ПІ** eunuque.

**СІП** Sip, localité en B.-E.

◎ **СІМ** Sion.

**СІЮТТ** Assiout.

**СІТ**, **СЕТ-**, **САТ** jeter, semer ; — **ЕБОЛ** jeter, disséminer.

**СКЕП** côté, 329.

◎ **СКЕПАЦИ** couvrir, protéger.

◎ **СКЕТОС** **ПІ** vase, meuble.

◎ **СКОПОС** **ПІ** but.

**СКОРКЕР**, **СКЕРКЕР** rouler.

◎ **СКРІБМ** **ПІ** messenger.

**СМАРЮТТ** qual. de **СМОТ**, être béni.

**СМАГ** **ПІ** grappe.

**СМН** **Т** voix.

**БІ-СМН** écouter.

**СМОПТ** être durable.

**СМОТ** **ПІ** mode, figure, manière, dessin.

**ЕР-СМОТ** se faire tel.

**СМОТ** bénir.

— **ПІ** bénédiction.

**СЛАТ** deux, 184.

**СЛНОТ** pl. de **СОП**, frères, sœurs.

**СЛОТТ** deux, fém.

**СЛОГ** **ПІ** sang.

**СОБТ** **ПІ** muraille.

**СОБТ**, **СЕБТЕ-**, **СЕБТЮТ** préparer, fortifier.

— **ПІ** préparation, biens.

**СОӨМ** voir **СӨТЕМ**.

**СОӨНЕГ** **ПІ** trait, flèche.

**СОК** **ПІ** sac.

**СОЛСЕЛ** orner ; consoler.

qual. **СЕЛСЮЛ** être orné, consolé.

— **ПІ** ornement, consolation.

— **ЕБОЛ** être orné.

**СОМ** regarder, considérer.

**СОП** **ПІ** **ПІ**, pl. **СЛНОТ**, frère.

**СОП** **ПІ** **ПІ**, pl. **СІПЮТИ**, voleur.

**СООТ** six.

**СОПТ** **ПІ** résine, gomme.

**СОП** **ПІ** fois.

**П-КЕ-СОП** une autre fois, de nouveau ; **БІО-Т-СОП** en une

fois, ensemble.

**СОТ-** *préfixe indiquant le quantième du mois, 188.*

**СОТАЈ** le premier du mois, 189.

**СОТЕП-** *ét. const. de СВОТН.*

**СОТО** **П** froment.

**СОТТЕП-**, **СОТТОН** *voir СВОТТЕП.*

**СОТОН** *ét. pron. de СВОТН.*

◎ **СОФЈА** **†** sagesse.

**СОЗЈ** **П** châtiment.

**СОХ** **П** insensé ; **ЕРСОХ** être, devenir insensé ; **МЕТСОХ** sottise, folie.

**СОБП** délibérer, choisir.

— **П** délibération, conseil, permission.

◎ **СПЕКΩΛΑΤΩΡ** **П** bourreau.

◎ **СПΛΗΝ** **П** rate.

◎ **СПОНАН** **†** libation, sacrifice.

◎ **СПОТАН** **†** diligence.

**СРΩҢТ** **Е** vaincre, l'emporter sur.

◎ **СТАКТН** huile parfumée de myrrhe.

◎ **СТАТРОС** **П** croix.

◎ **СТАТΡΩΝΙ** crucifier.

◎ **ΣΤΟΛΗ** **†** habit.

◎ **ΣΤΡΑΤΑ** **†** voie, sentier.

◎ **ΣΤΡΑΤΕΥΜΑ** **П** armée.

◎ **ΣΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ** **П** général.

◎ **ΣΤΥΛΟΣ** **П** colonne.

◎ **ΣΥΜΦΟΝΙΑ** être d'accord.

◎ **ΣΥΝΑΓΩΓΗ** **†** assemblée.

◎ **ΣΥΝΑΞΙΣ** **†** synaxe, réunion à l'église pour une cérémonie religieuse.

◎ **ΣΥΓΓΕΛΙΚΟΣ** **П** parent.

◎ **ΣΥΛΛΟΓΙΑ** **†** concision.

◎ **ΣΥΝΚΑΘΕΔΡΟΣ** **П** assesseur.

◎ **ΣΥΝΚΛΗΤΙΚΟΣ** **П** sénateur.

◎ **ΣΥΝΟΔΟΣ** **†** synode.

◎ **ΣΥΝΦΟΝΙΑ** être d'accord.

◎ **ΣΥΡΙΑ** **†** Syrie.

**ΣΥΡ** **П** côté.

**ΣΦΟΤΟΥ** **П** lèvres, rives.

◎ **ΣΦΡΑΤΥΣΙ** sceller.

— **ἄλλο** *se signer.*

◎ **ΣΦΡΑΥΣ** **†** sceau.

**ΣΦΡΑΠΥ** **П** magicien.

**ΣΧΑЈ** labourer.

◎ **ΣΧΕΩΩ** presque.

**ΣΧΕΩΩ** **ΕΧΩС** on eût presque dit.

⊙ **СХНΛΛ ΠΙ** habit de moine.

**СΩ, СЕ-, СО** / boire ; — **ΠΙ** festin.

**ΔΤ-СΩ** qui ne boit pas.

**ΠΔΤСΩ** sans boire.

**СΩΚΙ** rire.

— **ΛΛΟ** / se moquer de.

**СΩΙΤ ΠΙ** renommée.

**СΩΚ, СЕК-, СОК** / tirer, tendre, entraîner ; conduire, gouverner ; aller, passer.

— **ΔΑΧΕΠ** aller devant, précéder.

**СΩΛΠ, СЕΛΠ-, СОΛΠ** / arracher.

— **ΕΒΟΛ** déchirer, arracher, couper.

⊙ **СΩΛΛ ΠΙ** corps ; **ΧΔ-СΩΛΛ** déposer son corps, mourir ; **ΧΙΠΧΔСΩΛΛ** mort.

**СΩΠΙ** † sœur.

**СΩΠΤ** créer.

— **ΠΙ** création, créature.

**СΩΠΖ, СЕΠΖ-, СОΠΖ** / lier, enchaîner.

*qual.* **СОΠΖ** être enchaîné ;

**ΛΔΠСΩΠΖ** prison.

**СΩΟΠΠ, СОТЕΠ-, СОΨΠ** / connaître, savoir.

**СΩΟΠΠΕΠ, СОΤТЕΠ-, СОΨΤΩΠ** / étendre, offrir ; s'étendre.

— **ΕΒΟΛ** tendre, étendre ; s'étendre.

**ΔΕΠ ΟΤСΩΟΠΠΕΠ** avec droiture.

*qual.* **СОΨΤΩΠ** être droit.

**СΩР** distribuer, répandre.

— **ΕΒΟΛ** *idem* ; se répandre.

**СΩРЕΠ** tromper, séduire, induire en erreur ; s'égarer.

⊙ **СΩΡΩΠ** Soron.

**СΩТЕΠ, СОΘΕΠ** / entendre, écouter.

**ΔΤСΩТЕΠ** rebelle.

**СΩТЕР** se retourner, se torturer.

⊙ **СΩΤΗΡ ΠΙ** sauveur.

⊙ **СΩΤΗΡΙΧΟС** Sotérique, *n. propre*.

**СΩΤΠ, СЕΤΠ-, СОТΠ** / *qual.*

**СОТΠ**, choisir.

— **ΠΙ** élu, choisi, excellent.

**СΩΤΨ** répandre, verser.

**СΩΨ** souiller, souillure.

**СΩΧΠ, СЕΧΠ-, СОΧΠ** / laisser, mettre, rester ; *qual.* **СОΧΠ** être restant.



— **ΠΙ** reste, postérité.  
**εω†, cet-, cot-** sauver,  
 racheter.

**ρεγ-εω†** sauveur, ré-  
 dempteur.

**εωε** il faut, il est nécessaire,  
 310; **πετεεωε** ce qui con-  
 vient.

**εδα, εδε-, εδη†** écri-  
 re.

— **ΠΙ** lettre, écriture.  
*qual.* **εδηο†** être écrit.  
**εζμμ†** femme.

## T

**τ** dentale, 6 — se change en **θ**,  
 23, 24.

**τ** article *fém. sing.* 41.

**τ** pron. affixe 1<sup>re</sup> pers. du sing.  
 58.

**ταβελπησι** Tabenne, en  
 H.-E.

**ταλ** ici; **εβολ ταλ** d'ici.

**ταιο, ταιε-, ταιο-** hono-  
 rer, respecter; — **ΠΙ** don,  
 présent; *qual.* **ταιηο†**  
 être honoré, être précieux.

**τακο, τακε-, τακο-** per-  
 dre, détruire.

— **ΠΙ** perte, perdition.  
 ◎ **ταλεπωρος** misérable,  
 malheureux.

**ταλο, ταλε-, ταλο-** le-  
 ver, porter, placer sur.

*réfl.* monter; **αγταλορ**,  
 il est monté.

*qual.* **ταληο†** être pla-  
 cé, monté sur.

**ταλδο, ταλδε-, ταλδο-**  
 guérir. — **ΠΙ** guérison.

◎ **ταμασκος** Damas.

◎ **ταμιοι ΠΙ** chambre.

**ταμο, ταμε-, ταμο-**  
 informer de, instruire de, in-  
 diquer à.

**ταπθο** vivifier.

**ρεγταпθο** vivificateur.

◎ **ταξιο†** ordre, degré.

**ταοτο, таοτε-, таοτο-**  
 produire, proférer, réciter, a-  
 jouter, joindre, envoyer.

— **εθρηι** renverser.

◎ **ταραχη†** trouble.

**ταρκο** adjurer.

**ταсθo, тасθe-, тасθo-**  
 rappeler, ramener, revenir;  
 remettre, rapporter.

*réfl.* revenir.

**επιταсθo Π** retour.

ТАТСЈ † vestige.

ТАФОС ПЈ tombeau.

ТАРНО, ТАРЛЕ-, ТАРНО/  
empêcher, retenir.

ТАРО, ТАРЕ-, ТАРО/  
prendre, saisir, atteindre, pla-  
cer.

— еРАТ/ établir, con-  
stituer, placer, ériger, confir-  
mer.

ТАРТ ПЈ plomb.

ТАХРО, ТАХРЕ-, ТАХРО/  
affermer, consolider, fortifier.

— ПЈ fermeté, vérité.

qual. ТАХРНОУТ être af-  
fermi, consolidé.

ТЕВЛН ПЈ ПЈ, pl. ТЕВЛ-  
ОУЈ, bête de somme.

ТЕВТ ПЈ poisson.

ТЕЛ- voir ТВОУП.

ТЕЛӨУП/ voir ООПТЕЛ.

ТЕЛЗ ПЈ aile.

ТЕЛЗОУТ, ТЕЛЗЕТ-, croi-  
re.

◎ ТЕРЕВЛӨУС résine téré-  
benthine.

◎ ТЕХЛН † art.

ТНБ ПЈ doigt.

ТНЈ/ voir †.

ТНР/ tout, 70.

ТНРҫ П le monde entier.

ЕПТНРҫ du tout, tout à fait.

◎ ТЈМН † honneur, prix.

ТЈМН ПЈ pour †МН villa-  
ge.

ТКУОУ Edkou.

РЕУТКУОУ habitant d'Ed-  
kou.

ТОЈ qual. de †, être donné,  
être mis.

ТОЈ † partie, part.

◎ ТОΛΛΑΛΛ oser, avoir l'au-  
dace de.

◎ ТОΛΛΗΡΟΛ audacieux.

ТОУТ pour ТУУТ.

ТОУТЈ matin; ПТОУТЈ le  
matin.

◎ ТОΠΑΡΧΗΣ gouverneur.

◎ ΤΟΠΟΣ ПЈ lieu, *topos*, sanc-  
tuaire.

ТОТ/ main.

ПТЕЛ-, ПТОТ/ aux mains  
de.

ΧΑΤΟТ/ s'arrêter, cesser.

ΖΥΤΟТ/ commencer, entre-  
prendre, se lancer, se jeter.

†ТОТ/ aider.

◎ ТΟΤΕ alors.

ТОТБ), ТОТБЕ-, ТОТБΟ/  
purifier, sanctifier; être sanc-

tifié.

— ΠΙ pureté.

*qual.* ΤΟΤΒΗΟΤΤ être purifié, sanctifié, innocenté.

ΤΟΤΠΟC, ΤΟΤΠΟC-, ΤΟΤΠΟC / susciter, exciter, ressusciter; *réfl.* ΔΓΤΟΤΠΟCQ il est ressuscité.

ΤΟΤΖΟ, ΤΟΤΖε-, ΤΟΤΖΟ / ajouter.

ΤΟΤΧΟ, ΤΟΤΧε-, ΤΟΤΧΟ / guérir, sauver.

ρεγΤΟΤΧΟ sauveur, salutaire.

⊙ ΤΡΙΔC † trinité.

⊙ ΤΡΟΦΗ † nourriture.

ΤCΔΚΟ instruire.

ΤCΟ, ΤCε-, ΤCΟ / arroser.

ρεγΤCΟ qui arrose, jardinier.

ΤΦΟ, ΤΦε-, ΤΦΟ / εκΟλ accompagner (un partant); reconduire.

ΤΩΒΙ Tobî; 5<sup>e</sup> mois copte.

⊙ ΤΩΒΙΑC Tobie.

ΤΩΒΖ prier, prière.

ΤΩΜΤ être stupéfait.

ΤΩΟΥ ΠΙ montagne.

ΤΩΟΥΠ, ΤΕΠ-, ΤΩΠ / lever, *réfl.* se lever; ΔΓΤΩΠQ il

se leva.

— ΔΔ porter; supporter; soutenir.

ΤΩΟΥΠΟΥ = ΤΩΟΥΠ, 217; *impér.* ΤΩΟΥΠΟΥ levez-vous.

ΤΖΕΜΚΟ torturer, tourmenter, *causalif* de ΜΚΔΖ.

ΤΖΕΜCΟ faire asseoir, installer, *caus.* de ΖΕΜCΓ.

## Φ

Φ aspirée de Π; 23, 24.

Φ article masc. sing. 41.

ΦΔ pronom possessif m. sing. 86.

ΦΔΙ pronom dém. m. sing. 92.

ΦΔΡΔΩ Pharaon.

ΦΔΤ † pied.

ΦΔΥΙ † moitié.

ΦΔΥ-ΜΟΥ à moitié mort, médicament.

ΦΔΖΡΓ ΠΙ philtre.

Φε, pl. ΦΗΟΥΙ, † ciel.

ΦεΖ voir ΦΟΖ.

ΦΗ pron. dém. m. sing. 95.

ΦΗ ε, ΦΗ ΕΤ, ΦΗ ΕΤΕ, 97.

⊙ ΦΘΟΛΗΡΙΑ † envie.

ΦΙ † baiser.

†ΦΙ ε, ΕΡΩ / baiser.

ḫṛṣṣ, *qual.* ḫṛṣṣ, ʕḫṣḫ

fleurir.

ḫṣṣṣ faire cuire.

— ṢṢ cuisson, bête qu'on  
immoie pour l'alimentation.

⊙ ḫṣḫṣ ṢṢ crainte.

ḫṣṣṣ, ṣḫṣṣṣ aujourd'hui.

ṣḫḫṣṣ jusqu'à ce jour.

⊙ ḫṣṣṣṣ porter, être revêtu  
de.

⊙ ḫṣḫḫṣ Ṣ fosse.

ḫṣṣ, *qual.* ḫṣṣ, parvenir, ar-  
river à ; mûrir ; ḫṣṣ e parve-  
nir à.

⊙ ḫṣṣḫṣ Ṣ coupe.

ḫṣṣṣ, ḫṣṣṣ-, ḫṣṣṣ répandre,  
verser, *qual.* ḫṣṣṣ être versé,  
renversé, retourné.

— ʕḫṣḫ *idem.*

ḫṣṣṣṣ, ḫṣṣṣṣ-, ḫṣṣṣṣ ar-  
racher, être arraché.

ḫṣṣṣṣ, ḫṣṣṣṣ-, ḫṣṣṣṣ,  
*seul et avec ʕḫṣḫ* étendre un  
tapis, *ce qu'il faut pour dor-  
mir.*

*qual.* ḫṣṣṣṣ être répandu,  
étendu.

ḫṣṣṣṣ séparer.

ḫṣṣṣ, *qual.* ḫṣṣṣ, s'enfuir.

ḫṣṣṣṣ Ṣṣ il s'est en-

fui.

ḫṣṣṣ diviser.

ḫṣṣṣ, ḫṣṣṣ- déchirer ; *qual.*

ḫṣṣṣ être déchiré.

ḫṣṣṣṣ diviser, éclater en deux.

ḫṣṣ = ḫṣṣṣṣ Dieu.

## X

ḫ aspirée de K, 23, 24.

ḫṣ-, ḫṣṣ voir ḫṣ.

ḫṣṣṣ ṢṢ ténèbres ; ṣḫṣṣ-

ḫṣṣṣ lieu de ténèbres.

⊙ ḫṣṣṣṣṣṣ ṢṢ frein.

ḫṣṣṣ, *fém.* ḫṣṣṣṣ, noir.

⊙ ḫṣṣṣṣṣṣṣ accorder.

ḫṣṣṣ-ṣṣ se taire, voir ṣṣ.

ḫṣṣṣṣṣ se relâcher, se dé-  
courager, voir ṣṣṣṣṣ.

ḫṣṣ ṢṢ tronc.

ḫṣṣṣ Cabasa, *localité en  
Basse-Égypte.*

ṣḫḫḫṣṣṣ habitant de  
Cabasa.

ḫṣṣṣ rafraîchir ; — ṢṢ rafraî-  
chissement.

⊙ ḫṣṣṣ, *pl.* ḫṣṣṣṣṣ, sa-  
lut !

ḫṣṣṣ, *fém.* ḫṣṣṣṣ, autre,  
116.

ΧΗ *qual. de* Χω, être placé, se trouver.

ΧΗΛ Egypte; ΡΕΛ ΠΧΗ-ΛΛ Egyptien.

⊙ ΧΗΡΑ † veuve.

ΧΛΑΛ ΠJ collier.

ΧΛΑΓΤ † toque, bonnet.

ΧΛΟ ΠJ lichen, venin, poison.

ΧΛΟΛ ΠJ couronne.

ΧΛΑΤ ΠJ gerbe.

⊙ ΧΟΠΑΡΙΤΗΣ farine.

⊙ ΧΡΑΣΘΕ, employer, se servir de.

⊙ ΧΡΗΛΑ ΠJ richesse.

⊙ ΧΡΙΑ † utilité, besoin.  
ΕΡΧΡΙΑ avoir besoin.

⊙ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ chrétien.

⊙ ΧΡΙΣΤΟΣ Π Christ.

ΧΡΟ ΠJ rivage.

ΧΡΩΛ ΠJ feu.

† ΧΡΩΛ mettre le feu.

Χω, Χα-, Χα- placer, laisser.

— ΕΒΟΛ renvoyer, pardonner, remettre, mettre en liberté.

— — ΠJ pardon.

— ΕΘΡΗJ déposer.

— ΠΑΛ abandonner.

ΧωλεΛ se hâter; ΠΧω-λεΛ rapidement, vite.

⊙ ΧωΡΑ † contrée.

⊙ ΧωΡΙC sans, 330.

## Ψ

Ψ *pour* ΠC, 3.

⊙ ΨΑΛΙΝ chanter.

⊙ ΨΑΛΜΟC ΠJ psaume.

⊙ ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ ΠJ psautier.

⊙ ΨΥΦΟC † élection.

⊙ ΨΥΧΗ † âme; ΑΤΨΥ-ΧΗ sans âme, immobile.

## Ω

ω *voyelle longue*, 9. — *se change en* Ο, 17. — *interjection*, 47. — *formant des noms dérivés*, 126.

ω *fém. de* Ο grand, 131.

ωβω oublier; — ΠJ oublié;  
ΕΡ-Π-ωβω oublier.

ΩΙΚ ΠJ pain.

ΩΚΕΛ, *qual.* ΟΚΕΛ, être triste.

ωλ *comme* ωλJ.

ωλJ, Ελ-, Ολ- ôter, enlever, porter.

— **εβολ** emporter, entraîner, enlever.  
**ωλκ**, *qual.* **ολκ**, contracter.  
**ωλκ** avaler.  
**ωλκ**, **ολκ** plonger, baptiser.  
 — **ΠΙ** baptême.  
**δωλκ** recevoir le baptême.  
**†ωλκ** baptiser.  
**ρεγ†ωλκ** Baptiste.  
**ωλ** On, Héliopolis.  
**ωλ Π** pierre, **εωλ Π** jeter des pierres.  
**ωλδ**, *qual.* **ολδ**, vivre.  
 — **ΠΙ** vie.  
**ωωτ Π** gloire.  
**δωωτ** être glorifié.  
**†ωωτ** glorifier, honorer.  
**ωωτ ηλκτ** et **ωωτ ηλκτ** heureux ! voir **ηλκτ**.  
**ωωτ ηεητ** patienter.  
**ωπ**, **επ**-, **οπ** / compter, réputer.  
**ωπτ** charger.  
 © **ωριγενκ** Origène.  
**ωρκ** jurer ; **†ωρκ ημοι** **ημωι** je le jure par moi-même.  
**ωρκ ηποτκ** faire un faux serment.

**ρεγωρκ ηποτκ** parjure.  
**ωρκ**, **ερκ**-, **ορκ** / **εδοτκ** enfermer, restreindre.  
**ωκκ** tarder.  
**ωκδ** moissonner, moisson.  
**ωω**, **εω**-, **οω** / lire, vouer, promettre.  
 — **εβολ** crier.  
 — **επωω** crier.  
**ωωκ**, *qual.* **οωκ**, enduire, couvrir de.  
**ωω† εβολ** tirer hors.  
**ωρκ**, **ερκ**-, **ορκ** / presser.

## ω

**ω** pouvoir, 257.  
**ωκ** /, **ωκρε** présent d'habitude, 239.  
**ωκ**-, **ωκρο** / jusqu'à, vers, 320.  
**ωκ Π** fête.  
**ερωκ** célébrer, fêter.  
**ωκ Π** nez.  
**ωκ part.** du conditionnel, si ;  
**ωκ ημοι** ou non.  
**ωκκ-εοηκ** miséricordieux.  
**μετωκκκ-εοηκ†** miséricorde.  
**ωκκκκ-εοηκ** miséricordieux.

**ሠጽጥላቀላላት ቸ**  
 miséricorde.  
**ሠላፒቴ-, ሠላፒ** jusqu'à ce  
 que, pour que, 251.  
**ሠላፒ, ሠላፒጭ-, ሠላ-**  
**ቦጥሃ** nourrir, élever; se  
 nourrir; — **ሥ** entretien.  
**ሠላቦ** frapper, *avec* ፀ-.  
**ሠላቴ-, ሠላፕ** jusqu'à ce que,  
 251.  
**ሠላፒፍ-** jusqu'à ce que, jus-  
 qu'à.  
**ሠላፕ** **ሥ** distance.  
**ሠላፕ** **ሥ** utilité; **ፀሣላፕ** mé-  
 riter, être utile.  
**ሠላሣ** **ሥ** blessure, coup.  
**ሠላሣ** **ሥ** amertume, *cf.* ከሠላ-  
 ሣ.  
**ሠላሣሥ** ፀ- obtenir.  
**ሠላቻ** désert; ከሠላቻ désert,  
 abandonné.  
**ሠላፂ** **ሥ** flamme, feu, inflam-  
 mation.  
**ሠፍኦፍ** ቸ gosier.  
**ሠፍኦፕ** **ሥ** baton, canne.  
**ሠፍ** *par part. de serment.*  
**ሠፍ** aller; **ሠሠፍ** pouvoir aller.  
**ሠፍ** **ሥ** s'en aller.  
**ሠፍ** ፀፅፀፕፍ entrer.  
**ሠፍ** cent.

**ሠፍ** **ሥ** bois.  
**ሠፍኦፕ**, *qual.* **ሠፍኦፕፕ**,  
 changer, être différent.  
**ሠፍፀቦጥቻ** *localité en H.-E.*  
**ሠፍላፕ** ቸ fiancée.  
**ሠላከሠፍላፕ** **ሥ** noce.  
**ሠፍላላ** *pl.* **ሠፍላላፐፕ** é-  
 tranger.  
**ሠፍሠፍላላ** ቸ exil.  
**ሠፍላሣ** servir, rendre un cul-  
 te à.  
 — **ሥ** culte, service, of-  
 fice.  
**ሠፍፍ-ሠላፕ** né de la même  
 mère.  
**ሠፍፍ-ቦጥቻ** bonne nouvelle.  
**ፂላሠፍፍቦጥቻ** annoncer.  
**ሠፍፍፐፕ** Schenouda.  
**ሠፍፍ** **ሥ** lin.  
**ሠፍፍፍፍፍፍፍፍ** épine.  
**ሠፍፍ-ፂከፕ** avoir pitié.  
**ፍፍፍፍፍፍፍፍፍ** miséricor-  
 dieux.  
**ሠፍፍ-ፂላፐፕ** rendre grâces.  
 — **ሥ** action de grâces.  
**ሠፍፍ** ቸ fille.  
**ሠፍፍሣ** se moquer de, moque-  
 rie.  
**ሠከላ** être petit, ténu, gracile.  
**ሠከፐፕ**, *qual.* de **ሠፍፍ**, être

long.

ԿՈՐԻ Դ autel.

ԿՈՒ *qual.* de ԿՈՒ, être reçu, rendu ; voir ԶԱՕՏ.

ԿՈՐԻ ՈՒ fils, enfant.

ԱԵՏԿՈՐԻ Դ filiation.

ԿԹԱԱ fermer.

ԿԹՈՒ Դ manteau.

ԿԹՈԱ ՈՒ vestibule.

ԿԹՈՐՏԵՐ troubler, trembler, se troubler ; — ՈՒ trouble ; *qual.* ԿԹԵՐԹԱՐ être troublé, tremblant.

ԿԻ, ԿԻ-, ԿԻՏ / mesurer.

— ՈՒ mesure.

ԿԻԱԿ croître, s'allonger.

ԿԻՆԴ, ԿԵՆԴ-, ԿՈՆԴ / changer.

ԿՈՒ Դ longueur.

ԿՈՒՏ Scété.

ԿՈՒԿ, ԿԵՒ-, ԿԵՒ / interroger.

— ՈՒ nouvelle.

— ԱԵԱ chercher.

— Ե apprendre, saluer.

ԿԱԿԿՈՒԿ messenger.

ԿԱԿԿՈՒԿ interrogation.

ԿՈՒԿ avoir honte.

— ՈՒ honte, confusion.

ԱՏԿՈՒԿ impudent.

ԱԵՏԱԿՈՒԿ Դ impudence.

ԴԿՈՒԿ confondre.

ԿԻՐ Դ exiger, réclamer, faire le négoce.

ԿԱՆԱՐ prier, prière.

ԱԵՏԿԱՆԱՐ sans prier.

ԿԱՆԱՐ ՈՒ nation.

ԿԱԱԱ Akhmim.

ԿՈՒ mille.

ԿՈՆԶ ԱԶՈՒՏ hésiter, craindre.

ԿՈԱ être maigre.

ԿՈԱՏ trois.

ԿՈՐՈՒ premier ; ԵՐԿՈՐՈՒ précéder ; ԱԳԵՐԿՈՐՈՒ ԱՐՈՒՆԻՐ il a déjà choisi ; ԱՐՈՐՈՒ d'abord, en premier lieu, auparavant ; ԵԱԿԱՆԱՐ ԿՈՐՈՒ dès le début ; ԱՐՈՐՈՒ ԱՆԱԵ- avant que.

ԿՈՐԿԵՐ, ԿԵՐԿԱՐ / détruire, renverser, chasser d'un siège.

ԿՈՒ-, *préfixe signifiant digne de, 141.*

ԿՈՒՐՈՒ être vain, vide.

ԿՈՐՈՒ vider, verser, évacuer.

ԿՈՐԿՈՒ ԱԱՐ / se glorifier, se vanter ; ԱԳԿՈՐԿՈՒ ԱԱՐ il s'est glorifié ; — ԱՐ



gloire, jactance.  
**ወዐጥጥ** **፲** fenêtre, niche.  
**ወዐጥ** clé.  
**ከፈጥወዐጥ** sans clé.  
**ወጥጋር** **፲** veille.  
**ዐ፲ ከወጥጋር** veiller.  
**ወጥኦ** *pl.* **ወጥኦወጥ** **፲**  
 prison.  
**ወጥሂ** *négation de l'infinitif,*  
*du cond. et du subj.* 256.  
**ወጥዐ** faire accroupir *une bête,*  
*camper.* *qual.* **ወጥከዐጥ** être  
 couché.  
**ወጥጥ፲** **፲** garant.  
**ዐ፲-፲-ወጥጥ፲** garantir.  
**ወጥ፲** **፲** compagnon.  
**ወጥ፲፲** **፲** merveille, miracle.  
**ዐጥጥ፲፲** s'étonner, ad-  
 mirer.  
**ከወጥ፲፲** merveilleux.  
**ወጥ፲፲** **፲** reproche.  
**ወጥ** **፲** sable.  
**ወጥ፲፲** **፲** héros.  
**ወጥ፲, ወጥ፲-, ወጥ፲** **፲** piller.  
 — **፲** **፲** dépouilles, pillage.  
**ወጥ፲** être malade.  
**፲፲፲ወጥ፲፲** **፲** maladie.  
**ወጥዐጥ፲** **፲** sacrifice.  
**፲፲፲፲፲ወጥዐጥ፲፲** autel.  
**ወጥ፲, ወጥ፲-, ወጥ፲** **፲** recevoir,

prendre, acheter.  
**ወጥ፲፲, qual.** **ወጥ፲፲**, devenir,  
 advenir, être, habiter.  
**፲፲፲፲ወጥ፲፲** demeure.  
**ወጥ፲፲** le matin.  
**ወጥ፲** négocier ; marchand.  
**ዐጥ፲፲** faire le commerce.  
**፲፲፲ወጥ፲፲** **፲** négoce, com-  
 merce.  
**ወጥ፲, ወጥ፲-, ወጥ፲** **፲** couper,  
 immoler, sacrifier.  
 — **ዐጥ፲፲** retrancher, ex-  
 communier.  
**ወጥ፲** manquer de.  
**ወጥ፲** mépriser ; mépris.  
**፲ወጥ፲** humilier.  
**ወጥ፲፲** empêcher.  
**ወጥ፲፲፲, qual.** **ወጥ፲፲፲**, mépriser.  
**ወጥ፲፲** dévaster, être dévasté.  
**ወጥ፲፲** **፲** arbre.  
**፲፲፲ወጥ፲፲** **፲** forêt.  
**ወጥ፲፲፲** désir.  
**፲፲ወጥ፲፲፲** désirer.  
 — **፲** **፲** désir ardent.  
**ወጥ፲፲** **፲** **፲** *pl.* **ወጥ፲፲፲** sau-  
 terelle.  
**ወጥ፲፲፲፲፲** pouvoir, 257.  
 — **፲** **፲** puissance.  
**ወጥ፲፲** force, pouvoir, 257.  
**ወጥ፲፲** naviguer, voguer.

ወሪዮፕ ህገ anneau.

# የ

የ pron. aff. 3<sup>e</sup> m. sg. 58.

የ formant des noms dérivés, 127.

የሏ, የፓ, የፓፕ porter, lever ; ወየሏ pouvoir porter.

— የፖፕ refl. se contenir.

እየዋየሏ የፖፕ il ne put se contenir.

— ኃ support, soutenir.

የዋፕ vers.

የፖየፕ tomber.

የፕወፕ quatre.

የወፕ ህገ chevelure.

የወፓ, የፕፕ, የፖፕ essayer, effacer ; — የፖፕ détruire entièrement, exterminer.

# ኃ

ኃ-, ኃፖፕ sous, 321.

ኃ particule d'apposition, 155.

ኃፕ dernier.

የኃፕ manquer, être privé de.

የኃፕ à la fin.

ኃፕፕፕ près de.

ኃፕፕ, f. ኃፕፕ, dernier.

ኃፕፕፕ aux pieds de, pour.

ኃፕፕፕ devant.

ኃፕፕፕ, ኃፕፕፕ sous, près de, à, 326.

ኃፕፕፕ, ኃፕፕፕ ፕፕ devant, 334.

ኃፕፕፕ እፕፕፕ avant que.

ኃፕፕፕ, ኃፕፕፕ devant, 325.

ኃፕፕ manière.

ኃፕፕ- personne, 131.

ኃፕፕፕ pl. ኃፕፕፕፕ vieux, vieillard, ancien.

የኃፕፕፕ vieillir.

እፕፕፕፕ ፕፕ vieillesse.

ኃፕፕፕ ፕፕ vieille femme, 131, 7.

ኃፕፕፕፕ ህገ jeune homme, 131, 7.

ኃፕፕ ህገ épi.

ኃፕፕ dans, en, à, 322.

— avec le substantif verbal, 269.

ኃፕፕፕ voir ኃፕፕፕ.

ኃፕፕፕፕ ፕፕ ombre ; ኃፕፕፕፕ ombreux.

ኃፕፕ nord.

ሪኃፕፕ au nord.

ኃዘጥ / milieu, intérieur.

ነኃዘጥ / dans, parmi.

ኃጋርጋ, *qual.* ኃዐርጋ, souffrir, se fatiguer.

— በጋ souffrance, fatigue, douleur.

ኃጋርጋ infatigable.

ወዘጥ-ኃጋርጋ souffrir.

ጥ-ኃጋርጋ faire souffrir.

ኃጋጥ frotter ; vieillir, s'user.

ኃዐጥኃጥ rechercher, scruter.

ኃጥጥ ጥ *pl.* ኃጥዐጥጥ nourriture, aliment, vivres.

ኃጥጥጥ ጥ violence.

ኃጥጥ በጋ enfants, fils.

ኃጥጥ በጋ cri, clameur.

ኃወጥ, ኃጥጥ, ኃዐጥጥ, *qual.*

ኃወጥ, ceindre, armer, seller, tondre ; ኃጥጥ-ወጥጥ ኃጥጥ

ጥጥ / lever des soldats pour.

ኃወጥጥ s'approcher. *qual.*

ኃጥጥ être près.

ኃጥጥ tuer.

— በጋ immolation, sacrifice.

## ገ

ገ- *préfixe*, 142.

ገ-, ገጥ- *prép.* vers, 323.

ገጥ- de.

ገጥ — ገጥጥ séduire, tromper.

ገጥጥ voler, s'envoler.

ገጥጥ, *pl.* ገጥጥ, oiseau.

ገጥጥጥ ici, voir ጥጥጥ.

ገጥጥጥ voir ጥጥጥ.

ገጥጥ *article indéf. pl.* des, 45.

ገጥጥጥጥ midi, 142.

ገጥጥጥጥ le soir.

ገጥጥጥጥ le matin.

ገጥ በጋ jugement ; ጥጥጥ juger ; ጥጥጥጥ juge.

ጥ ገጥጥ ጥጥጥ *part. d'interrogation.*

ጥ ገጥጥጥ ጥጥጥ በጋ char.

ገጥጥ በጋ argent, pièce d'argent.

ገጥጥጥ voir ጥጥጥ.

ገጥጥ, *pl.* ገጥጥ, በጋ habit.

ገጥጥ በጋ disette, pour ጥጥጥ.

ገጥጥ በጋ charme.

ጥ ገጥጥጥጥ hébreux.

ገጥጥጥ ጥ vêtement, de la rac. ጥጥጥ couvrir.

ገጥጥ tomber ; — በጋ chute.

ጥ ገጥጥጥጥ ጥጥጥጥ hellène, hellénisant, païen ; ጥጥጥ-

ρελληνοс † paganisme.  
 • ρελοс ελοс marais, forêt, vallée.  
 • ρελπс ελπс † espoir ;  
 еρρελпс espérer.  
 ρελπε doux, *rac.* ρλοп ;  
 еρρελπε être doux ; ρлп-  
 еρρελπε п douceur.  
 ρεμ- еρρεμ diriger, ad-  
 ministrer.  
 ρεμсј s'asseoir, rester, habi-  
 ter.  
 ρεμρεμ rugir.  
 ρεμх п vinaigre.  
 ρеп se mouvoir *dans un sens* ;  
 ρеп εβολ s'éloigner ;  
 ρеп е-, ρα- s'approcher  
 de.  
 ρепотгј п abundance, fer-  
 tilité.  
 • ρересіс αρεсс † héré-  
 sie.  
 • ρеретікос αρετικός hé-  
 rétique.  
 ρерј s'apaiser, se calmer, ces-  
 ser.  
 ρн † face, voir composés,  
 334.  
 ρнђ п deuil ; еρρнђ  
 être en deuil.

• ρнѣмѡп ηγεμών higou-  
 mène, président, chef, supé-  
 rieur.  
 • ρнѡн ηδη déjà.  
 ρнкј pauvre.  
 метρнкј misère, pau-  
 vreté.  
 ρнот п profit, utilité.  
 † ρнот servir, être utile.  
 ρнп voir ρоп.  
 ρнппе, ρнппн voici que,  
 351.  
 ρнт, ρон п cœur.  
 † ηρон, †-ρон  
 faire attention, réfléchir.  
 αт-ρнт insensé.  
 ер-αт-ρнт devenir in-  
 sensé.  
 δαсј-ρнт orgueilleux.  
 мет-δαсј-ρнт † or-  
 gueil.  
 ρон voir ρнт.  
 ρоо п cheval, *pl.* ρоор.  
 ρј conjonction, 336.  
 ρј- ρјѡт sur, 324.  
 ρје п, *pl.* ρјнот, gouver-  
 nail.  
 ρјнђ п agneau.  
 • ρјκѡп εικѡн † image.  
 • ρјпа ινα afin que.

ḡḡḡḡ s'endormir ; sommeil.

ḡḡḡḡ interroger, discuter ; —

ḡḡ discussion.

ḡḡḡḡ pl. de ḡḡḡḡ, femmes.

ḡḡḡḡ, ḡḡ-, ḡḡḡ ḡḡ jeter, lancer.

— e frapper ; — eḡḡḡ chasser ; — e ḡḡḡḡ condamner.

ḡḡ-ḡḡ mépriser, détester ; — ḡḡ mépris.

ḡḡḡḡ- devant, à, près de.

⊙ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡ paix ;

eḡḡḡḡḡ être paisible.

⊙ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ pacifique.

ḡḡḡ ḡḡ voir ḡḡḡḡ.

ḡḡḡḡ-, ḡḡḡḡ ḡḡ par, par le moyen de, 326.

ḡḡḡḡ ḡḡ verbe, voir ḡḡḡ ḡḡ.

ḡḡ-ḡḡ en avant ; ḡḡḡḡ ḡḡ devant.

ḡḡḡḡḡ en arrière ; — ḡḡ derrière.

ḡḡḡḡḡ au loin, de loin.

ḡḡḡḡ proclamer, crier, annoncer ; ḡḡḡḡḡ prédicateur.

ḡḡḡḡḡ qual. de ḡḡḡ, être soumis, être débiteur.

ḡḡḡ ḡḡ voir ḡḡ.

ḡḡḡḡ-, ḡḡḡḡ sur, 325.

ḡḡḡ, qual. ḡḡḡḡ, avoir faim ; — ḡḡ faim, famine.

ḡḡḡ personne, rien ; quelqu'un, quelque chose ; ḡḡḡ ḡḡḡḡ tout.

ḡḡḡ, qual. ḡḡḡḡ, devenir doux, être doux.

— ḡḡ douceur.

ḡḡḡḡ ḡḡ grâce.

eḡḡḡḡḡ accorder.

ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ grâces soient rendues à Dieu !

ḡḡ ḡḡ face.

ḡḡḡḡ qual. de ḡḡḡḡ avoir faim.

ḡḡḡḡ ḡḡ teigne.

⊙ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ — eḡḡḡḡḡ devenir désert.

⊙ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ Homère.

⊙ ḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ confesser, avouer.

ḡḡḡ ḡḡ prêtre.

ḡḡḡḡḡ, ḡḡḡḡḡ or-donner, recommander.

⊙ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡ arme.

⊙ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡ vision.

⊙ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡ vision.

- ⊙ **ḡorμec** ὄρμος **Π** port.
- ⊙ **ḡoroc** ὄρος **Π** limite, définition.
- ḡorw** voir **ḡrow**.
- ⊙ **ḡocol** ὅσον tant que, dès lors que.
- ⊙ **ḡotλπ** ὅταν quand, lorsque.
- ⊙ **ḡote** ὅτε quand, lorsque.
- ḡoto Π** le plus, la majorité ; dignité, 119.
- epḡoto** davantage.
- metḡoto** excès, surplus.
- ḡoto** plus, davantage.
- ḡoḡ Π** serpent.
- ḡoxḡex**, *qual.* **ḡexḡwλ**, affliger.
- **Π** affliction.
- ḡoḡ †** crainte.
- ḡoḡ†** horrible.
- epḡoḡ †λτḡh** craindre.
- ḡrow** peser ; poids. *qual.*
- ḡorw** être lourd, terrible.
- ḡraw = xraw.**
- ⊙ **ḡtkλnoc** ἱκανός apte à, propre à.
- ⊙ **ḡḡpλp** ἥπαρ **Π** foie.
- ⊙ **ḡḡpλρχολτλ** ὑπάρχοντα **Π** biens, richesses.
- ⊙ **ḡḡoθecic** ὑπόθεσις †

sujet.

- ⊙ **ḡḡoμeππ** ὑπόμεναι patienter, supporter.
- ⊙ **ḡḡoμeπhλ** ὑπόμνημα **Π** souvenir.
- ⊙ **ḡḡoστλcic** ὑπόστασις † hypostase.
- ⊙ **ḡḡoc** ἴσος égal.
- epḡḡoc** devenir égal.
- ḡw** aussi, 68.
- ḡwλ pl.** **ḡhnot Π** œuvre, chose, 131.
- ḡwλ πhceπ** toute chose.
- epḡwλ** travailler.
- peμhḡwλ** ouvrier, travailleur.
- ḡwμw Π** flot, vague.
- ḡwκ** torturer.
- ḡwλ**, *qual.* **ḡhλ**, aller.
- epḡwλ** s'en aller.
- ḡwλeμ**, **ḡoλw** raver, enlever.
- **ekol** enlever, voler.
- ⊙ **ḡwλoc** ὅλως en tout.
- ḡwμw** fouler aux pieds, marcher sur.
- ḡwoḡ** être mal, mauvais, être pire.
- ḡwoḡ** *qual.* de **ḡjotw**, être jeté.

ḡwott mâle, homme.

ḡwn, ḡon, qual. ḡhn, cacher.

~~ḡwn, ḡwn~~ couvrir.

ḡwrn mouiller, humecter.

⊙ ḡwc ḡs comme si, 330.

ḡwc louer.

⊙ ḡwcḡe, ḡwcḡe ḡste de sorte que.

ḡwt — erḡwt naviguer.

ḡwtḡ eḡotḡ enfermer, cacher.

ḡwtḡ se coucher (astre).

ḡḡḡḡwtḡ occident.

ḡwy, qual. ḡhy, tourmenter.

ḡhy ḡḡ souffrir de.

ḡwt il faut.

## X

xḡj, qual. xḡjwot, être laid;  
xḡje laid.

xḡlo, xḡle-, xḡlo-  
confier, commettre, déposer  
quelque chose chez quelqu'un;  
qual. xḡlhot être logé,  
habiter.

xḡmotḡ n chameau;

ḡḡxḡmotḡ chamelier.

xḡln être délicat, tendre.

xḡq n froid, glace.

xḡxḡ n ennemi; xḡtḡxḡ-  
xḡ inimitié.

xḡ- dire, voir xw.

xḡ conjonction, 337, 338.

xḡḡc n ḡ charbon.

xḡ kḡn, alors même que, 341.

xḡḡ-n-ḡḡḡḡ visiter voir xḡ-  
ḡḡ et ḡḡḡḡ.

xḡḡ-xḡḡ pouvoir, devenir  
puissant, être puissant; — e  
prévaloir.

xḡḡḡḡḡ n toit, terrasse.

xḡ-otḡḡ à la vérité.

xḡ-xḡc afin que, 340.

xḡr n espion.

xḡḡḡ, xḡḡ-, xḡḡ- trouver;  
— ḡḡḡḡḡḡ visiter.

xḡḡḡḡḡ — ḡḡḡḡḡḡ brûlé  
par le vent chaud.

xḡn- forme le substantif verbal,  
143, 266, 270.

xḡnḡre- substantif verbal,  
266, 272.

xḡnḡr traverser (un fleuve,  
la mer, etc.); erḡḡḡḡḡ  
idem.

xḡḡḡ-, xḡḡḡ-, substantif  
verbal, 266, 272.

xḡḡḡḡ n talent.

**ḫjḫ** † main.

**ḫoj** † mur, muraille.

**ḫoj** **πj** barque, bateau.

**ḫol** **πj** flots.

**ḫom** † force, puissance, miracle ; **ḫtḫom** impuissant ; **metḫtḫom** † impuissance ; † **ḫom** donner de la force.

**ḫomḫem** palper, toucher.

**ḫolc** colère ; **ḫjḫolc** violent ; — **πj** violence, oppression ; **reqḫjḫolc** oppresseur, injuste, **metḫjḫolc** injustice.

**ḫolṭ** pour **ḫolṭ** s'irriter.

**ḫolṭ** être plein (épi).

**ḫoc** dire, 278 ; — **πj** parole.

**ḫoc**, **ḫec**- **πj** demi.

**ḫot** ≠ état pronominal de **ḫw** dire, devant le pronom **ot**, 285.

**ḫotṣṭ** considérer, regarder.

**ḫrox** **πj** semence, race.

**ḫfo**, **ḫfe**-, **ḫfo** ≠ engendrer, acquérir.

— **πj** gain.

**ḫw** ≠ tête.

† **ḫw** ≠ **eḫotn e** s'enfoncer dans.

**ḫw** chanter.

**ḫw**, **ḫe**-, **ḫo** ≠ dire, 278.

**ḫwḥ** faible.

— **ḫreqepnoḥj** faible pécheur.

**ḫwḥc** incliner, baisser.

**ḫwjλj** recevoir l'hospitalité.

**ḫḫḫwjλj** lieu d'exil.

**ḫwk**, **ḫek**-, **ḫok** ≠ qual.

**ḫhk**, accomplir, achever.

— **πj** accomplissement.

— **eḫol** achever ; finir, accomplir ; mourir.

— **πj** achèvement, fin, mort.

**ḫep otḫwk** complètement.

**ḫwλ**, **ḫol** ≠ **eḫol** renier.

**ḫwλg** revêtir.

**ḫjḫḫwλg** **πj** manteau.

**ḫwm** **πj** livre.

**ḫolṭ** s'irriter.

— **πj** colère.

† **ḫolṭ** irriter.

**ḫwr**, **ḫor** ≠ **eḫol** disperser, se disperser.

**ḫwrj**, qual. **ḫor**, être fort.

**ḫjḫerḫwrj** † puissance,

force.

**metḫwrj** † puissance, force.



**ḫwṛḫ** tendre des embûches ;  
espionner.

**ḫwt** vingt.

**ḫwy, ḫwy** répandre.

**ḫwḫ** **π** chef.

**ḫwḫeḫ** être faible, frêle.

## σ

**ḡale** boiteux ; **epḡale** boi-  
ter.

**ḡalo** pour **ḫalo** confier.

**ḡaloḫ** **†** pied, pl. **ḡa-  
laṛḫ**.

**ḡaḥ-** qui est élevé, de **ḡiḥ** ;

**ḡaḥ-ḡaḡ** orgueilleux ; **ḡa-**

**ḥiḡt** orgueilleux ; **ḡeṭ-**

**ḡaḥ-ḡiḡt** orgueil.

**ḡeḡe** paresseux, négligent.

**ḡeḡo** éteindre ; **ḡṭḡeḡo**  
inextinguible.

**ḡeṛo** allumer.

**ḡi, ḡi-, ḡiṭ** prendre, rece-  
voir ; — conduire, mener ; —  
**ḡeḡ** toucher.

**ḡiḡ** **π** frontière.

**ḡioṛi** voler, ravir ; — **π** vol ;  
**ṛeḡḡioṛi** voleur.

**ḡeḥ, ḡeḥ-, ḡaḥ** exalter, é-  
lever ; être exalté ; s'exalter ;

— **π** hauteur, profondeur ;  
*qual.* **ḡoḥi** être exalté, élevé.

**ḡiṭ** **†** voir **ḡi**.

**ḡiḡḡeḡ** augurer ; présager ; —

**π** augure, présage.

**ḡiḡḡoṛ** voir **ḡḡoṛ**.

**ḡḡiḡ** **π** holocauste.

**ḡḡoḡ** **π** nation, race.

**ḡḡoḫ** **π** lit, couche, bran-  
card.

**ḡḡoṭ** **π** rein.

**ḡeḡoṛḡi** Achmoun, *localité en*  
*B.-E.*

**ḡeḡoṭ** tarder, être lent ; — **π**  
lenteur, paresse.

**ḡo, ḡe-, ḡo** planter, semer ;  
— **π** semence, plantation.

**ḡo eḡoḡ** dépenser, distribuer ;  
— **π** dépense.

**ḡoḥ** **π** Seigneur, *s'écrit en*  
*abrégé ḡo avec ou sans trait ;*  
**ḡeṭḡoḥ** **†** Seigneurie.

**ḡoḥi** voir **ḡiḥ**.

**ḡoṛ** **π** farine, son.

**ḡoḡ e** toucher, atteindre ; —  
**π** toucher, tact.

**ḡoḡ eḡoḡ** pour **ḡo eḡoḡ**.

**ḡoḫi** courir, s'enfuir ; — **e-  
ḡoḡ** courir dehors ; — **ḡeḡ**  
emporter ; — **ḡeḡ** poursuivre.

**δρo** vaincre, triompher, être courageux, s'emploie avec **e-**;  
**αϑδρo epοq** il l'a vaincu;  
 — **πJ** victoire; *impér.* **δρo**,  
**δρo λλoκ** sois fort! courage!

**δρoλλπJ** † colombe.

**δρoq πJ** scandale.

**δωλκ, δελκ-, δολκ** †, *seul*  
*et avec εβολ*, tendre, bander  
 l'arc, lier; — **πJ** tension, in-  
 tensité; *qual.* **δολκ, δολκ**  
**εβολ** être tendu.

**δωλλ πJ** jardin, enclos.

**δωπτ, δεπτ-, δοπτ** † ten-  
 ter; s'efforcer de; essayer de;  
 — **πJ** tentation, épreuve;  
*qual.* **δοπτ** être éprouvé.

**δωπJ** prendre, saisir.

**δωρελλ** faire signe, indiquer,  
 exciter à.

**δωρν**; *seul et avec εβολ*, ré-  
 véler, manifester; apparaître;  
 — **πJ** apparition, vision; *qual.*  
**δορν** être révélé, décou-  
 vert.

**δωδελλ, δαδελλ** † souiller,  
 polluer; être impur, être souil-  
 lé; — **πJ** souillure, impureté;  
*qual.* **δαδελλ** être impur,

souillé.

**δωx, δox** † teindre; *qual.*  
**δox** être teint.

## †

† *art. déf. fém. sing.* la, 41.

— *1<sup>re</sup> pers. sing. 1<sup>re</sup> prés.*,  
 233.

†, †-, **τηJ** † donner; 230.

**xπJ** † **πJ** † don.

† **εβολ** vendre.

† **εδορν** contredire, re-  
 sister à.

† **εερηνJ** protéger.

† **αco** pardonner; pardon.

† **μα†** aller; réussir, pros-  
 pérer; — **e** rencontrer.

† **πJατ** † voir **Jατ** †.

† **λλ πJ** village.

† **ποτ** maintenant.

† **οτ** cinq.

† **οτω** délier, séparer.

† **πJ** † goût; **xελλ-†πJ**  
 goûter.

† **τοτ** † voir **τοτ** †.

† **τωπ** combattre, lutter; **πJ**  
 combat, lutte.

† **γο** prier, demander; conso-  
 ler; — **πJ** prière.

## LISTE DES TEXTES.



### I. TEXTES BOHAIRIQUES.

	Pages.
1. Histoire de Joseph (Genèse XXXIX-XLV).	1
2. Le Concile d'Éphèse d'après une lettre de Saint Cyrille.	36
3. La Sainte Famille en Égypte.	38
4. Les deux marchands.	40
5. Extrait de l'éloge d'un Évêque de Kest.	43
6. Extrait des mémoires de Dioscore.	55
7. Le voleur converti.	64
8. Panégyrique de Saint Pierre d'Alexandrie.	68
9. Paraphrase du Pater.	77
10. Panégyrique de Saint Michel Archange.	81
11. Martyre de Saint Macaire d'Antioche.	86

### II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES.

1. Principales différences des Dialectes entr'eux.	113
2. Zacharie V, 1-11. (Bohairique, saïdique, achmimique).	116
3. Isaïe I, 1-6. (Bohairique, saïdique, fayoumique).	122

4. Isaïe XXXIII, 1-11.	125
(Bohairique, memphitique).	
5. Lettres en sa'ldique.	129
Lettre de Paphnuce.	129
Lettre d'Azarias.	130
Lettre de Sévère.	130
6. Inscriptions.	131
Eclipse de soleil.	131
Epitaphe.	131
Stèles du musée d'Alexandrie.	132
N° 280.	132
N° 295.	133
N° 197.	133



## ADDITIONS ET CORRECTIONS.

### Pages.

- 15, ligne 13 : e-**pw-teu**, lire e-**pw-ten**.  
 206, l. 16 : ajoutez **корѣ** (Chrest. p. 84, l. 10).  
 DANS LA CHRESTOMATHIE :  
 5, l. 14 : **псјотрѣ**, lire **псјотрѣ**.  
 16, l. 7 : **ѡпплѣѣ**, lire **ѡпп лѣѣ**.  
 49, l. 2 : **етсол**, lire **етсол**.  
 58, l. 13 : **ѡфнет**, lire **ѡфн**.  
 59, l. 1 : **хеголѣ**, lire **хе голѣ**.  
 61, l. 18 : **ооораѣ**, lire **еоотаѣ**.  
 67, l. 8 : **мепелѣ**, lire **мепелѣ**.

## Page.

- 69, l. 6 : **εἰρῆοι**, lire **εἰρῆοι**.  
 — l. 9 : **πᾶσεβης**, lire **πᾶσεβης**.  
 74, l. 6 : **†απτολн**, lire **†απατολн**.  
 75, l. 5 : **τεππαπρ†**, lire **τεππαπαρ†**.  
 82, l. 17 : **πισνοττωοτп**, lire **πισноτ τωοτп**.  
 83, l. 19, 21 : **πᾶβηп**, lire **πᾶβηп**.  
 87, l. 4 : **πρнγεμωп**, lire **πρнγεμωп**.  
 94, l. 6 : **πρнгесωп**, lire **πρнγεμωп**.  
 97, l. 11 : **ηᾶσωμα**, lire **πᾶσωμα**.  
 100, l. 11 : **сθотзβ**, lire **еθотзβ** ; l. 16 : **ψωηп**, lire **ψωпп**.  
 103, l. 1 : **еппзп**, lire **еппзп**.  
 104, l. 5 : devant **πᾶοι** mettre **е**.  
 106, l. 11 : **οἰκοτμεпп**, lire **οἰκοτμεпп** ; l. 12 : **πᾶгсюс**, lire **πᾶгсюс**.  
 107, l. 19, 20 : **ψηαг**, lire **ψнрг**.  
 108, l. 13 : **ерψпψ**, lire **ерψпψ**.  
 109, l. 8 : **Δρ-**, lire **Δг-**.







